

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706492>

120N
3
56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 48

**An Act to regulate
payday loans and to make
consequential amendments
to other Acts**

Projet de loi 48

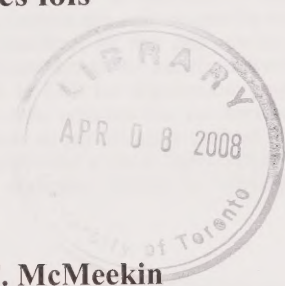
**Loi visant à réglementer
les prêts sur salaire et à apporter
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

The Hon. T. McMeekin

Minister of Government and Consumer Services

L'honorable T. McMeekin

Ministre des Services gouvernementaux
et des Services aux consommateurs



Government Bill

1st Reading March 31, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 31 mars 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill enacts a new Act.

Part I

The Act regulates payday loans, which are defined as in section 347.1 of the *Criminal Code* (Canada) to be an advancement of money in exchange for a post-dated cheque, a pre-authorized debit or a future payment of a similar nature but not for any guarantee, suretyship, overdraft protection or security on property and not through a margin loan, pawnbroking, a line of credit or a credit card. The Act also regulates payday loan agreements which are defined to be agreements under which a lender makes a payday loan to a borrower, with or without the assistance of a loan broker. Regulations made under the Act can provide that the Act applies to other loans or can exempt classes of persons, entities or payday loans from the application of the Act.

Part II

A person or entity that acts as a payday lender, whether or not parties enter into a payday loan agreement, is required to hold a licence issued by the Registrar under the Act. A person or entity that acts as a loan broker, whether or not parties enter into a payday loan agreement, is also required to hold a licence issued by the Registrar under the Act. The Registrar can suspend or revoke a licence in some cases. In some cases, but not all cases, the applicant for a licence or the renewal of a licence or a licensee affected by a decision of the Registrar is entitled to a hearing before the Licence Appeal Tribunal.

Part III

An applicant for a licence or renewal of a licence or a licensee is required to disclose to the Registrar certain changes, such as a change in address for service or changes relating to corporate control. The Registrar may at any time require a licensee to provide the Registrar with copies of materials that the licensee uses or proposes to use in the course of conducting business.

The Act contains many provisions for the protection of borrowers. For example, a licensee is prohibited from making false, misleading or deceptive statements relating to a payday loan or payday loan agreement. All payments that a borrower is required to make under a payday loan agreement must go to the lender, and not to any other person or entity, such as a loan broker. A lender under a payday loan agreement must deliver a copy of the agreement to the borrower no later than entering into the agreement. The borrower then has two days to cancel the agreement for any reason. A lender under a payday loan agreement is not entitled to demand payment of any portion of the cost of borrowing under the agreement until the end of the term of the agreement. The cost of borrowing must not exceed the limits prescribed by the regulations made under the Act. If a payday loan agreement does not comply with this Part, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Part IV

If a borrower cancels a payday loan agreement under the Act, the lender is required to refund to the borrower all payments made under the agreement, except for repayments of any part of the advance, and to return to the borrower all post-dated cheques, pre-authorized debits and authorizations for future payments under the agreement that the borrower has provided. The borrower is required to repay the advance, but is not required to pay the cost of borrowing under the agreement. If the

Le projet de loi édicte une nouvelle loi.

Partie I

La Loi réglemente le prêt sur salaire qui, selon l'article 347.1 du *Code criminel* (Canada), est une opération par laquelle une somme d'argent est prêtée en échange d'un chèque postdaté, d'une autorisation de prélèvement automatique ou d'un paiement futur de même nature et à l'égard de laquelle ne sont fournis aucun cautionnement ni autre sûreté sur des biens ou autorisation pour découvert de compte, à l'exclusion toutefois des prêts sur gage ou sur marge, des lignes de crédit et des cartes de crédit. La Loi réglemente également les conventions de prêt sur salaire, définies comme étant des conventions aux termes desquelles un prêteur consent un prêt sur salaire à un emprunteur, avec ou sans l'aide d'un courtier en prêts. Les règlements d'application de la Loi peuvent prévoir que celle-ci s'applique à d'autres prêts ou soustraire des catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire à l'application de la Loi.

Partie II

La personne ou l'entité qui agit en qualité de prêteur sur salaire, que les parties concluent ou non une convention de prêt sur salaire, doit détenir un permis délivré par le registrateur aux termes de la Loi. La personne ou l'entité qui agit en qualité de courtier en prêts, que les parties concluent ou non une convention de prêt sur salaire, doit également détenir un permis délivré par le registrateur aux termes de la Loi. Le registrateur peut suspendre ou révoquer un permis dans certains cas. Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ou le titulaire de permis visé par la décision du registrateur a droit, dans certains cas, mais pas dans tous, à une audience devant le Tribunal d'appel en matière de permis.

Partie III

Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis est tenu d'avertir le registrateur de certains changements, comme ceux touchant son adresse aux fins de signification ou, s'il s'agit d'une personne morale, son contrôle. Le registrateur peut, à tout moment, exiger d'un titulaire de permis qu'il lui fournisse des copies des documents qu'il utilise ou a l'intention d'utiliser dans le cadre de son entreprise.

La Loi comprend de nombreuses dispositions qui protègent les emprunteurs. Par exemple, il est interdit aux titulaires de permis de faire des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire. Tous les paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes d'une convention de prêt sur salaire doivent être versés au prêteur et à aucune autre personne ou entité, tel un courtier en prêts. Le prêteur visé par la convention doit, au plus tard à sa conclusion, en remettre un exemplaire à l'emprunteur. L'emprunteur peut alors, dans les deux jours, résilier la convention pour n'importe quelle raison. Le prêteur visé par la convention n'a pas le droit d'exiger le paiement d'une partie quelconque du coût d'emprunt prévu par celle-ci avant son échéance. Le coût d'emprunt ne doit pas dépasser les plafonds prescrits par les règlements d'application de la Loi. Si la convention n'est pas conforme à cette partie, l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Partie IV

Si l'emprunteur résilie la convention de prêt sur salaire en vertu de la Loi, le prêteur est tenu de lui rembourser tous les paiements effectués aux termes de la convention, sauf les remboursements d'une partie quelconque de l'avance, et de lui rendre tous les chèques postdatés et autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur qu'il a fournis aux termes de la convention. L'emprunteur doit rembourser l'avance, mais n'est pas tenu de payer le coût d'emprunt prévu par la convention.

lender or a loan broker receives a payment from the borrower that the borrower is not liable to make, the borrower is entitled to a refund of the payment.

Part V

The Act contains a number of enforcement measures, including the following.

If the Registrar receives a complaint about a licensee, the Registrar may request information in relation to the complaint from any licensee.

The Registrar or a person designated in writing by the Registrar may conduct an inspection and may, as part of the inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, other than any part of the premises used as a dwelling, for the purpose of ensuring compliance with the Act and the regulations made under it, dealing with a complaint or ensuring the licensee remains entitled to a licence.

A justice of the peace can issue a search warrant to an investigator appointed by the Director designated by the Minister of Government and Consumer Services.

The Director can make orders freezing money or assets of persons or entities involved in proceedings in relation to a contravention of the Act or involved in other matters in relation to the Act.

The Registrar can make orders with respect to false advertising by licensees.

It is an offence to contravene any section of the Act or the regulations made under it.

An assessor designated in writing by the person prescribed by the regulations made under the Act can, by order, impose an administrative penalty against a licensee if the assessor is satisfied that the licensee has contravened or is contravening a provision of the Act or the regulations that is prescribed by the regulations. The amount of the administrative penalty is the amount set by regulations made by the Minister, not to exceed \$10,000.

Part VI

Part VI contains a number of general provisions relating to the confidentiality of information, service of notices, orders or requests and the use in evidence of statements certified by the Director.

Part VII

A fund known as the Ontario Payday Lending Education Fund is established for the purpose of educating persons respecting the rights and obligations of persons and entities under the Act. The Minister can, by order, establish payments that licensees are required to make to the Fund. The Minister can, by regulation, designate a not-for-profit corporation to administer the Fund. The corporation so designated has the name, Ontario Payday Lending Education Fund Corporation. The Minister can revoke the designation, in which case the corporation is dissolved.

Part VIII

Part VIII contains the power of the Minister to make fee orders and certain regulations with respect to administrative penalties. The Lieutenant Governor in Council has broad power to make regulations under the Act, including specifying the responsibilities of licensees, governing their activities and governing the required contents for payday loan agreements.

Part IX

The Bill makes consequential amendments to the *Consumer Protection Act, 2002* and the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*.

L'emprunteur a droit au remboursement de tout paiement dont il n'est pas redevable et qu'il a fait au prêteur ou au courtier en prêts.

Partie V

Les principales mesures d'exécution prévues par la Loi sont les suivantes.

S'il reçoit une plainte au sujet d'un titulaire de permis, le registraire peut demander à tout titulaire de permis de lui fournir des renseignements sur la plainte.

Le registraire ou la personne qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et peut, dans le cadre de celle-ci et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis, sauf toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pour s'assurer de l'observation de la Loi et de ses règlements d'application, traiter une plainte ou vérifier que le titulaire de permis a toujours droit à un permis.

Un juge de paix peut délivrer un mandat de perquisition à l'enquêteur nommé par le directeur que désigne le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs.

Le directeur peut, par ordonnance, bloquer des sommes d'argent ou des biens appartenant à des personnes ou à des entités qui font l'objet de poursuites pour contravention à la Loi ou qui sont concernées par d'autres questions dans le cadre de la Loi.

Le registraire peut prendre des ordonnances à l'égard de la publicité trompeuse faite par les titulaires de permis.

Quiconque contrevient à un article de la Loi ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction.

L'évaluateur que la personne prescrite par les règlements d'application de la Loi désigne par écrit peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à un titulaire de permis s'il est convaincu que celui-ci a contrevenu ou contrevient à une disposition de la Loi ou des règlements qui est prescrite par règlement. Le montant de la pénalité administrative, qui ne doit pas être supérieur à 10 000 \$, est prescrit par règlement pris par le ministre.

Partie VI

La partie VI comprend un certain nombre de dispositions générales concernant le caractère confidentiel des renseignements, la signification des avis, des ordonnances ou des demandes ainsi que l'admissibilité en preuve des déclarations attestées par le directeur.

Partie VII

Un fonds appelé Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire est créé dans le but de sensibiliser les personnes aux droits et obligations prévus par la Loi. Le ministre peut, par arrêté, établir les paiements que les titulaires de permis sont tenus de verser au Fonds. Il peut aussi, par règlement, désigner une personne morale sans but lucratif comme gestionnaire du Fonds. La personne morale ainsi désignée s'appelle Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire. Le ministre peut révoquer la désignation, auquel cas la personne morale est dissoute.

Partie VIII

La partie VIII confère au ministre le pouvoir de prendre des arrêtés relatifs au paiement de droits ainsi que des règlements concernant les pénalités administratives. Le lieutenant-gouverneur en conseil dispose de pouvoirs réglementaires étendus, notamment pour préciser les responsabilités des titulaires de permis, régir leurs activités et régir la teneur des conventions de prêt sur salaire.

Partie IX

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*.

**An Act to regulate
payday loans and to make
consequential amendments
to other Acts**

**Loi visant à réglementer
les prêts sur salaire et à apporter
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION, APPLICATION
AND ADMINISTRATION**

1. Interpretation
2. Application of Act
3. Exemptions
4. Anti-avoidance
5. Registrar

**PART II
LICENCES**

6. Requirement for licence
7. Dealings between lenders and loan brokers
8. Change in partnership
9. No right to hearing
10. Right to hearing
11. Conditions of licence
12. No licence
13. Notice of proposal
14. Service of hearing request
15. Immediate suspension
16. Voluntary cancellation
17. Continuation pending renewal
18. Transition, licences
19. Further application

**PART III
REGULATION OF LICENSEES**

DISCLOSURE TO REGISTRAR

20. Information on corporation
21. Notice of changes in shares
22. Notice of changes to Registrar
23. Business materials

PROTECTION OF BORROWERS

24. Offices of a licensee
25. Business names
26. Representations
27. False information
28. No payments to loan broker
29. Requirements for agreements
30. Cancellation

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION
ET APPLICATION**

1. Interprétation
2. Champ d'application de la Loi
3. Exemptions
4. Disposition anti-évitement
5. Registrateur

**PARTIE II
PERMIS**

6. Permis obligatoire
7. Opérations entre prêteurs et courtiers en prêts
8. Changement au sein d'une société de personnes
9. Aucun droit d'audience
10. Droit d'audience
11. Conditions du permis
12. Refus de permis
13. Avis d'intention
14. Signification de la demande d'audience
15. Suspension immédiate
16. Annulation volontaire
17. Maintien jusqu'au renouvellement
18. Dispositions transitoires : permis
19. Demande ultérieure

**PARTIE III
RÉGLEMENTATION DES TITULAIRES
DE PERMIS**

DIVULGATION AU REGISTRATEUR

20. Renseignements sur la personne morale
21. Avis de changement concernant les actions
22. Remise d'un avis de changement au registrateur
23. Documents commerciaux

PROTECTION DES EMPRUNTEURS

24. Bureaux des titulaires de permis
25. Dénominations commerciales
26. Assertions
27. Falsification de renseignements
28. Interdiction des paiements aux courtiers en prêts
29. Exigences relatives aux conventions
30. Résiliation

31. No deductions from advance
32. Cost of borrowing
33. Restriction on default charges
34. Prepayment
35. No concurrent or replacement payday loan agreements
36. Extensions of payday loan agreements

GENERAL

37. Form of disclosure of information

PART IV BORROWERS' RIGHTS AND REMEDIES

GENERAL

38. Rights reserved
39. No waiver of rights
40. Class proceedings
41. Ambiguities to benefit borrower

PROCEDURES

42. Form of notice from borrower
43. Cancellation
44. Illegal payments
45. Action in Superior Court of Justice

PART V COMPLAINTS, INSPECTIONS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

46. Complaints

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

47. Inspection
48. Appointment of investigators
49. Search warrant
50. Seizure of things not specified
51. Searches in exigent circumstances

ORDERS AND OFFENCES

52. Freeze orders
53. Order of Registrar re: false advertising
54. Restraining orders
55. Offence
56. Orders for compensation, restitution
57. Default in payment of fines or penalties
58. Liens and charges

ADMINISTRATIVE PENALTIES

59. Order
60. Appeal
61. Effect of paying penalty
62. Enforcement

PART VI GENERAL

63. Confidentiality
64. Service
65. Certificate as evidence

PART VII ONTARIO PAYDAY LENDING EDUCATION FUND

FUND ESTABLISHED

66. Fund
67. Purposes of Fund

DESIGNATION OF CORPORATION

68. Designation of Corporation
69. Revocation of designation
70. Dissolution of Corporation

31. Interdiction d'effectuer des déductions sur l'avance
32. Coût d'emprunt
33. Restriction : frais de défaut
34. Paiement anticipé
35. Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire
36. Prorogation des conventions de prêt sur salaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

37. Mode de divulgation des renseignements

PARTIE IV DROITS ET RECOURS DES EMPRUNTEURS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

38. Autres droits
39. Aucune renonciation aux droits
40. Recours collectif
41. Interprétation en faveur de l'emprunteur

MARCHE À SUIVRE

42. Forme de l'avis de l'emprunteur
43. Résiliation
44. Frais illicites
45. Action devant la Cour supérieure de justice

PARTIE V PLAINTES, INSPECTIONS ET EXÉCUTION

PLAINTES

46. Plaintes

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

47. Inspection
48. Nomination d'enquêteurs
49. Mandat de perquisition
50. Saisie de choses non précisées
51. Perquisitions en cas d'urgence

ORDONNANCES ET INFRACTIONS

52. Ordonnances de blocage
53. Ordonnance du registrateur : publicité mensongère
54. Ordonnance de ne pas faire
55. Infraction
56. Ordonnance : indemnité ou restitution
57. Défaut de paiement d'une amende ou d'une pénalité
58. Privilèges et charges

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

59. Ordonnance
60. Appel
61. Effet du paiement de la pénalité
62. Exécution forcée

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Confidentialité
64. Signification
65. Déclaration admissible en preuve

PARTIE VII FONDS ONTARIEN DE SENSIBILISATION AU CRÉDIT SUR SALAIRE

CRÉATION DU FONDS

66. Fonds
67. Objets du Fonds

DÉSIGNATION DE LA SOCIÉTÉ

68. Désignation de la Société
69. Révocation de la désignation
70. Dissolution de la Société

CORPORATION

- 71. Administration of Fund
- 72. Not Crown agents
- 73. Application of corporate Acts
- 74. Reports

**PART VIII
REGULATIONS AND FEE ORDERS**

- 75. Minister's fee orders
- 76. Minister's regulations
- 77. Lieutenant Governor in Council regulations
- 78. General or specific application of regulations

**PART IX
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

- 79. Consumer Protection Act, 2002
- 80. Licence Appeal Tribunal Act, 1999

**PART X
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 81. Commencement
- 82. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION, APPLICATION
AND ADMINISTRATION**

Interpretation

1. (1) In this Act,

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 59; (“pénalité administrative”)

“advance” means the money transferred to or to the order of the borrower under a payday loan agreement and any other value, as prescribed, that the borrower receives under the agreement; (“avance”)

“assessor” means a person designated in writing by the prescribed person as authorized to make an order under section 59 imposing an administrative penalty; (“évaluateur”)

“borrower” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that receives a payday loan or indicates an interest in receiving a payday loan; (“emprunteur”)

“Corporation” means the Ontario Payday Lending Education Fund Corporation designated under section 68; (“Société”)

“cost of borrowing” means the total of all amounts that a borrower is required to pay under, or as a condition of entering into, a payday loan agreement and all amounts that are prescribed as included in the cost of borrowing, but does not include default charges and the repayment of the advance; (“coût d’emprunt”)

SOCIÉTÉ

- 71. Gestion du Fonds
- 72. Non mandataires de la Couronne
- 73. Application des lois relatives aux personnes morales
- 74. Rapports

**PARTIE VIII
RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS**

- 75. Arrêtés du ministre relatifs aux droits
- 76. Règlements du ministre
- 77. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
- 78. Portée générale ou particulière

**PARTIE IX
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

- 79. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 80. Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis

**PARTIE X
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 81. Entrée en vigueur
- 82. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION
ET APPLICATION**

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action participante» Relativement à une personne morale, s’entend d’une action d’une de ses catégories ou séries d’actions qui sont assorties d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«avance» La somme d’argent transférée à l’emprunteur ou à son ordre aux termes d’une convention de prêt sur salaire et la valeur prescrite qu’il reçoit aux termes de la convention. («advance»)

«convention de prêt sur salaire» Convention aux termes de laquelle un prêteur consent un prêt sur salaire à un emprunteur. («payday loan agreement»)

«courtier en prêts» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui aide un emprunteur à obtenir un prêt sur salaire ou qui se présente comme étant disposé à le faire. («loan broker»)

«coût d’emprunt» Le total des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de prêt sur salaire, ou comme condition pour en conclure une, et des sommes prescrites comme faisant partie du coût d’emprunt, à l’exclusion des frais de défaut et du remboursement de l’avance. («cost of borrowing»)

“default charge” means a charge imposed against a borrower who does not make a payment as it comes due under a payday loan agreement or who does not comply with any other obligation under a payday loan agreement, but does not include interest on an overdue payment; (“frais de défaut”)

“Director” means the person designated as the Director under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; (“directeur”)

“equity share” means, in respect of a corporation, a share of a class or series of shares of a corporation, where the class or series carries a voting right either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“Fund” means the Ontario Payday Lending Education Fund established in section 66; (“Fonds”)

“investigator” means an investigator appointed under subsection 48 (1); (“enquêteur”)

“lender” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that makes a payday loan to a borrower or that holds oneself out as available to make such a loan; (“prêteur”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who holds a licence issued under this Act; (“titulaire”, “titulaire de permis”)

“loan broker” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that assists a borrower in obtaining a payday loan or that holds oneself out as available to provide such assistance; (“courtier en prêts”)

“Minister” means the Minister of Government and Consumer Services or whatever other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“officer” includes,

- with respect to a corporation, the chair and any vice-chair of the board of directors, the president and any vice-president, the secretary and assistant secretary, the treasurer and assistant treasurer and the general manager and assistant general manager of the corporation,
- with respect to a partnership, a partner or general manager and assistant general manager of the partnership, and
- with respect to a corporation or partnership, any other individual designated as an officer by by-law or resolution or any other individual who performs functions normally performed by an individual occupying such office; (“dirigeant”)

“payday loan” means an advancement of money in exchange for a post-dated cheque, a pre-authorized debit or a future payment of a similar nature but not for any

«directeur» La personne désignée comme directeur en vertu de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«dirigeant» S’entend notamment des personnes suivantes :

- dans le cas d’une personne morale, le président et les vice-présidents de son conseil d’administration, son président, ses vice-présidents, son secrétaire, son secrétaire adjoint, son trésorier, son trésorier adjoint, son directeur général et son directeur général adjoint;
- dans le cas d’une société de personnes, ses associés, son directeur général et son directeur général adjoint;
- dans le cas d’une personne morale ou d’une société de personnes, les autres particuliers désignés à titre de dirigeants par règlement administratif ou résolution et ceux qui exercent des fonctions normalement exercées par le titulaire d’un tel poste. («officer»)

«emprunteur» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui reçoit un prêt sur salaire ou manifeste un intérêt à en recevoir un. («borrower»)

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu du paragraphe 48 (1). («investigator»)

«évaluateur» Personne désignée par écrit par la personne prescrite comme étant autorisée à prendre, en vertu de l’article 59, une ordonnance qui impose une pénalité administrative. («assessor»)

«Fonds» Le Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire créé par l’article 66. («Fund»)

«frais de défaut» Frais imposés à l’emprunteur qui ne fait pas un paiement à l’échéance prévue par une convention de prêt sur salaire ou qui ne remplit pas une autre obligation qu’elle prévoit, à l’exclusion des intérêts sur un paiement en souffrance. («default charge»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 59. («administrative penalty»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prêt sur salaire» Opération par laquelle une somme d’argent est prêtée en échange d’un chèque postdaté, d’une autorisation de prélèvement automatique ou d’un paiement futur de même nature et à l’égard de laquelle ne sont fournis aucun cautionnement ni autre sûreté sur des biens ou autorisation pour découvert de compte; sont toutefois exclus les prêts sur gage ou sur marge,

guarantee, suretyship, overdraft protection or security on property and not through a margin loan, pawnbroking, a line of credit or a credit card; (“prêt sur salaire”)

“payday loan agreement” means an agreement under which a lender makes a payday loan to a borrower; (“convention de prêt sur salaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* or whatever other tribunal is prescribed. (“Tribunal”)

Associated persons and entities

(2) For purposes of this Act, one person or entity is associated with another person or entity in any of the following circumstances:

1. One person or entity is a corporation of which the other person or entity is an officer or director.
2. One person or entity is a partnership of which the other person or entity is a partner.
3. Both persons or entities are partners of the same partnership.
4. One person or entity is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person or entity.
5. Both persons or entities are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person or entity who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons or entities are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons or entities are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person or entity.

Application of Act

2. (1) Subject to the regulations, this Act applies in respect of all payday loans if the borrower, lender or loan broker is located in Ontario when the loan is made or to be made.

Other loans

(2) Except for section 32, this Act applies with necessary modifications to those loans, other than payday loans, that are prescribed and in that case the references to payday loans in this Act shall be read as references to those other loans.

les lignes de crédit et les cartes de crédit. («payday loan»)

«prêteur» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui consent un prêt sur salaire à un emprunteur ou qui se présente comme étant disposé à le faire. («lender»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Société» La Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire désignée en vertu de l'article 68. («Corporation»)

«titulaire de permis» Quiconque détient un permis délivré en vertu de la présente loi. «Titulaire» a un sens correspondant. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* ou tout autre tribunal qui est prescrit. («Tribunal»)

Personnes et entités associées

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne ou une entité est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne ou entité contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne ou entité.

Champ d'application de la Loi

2. (1) Sous réserve des règlements, la présente loi s'applique à l'égard de tout prêt sur salaire, du moment que l'emprunteur, le prêteur ou le courtier en prêts se trouve en Ontario lorsque le prêt est ou doit être consenti.

Autres prêts

(2) La présente loi, sauf l'article 32, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux prêts, autres que les prêts sur salaire, qui sont prescrits, auquel cas la mention de prêt sur salaire dans la présente loi vaut mention de ces autres prêts.

Exemptions

3. This Act does not apply to the persons, entities or payday loans or classes of persons, entities or payday loans that are prescribed.

Anti-avoidance

4. In determining whether this Act applies to a person, entity, agreement or transaction, a court or other tribunal shall consider the real substance of the person, entity, agreement or transaction and in so doing may disregard the outward form.

Registrar

5. (1) The Deputy Minister shall appoint a person as Registrar for the purposes of this Act.

Powers and duties

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred on the Registrar under this Act under the supervision of the Director.

PART II LICENCES

Requirement for licence

6. (1) No person or entity shall act as a lender unless the person or entity,

- (a) is licensed as a lender and, subject to section 17, has received notice in writing from the Registrar of the licence; or
- (b) is deemed to be licensed under section 18.

Same, loan broker

(2) No person or entity shall act as a loan broker unless the person or entity,

- (a) is licensed as a loan broker and, subject to section 17, has received notice in writing from the Registrar of the licence; or
- (b) is deemed to be licensed under section 18.

Consequence

(3) If a lender who is not licensed enters into a payday loan agreement with a borrower, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Dealings between lenders and loan brokers

7. (1) For the purposes of this Act, no lender shall deal with or through a loan broker who is not licensed.

Same

(2) For the purposes of this Act, no loan broker shall deal with or through a lender who is not licensed.

Exemptions

3. La présente loi ne s'applique pas aux personnes, entités ou prêts sur salaire ou catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire qui sont prescrits.

Disposition anti-évitement

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une personne, d'une entité, d'une convention ou d'une opération lorsqu'il détermine si elle entre dans le champ d'application de la présente loi et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

Registrateur

5. (1) Le sous-ministre nomme un registrateur pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le registrateur, sous la supervision du directeur, peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

PARTIE II PERMIS

Permis obligatoire

6. (1) Nulle personne ou entité ne doit agir en qualité de prêteur à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

- a) elle est titulaire d'un permis de prêteur et, sous réserve de l'article 17, elle a reçu du registrateur un avis écrit du permis;
- b) elle est réputée titulaire d'un permis au titre de l'article 18.

Idem : courtiers en prêts

(2) Nulle personne ou entité ne doit agir en qualité de courtier en prêts à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

- a) elle est titulaire d'un permis de courtier en prêts et, sous réserve de l'article 17, elle a reçu du registrateur un avis écrit du permis;
- b) elle est réputée titulaire d'un permis au titre de l'article 18.

Conséquence

(3) L'emprunteur qui conclut une convention de prêt sur salaire avec un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis n'est tenu que de lui rembourser l'avance et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Opérations entre prêteurs et courtiers en prêts

7. (1) Pour l'application de la présente loi, nul prêteur ne doit traiter avec un courtier en prêts qui n'est pas titulaire d'un permis ni par l'intermédiaire d'un tel courtier.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, nul courtier en prêts ne doit traiter avec un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis ni par l'intermédiaire d'un tel prêteur.

Change in partnership

8. A change in the membership of a partnership is deemed to create a new partnership for the purpose of a licence.

No right to hearing

9. (1) If an applicant for a licence or renewal of a licence does not meet the prescribed requirements, the Registrar shall refuse to issue or renew the licence, as the case may be.

Non-application

(2) Section 13 does not apply to a refusal under subsection (1) to issue or renew a licence.

Notice of refusal

(3) The Registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal.

Service of notice

(4) Subsection 64 (3) does not apply to the notice.

Right to hearing

10. (1) If an applicant for a licence or renewal of a licence meets the prescribed requirements, the applicant is entitled to have the Registrar issue or renew the licence, as the case may be, unless,

- (a) the applicant is not a corporation and,
 - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person or entity in respect of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,
 - (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person or entity in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
 - (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in the application;
- (b) the applicant is a corporation and,
 - (i) having regard to its financial position or the financial position of an interested person or entity in respect of the corporation, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - (ii) having regard to the financial position of its officers or directors or an interested person or entity in respect of its officers or directors, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,

Changement au sein d'une société de personnes

8. Tout changement de la composition d'une société de personnes est réputé en créer une nouvelle aux fins d'un permis.

Aucun droit d'audience

9. (1) Si le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de lui délivrer ou de renouveler le permis, selon le cas.

Non-application

(2) L'article 13 ne s'applique pas au refus, prévu au paragraphe (1), de délivrer ou de renouveler un permis.

Avis de refus

(3) Le registrateur remet au demandeur un avis écrit motivé du refus prévu au paragraphe (1).

Signification de l'avis

(4) Le paragraphe 64 (3) ne s'applique pas à l'avis.

Droit d'audience

10. (1) Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis qui satisfait aux exigences prescrites a le droit de se voir délivrer un permis ou de faire renouveler son permis, selon le cas, par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
 - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
 - (ii) sa conduite antérieure ou celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
 - (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans la demande;
- b) il s'agit d'une personne morale et, selon le cas :
 - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
 - (ii) compte tenu de la situation financière de ses dirigeants ou administrateurs ou d'une personne ou d'une entité intéressée à leur égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,

- (iii) the past conduct of its officers or directors or of an interested person or entity in respect of its officers or directors or of an interested person or entity in respect of the corporation affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty, or
- (iv) an officer, director, employee or agent of the corporation makes a false statement or provides a false statement in the application;
- (c) the applicant or an interested person or entity in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations;
- (d) the applicant is in breach of a condition of the licence;
- (e) the applicant fails to comply with a request made by the Registrar under subsection (3); or
- (f) the applicant is deemed to be licensed under section 18 and does not consent to having the Registrar apply conditions to the licence for which the applicant is applying.

Interested person or entity

(2) For the purposes of this section, a person or entity is deemed to be an interested person or entity in respect of another person or entity if the person or entity is associated with the other person or entity or if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person or entity has or may have a beneficial interest in the business of the other person or entity;
- (b) the person or entity exercises or may exercise control either directly or indirectly over the other person or entity; or
- (c) the person or entity has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the business of the other person or entity.

Request for information

(3) The Registrar may request an applicant for a licence or renewal of a licence to provide to the Registrar, in the form and within the time period specified by the Registrar,

- (a) information specified by the Registrar that is relevant to the decision to be made by the Registrar as to whether or not to issue the licence or renewal; and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the Registrar.

Conditions of licence

11. (1) A licence is subject to the conditions to which the applicant for the licence or the licensee consents, that the Registrar applies under subsection (2), that the Tribunal orders or that are prescribed.

(iii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs ou celle d'une personne ou d'une entité intéressée à leur égard ou à son propre égard offre des motifs raisonnables de croire que son entreprise ne sera pas exploitée conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,

(iv) un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans la demande;

- c) lui-même ou une personne ou une entité intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s'il se voit délivrer un permis, à la présente loi ou aux règlements;
- d) il enfreint une condition du permis;
- e) il ne se conforme pas à une demande du registraire visée au paragraphe (3);
- f) il est réputé titulaire d'un permis au titre de l'article 18 et il ne consent pas à ce que le registraire assortisse de conditions le permis qu'il demande.

Personne ou entité intéressée

(2) Pour l'application du présent article, une personne ou une entité est réputée intéressée à l'égard d'une autre si elle est associée avec elle ou que, de l'avis du registraire :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'autre;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler l'autre, directement ou indirectement;
- c) soit elle a ou peut avoir fourni un financement, directement ou indirectement, à l'entreprise de l'autre.

Demande de renseignements

(3) Le registraire peut demander au demandeur de permis ou de renouvellement de permis de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qui se rapportent à sa décision d'octroyer le permis ou le renouvellement;
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a) que le demandeur lui fournit ou lui a fourni.

Conditions du permis

11. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte le demandeur ou le titulaire de permis, dont le registraire l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Conditions of Registrar

(2) Upon issuing or renewing a licence or at any other time, the Registrar may apply to the licence the conditions that the Registrar considers appropriate.

Licence not transferable

(3) A licence is not transferable.

No licence

12. Subject to section 13, the Registrar may refuse to issue a licence or renewal of a licence or may suspend or revoke a licence if, in the opinion of the Registrar, the applicant or the licensee, as the case may be, is not entitled to a licence under section 10.

Notice of proposal

13. (1) The Registrar shall notify the applicant or licensee, as the case may be, in writing if the Registrar proposes to,

- (a) refuse to issue a licence or renewal of licence;
- (b) suspend or revoke a licence; or
- (c) apply conditions to a licence to which the applicant or licensee has not consented.

Content of notice

(2) The notice of proposal shall set out the reasons for the proposed action and shall state that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or licensee, within 15 days after service of the notice, serves a written request for a hearing on the Registrar and the Tribunal.

Service

(3) The notice of proposal shall be served on the applicant or licensee in accordance with section 64.

If no request for hearing

(4) If the applicant or licensee does not request a hearing in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal.

Hearing

(5) If the applicant or licensee requests a hearing, the Tribunal shall hold the hearing.

Parties

(6) The Registrar, the applicant or licensee and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal.

Powers of Tribunal

- (7) After holding the hearing, the Tribunal may,
 - (a) by order, direct the Registrar to carry out the Registrar's proposal or substitute its opinion for that of the Registrar; and
 - (b) may attach conditions to its order or to a licence.

Conditions du registrateur

(2) Lorsqu'il délivre ou renouvelle un permis ou à tout autre moment, le registrateur peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.

Non-transférabilité

(3) Les permis ne sont pas transférables.

Refus de permis

12. Sous réserve de l'article 13, le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou en suspendre ou en révoquer un s'il est d'avis que le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, n'a pas droit à un permis en vertu de l'article 10.

Avis d'intention

13. (1) Le registrateur avise par écrit le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, de son intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler le permis;
- b) soit de suspendre ou de révoquer le permis;
- c) soit d'assortir le permis de conditions que le demandeur ou le titulaire de permis n'a pas acceptées.

Teneur de l'avis

(2) L'avis d'intention énonce les motifs de la mesure envisagée et indique que le demandeur ou le titulaire a droit à une audience devant le Tribunal, à la condition de signifier une demande écrite d'audience au registrateur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

Signification

(3) L'avis d'intention est signifié au demandeur ou au titulaire conformément à l'article 64.

Aucune demande d'audience

(4) Le registrateur peut donner suite à son intention si le demandeur ou le titulaire ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (2).

Audience

(5) Le Tribunal doit tenir l'audience si le demandeur ou le titulaire en demande une.

Parties

(6) Le registrateur, le demandeur ou le titulaire et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'instance tenue devant celui-ci.

Pouvoirs du Tribunal

- (7) Après avoir tenu l'audience, le Tribunal peut :
 - a) d'une part, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à son intention ou substituer son opinion à la sienne;
 - b) d'autre part, assortir son ordonnance ou le permis de conditions.

Immediate effect

(8) Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Service of hearing request

14. (1) A request for a hearing under section 13 is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail to the Registrar and to the Tribunal.

Registered mail

(2) If service is made by registered mail, it is deemed to be made on the third day after the day of mailing.

Other methods

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Immediate suspension

15. (1) If the Registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 13 and if the Registrar considers it in the public interest to do so, the Registrar may, by order, suspend the licence.

Immediate effect

(2) The order takes effect immediately.

Expiry of order

(3) If the licensee requests a hearing under section 13,

- (a) the order expires 15 days after the Tribunal receives the written request for a hearing; or
- (b) the Tribunal may extend the time of expiration until the hearing is concluded, if a hearing is commenced within the 15-day period mentioned in clause (a).

Extension of order

(4) Despite subsection (3), if the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee has delayed the commencement of the hearing, it may extend the time of the expiration for the order,

- (a) until the hearing commences; and
- (b) once the hearing commences, until the hearing is concluded.

Voluntary cancellation

16. The Registrar may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 13 does not apply to the cancellation.

Continuation pending renewal

17. If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of a licence, the licensee has applied for renewal of the licence and paid the required fee, the licence is deemed to continue,

Effet immédiat

(8) Même si le titulaire interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Signification de la demande d'audience

14. (1) La demande d'audience visée à l'article 13 est valablement signifiée si elle est remise à personne ou envoyée par courrier recommandé au registrateur et au Tribunal.

Courrier recommandé

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Autres modes

(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut ordonner le recours à un autre mode de signification s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Suspension immédiate

15. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension d'un permis s'il a l'intention de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 13 et qu'il estime que cette mesure est dans l'intérêt public.

Effet immédiat

(2) L'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Expiration de l'ordonnance

(3) Si le titulaire de permis demande une audience en vertu de l'article 13 :

- a) l'ordonnance expire 15 jours après que le Tribunal reçoit la demande écrite d'audience;
- b) le Tribunal peut proroger la date d'expiration jusqu'à la conclusion de l'audience, si elle a débuté pendant le délai de 15 jours mentionné à l'alinéa a).

Prorogation de l'ordonnance

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il est convaincu que la conduite du titulaire a retardé le début de l'audience, le Tribunal peut proroger la date d'expiration de l'ordonnance :

- a) jusqu'au début de l'audience;
- b) une fois l'audience commencée, jusqu'à sa conclusion.

Annulation volontaire

16. Le registrateur peut annuler un permis à la demande écrite de son titulaire, auquel cas l'article 13 ne s'applique pas à l'annulation.

Maintien jusqu'au renouvellement

17. Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration du permis, son titulaire en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, le permis est réputé en vigueur :

- (a) until the renewal is issued;
- (b) until the Registrar gives the licensee written notice of the Registrar's refusal under section 9 to issue the renewal; or
- (c) if the licensee is served notice that the Registrar proposes to refuse, under subsection 13 (1), to issue the renewal,
 - (i) until the time for requesting a hearing has expired, if the licensee does not request a hearing, or
 - (ii) until the Tribunal makes its order, if the licensee requests a hearing.

Transition, licences

18. (1) A corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual acting as a lender or a loan broker on the day this section comes into force is deemed to be licensed as a lender or loan broker, as the case may be, until the expiry of the prescribed time.

Application for licence

(2) If a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that is deemed to be licensed under subsection (1) applies for a licence and pays the required fee within the prescribed time mentioned in that subsection, the applicant continues to be deemed to be licensed until,

- (a) the Registrar issues the licence to the applicant;
- (b) the Registrar gives the applicant written notice of the Registrar's refusal under section 9 to issue the licence;
- (c) the time for requesting a hearing expires, if the Registrar, under section 12, has proposed to refuse to issue the licence and the applicant has not requested a hearing; or
- (d) the Tribunal makes an order directing the Registrar to carry out the Registrar's proposal to refuse to issue the licence, if the Registrar, under section 12, has proposed to refuse to issue the licence and the applicant has requested a hearing.

Further application

19. If the refusal to issue a licence or renewal of a licence has become final or if the revocation of a licence has become final, the applicant or licensee, as the case may be, may reapply for a licence only if,

- (a) the prescribed time has passed since the refusal or revocation; and
- (b) new or other evidence is available or it is clear that material circumstances have changed.

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur avise le titulaire par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registrateur signifie au titulaire un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 13 (1), d'accorder le renouvellement :
 - (i) jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience, si le titulaire ne demande pas d'audience,
 - (ii) jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance, si le titulaire demande une audience.

Dispositions transitoires : permis

18. (1) Le particulier ou la personne morale, la société de personnes, l'entreprise à propriétaire unique, l'association ou l'autre entité qui agit en qualité de prêteur ou de courtier en prêts le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputé titulaire d'un permis de prêteur ou de courtier en prêts, selon le cas, jusqu'à l'expiration du délai prescrit.

Demande de permis

(2) Le particulier ou la personne morale, la société de personnes, l'entreprise à propriétaire unique, l'association ou l'autre entité qui est réputé titulaire d'un permis au titre du paragraphe (1), qui présente une demande de permis et qui acquitte les droits exigés dans le délai prescrit visé à ce paragraphe reste titulaire :

- a) soit jusqu'à ce que le registrateur lui délivre un permis;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9, de délivrer le permis;
- c) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience, s'il n'en demande pas une après que le registrateur a, en vertu de l'article 12, manifesté son intention de refuser de délivrer le permis;
- d) soit, s'il demande une audience après que le registrateur a, en vertu de l'article 12, manifesté l'intention de refuser de délivrer le permis, jusqu'à ce que le Tribunal enjoigne, par ordonnance, à ce dernier de donner suite à son intention.

Demande ultérieure

19. Lorsque le refus de délivrer ou de renouveler un permis devient définitif ou que la révocation d'un permis devient définitive, le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, ne peut présenter une nouvelle demande de permis que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit s'est écoulé depuis le refus ou la révocation;
- b) il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou il est évident que des circonstances importantes ont changé.

PART III REGULATION OF LICENSEES

DISCLOSURE TO REGISTRAR

Information on corporation

20. (1) An applicant for a licence or renewal of a licence that is a corporation shall disclose to the Registrar the identity of,

- (a) each person or entity that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares of the corporation issued and outstanding at the time of the application; and
- (b) persons or entities that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares of the corporation issued and outstanding at the time of the application.

Calculating number of shares

(2) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purposes of subsection (1), the total number shall be calculated as the total number of all shares beneficially owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes carried.

Notice of changes in shares

21. (1) In addition to the disclosure required under section 20, every licensee that is a corporation shall notify the Registrar in writing within 30 days after the issue of any equity shares of the corporation, if the issue results in,

- (a) any person or entity, or any persons or entities that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person or entity, or any persons or entities that are associated with each other, if the person, entity or the associated persons or entities already beneficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue.

Transfer of shares

(2) In addition to the disclosure required under section 20, every licensee that is a corporation shall notify the Registrar in writing within 30 days after it comes to the attention of any of its officers or directors that a transfer of any equity shares of the corporation has occurred, if the transfer produces either of the results described in clause (1) (a) or (b).

PARTIE III RÉGLEMENTATION DES TITULAIRES DE PERMIS

DIVULGATION AU REGISTRATEUR

Renseignements sur la personne morale

20. (1) Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis qui est une personne morale divulgue au registrateur l'identité des personnes suivantes :

- a) chacune des personnes ou entités qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la demande, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;
- b) les personnes ou entités qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la demande, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche.

Calcul des actions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est tenu compte, dans le calcul du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions concernées. Toutefois, les actions auxquelles est rattaché le droit à plus d'une voix sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de voix qui leur est rattaché.

Avis de changement concernant les actions

21. (1) Outre la divulgation exigée par l'article 20, le titulaire de permis qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours si une émission d'actions participantes a pour résultat :

- a) soit qu'une personne, une entité ou des personnes ou entités associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne, une entité ou des personnes ou entités associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détiennent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

Transfert d'actions

(2) Outre la divulgation exigée par l'article 20, le titulaire de permis qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours de tout transfert de ses actions participantes qui vient à la connaissance d'un de ses dirigeants ou administrateurs si le transfert produit l'un ou l'autre des résultats visés à l'alinéa (1) a) ou b).

Calculating number of shares

(3) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purpose of this section, the total number shall be calculated as the total of all the shares beneficially owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes it carries.

Notice of identity of persons or entities

(4) The notice required under subsection (1) or (2) shall identify the persons or entities described in the applicable clause of subsection (1) or in subsection (2), as the case may be.

Notice of changes to Registrar

22. (1) Every licensee shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in the licensee's address for service; and
- (b) in the case of a corporation or partnership, any change in the officers or directors of the licensee.

Timing

(2) The Registrar is deemed to have received the notice mentioned in subsection (1),

- (a) on the day on which the Registrar actually received it, if it was not sent by mail; or
- (b) on the day of mailing, if it was sent by mail.

Business materials

23. (1) The Registrar may at any time require a licensee to provide the Registrar with copies of any letters, forms, form letters, notices, pamphlets, brochures, payday loan agreements or other materials, including prescribed materials, that the licensee uses or proposes to use in the course of conducting business.

Compliance

(2) If the Registrar requires a licensee to provide material to the Registrar under subsection (1), the licensee shall comply with the requirement as soon as practicable.

Registrar's order

(3) If the Registrar believes on reasonable grounds that any of the material mentioned in subsection (1) is false, misleading or deceptive or contravenes this Act or the regulations, the Registrar may, by order, amend, restrict or prohibit the use of the material.

Right to hearing

(4) Section 13 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse to issue a licence.

Immediate effect

(5) The order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the order becomes final.

Calcul des actions

(3) Pour l'application du présent article, il est tenu compte, dans le calcul du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions concernées. Toutefois, les actions auxquelles est rattaché le droit à plus d'une voix sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de voix qui leur est rattaché.

Avis de l'identité de personnes ou d'entités

(4) L'avis qu'exige le paragraphe (1) ou (2) indique le nom des personnes ou entités visées à l'alinéa applicable du paragraphe (1) ou au paragraphe (2), selon le cas.

Remise d'un avis de changement au registrateur

22. (1) Le titulaire de permis avise par écrit le registrateur de ce qui suit, dans les cinq jours :

- a) tout changement de son adresse aux fins de signification;
- b) tout changement de ses dirigeants ou administrateurs, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société de personnes.

Date de remise de l'avis

(2) Le registrateur est réputé avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1) :

- a) à la date de réception effective, s'il n'est pas envoyé par la poste;
- b) à la date de sa mise à la poste.

Documents commerciaux

23. (1) Le registrateur peut exiger du titulaire de permis qu'il lui fournisse des copies des lettres, formules, lettres types, avis, brochures, prospectus, conventions de prêt sur salaire ou autres documents, y compris les documents prescrits, qu'il utilise ou a l'intention d'utiliser dans le cadre de son entreprise.

Obligation du titulaire

(2) Le titulaire de permis à qui le registrateur demande de fournir des documents en vertu du paragraphe (1) se conforme à cette demande le plus tôt possible.

Ordonnance du registrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un document visé au paragraphe (1) est faux, trompeur ou mensonger ou qu'il contrevient à la présente loi ou aux règlements, le registrateur peut, par ordonnance, en modifier, en restreindre ou en interdire l'usage.

Droit d'audience

(4) L'article 13 s'applique à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser de délivrer un permis.

Effet immédiat

(5) L'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'elle soit définitive.

PROTECTION OF BORROWERS

Offices of a licensee

24. (1) Unless the regulations specify otherwise, in acting as a licensee, a licensee shall not operate any office unless the licence authorizes the licensee to operate it.

Main office

(2) If a licence authorizes the licensee to operate more than one office, the licence shall designate one office as the main office and the remainder as branch offices.

Business names

25. (1) Subject to the regulations and subsections (2) and (3), a licensee shall not carry on business, including at any of its branch offices, under a name other than the name authorized by the licence.

Sole proprietor

(2) A licensee carrying on business as a sole proprietor shall not use any description or device that would indicate that the licensee's business is being carried on by more than one individual or by a corporation or other entity.

Exception

(3) Despite subsection (2), a surviving or remaining partner may carry on business in the name of the original partnership if the surviving or remaining partner publishes on all letterhead, circulars and advertisements used in connection with the business the fact that the surviving or remaining partner is the sole proprietor.

Representations

26. (1) No licensee shall make or shall facilitate the making of false, misleading or deceptive statements relating to a payday loan or a payday loan agreement in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means.

Requirements

(2) No licensee shall make or shall facilitate the making of representations or cause representations to be made relating to a payday loan or a payday loan agreement, whether orally, in writing or in any other form, unless the representations comply with the prescribed requirements, if any.

False information

27. (1) No licensee shall falsify, assist in falsifying or induce or counsel another person to falsify or assist in falsifying any information or document relating to a payday loan or a payday loan agreement.

Furnishing false information

(2) No licensee shall furnish, assist in furnishing or induce or counsel another person to furnish or assist in furnishing any false or deceptive information or documents relating to a payday loan or a payday loan agreement.

PROTECTION DES EMPRUNTEURS

Bureaux des titulaires de permis

24. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le titulaire de permis, lorsqu'il agit en tant que tel, ne doit exploiter un bureau que si son permis l'y autorise.

Bureau principal

(2) Le permis qui autorise son titulaire à exploiter plus d'un bureau désigne l'un d'eux comme bureau principal et les autres comme succursales.

Dénominations commerciales

25. (1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (2) et (3), le titulaire de permis ne doit pas exploiter son entreprise, y compris dans une de ses succursales, sous une autre dénomination que celle autorisée par le permis.

Propriétaire unique

(2) Le titulaire de permis qui exploite une entreprise à titre de propriétaire unique ne doit pas utiliser quelque description ou autre moyen qui donnerait lieu de croire que son entreprise est exploitée par plus d'un particulier ou par une personne morale ou une autre entité.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), l'associé qui reste ou l'associé survivant peut exploiter l'entreprise sous la raison sociale de la société de personnes d'origine s'il divulgue le fait qu'il en est le propriétaire unique sur les lettres à en-tête, circulaires et annonces utilisées dans le cadre de son entreprise.

Assertions

26. (1) Nul titulaire de permis ne doit faire ni faciliter des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié de quelque façon que ce soit.

Exigences

(2) Nul titulaire de permis ne doit faire ni faciliter des assertions à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire, ni faire en sorte qu'il en soit fait sous quelque forme que ce soit, notamment oralement ou par écrit, sans qu'elles satisfassent aux exigences prescrites, le cas échéant.

Falsification de renseignements

27. (1) Nul titulaire de permis ne doit falsifier ou aider à falsifier des renseignements ou des documents ayant trait à un prêt sur salaire ou à une convention de prêt sur salaire, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Communication de faux renseignements

(2) Nul titulaire de permis ne doit fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou mensongers à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

No payments to loan broker

28. (1) No loan broker shall receive or demand any payment from a borrower for assisting the borrower in obtaining a payday loan.

Same, under payday loan agreement

(2) All payments that a borrower is required to make under a payday loan agreement shall be made to the lender, and not to any other person or entity, including a loan broker.

Duty of lender

(3) No lender shall facilitate a contravention of subsection (1) or (2).

Consequence

(4) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (2), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing or any payment in contravention of that subsection.

Requirements for agreements

29. (1) A lender under a payday loan agreement shall ensure that the agreement is in writing and meets the prescribed requirements, if any, and shall deliver a copy of the agreement to the borrower no later than upon entering into the agreement.

Advance

(2) A lender under a payday loan agreement shall ensure that the advance is delivered to the borrower no later than upon entering into the agreement.

Duties of loan broker

(3) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1) or (2).

Consequence

(4) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1) or (2), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Cancellation

30. (1) A borrower under a payday loan agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time up to the end of,

- (a) the second day after the time that the lender complies with subsections 29 (1) and (2), if the lender is open for business on that day; or
- (b) the next day that the lender is open for business following the second day described in clause (a), if the lender is not open for business on that second day.

Notice

(2) To cancel a payday loan agreement under subsection (1), the borrower shall give notice, within the time required by that subsection, to the prescribed person or entity.

Interdiction des paiements aux courtiers en prêts

28. (1) Nul courtier en prêts ne doit recevoir ni exiger de paiement d'un emprunteur en contrepartie de l'aide qu'il lui fournit pour obtenir un prêt sur salaire.

Idem : convention de prêt sur salaire

(2) Tous les paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes d'une convention de prêt sur salaire sont faits au prêteur et à aucune autre personne ou entité, y compris un courtier en prêts.

Obligation du prêteur

(3) Nul prêteur ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1) ou (2).

Conséquence

(4) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (2), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt ni d'un paiement contraire à ce paragraphe.

Exigences relatives aux conventions

29. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire veille à ce que celle-ci soit écrite et conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, et il en remet un exemplaire à l'emprunteur, au plus tard à la conclusion de la convention.

Avance

(2) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire veille à ce que l'avance soit remise à l'emprunteur au plus tard à la conclusion de la convention.

Obligations du courtier en prêts

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1) ou (2).

Conséquence

(4) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1) ou (2), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Résiliation

30. (1) L'emprunteur visé par une convention de prêt sur salaire peut, sans aucun motif, la résilier jusqu'à la fin de l'un ou l'autre des jours suivants :

- a) le deuxième jour qui suit celui où le prêteur se conforme aux paragraphes 29 (1) et (2), s'il s'agit d'un jour ouvrable pour lui;
- b) le premier jour ouvrable pour le prêteur qui suit le deuxième jour visé à l'alinéa a), si celui-ci n'est pas un jour ouvrable pour lui.

Avis

(2) L'emprunteur résilie une convention de prêt sur salaire en vertu du paragraphe (1) en donnant un avis à cet effet à la personne ou à l'entité prescrite dans le délai fixé par ce paragraphe.

No deductions from advance

31. (1) Subject to section 34, a lender under a payday loan agreement shall not receive or demand payment of any portion of the cost of borrowing from the borrower until the end of the term of the agreement.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Consequence

(3) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Cost of borrowing

32. (1) This section applies to a payday loan agreement if,

- (a) the advance under the agreement is \$1,500 or less or, if another amount is prescribed, that amount or less; and
- (b) the term of the agreement is 62 days or less or, if another number of days is prescribed, that number of days or less.

Duty of lender

(2) The lender under a payday loan agreement shall ensure that the cost of borrowing under the agreement does not exceed the prescribed limits.

Duty of loan broker

(3) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (2).

Consequence

(4) If the cost of borrowing under a payday loan agreement exceeds the prescribed limits, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Restriction on default charges

33. (1) A lender shall not impose against a borrower under a payday loan agreement, and the borrower is not liable to pay, default charges other than,

- (a) reasonable charges in respect of legal costs that the lender incurs in collecting or attempting to collect a required payment by the borrower under the agreement; or
- (b) reasonable charges reflecting the costs that the lender incurs because a cheque or other instrument of payment given by the borrower under the agreement has been dishonoured.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Interdiction d'effectuer des déductions sur l'avance

31. (1) Sous réserve de l'article 34, le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne doit pas recevoir ni exiger de l'emprunteur le paiement d'une partie quelconque du coût d'emprunt avant l'échéance de la convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Conséquence

(3) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Coût d'emprunt

32. (1) Le présent article s'applique aux conventions de prêt sur salaire qui remplissent les conditions suivantes :

- a) l'avance consentie aux termes de la convention est égale ou inférieure à 1 500 \$ ou au montant prescrit, le cas échéant;
- b) la durée de la convention est égale ou inférieure à 62 jours ou au nombre de jours prescrit, le cas échéant.

Obligation du prêteur

(2) Le prêteur visé par la convention de prêt sur salaire veille à ce que le coût d'emprunt qu'elle prévoit ne soit pas supérieur aux plafonds prescrits.

Obligation du courtier en prêts

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (2).

Conséquence

(4) Si le coût d'emprunt prévu par la convention de prêt sur salaire est supérieur aux plafonds prescrits, l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable de ce coût.

Restriction : frais de défaut

33. (1) Le prêteur ne doit pas imposer des frais de défaut autres que les frais suivants à l'emprunteur visé par une convention de prêt sur salaire et celui-ci n'est pas tenu de les payer :

- a) les frais raisonnables liés aux frais de justice qu'il engage pour percevoir ou tenter de percevoir un paiement que l'emprunteur est tenu de verser aux termes de la convention;
- b) les frais raisonnables qui reflètent les frais qu'il engage par suite du refus d'un chèque ou d'un autre effet de paiement que l'emprunteur a remis aux termes de la convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Prepayment

34. A borrower is entitled to pay the full outstanding balance under a payday loan agreement at any time without any prepayment charge or penalty.

No concurrent or replacement payday loan agreements

35. (1) The lender under a payday loan agreement shall not enter into a new payday loan agreement with the borrower before at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Same loan broker, different lenders

(3) No loan broker shall facilitate the making of more than one payday loan agreement between the same borrower and different lenders unless at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

Duty of lender

(4) No lender shall facilitate a contravention of subsection (3).

Consequence

(5) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1) or (3), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Extensions of payday loan agreements

36. (1) The lender under a payday loan agreement shall not extend the agreement unless the regulations permit extensions of payday loan agreements and the extension complies with the prescribed requirements.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

GENERAL**Form of disclosure of information**

37. (1) A licensee who is required to disclose information under this Act shall ensure that the disclosure is clear, comprehensible and prominent.

Information to borrower

(2) A licensee who is required to deliver information to a borrower under this Act shall ensure that the information, in addition to complying with subsection (1), is in a form that allows the borrower to retain it.

Païement anticipé

34. L'emprunteur a le droit de payer en tout temps l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la convention de prêt sur salaire, sans frais ni indemnité de paiement anticipé.

Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire

35. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne doit pas en conclure une nouvelle avec l'emprunteur tant qu'il ne s'est pas écoulé au moins sept jours depuis que ce dernier a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Courtier en prêts traitant avec plusieurs prêteurs

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter la conclusion de plus d'une convention de prêt sur salaire entre le même emprunteur et plusieurs prêteurs tant qu'il ne s'est pas écoulé au moins sept jours depuis que ce dernier a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Obligation du prêteur

(4) Nul prêteur ne doit faciliter une contravention au paragraphe (3).

Conséquence

(5) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1) ou (3), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Prorogation des conventions de prêt sur salaire

36. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne peut la proroger que si les règlements en autorisent la prorogation et que celle-ci satisfait aux exigences prescrites.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Mode de divulgation des renseignements**

37. (1) Le titulaire de permis qui est tenu de divulguer des renseignements en application de la présente loi veille à le faire de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence.

Renseignements fournis à l'emprunteur

(2) Le titulaire de permis qui est tenu de fournir des renseignements à un emprunteur en application de la présente loi veille à les lui fournir conformément au paragraphe (1) et sous une forme qui lui permet de les conserver.

PART IV
BORROWERS' RIGHTS AND REMEDIES
GENERAL

Rights reserved

38. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a borrower may have in law.

No waiver of rights

39. (1) The substantive and procedural rights given under this Act apply despite any agreement or waiver to the contrary.

Term requiring arbitration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any term or acknowledgment in a payday loan agreement that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the payday loan agreement be submitted to arbitration is invalid in so far as it prevents a borrower from exercising a right to commence an action in the Superior Court of Justice given under this Act.

Procedure to resolve dispute

(3) Despite subsections (1) and (2), after a dispute over which a borrower may commence an action in the Superior Court of Justice arises, the borrower, the licensee and any other person involved in the dispute may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(4) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (3) is as binding on the parties as the settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning an agreement to which this Act does not apply.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(5) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (2) applies unless, after the dispute arises, the borrower agrees to submit the dispute to arbitration.

Class proceedings

40. (1) A borrower may commence a proceeding on behalf of members of a class under the *Class Proceedings Act, 1992* or may become a member of a class in such a proceeding in respect of a dispute arising out of a payday loan agreement despite any term or acknowledgment in the payday loan agreement that purports to prevent or has the effect of preventing the borrower from commencing or becoming a member of a class proceeding.

Procedure to resolve dispute

(2) After a dispute that may result in a class proceeding arises, the borrower, the licensee and any other person involved in it may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(3) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (2) is as binding on the

PARTIE IV
DROITS ET RECOURS DES EMPRUNTEURS
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autres droits

38. La présente loi n'a pas pour effet de limiter les droits ou recours que la loi accorde à l'emprunteur.

Aucune renonciation aux droits

39. (1) Les droits substantiels et procéduraux prévus par la présente loi s'appliquent malgré toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Condition exigeant l'arbitrage

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), est invalide, dans la mesure où elle empêche l'emprunteur d'exercer son droit d'introduire une action devant la Cour supérieure de justice en vertu de la présente loi, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans la convention de prêt sur salaire, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs à la convention soient soumis à l'arbitrage.

Procédure de règlement des différends

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'emprunteur, le titulaire de permis et les autres personnes touchées par un différend au sujet duquel l'emprunteur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(4) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (3) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à une convention que ne vise pas la présente loi.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(5) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (2), sauf si, après la naissance du différend, l'emprunteur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Recours collectif

40. (1) L'emprunteur peut, en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*, introduire une instance au nom des membres d'un groupe ou devenir membre d'un groupe dans une telle instance à l'égard d'un différend relatif à la convention de prêt sur salaire malgré toute condition ou reconnaissance, énoncée dans la convention, qui aurait ou a pour effet de l'empêcher d'introduire un recours collectif ou de devenir membre d'un tel groupe.

Procédure de règlement des différends

(2) L'emprunteur, le titulaire de permis et les autres personnes touchées par un différend qui est susceptible de donner lieu à un recours collectif peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(3) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (2) lie les parties

parties as the settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning an agreement to which this Act does not apply.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(4) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (1) applies unless, after the dispute arises, the borrower agrees to submit the dispute to arbitration.

Ambiguities to benefit borrower

41. Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a payday loan agreement that a licensee provides to a borrower or of any information that this Act or the regulations require to be disclosed to a borrower shall be interpreted to the benefit of the borrower.

PROCEDURES

Form of notice from borrower

42. (1) A notice that a borrower is required to give to a person or entity under this Act may be expressed in any way, as long as it indicates the purpose of the notice and complies with the requirements, if any, that are prescribed.

Means of giving notice

(2) Unless the regulations prescribe otherwise, the notice may be oral or in writing and may be given by any means.

Timing

(3) If notice in writing is given other than by personal service, the notice is deemed to be given when sent.

Address

(4) The borrower may send the notice to,

- (a) the address of the person or entity who is to receive the notice as the address is set out in the payday loan agreement, if the address is set out in the agreement; or
- (b) if the address is not set out in the payday loan agreement or if the borrower did not receive the copy of the agreement under subsection 29 (1) to,
 - (i) any address of the person or entity on record with the Government of Ontario or the Government of Canada, or
 - (ii) an address of the person or entity known by the borrower.

Cancellation

43. (1) If a borrower cancels a payday loan agreement under subsection 30 (1), the cancellation takes effect when the borrower gives the notice required by subsection 30 (2).

Effect of cancellation

(2) The cancellation operates to cancel the payday loan agreement as if it had never existed.

dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à une convention que ne vise pas la présente loi.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(4) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (1), sauf si, après la naissance du différend, l'emprunteur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Interprétation en faveur de l'emprunteur

41. Est levée en faveur de l'emprunteur toute ambiguïté donnant lieu à plus d'une interprétation raisonnable de la convention de prêt sur salaire que le titulaire de permis lui remet ou des renseignements qui doivent lui être divulgués selon la présente loi ou les règlements.

MARCHE À SUIVRE

Forme de l'avis de l'emprunteur

42. (1) Tout avis que l'emprunteur est tenu de donner à une personne ou à une entité en application de la présente loi peut être formulé de n'importe quelle manière, pourvu qu'il indique son objet et satisfasse aux exigences prescrites, le cas échéant.

Remise de l'avis

(2) Sauf exigence contraire des règlements, l'avis peut être donné oralement ou par écrit et être remis de n'importe quelle manière.

Date de remise

(3) L'avis écrit qui n'est pas donné par signification à personne est réputé remis lors de son envoi.

Adresse

(4) L'emprunteur peut envoyer l'avis à son destinataire, selon le cas :

- a) à l'adresse qui figure dans la convention de prêt sur salaire, le cas échéant;
- b) si l'adresse du destinataire ne figure pas dans la convention de prêt sur salaire ou si l'emprunteur n'a pas reçu d'exemplaire de la convention conformément au paragraphe 29 (1) :
 - (i) soit à l'adresse figurant dans les dossiers du gouvernement de l'Ontario ou du gouvernement du Canada,
 - (ii) soit à l'adresse qu'il connaît.

Résiliation

43. (1) La résiliation de la convention de prêt sur salaire que l'emprunteur effectue en vertu du paragraphe 30 (1) prend effet lorsqu'il donne l'avis exigé par le paragraphe 30 (2).

Effet de la résiliation

(2) La résiliation a pour effet de résilier la convention comme si elle n'avait jamais existé.

Obligations of parties

(3) If a borrower cancels a payday loan agreement under subsection 30 (1),

- (a) the lender shall, in accordance with the prescribed requirements, if any,
 - (i) refund to the borrower all payments, if any, made under the agreement or made as a condition of entering into the agreement, except repayments of any part of the advance,
 - (ii) return to the borrower all post-dated cheques, pre-authorized debits and authorizations for future payments provided under the agreement, if those cheques, debits and authorizations are in tangible form, and
 - (iii) destroy all pre-authorized debits and authorizations for future payments provided under the agreement, if those debits and authorizations are created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic or optical means or by any other means that has capabilities for creation, recording, transmission or storage similar to those means; and
- (b) the borrower shall, in accordance with the prescribed requirements, if any,
 - (i) repay the advance to the lender, and
 - (ii) return to the lender all goods, if any, received under the agreement.

Illegal payments

44. (1) If a licensee has received a payment from a borrower to which the licensee is not entitled under this Act or that the borrower is not liable to make under this Act, the borrower may demand a refund of the payment by giving notice to the prescribed person or entity in accordance with section 42 within one year after making the payment.

Refund

(2) A person or entity that receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall take the prescribed action.

Right of action

(3) The borrower may commence an action in accordance with section 45 to recover the refund mentioned in subsection (1).

Action in Superior Court of Justice

45. (1) A borrower who has a right to commence an action under this Act may commence the action in the Superior Court of Justice.

Waiver of notice

(2) If a borrower is required to give notice under this Act in order to obtain a remedy, the court may disregard

Obligations des parties

(3) Si l'emprunteur résilie la convention en vertu du paragraphe 30 (1) :

- a) d'une part, le prêteur fait ce qui suit, conformément aux exigences prescrites, le cas échéant :
 - (i) il rembourse à l'emprunteur tous les paiements que celui-ci a faits, le cas échéant, aux termes de la convention ou à titre de condition de la conclusion de celle-ci, sauf les remboursements d'une partie quelconque de l'avance,
 - (ii) il rend à l'emprunteur tous les chèques post-datés et toutes les autorisations de prélèvement automatique et de paiement futur fournis aux termes de la convention qui se présentent sous une forme tangible,
 - (iii) il détruit toutes les autorisations de prélèvement automatique et de paiement futur fournies aux termes de la convention qui sont créées, enregistrées, transmises ou mises en mémoire sous une forme intangible, notamment numérique, par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens capables de créer, d'enregistrer, de transmettre ou de mettre en mémoire d'une manière similaire;
- b) d'autre part, l'emprunteur fait ce qui suit, conformément aux exigences prescrites, le cas échéant :
 - (i) il rembourse l'avance au prêteur,
 - (ii) il rend au prêteur tous les biens qu'il a reçus, le cas échéant, aux termes de la convention.

Frais illicites

44. (1) Si le titulaire de permis a reçu de l'emprunteur un paiement auquel il n'a pas droit, ou dont l'emprunteur n'est pas redevable, aux termes de la présente loi, ce dernier peut en demander le remboursement en donnant un avis, conformément à l'article 42, à la personne ou à l'entité prescrite dans l'année qui suit le versement.

Remboursement

(2) La personne ou l'entité qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) prend les mesures prescrites.

Droit d'action

(3) L'emprunteur peut introduire, conformément à l'article 45, une action en recouvrement du remboursement visé au paragraphe (1).

Action devant la Cour supérieure de justice

45. (1) L'emprunteur qui a le droit d'introduire une action en vertu de la présente loi peut le faire devant la Cour supérieure de justice.

Renonciation à l'avis

(2) Si l'emprunteur est tenu de donner un avis en application de la présente loi pour obtenir réparation, le tri-

the requirement to give the notice or any requirement relating to the notice if it is in the interest of justice to do so.

Judgment

(3) If the borrower is successful in the action, the court,

- (a) shall order that the borrower recover the full payment to which the borrower is entitled under this Act, unless in the circumstances it would be inequitable to do so; and
- (b) may order exemplary or punitive damages or other relief that the court considers proper.

PART V COMPLAINTS, INSPECTIONS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

Complaints

46. (1) If the Registrar receives a complaint about a licensee, the Registrar may request information in relation to the complaint from any licensee.

Request for information

(2) A request for information under subsection (1) shall indicate the nature of the complaint.

Duty to comply

(3) A licensee who receives a written request for information shall provide the information as soon as practicable.

Procedures

(4) In handling complaints, the Registrar may do any of the following, as appropriate:

1. Attempt to mediate or resolve the complaint.
2. Give the licensee a written warning that, if the licensee continues with the activity that led to the complaint, the Registrar may take action against the licensee.
3. Take an action under section 12, subject to section 13.
4. Take further action as is appropriate in accordance with this Act.

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

Inspection

47. (1) The Registrar or a person designated in writing by the Registrar may conduct an inspection and may, as part of the inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, other than any part of the premises used as a dwelling, for the purpose of,

- (a) ensuring compliance with this Act and the regulations;

bunale peut faire abstraction de cette obligation ou de toute exigence relative à l'avis dans l'intérêt de la justice.

Jugement

(3) Si l'emprunteur obtient gain de cause dans l'action, le tribunal :

- a) d'une part, doit ordonner qu'il recouvre l'intégralité du paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi, à moins que cela ne soit inéquitable dans les circonstances;
- b) d'autre part, peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

PARTIE V PLAINTES, INSPECTIONS ET EXÉCUTION

PLAINTES

Plaintes

46. (1) S'il reçoit une plainte au sujet d'un titulaire de permis, le registrateur peut demander des renseignements sur la plainte à tout titulaire de permis.

Demande de renseignements

(2) La demande de renseignements prévue au paragraphe (1) indique la nature de la plainte.

Obligation du titulaire

(3) Le titulaire de permis qui reçoit une demande écrite de renseignements les fournit le plus tôt possible.

Marche à suivre

(4) Lorsqu'il traite les plaintes, le registrateur peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est indiqué :

1. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
2. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit portant que, si celui-ci poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte, il pourra prendre des mesures à son égard.
3. Prendre une des mesures prévues à l'article 12, sous réserve de l'article 13.
4. Prendre les autres mesures indiquées conformément à la présente loi.

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

Inspection

47. (1) Le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et peut, dans le cadre de celle-ci et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis, sauf toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pour, selon le cas :

- a) s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés;

- (b) dealing with a complaint under section 46; or
- (c) ensuring the licensee remains entitled to a licence.

Powers on inspection

- (2) While carrying out an inspection, an inspector,
 - (a) is entitled to free access to all money, valuables, pre-authorized debits and authorizations for future payments, documents and records of the licensee that are relevant to the inspection;
 - (b) may use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information that is relevant to the inspection and that is in any form; and
 - (c) may, upon giving a receipt for them, remove for examination and may copy anything relevant to the inspection, including any data storage disk or other retrieval device in order to produce information, but shall promptly return the thing to the licensee.

Identification

- (3) An inspector shall produce, on request, evidence of the authority to carry out an inspection.

No obstruction

- (4) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from the inspector or conceal, alter or destroy any money, valuables, pre-authorized debits or authorizations for future payments, documents or records that are relevant to the inspection.

No use of force

- (5) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Assistance

- (6) An inspector may, in the course of an inspection, require a person to produce a pre-authorized debit or authorization for future payments, document or record and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information that is relevant to the inspection and that is in any form, and the person shall produce the pre-authorized debit or authorization for future payments, document or record or provide the assistance.

Admissibility of copies

- (7) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Appointment of investigators

- 48. (1) The Director may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations.

- b) traiter une plainte visée à l'article 46;
- c) vérifier que le titulaire de permis a toujours droit à un permis.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur :
 - a) a le droit d'avoir libre accès à l'argent, aux objets de valeur, aux autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur, aux documents et aux dossiers pertinents du titulaire de permis;
 - b) peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit;
 - c) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et afin de les examiner et d'en tirer des copies, prendre les choses pertinentes, y compris des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements, mais doit ensuite les rendre promptement au titulaire de permis.

Identification

- (3) L'inspecteur produit sur demande une preuve de son autorité.

Interdiction de faire entrave

- (4) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire de l'argent, des objets de valeur, des autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur, des documents ou des dossiers pertinents.

Interdiction de recourir à la force

- (5) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Aide

- (6) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une inspection, exiger d'une personne qu'elle produise une autorisation de prélèvement automatique ou de paiement futur, un document ou un dossier et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Admissibilité des copies

- (7) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Nomination d'enquêteurs

- 48. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

Certificate of appointment

(2) The Director shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Director's signature or a facsimile of the signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation, including under section 49, shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

Search warrant

49. (1) Upon application made without notice by an investigator, a justice of the peace may issue a warrant, if satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person or entity has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence; and
- (b) there is,
 - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence, or
 - (ii) information or evidence that relates to the contravention of this Act or the regulations or the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence and that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator,

- (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or

Attestation de nomination

(2) Le directeur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l'attestation de nomination

(3) L'enquêteur qui mène une enquête, notamment en vertu de l'article 49, produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur.

Mandat de perquisition

49. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne ou une entité a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part :
 - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
 - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise un enquêteur à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer

part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain the conditions that the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

No obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from the investigator or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

Return of seized items

(11) An investigator who seizes any thing under this section or section 50 may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

Admissibility

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admis-

dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Interdiction de faire entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Restitution des choses saisies

(11) L'enquêteur qui saisit quoi que ce soit en vertu du présent article ou de l'article 50 peut en faire une copie, après quoi il le rend dans un délai raisonnable.

Admissibilité

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est ad-

sible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Seizure of things not specified

50. An investigator who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of the investigator's duties may, without a warrant, seize anything in plain view that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

Searches in exigent circumstances

51. (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 49 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Applicability of s. 49

(4) Subsections 49 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

ORDERS AND OFFENCES

Freeze orders

52. (1) The Director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person or entity that is not licensed and that is alleged to have conducted business for which a licence is required at a time when the person or entity was not licensed if,

- (a) the Director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person or entity that is not licensed,
 - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or have been instituted against the person or entity in connection with or arising out of conducting business for which a licence is required, or
 - (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 49; and
- (b) the Director, based on the affidavit mentioned in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,

missible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Saisie de choses non précisées

50. L'enquêteur qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose qui est en évidence et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Perquisitions en cas d'urgence

51. (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 49 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application de l'art. 49

(4) Les paragraphes 49 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

ORDONNANCES ET INFRACTIONS

Ordonnances de blocage

52. (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard de l'argent ou des biens d'une personne ou d'une entité qui n'est pas titulaire de permis et qui aurait exploité sans permis une entreprise pour laquelle un permis est exigé si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que la personne ou l'entité :
 - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle un permis est exigé,
 - (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 49, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- (i) in the course of conducting business for which a licence is required, the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in that clause has received money or assets from borrowers or customers, and
- (ii) the interests of those borrowers or customers require protection.

Order respecting non-licencee

(2) In the circumstances described in subsection (1), the Director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a) to hold the money or asset; or
- (b) order the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a),
 - (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
 - (ii) to hold any money or asset of a borrower, customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

Order respecting licensee

(3) If the conditions in subsection (4) are met, the Director may in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of a licensee or former licensee to hold that money or asset;
- (b) order a licensee or former licensee to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it; or
- (c) order a licensee or former licensee to hold any money or asset of a borrower, customer or other person in trust for the person entitled to it.

Conditions

(4) The Director may make an order under subsection (3) if, in the opinion of the Director, it is advisable for the protection of the borrowers or customers of a licensee or former licensee and,

- (a) a search warrant has been issued under this Act; or
- (b) criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or under any other Act are about to be or have been instituted against the licensee or former licensee in connection with or arising out of the business in respect of which the licensee or former licensee is or was licensed.

- (i) la personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à cet alinéa a reçu des sommes d'argent ou des biens d'emprunteurs ou de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle un permis est exigé,
- (ii) les intérêts de ces emprunteurs ou clients doivent être protégés.

Ordonnance : personnes sans permis

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne ou de l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;
- b) soit ordonner à la personne ou à l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :
 - (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
 - (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit toute somme d'argent ou tout bien d'un emprunteur, d'un client ou d'une autre personne.

Ordonnance : titulaire de permis

(3) Si les conditions énoncées au paragraphe (4) sont réunies, le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens d'un titulaire de permis ou d'un ancien titulaire de permis de les retenir;
- b) soit ordonner au titulaire de permis ou à l'ancien titulaire de permis de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle;
- c) soit ordonner au titulaire de permis ou à l'ancien titulaire de permis de détenir en fiducie pour quiconque y a droit toute somme d'argent ou tout bien d'un emprunteur, d'un client ou d'une autre personne.

Conditions

(4) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) s'il l'estime souhaitable pour la protection des emprunteurs ou des clients d'un titulaire de permis ou d'un ancien titulaire de permis et :

- a) soit qu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de la présente loi;
- b) soit que des poursuites criminelles ou des poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation de l'entreprise visée par le permis ont été ou sont sur le point d'être intentées contre le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis.

Limitation

(5) In the case of a financial institution described in subsection (6), an order made under subsection (2) or (3) applies only to the offices and branches named in the order.

Financial institutions

(6) A financial institution mentioned in subsection (5) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

Release of assets

(7) The Director may consent to the release of any particular money or asset from the order or may wholly revoke the order.

Exception

(8) The Director shall not make an order under subsection (2) or (3) if the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a), the licensee or former licensee, as the case may be, files with the Director, in the manner and amount that the Director determines,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance;
- (c) a bond of a guarantor accompanied by collateral security; or
- (d) another prescribed form of security.

Application to court

(9) An application may be made to the Superior Court of Justice for a determination in respect of the disposition of money or an asset,

- (a) by a person in receipt of an order made under subsection (2) or (3), if the person is in doubt as to whether the order applies to the money or asset; or
- (b) by a person who claims an interest in the money or asset that is subject to the order.

Notice

(10) If an order is made under this section, the Director may register in the appropriate land registry office a notice that the Director has made the order and that the order may affect land belonging to the person mentioned in the notice, and the notice has the same effect as the regis-

Restriction

(5) Dans le cas d'une institution financière mentionnée au paragraphe (6), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne s'applique qu'aux bureaux et succursales qui y sont précisés.

Institutions financières

(6) L'institution financière visée au paragraphe (5) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Soustraction de biens

(7) Le directeur peut consentir à soustraire une somme d'argent ou un bien donné à l'application de l'ordonnance ou la révoquer en totalité.

Exception

(8) Le directeur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3) si la personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a), le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis, selon le cas, dépose auprès de lui, de la manière et selon le montant qu'il détermine :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;
- c) soit le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire;
- d) soit l'autre forme de garantie qui est prescrite.

Présentation d'une requête au tribunal

(9) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice pour qu'il soit statué sur la disposition d'une somme d'argent ou d'un bien :

- a) quiconque a reçu une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) ou (3), s'il a un doute quant à son application à la somme d'argent ou au bien;
- b) quiconque revendique un intérêt sur la somme d'argent ou le bien visé par l'ordonnance.

Avis

(10) S'il prend une ordonnance en vertu du présent article, le directeur peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'il a pris l'ordonnance et que celle-ci peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis. L'avis a le

tration of a certificate of pending litigation, except that the Director may in writing revoke or modify the notice.

Cancellation or discharge application

(11) The person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a) and in respect of which an order is made under subsection (2) or the licensee or former licensee in respect of which an order is made under subsection (3) or any person having an interest in land in respect of which a notice is registered under subsection (10) may apply to the Tribunal for cancellation in whole or in part of the order or for discharge in whole or in part of the registration.

Disposition by Tribunal

(12) The Tribunal shall dispose of the application after a hearing and may cancel the order or discharge the registration in whole or in part if the Tribunal finds,

- (a) that the order or registration is not required in whole or in part for the protection of borrowers or customers of the applicant or of other persons having an interest in the land; or
- (b) that the interests of other persons are unduly prejudiced by the order or registration.

Parties

(13) The applicant, the Director and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal.

Court application

(14) If the Director has made an order under subsection (2) or (3) or registered a notice under subsection (10), the Director may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of money, assets or land affected by the order or notice.

Notice not required

(15) The Director may make an application under subsection (14) without notice to any person or entity.

Order of Registrar re: false advertising

53. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee is making a false, misleading or deceptive statement relating to a payday loan or a payday loan agreement in any material published by any means, including an advertisement, circular or pamphlet, the Registrar may,

- (a) order the cessation of the use of the material;
- (b) order the licensee to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication; or
- (c) order both a cessation described in clause (a) and a retraction or correction described in clause (b).

même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le directeur peut le révoquer ou le modifier par écrit.

Requête en annulation ou en radiation

(11) La personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) et qui est visée par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2), le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3) ou le titulaire d'un intérêt sur un bien-fonds à l'égard duquel un avis est enregistré en vertu du paragraphe (10) peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance ou la radiation de tout ou partie de l'enregistrement.

Décision du Tribunal

(12) Le Tribunal doit décider de la requête après la tenue d'une audience et peut annuler l'ordonnance ou radier l'enregistrement, en totalité ou en partie, s'il conclut :

- a) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement n'est pas en totalité ou en partie nécessaire pour protéger les emprunteurs ou les clients du requérant ou les autres titulaires d'intérêts sur le bien-fonds;
- b) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement porte indûment atteinte aux intérêts d'autres personnes.

Parties

(13) Le requérant, le directeur et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'instance tenue devant celui-ci.

Présentation d'une requête au tribunal

(14) S'il a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3) ou qu'il a enregistré un avis en vertu du paragraphe (10), le directeur peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des sommes d'argent, des biens ou des biens-fonds visés par l'ordonnance ou l'avis.

Avis non exigé

(15) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (14) sans en aviser qui que ce soit.

Ordonnance du registraire : publicité mensongère

53. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire dans un document publié de quelque façon que ce soit, notamment une annonce, une circulaire ou une brochure, le registraire peut :

- a) soit ordonner la cessation de l'utilisation de ce document;
- b) soit ordonner au titulaire de rétracter la déclaration ou de publier une correction de même importance que l'original;
- c) soit ordonner à la fois la cessation visée à l'alinéa a) et la rétractation ou la correction visée à l'alinéa b).

Procedures

(2) Section 13 applies with necessary modifications to an order under this section in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse to issue a licence.

Effect

(3) The order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final.

Pre-approval

(4) If the licensee does not appeal an order under this section or if the Tribunal upholds the order or a variation of it, the licensee shall, upon the request of the Registrar, submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the Registrar for approval before publication for the time period that the Registrar specifies.

Specified period

(5) The Registrar shall not specify under subsection (4) a period,

- (a) that exceeds a period that is prescribed; or
- (b) any part of which falls outside the period that is prescribed.

Restraining orders

54. (1) If it appears to the Director that a person or entity is not complying with this Act or the regulations or an order made under this Act, the Director may apply to the Superior Court of Justice for an order directing the person or entity to comply, and, upon the application, the court may make the order that the court thinks fit.

Same

(2) Subsection (1) applies in addition to any other procedures that may be available to the Director, whether or not the Director has exercised his or her rights under such procedures.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

Offence

55. (1) A person or entity is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required under this Act;
- (b) fails to comply with any order under this Act;
- (c) contravenes or fails to comply with any section of this Act or the regulations; or
- (d) attempts to commit any offence mentioned in clause (a), (b) or (c).

Marche à suivre

(2) L'article 13 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances visées au présent article de la même manière qu'à l'intention du registrateur de refuser de délivrer un permis.

Effet

(3) L'ordonnance du registrateur entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'elle devienne définitive.

Approbation préalable

(4) S'il n'interjette pas appel de l'ordonnance visée au présent article ou que le Tribunal confirme l'ordonnance dans sa version originale ou modifiée, le titulaire de permis, à la demande du registrateur, soumet à son approbation pendant la période qu'il précise et ce, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document semblable qui doit être publié de quelque façon que ce soit.

Période précisée

(5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :

- a) soit être plus longue que la période prescrite;
- b) soit tomber en partie hors de la période prescrite.

Ordonnance de ne pas faire

54. (1) S'il lui semble qu'une personne ou une entité n'observe pas la présente loi, les règlements ou une ordonnance prise ou rendue en vertu de celle-ci, le directeur peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de les observer. Sur présentation de la requête, la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique en plus des autres recours dont dispose le directeur, qu'il ait exercé ou non les droits que lui confèrent ces recours.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire.

Infraction

55. (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'entité qui, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements soit dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport exigé en application de la présente loi;
- b) n'observe pas une ordonnance prise ou rendue en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à un article de la présente loi ou des règlements ou ne l'observe pas;
- d) tente de commettre une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c).

Corporations

(2) An officer or director of a corporation who fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1) is guilty of the offence.

Penalties

(3) A person or entity that is convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, if the person or entity is an individual; or
- (b) a fine of not more than \$250,000, if the person or entity is not an individual.

Limitation

(4) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

Orders for compensation, restitution

56. If a person or entity is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person or entity convicted to pay compensation or make restitution.

Default in payment of fines or penalties

57. (1) If a charge mentioned in subsection (2) is in default for at least 60 days, the Director may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the charge and the date the charge went into default.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following charges:

- 1. A fine payable as a result of a conviction for an offence under this Act.
- 2. An administrative penalty payable as a result of an order under section 59 or, if the order is varied on appeal, the varied order.

If payment made

(3) Within 10 days after the Director has notice that the charge has been paid in full, the Director shall inform the consumer reporting agency of the payment.

Liens and charges

58. (1) If a charge mentioned in subsection 57 (2) is in default for at least 60 days, the Director may by order create a lien against the property of the person who is liable to pay the charge.

Liens on personal property

(2) If the lien created by the Director under subsection (1) relates to personal property,

Personnes morales

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(3) La personne ou l'entité qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) soit d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier;
- b) soit d'une amende maximale de 250 000 \$, s'il ne s'agit pas d'un particulier.

Prescription

(4) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur.

Ordonnance : indemnité ou restitution

56. Le tribunal qui déclare une personne ou une entité coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

Défaut de paiement d'une amende ou d'une pénalité

57. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une somme visée au paragraphe (2), le directeur peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de la personne en défaut, la somme en question et la date à laquelle le paiement est en défaut.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes suivantes :

- 1. Une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi.
- 2. Une pénalité administrative payable par suite d'une ordonnance prise en vertu de l'article 59 ou, si celle-ci est modifiée en appel, de l'ordonnance modifiée.

Paiement effectué

(3) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il est avisé du paiement intégral de la somme, le directeur en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

Privilèges et charges

58. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une somme visée au paragraphe 57 (2), le directeur peut, par ordonnance, créer un privilège sur les biens de la personne en cause.

Privilèges sur des biens meubles

(2) Si le privilège créé par le directeur en vertu du paragraphe (1) concerne un bien meuble :

- (a) the *Personal Property Security Act*, except Part V, applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien is deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Director may perfect the security interest mentioned in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Charges on real property

(3) If the lien created by the Director under subsection (1) relates to real property, the Director may register the lien in the proper land registry office against the property of the person liable to pay the charge covered by the lien and, on registration, the obligation under the lien becomes a charge on the property.

Initiation of sale proceedings prohibited

(4) The Director shall not initiate sale proceedings in respect of any real property against which the Director has registered a lien under subsection (3).

Proceeds of sale

(5) If a lien is perfected by registration under subsection (2) or is registered against real property under subsection (3) and the related real or personal property is sold, the Director shall ensure that the funds that the Director receives as a result of the sale are used to pay the charge covered by the lien.

Discharge of lien

(6) Within 10 days after the Director has knowledge of the payment in full of the charge covered by the lien, the Director shall,

- (a) discharge the registration of any financing statement registered under clause (2) (c); and
- (b) register a discharge of a charge created on registration of a lien under subsection (3).

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Order

59. (1) An assessor who is satisfied that a licensee has contravened or is contravening a prescribed provision of this Act or the regulations may, by order, impose an administrative penalty against the licensee in accordance with this section and the regulations made by the Minister.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières*, à l'exclusion de la partie V, s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le directeur peut rendre la sûreté mentionnée à l'alinéa b) opposable pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Charges sur des biens immeubles

(3) Si le privilège créé par le directeur en vertu du paragraphe (1) concerne un bien immeuble de la personne tenue de payer l'amende, le directeur peut l'enregistrer à l'égard du bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent et l'obligation qui découle du privilège devient une charge sur le bien au moment de son enregistrement.

Interdiction : démarches visant la vente

(4) Le directeur ne doit pas entreprendre de démarches visant la vente d'un bien immeuble à l'égard duquel il a enregistré un privilège en vertu du paragraphe (3).

Produit de la vente

(5) Si un privilège est rendu opposable par enregistrement en vertu du paragraphe (2) ou qu'il est enregistré à l'égard d'un bien immeuble en vertu du paragraphe (3) et que le bien qu'il vise est vendu, le directeur veille à ce que les sommes qu'il reçoit par suite de la vente soient affectées au paiement de la somme qui fait l'objet du privilège.

Mainlevée du privilège

(6) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il a connaissance du paiement intégral de la somme qui fait l'objet du privilège, le directeur :

- a) d'une part, donne mainlevée de l'enregistrement de l'état de financement enregistré en vertu de l'alinéa (2) c);
- b) d'autre part, enregistre une mainlevée de la charge créée au moment de l'enregistrement d'un privilège en application du paragraphe (3).

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

Ordonnance

59. (1) L'évaluateur qui est convaincu que le titulaire de permis a contrevenu ou contrevient à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements peut, par ordonnance, lui imposer une pénalité administrative conformément au présent article et aux règlements pris par le ministre.

Objet

(2) La pénalité administrative a pour objet d'encourager l'observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

Amount

(3) The amount of an administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be the amount prescribed by the Minister, which prescribed amount shall not exceed \$10,000.

Form of order

(4) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a licensee shall be in the form that the prescribed person who is authorized to designate assessors determines.

Service of order

(5) The order shall be served on the licensee in the manner that the prescribed person mentioned in subsection (4) determines.

Absolute liability

(6) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a licensee applies even if,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the contravention on which the order is based; or
- (b) at the time of the contravention, the licensee had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

No effect on offences

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Other measures

(8) Subject to section 61, an administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with the exercise of any measure against a licensee provided by this Act or the regulations, including the application of conditions to a licence by the Registrar, the suspension or revocation of a licence or the refusal to renew a licence.

Limitation

(9) An assessor shall not make an order under subsection (1) more than two years after the day the assessor became aware of the licensee's contravention on which the order is based.

No hearing required

(10) Subject to the regulations made by the Minister, an assessor is not required to hold a hearing or to afford a licensee an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

Non-application of other Act

(11) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of an assessor made under subsection (1).

Appeal

60. (1) The licensee against whom an order made under subsection 59 (1) imposes an administrative penalty

Montant

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte de son objet et est prescrit par le ministre. Le montant prescrit ne doit pas être supérieur à 10 000 \$.

Forme de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative au titulaire de permis se présente sous la forme que précise la personne prescrite autorisée à désigner des évaluateurs.

Signification de l'ordonnance

(5) L'ordonnance est signifiée au titulaire de permis de la manière que précise la personne prescrite visée au paragraphe (4).

Responsabilité absolue

(6) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative au titulaire de permis s'applique même si, selon le cas :

- a) le titulaire a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance;
- b) au moment de la contravention, le titulaire croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Aucun effet sur les infractions

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à la poursuite d'une infraction.

Autres mesures

(8) Sous réserve de l'article 61, une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec la prise, à l'encontre du titulaire de permis, d'une mesure prévue par la présente loi ou les règlements, notamment l'assujettissement du permis à des conditions par le registraire, la suspension ou la révocation du permis ou le refus de le renouveler.

Prescription

(9) L'évaluateur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) plus de deux ans après le jour où il prend connaissance de la contravention commise par le titulaire de permis sur laquelle se fonde l'ordonnance.

Audience non obligatoire

(10) Sous réserve des règlements pris par le ministre, l'évaluateur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir au titulaire de permis la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

Non-application d'une autre loi

(11) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances que prend l'évaluateur en vertu du paragraphe (1).

Appel

60. (1) Le titulaire de permis auquel une ordonnance prise en vertu du paragraphe 59 (1) impose une pénalité

may appeal the order to the person prescribed by the Minister by delivering a written notice of appeal to the person within 15 days after receiving the order.

Extension of time for appeal

(2) The prescribed person mentioned in subsection (1) may extend the time period for appealing and may determine the circumstances in which extensions are given.

Form of notice

(3) The notice of appeal shall be in the form that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

Filing of notice

(4) The licensee shall file the notice of appeal in the manner that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

Stay

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (1) operates as a stay of the order until disposition of the appeal.

Opportunity for submissions

(6) Before disposing of an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) shall give the licensee a reasonable opportunity to make written submissions.

Powers on appeal

(7) On an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations made by the Minister.

Non-application of other Act

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an appeal made under this section.

Effect of paying penalty

61. If a licensee pays an administrative penalty in accordance with the terms of the order imposing it against the licensee or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the licensee cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention on which the order is based and no other prescribed measure shall be taken against the licensee in respect of the same contravention on which the order is based.

Enforcement

62. (1) If a licensee fails to pay an administrative penalty in accordance with the terms of the order imposing it against the licensee or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the order may be filed with the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

administrative peut interjeter appel de l'ordonnance devant la personne prescrite par le ministre en lui remettant un avis écrit d'appel au plus tard 15 jours après avoir reçu l'ordonnance.

Prorogation du délai d'appel

(2) La personne prescrite visée au paragraphe (1) peut proroger le délai d'appel et préciser les circonstances dans lesquelles les prorogations sont accordées.

Forme de l'avis

(3) L'avis d'appel se présente sous la forme que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Dépôt de l'avis

(4) Le titulaire de permis dépose l'avis d'appel de la manière que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Sursis

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (1) sursoit à l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit tranché.

Possibilité de présenter des observations

(6) Avant de trancher un appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) donne au titulaire de permis une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Pouvoirs en cas d'appel

(7) Sur appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites éventuelles qu'établissent les règlements pris par le ministre.

Non-application d'une autre loi

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Effet du paiement de la pénalité

61. Le titulaire de permis qui paie une pénalité administrative conformément aux conditions de l'ordonnance qui la lui impose, ou, si celle-ci est modifiée en appel, conformément aux conditions de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusé d'une infraction à la présente loi à l'égard de la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance et aucune autre mesure ne peut être prise à son encontre relativement à cette même contravention.

Exécution forcée

62. (1) Si le titulaire de permis ne paie pas une pénalité administrative, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui la lui impose ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, l'ordonnance peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice et exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance de celle-ci.

Date of order

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Debt due to Crown

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing it or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order is a debt due to the Crown and is enforceable as such.

PART VI GENERAL

Confidentiality

63. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;
- (d) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (e) to a law enforcement agency;
- (f) to the person's counsel; or
- (g) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

Information about licensees

(3) As required by regulation, the Registrar shall make available to the public, in the prescribed form and manner, the names of licensees and other information about licensees that is prescribed.

Service

64. (1) Any notice, order or request of the Director or the Registrar is sufficiently given or served if it is delivered personally or sent by registered mail or by another manner if the sender can prove receipt of the notice, order or request.

Date de l'ordonnance

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès de la Cour est réputée la date de l'ordonnance.

Créance de la Couronne

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui l'impose ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, constitue une créance de la Couronne et peut être exécutée à ce titre.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confidentialité

63. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l'application de tels textes;
- c) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- d) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- e) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- f) à son avocat;
- g) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

Renseignements concernant les titulaires de permis

(3) Le registrateur rend public, sous la forme et de la manière prescrites, le nom des titulaires de permis et les autres renseignements prescrits les concernant, selon ce qu'exigent les règlements.

Signification

64. (1) Les avis, ordonnances et demandes du directeur ou du registrateur sont suffisamment remis ou signifiés s'ils sont soit remis à personne, soit envoyés par courrier recommandé ou d'une autre manière qui permet à l'expéditeur d'en prouver la réception.

Deemed service

(2) If service is made by registered mail, the service is deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or request until a later date.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Certificate as evidence

65. (1) For all purposes in any proceeding, a statement purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, admissible in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) the licence or non-licensing of any person or entity;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;
- (c) the time when the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or
- (d) any other matter pertaining to the licensing or non-licensing of persons or entities or to the filing or non-filing of information.

Proof of document

(2) Any document made under this Act that purports to be signed by the Director or a certified copy of the document is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the Director without proof of the office or signature of the Director.

**PART VII
ONTARIO PAYDAY LENDING
EDUCATION FUND**

FUND ESTABLISHED

Fund

66. (1) A fund is established to be known as the Ontario Payday Lending Education Fund in English and Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire in French.

Composition

- (2) The Fund is composed of,
 - (a) the payments that licensees are required to make to the Fund;
 - (b) all money received from any other source; and

Signification réputée faite

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou la demande qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le Tribunal peut ordonner le recours à tout autre mode de signification qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Déclaration admissible en preuve

65. (1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes qui se présentent comme étant attestées par le directeur sont admissibles en preuve dans toute instance et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis à une personne ou à une entité;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document qui doit ou peut être déposé auprès du registrateur;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels l'instance est fondée sont venus à la connaissance du directeur;
- d) toute autre question qui se rapporte à la délivrance ou à la non-délivrance d'un permis à des personnes ou à des entités ou au dépôt ou au non-dépôt de renseignements.

Force probante des documents

(2) Les documents rédigés en application de la présente loi qui se présentent comme étant signés par le directeur ou leurs copies certifiées conformes sont admissibles en preuve dans toute instance et font foi, en l'absence de preuve contraire, qu'ils sont signés par lui, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature.

**PARTIE VII
FONDS ONTARIEN DE SENSIBILISATION
AU CRÉDIT SUR SALAIRE**

CRÉATION DU FONDS

Fonds

66. (1) Est créé un fonds appelé Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire en français et Ontario Payday Lending Education Fund en anglais.

Alimentation du Fonds

- (2) Le Fonds est constitué de ce qui suit :
 - a) les sommes que les titulaires de permis sont tenus d'y verser;
 - b) les sommes provenant de toute autre source;

- (c) all income on the payments and money mentioned in clauses (a) and (b), including any rights or benefits occurring from the investment of the payments and money or any property obtained from the investment of the payments and money.

Minister's orders

- (3) The Minister may, by order,
 - (a) establish the amount of payments that licensees are required to make to the Fund or the method for determining the amount of those payments;
 - (b) require the making of the payments described in clause (a); and
 - (c) make rules governing the making of the payments described in clause (a).

Non-application of other Act

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (3).

Purposes of Fund

67. The purposes of the Fund are,
- (a) to promote the education of persons respecting the rights and obligations of persons and entities under this Act and respecting financial planning, where the education is done through the use of publications, training, advertising, and similar initiatives, including by making grants and transfer payments; and
 - (b) to achieve other objectives that are consistent with the purposes of this Act and that are prescribed by the Minister.

DESIGNATION OF CORPORATION

Designation of Corporation

68. (1) The Minister may, by regulation, designate a not-for-profit corporation incorporated without share capital under the *Corporations Act* to administer the Fund if,

- (a) the corporation meets the requirements prescribed by the Minister; and
- (b) the Minister and the corporation have entered into an agreement with respect to the administration of the Fund.

Name

(2) The name of the corporation designated under subsection (1) shall be the Ontario Payday Lending Education Fund Corporation in English and Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire in French.

Objects and powers

(3) The corporation designated under subsection (1) shall have the purposes set out in section 67 as its objects and shall have the capacity, rights and powers of a natural person, except as prescribed.

- c) le produit — revenu, droits, avantages ou biens — du placement des sommes visées aux alinéas a) et b).

Arrêtés du ministre

- (3) Le ministre peut, par arrêté :
 - a) fixer les sommes que les titulaires de permis sont tenus de verser au Fonds ou leur mode de calcul;
 - b) exiger le versement des sommes visées à l'alinéa a);
 - c) établir les règles régissant le versement des sommes visées à l'alinéa a).

Non-application d'une autre loi

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (3).

Objets du Fonds

67. Le Fonds a pour objets :
- a) de favoriser la sensibilisation aux droits et obligations prévus par la présente loi et à la planification financière par divers moyens — notamment publications, formation et publicité —, y compris par l'octroi de subventions et de paiements de transfert;
 - b) d'atteindre d'autres objectifs compatibles avec les objets de la présente loi et prescrits par le ministre.

DÉSIGNATION DE LA SOCIÉTÉ

Désignation de la Société

68. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une personne morale sans but lucratif constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les personnes morales* comme gestionnaire du Fonds si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elle remplit les exigences qu'il prescrit;
- b) il a conclu avec elle une convention à l'égard de la gestion du Fonds.

Dénomination

(2) La personne morale désignée en vertu du paragraphe (1) s'appelle Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire en français et Ontario Payday Lending Education Fund Corporation en anglais.

Mission et pouvoirs

(3) La personne morale désignée en vertu du paragraphe (1) a pour mission de réaliser les objets indiqués à l'article 67 et elle a la capacité ainsi que les droits et pouvoirs d'une personne physique, sauf disposition contraire des règlements.

Revocation of designation

69. (1) The Minister may, by regulation, revoke the designation of a corporation as the Corporation.

No hearing required

(2) The Minister is not required to hold a hearing or to afford the corporation an opportunity for a hearing before making a regulation under subsection (1).

Dissolution

(3) If the Minister makes a regulation under subsection (1) revoking the designation of a corporation, the corporation is dissolved.

Dissolution of Corporation

70. (1) If the corporation designated as the Corporation is voluntarily dissolved before its designation as the Corporation has been revoked under section 69, the designation of the corporation is deemed to be revoked as of the date on which the dissolution takes effect.

Results

(2) If the corporation designated as the Corporation is dissolved, whether voluntarily or not, then, subject to any order of a court of competent jurisdiction, after payment of all debts and liabilities, the remaining property of the corporation shall be distributed to,

- (a) whatever other corporation is designated as the Corporation, if any; or
- (b) the Crown, otherwise.

CORPORATION**Administration of Fund**

71. (1) The Corporation shall administer the Fund in accordance with this Act and the regulations.

Minister's direction

(2) The Minister may direct the Corporation to take any action or to refrain from taking any action if the Minister considers it appropriate in the public interest to so direct.

Not Crown agents

72. (1) The Corporation and its members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the Corporation retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

No Crown liability

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Application of corporate Acts

73. (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* apply to the Corporation unless the regulations made by the Minister specify otherwise.

Révocation de la désignation

69. (1) Le ministre peut, par règlement, révoquer la désignation de la personne morale comme Société.

Audience non obligatoire

(2) Le ministre n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne morale la possibilité d'une audience avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (1).

Dissolution

(3) La personne morale est dissoute si le ministre prend, en vertu du paragraphe (1), un règlement en révoquant la désignation.

Dissolution de la Société

70. (1) Si la personne morale désignée comme Société se dissout volontairement avant la révocation de sa désignation en vertu de l'article 69, cette désignation est réputée révoquée à la date d'effet de la dissolution.

Résultat

(2) En cas de dissolution, volontaire ou non, de la personne morale désignée comme Société, une fois ses dettes et son passif acquittés, le reliquat de ses biens est attribué, sous réserve d'une ordonnance d'un tribunal compétent :

- a) à l'autre personne morale désignée comme Société, le cas échéant;
- b) à la Couronne, dans les autres cas.

SOCIÉTÉ**Gestion du Fonds**

71. (1) La Société gère le Fonds conformément à la présente loi et aux règlements.

Directive du ministre

(2) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, enjoindre à la Société de prendre ou de s'abstenir de prendre une mesure.

Non mandataires de la Couronne

72. (1) La Société et ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et mandataires ainsi que les personnes dont elle retient les services ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Immunité de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Application des lois relatives aux personnes morales

73. (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'appliquent à la Société, sauf indication contraire des règlements pris par le ministre.

Directors and officers

(2) Subject to this Act and the regulations made by the Minister, section 132, subsection 134 (1) and section 136 of the *Business Corporations Act* apply to the directors and officers of the Corporation with necessary modifications.

Reports

74. (1) The Corporation shall make a report annually to the Minister, within the time prescribed by the Minister.

Contents

(2) The report shall deal with the administration of the Fund by the Corporation and shall contain the other information that the Minister prescribes.

Tabling

- (3) The Minister shall,
- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly, if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly, if the Assembly is not in session.

Disclosure by Corporation

(4) The Corporation may give a copy of its report under subsection (1) to other persons before the Minister complies with subsection (3).

Other reports

(5) The Corporation shall give the Minister whatever other information and reports on its administration of the Fund that the Minister requires.

PART VIII REGULATIONS AND FEE ORDERS

Minister's fee orders

75. (1) The Minister may, by order, establish and require the payment of fees that an applicant for a licence or the renewal of a licence or a licensee is required to pay in respect of the licence or other administrative matters.

Same, branch offices

(2) In establishing fees under subsection (1), the Minister may require that an applicant for a licence or a licensee pay a separate fee for the main office and for each branch office that the licence authorizes the applicant or the licensee to operate.

Non-application of other Act

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

Minister's regulations

76. The Minister may make regulations,

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements pris par le ministre, l'article 132, le paragraphe 134 (1) et l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux administrateurs et dirigeants de la Société.

Rapports

74. (1) La Société présente chaque année un rapport au ministre, dans le délai qu'il prescrit.

Teneur

(2) Le rapport traite de la gestion du Fonds par la Société et comprend les autres renseignements que prescrit le ministre.

Dépôt

- (3) Le ministre fait ce qui suit :
- a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) il dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
 - c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Divulgaration par la Société

(4) La Société peut remettre un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) à d'autres personnes avant que le ministre se conforme au paragraphe (3).

Autres rapports

(5) La Société remet au ministre tous les autres renseignements et rapports qu'il exige sur la manière dont elle gère le Fonds.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Arrêtés du ministre relatifs aux droits

75. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer les droits que le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ou le titulaire de permis doit payer à l'égard du permis ou d'autres questions administratives et en exiger le paiement.

Idem : succursales

(2) Lorsqu'il fixe des droits en vertu du paragraphe (1), le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis paie des droits distincts pour le bureau principal et chacune des succursales que le permis l'autorise à exploiter.

Non-application d'une autre loi

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Règlements du ministre

76. Le ministre peut, par règlement :

- (a) governing any matter that this Act describes as being prescribed by the Minister or provided for in regulations made by the Minister;
- (b) specifying a different administrative penalty for a contravention of different prescribed provisions of this Act or the regulations, different portions of those prescribed provisions or different prescribed requirements in those prescribed provisions;
- (c) providing that the prescribed amount of an administrative penalty mentioned in subsection 59 (3) shall be calculated on the basis specified in the regulation, including an amount reflecting the number of transactions involved in the contravention on which an order for the administrative penalty is based;
- (d) governing the procedure for making an order under section 59 for an administrative penalty and the rights of the parties affected by the procedure, including the time at which the order is deemed to be served on the licensee against whom the order is made;
- (e) governing the procedure for appealing an order made by an assessor under section 59 and the rights of the parties affected by the appeal, including the time at which the notice of appeal is deemed to be received.

Lieutenant Governor in Council regulations

77. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- 1. governing any matter or thing that this Act describes as being prescribed, done in accordance with the regulations or provided for in the regulations, other than a matter or thing that this Act describes as being prescribed by the Minister;
- 2. specifying payday loan agreements and classes of payday loan agreements to which this Act applies or does not apply;
- 3. exempting any person, entity or payday loan or class of persons, entities or payday loans from any provision of this Act or the regulations and attaching conditions to an exemption;
- 4. governing the form and content of any notice or document required under this Act;
- 5. specifying rules relating to addresses for service under this Act;
- 6. authorizing the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs;
- 7. providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations;

- a) régir toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par lui ou prévue dans les règlements qu'il prend;
- b) préciser des pénalités administratives pour contravention qui diffèrent selon les dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements, les parties de ces dispositions prescrites ou les exigences prescrites de ces dispositions prescrites;
- c) prévoir que le montant prescrit d'une pénalité administrative visée au paragraphe 59 (3) doit être calculé sur la base précisée dans le règlement, notamment en fonction du nombre d'opérations comprises dans la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité;
- d) régir la marche à suivre pour la prise, en vertu de l'article 59, d'une ordonnance qui impose une pénalité administrative ainsi que les droits des parties visées par la marche à suivre, y compris le moment où l'ordonnance est réputée signifiée au titulaire de permis qu'elle vise;
- e) régir la procédure d'appel d'une ordonnance prise par un évaluateur en vertu de l'article 59 ainsi que les droits des parties visées par l'appel, y compris le moment où l'avis d'appel est réputé reçu.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

77. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- 1. régir toute question ou chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, faite conformément aux règlements ou prévue dans les règlements, à l'exclusion d'une question ou d'une chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par le ministre;
- 2. préciser les conventions de prêt sur salaire et les catégories de ces conventions qui entrent ou non dans le champ d'application de la présente loi;
- 3. soustraire des personnes, des entités ou des prêts sur salaire, ou des catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire, à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements et assortir toute dispense de conditions;
- 4. préciser la forme et la teneur des avis ou des documents exigés en application de la présente loi;
- 5. préciser les règles relatives aux adresses aux fins de signification pour l'application de la présente loi;
- 6. autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;
- 7. prévoir toute mesure de transition nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements;

8. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
 9. governing applications for a licence or renewal of a licence;
 10. requiring licensees to provide information to the Registrar concerning persons or entities, other than the licensees, in order to assist in determining whether the persons or entities are or may be interested persons or entities for the purposes of section 10;
 11. requiring that any information that licensees are required to provide under this Act be in a form approved by the Director, the Registrar or the Minister, as specified in the regulation;
 12. requiring licensees to provide, on request and in the prescribed circumstances, proof of their licence and prescribing the nature of the proof and the manner in which it is to be provided;
 13. requiring licensees to notify the Registrar in writing of any change in the information that they were required to include in the application for their licence or the renewal of their licence, as applicable, and specifying the time and other conditions for providing the notice;
 14. requiring licensees to provide information to the Registrar that is relevant to the administration of this Act and requiring that the information be verified by affidavit;
 15. authorizing the Registrar to require licensees to provide information to the Registrar about their business, including financial information, within the time and in the manner that the Registrar specifies;
 16. specifying the responsibilities of licensees and governing their activities;
 17. governing the requirements that parties are required to satisfy in order to make a payday loan agreement;
 18. specifying what constitutes and what does not constitute delivery of the advance to the borrower at the time that the parties enter into a payday loan agreement;
 19. prohibiting lenders from making a payday loan agreement with a borrower if the amount of the payday loan exceeds the prescribed amounts or the amounts calculated according to the prescribed manner;
 20. governing the rights and obligations of parties to a payday loan agreement described in paragraph 19, including remedies available to them and procedures for exercising those remedies;
 21. governing information, text or terms that a lender is required to include in a payday loan agreement,
8. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
 9. régir les demandes de permis ou de renouvellement de permis;
 10. exiger que les titulaires de permis fournissent des renseignements au registrateur au sujet d'autres personnes ou entités pour l'aider à déterminer si elles sont ou peuvent être des personnes ou entités intéressées pour l'application de l'article 10;
 11. exiger que les renseignements que les titulaires de permis sont tenus de fournir en application de la présente loi se présentent sous la forme qu'approuve le directeur, le registrateur ou le ministre, selon ce que précise le règlement;
 12. exiger que les titulaires de permis, sur demande et dans les circonstances prescrites, fournissent une preuve de leur permis et prescrire la nature de la preuve et la manière dont ils doivent la fournir;
 13. exiger que les titulaires de permis avisent le registrateur par écrit de tout changement dans les renseignements qu'ils étaient tenus d'inclure dans leur demande de permis ou de renouvellement de permis, selon le cas, et préciser le moment et les autres conditions de remise de l'avis;
 14. exiger que les titulaires de permis fournissent au registrateur des renseignements pertinents dans le cadre de l'application de la présente loi et exiger que ces renseignements soient appuyés d'un affidavit;
 15. autoriser le registrateur à exiger que les titulaires de permis lui fournissent des renseignements sur leur entreprise, y compris des renseignements financiers, dans le délai et de la manière qu'il précise;
 16. préciser les responsabilités des titulaires de permis et régir leurs activités;
 17. régir les exigences que les parties sont tenues de remplir pour conclure une convention de prêt sur salaire;
 18. préciser ce qui constitue et ne constitue pas la remise de l'avance à l'emprunteur au moment où les parties concluent une convention de prêt sur salaire;
 19. interdire aux prêteurs de conclure une convention de prêt sur salaire avec un emprunteur si le montant du prêt est supérieur aux montants prescrits ou calculés de la manière prescrite;
 20. régir les droits et les obligations des parties à une convention de prêt sur salaire visée à la disposition 19, y compris les recours dont elles disposent et la marche à suivre pour les exercer;
 21. régir les renseignements, le libellé ou les conditions que le prêteur est tenu d'inclure dans une

- including requiring that a payday loan agreement contain a form that constitutes the notice of cancellation required by subsection 30 (2) when the borrower fills it out;
22. governing the form that a lender is required to use for the information, text or terms mentioned in paragraph 21;
 23. specifying limits for the purposes of section 32 or specifying a method of setting limits for the purposes of that section;
 24. defining what constitutes an extension of a payday loan agreement for the purposes of section 36;
 25. governing the rights and obligations of parties to a payday loan agreement that is extended in contravention of subsection 36 (1), including remedies available to them and procedures for exercising those remedies;
 26. governing information and statements that a licensee is required to provide to a borrower with respect to a payday loan or a payday loan agreement and governing the form that the licensee is required to use for the information and statements;
 27. requiring that a prescribed person or entity who receives a notice from a borrower under this Act forward the notice to another prescribed person or entity within the prescribed time period and in the prescribed manner;
 28. requiring that licensees maintain business premises that comply with the prescribed requirements;
 29. governing the offices, including the main office and branch offices, that a licensee authorizes a licensee to operate;
 30. governing names under which a licensee is authorized to carry on business;
 31. requiring that a licensee display prescribed things at its place of business and governing those things, including specifying the content and manner for displaying the things;
 32. prohibiting licensees from engaging in practices specified in the regulation, in addition to practices in which this Act prohibits them from engaging, and specifying the consequences from engaging in those additional practices;
 33. respecting financial security requirements for licensees, including requiring them to be insured or to have collateral security;
 34. governing the documents, records and bank accounts that licensees are required to keep, including the manner and location in which they are to be kept and the time periods for retaining them and authorizing the Registrar to specify the location at which they are to be kept;
- convention de prêt sur salaire, notamment exiger que celle-ci comprenne une formule qui constitue l'avis de résiliation exigé par le paragraphe 30 (2) lorsque l'emprunteur la remplit;
22. régir la formule que le prêteur est tenu d'employer pour les renseignements, le libellé ou les conditions visés à la disposition 21;
 23. préciser des plafonds, ou leur mode de fixation, pour l'application de l'article 32;
 24. définir ce qui constitue la prorogation d'une convention de prêt sur salaire pour l'application de l'article 36;
 25. régir les droits et les obligations des parties à une convention de prêt sur salaire qui est prorogée contrairement au paragraphe 36 (1), y compris les recours dont elles disposent et la marche à suivre pour les exercer;
 26. régir les renseignements et les déclarations que les titulaires de permis sont tenus de fournir à l'emprunteur à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire et régir la formule qu'ils sont tenus d'employer pour ces renseignements et déclarations;
 27. exiger que les personnes ou les entités prescrites qui reçoivent de l'emprunteur un avis prévu par la présente loi le transmettent à une autre personne ou entité prescrite de la manière et dans le délai prescrits;
 28. exiger que les titulaires de permis aient des locaux commerciaux qui satisfont aux exigences prescrites;
 29. régir les bureaux, y compris le bureau principal et les succursales, qu'un permis autorise son titulaire à exploiter;
 30. régir les dénominations sous lesquelles les titulaires de permis sont autorisés à exploiter une entreprise;
 31. exiger que les titulaires de permis affichent les choses prescrites dans leur établissement et régir ces choses, notamment en préciser la teneur et la manière de les afficher;
 32. interdire aux titulaires de permis de se livrer aux pratiques précisées dans le règlement, outre celles auxquelles la présente loi leur interdit de se livrer, et préciser les conséquences qu'ils encourrent en se livrant à ces autres pratiques;
 33. traiter des exigences en matière de sûreté financière qui s'appliquent aux titulaires de permis, y compris exiger qu'ils soient assurés ou qu'ils disposent de garanties accessoires;
 34. régir les documents, dossiers et comptes bancaires que doivent tenir les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus, l'endroit où ils le sont et leur délai de conservation, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;

35. governing procedures and other matters related to complaints under section 46;
36. governing inspections and investigations under this Act;
37. varying the manner in which a notice under subsection 52 (10) or a lien under subsection 58 (3) is registered as a result of technological or electronic changes in the filing of documents in the land registry office.

General or specific application of regulations

78. (1) A regulation made under this Act may be of general application or specific to any person, entity, place or thing or any class of persons, entities, places or things in its application.

Classes

(2) A class described in the regulations made under this Act may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consumer Protection Act, 2002

79. (1) The definition of “year” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed.

(2) The French version of section 3 of the Act is amended by adding “judiciaire ou autre” after “tribunal”.

(3) The French version of subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “que s’il résultait d’un différend” and substituting “que s’il avait été atteint à la suite d’un différend”.

(4) The French version of subsection 8 (4) of the Act is amended by adding “, après la naissance du différend,” after “sauf si”.

(5) The French version of subsection 18 (15) of the Act is amended by striking out “un recours” and substituting “réparation”.

(6) The definition of “borrower” in section 66 of the Act is repealed and the following substituted:

“borrower” means a consumer who, as a party to a credit agreement, receives or may receive credit or a loan of money from the other party or who indicates an interest in becoming such a party, but does not include a guarantor; (“emprunteur”)

(7) The definition of “cost of borrowing” in section 66 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“cost of borrowing” means all amounts that a borrower is required to pay under or as a condition of entering into

35. régir la marche à suivre et les autres questions relatives aux plaintes visées à l’article 46;
36. régir les inspections et les enquêtes prévues par la présente loi;
37. modifier la manière dont un avis visé au paragraphe 52 (10) ou un privilège visé au paragraphe 58 (3) est enregistré par suite des changements technologiques ou électroniques survenus dans le mode de dépôt de documents au bureau d’enregistrement immobilier.

Portée générale ou particulière

78. (1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou ne s’appliquer qu’à des personnes, entités, endroits ou choses donnés ou à des catégories données de personnes, d’entités, d’endroits ou de choses.

Catégories

(2) Une catégorie visée dans les règlements pris en application de la présente loi peut être décrite selon n’importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

79. (1) La définition de «année» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogée.

(2) La version française de l’article 3 de la Loi est modifiée par insertion de «judiciaire ou autre» après «tribunal».

(3) La version française du paragraphe 8 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «que s’il avait été atteint à la suite d’un différend» à «que s’il résultait d’un différend».

(4) La version française du paragraphe 8 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «, après la naissance du différend,» après «sauf si».

(5) La version française du paragraphe 18 (15) de la Loi est modifiée par substitution de «réparation» à «un recours».

(6) La définition de «emprunteur» à l’article 66 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«emprunteur» Consommateur qui, en tant que partie à une convention de crédit, reçoit ou peut recevoir un crédit ou un prêt de l’autre partie, ou qui manifeste un intérêt à devenir partie à une telle convention. Est exclu quiconque est une caution. («borrower»)

(7) La définition de «coût d’emprunt» à l’article 66 de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«coût d’emprunt» Le total des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de cré-

a credit agreement and all prescribed amounts other than,

(8) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Non-application of Part

(1) This Part and the regulations made under it do not apply to a payday loan agreement as defined in subsection 1 (1) of the *Payday Loans Act, 2008* and do not apply to a supplier credit agreement that,

(9) The French version of subsections 76 (1) and (2) of the Act is amended by striking out “le solde impayé intégral relatif à une convention” wherever that expression appears and substituting in each case “l’intégralité des sommes impayées dans le cadre d’une convention”.

(10) The French version of subsection 76 (4) of the Act is amended by striking out “une partie du solde impayé relatif à une convention” and substituting “une partie des sommes impayées dans le cadre d’une convention”.

(11) The French version of section 101 of the Act is amended by striking out “un recours” and substituting “réparation”.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

80. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by adding “*Payday Loans Act, 2008*”.

PART X

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

81. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

82. The short title of this Act is the *Payday Loans Act, 2008*.

dit, ou comme condition pour en conclure une, et des sommes prescrites, à l’exclusion de ce qui suit :

(8) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Non-application de la présente partie

(1) La présente partie et ses règlements d’application ne s’appliquent pas à une convention de prêt sur salaire au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*, ni à la convention de crédit fournisseur qui a les caractéristiques suivantes :

(9) La version française des paragraphes 76 (1) et (2) de la Loi est modifiée par substitution de «l’intégralité des sommes impayées dans le cadre d’une convention» à «le solde impayé intégral relatif à une convention» partout où figure cette expression.

(10) La version française du paragraphe 76 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une partie des sommes impayées dans le cadre d’une convention» à «une partie du solde impayé relatif à une convention».

(11) La version française de l’article 101 de la Loi est modifiée par substitution de «réparation» à «un recours».

Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis

80. L’article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis* est modifié par adjonction de «*Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*».

PARTIE X

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

81. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

82. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*.

2011
KB
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 48

**An Act to regulate
payday loans and to make
consequential amendments
to other Acts**

The Hon. T. McMeekin
Minister of Government and Consumer Services

Government Bill

1st Reading	March 31, 2008
2nd Reading	May 1, 2008
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly June 5, 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 48

**Loi visant à réglementer
les prêts sur salaire et à apporter
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable T. McMeekin
Ministre des Services gouvernementaux
et des Services aux consommateurs



Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	31 mars 2008
2 ^e lecture	1 ^{er} mai 2008
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 5 juin 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act.

Part I

The Act regulates payday loans, which are defined as in section 347.1 of the *Criminal Code* (Canada) to be an advancement of money in exchange for a post-dated cheque, a pre-authorized debit or a future payment of a similar nature but not for any guarantee, suretyship, overdraft protection or security on property and not through a margin loan, pawnbroking, a line of credit or a credit card. The Act also regulates payday loan agreements which are defined to be agreements under which a lender makes a payday loan to a borrower, with or without the assistance of a loan broker. Regulations made under the Act can provide that the Act applies to other loans or can exempt classes of persons, entities or payday loans from the application of the Act.

Part II

A person or entity that acts as a payday lender, whether or not parties enter into a payday loan agreement, is required to hold a licence issued by the Registrar under the Act. A person or entity that acts as a loan broker, whether or not parties enter into a payday loan agreement, is also required to hold a licence issued by the Registrar under the Act. The Registrar can suspend or revoke a licence in some cases. In some cases, but not all cases, the applicant for a licence or the renewal of a licence or a licensee affected by a decision of the Registrar is entitled to a hearing before the Licence Appeal Tribunal.

Part III

An applicant for a licence or renewal of a licence or a licensee is required to disclose to the Registrar certain changes, such as a change in address for service or changes relating to corporate control. The Registrar may at any time require a licensee to provide the Registrar with copies of materials that the licensee uses or proposes to use in the course of conducting business.

The Act contains many provisions for the protection of borrowers. For example, a licensee is prohibited from making false, misleading or deceptive statements relating to a payday loan or payday loan agreement. All payments that a borrower is required to make under a payday loan agreement must go to the lender, and not to any other person or entity, such as a loan broker. A lender under a payday loan agreement must deliver a copy of the agreement to the borrower no later than entering into the agreement. The borrower then has two days to cancel the agreement for any reason. A lender under a payday loan agreement is not entitled to demand payment of any portion of the cost of borrowing under the agreement until the end of the term of the agreement. The cost of borrowing must not exceed the limits prescribed by the regulations made under the Act. If a payday loan agreement does not comply with this Part, the bor-

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi.

Partie I

La Loi régit le prêt sur salaire qui, selon l'article 347.1 du *Code criminel* (Canada), est une opération par laquelle une somme d'argent est prêtée en échange d'un chèque postdaté, d'une autorisation de prélèvement automatique ou d'un paiement futur de même nature et à l'égard de laquelle ne sont fournis aucun cautionnement ni autre sûreté sur des biens ou autorisation pour découvert de compte, à l'exclusion toutefois des prêts sur gage ou sur marge, des lignes de crédit et des cartes de crédit. La Loi régit également les conventions de prêt sur salaire, définies comme étant des conventions aux termes desquelles un prêteur consent un prêt sur salaire à un emprunteur, avec ou sans l'aide d'un courtier en prêts. Les règlements d'application de la Loi peuvent prévoir que celle-ci s'applique à d'autres prêts ou soustraire des catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire à l'application de la Loi.

Partie II

La personne ou l'entité qui agit en qualité de prêteur sur salaire, que les parties concluent ou non une convention de prêt sur salaire, doit détenir un permis délivré par le registrateur aux termes de la Loi. La personne ou l'entité qui agit en qualité de courtier en prêts, que les parties concluent ou non une convention de prêt sur salaire, doit également détenir un permis délivré par le registrateur aux termes de la Loi. Le registrateur peut suspendre ou révoquer un permis dans certains cas. Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ou le titulaire de permis visé par la décision du registrateur a droit, dans certains cas, mais pas dans tous, à une audience devant le Tribunal d'appel en matière de permis.

Partie III

Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis est tenu d'avertir le registrateur de certains changements, comme ceux touchant son adresse aux fins de signification ou, s'il s'agit d'une personne morale, son contrôle. Le registrateur peut, à tout moment, exiger d'un titulaire de permis qu'il lui fournisse des copies des documents qu'il utilise ou a l'intention d'utiliser dans le cadre de son entreprise.

La Loi comprend de nombreuses dispositions qui protègent les emprunteurs. Par exemple, il est interdit aux titulaires de permis de faire des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire. Tous les paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes d'une convention de prêt sur salaire doivent être versés au prêteur et à aucune autre personne ou entité, tel un courtier en prêts. Le prêteur visé par la convention doit, au plus tard à sa conclusion, en remettre un exemplaire à l'emprunteur. L'emprunteur peut alors, dans les deux jours, résilier la convention pour n'importe quelle raison. Le prêteur visé par la convention n'a pas le droit d'exiger le paiement d'une partie quelconque du coût d'emprunt prévu par celle-ci avant son échéance. Le coût d'emprunt ne doit pas dépasser les plafonds prescrits par les règlements d'application de la Loi. Si la con-

rower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Part IV

If a borrower cancels a payday loan agreement under the Act, the lender is required to refund to the borrower all payments made under the agreement, except for repayments of any part of the advance, and to return to the borrower all post-dated cheques, pre-authorized debits and authorizations for future payments under the agreement that the borrower has provided. The borrower is required to repay the advance, but is not required to pay the cost of borrowing under the agreement. If the lender or a loan broker receives a payment from the borrower that the borrower is not liable to make, the borrower is entitled to a refund of the payment.

Part V

The Act contains a number of enforcement measures, including the following.

If the Registrar receives a complaint about a licensee, the Registrar may request information in relation to the complaint from any licensee.

The Registrar or a person designated in writing by the Registrar may conduct an inspection and may, as part of the inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, other than any part of the premises used as a dwelling, for the purpose of ensuring compliance with the Act and the regulations made under it, dealing with a complaint or ensuring the licensee remains entitled to a licence.

A justice of the peace can issue a search warrant to an investigator appointed by the Director designated by the Minister of Government and Consumer Services.

The Director can make orders freezing money or assets of persons or entities involved in proceedings in relation to a contravention of the Act or involved in other matters in relation to the Act.

The Registrar can make orders with respect to false advertising by licensees.

It is an offence to contravene any section of the Act or the regulations made under it.

An assessor designated in writing by the person prescribed by the regulations made under the Act can, by order, impose an administrative penalty against a licensee if the assessor is satisfied that the licensee has contravened or is contravening a provision of the Act or the regulations that is prescribed by the regulations. The amount of the administrative penalty is the amount set by regulations made by the Minister, not to exceed \$10,000.

Part VI

Part VI contains a number of general provisions relating to the confidentiality of information, service of notices, orders or requests and the use in evidence of statements certified by the Director.

Part VII

A fund known as the Ontario Payday Lending Education Fund is established for the purpose of educating persons respecting the rights and obligations of persons and entities under the Act. The Minister can, by order, establish payments that licensees are required to make to the Fund. The Minister can, by regulation, designate a not-for-profit corporation to administer the Fund. The corporation so designated has the name, Ontario Payday Lending Education Fund Corporation. The Minister can revoke the designation, in which case the corporation is dissolved.

vention n'est pas conforme à cette partie, l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Partie IV

Si l'emprunteur résilie la convention de prêt sur salaire en vertu de la Loi, le prêteur est tenu de lui rembourser tous les paiements effectués aux termes de la convention, sauf les remboursements d'une partie quelconque de l'avance, et de lui rendre tous les chèques postdatés et autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur qu'il a fournis aux termes de la convention. L'emprunteur doit rembourser l'avance, mais n'est pas tenu de payer le coût d'emprunt prévu par la convention. L'emprunteur a droit au remboursement de tout paiement dont il n'est pas redevable et qu'il a fait au prêteur ou au courtier en prêts.

Partie V

Les principales mesures d'exécution prévues par la Loi sont les suivantes.

S'il reçoit une plainte au sujet d'un titulaire de permis, le registraire peut demander à tout titulaire de permis de lui fournir des renseignements sur la plainte.

Le registraire ou la personne qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et peut, dans le cadre de celle-ci et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis, sauf toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pour s'assurer de l'observation de la Loi et de ses règlements d'application, traiter une plainte ou vérifier que le titulaire de permis a toujours droit à un permis.

Un juge de paix peut délivrer un mandat de perquisition à l'enquêteur nommé par le directeur que désigne le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs.

Le directeur peut, par ordonnance, bloquer des sommes d'argent ou des biens appartenant à des personnes ou à des entités qui font l'objet de poursuites pour contravention à la Loi ou qui sont concernées par d'autres questions dans le cadre de la Loi.

Le registraire peut prendre des ordonnances à l'égard de la publicité trompeuse faite par les titulaires de permis.

Quiconque contrevient à un article de la Loi ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction.

L'évaluateur que la personne prescrite par les règlements d'application de la Loi désigne par écrit peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à un titulaire de permis s'il est convaincu que celui-ci a contrevenu ou contrevient à une disposition de la Loi ou des règlements qui est prescrite par règlement. Le montant de la pénalité administrative, qui ne doit pas être supérieur à 10 000 \$, est prescrit par règlement pris par le ministre.

Partie VI

La partie VI comprend un certain nombre de dispositions générales concernant le caractère confidentiel des renseignements, la signification des avis, des ordonnances ou des demandes ainsi que l'admissibilité en preuve des déclarations attestées par le directeur.

Partie VII

Un fonds appelé Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire est créé dans le but de sensibiliser les personnes aux droits et obligations prévus par la Loi. Le ministre peut, par arrêté, établir les paiements que les titulaires de permis sont tenus de verser au Fonds. Il peut aussi, par règlement, désigner une personne morale sans but lucratif comme gestionnaire du Fonds. La personne morale ainsi désignée s'appelle Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire. Le ministre peut révoquer la désignation, auquel cas la personne morale est dissoute.

Part VIII

Part VIII contains the power of the Minister to make fee orders and certain regulations with respect to administrative penalties. The Lieutenant Governor in Council has broad power to make regulations under the Act, including specifying the responsibilities of licensees, governing their activities and governing the required contents for payday loan agreements.

Part IX

The Bill makes consequential amendments to the *Consumer Protection Act, 2002* and the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*.

Partie VIII

La partie VIII confère au ministre le pouvoir de prendre des arrêtés relatifs au paiement de droits ainsi que des règlements concernant les pénalités administratives. Le lieutenant-gouverneur en conseil dispose de pouvoirs réglementaires étendus, notamment pour préciser les responsabilités des titulaires de permis, régir leurs activités et régir la teneur des conventions de prêt sur salaire.

Partie IX

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*.

**An Act to regulate
payday loans and to make
consequential amendments
to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION, APPLICATION
AND ADMINISTRATION**

1. Interpretation
2. Application of Act
3. Exemptions
4. Anti-avoidance
5. Registrar

**PART II
LICENCES**

6. Requirement for licence
7. Dealings between lenders and loan brokers
8. Change in partnership
9. No right to hearing
10. Right to hearing
11. Conditions of licence
12. No licence
13. Notice of proposal
14. Service of hearing request
15. Immediate suspension
16. Voluntary cancellation
17. Continuation pending renewal
18. Transition, licences
19. Further application

**PART III
REGULATION OF LICENSEES**

DISCLOSURE TO REGISTRAR

20. Information on corporation
21. Notice of changes in shares
22. Notice of changes to Registrar
23. Business materials

PROTECTION OF BORROWERS

24. Offices of a licensee
25. Business names
26. Representations
27. False information
28. No payments to loan broker
29. Requirements for agreements
30. Cancellation

**Loi visant à réglementer
les prêts sur salaire et à apporter
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION
ET APPLICATION**

1. Interprétation
2. Champ d'application de la Loi
3. Exemptions
4. Disposition anti-évitement
5. Registrateur

**PARTIE II
PERMIS**

6. Permis obligatoire
7. Opérations entre prêteurs et courtiers en prêts
8. Changement au sein d'une société de personnes
9. Aucun droit d'audience
10. Droit d'audience
11. Conditions du permis
12. Refus de permis
13. Avis d'intention
14. Signification de la demande d'audience
15. Suspension immédiate
16. Annulation volontaire
17. Maintien jusqu'au renouvellement
18. Dispositions transitoires : permis
19. Demande ultérieure

**PARTIE III
RÉGLEMENTATION DES TITULAIRES
DE PERMIS**

DIVULGATION AU REGISTRATEUR

20. Renseignements sur la personne morale
21. Avis de changement concernant les actions
22. Remise d'un avis de changement au registrateur
23. Documents commerciaux

PROTECTION DES EMPRUNTEURS

24. Bureaux des titulaires de permis
25. Dénominations commerciales
26. Assertions
27. Falsification de renseignements
28. Interdiction des paiements aux courtiers en prêts
29. Exigences relatives aux conventions
30. Résiliation

31. No deductions from advance
32. Cost of borrowing
33. Restriction on default charges
34. Prepayment
35. No concurrent or replacement payday loan agreements
36. Extensions of payday loan agreements

GENERAL

37. Form of disclosure of information

PART IV BORROWERS' RIGHTS AND REMEDIES

GENERAL

38. Rights reserved
39. No waiver of rights
40. Class proceedings
41. Ambiguities to benefit borrower

PROCEDURES

42. Form of notice from borrower
43. Cancellation
44. Illegal payments
45. Action in Superior Court of Justice

PART V COMPLAINTS, INSPECTIONS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

46. Complaints

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

47. Inspection
48. Appointment of investigators
49. Search warrant
50. Seizure of things not specified
51. Searches in exigent circumstances

ORDERS AND OFFENCES

52. Freeze orders
53. Order of Registrar re: false advertising
54. Restraining orders
55. Offence
56. Orders for compensation, restitution
57. Default in payment of fines or penalties
58. Liens and charges

ADMINISTRATIVE PENALTIES

59. Order
60. Appeal
61. Effect of paying penalty
62. Enforcement

PART VI GENERAL

63. Confidentiality
64. Service
65. Certificate as evidence

PART VII ONTARIO PAYDAY LENDING EDUCATION FUND

FUND ESTABLISHED

66. Fund
67. Purposes of Fund

DESIGNATION OF CORPORATION

68. Designation of Corporation
69. Revocation of designation
70. Dissolution of Corporation

31. Interdiction d'effectuer des déductions sur l'avance
32. Coût d'emprunt
33. Restriction : frais de défaut
34. Paiement anticipé
35. Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire
36. Prorogation des conventions de prêt sur salaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

37. Mode de divulgation des renseignements

PARTIE IV DROITS ET RECOURS DES EMPRUNTEURS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

38. Autres droits
39. Aucune renonciation aux droits
40. Recours collectif
41. Interprétation en faveur de l'emprunteur

MARCHE À SUIVRE

42. Forme de l'avis de l'emprunteur
43. Résiliation
44. Frais illicites
45. Action devant la Cour supérieure de justice

PARTIE V PLAINTES, INSPECTIONS ET EXÉCUTION

PLAINTES

46. Plaintes

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

47. Inspection
48. Nomination d'enquêteurs
49. Mandat de perquisition
50. Saisie de choses non précisées
51. Perquisitions en cas d'urgence

ORDONNANCES ET INFRACTIONS

52. Ordonnances de blocage
53. Ordonnance du registrateur : publicité mensongère
54. Ordonnance de ne pas faire
55. Infraction
56. Ordonnance : indemnité ou restitution
57. Défaut de paiement d'une amende ou d'une pénalité
58. Privilèges et charges

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

59. Ordonnance
60. Appel
61. Effet du paiement de la pénalité
62. Exécution forcée

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Confidentialité
64. Signification
65. Déclaration admissible en preuve

PARTIE VII FONDS ONTARIEN DE SENSIBILISATION AU CRÉDIT SUR SALAIRE

CRÉATION DU FONDS

66. Fonds
67. Objets du Fonds

DÉSIGNATION DE LA SOCIÉTÉ

68. Désignation de la Société
69. Révocation de la désignation
70. Dissolution de la Société

CORPORATION

- 71. Administration of Fund
- 72. Not Crown agents
- 73. Application of corporate Acts
- 74. Reports

PART VIII REGULATIONS AND FEE ORDERS

- 75. Minister's fee orders
- 76. Minister's regulations
- 77. Lieutenant Governor in Council regulations
- 78. General or specific application of regulations

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 79. Consumer Protection Act, 2002
- 80. Licence Appeal Tribunal Act, 1999

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 81. Commencement
- 82. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION, APPLICATION AND ADMINISTRATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 59; (“pénalité administrative”)

“advance” means the money transferred to or to the order of the borrower under a payday loan agreement and any other value, as prescribed, that the borrower receives under the agreement; (“avance”)

“assessor” means a person designated in writing by the prescribed person as authorized to make an order under section 59 imposing an administrative penalty; (“évaluateur”)

“borrower” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that receives a payday loan or indicates an interest in receiving a payday loan; (“emprunteur”)

“Corporation” means the Ontario Payday Lending Education Fund Corporation designated under section 68; (“Société”)

“cost of borrowing” means the total of all amounts that a borrower is required to pay under, or as a condition of entering into, a payday loan agreement and all amounts that are prescribed as included in the cost of borrowing, but does not include default charges and the repayment of the advance; (“coût d’emprunt”)

SOCIÉTÉ

- 71. Gestion du Fonds
- 72. Non mandataires de la Couronne
- 73. Application des lois relatives aux personnes morales
- 74. Rapports

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

- 75. Arrêtés du ministre relatifs aux droits
- 76. Règlements du ministre
- 77. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
- 78. Portée générale ou particulière

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 79. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 80. Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 81. Entrée en vigueur
- 82. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action participante» Relativement à une personne morale, s’entend d’une action d’une de ses catégories ou séries d’actions qui sont assorties d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«avance» La somme d’argent transférée à l’emprunteur ou à son ordre aux termes d’une convention de prêt sur salaire et la valeur prescrite qu’il reçoit aux termes de la convention. («advance»)

«convention de prêt sur salaire» Convention aux termes de laquelle un prêteur consent un prêt sur salaire à un emprunteur. («payday loan agreement»)

«courtier en prêts» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui aide un emprunteur à obtenir un prêt sur salaire ou qui se présente comme étant disposé à le faire. («loan broker»)

«coût d’emprunt» Le total des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de prêt sur salaire, ou comme condition pour en conclure une, et des sommes prescrites comme faisant partie du coût d’emprunt, à l’exclusion des frais de défaut et du remboursement de l’avance. («cost of borrowing»)

“default charge” means a charge imposed against a borrower who does not make a payment as it comes due under a payday loan agreement or who does not comply with any other obligation under a payday loan agreement, but does not include interest on an overdue payment; (“frais de défaut”)

“Director” means the person designated as the Director under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; (“directeur”)

“equity share” means, in respect of a corporation, a share of a class or series of shares of a corporation, where the class or series carries a voting right either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“Fund” means the Ontario Payday Lending Education Fund established in section 66; (“Fonds”)

“investigator” means an investigator appointed under subsection 48 (1); (“enquêteur”)

“lender” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that makes a payday loan to a borrower or that holds oneself out as available to make such a loan; (“prêteur”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who holds a licence issued under this Act; (“titulaire”, “titulaire de permis”)

“loan broker” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that assists a borrower in obtaining a payday loan or that holds oneself out as available to provide such assistance; (“courtier en prêts”)

“Minister” means the Minister of Government and Consumer Services or whatever other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“officer” includes,

- with respect to a corporation, the chair and any vice-chair of the board of directors, the president and any vice-president, the secretary and assistant secretary, the treasurer and assistant treasurer and the general manager and assistant general manager of the corporation,
- with respect to a partnership, a partner or general manager and assistant general manager of the partnership, and
- with respect to a corporation or partnership, any other individual designated as an officer by by-law or resolution or any other individual who performs functions normally performed by an individual occupying such office; (“dirigeant”)

“payday loan” means an advancement of money in exchange for a post-dated cheque, a pre-authorized debit or a future payment of a similar nature but not for any

«directeur» La personne désignée comme directeur en vertu de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«dirigeant» S’entend notamment des personnes suivantes :

- dans le cas d’une personne morale, le président et les vice-présidents de son conseil d’administration, son président, ses vice-présidents, son secrétaire, son secrétaire adjoint, son trésorier, son trésorier adjoint, son directeur général et son directeur général adjoint;
- dans le cas d’une société de personnes, ses associés, son directeur général et son directeur général adjoint;
- dans le cas d’une personne morale ou d’une société de personnes, les autres particuliers désignés à titre de dirigeants par règlement administratif ou résolution et ceux qui exercent des fonctions normalement exercées par le titulaire d’un tel poste. («officer»)

«emprunteur» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui reçoit un prêt sur salaire ou manifeste un intérêt à en recevoir un. («borrower»)

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu du paragraphe 48 (1). («investigator»)

«évaluateur» Personne désignée par écrit par la personne prescrite comme étant autorisée à prendre, en vertu de l’article 59, une ordonnance qui impose une pénalité administrative. («assessor»)

«Fonds» Le Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire créé par l’article 66. («Fund»)

«frais de défaut» Frais imposés à l’emprunteur qui ne fait pas un paiement à l’échéance prévue par une convention de prêt sur salaire ou qui ne remplit pas une autre obligation qu’elle prévoit, à l’exclusion des intérêts sur un paiement en souffrance. («default charge»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 59. («administrative penalty»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prêt sur salaire» Opération par laquelle une somme d’argent est prêtée en échange d’un chèque postdaté, d’une autorisation de prélèvement automatique ou d’un paiement futur de même nature et à l’égard de laquelle ne sont fournis aucun cautionnement ni autre sûreté sur des biens ou autorisation pour découvert de compte; sont toutefois exclus les prêts sur gage ou sur marge,

guarantee, suretyship, overdraft protection or security on property and not through a margin loan, pawnbroking, a line of credit or a credit card; («prêt sur salaire»)

“payday loan agreement” means an agreement under which a lender makes a payday loan to a borrower; («convention de prêt sur salaire»)

“prescribed” means prescribed by the regulations; («prescrit»)

“regulations” means the regulations made under this Act; («règlements»)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* or whatever other tribunal is prescribed. («Tribunal»)

Associated persons and entities

(2) For purposes of this Act, one person or entity is associated with another person or entity in any of the following circumstances:

1. One person or entity is a corporation of which the other person or entity is an officer or director.
2. One person or entity is a partnership of which the other person or entity is a partner.
3. Both persons or entities are partners of the same partnership.
4. One person or entity is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person or entity.
5. Both persons or entities are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person or entity who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons or entities are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons or entities are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person or entity.

Application of Act

2. (1) Subject to the regulations, this Act applies in respect of all payday loans if the borrower, lender or loan broker is located in Ontario when the loan is made or to be made.

Other loans

(2) Except for section 32, this Act applies with necessary modifications to those loans, other than payday loans, that are prescribed and in that case the references to payday loans in this Act shall be read as references to those other loans.

les lignes de crédit et les cartes de crédit. («payday loan»)

«prêteur» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui consent un prêt sur salaire à un emprunteur ou qui se présente comme étant disposé à le faire. («lender»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Société» La Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire désignée en vertu de l'article 68. («Corporation»)

«titulaire de permis» Quiconque détient un permis délivré en vertu de la présente loi. «Titulaire» a un sens correspondant. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* ou tout autre tribunal qui est prescrit. («Tribunal»)

Personnes et entités associées

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne ou une entité est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne ou entité contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne ou entité.

Champ d'application de la Loi

2. (1) Sous réserve des règlements, la présente loi s'applique à l'égard de tout prêt sur salaire, du moment que l'emprunteur, le prêteur ou le courtier en prêts se trouve en Ontario lorsque le prêt est ou doit être consenti.

Autres prêts

(2) La présente loi, sauf l'article 32, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux prêts, autres que les prêts sur salaire, qui sont prescrits, auquel cas la mention de prêt sur salaire dans la présente loi vaut mention de ces autres prêts.

Exemptions

3. This Act does not apply to the persons, entities or payday loans or classes of persons, entities or payday loans that are prescribed.

Anti-avoidance

4. In determining whether this Act applies to a person, entity, agreement or transaction, a court or other tribunal shall consider the real substance of the person, entity, agreement or transaction and in so doing may disregard the outward form.

Registrar

5. (1) The Deputy Minister shall appoint a person as Registrar for the purposes of this Act.

Powers and duties

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred on the Registrar under this Act under the supervision of the Director.

PART II LICENCES

Requirement for licence

6. (1) No person or entity shall act as a lender unless the person or entity,

- (a) is licensed as a lender and, subject to section 17, has received notice in writing from the Registrar of the licence; or
- (b) is deemed to be licensed under section 18.

Same, loan broker

(2) No person or entity shall act as a loan broker unless the person or entity,

- (a) is licensed as a loan broker and, subject to section 17, has received notice in writing from the Registrar of the licence; or
- (b) is deemed to be licensed under section 18.

Consequence

(3) If a lender who is not licensed enters into a payday loan agreement with a borrower, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Dealings with lenders and loan brokers

7. (1) For the purposes of this Act, no lender shall deal with or through a loan broker who is not licensed.

Same

(2) For the purposes of this Act, no loan broker shall deal with or through a lender who is not licensed.

Exemptions

3. La présente loi ne s'applique pas aux personnes, entités ou prêts sur salaire ou catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire qui sont prescrits.

Disposition anti-évitement

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une personne, d'une entité, d'une convention ou d'une opération lorsqu'il détermine si elle entre dans le champ d'application de la présente loi et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

Registraire

5. (1) Le sous-ministre nomme un registraire pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le registraire, sous la supervision du directeur, peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

PARTIE II PERMIS

Permis obligatoire

6. (1) Nulle personne ou entité ne doit agir en qualité de prêteur à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

- a) elle est titulaire d'un permis de prêteur et, sous réserve de l'article 17, elle a reçu du registraire un avis écrit du permis;
- b) elle est réputée titulaire d'un permis au titre de l'article 18.

Idem : courtiers en prêts

(2) Nulle personne ou entité ne doit agir en qualité de courtier en prêts à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

- a) elle est titulaire d'un permis de courtier en prêts et, sous réserve de l'article 17, elle a reçu du registraire un avis écrit du permis;
- b) elle est réputée titulaire d'un permis au titre de l'article 18.

Conséquence

(3) L'emprunteur qui conclut une convention de prêt sur salaire avec un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis n'est tenu que de lui rembourser l'avance et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Opérations entre prêteurs et courtiers en prêts

7. (1) Pour l'application de la présente loi, nul prêteur ne doit traiter avec un courtier en prêts qui n'est pas titulaire d'un permis ni par l'intermédiaire d'un tel courtier.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, nul courtier en prêts ne doit traiter avec un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis ni par l'intermédiaire d'un tel prêteur.

Change in partnership

8. A change in the membership of a partnership is deemed to create a new partnership for the purpose of a licence.

No right to hearing

9. (1) If an applicant for a licence or renewal of a licence does not meet the prescribed requirements, the Registrar shall refuse to issue or renew the licence, as the case may be.

Non-application

(2) Section 13 does not apply to a refusal under subsection (1) to issue or renew a licence.

Notice of refusal

(3) The Registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal.

Service of notice

(4) Subsection 64 (3) does not apply to the notice.

Right to hearing

10. (1) If an applicant for a licence or renewal of a licence meets the prescribed requirements, the applicant is entitled to have the Registrar issue or renew the licence, as the case may be, unless,

- (a) the applicant is not a corporation and,
 - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person or entity in respect of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,
 - (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person or entity in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
 - (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in the application;
- (b) the applicant is a corporation and,
 - (i) having regard to its financial position or the financial position of an interested person or entity in respect of the corporation, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - (ii) having regard to the financial position of its officers or directors or an interested person or entity in respect of its officers or directors, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,

Changement au sein d'une société de personnes

8. Tout changement de la composition d'une société de personnes est réputé en créer une nouvelle aux fins d'un permis.

Aucun droit d'audience

9. (1) Si le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de lui délivrer ou de renouveler le permis, selon le cas.

Non-application

(2) L'article 13 ne s'applique pas au refus, prévu au paragraphe (1), de délivrer ou de renouveler un permis.

Avis de refus

(3) Le registrateur remet au demandeur un avis écrit motivé du refus prévu au paragraphe (1).

Signification de l'avis

(4) Le paragraphe 64 (3) ne s'applique pas à l'avis.

Droit d'audience

10. (1) Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis qui satisfait aux exigences prescrites a le droit de se voir délivrer un permis ou de faire renouveler son permis, selon le cas, par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
 - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
 - (ii) sa conduite antérieure ou celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
 - (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans la demande;
- b) il s'agit d'une personne morale et, selon le cas :
 - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
 - (ii) compte tenu de la situation financière de ses dirigeants ou administrateurs ou d'une personne ou d'une entité intéressée à leur égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,

- (iii) the past conduct of its officers or directors or of an interested person or entity in respect of its officers or directors or of an interested person or entity in respect of the corporation affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty, or
 - (iv) an officer, director, employee or agent of the corporation makes a false statement or provides a false statement in the application;
- (c) the applicant or an interested person or entity in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations;
 - (d) the applicant is in breach of a condition of the licence;
 - (e) the applicant fails to comply with a request made by the Registrar under subsection (3); or
 - (f) the applicant is deemed to be licensed under section 18 and does not consent to having the Registrar apply conditions to the licence for which the applicant is applying.

Interested person or entity

(2) For the purposes of this section, a person or entity is deemed to be an interested person or entity in respect of another person or entity if the person or entity is associated with the other person or entity or if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person or entity has or may have a beneficial interest in the business of the other person or entity;
- (b) the person or entity exercises or may exercise control either directly or indirectly over the other person or entity; or
- (c) the person or entity has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the business of the other person or entity.

Request for information

(3) The Registrar may request an applicant for a licence or renewal of a licence to provide to the Registrar, in the form and within the time period specified by the Registrar,

- (a) information specified by the Registrar that is relevant to the decision to be made by the Registrar as to whether or not to issue the licence or renewal; and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the Registrar.

Conditions of licence

11. (1) A licence is subject to the conditions to which the applicant for the licence or the licensee consents, that the Registrar applies under subsection (2), that the Tribunal orders or that are prescribed.

(iii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs ou celle d'une personne ou d'une entité intéressée à leur égard ou à son propre égard offre des motifs raisonnables de croire que son entreprise ne sera pas exploitée conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,

(iv) un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans la demande;

- c) lui-même ou une personne ou une entité intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s'il se voit délivrer un permis, à la présente loi ou aux règlements;
- d) il enfreint une condition du permis;
- e) il ne se conforme pas à une demande du registraire visée au paragraphe (3);
- f) il est réputé titulaire d'un permis au titre de l'article 18 et il ne consent pas à ce que le registraire assortisse de conditions le permis qu'il demande.

Personne ou entité intéressée

(2) Pour l'application du présent article, une personne ou une entité est réputée intéressée à l'égard d'une autre si elle est associée avec elle ou que, de l'avis du registraire :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'autre;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler l'autre, directement ou indirectement;
- c) soit elle a ou peut avoir fourni un financement, directement ou indirectement, à l'entreprise de l'autre.

Demande de renseignements

(3) Le registraire peut demander au demandeur de permis ou de renouvellement de permis de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qui se rapportent à sa décision d'octroyer le permis ou le renouvellement;
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a) que le demandeur lui fournit ou lui a fourni.

Conditions du permis

11. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte le demandeur ou le titulaire de permis, dont le registraire l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Conditions of Registrar

(2) Upon issuing or renewing a licence or at any other time, the Registrar may apply to the licence the conditions that the Registrar considers appropriate.

Licence not transferable

(3) A licence is not transferable.

No licence

12. Subject to section 13, the Registrar may refuse to issue a licence or renewal of a licence or may suspend or revoke a licence if, in the opinion of the Registrar, the applicant or the licensee, as the case may be, is not entitled to a licence under section 10.

Notice of proposal

13. (1) The Registrar shall notify the applicant or licensee, as the case may be, in writing if the Registrar proposes to,

- (a) refuse to issue a licence or renewal of licence;
- (b) suspend or revoke a licence; or
- (c) apply conditions to a licence to which the applicant or licensee has not consented.

Content of notice

(2) The notice of proposal shall set out the reasons for the proposed action and shall state that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or licensee, within 15 days after service of the notice, serves a written request for a hearing on the Registrar and the Tribunal.

Service

(3) The notice of proposal shall be served on the applicant or licensee in accordance with section 64.

If no request for hearing

(4) If the applicant or licensee does not request a hearing in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal.

Hearing

(5) If the applicant or licensee requests a hearing, the Tribunal shall hold the hearing.

Parties

(6) The Registrar, the applicant or licensee and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal.

Powers of Tribunal

- (7) After holding the hearing, the Tribunal may,
 - (a) by order, direct the Registrar to carry out the Registrar's proposal or substitute its opinion for that of the Registrar; and
 - (b) may attach conditions to its order or to a licence.

Conditions du registrateur

(2) Lorsqu'il délivre ou renouvelle un permis ou à tout autre moment, le registrateur peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.

Non-transférabilité

(3) Les permis ne sont pas transférables.

Refus de permis

12. Sous réserve de l'article 13, le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou en suspendre ou en révoquer un s'il est d'avis que le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, n'a pas droit à un permis en vertu de l'article 10.

Avis d'intention

13. (1) Le registrateur avise par écrit le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, de son intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler le permis;
- b) soit de suspendre ou de révoquer le permis;
- c) soit d'assortir le permis de conditions que le demandeur ou le titulaire de permis n'a pas acceptées.

Teneur de l'avis

(2) L'avis d'intention énonce les motifs de la mesure envisagée et indique que le demandeur ou le titulaire a droit à une audience devant le Tribunal, à la condition de signifier une demande écrite d'audience au registrateur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

Signification

(3) L'avis d'intention est signifié au demandeur ou au titulaire conformément à l'article 64.

Aucune demande d'audience

(4) Le registrateur peut donner suite à son intention si le demandeur ou le titulaire ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (2).

Audience

(5) Le Tribunal doit tenir l'audience si le demandeur ou le titulaire en demande une.

Parties

(6) Le registrateur, le demandeur ou le titulaire et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'instance tenue devant celui-ci.

Pouvoirs du Tribunal

- (7) Après avoir tenu l'audience, le Tribunal peut :
 - a) d'une part, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à son intention ou substituer son opinion à la sienne;
 - b) d'autre part, assortir son ordonnance ou le permis de conditions.

Immediate effect

(8) Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Service of hearing request

14. (1) A request for a hearing under section 13 is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail to the Registrar and to the Tribunal.

Registered mail

(2) If service is made by registered mail, it is deemed to be made on the third day after the day of mailing.

Other methods

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Immediate suspension

15. (1) If the Registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 13 and if the Registrar considers it in the public interest to do so, the Registrar may, by order, suspend the licence.

Immediate effect

(2) The order takes effect immediately.

Expiry of order

(3) If the licensee requests a hearing under section 13,

- (a) the order expires 15 days after the Tribunal receives the written request for a hearing; or
- (b) the Tribunal may extend the time of expiration until the hearing is concluded, if a hearing is commenced within the 15-day period mentioned in clause (a).

Extension of order

(4) Despite subsection (3), if the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee has delayed the commencement of the hearing, it may extend the time of the expiration for the order,

- (a) until the hearing commences; and
- (b) once the hearing commences, until the hearing is concluded.

Voluntary cancellation

16. The Registrar may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 13 does not apply to the cancellation.

Continuation pending renewal

17. If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of a licence, the licensee has applied for renewal of the licence and paid the required fee, the licence is deemed to continue,

Effet immédiat

(8) Même si le titulaire interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Signification de la demande d'audience

14. (1) La demande d'audience visée à l'article 13 est valablement signifiée si elle est remise à personne ou envoyée par courrier recommandé au registrateur et au Tribunal.

Courrier recommandé

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Autres modes

(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut ordonner le recours à un autre mode de signification s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Suspension immédiate

15. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension d'un permis s'il a l'intention de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 13 et qu'il estime que cette mesure est dans l'intérêt public.

Effet immédiat

(2) L'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Expiration de l'ordonnance

(3) Si le titulaire de permis demande une audience en vertu de l'article 13 :

- a) l'ordonnance expire 15 jours après que le Tribunal reçoit la demande écrite d'audience;
- b) le Tribunal peut proroger la date d'expiration jusqu'à la conclusion de l'audience, si elle a débuté pendant le délai de 15 jours mentionné à l'alinéa a).

Prorogation de l'ordonnance

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il est convaincu que la conduite du titulaire a retardé le début de l'audience, le Tribunal peut proroger la date d'expiration de l'ordonnance :

- a) jusqu'au début de l'audience;
- b) une fois l'audience commencée, jusqu'à sa conclusion.

Annulation volontaire

16. Le registrateur peut annuler un permis à la demande écrite de son titulaire, auquel cas l'article 13 ne s'applique pas à l'annulation.

Maintien jusqu'au renouvellement

17. Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration du permis, son titulaire en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, le permis est réputé en vigueur :

- (a) until the renewal is issued;
- (b) until the Registrar gives the licensee written notice of the Registrar's refusal under section 9 to issue the renewal; or
- (c) if the licensee is served notice that the Registrar proposes to refuse, under subsection 13 (1), to issue the renewal,
 - (i) until the time for requesting a hearing has expired, if the licensee does not request a hearing, or
 - (ii) until the Tribunal makes its order, if the licensee requests a hearing.

Transition, licences

18. (1) A corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual acting as a lender or a loan broker on the day this section comes into force is deemed to be licensed as a lender or loan broker, as the case may be, until the expiry of the prescribed time.

Application for licence

(2) If a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that is deemed to be licensed under subsection (1) applies for a licence and pays the required fee within the prescribed time mentioned in that subsection, the applicant continues to be deemed to be licensed until,

- (a) the Registrar issues the licence to the applicant;
- (b) the Registrar gives the applicant written notice of the Registrar's refusal under section 9 to issue the licence;
- (c) the time for requesting a hearing expires, if the Registrar, under section 12, has proposed to refuse to issue the licence and the applicant has not requested a hearing; or
- (d) the Tribunal makes an order directing the Registrar to carry out the Registrar's proposal to refuse to issue the licence, if the Registrar, under section 12, has proposed to refuse to issue the licence and the applicant has requested a hearing.

Further application

19. If the refusal to issue a licence or renewal of a licence has become final or if the revocation of a licence has become final, the applicant or licensee, as the case may be, may reapply for a licence only if,

- (a) the prescribed time has passed since the refusal or revocation; and
- (b) new or other evidence is available or it is clear that material circumstances have changed.

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur avise le titulaire par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registrateur signifie au titulaire un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 13 (1), d'accorder le renouvellement :
 - (i) jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience, si le titulaire ne demande pas d'audience,
 - (ii) jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance, si le titulaire demande une audience.

Dispositions transitoires : permis

18. (1) Le particulier ou la personne morale, la société de personnes, l'entreprise à propriétaire unique, l'association ou l'autre entité qui agit en qualité de prêteur ou de courtier en prêts le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputé titulaire d'un permis de prêteur ou de courtier en prêts, selon le cas, jusqu'à l'expiration du délai prescrit.

Demande de permis

(2) Le particulier ou la personne morale, la société de personnes, l'entreprise à propriétaire unique, l'association ou l'autre entité qui est réputé titulaire d'un permis au titre du paragraphe (1), qui présente une demande de permis et qui acquitte les droits exigés dans le délai prescrit visé à ce paragraphe reste titulaire :

- a) soit jusqu'à ce que le registrateur lui délivre un permis;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9, de délivrer le permis;
- c) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience, s'il n'en demande pas une après que le registrateur a, en vertu de l'article 12, manifesté son intention de refuser de délivrer le permis;
- d) soit, s'il demande une audience après que le registrateur a, en vertu de l'article 12, manifesté l'intention de refuser de délivrer le permis, jusqu'à ce que le Tribunal enjoigne, par ordonnance, à ce dernier de donner suite à son intention.

Demande ultérieure

19. Lorsque le refus de délivrer ou de renouveler un permis devient définitif ou que la révocation d'un permis devient définitive, le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, ne peut présenter une nouvelle demande de permis que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit s'est écoulé depuis le refus ou la révocation;
- b) il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou il est évident que des circonstances importantes ont changé.

PART III REGULATION OF LICENSEES

DISCLOSURE TO REGISTRAR

Information on corporation

20. (1) An applicant for a licence or renewal of a licence that is a corporation shall disclose to the Registrar the identity of,

- (a) each person or entity that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares of the corporation issued and outstanding at the time of the application; and
- (b) persons or entities that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares of the corporation issued and outstanding at the time of the application.

Calculating number of shares

(2) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purposes of subsection (1), the total number shall be calculated as the total number of all shares beneficially owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes carried.

Notice of changes in shares

21. (1) In addition to the disclosure required under section 20, every licensee that is a corporation shall notify the Registrar in writing within 30 days after the issue of any equity shares of the corporation, if the issue results in,

- (a) any person or entity, or any persons or entities that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person or entity, or any persons or entities that are associated with each other, if the person, entity or the associated persons or entities already beneficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue.

Transfer of shares

(2) In addition to the disclosure required under section 20, every licensee that is a corporation shall notify the Registrar in writing within 30 days after it comes to the attention of any of its officers or directors that a transfer of any equity shares of the corporation has occurred, if the transfer produces either of the results described in clause (1) (a) or (b).

PARTIE III RÉGLEMENTATION DES TITULAIRES DE PERMIS

DIVULGATION AU REGISTRATEUR

Renseignements sur la personne morale

20. (1) Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis qui est une personne morale divulgue au registraire l'identité des personnes suivantes :

- a) chacune des personnes ou entités qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la demande, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;
- b) les personnes ou entités qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la demande, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche.

Calcul des actions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est tenu compte, dans le calcul du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions concernées. Toutefois, les actions auxquelles est rattaché le droit à plus d'une voix sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de voix qui leur est rattaché.

Avis de changement concernant les actions

21. (1) Outre la divulgation exigée par l'article 20, le titulaire de permis qui est une personne morale avise le registraire par écrit dans les 30 jours si une émission d'actions participantes a pour résultat :

- a) soit qu'une personne, une entité ou des personnes ou entités associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne, une entité ou des personnes ou entités associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détiennent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

Transfert d'actions

(2) Outre la divulgation exigée par l'article 20, le titulaire de permis qui est une personne morale avise le registraire par écrit dans les 30 jours de tout transfert de ses actions participantes qui vient à la connaissance d'un de ses dirigeants ou administrateurs si le transfert produit l'un ou l'autre des résultats visés à l'alinéa (1) a) ou b).

Calculating number of shares

(3) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purpose of this section, the total number shall be calculated as the total of all the shares beneficially owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes it carries.

Notice of identity of persons or entities

(4) The notice required under subsection (1) or (2) shall identify the persons or entities described in the applicable clause of subsection (1) or in subsection (2), as the case may be.

Notice of changes to Registrar

22. (1) Every licensee shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in the licensee's address for service; and
- (b) in the case of a corporation or partnership, any change in the officers or directors of the licensee.

Timing

(2) The Registrar is deemed to have received the notice mentioned in subsection (1),

- (a) on the day on which the Registrar actually received it, if it was not sent by mail; or
- (b) on the day of mailing, if it was sent by mail.

Business materials

23. (1) The Registrar may at any time require a licensee to provide the Registrar with copies of any letters, forms, form letters, notices, pamphlets, brochures, payday loan agreements or other materials, including prescribed materials, that the licensee uses or proposes to use in the course of conducting business.

Compliance

(2) If the Registrar requires a licensee to provide material to the Registrar under subsection (1), the licensee shall comply with the requirement as soon as practicable.

Registrar's order

(3) If the Registrar believes on reasonable grounds that any of the material mentioned in subsection (1) is false, misleading or deceptive or contravenes this Act or the regulations, the Registrar may, by order, amend, restrict or prohibit the use of the material.

Right to hearing

(4) Section 13 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse to issue a licence.

Immediate effect

(5) The order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the order becomes final.

Calcul des actions

(3) Pour l'application du présent article, il est tenu compte, dans le calcul du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions concernées. Toutefois, les actions auxquelles est rattaché le droit à plus d'une voix sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de voix qui leur est rattaché.

Avis de l'identité de personnes ou d'entités

(4) L'avis qu'exige le paragraphe (1) ou (2) indique le nom des personnes ou entités visées à l'alinéa applicable du paragraphe (1) ou au paragraphe (2), selon le cas.

Remise d'un avis de changement au registrateur

22. (1) Le titulaire de permis avise par écrit le registrateur de ce qui suit, dans les cinq jours :

- a) tout changement de son adresse aux fins de signification;
- b) tout changement de ses dirigeants ou administrateurs, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société de personnes.

Date de remise de l'avis

(2) Le registrateur est réputé avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1) :

- a) à la date de réception effective, s'il n'est pas envoyé par la poste;
- b) à la date de sa mise à la poste.

Documents commerciaux

23. (1) Le registrateur peut exiger du titulaire de permis qu'il lui fournisse des copies des lettres, formules, lettres types, avis, brochures, prospectus, conventions de prêt sur salaire ou autres documents, y compris les documents prescrits, qu'il utilise ou a l'intention d'utiliser dans le cadre de son entreprise.

Obligation du titulaire

(2) Le titulaire de permis à qui le registrateur demande de fournir des documents en vertu du paragraphe (1) se conforme à cette demande le plus tôt possible.

Ordonnance du registrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un document visé au paragraphe (1) est faux, trompeur ou mensonger ou qu'il contrevient à la présente loi ou aux règlements, le registrateur peut, par ordonnance, en modifier, en restreindre ou en interdire l'usage.

Droit d'audience

(4) L'article 13 s'applique à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser de délivrer un permis.

Effet immédiat

(5) L'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'elle soit définitive.

PROTECTION OF BORROWERS

Offices of a licensee

24. (1) Unless the regulations specify otherwise, in acting as a licensee, a licensee shall not operate any office unless the licence authorizes the licensee to operate it.

Main office

(2) If a licence authorizes the licensee to operate more than one office, the licence shall designate one office as the main office and the remainder as branch offices.

Business names

25. (1) Subject to the regulations and subsections (2) and (3), a licensee shall not carry on business, including at any of its branch offices, under a name other than the name authorized by the licence.

Sole proprietor

(2) A licensee carrying on business as a sole proprietor shall not use any description or device that would indicate that the licensee's business is being carried on by more than one individual or by a corporation or other entity.

Exception

(3) Despite subsection (2), a surviving or remaining partner may carry on business in the name of the original partnership if the surviving or remaining partner publishes on all letterhead, circulars and advertisements used in connection with the business the fact that the surviving or remaining partner is the sole proprietor.

Representations

26. (1) No licensee shall make or shall facilitate the making of false, misleading or deceptive statements relating to a payday loan or a payday loan agreement in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means.

Requirements

(2) No licensee shall make or shall facilitate the making of representations or cause representations to be made relating to a payday loan or a payday loan agreement, whether orally, in writing or in any other form, unless the representations comply with the prescribed requirements, if any.

False information

27. (1) No licensee shall falsify, assist in falsifying or induce or counsel another person to falsify or assist in falsifying any information or document relating to a payday loan or a payday loan agreement.

Furnishing false information

(2) No licensee shall furnish, assist in furnishing or induce or counsel another person to furnish or assist in furnishing any ~~false or deceptive information~~ false, misleading or deceptive information or documents relating to a payday loan or a payday loan agreement.

PROTECTION DES EMPRUNTEURS

Bureaux des titulaires de permis

24. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le titulaire de permis, lorsqu'il agit en tant que tel, ne doit exploiter un bureau que si son permis l'y autorise.

Bureau principal

(2) Le permis qui autorise son titulaire à exploiter plus d'un bureau désigne l'un d'eux comme bureau principal et les autres comme succursales.

Dénominations commerciales

25. (1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (2) et (3), le titulaire de permis ne doit pas exploiter son entreprise, y compris dans une de ses succursales, sous une autre dénomination que celle autorisée par le permis.

Propriétaire unique

(2) Le titulaire de permis qui exploite une entreprise à titre de propriétaire unique ne doit pas utiliser quelque description ou autre moyen qui donnerait lieu de croire que son entreprise est exploitée par plus d'un particulier ou par une personne morale ou une autre entité.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), l'associé qui reste ou l'associé survivant peut exploiter l'entreprise sous la raison sociale de la société de personnes d'origine s'il divulgue le fait qu'il en est le propriétaire unique sur les lettres à en-tête, circulaires et annonces utilisées dans le cadre de son entreprise.

Assertions

26. (1) Nul titulaire de permis ne doit faire ni faciliter des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié de quelque façon que ce soit.

Exigences

(2) Nul titulaire de permis ne doit faire ni faciliter des assertions à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire, ni faire en sorte qu'il en soit fait sous quelque forme que ce soit, notamment oralement ou par écrit, sans qu'elles satisfassent aux exigences prescrites, le cas échéant.

Falsification de renseignements

27. (1) Nul titulaire de permis ne doit falsifier ou aider à falsifier des renseignements ou des documents ayant trait à un prêt sur salaire ou à une convention de prêt sur salaire, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Communication de faux renseignements

(2) Nul titulaire de permis ne doit fournir ou aider à fournir ~~des renseignements ou des documents faux ou mensongers~~ des renseignements ou des documents faux, trompeurs ou mensongers à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

No payments to loan broker

28. (1) No loan broker shall receive or demand any payment from a borrower for assisting the borrower in obtaining a payday loan.

Same, under payday loan agreement

(2) All payments that a borrower is required to make under a payday loan agreement shall be made to the lender, and not to any other person or entity, including a loan broker.

Duty of lender

(3) No lender shall facilitate a contravention of subsection (1) or (2).

Consequence

(4) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (2), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing or any payment in contravention of that subsection.

Requirements for agreements

29. (1) A lender under a payday loan agreement shall ensure that the agreement is in writing and meets the prescribed requirements, if any, and shall deliver a copy of the agreement to the borrower no later than upon entering into the agreement.

Advance

(2) A lender under a payday loan agreement shall ensure that the advance is delivered to the borrower no later than upon entering into the agreement.

Duties of loan broker

(3) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1) or (2).

Consequence

(4) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1) or (2), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Cancellation

30. (1) A borrower under a payday loan agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time up to the end of,

- (a) the second day after the time that the lender complies with subsections 29 (1) and (2), if the lender is open for business on that day; or
- (b) the next day that the lender is open for business following the second day described in clause (a), if the lender is not open for business on that second day.

Notice

(2) To cancel a payday loan agreement under subsection (1), the borrower shall give notice, within the time required by that subsection, to the prescribed person or entity.

Interdiction des paiements aux courtiers en prêts

28. (1) Nul courtier en prêts ne doit recevoir ni exiger de paiement d'un emprunteur en contrepartie de l'aide qu'il lui fournit pour obtenir un prêt sur salaire.

Idem : convention de prêt sur salaire

(2) Tous les paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes d'une convention de prêt sur salaire sont faits au prêteur et à aucune autre personne ou entité, y compris un courtier en prêts.

Obligation du prêteur

(3) Nul prêteur ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1) ou (2).

Conséquence

(4) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (2), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt ni d'un paiement contraire à ce paragraphe.

Exigences relatives aux conventions

29. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire veille à ce que celle-ci soit écrite et conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, et il en remet un exemplaire à l'emprunteur, au plus tard à la conclusion de la convention.

Avance

(2) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire veille à ce que l'avance soit remise à l'emprunteur au plus tard à la conclusion de la convention.

Obligations du courtier en prêts

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1) ou (2).

Conséquence

(4) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1) ou (2), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Résiliation

30. (1) L'emprunteur visé par une convention de prêt sur salaire peut, sans aucun motif, la résilier jusqu'à la fin de l'un ou l'autre des jours suivants :

- a) le deuxième jour qui suit celui où le prêteur se conforme aux paragraphes 29 (1) et (2), s'il s'agit d'un jour ouvrable pour lui;
- b) le premier jour ouvrable pour le prêteur qui suit le deuxième jour visé à l'alinéa a), si celui-ci n'est pas un jour ouvrable pour lui.

Avis

(2) L'emprunteur résilie une convention de prêt sur salaire en vertu du paragraphe (1) en donnant un avis à cet effet à la personne ou à l'entité prescrite dans le délai fixé par ce paragraphe.

No deductions from advance

31. (1) Subject to section 34, a lender under a payday loan agreement shall not receive or demand payment of any portion of the cost of borrowing from the borrower until the end of the term of the agreement.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Consequence

(3) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Cost of borrowing

32. (1) This section applies to a payday loan agreement if,

- (a) the advance under the agreement is \$1,500 or less or, if another amount is prescribed, that amount or less; and
- (b) the term of the agreement is 62 days or less or, if another number of days is prescribed, that number of days or less.

Duty of lender

(2) The lender under a payday loan agreement shall ensure that the cost of borrowing under the agreement does not exceed the prescribed limits.

Duty of loan broker

(3) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (2).

Consequence

(4) If the cost of borrowing under a payday loan agreement exceeds the prescribed limits, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Restriction on default charges

33. (1) A lender shall not impose against a borrower under a payday loan agreement, and the borrower is not liable to pay, default charges other than,

- (a) reasonable charges in respect of legal costs that the lender incurs in collecting or attempting to collect a required payment by the borrower under the agreement; or
- (b) reasonable charges reflecting the costs that the lender incurs because a cheque or other instrument of payment given by the borrower under the agreement has been dishonoured.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Interdiction d'effectuer des déductions sur l'avance

31. (1) Sous réserve de l'article 34, le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne doit pas recevoir ni exiger de l'emprunteur le paiement d'une partie quelconque du coût d'emprunt avant l'échéance de la convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Conséquence

(3) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Coût d'emprunt

32. (1) Le présent article s'applique aux conventions de prêt sur salaire qui remplissent les conditions suivantes :

- a) l'avance consentie aux termes de la convention est égale ou inférieure à 1 500 \$ ou au montant prescrit, le cas échéant;
- b) la durée de la convention est égale ou inférieure à 62 jours ou au nombre de jours prescrit, le cas échéant.

Obligation du prêteur

(2) Le prêteur visé par la convention de prêt sur salaire veille à ce que le coût d'emprunt qu'elle prévoit ne soit pas supérieur aux plafonds prescrits.

Obligation du courtier en prêts

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (2).

Conséquence

(4) Si le coût d'emprunt prévu par la convention de prêt sur salaire est supérieur aux plafonds prescrits, l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable de ce coût.

Restriction : frais de défaut

33. (1) Le prêteur ne doit pas imposer des frais de défaut autres que les frais suivants à l'emprunteur visé par une convention de prêt sur salaire et celui-ci n'est pas tenu de les payer :

- a) les frais raisonnables liés aux frais de justice qu'il engage pour percevoir ou tenter de percevoir un paiement que l'emprunteur est tenu de verser aux termes de la convention;
- b) les frais raisonnables qui reflètent les frais qu'il engage par suite du refus d'un chèque ou d'un autre effet de paiement que l'emprunteur a remis aux termes de la convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Prepayment

34. A borrower is entitled to pay the full outstanding balance under a payday loan agreement at any time without any prepayment charge or penalty.

No concurrent or replacement payday loan agreements

35. (1) A lender under a payday loan agreement shall not enter into a new payday loan agreement with the borrower before at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

No concurrent or replacement payday loan agreements

35. (1) The lender under a payday loan agreement shall not enter into a new payday loan agreement with the borrower before

- (a) at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement, or
- (b) the borrower has provided to the lender proof that the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Same loan broker, different lenders

(1) A loan broker shall facilitate the making of more than one payday loan agreement between the same borrower and different lenders unless at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

Same loan broker, different lenders

(3) No loan broker shall facilitate the making of more than one payday loan agreement between the same borrower and different lenders unless

- (a) at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement, or
- (b) the borrower has provided to the loan broker proof that the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

Duty of lender

(4) No lender shall facilitate a contravention of subsection (3).

Consequence

(5) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1) or (3), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Païement anticipé

34. L'emprunteur a le droit de payer en tout temps l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la convention de prêt sur salaire, sans frais ni indemnité de paiement anticipé.

Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire

35. (1) Le prêteur sous une convention de prêt sur salaire ne doit pas conclure une nouvelle avec son emprunteur avant qu'il n'ait passé au moins sept jours depuis que ce dernier a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire

35. (1) Le prêteur sous une convention de prêt sur salaire ne doit pas conclure une nouvelle avec son emprunteur avant qu'il n'ait passé au moins sept jours depuis que ce dernier a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

- (a) au moins sept jours se sont écoulés depuis qu'il a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention, ou
- (b) l'emprunteur a fourni au prêteur la preuve qu'il a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Le courtier en prêts traitant avec plusieurs prêteurs

(1) Nul courtier en prêts ne doit faciliter la conclusion de plus d'une convention de prêt sur salaire entre le même emprunteur et plusieurs prêteurs, sauf si au moins sept jours se sont écoulés depuis que ce dernier a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Courtier en prêts traitant avec plusieurs prêteurs

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter la conclusion de plus d'une convention de prêt sur salaire entre le même emprunteur et plusieurs prêteurs, sauf si au moins sept jours se sont écoulés depuis que ce dernier a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

- (a) au moins sept jours se sont écoulés depuis que l'emprunteur a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention, ou
- (b) l'emprunteur a fourni au courtier en prêts la preuve qu'il a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Obligation du prêteur

(4) Nul prêteur ne doit faciliter une contravention au paragraphe (3).

Conséquence

(5) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1) ou (3), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Extensions of payday loan agreements

36. (1) The lender under a payday loan agreement shall not extend the agreement unless the regulations permit extensions of payday loan agreements and the extension complies with the prescribed requirements.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

GENERAL**Form of disclosure of information**

37. (1) A licensee who is required to disclose information under this Act shall ensure that the disclosure is clear, comprehensible and prominent.

Information to borrower

(2) A licensee who is required to deliver information to a borrower under this Act shall ensure that the information, in addition to complying with subsection (1), is in a form that allows the borrower to retain it.

PART IV BORROWERS' RIGHTS AND REMEDIES

GENERAL**Rights reserved**

38. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a borrower may have in law.

No waiver of rights

39. (1) The substantive and procedural rights given under this Act apply despite any agreement or waiver to the contrary.

Term requiring arbitration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any term or acknowledgment in a payday loan agreement that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the payday loan agreement be submitted to arbitration is invalid in so far as it prevents a borrower from exercising a right to commence an action in the Superior Court of Justice given under this Act.

Procedure to resolve dispute

(3) Despite subsections (1) and (2), after a dispute over which a borrower may commence an action in the Superior Court of Justice arises, the borrower, the licensee and any other person involved in the dispute may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(4) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (3) is as binding on the parties as the settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning an agreement to which this Act does not apply.

Prorogation des conventions de prêt sur salaire

36. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne peut la proroger que si les règlements en autorisent la prorogation et que celle-ci satisfait aux exigences prescrites.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Mode de divulgation des renseignements**

37. (1) Le titulaire de permis qui est tenu de divulguer des renseignements en application de la présente loi veille à le faire de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence.

Renseignements fournis à l'emprunteur

(2) Le titulaire de permis qui est tenu de fournir des renseignements à un emprunteur en application de la présente loi veille à les lui fournir conformément au paragraphe (1) et sous une forme qui lui permet de les conserver.

PARTIE IV DROITS ET RECOURS DES EMPRUNTEURS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Autres droits**

38. La présente loi n'a pas pour effet de limiter les droits ou recours que la loi accorde à l'emprunteur.

Aucune renonciation aux droits

39. (1) Les droits substantiels et procéduraux prévus par la présente loi s'appliquent malgré toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Condition exigeant l'arbitrage

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), est invalide, dans la mesure où elle empêche l'emprunteur d'exercer son droit d'introduire une action devant la Cour supérieure de justice en vertu de la présente loi, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans la convention de prêt sur salaire, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs à la convention soient soumis à l'arbitrage.

Procédure de règlement des différends

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'emprunteur, le titulaire de permis et les autres personnes touchées par un différend au sujet duquel l'emprunteur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(4) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (3) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à une convention que ne vise pas la présente loi.

Non-application of Arbitration Act, 1991

(5) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (2) applies unless, after the dispute arises, the borrower agrees to submit the dispute to arbitration.

Class proceedings

40. (1) A borrower may commence a proceeding on behalf of members of a class under the *Class Proceedings Act, 1992* or may become a member of a class in such a proceeding in respect of a dispute arising out of a payday loan agreement despite any term or acknowledgment in the payday loan agreement that purports to prevent or has the effect of preventing the borrower from commencing or becoming a member of a class proceeding.

Procedure to resolve dispute

(2) After a dispute that may result in a class proceeding arises, the borrower, the licensee and any other person involved in it may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(3) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (2) is as binding on the parties as the settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning an agreement to which this Act does not apply.

Non-application of Arbitration Act, 1991

(4) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (1) applies unless, after the dispute arises, the borrower agrees to submit the dispute to arbitration.

Ambiguities to benefit borrower

41. Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a payday loan agreement that a licensee provides to a borrower or of any information that this Act or the regulations require to be disclosed to a borrower shall be interpreted to the benefit of the borrower.

PROCEDURES**Form of notice from borrower**

42. (1) A notice that a borrower is required to give to a person or entity under this Act may be expressed in any way, as long as it indicates the purpose of the notice and complies with the requirements, if any, that are prescribed.

Means of giving notice

(2) Unless the regulations prescribe otherwise, the notice may be oral or in writing and may be given by any means.

Timing

(3) If notice in writing is given other than by personal service, the notice is deemed to be given when sent.

Non-application de la Loi de 1991 sur l'arbitrage

(5) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (2), sauf si, après la naissance du différend, l'emprunteur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Recours collectif

40. (1) L'emprunteur peut, en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*, introduire une instance au nom des membres d'un groupe ou devenir membre d'un groupe dans une telle instance à l'égard d'un différend relatif à la convention de prêt sur salaire malgré toute condition ou reconnaissance, énoncée dans la convention, qui aurait ou a pour effet de l'empêcher d'introduire un recours collectif ou de devenir membre d'un tel groupe.

Procédure de règlement des différends

(2) L'emprunteur, le titulaire de permis et les autres personnes touchées par un différend qui est susceptible de donner lieu à un recours collectif peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(3) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (2) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à une convention que ne vise pas la présente loi.

Non-application de la Loi de 1991 sur l'arbitrage

(4) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (1), sauf si, après la naissance du différend, l'emprunteur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Interprétation en faveur de l'emprunteur

41. Est levée en faveur de l'emprunteur toute ambiguïté donnant lieu à plus d'une interprétation raisonnable de la convention de prêt sur salaire que le titulaire de permis lui remet ou des renseignements qui doivent lui être divulgués selon la présente loi ou les règlements.

MARCHE À SUIVRE**Forme de l'avis de l'emprunteur**

42. (1) Tout avis que l'emprunteur est tenu de donner à une personne ou à une entité en application de la présente loi peut être formulé de n'importe quelle manière, pourvu qu'il indique son objet et satisfasse aux exigences prescrites, le cas échéant.

Remise de l'avis

(2) Sauf exigence contraire des règlements, l'avis peut être donné oralement ou par écrit et être remis de n'importe quelle manière.

Date de remise

(3) L'avis écrit qui n'est pas donné par signification à personne est réputé remis lors de son envoi.

Address

- (4) The borrower may send the notice to,
- (a) the address of the person or entity who is to receive the notice as the address is set out in the payday loan agreement, if the address is set out in the agreement; or
 - (b) if the address is not set out in the payday loan agreement or if the borrower did not receive the copy of the agreement under subsection 29 (1) to,
 - (i) any address of the person or entity on record with the Government of Ontario or the Government of Canada, or
 - (ii) an address of the person or entity known by the borrower.

Cancellation

43. (1) If a borrower cancels a payday loan agreement under subsection 30 (1), the cancellation takes effect when the borrower gives the notice required by subsection 30 (2).

Effect of cancellation

(2) The cancellation operates to cancel the payday loan agreement as if it had never existed.

Obligations of parties

(3) If a borrower cancels a payday loan agreement under subsection 30 (1),

- (a) the lender shall, in accordance with the prescribed requirements, if any,
 - (i) refund to the borrower all payments, if any, made under the agreement or made as a condition of entering into the agreement, except repayments of any part of the advance,
 - (ii) return to the borrower all post-dated cheques, pre-authorized debits and authorizations for future payments provided under the agreement, if those cheques, debits and authorizations are in tangible form, and
 - (iii) destroy all pre-authorized debits and authorizations for future payments provided under the agreement, if those debits and authorizations are created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic or optical means or by any other means that has capabilities for creation, recording, transmission or storage similar to those means; and
- (b) the borrower shall, in accordance with the prescribed requirements, if any,

Adresse

(4) L'emprunteur peut envoyer l'avis à son destinataire, selon le cas :

- a) à l'adresse qui figure dans la convention de prêt sur salaire, le cas échéant;
- b) si l'adresse du destinataire ne figure pas dans la convention de prêt sur salaire ou si l'emprunteur n'a pas reçu d'exemplaire de la convention conformément au paragraphe 29 (1) :
 - (i) soit à l'adresse figurant dans les dossiers du gouvernement de l'Ontario ou du gouvernement du Canada,
 - (ii) soit à l'adresse qu'il connaît.

Résiliation

43. (1) La résiliation de la convention de prêt sur salaire que l'emprunteur effectue en vertu du paragraphe 30 (1) prend effet lorsqu'il donne l'avis exigé par le paragraphe 30 (2).

Effet de la résiliation

(2) La résiliation a pour effet de résilier la convention comme si elle n'avait jamais existé.

Obligations des parties

(3) Si l'emprunteur résilie la convention en vertu du paragraphe 30 (1) :

- a) d'une part, le prêteur fait ce qui suit, conformément aux exigences prescrites, le cas échéant :
 - (i) il rembourse à l'emprunteur tous les paiements que celui-ci a faits, le cas échéant, aux termes de la convention ou à titre de condition de la conclusion de celle-ci, sauf les remboursements d'une partie quelconque de l'avance,
 - (ii) il rend à l'emprunteur tous les chèques post-datés et toutes les autorisations de prélèvement automatique et de paiement futur fournis aux termes de la convention qui se présentent sous une forme tangible,
 - (iii) il détruit toutes les autorisations de prélèvement automatique et de paiement futur fournies aux termes de la convention qui sont créées, enregistrées, transmises ou mises en mémoire sous une forme intangible, notamment numérique, par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens capables de créer, d'enregistrer, de transmettre ou de mettre en mémoire d'une manière similaire;
- b) d'autre part, l'emprunteur fait ce qui suit, conformément aux exigences prescrites, le cas échéant :

- (i) repay the advance to the lender, and
- (ii) return to the lender all goods, if any, received under the agreement.

Illegal payments

44. (1) If a licensee has received a payment from a borrower to which the licensee is not entitled under this Act or that the borrower is not liable to make under this Act, the borrower may demand a refund of the payment by giving notice to the prescribed person or entity in accordance with section 42 within one year after making the payment.

Refund

(2) A person or entity that receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall take the prescribed action.

Right of action

(3) The borrower may commence an action in accordance with section 45 to recover the refund mentioned in subsection (1).

Non-licensed lenders

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modification, to the case where a lender who is not licensed enters into a payday loan agreement with a borrower and receives a payment from the borrower to which the lender is not entitled under subsection (1) and that the borrower is not liable to make under that subsection, as if the lender were a licensee mentioned in subsection (1).

Action in Superior Court of Justice

45. (1) A borrower who has a right to commence an action under this Act may commence the action in the Superior Court of Justice.

Waiver of notice

(2) If a borrower is required to give notice under this Act in order to obtain a remedy, the court may disregard the requirement to give the notice or any requirement relating to the notice if it is in the interest of justice to do so.

Judgment

(3) If the borrower is successful in the action, the court,

- (a) shall order that the borrower recover the full payment to which the borrower is entitled under this Act, unless in the circumstances it would be inequitable to do so; and
- (b) may order exemplary or punitive damages or other relief that the court considers proper.

- (i) il rembourse l'avance au prêteur,
- (ii) il rend au prêteur tous les biens qu'il a reçus, le cas échéant, aux termes de la convention.

Frais illicites

44. (1) Si le titulaire de permis a reçu de l'emprunteur un paiement auquel il n'a pas droit, ou dont l'emprunteur n'est pas redevable, aux termes de la présente loi, ce dernier peut en demander le remboursement en donnant un avis, conformément à l'article 42, à la personne ou à l'entité prescrite dans l'année qui suit le versement.

Remboursement

(2) La personne ou l'entité qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) prend les mesures prescrites.

Droit d'action

(3) L'emprunteur peut introduire, conformément à l'article 45, une action en recouvrement du remboursement visé au paragraphe (1).

Prêteur sans permis

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas où un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis conclut une convention de prêt sur salaire avec un emprunteur et reçoit de celui-ci un paiement auquel il n'a pas droit aux termes du paragraphe (1) et dont l'emprunteur n'est pas redevable aux termes de ce paragraphe, comme s'il s'agissait d'un titulaire de permis visé au paragraphe (1).

Action devant la Cour supérieure de justice

45. (1) L'emprunteur qui a le droit d'introduire une action en vertu de la présente loi peut le faire devant la Cour supérieure de justice.

Renonciation à l'avis

(2) Si l'emprunteur est tenu de donner un avis en application de la présente loi pour obtenir réparation, le tribunal peut faire abstraction de cette obligation ou de toute exigence relative à l'avis dans l'intérêt de la justice.

Jugement

(3) Si l'emprunteur obtient gain de cause dans l'action, le tribunal :

- a) d'une part, doit ordonner qu'il recouvre l'intégralité du paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi, à moins que cela ne soit inéquitable dans les circonstances;
- b) d'autre part, peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

**PART V
COMPLAINTS, INSPECTIONS
AND ENFORCEMENT**

COMPLAINTS

Complaints

46. (1) If the Registrar receives a complaint about a licensee, the Registrar may request information in relation to the complaint from any licensee.

Request for information

(2) A request for information under subsection (1) shall indicate the nature of the complaint.

Duty to comply

(3) A licensee who receives a written request for information shall provide the information as soon as practicable.

Procedures

(4) In handling complaints, the Registrar may do any of the following, as appropriate:

1. Attempt to mediate or resolve the complaint.
2. Give the licensee a written warning that, if the licensee continues with the activity that led to the complaint, the Registrar may take action against the licensee.
3. Take an action under section 12, subject to section 13.
4. Take further action as is appropriate in accordance with this Act.

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

Inspection

47. (1) The Registrar or a person designated in writing by the Registrar may conduct an inspection and may, as part of the inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, other than any part of the premises used as a dwelling, for the purpose of,

- (a) ensuring compliance with this Act and the regulations;
- (b) dealing with a complaint under section 46; or
- (c) ensuring the licensee remains entitled to a licence.

Powers on inspection

- (2) While carrying out an inspection, an inspector,
- (a) is entitled to free access to all money, valuables, pre-authorized debits and authorizations for future payments, documents and records of the licensee that are relevant to the inspection;
 - (b) may use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information that is relevant to the

**PARTIE V
PLAINTES, INSPECTIONS
ET EXÉCUTION**

PLAINTES

Plaintes

46. (1) S'il reçoit une plainte au sujet d'un titulaire de permis, le registrateur peut demander des renseignements sur la plainte à tout titulaire de permis.

Demande de renseignements

(2) La demande de renseignements prévue au paragraphe (1) indique la nature de la plainte.

Obligation du titulaire

(3) Le titulaire de permis qui reçoit une demande écrite de renseignements les fournit le plus tôt possible.

Marche à suivre

(4) Lorsqu'il traite les plaintes, le registrateur peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est indiqué :

1. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
2. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit portant que, si celui-ci poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte, il pourra prendre des mesures à son égard.
3. Prendre une des mesures prévues à l'article 12, sous réserve de l'article 13.
4. Prendre les autres mesures indiquées conformément à la présente loi.

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

Inspection

47. (1) Le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et peut, dans le cadre de celle-ci et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis, sauf toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pour, selon le cas :

- a) s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés;
- b) traiter une plainte visée à l'article 46;
- c) vérifier que le titulaire de permis a toujours droit à un permis.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur :
- a) a le droit d'avoir libre accès à l'argent, aux objets de valeur, aux autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur, aux documents et aux dossiers pertinents du titulaire de permis;
 - b) peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue

inspection and that is in any form; and

- (c) may, upon giving a receipt for them, remove for examination and may copy anything relevant to the inspection, including any data storage disk or other retrieval device in order to produce information, but shall promptly return the thing to the licensee.

Identification

(3) An inspector shall produce, on request, evidence of the authority to carry out an inspection.

No obstruction

(4) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from the inspector or conceal, alter or destroy any money, valuables, pre-authorized debits or authorizations for future payments, documents or records that are relevant to the inspection.

No use of force

(5) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Assistance

(6) An inspector may, in the course of an inspection, require a person to produce a pre-authorized debit or authorization for future payments, document or record and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information that is relevant to the inspection and that is in any form, and the person shall produce the pre-authorized debit or authorization for future payments, document or record or provide the assistance.

Admissibility of copies

(7) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Appointment of investigators

48. (1) The Director may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations.

Certificate of appointment

(2) The Director shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Director's signature or a facsimile of the signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation, including under section 49, shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

Search warrant

49. (1) Upon application made without notice by an investigator, a justice of the peace may issue a warrant, if satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

de produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit;

- c) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et afin de les examiner et d'en tirer des copies, prendre les choses pertinentes, y compris des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements, mais doit ensuite les rendre promptement au titulaire de permis.

Identification

(3) L'inspecteur produit sur demande une preuve de son autorité.

Interdiction de faire entrave

(4) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire de l'argent, des objets de valeur, des autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur, des documents ou des dossiers pertinents.

Interdiction de recourir à la force

(5) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Aide

(6) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une inspection, exiger d'une personne qu'elle produise une autorisation de prélèvement automatique ou de paiement futur, un document ou un dossier et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Admissibilité des copies

(7) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Nomination d'enquêteurs

48. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

Attestation de nomination

(2) Le directeur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l'attestation de nomination

(3) L'enquêteur qui mène une enquête, notamment en vertu de l'article 49, produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur.

Mandat de perquisition

49. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- (a) a person or entity has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence; and
- (b) there is,
 - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence, or
 - (ii) information or evidence that relates to the contravention of this Act or the regulations or the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence and that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator,

- (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain the conditions that the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

- a) d'une part, qu'une personne ou une entité a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi;
- b) d'autre part :
 - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
 - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise un enquêteur à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

No obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from the investigator or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

Return of seized items

(11) An investigator who seizes any thing under this section or section 50 may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

Admissibility

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Seizure of things not specified

50. An investigator who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of the investigator's duties may, without a warrant, seize anything in plain view that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

Searches in exigent circumstances

51. (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 49 (2) without a warrant if the

Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Interdiction de faire entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Restitution des choses saisies

(11) L'enquêteur qui saisit quoi que ce soit en vertu du présent article ou de l'article 50 peut en faire une copie, après quoi il le rend dans un délai raisonnable.

Admissibilité

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Saisie de choses non précisées

50. L'enquêteur qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose qui est en évidence et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Perquisitions en cas d'urgence

51. (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 49 (2) lorsque l'urgence de

conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Applicability of s. 49

(4) Subsections 49 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

ORDERS AND OFFENCES

Freeze orders

52. (1) The Director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person or entity that is not licensed and that is alleged to have conducted business for which a licence is required at a time when the person or entity was not licensed if,

- (a) the Director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person or entity that is not licensed,
 - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or have been instituted against the person or entity in connection with or arising out of conducting business for which a licence is required, or
 - (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 49; and
- (b) the Director, based on the affidavit mentioned in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,
 - (i) in the course of conducting business for which a licence is required, the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in that clause has received money or assets from borrowers or customers, and
 - (ii) the interests of those borrowers or customers require protection.

Order respecting non- licensee

(2) In the circumstances described in subsection (1), the Director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person or entity that is

la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application de l'art. 49

(4) Les paragraphes 49 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

ORDONNANCES ET INFRACTIONS

Ordonnances de blocage

52. (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard de l'argent ou des biens d'une personne ou d'une entité qui n'est pas titulaire de permis et qui aurait exploité sans permis une entreprise pour laquelle un permis est exigé si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que la personne ou l'entité :
 - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle un permis est exigé,
 - (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 49, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 - (i) la personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allegation visée à cet alinéa a reçu des sommes d'argent ou des biens d'emprunteurs ou de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle un permis est exigé,
 - (ii) les intérêts de ces emprunteurs ou clients doivent être protégés.

Ordonnance : personnes sans permis

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la per-

the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a) to hold the money or asset; or

- (b) order the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a),
 - (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
 - (ii) to hold any money or asset of a borrower, customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

Order respecting licensee

(3) If the conditions in subsection (4) are met, the Director may in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of a licensee or former licensee to hold that money or asset;
- (b) order a licensee or former licensee to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it; or
- (c) order a licensee or former licensee to hold any money or asset of a borrower, customer or other person in trust for the person entitled to it.

Conditions

(4) The Director may make an order under subsection (3) if, in the opinion of the Director, it is advisable for the protection of the borrowers or customers of a licensee or former licensee and,

- (a) a search warrant has been issued under this Act; or
- (b) criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or under any other Act are about to be or have been instituted against the licensee or former licensee in connection with or arising out of the business in respect of which the licensee or former licensee is or was licensed.

Limitation

(5) In the case of a financial institution described in subsection (6), an order made under subsection (2) or (3) applies only to the offices and branches named in the order.

Financial institutions

(6) A financial institution mentioned in subsection (5) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or

sonne ou de l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;

- b) soit ordonner à la personne ou à l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :
 - (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
 - (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit toute somme d'argent ou tout bien d'un emprunteur, d'un client ou d'une autre personne.

Ordonnance : titulaire de permis

(3) Si les conditions énoncées au paragraphe (4) sont réunies, le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens d'un titulaire de permis ou d'un ancien titulaire de permis de les retenir;
- b) soit ordonner au titulaire de permis ou à l'ancien titulaire de permis de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle;
- c) soit ordonner au titulaire de permis ou à l'ancien titulaire de permis de détenir en fiducie pour quiconque y a droit toute somme d'argent ou tout bien d'un emprunteur, d'un client ou d'une autre personne.

Conditions

(4) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) s'il l'estime souhaitable pour la protection des emprunteurs ou des clients d'un titulaire de permis ou d'un ancien titulaire de permis et :

- a) soit qu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de la présente loi;
- b) soit que des poursuites criminelles ou des poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation de l'entreprise visée par le permis ont été ou sont sur le point d'être intentées contre le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis.

Restriction

(5) Dans le cas d'une institution financière mentionnée au paragraphe (6), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne s'applique qu'aux bureaux et succursales qui y sont précisés.

Institutions financières

(6) L'institution financière visée au paragraphe (5) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;

- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

Release of assets

(7) The Director may consent to the release of any particular money or asset from the order or may wholly revoke the order.

Exception

(8) The Director shall not make an order under subsection (2) or (3) if the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a), the licensee or former licensee, as the case may be, files with the Director, in the manner and amount that the Director determines,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance;
- (c) a bond of a guarantor accompanied by collateral security; or
- (d) another prescribed form of security.

Application to court

(9) An application may be made to the Superior Court of Justice for a determination in respect of the disposition of money or an asset,

- (a) by a person in receipt of an order made under subsection (2) or (3), if the person is in doubt as to whether the order applies to the money or asset; or
- (b) by a person who claims an interest in the money or asset that is subject to the order.

Notice

(10) If an order is made under this section, the Director may register in the appropriate land registry office a notice that the Director has made the order and that the order may affect land belonging to the person mentioned in the notice, and the notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation, except that the Director may in writing revoke or modify the notice.

Cancellation or discharge application

(11) The person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a) and in respect of which an order is made under subsection (2) or the licensee or former licensee in respect of which an order is made under subsection (3) or any person having an interest in land in respect of which a notice is registered under subsection (10) may apply to the Tribunal for cancellation in whole or in part of the order or for discharge in whole or in part of the registration.

- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Soustraction de biens

(7) Le directeur peut consentir à soustraire une somme d'argent ou un bien donné à l'application de l'ordonnance ou la révoquer en totalité.

Exception

(8) Le directeur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3) si la personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a), le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis, selon le cas, dépose auprès de lui, de la manière et selon le montant qu'il détermine :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;
- c) soit le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire;
- d) soit l'autre forme de garantie qui est prescrite.

Présentation d'une requête au tribunal

(9) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice pour qu'il soit statué sur la disposition d'une somme d'argent ou d'un bien :

- a) quiconque a reçu une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) ou (3), s'il a un doute quant à son application à la somme d'argent ou au bien;
- b) quiconque revendique un intérêt sur la somme d'argent ou le bien visé par l'ordonnance.

Avis

(10) S'il prend une ordonnance en vertu du présent article, le directeur peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'il a pris l'ordonnance et que celle-ci peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis. L'avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le directeur peut le révoquer ou le modifier par écrit.

Requête en annulation ou en radiation

(11) La personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) et qui est visée par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2), le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3) ou le titulaire d'un intérêt sur un bien-fonds à l'égard duquel un avis est enregistré en vertu du paragraphe (10) peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance ou la radiation de tout ou partie de l'enregistrement.

Disposition by Tribunal

(12) The Tribunal shall dispose of the application after a hearing and may cancel the order or discharge the registration in whole or in part if the Tribunal finds,

- (a) that the order or registration is not required in whole or in part for the protection of borrowers or customers of the applicant or of other persons having an interest in the land; or
- (b) that the interests of other persons are unduly prejudiced by the order or registration.

Parties

(13) The applicant, the Director and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal.

Court application

(14) If the Director has made an order under subsection (2) or (3) or registered a notice under subsection (10), the Director may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of money, assets or land affected by the order or notice.

Notice not required

(15) The Director may make an application under subsection (14) without notice to any person or entity.

Order of Registrar re: false advertising

53. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee is making a false, misleading or deceptive statement relating to a payday loan or a payday loan agreement in any material published by any means, including an advertisement, circular or pamphlet, the Registrar may,

- (a) order the cessation of the use of the material;
- (b) order the licensee to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication; or
- (c) order both a cessation described in clause (a) and a retraction or correction described in clause (b).

Procedures

(2) Section 13 applies with necessary modifications to an order under this section in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse to issue a licence.

Effect

(3) The order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final.

Pre-approval

(4) If the licensee does not appeal an order under this section or if the Tribunal upholds the order or a variation

Décision du Tribunal

(12) Le Tribunal doit décider de la requête après la tenue d'une audience et peut annuler l'ordonnance ou radier l'enregistrement, en totalité ou en partie, s'il conclut :

- a) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement n'est pas en totalité ou en partie nécessaire pour protéger les emprunteurs ou les clients du requérant ou les autres titulaires d'intérêts sur le bien-fonds;
- b) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement porte indûment atteinte aux intérêts d'autres personnes.

Parties

(13) Le requérant, le directeur et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'instance tenue devant celui-ci.

Présentation d'une requête au tribunal

(14) S'il a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3) ou qu'il a enregistré un avis en vertu du paragraphe (10), le directeur peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des sommes d'argent, des biens ou des biens-fonds visés par l'ordonnance ou l'avis.

Avis non exigé

(15) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (14) sans en aviser qui que ce soit.

Ordonnance du registrateur : publicité mensongère

53. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire dans un document publié de quelque façon que ce soit, notamment une annonce, une circulaire ou une brochure, le registrateur peut :

- a) soit ordonner la cessation de l'utilisation de ce document;
- b) soit ordonner au titulaire de rétracter la déclaration ou de publier une correction de même importance que l'original;
- c) soit ordonner à la fois la cessation visée à l'alinéa a) et la rétractation ou la correction visée à l'alinéa b).

Marche à suivre

(2) L'article 13 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances visées au présent article de la même manière qu'à l'intention du registrateur de refuser de délivrer un permis.

Effet

(3) L'ordonnance du registrateur entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'elle devienne définitive.

Approbation préalable

(4) S'il n'interjette pas appel de l'ordonnance visée au présent article ou que le Tribunal confirme l'ordonnance

of it, the licensee shall, upon the request of the Registrar, submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the Registrar for approval before publication for the time period that the Registrar specifies.

Specified period

(5) The Registrar shall not specify under subsection (4) a period,

- (a) that exceeds a period that is prescribed; or
- (b) any part of which falls outside the period that is prescribed.

Restraining orders

54. (1) If it appears to the Director that a person or entity is not complying with this Act or the regulations or an order made under this Act, the Director may apply to the Superior Court of Justice for an order directing the person or entity to comply, and, upon the application, the court may make the order that the court thinks fit.

Same

(2) Subsection (1) applies in addition to any other procedures that may be available to the Director, whether or not the Director has exercised his or her rights under such procedures.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

Offence

55. (1) A person or entity is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required under this Act;
- (b) fails to comply with any order under this Act;
- (c) contravenes or fails to comply with any section of this Act or the regulations; or
- (d) attempts to commit any offence mentioned in clause (a), (b) or (c).

Corporations

(2) An officer or director of a corporation who fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1) is guilty of the offence.

Penalties

(3) A person or entity that is convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, if the person or entity is an individual; or

dans sa version originale ou modifiée, le titulaire de permis, à la demande du registrateur, soumet à son approbation pendant la période qu'il précise et ce, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document semblable qui doit être publié de quelque façon que ce soit.

Période précisée

(5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :

- a) soit être plus longue que la période prescrite;
- b) soit tomber en partie hors de la période prescrite.

Ordonnance de ne pas faire

54. (1) S'il lui semble qu'une personne ou une entité n'observe pas la présente loi, les règlements ou une ordonnance prise ou rendue en vertu de celle-ci, le directeur peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de les observer. Sur présentation de la requête, la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique en plus des autres recours dont dispose le directeur, qu'il ait exercé ou non les droits que lui confèrent ces recours.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire.

Infraction

55. (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'entité qui, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements soit dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport exigé en application de la présente loi;
- b) n'observe pas une ordonnance prise ou rendue en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à un article de la présente loi ou des règlements ou ne l'observe pas;
- d) tente de commettre une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c).

Personnes morales

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(3) La personne ou l'entité qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) soit d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier;

- (b) a fine of not more than \$250,000, if the person or entity is not an individual.

Limitation

(4) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

Orders for compensation, restitution

56. If a person or entity is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person or entity convicted to pay compensation or make restitution.

Default in payment of fines or penalties

57. (1) If a charge mentioned in subsection (2) is in default for at least 60 days, the Director may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the charge and the date the charge went into default.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following charges:

1. A fine payable as a result of a conviction for an offence under this Act.
2. An administrative penalty payable as a result of an order under section 59 or, if the order is varied on appeal, the varied order.

If payment made

(3) Within 10 days after the Director has notice that the charge has been paid in full, the Director shall inform the consumer reporting agency of the payment.

Liens and charges

58. (1) If a charge mentioned in subsection 57 (2) is in default for at least 60 days, the Director may by order create a lien against the property of the person who is liable to pay the charge.

Liens on personal property

(2) If the lien created by the Director under subsection (1) relates to personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act*, except Part V, applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien is deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Director may perfect the security interest mentioned in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

- b) soit d'une amende maximale de 250 000 \$, s'il ne s'agit pas d'un particulier.

Prescription

(4) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur.

Ordonnance : indemnité ou restitution

56. Le tribunal qui déclare une personne ou une entité coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

Défaut de paiement d'une amende ou d'une pénalité

57. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une somme visée au paragraphe (2), le directeur peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de la personne en défaut, la somme en question et la date à laquelle le paiement est en défaut.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes suivantes :

1. Une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi.
2. Une pénalité administrative payable par suite d'une ordonnance prise en vertu de l'article 59 ou, si celle-ci est modifiée en appel, de l'ordonnance modifiée.

Paieement effectué

(3) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il est avisé du paiement intégral de la somme, le directeur en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

Privilèges et charges

58. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une somme visée au paragraphe 57 (2), le directeur peut, par ordonnance, créer un privilège sur les biens de la personne en cause.

Privilèges sur des biens meubles

(2) Si le privilège créé par le directeur en vertu du paragraphe (1) concerne un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières*, à l'exclusion de la partie V, s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le directeur peut rendre la sûreté mentionnée à l'alinéa b) opposable pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Charges on real property

(3) If the lien created by the Director under subsection (1) relates to real property, the Director may register the lien in the proper land registry office against the property of the person liable to pay the charge covered by the lien and, on registration, the obligation under the lien becomes a charge on the property.

Initiation of sale proceedings prohibited

(4) The Director shall not initiate sale proceedings in respect of any real property against which the Director has registered a lien under subsection (3).

Proceeds of sale

(5) If a lien is perfected by registration under subsection (2) or is registered against real property under subsection (3) and the related real or personal property is sold, the Director shall ensure that the funds that the Director receives as a result of the sale are used to pay the charge covered by the lien.

Discharge of lien

(6) Within 10 days after the Director has knowledge of the payment in full of the charge covered by the lien, the Director shall,

- (a) discharge the registration of any financing statement registered under clause (2) (c); and
- (b) register a discharge of a charge created on registration of a lien under subsection (3).

ADMINISTRATIVE PENALTIES**Order**

59. (1) An assessor who is satisfied that a licensee has contravened or is contravening a prescribed provision of this Act or the regulations may, by order, impose an administrative penalty against the licensee in accordance with this section and the regulations made by the Minister.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

Amount

(3) The amount of an administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be the amount prescribed by the Minister, which prescribed amount shall not exceed \$10,000.

Form of order

(4) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a licensee shall be in the form that the prescribed person who is authorized to designate assessors determines.

Charges sur des biens immeubles

(3) Si le privilège créé par le directeur en vertu du paragraphe (1) concerne un bien immeuble de la personne tenue de payer l'amende, le directeur peut l'enregistrer à l'égard du bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent et l'obligation qui découle du privilège devient une charge sur le bien au moment de son enregistrement.

Interdiction : démarches visant la vente

(4) Le directeur ne doit pas entreprendre de démarches visant la vente d'un bien immeuble à l'égard duquel il a enregistré un privilège en vertu du paragraphe (3).

Produit de la vente

(5) Si un privilège est rendu opposable par enregistrement en vertu du paragraphe (2) ou qu'il est enregistré à l'égard d'un bien immeuble en vertu du paragraphe (3) et que le bien qu'il vise est vendu, le directeur veille à ce que les sommes qu'il reçoit par suite de la vente soient affectées au paiement de la somme qui fait l'objet du privilège.

Mainlevée du privilège

(6) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il a connaissance du paiement intégral de la somme qui fait l'objet du privilège, le directeur :

- a) d'une part, donne mainlevée de l'enregistrement de l'état de financement enregistré en vertu de l'alinéa (2) c);
- b) d'autre part, enregistre une mainlevée de la charge créée au moment de l'enregistrement d'un privilège en application du paragraphe (3).

PÉNALTIES ADMINISTRATIVES**Ordonnance**

59. (1) L'évaluateur qui est convaincu que le titulaire de permis a contrevenu ou contrevient à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements peut, par ordonnance, lui imposer une pénalité administrative conformément au présent article et aux règlements pris par le ministre.

Objet

(2) La pénalité administrative a pour objet d'encourager l'observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

Montant

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte de son objet et est prescrit par le ministre. Le montant prescrit ne doit pas être supérieur à 10 000 \$.

Forme de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) impose une pénalité administrative au titulaire de permis se présente sous la forme que précise la personne prescrite autorisée à désigner des évaluateurs.

Service of order

(5) The order shall be served on the licensee in the manner that the prescribed person mentioned in subsection (4) determines.

Absolute liability

(6) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a licensee applies even if,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the contravention on which the order is based; or
- (b) at the time of the contravention, the licensee had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

No effect on offences

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Other measures

(8) Subject to section 61, an administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with the exercise of any measure against a licensee provided by this Act or the regulations, including the application of conditions to a licence by the Registrar, the suspension or revocation of a licence or the refusal to renew a licence.

Limitation

(9) An assessor shall not make an order under subsection (1) more than two years after the day the assessor became aware of the licensee's contravention on which the order is based.

No hearing required

(10) Subject to the regulations made by the Minister, an assessor is not required to hold a hearing or to afford a licensee an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

Non-application of other Act

(11) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of an assessor made under subsection (1).

Appeal

60. (1) The licensee against whom an order made under subsection 59 (1) imposes an administrative penalty may appeal the order to the person prescribed by the Minister by delivering a written notice of appeal to the person within 15 days after receiving the order.

Extension of time for appeal

(2) The prescribed person mentioned in subsection (1) may extend the time period for appealing and may determine the circumstances in which extensions are given.

Signification de l'ordonnance

(5) L'ordonnance est signifiée au titulaire de permis de la manière que précise la personne prescrite visée au paragraphe (4).

Responsabilité absolue

(6) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative au titulaire de permis s'applique même si, selon le cas :

- a) le titulaire a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance;
- b) au moment de la contravention, le titulaire croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

Aucun effet sur les infractions

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à la poursuite d'une infraction.

Autres mesures

(8) Sous réserve de l'article 61, une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec la prise, à l'encontre du titulaire de permis, d'une mesure prévue par la présente loi ou les règlements, notamment l'assujettissement du permis à des conditions par le registraire, la suspension ou la révocation du permis ou le refus de le renouveler.

Prescription

(9) L'évaluateur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) plus de deux ans après le jour où il prend connaissance de la contravention commise par le titulaire de permis sur laquelle se fonde l'ordonnance.

Audience non obligatoire

(10) Sous réserve des règlements pris par le ministre, l'évaluateur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir au titulaire de permis la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

Non-application d'une autre loi

(11) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances que prend l'évaluateur en vertu du paragraphe (1).

Appel

60. (1) Le titulaire de permis auquel une ordonnance prise en vertu du paragraphe 59 (1) impose une pénalité administrative peut interjeter appel de l'ordonnance devant la personne prescrite par le ministre en lui remettant un avis écrit d'appel au plus tard 15 jours après avoir reçu l'ordonnance.

Prorogation du délai d'appel

(2) La personne prescrite visée au paragraphe (1) peut proroger le délai d'appel et préciser les circonstances dans lesquelles les prorogations sont accordées.

Form of notice

(3) The notice of appeal shall be in the form that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

Filing of notice

(4) The licensee shall file the notice of appeal in the manner that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

Stay

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (1) operates as a stay of the order until disposition of the appeal.

Opportunity for submissions

(6) Before disposing of an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) shall give the licensee a reasonable opportunity to make written submissions.

Powers on appeal

(7) On an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations made by the Minister.

Non-application of other Act

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an appeal made under this section.

Effect of paying penalty

61. If a licensee pays an administrative penalty in accordance with the terms of the order imposing it against the licensee or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the licensee cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention on which the order is based and no other prescribed measure shall be taken against the licensee in respect of the same contravention on which the order is based.

Enforcement

62. (1) If a licensee fails to pay an administrative penalty in accordance with the terms of the order imposing it against the licensee or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the order may be filed with the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

Date of order

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Debt due to Crown

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing it or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of

Forme de l'avis

(3) L'avis d'appel se présente sous la forme que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Dépôt de l'avis

(4) Le titulaire de permis dépose l'avis d'appel de la manière que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Sursis

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (1) sursoit à l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit tranché.

Possibilité de présenter des observations

(6) Avant de trancher un appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) donne au titulaire de permis une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Pouvoirs en cas d'appel

(7) Sur appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites éventuelles qu'établissent les règlements pris par le ministre.

Non-application d'une autre loi

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Effet du paiement de la pénalité

61. Le titulaire de permis qui paie une pénalité administrative conformément aux conditions de l'ordonnance qui la lui impose, ou, si celle-ci est modifiée en appel, conformément aux conditions de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusé d'une infraction à la présente loi à l'égard de la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance et aucune autre mesure ne peut être prise à son encontre relativement à cette même contravention.

Exécution forcée

62. (1) Si le titulaire de permis ne paie pas une pénalité administrative, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui la lui impose ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, l'ordonnance peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice et exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance de celle-ci.

Date de l'ordonnance

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès de la Cour est réputée la date de l'ordonnance.

Créance de la Couronne

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui l'impose ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement

the varied order is a debt due to the Crown and is enforceable as such.

PART VI GENERAL

Confidentiality

63. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;
- (c) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;
- (d) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (e) to a law enforcement agency;
- (f) to the person's counsel; or
- (g) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

Information about licensees

(3) As required by regulation, the Registrar shall make available to the public, in the prescribed form and manner, the names of licensees and other information about licensees that is prescribed.

Service

64. (1) Any notice, order or request of the Director or the Registrar is sufficiently given or served if it is delivered personally or sent by registered mail or by another manner if the sender can prove receipt of the notice, order or request.

Deemed service

(2) If service is made by registered mail, the service is deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or request until a later date.

aux conditions de l'ordonnance modifiée, constitue une créance de la Couronne et peut être exécutée à ce titre.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confidentialité

63. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protègent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l'application de tels textes;
- c) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- d) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- e) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- f) à son avocat;
- g) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

Renseignements concernant les titulaires de permis

(3) Le registrateur rend public, sous la forme et de la manière prescrites, le nom des titulaires de permis et les autres renseignements prescrits les concernant, selon ce qu'exigent les règlements.

Signification

64. (1) Les avis, ordonnances et demandes du directeur ou du registrateur sont suffisamment remis ou signifiés s'ils sont soit remis à personne, soit envoyés par courrier recommandé ou d'une autre manière qui permet à l'expéditeur d'en prouver la réception.

Signification réputée faite

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou la demande qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Certificate as evidence

65. (1) For all purposes in any proceeding, a statement purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, admissible in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) the licence or non-licensing of any person or entity;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;
- (c) the time when the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or
- (d) any other matter pertaining to the licensing or non-licensing of persons or entities or to the filing or non-filing of information.

Proof of document

(2) Any document made under this Act that purports to be signed by the Director or a certified copy of the document is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the Director without proof of the office or signature of the Director.

PART VII ONTARIO PAYDAY LENDING EDUCATION FUND

FUND ESTABLISHED

Fund

66. (1) A fund is established to be known as the Ontario Payday Lending Education Fund in English and Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire in French.

Composition

- (2) The Fund is composed of,
 - (a) the payments that licensees are required to make to the Fund;
 - (b) all money received from any other source; and
 - (c) all income on the payments and money mentioned in clauses (a) and (b), including any rights or benefits occurring from the investment of the payments and money or any property obtained from the investment of the payments and money.

Minister's orders

- (3) The Minister may, by order,

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le Tribunal peut ordonner le recours à tout autre mode de signification qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Déclaration admissible en preuve

65. (1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes qui se présentent comme étant attestées par le directeur sont admissibles en preuve dans toute instance et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis à une personne ou à une entité;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document qui doit ou peut être déposé auprès du registraire;
- c) la date à laquelle les faits sur lesquels l'instance est fondée sont venus à la connaissance du directeur;
- d) toute autre question qui se rapporte à la délivrance ou à la non-délivrance d'un permis à des personnes ou à des entités ou au dépôt ou au non-dépôt de renseignements.

Force probante des documents

(2) Les documents rédigés en application de la présente loi qui se présentent comme étant signés par le directeur ou leurs copies certifiées conformes sont admissibles en preuve dans toute instance et font foi, en l'absence de preuve contraire, qu'ils sont signés par lui, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature.

PARTIE VII FONDS ONTARIEN DE SENSIBILISATION AU CRÉDIT SUR SALAIRE

CRÉATION DU FONDS

Fonds

66. (1) Est créé un fonds appelé Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire en français et Ontario Payday Lending Education Fund en anglais.

Alimentation du Fonds

- (2) Le Fonds est constitué de ce qui suit :
 - a) les sommes que les titulaires de permis sont tenus d'y verser;
 - b) les sommes provenant de toute autre source;
 - c) le produit — revenu, droits, avantages ou biens — du placement des sommes visées aux alinéas a) et b).

Arrêtés du ministre

- (3) Le ministre peut, par arrêté :

- (a) establish the amount of payments that licensees are required to make to the Fund or the method for determining the amount of those payments;
- (b) require the making of the payments described in clause (a); and
- (c) make rules governing the making of the payments described in clause (a).

Non-application of other Act

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (3).

Purposes of Fund

67. The purposes of the Fund are,

- (a) to promote the education of persons respecting the rights and obligations of persons and entities under this Act and respecting financial planning, where the education is done through the use of publications, training, advertising, and similar initiatives, including by making grants and transfer payments; and
- (b) to achieve other objectives that are consistent with the purposes of this Act and that are prescribed by the Minister.

DESIGNATION OF CORPORATION

Designation of Corporation

68. (1) The Minister may, by regulation, designate a not-for-profit corporation incorporated without share capital under the *Corporations Act* to administer the Fund if,

- (a) the corporation meets the requirements prescribed by the Minister; and
- (b) the Minister and the corporation have entered into an agreement with respect to the administration of the Fund.

Name

(2) The name of the corporation designated under subsection (1) shall be the Ontario Payday Lending Education Fund Corporation in English and Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire in French.

Objects and powers

(3) The corporation designated under subsection (1) shall have the purposes set out in section 67 as its objects and shall have the capacity, rights and powers of a natural person, except as prescribed.

Revocation of designation

69. (1) The Minister may, by regulation, revoke the designation of a corporation as the Corporation.

No hearing required

(2) The Minister is not required to hold a hearing or to afford the corporation an opportunity for a hearing before

- a) fixer les sommes que les titulaires de permis sont tenus de verser au Fonds ou leur mode de calcul;
- b) exiger le versement des sommes visées à l'alinéa a);
- c) établir les règles régissant le versement des sommes visées à l'alinéa a).

Non-application d'une autre loi

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (3).

Objets du Fonds

67. Le Fonds a pour objets :

- a) de favoriser la sensibilisation aux droits et obligations prévus par la présente loi et à la planification financière par divers moyens — notamment publications, formation et publicité —, y compris par l'octroi de subventions et de paiements de transfert;
- b) d'atteindre d'autres objectifs compatibles avec les objets de la présente loi et prescrits par le ministre.

DÉSIGNATION DE LA SOCIÉTÉ

Désignation de la Société

68. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une personne morale sans but lucratif constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les personnes morales* comme gestionnaire du Fonds si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elle remplit les exigences qu'il prescrit;
- b) il a conclu avec elle une convention à l'égard de la gestion du Fonds.

Dénomination

(2) La personne morale désignée en vertu du paragraphe (1) s'appelle Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire en français et Ontario Payday Lending Education Fund Corporation en anglais.

Mission et pouvoirs

(3) La personne morale désignée en vertu du paragraphe (1) a pour mission de réaliser les objets indiqués à l'article 67 et elle a la capacité ainsi que les droits et pouvoirs d'une personne physique, sauf disposition contraire des règlements.

Révocation de la désignation

69. (1) Le ministre peut, par règlement, révoquer la désignation de la personne morale comme Société.

Audience non obligatoire

(2) Le ministre n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne morale la possibilité d'une au-

making a regulation under subsection (1).

Dissolution

(3) If the Minister makes a regulation under subsection (1) revoking the designation of a corporation, the corporation is dissolved.

Dissolution of Corporation

70. (1) If the corporation designated as the Corporation is voluntarily dissolved before its designation as the Corporation has been revoked under section 69, the designation of the corporation is deemed to be revoked as of the date on which the dissolution takes effect.

Results

(2) If the corporation designated as the Corporation is dissolved, whether voluntarily or not, then, subject to any order of a court of competent jurisdiction, after payment of all debts and liabilities, the remaining property of the corporation shall be distributed to,

- (a) whatever other corporation is designated as the Corporation, if any; or
- (b) the Crown, otherwise.

CORPORATION

Administration of Fund

71. (1) The Corporation shall administer the Fund in accordance with this Act and the regulations.

Minister's direction

(2) The Minister may direct the Corporation to take any action or to refrain from taking any action if the Minister considers it appropriate in the public interest to so direct.

Not Crown agents

72. (1) The Corporation and its members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the Corporation retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

No Crown liability

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Application of corporate Acts

73. (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* apply to the Corporation unless the regulations made by the Minister specify otherwise.

Directors and officers

(2) Subject to this Act and the regulations made by the Minister, section 132, subsection 134 (1) and section 136 of the *Business Corporations Act* apply to the directors and officers of the Corporation with necessary modifications.

dience avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (1).

Dissolution

(3) La personne morale est dissoute si le ministre prend, en vertu du paragraphe (1), un règlement en révoquant la désignation.

Dissolution de la Société

70. (1) Si la personne morale désignée comme Société se dissout volontairement avant la révocation de sa désignation en vertu de l'article 69, cette désignation est réputée révoquée à la date d'effet de la dissolution.

Résultat

(2) En cas de dissolution, volontaire ou non, de la personne morale désignée comme Société, une fois ses dettes et son passif acquittés, le reliquat de ses biens est attribué, sous réserve d'une ordonnance d'un tribunal compétent :

- a) à l'autre personne morale désignée comme Société, le cas échéant;
- b) à la Couronne, dans les autres cas.

SOCIÉTÉ

Gestion du Fonds

71. (1) La Société gère le Fonds conformément à la présente loi et aux règlements.

Directive du ministre

(2) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, enjoindre à la Société de prendre ou de s'abstenir de prendre une mesure.

Non mandataires de la Couronne

72. (1) La Société et ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et mandataires ainsi que les personnes dont elle retient les services ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Immunité de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Application des lois relatives aux personnes morales

73. (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'appliquent à la Société, sauf indication contraire des règlements pris par le ministre.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements pris par le ministre, l'article 132, le paragraphe 134 (1) et l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux administrateurs et dirigeants de la Société.

Reports

74. (1) The Corporation shall make a report annually to the Minister, within the time prescribed by the Minister.

Contents

(2) The report shall deal with the administration of the Fund by the Corporation and shall contain the other information that the Minister prescribes.

Tabling

- (3) The Minister shall,
- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly, if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly, if the Assembly is not in session.

Disclosure by Corporation

(4) The Corporation shall ensure that the report is made available to the public and that the report is made available to the public in a format that complies with subsection (1).

Other reports

(5) The Corporation shall give the Minister whatever other information and reports on its administration of the Fund that the Minister requires.

PART VIII REGULATIONS AND FEE ORDERS

Minister's fee orders

75. (1) The Minister may, by order, establish and require the payment of fees that an applicant for a licence or the renewal of a licence or a licensee is required to pay in respect of the licence or other administrative matters.

Same, branch offices

(2) In establishing fees under subsection (1), the Minister may require that an applicant for a licence or a licensee pay a separate fee for the main office and for each branch office that the licence authorizes the applicant or the licensee to operate.

Non-application of other Act

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

Minister's regulations

- 76.** The Minister may make regulations,
- (a) governing any matter that this Act describes as being prescribed by the Minister or provided for in regulations made by the Minister;
 - (b) specifying a different administrative penalty for a contravention of different prescribed provisions of this Act or the regulations, different portions of those prescribed provisions or different prescribed requirements in those prescribed provisions;

Rapports

74. (1) La Société présente chaque année un rapport au ministre, dans le délai qu'il prescrit.

Teneur

(2) Le rapport traite de la gestion du Fonds par la Société et comprend les autres renseignements que prescrit le ministre.

Dépôt

- (3) Le ministre fait ce qui suit :
- a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) il dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
 - c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Divulgence par la Société

(4) La Société doit s'assurer que le rapport est rendu disponible au public et que le rapport est rendu disponible au public dans un format qui respecte la sous-section (1).

Autres rapports

(5) La Société remet au ministre tous les autres renseignements et rapports qu'il exige sur la manière dont elle gère le Fonds.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Arrêtés du ministre relatifs aux droits

75. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer les droits que le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ou le titulaire de permis doit payer à l'égard du permis ou d'autres questions administratives et en exiger le paiement.

Idem : succursales

(2) Lorsqu'il fixe des droits en vertu du paragraphe (1), le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis paie des droits distincts pour le bureau principal et chacune des succursales que le permis l'autorise à exploiter.

Non-application d'une autre loi

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Règlements du ministre

- 76.** Le ministre peut, par règlement :
- a) régir toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par lui ou prévue dans les règlements qu'il prend;
 - b) préciser des pénalités administratives pour contravention qui diffèrent selon les dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements, les parties de ces dispositions prescrites ou les exigences prescrites de ces dispositions prescrites;

- (c) providing that the prescribed amount of an administrative penalty mentioned in subsection 59 (3) shall be calculated on the basis specified in the regulation, including an amount reflecting the number of transactions involved in the contravention on which an order for the administrative penalty is based;
- (d) governing the procedure for making an order under section 59 for an administrative penalty and the rights of the parties affected by the procedure, including the time at which the order is deemed to be served on the licensee against whom the order is made;
- (e) governing the procedure for appealing an order made by an assessor under section 59 and the rights of the parties affected by the appeal, including the time at which the notice of appeal is deemed to be received.

Lieutenant Governor in Council regulations

77. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. governing any matter or thing that this Act describes as being prescribed, done in accordance with the regulations or provided for in the regulations, other than a matter or thing that this Act describes as being prescribed by the Minister;
2. specifying payday loan agreements and classes of payday loan agreements to which this Act applies or does not apply;
3. exempting any person, entity or payday loan or class of persons, entities or payday loans from any provision of this Act or the regulations and attaching conditions to an exemption;
4. governing the form and content of any notice or document required under this Act;
5. specifying rules relating to addresses for service under this Act;
6. authorizing the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs;
7. providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations;
8. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
9. governing applications for a licence or renewal of a licence;
10. requiring licensees to provide information to the Registrar concerning persons or entities, other than

- c) prévoir que le montant prescrit d'une pénalité administrative visée au paragraphe 59 (3) doit être calculé sur la base précisée dans le règlement, notamment en fonction du nombre d'opérations comprises dans la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité;
- d) régir la marche à suivre pour la prise, en vertu de l'article 59, d'une ordonnance qui impose une pénalité administrative ainsi que les droits des parties visées par la marche à suivre, y compris le moment où l'ordonnance est réputée signifiée au titulaire de permis qu'elle vise;
- e) régir la procédure d'appel d'une ordonnance prise par un évaluateur en vertu de l'article 59 ainsi que les droits des parties visées par l'appel, y compris le moment où l'avis d'appel est réputé reçu.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

77. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. régir toute question ou chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, faite conformément aux règlements ou prévue dans les règlements, à l'exclusion d'une question ou d'une chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par le ministre;
2. préciser les conventions de prêt sur salaire et les catégories de ces conventions qui entrent ou non dans le champ d'application de la présente loi;
3. soustraire des personnes, des entités ou des prêts sur salaire, ou des catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire, à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements et assortir toute dispense de conditions;
4. préciser la forme et la teneur des avis ou des documents exigés en application de la présente loi;
5. préciser les règles relatives aux adresses aux fins de signification pour l'application de la présente loi;
6. autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;
7. prévoir toute mesure de transition nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements;
8. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
9. régir les demandes de permis ou de renouvellement de permis;
10. exiger que les titulaires de permis fournissent des renseignements au registrateur au sujet d'autres

the licensees, in order to assist in determining whether the persons or entities are or may be interested persons or entities for the purposes of section 10;

11. requiring that any information that licensees are required to provide under this Act be in a form approved by the Director, the Registrar or the Minister, as specified in the regulation;
12. requiring licensees to provide, on request and in the prescribed circumstances, proof of their licence and prescribing the nature of the proof and the manner in which it is to be provided;
13. requiring licensees to notify the Registrar in writing of any change in the information that they were required to include in the application for their licence or the renewal of their licence, as applicable, and specifying the time and other conditions for providing the notice;
14. requiring licensees to provide information to the Registrar that is relevant to the administration of this Act and requiring that the information be verified by affidavit;
15. authorizing the Registrar to require licensees to provide information to the Registrar about their business, including financial information, within the time and in the manner that the Registrar specifies;
16. specifying the responsibilities of licensees and governing their activities;
17. governing the requirements that parties are required to satisfy in order to make a payday loan agreement;
18. specifying what constitutes and what does not constitute delivery of the advance to the borrower at the time that the parties enter into a payday loan agreement;
19. prohibiting lenders from ~~making—entering into a~~ payday loan agreement with a borrower if the amount of the payday loan exceeds the prescribed amounts or the amounts calculated according to the prescribed manner;
20. governing the rights and obligations of parties to a payday loan agreement ~~described in paragraph 19 that contravenes the regulations made under paragraph 19~~, including remedies available to them and procedures for exercising those remedies;
21. governing information, text or terms that a lender is required to include in a payday loan agreement, including requiring that a payday loan agreement contain a form that constitutes the notice of cancellation required by subsection 30 (2) when the borrower fills it out;

personnes ou entités pour l'aider à déterminer si elles sont ou peuvent être des personnes ou entités intéressées pour l'application de l'article 10;

11. exiger que les renseignements que les titulaires de permis sont tenus de fournir en application de la présente loi se présentent sous la forme qu'approuve le directeur, le registrateur ou le ministre, selon ce que précise le règlement;
12. exiger que les titulaires de permis, sur demande et dans les circonstances prescrites, fournissent une preuve de leur permis et prescrire la nature de la preuve et la manière dont ils doivent la fournir;
13. exiger que les titulaires de permis avisent le registrateur par écrit de tout changement dans les renseignements qu'ils étaient tenus d'inclure dans leur demande de permis ou de renouvellement de permis, selon le cas, et préciser le moment et les autres conditions de remise de l'avis;
14. exiger que les titulaires de permis fournissent au registrateur des renseignements pertinents dans le cadre de l'application de la présente loi et exiger que ces renseignements soient appuyés d'un affidavit;
15. autoriser le registrateur à exiger que les titulaires de permis lui fournissent des renseignements sur leur entreprise, y compris des renseignements financiers, dans le délai et de la manière qu'il précise;
16. préciser les responsabilités des titulaires de permis et régir leurs activités;
17. régir les exigences que les parties sont tenues de remplir pour conclure une convention de prêt sur salaire;
18. préciser ce qui constitue et ne constitue pas la remise de l'avance à l'emprunteur au moment où les parties concluent une convention de prêt sur salaire;
19. interdire aux prêteurs de conclure une convention de prêt sur salaire avec un emprunteur si le montant du prêt est supérieur aux montants prescrits ou calculés de la manière prescrite;
20. régir les droits et les obligations des parties à une convention de prêt sur salaire ~~visée à la disposition 19 qui contrevient aux règlements pris en application de la disposition 19~~, y compris les recours dont elles disposent et la marche à suivre pour les exercer;
21. régir les renseignements, le libellé ou les conditions que le prêteur est tenu d'inclure dans une convention de prêt sur salaire, notamment exiger que celle-ci comprenne une formule qui constitue l'avis de résiliation exigé par le paragraphe 30 (2) lorsque l'emprunteur la remplit;

22. governing the form that a lender is required to use for the information, text or terms mentioned in paragraph 21;
 23. specifying limits for the purposes of section 32 or specifying a method of setting limits for the purposes of that section;
 - ~~23.1 specifying what constitutes sufficient proof for the purposes of clauses 35 (1) (b) and 35 (3) (b) or authorizing the Registrar to specify what constitutes sufficient proof for the purposes of those clauses in the circumstances that the Registrar specifies with respect to the particular borrower involved;~~
 24. defining what constitutes an extension of a payday loan agreement for the purposes of section 36;
 25. governing the rights and obligations of parties to a payday loan agreement that is extended in contravention of subsection 36 (1), including remedies available to them and procedures for exercising those remedies;
 26. governing information and statements that a licensee is required to provide to a borrower with respect to a payday loan or a payday loan agreement and governing the form that the licensee is required to use for the information and statements;
 27. requiring that a prescribed person or entity who receives a notice from a borrower under this Act forward the notice to another prescribed person or entity within the prescribed time period and in the prescribed manner;
 28. requiring that licensees maintain business premises that comply with the prescribed requirements;
 29. governing the offices, including the main office and branch offices, that a licence authorizes a licensee to operate;
 30. governing names under which a licensee is authorized to carry on business;
 31. requiring that a licensee display prescribed things at its place of business and governing those things, including specifying the content and manner for displaying the things;
 32. prohibiting licensees from engaging in practices specified in the regulation, in addition to practices in which this Act prohibits them from engaging, and specifying the consequences from engaging in those additional practices;
 33. respecting financial security requirements for licensees, including requiring them to be insured or to have collateral security;
 34. governing the documents, records and bank accounts that licensees are required to keep, including the manner and location in which they are to be
22. régir la formule que le prêteur est tenu d'employer pour les renseignements, le libellé ou les conditions visés à la disposition 21;
 23. préciser des plafonds, ou leur mode de fixation, pour l'application de l'article 32;
 - ~~23.1 préciser ce qui constitue une preuve suffisante pour l'application des alinéas 35 (1) b) et 35 (3) b) ou autoriser le registraire à préciser ce qui constitue une preuve suffisante pour l'application de ces alinéas dans les circonstances qu'il précise à l'égard de l'emprunteur en cause;~~
 24. définir ce qui constitue la prorogation d'une convention de prêt sur salaire pour l'application de l'article 36;
 25. régir les droits et les obligations des parties à une convention de prêt sur salaire qui est prorogée contrairement au paragraphe 36 (1), y compris les recours dont elles disposent et la marche à suivre pour les exercer;
 26. régir les renseignements et les déclarations que les titulaires de permis sont tenus de fournir à l'emprunteur à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire et régir la formule qu'ils sont tenus d'employer pour ces renseignements et déclarations;
 27. exiger que les personnes ou les entités prescrites qui reçoivent de l'emprunteur un avis prévu par la présente loi le transmettent à une autre personne ou entité prescrite de la manière et dans le délai prescrits;
 28. exiger que les titulaires de permis aient des locaux commerciaux qui satisfont aux exigences prescrites;
 29. régir les bureaux, y compris le bureau principal et les succursales, qu'un permis autorise son titulaire à exploiter;
 30. régir les dénominations sous lesquelles les titulaires de permis sont autorisés à exploiter une entreprise;
 31. exiger que les titulaires de permis affichent les choses prescrites dans leur établissement et régir ces choses, notamment en préciser la teneur et la manière de les afficher;
 32. interdire aux titulaires de permis de se livrer aux pratiques précisées dans le règlement, outre celles auxquelles la présente loi leur interdit de se livrer, et préciser les conséquences qu'ils encourent en se livrant à ces autres pratiques;
 33. traiter des exigences en matière de sûreté financière qui s'appliquent aux titulaires de permis, y compris exiger qu'ils soient assurés ou qu'ils disposent de garanties accessoires;
 34. régir les documents, dossiers et comptes bancaires que doivent tenir les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus, l'endroit où ils le

kept and the time periods for retaining them and authorizing the Registrar to specify the location at which they are to be kept;

35. governing procedures and other matters related to complaints under section 46;
36. governing inspections and investigations under this Act;
37. varying the manner in which a notice under subsection 52 (10) or a lien under subsection 58 (3) is registered as a result of technological or electronic changes in the filing of documents in the land registry office.

General or specific application of regulations

78. (1) A regulation made under this Act may be of general application or specific to any person, entity, place or thing or any class of persons, entities, places or things in its application.

Classes

(2) A class described in the regulations made under this Act may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consumer Protection Act, 2002

79. (1) The definition of “year” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed.

(2) The French version of section 3 of the Act is amended by adding “judiciaire ou autre” after “tribunal”.

(3) The French version of subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “que s’il résultait d’un différend” and substituting “que s’il avait été atteint à la suite d’un différend”.

(4) The French version of subsection 8 (4) of the Act is amended by adding “, après la naissance du différend,” after “sauf si”.

(5) The French version of subsection 18 (15) of the Act is amended by striking out “un recours” and substituting “réparation”.

(6) The definition of “borrower” in section 66 of the Act is repealed and the following substituted:

“borrower” means a consumer who, as a party to a credit agreement, receives or may receive credit or a loan of money from the other party or who indicates an interest in becoming such a party, but does not include a guarantor; (“emprunteur”)

(7) The definition of “cost of borrowing” in section 66 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

sont et leur délai de conservation, et autoriser le registrateur à préciser l’endroit où ils doivent être conservés;

35. régir la marche à suivre et les autres questions relatives aux plaintes visées à l’article 46;
36. régir les inspections et les enquêtes prévues par la présente loi;
37. modifier la manière dont un avis visé au paragraphe 52 (10) ou un privilège visé au paragraphe 58 (3) est enregistré par suite des changements technologiques ou électroniques survenus dans le mode de dépôt de documents au bureau d’enregistrement immobilier.

Portée générale ou particulière

78. (1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou ne s’appliquer qu’à des personnes, entités, endroits ou choses donnés ou à des catégories données de personnes, d’entités, d’endroits ou de choses.

Catégories

(2) Une catégorie visée dans les règlements pris en application de la présente loi peut être décrite selon n’importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

79. (1) La définition de «année» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogée.

(2) La version française de l’article 3 de la Loi est modifiée par insertion de «judiciaire ou autre» après «tribunal».

(3) La version française du paragraphe 8 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «que s’il avait été atteint à la suite d’un différend» à «que s’il résultait d’un différend».

(4) La version française du paragraphe 8 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «, après la naissance du différend,» après «sauf si».

(5) La version française du paragraphe 18 (15) de la Loi est modifiée par substitution de «réparation» à «un recours».

(6) La définition de «emprunteur» à l’article 66 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«emprunteur» Consommateur qui, en tant que partie à une convention de crédit, reçoit ou peut recevoir un crédit ou un prêt de l’autre partie, ou qui manifeste un intérêt à devenir partie à une telle convention. Est exclu quiconque est une caution. («borrower»)

(7) La définition de «coût d’emprunt» à l’article 66 de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

“cost of borrowing” means all amounts that a borrower is required to pay under or as a condition of entering into a credit agreement and all prescribed amounts other than,

(8) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Non-application of Part

(1) This Part and the regulations made under it do not apply to a payday loan agreement as defined in subsection 1 (1) of the *Payday Loans Act, 2008* and do not apply to a supplier credit agreement that,

(9) The French version of subsections 76 (1) and (2) of the Act is amended by striking out “le solde impayé intégral relatif à une convention” wherever that expression appears and substituting in each case “l’intégralité des sommes impayées dans le cadre d’une convention”.

(10) The French version of subsection 76 (4) of the Act is amended by striking out “une partie du solde impayé relatif à une convention” and substituting “une partie des sommes impayées dans le cadre d’une convention”.

(11) The French version of section 101 of the Act is amended by striking out “un recours” and substituting “réparation”.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

80. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by adding “*Payday Loans Act, 2008*”.

**PART X
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

81. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

82. The short title of this Act is the *Payday Loans Act, 2008*.

«coût d’emprunt» Le total des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de crédit, ou comme condition pour en conclure une, et des sommes prescrites, à l’exclusion de ce qui suit :

(8) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Non-application de la présente partie

(1) La présente partie et ses règlements d’application ne s’appliquent pas à une convention de prêt sur salaire au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*, ni à la convention de crédit fournisseur qui a les caractéristiques suivantes :

(9) La version française des paragraphes 76 (1) et (2) de la Loi est modifiée par substitution de «l’intégralité des sommes impayées dans le cadre d’une convention» à «le solde impayé intégral relatif à une convention» partout où figure cette expression.

(10) La version française du paragraphe 76 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une partie des sommes impayées dans le cadre d’une convention» à «une partie du solde impayé relatif à une convention».

(11) La version française de l’article 101 de la Loi est modifiée par substitution de «réparation» à «un recours».

Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis

80. L’article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis* est modifié par adjonction de «*Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*».

**PARTIE X
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

81. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

82. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*.

C20N
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 48

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to regulate
payday loans and to make
consequential amendments
to other Acts**

The Hon. T. McMeekin

Minister of Government and Consumer Services

1st Reading	March 31, 2008
2nd Reading	May 1, 2008
3rd Reading	June 9, 2008
Royal Assent	June 18, 2008

Projet de loi 48

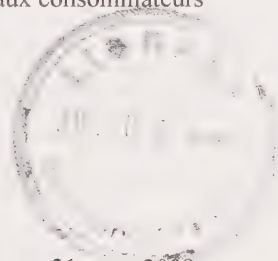
*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2008)*

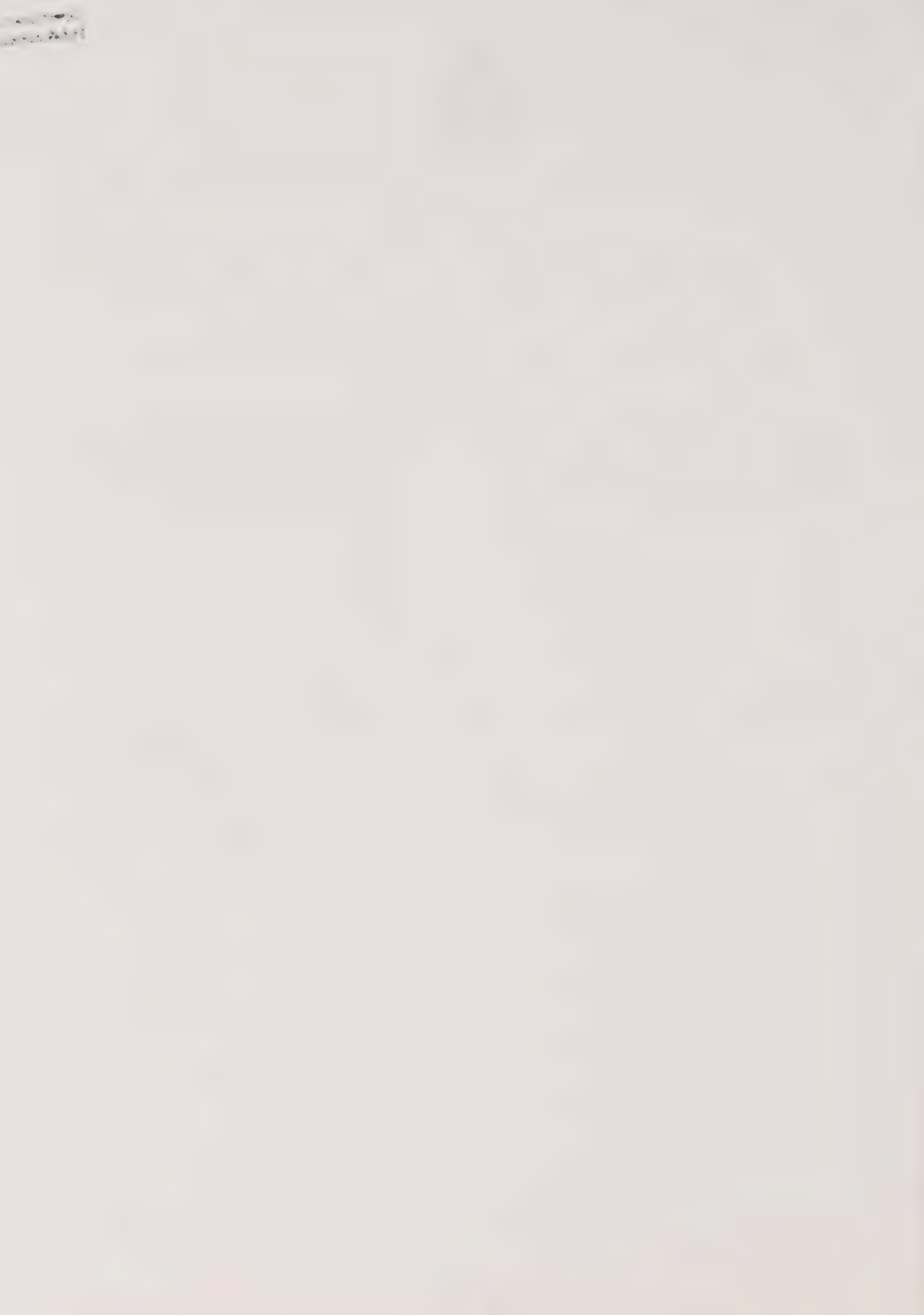
**Loi visant à réglementer
les prêts sur salaire et à apporter
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable T. McMeekin

Ministre des Services gouvernementaux
et des Services aux consommateurs

1 ^{re} lecture	31 mars 2008
2 ^e lecture	1 ^{er} mai 2008
3 ^e lecture	9 juin 2008
Sanction royale	18 juin 2008





EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 48 and does not form part of the law. Bill 48 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill enacts a new Act.

Part I

The Act regulates payday loans, which are defined as in section 347.1 of the *Criminal Code* (Canada) to be an advancement of money in exchange for a post-dated cheque, a pre-authorized debit or a future payment of a similar nature but not for any guarantee, suretyship, overdraft protection or security on property and not through a margin loan, pawnbroking, a line of credit or a credit card. The Act also regulates payday loan agreements which are defined to be agreements under which a lender makes a payday loan to a borrower, with or without the assistance of a loan broker. Regulations made under the Act can provide that the Act applies to other loans or can exempt classes of persons, entities or payday loans from the application of the Act.

Part II

A person or entity that acts as a payday lender, whether or not parties enter into a payday loan agreement, is required to hold a licence issued by the Registrar under the Act. A person or entity that acts as a loan broker, whether or not parties enter into a payday loan agreement, is also required to hold a licence issued by the Registrar under the Act. The Registrar can suspend or revoke a licence in some cases. In some cases, but not all cases, the applicant for a licence or the renewal of a licence or a licensee affected by a decision of the Registrar is entitled to a hearing before the Licence Appeal Tribunal.

Part III

An applicant for a licence or renewal of a licence or a licensee is required to disclose to the Registrar certain changes, such as a change in address for service or changes relating to corporate control. The Registrar may at any time require a licensee to provide the Registrar with copies of materials that the licensee uses or proposes to use in the course of conducting business.

The Act contains many provisions for the protection of borrowers. For example, a licensee is prohibited from making false, misleading or deceptive statements relating to a payday loan or payday loan agreement. All payments that a borrower is required to make under a payday loan agreement must go to the lender, and not to any other person or entity, such as a loan broker. A lender under a payday loan agreement must deliver a copy of the agreement to the borrower no later than entering into the agreement. The borrower then has two days to cancel the agreement for any reason. A lender under a payday loan agreement is not entitled to demand payment of any portion of the cost of borrowing under the agreement until the end of the term of the agreement. The cost of borrowing must not exceed the limits prescribed by the regulations made under the Act. If a payday loan agreement does not comply with this Part, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Part IV

If a borrower cancels a payday loan agreement under the Act, the lender is required to refund to the borrower all payments made under the agreement, except for repayments of any part of

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 48, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 48 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi édicte une nouvelle loi.

Partie I

La Loi régit le prêt sur salaire qui, selon l'article 347.1 du *Code criminel* (Canada), est une opération par laquelle une somme d'argent est prêtée en échange d'un chèque postdaté, d'une autorisation de prélèvement automatique ou d'un paiement futur de même nature et à l'égard de laquelle ne sont fournis aucun cautionnement ni autre sûreté sur des biens ou autorisation pour découvert de compte, à l'exclusion toutefois des prêts sur gage ou sur marge, des lignes de crédit et des cartes de crédit. La Loi régit également les conventions de prêt sur salaire, définies comme étant des conventions aux termes desquelles un prêteur consent un prêt sur salaire à un emprunteur, avec ou sans l'aide d'un courtier en prêts. Les règlements d'application de la Loi peuvent prévoir que celle-ci s'applique à d'autres prêts ou soustraire des catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire à l'application de la Loi.

Partie II

La personne ou l'entité qui agit en qualité de prêteur sur salaire, que les parties concluent ou non une convention de prêt sur salaire, doit détenir un permis délivré par le registraire aux termes de la Loi. La personne ou l'entité qui agit en qualité de courtier en prêts, que les parties concluent ou non une convention de prêt sur salaire, doit également détenir un permis délivré par le registraire aux termes de la Loi. Le registraire peut suspendre ou révoquer un permis dans certains cas. Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ou le titulaire de permis visé par la décision du registraire a droit, dans certains cas, mais pas dans tous, à une audience devant le Tribunal d'appel en matière de permis.

Partie III

Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis est tenu d'avertir le registraire de certains changements, comme ceux touchant son adresse aux fins de signification ou, s'il s'agit d'une personne morale, son contrôle. Le registraire peut, à tout moment, exiger d'un titulaire de permis qu'il lui fournisse des copies des documents qu'il utilise ou a l'intention d'utiliser dans le cadre de son entreprise.

La Loi comprend de nombreuses dispositions qui protègent les emprunteurs. Par exemple, il est interdit aux titulaires de permis de faire des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire. Tous les paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes d'une convention de prêt sur salaire doivent être versés au prêteur et à aucune autre personne ou entité, tel un courtier en prêts. Le prêteur visé par la convention doit, au plus tard à sa conclusion, en remettre un exemplaire à l'emprunteur. L'emprunteur peut alors, dans les deux jours, résilier la convention pour n'importe quelle raison. Le prêteur visé par la convention n'a pas le droit d'exiger le paiement d'une partie quelconque du coût d'emprunt prévu par celle-ci avant son échéance. Le coût d'emprunt ne doit pas dépasser les plafonds prescrits par les règlements d'application de la Loi. Si la convention n'est pas conforme à cette partie, l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Partie IV

Si l'emprunteur résilie la convention de prêt sur salaire en vertu de la Loi, le prêteur est tenu de lui rembourser tous les paiements effectués aux termes de la convention, sauf les rembour-

the advance, and to return to the borrower all post-dated cheques, pre-authorized debits and authorizations for future payments under the agreement that the borrower has provided. The borrower is required to repay the advance, but is not required to pay the cost of borrowing under the agreement. If the lender or a loan broker receives a payment from the borrower that the borrower is not liable to make, the borrower is entitled to a refund of the payment.

Part V

The Act contains a number of enforcement measures, including the following.

If the Registrar receives a complaint about a licensee, the Registrar may request information in relation to the complaint from any licensee.

The Registrar or a person designated in writing by the Registrar may conduct an inspection and may, as part of the inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, other than any part of the premises used as a dwelling, for the purpose of ensuring compliance with the Act and the regulations made under it, dealing with a complaint or ensuring the licensee remains entitled to a licence.

A justice of the peace can issue a search warrant to an investigator appointed by the Director designated by the Minister of Government and Consumer Services.

The Director can make orders freezing money or assets of persons or entities involved in proceedings in relation to a contravention of the Act or involved in other matters in relation to the Act.

The Registrar can make orders with respect to false advertising by licensees.

It is an offence to contravene any section of the Act or the regulations made under it.

An assessor designated in writing by the person prescribed by the regulations made under the Act can, by order, impose an administrative penalty against a licensee if the assessor is satisfied that the licensee has contravened or is contravening a provision of the Act or the regulations that is prescribed by the regulations. The amount of the administrative penalty is the amount set by regulations made by the Minister, not to exceed \$10,000.

Part VI

Part VI contains a number of general provisions relating to the confidentiality of information, service of notices, orders or requests and the use in evidence of statements certified by the Director.

Part VII

A fund known as the Ontario Payday Lending Education Fund is established for the purpose of educating persons respecting the rights and obligations of persons and entities under the Act. The Minister can, by order, establish payments that licensees are required to make to the Fund. The Minister can, by regulation, designate a not-for-profit corporation to administer the Fund. The corporation so designated has the name, Ontario Payday Lending Education Fund Corporation. The Minister can revoke the designation, in which case the corporation is dissolved.

Part VIII

Part VIII contains the power of the Minister to make fee orders and certain regulations with respect to administrative penalties. The Lieutenant Governor in Council has broad power to make regulations under the Act, including specifying the responsibilities of licensees, governing their activities and governing the required contents for payday loan agreements.

sements d'une partie quelconque de l'avance, et de lui rendre tous les chèques postdatés et autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur qu'il a fournis aux termes de la convention. L'emprunteur doit rembourser l'avance, mais n'est pas tenu de payer le coût d'emprunt prévu par la convention. L'emprunteur a droit au remboursement de tout paiement dont il n'est pas redevable et qu'il a fait au prêteur ou au courtier en prêts.

Partie V

Les principales mesures d'exécution prévues par la Loi sont les suivantes.

S'il reçoit une plainte au sujet d'un titulaire de permis, le registraire peut demander à tout titulaire de permis de lui fournir des renseignements sur la plainte.

Le registraire ou la personne qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et peut, dans le cadre de celle-ci et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis, sauf toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pour s'assurer de l'observation de la Loi et de ses règlements d'application, traiter une plainte ou vérifier que le titulaire de permis a toujours droit à un permis.

Un juge de paix peut délivrer un mandat de perquisition à l'enquêteur nommé par le directeur que désigne le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs.

Le directeur peut, par ordonnance, bloquer des sommes d'argent ou des biens appartenant à des personnes ou à des entités qui font l'objet de poursuites pour contravention à la Loi ou qui sont concernées par d'autres questions dans le cadre de la Loi.

Le registraire peut prendre des ordonnances à l'égard de la publicité trompeuse faite par les titulaires de permis.

Quiconque contrevient à un article de la Loi ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction.

L'évaluateur que la personne prescrite par les règlements d'application de la Loi désigne par écrit peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à un titulaire de permis s'il est convaincu que celui-ci a contrevenu ou contrevient à une disposition de la Loi ou des règlements qui est prescrite par règlement. Le montant de la pénalité administrative, qui ne doit pas être supérieur à 10 000 \$, est prescrit par règlement pris par le ministre.

Partie VI

La partie VI comprend un certain nombre de dispositions générales concernant le caractère confidentiel des renseignements, la signification des avis, des ordonnances ou des demandes ainsi que l'admissibilité en preuve des déclarations attestées par le directeur.

Partie VII

Un fonds appelé Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire est créé dans le but de sensibiliser les personnes aux droits et obligations prévus par la Loi. Le ministre peut, par arrêté, établir les paiements que les titulaires de permis sont tenus de verser au Fonds. Il peut aussi, par règlement, désigner une personne morale sans but lucratif comme gestionnaire du Fonds. La personne morale ainsi désignée s'appelle Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire. Le ministre peut révoquer la désignation, auquel cas la personne morale est dissoute.

Partie VIII

La partie VIII confère au ministre le pouvoir de prendre des arrêtés relatifs au paiement de droits ainsi que des règlements concernant les pénalités administratives. Le lieutenant-gouverneur en conseil dispose de pouvoirs réglementaires étendus, notamment pour préciser les responsabilités des titulaires de permis, régir leurs activités et régir la teneur des conventions de prêt sur salaire.

Part IX

The Bill makes consequential amendments to the *Consumer Protection Act, 2002* and the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*.

Partie IX

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*.

**An Act to regulate
payday loans and to make
consequential amendments
to other Acts**

**Loi visant à réglementer
les prêts sur salaire et à apporter
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION, APPLICATION
AND ADMINISTRATION**

1. Interpretation
2. Application of Act
3. Exemptions
4. Anti-avoidance
5. Registrar

**PART II
LICENCES**

6. Requirement for licence
7. Dealings between lenders and loan brokers
8. Change in partnership
9. No right to hearing
10. Right to hearing
11. Conditions of licence
12. No licence
13. Notice of proposal
14. Service of hearing request
15. Immediate suspension
16. Voluntary cancellation
17. Continuation pending renewal
18. Transition, licences
19. Further application

**PART III
REGULATION OF LICENSEES**

DISCLOSURE TO REGISTRAR

20. Information on corporation
21. Notice of changes in shares
22. Notice of changes to Registrar
23. Business materials

PROTECTION OF BORROWERS

24. Offices of a licensee
25. Business names
26. Representations
27. False information
28. No payments to loan broker
29. Requirements for agreements
30. Cancellation

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION
ET APPLICATION**

1. Interprétation
2. Champ d'application de la Loi
3. Exemptions
4. Disposition anti-évitement
5. Registrateur

**PARTIE II
PERMIS**

6. Permis obligatoire
7. Opérations entre prêteurs et courtiers en prêts
8. Changement au sein d'une société de personnes
9. Aucun droit d'audience
10. Droit d'audience
11. Conditions du permis
12. Refus de permis
13. Avis d'intention
14. Signification de la demande d'audience
15. Suspension immédiate
16. Annulation volontaire
17. Maintien jusqu'au renouvellement
18. Dispositions transitoires : permis
19. Demande ultérieure

**PARTIE III
RÉGLEMENTATION DES TITULAIRES
DE PERMIS**

DIVULGATION AU REGISTRATEUR

20. Renseignements sur la personne morale
21. Avis de changement concernant les actions
22. Remise d'un avis de changement au registrateur
23. Documents commerciaux

PROTECTION DES EMPRUNTEURS

24. Bureaux des titulaires de permis
25. Dénominations commerciales
26. Assertions
27. Falsification de renseignements
28. Interdiction des paiements aux courtiers en prêts
29. Exigences relatives aux conventions
30. Résiliation

31. No deductions from advance
32. Cost of borrowing
33. Restriction on default charges
34. Prepayment
35. No concurrent or replacement payday loan agreements
36. Extensions of payday loan agreements

GENERAL

37. Form of disclosure of information

PART IV BORROWERS' RIGHTS AND REMEDIES

GENERAL

38. Rights reserved
39. No waiver of rights
40. Class proceedings
41. Ambiguities to benefit borrower

PROCEDURES

42. Form of notice from borrower
43. Cancellation
44. Illegal payments
45. Action in Superior Court of Justice

PART V COMPLAINTS, INSPECTIONS AND ENFORCEMENT

COMPLAINTS

46. Complaints

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

47. Inspection
48. Appointment of investigators
49. Search warrant
50. Seizure of things not specified
51. Searches in exigent circumstances

ORDERS AND OFFENCES

52. Freeze orders
53. Order of Registrar re: false advertising
54. Restraining orders
55. Offence
56. Orders for compensation, restitution
57. Default in payment of fines or penalties
58. Liens and charges

ADMINISTRATIVE PENALTIES

59. Order
60. Appeal
61. Effect of paying penalty
62. Enforcement

PART VI GENERAL

63. Confidentiality
64. Service
65. Certificate as evidence

PART VII ONTARIO PAYDAY LENDING EDUCATION FUND

FUND ESTABLISHED

66. Fund
67. Purposes of Fund

DESIGNATION OF CORPORATION

68. Designation of Corporation
69. Revocation of designation
70. Dissolution of Corporation

31. Interdiction d'effectuer des déductions sur l'avance
32. Coût d'emprunt
33. Restriction : frais de défaut
34. Paiement anticipé
35. Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire
36. Prorogation des conventions de prêt sur salaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

37. Mode de divulgation des renseignements

PARTIE IV DROITS ET RECOURS DES EMPRUNTEURS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

38. Autres droits
39. Aucune renonciation aux droits
40. Recours collectif
41. Interprétation en faveur de l'emprunteur

MARCHE À SUIVRE

42. Forme de l'avis de l'emprunteur
43. Résiliation
44. Frais illicites
45. Action devant la Cour supérieure de justice

PARTIE V PLAINTES, INSPECTIONS ET EXÉCUTION

PLAINTES

46. Plaintes

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

47. Inspection
48. Nomination d'enquêteurs
49. Mandat de perquisition
50. Saisie de choses non précisées
51. Perquisitions en cas d'urgence

ORDONNANCES ET INFRACTIONS

52. Ordonnances de blocage
53. Ordonnance du registraire : publicité mensongère
54. Ordonnance de ne pas faire
55. Infraction
56. Ordonnance : indemnité ou restitution
57. Défaut de paiement d'une amende ou d'une pénalité
58. Privilèges et charges

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

59. Ordonnance
60. Appel
61. Effet du paiement de la pénalité
62. Exécution forcée

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

63. Confidentialité
64. Signification
65. Déclaration admissible en preuve

PARTIE VII FONDS ONTARIEN DE SENSIBILISATION AU CRÉDIT SUR SALAIRE

CRÉATION DU FONDS

66. Fonds
67. Objets du Fonds

DÉSIGNATION DE LA SOCIÉTÉ

68. Désignation de la Société
69. Révocation de la désignation
70. Dissolution de la Société

CORPORATION

- 71. Administration of Fund
- 72. Not Crown agents
- 73. Application of corporate Acts
- 74. Reports

PART VIII REGULATIONS AND FEE ORDERS

- 75. Minister's fee orders
- 76. Minister's regulations
- 77. Lieutenant Governor in Council regulations
- 78. General or specific application of regulations

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 79. Consumer Protection Act, 2002
- 80. Licence Appeal Tribunal Act, 1999

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 81. Commencement
- 82. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION, APPLICATION AND ADMINISTRATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 59; (“pénalité administrative”)

“advance” means the money transferred to or to the order of the borrower under a payday loan agreement and any other value, as prescribed, that the borrower receives under the agreement; (“avance”)

“assessor” means a person designated in writing by the prescribed person as authorized to make an order under section 59 imposing an administrative penalty; (“évaluateur”)

“borrower” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that receives a payday loan or indicates an interest in receiving a payday loan; (“emprunteur”)

“Corporation” means the Ontario Payday Lending Education Fund Corporation designated under section 68; (“Société”)

“cost of borrowing” means the total of all amounts that a borrower is required to pay under, or as a condition of entering into, a payday loan agreement and all amounts that are prescribed as included in the cost of borrowing, but does not include default charges and the repayment of the advance; (“coût d’emprunt”)

SOCIÉTÉ

- 71. Gestion du Fonds
- 72. Non mandataires de la Couronne
- 73. Application des lois relatives aux personnes morales
- 74. Rapports

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

- 75. Arrêtés du ministre relatifs aux droits
- 76. Règlements du ministre
- 77. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
- 78. Portée générale ou particulière

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 79. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
- 80. Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 81. Entrée en vigueur
- 82. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action participante» Relativement à une personne morale, s’entend d’une action d’une de ses catégories ou séries d’actions qui sont assorties d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«avance» La somme d’argent transférée à l’emprunteur ou à son ordre aux termes d’une convention de prêt sur salaire et la valeur prescrite qu’il reçoit aux termes de la convention. («advance»)

«convention de prêt sur salaire» Convention aux termes de laquelle un prêteur consent un prêt sur salaire à un emprunteur. («payday loan agreement»)

«courtier en prêts» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui aide un emprunteur à obtenir un prêt sur salaire ou qui se présente comme étant disposé à le faire. («loan broker»)

«coût d’emprunt» Le total des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de prêt sur salaire, ou comme condition pour en conclure une, et des sommes prescrites comme faisant partie du coût d’emprunt, à l’exclusion des frais de défaut et du remboursement de l’avance. («cost of borrowing»)

“default charge” means a charge imposed against a borrower who does not make a payment as it comes due under a payday loan agreement or who does not comply with any other obligation under a payday loan agreement, but does not include interest on an overdue payment; (“frais de défaut”)

“Director” means the person designated as the Director under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; (“directeur”)

“equity share” means, in respect of a corporation, a share of a class or series of shares of a corporation, where the class or series carries a voting right either under all circumstances or under circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“Fund” means the Ontario Payday Lending Education Fund established in section 66; (“Fonds”)

“investigator” means an investigator appointed under subsection 48 (1); (“enquêteur”)

“lender” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that makes a payday loan to a borrower or that holds oneself out as available to make such a loan; (“prêteur”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who holds a licence issued under this Act; (“titulaire”, “titulaire de permis”)

“loan broker” means a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that assists a borrower in obtaining a payday loan or that holds oneself out as available to provide such assistance; (“courtier en prêts”)

“Minister” means the Minister of Government and Consumer Services or whatever other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“officer” includes,

- with respect to a corporation, the chair and any vice-chair of the board of directors, the president and any vice-president, the secretary and assistant secretary, the treasurer and assistant treasurer and the general manager and assistant general manager of the corporation,
- with respect to a partnership, a partner or general manager and assistant general manager of the partnership, and
- with respect to a corporation or partnership, any other individual designated as an officer by by-law or resolution or any other individual who performs functions normally performed by an individual occupying such office; (“dirigeant”)

“payday loan” means an advancement of money in exchange for a post-dated cheque, a pre-authorized debit or a future payment of a similar nature but not for any

«directeur» La personne désignée comme directeur en vertu de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«dirigeant» S’entend notamment des personnes suivantes :

- dans le cas d’une personne morale, le président et les vice-présidents de son conseil d’administration, son président, ses vice-présidents, son secrétaire, son secrétaire adjoint, son trésorier, son trésorier adjoint, son directeur général et son directeur général adjoint;
- dans le cas d’une société de personnes, ses associés, son directeur général et son directeur général adjoint;
- dans le cas d’une personne morale ou d’une société de personnes, les autres particuliers désignés à titre de dirigeants par règlement administratif ou résolution et ceux qui exercent des fonctions normalement exercées par le titulaire d’un tel poste. («officer»)

«emprunteur» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui reçoit un prêt sur salaire ou manifeste un intérêt à en recevoir un. («borrower»)

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu du paragraphe 48 (1). («investigator»)

«évaluateur» Personne désignée par écrit par la personne prescrite comme étant autorisée à prendre, en vertu de l’article 59, une ordonnance qui impose une pénalité administrative. («assessor»)

«Fonds» Le Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire créé par l’article 66. («Fund»)

«frais de défaut» Frais imposés à l’emprunteur qui ne fait pas un paiement à l’échéance prévue par une convention de prêt sur salaire ou qui ne remplit pas une autre obligation qu’elle prévoit, à l’exclusion des intérêts sur un paiement en souffrance. («default charge»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 59. («administrative penalty»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prêt sur salaire» Opération par laquelle une somme d’argent est prêtée en échange d’un chèque postdaté, d’une autorisation de prélèvement automatique ou d’un paiement futur de même nature et à l’égard de laquelle ne sont fournis aucun cautionnement ni autre sûreté sur des biens ou autorisation pour découvert de compte; sont toutefois exclus les prêts sur gage ou sur marge,

guarantee, suretyship, overdraft protection or security on property and not through a margin loan, pawnbroking, a line of credit or a credit card; (“prêt sur salaire”)

“payday loan agreement” means an agreement under which a lender makes a payday loan to a borrower; (“convention de prêt sur salaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* or whatever other tribunal is prescribed. (“Tribunal”)

Associated persons and entities

(2) For purposes of this Act, one person or entity is associated with another person or entity in any of the following circumstances:

1. One person or entity is a corporation of which the other person or entity is an officer or director.
2. One person or entity is a partnership of which the other person or entity is a partner.
3. Both persons or entities are partners of the same partnership.
4. One person or entity is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person or entity.
5. Both persons or entities are corporations and one corporation is controlled directly or indirectly by the same person or entity who controls directly or indirectly the other corporation.
6. Both persons or entities are members of the same voting trust relating to shares of a corporation.
7. Both persons or entities are associated within the meaning of paragraphs 1 to 6 with the same person or entity.

Application of Act

2. (1) Subject to the regulations, this Act applies in respect of all payday loans if the borrower, lender or loan broker is located in Ontario when the loan is made or to be made.

Other loans

(2) Except for section 32, this Act applies with necessary modifications to those loans, other than payday loans, that are prescribed and in that case the references to payday loans in this Act shall be read as references to those other loans.

les lignes de crédit et les cartes de crédit. («payday loan»)

«prêteur» Particulier ou personne morale, société de personnes, entreprise à propriétaire unique, association ou autre entité qui consent un prêt sur salaire à un emprunteur ou qui se présente comme étant disposé à le faire. («lender»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Société» La Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire désignée en vertu de l'article 68. («Corporation»)

«titulaire de permis» Quiconque détient un permis délivré en vertu de la présente loi. «Titulaire» a un sens correspondant. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* ou tout autre tribunal qui est prescrit. («Tribunal»)

Personnes et entités associées

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne ou une entité est associée avec une autre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. L'une d'elles est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur.
2. L'une d'elles est une société de personnes dont l'autre est un associé.
3. Les deux sont des associés de la même société de personnes.
4. L'une d'elles est une personne morale que l'autre contrôle directement ou indirectement.
5. Les deux sont des personnes morales que la même personne ou entité contrôle directement ou indirectement.
6. Les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale.
7. Les deux sont associées, au sens des dispositions 1 à 6, avec la même personne ou entité.

Champ d'application de la Loi

2. (1) Sous réserve des règlements, la présente loi s'applique à l'égard de tout prêt sur salaire, du moment que l'emprunteur, le prêteur ou le courtier en prêts se trouve en Ontario lorsque le prêt est ou doit être consenti.

Autres prêts

(2) La présente loi, sauf l'article 32, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux prêts, autres que les prêts sur salaire, qui sont prescrits, auquel cas la mention de prêt sur salaire dans la présente loi vaut mention de ces autres prêts.

Exemptions

3. This Act does not apply to the persons, entities or payday loans or classes of persons, entities or payday loans that are prescribed.

Anti-avoidance

4. In determining whether this Act applies to a person, entity, agreement or transaction, a court or other tribunal shall consider the real substance of the person, entity, agreement or transaction and in so doing may disregard the outward form.

Registrar

5. (1) The Deputy Minister shall appoint a person as Registrar for the purposes of this Act.

Powers and duties

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred on the Registrar under this Act under the supervision of the Director.

PART II LICENCES

Requirement for licence

6. (1) No person or entity shall act as a lender unless the person or entity,

- (a) is licensed as a lender and, subject to section 17, has received notice in writing from the Registrar of the licence; or
- (b) is deemed to be licensed under section 18.

Same, loan broker

(2) No person or entity shall act as a loan broker unless the person or entity,

- (a) is licensed as a loan broker and, subject to section 17, has received notice in writing from the Registrar of the licence; or
- (b) is deemed to be licensed under section 18.

Consequence

(3) If a lender who is not licensed enters into a payday loan agreement with a borrower, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Dealings between lenders and loan brokers

7. (1) For the purposes of this Act, no lender shall deal with or through a loan broker who is not licensed.

Same

(2) For the purposes of this Act, no loan broker shall deal with or through a lender who is not licensed.

Exemptions

3. La présente loi ne s'applique pas aux personnes, entités ou prêts sur salaire ou catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire qui sont prescrits.

Disposition anti-évitement

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une personne, d'une entité, d'une convention ou d'une opération lorsqu'il détermine si elle entre dans le champ d'application de la présente loi et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

Registrateur

5. (1) Le sous-ministre nomme un registrateur pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le registrateur, sous la supervision du directeur, peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

PARTIE II PERMIS

Permis obligatoire

6. (1) Nulle personne ou entité ne doit agir en qualité de prêteur à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

- a) elle est titulaire d'un permis de prêteur et, sous réserve de l'article 17, elle a reçu du registrateur un avis écrit du permis;
- b) elle est réputée titulaire d'un permis au titre de l'article 18.

Idem : courtiers en prêts

(2) Nulle personne ou entité ne doit agir en qualité de courtier en prêts à moins de remplir l'une des conditions suivantes :

- a) elle est titulaire d'un permis de courtier en prêts et, sous réserve de l'article 17, elle a reçu du registrateur un avis écrit du permis;
- b) elle est réputée titulaire d'un permis au titre de l'article 18.

Conséquence

(3) L'emprunteur qui conclut une convention de prêt sur salaire avec un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis n'est tenu que de lui rembourser l'avance et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Opérations entre prêteurs et courtiers en prêts

7. (1) Pour l'application de la présente loi, nul prêteur ne doit traiter avec un courtier en prêts qui n'est pas titulaire d'un permis ni par l'intermédiaire d'un tel courtier.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, nul courtier en prêts ne doit traiter avec un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis ni par l'intermédiaire d'un tel prêteur.

Change in partnership

8. A change in the membership of a partnership is deemed to create a new partnership for the purpose of a licence.

No right to hearing

9. (1) If an applicant for a licence or renewal of a licence does not meet the prescribed requirements, the Registrar shall refuse to issue or renew the licence, as the case may be.

Non-application

(2) Section 13 does not apply to a refusal under subsection (1) to issue or renew a licence.

Notice of refusal

(3) The Registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (1), setting out the reasons for the refusal.

Service of notice

(4) Subsection 64 (3) does not apply to the notice.

Right to hearing

10. (1) If an applicant for a licence or renewal of a licence meets the prescribed requirements, the applicant is entitled to have the Registrar issue or renew the licence, as the case may be, unless,

- (a) the applicant is not a corporation and,
 - (i) having regard to the applicant's financial position or the financial position of an interested person or entity in respect of the applicant, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business,
 - (ii) the past conduct of the applicant or of an interested person or entity in respect of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty, or
 - (iii) the applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in the application;
- (b) the applicant is a corporation and,
 - (i) having regard to its financial position or the financial position of an interested person or entity in respect of the corporation, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - (ii) having regard to the financial position of its officers or directors or an interested person or entity in respect of its officers or directors, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,

Changement au sein d'une société de personnes

8. Tout changement de la composition d'une société de personnes est réputé en créer une nouvelle aux fins d'un permis.

Aucun droit d'audience

9. (1) Si le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de lui délivrer ou de renouveler le permis, selon le cas.

Non-application

(2) L'article 13 ne s'applique pas au refus, prévu au paragraphe (1), de délivrer ou de renouveler un permis.

Avis de refus

(3) Le registrateur remet au demandeur un avis écrit motivé du refus prévu au paragraphe (1).

Signification de l'avis

(4) Le paragraphe 64 (3) ne s'applique pas à l'avis.

Droit d'audience

10. (1) Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis qui satisfait aux exigences prescrites a le droit de se voir délivrer un permis ou de faire renouveler son permis, selon le cas, par le registrateur à moins que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

- a) il ne s'agit pas d'une personne morale et, selon le cas :
 - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
 - (ii) sa conduite antérieure ou celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
 - (iii) lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans la demande;
- b) il s'agit d'une personne morale et, selon le cas :
 - (i) compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne ou d'une entité intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,
 - (ii) compte tenu de la situation financière de ses dirigeants ou administrateurs ou d'une personne ou d'une entité intéressée à leur égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise,

- (iii) the past conduct of its officers or directors or of an interested person or entity in respect of its officers or directors or of an interested person or entity in respect of the corporation affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty, or
- (iv) an officer, director, employee or agent of the corporation makes a false statement or provides a false statement in the application;
- (c) the applicant or an interested person or entity in respect of the applicant is carrying on activities that are, or will be if the applicant is licensed, in contravention of this Act or the regulations;
- (d) the applicant is in breach of a condition of the licence;
- (e) the applicant fails to comply with a request made by the Registrar under subsection (3); or
- (f) the applicant is deemed to be licensed under section 18 and does not consent to having the Registrar apply conditions to the licence for which the applicant is applying.

Interested person or entity

(2) For the purposes of this section, a person or entity is deemed to be an interested person or entity in respect of another person or entity if the person or entity is associated with the other person or entity or if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person or entity has or may have a beneficial interest in the business of the other person or entity;
- (b) the person or entity exercises or may exercise control either directly or indirectly over the other person or entity; or
- (c) the person or entity has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the business of the other person or entity.

Request for information

(3) The Registrar may request an applicant for a licence or renewal of a licence to provide to the Registrar, in the form and within the time period specified by the Registrar,

- (a) information specified by the Registrar that is relevant to the decision to be made by the Registrar as to whether or not to issue the licence or renewal; and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a) that the applicant is providing or has provided to the Registrar.

Conditions of licence

11. (1) A licence is subject to the conditions to which the applicant for the licence or the licensee consents, that the Registrar applies under subsection (2), that the Tribunal orders or that are prescribed.

- (iii) la conduite antérieure de ses dirigeants ou administrateurs ou celle d'une personne ou d'une entité intéressée à leur égard ou à son propre égard offre des motifs raisonnables de croire que son entreprise ne sera pas exploitée conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,

- (iv) un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans la demande;

- c) lui-même ou une personne ou une entité intéressée à son égard exerce des activités qui contreviennent, ou qui contreviendront s'il se voit délivrer un permis, à la présente loi ou aux règlements;
- d) il enfreint une condition du permis;
- e) il ne se conforme pas à une demande du registraire visée au paragraphe (3);
- f) il est réputé titulaire d'un permis au titre de l'article 18 et il ne consent pas à ce que le registraire assortisse de conditions le permis qu'il demande.

Personne ou entité intéressée

(2) Pour l'application du présent article, une personne ou une entité est réputée intéressée à l'égard d'une autre si elle est associée avec elle ou que, de l'avis du registraire :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'autre;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler l'autre, directement ou indirectement;
- c) soit elle a ou peut avoir fourni un financement, directement ou indirectement, à l'entreprise de l'autre.

Demande de renseignements

(3) Le registraire peut demander au demandeur de permis ou de renouvellement de permis de lui fournir ce qui suit, sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qui se rapportent à sa décision d'octroyer le permis ou le renouvellement;
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a) que le demandeur lui fournit ou lui a fourni.

Conditions du permis

11. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte le demandeur ou le titulaire de permis, dont le registraire l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Conditions of Registrar

(2) Upon issuing or renewing a licence or at any other time, the Registrar may apply to the licence the conditions that the Registrar considers appropriate.

Licence not transferable

(3) A licence is not transferable.

No licence

12. Subject to section 13, the Registrar may refuse to issue a licence or renewal of a licence or may suspend or revoke a licence if, in the opinion of the Registrar, the applicant or the licensee, as the case may be, is not entitled to a licence under section 10.

Notice of proposal

13. (1) The Registrar shall notify the applicant or licensee, as the case may be, in writing if the Registrar proposes to,

- (a) refuse to issue a licence or renewal of licence;
- (b) suspend or revoke a licence; or
- (c) apply conditions to a licence to which the applicant or licensee has not consented.

Content of notice

(2) The notice of proposal shall set out the reasons for the proposed action and shall state that the applicant or licensee is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or licensee, within 15 days after service of the notice, serves a written request for a hearing on the Registrar and the Tribunal.

Service

(3) The notice of proposal shall be served on the applicant or licensee in accordance with section 64.

If no request for hearing

(4) If the applicant or licensee does not request a hearing in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal.

Hearing

(5) If the applicant or licensee requests a hearing, the Tribunal shall hold the hearing.

Parties

(6) The Registrar, the applicant or licensee and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal.

Powers of Tribunal

- (7) After holding the hearing, the Tribunal may,
 - (a) by order, direct the Registrar to carry out the Registrar's proposal or substitute its opinion for that of the Registrar; and
 - (b) may attach conditions to its order or to a licence.

Conditions du registrateur

(2) Lorsqu'il délivre ou renouvelle un permis ou à tout autre moment, le registrateur peut l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.

Non-transférabilité

(3) Les permis ne sont pas transférables.

Refus de permis

12. Sous réserve de l'article 13, le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis ou en suspendre ou en révoquer un s'il est d'avis que le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, n'a pas droit à un permis en vertu de l'article 10.

Avis d'intention

13. (1) Le registrateur avise par écrit le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, de son intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler le permis;
- b) soit de suspendre ou de révoquer le permis;
- c) soit d'assortir le permis de conditions que le demandeur ou le titulaire de permis n'a pas acceptées.

Teneur de l'avis

(2) L'avis d'intention énonce les motifs de la mesure envisagée et indique que le demandeur ou le titulaire a droit à une audience devant le Tribunal, à la condition de signifier une demande écrite d'audience au registrateur et au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis.

Signification

(3) L'avis d'intention est signifié au demandeur ou au titulaire conformément à l'article 64.

Aucune demande d'audience

(4) Le registrateur peut donner suite à son intention si le demandeur ou le titulaire ne demande pas d'audience conformément au paragraphe (2).

Audience

(5) Le Tribunal doit tenir l'audience si le demandeur ou le titulaire en demande une.

Parties

(6) Le registrateur, le demandeur ou le titulaire et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'instance tenue devant celui-ci.

Pouvoirs du Tribunal

- (7) Après avoir tenu l'audience, le Tribunal peut :
 - a) d'une part, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à son intention ou substituer son opinion à la sienne;
 - b) d'autre part, assortir son ordonnance ou le permis de conditions.

Immediate effect

(8) Even if a licensee appeals an order of the Tribunal under section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Service of hearing request

14. (1) A request for a hearing under section 13 is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail to the Registrar and to the Tribunal.

Registered mail

(2) If service is made by registered mail, it is deemed to be made on the third day after the day of mailing.

Other methods

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Immediate suspension

15. (1) If the Registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 13 and if the Registrar considers it in the public interest to do so, the Registrar may, by order, suspend the licence.

Immediate effect

(2) The order takes effect immediately.

Expiry of order

(3) If the licensee requests a hearing under section 13,

- (a) the order expires 15 days after the Tribunal receives the written request for a hearing; or
- (b) the Tribunal may extend the time of expiration until the hearing is concluded, if a hearing is commenced within the 15-day period mentioned in clause (a).

Extension of order

(4) Despite subsection (3), if the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee has delayed the commencement of the hearing, it may extend the time of the expiration for the order,

- (a) until the hearing commences; and
- (b) once the hearing commences, until the hearing is concluded.

Voluntary cancellation

16. The Registrar may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 13 does not apply to the cancellation.

Continuation pending renewal

17. If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of a licence, the licensee has applied for renewal of the licence and paid the required fee, the licence is deemed to continue,

Effet immédiat

(8) Même si le titulaire interjette appel d'une ordonnance du Tribunal en vertu de l'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, l'ordonnance entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Signification de la demande d'audience

14. (1) La demande d'audience visée à l'article 13 est valablement signifiée si elle est remise à personne ou envoyée par courrier recommandé au registrateur et au Tribunal.

Courrier recommandé

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Autres modes

(3) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut ordonner le recours à un autre mode de signification s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Suspension immédiate

15. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension d'un permis s'il a l'intention de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 13 et qu'il estime que cette mesure est dans l'intérêt public.

Effet immédiat

(2) L'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Expiration de l'ordonnance

(3) Si le titulaire de permis demande une audience en vertu de l'article 13 :

- a) l'ordonnance expire 15 jours après que le Tribunal reçoit la demande écrite d'audience;
- b) le Tribunal peut proroger la date d'expiration jusqu'à la conclusion de l'audience, si elle a débuté pendant le délai de 15 jours mentionné à l'alinéa a).

Prorogation de l'ordonnance

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il est convaincu que la conduite du titulaire a retardé le début de l'audience, le Tribunal peut proroger la date d'expiration de l'ordonnance :

- a) jusqu'au début de l'audience;
- b) une fois l'audience commencée, jusqu'à sa conclusion.

Annulation volontaire

16. Le registrateur peut annuler un permis à la demande écrite de son titulaire, auquel cas l'article 13 ne s'applique pas à l'annulation.

Maintien jusqu'au renouvellement

17. Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration du permis, son titulaire en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, le permis est réputé en vigueur :

- (a) until the renewal is issued;
- (b) until the Registrar gives the licensee written notice of the Registrar's refusal under section 9 to issue the renewal; or
- (c) if the licensee is served notice that the Registrar proposes to refuse, under subsection 13 (1), to issue the renewal,
 - (i) until the time for requesting a hearing has expired, if the licensee does not request a hearing, or
 - (ii) until the Tribunal makes its order, if the licensee requests a hearing.

Transition, licences

18. (1) A corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual acting as a lender or a loan broker on the day this section comes into force is deemed to be licensed as a lender or loan broker, as the case may be, until the expiry of the prescribed time.

Application for licence

(2) If a corporation, partnership, sole proprietor, association or other entity or individual that is deemed to be licensed under subsection (1) applies for a licence and pays the required fee within the prescribed time mentioned in that subsection, the applicant continues to be deemed to be licensed until,

- (a) the Registrar issues the licence to the applicant;
- (b) the Registrar gives the applicant written notice of the Registrar's refusal under section 9 to issue the licence;
- (c) the time for requesting a hearing expires, if the Registrar, under section 12, has proposed to refuse to issue the licence and the applicant has not requested a hearing; or
- (d) the Tribunal makes an order directing the Registrar to carry out the Registrar's proposal to refuse to issue the licence, if the Registrar, under section 12, has proposed to refuse to issue the licence and the applicant has requested a hearing.

Further application

19. If the refusal to issue a licence or renewal of a licence has become final or if the revocation of a licence has become final, the applicant or licensee, as the case may be, may reapply for a licence only if,

- (a) the prescribed time has passed since the refusal or revocation; and
- (b) new or other evidence is available or it is clear that material circumstances have changed.

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur avise le titulaire par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9, d'accorder le renouvellement;
- c) soit, si le registrateur signifie au titulaire un avis de son intention de refuser, en vertu du paragraphe 13 (1), d'accorder le renouvellement :
 - (i) jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience, si le titulaire ne demande pas d'audience,
 - (ii) jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance, si le titulaire demande une audience.

Dispositions transitoires : permis

18. (1) Le particulier ou la personne morale, la société de personnes, l'entreprise à propriétaire unique, l'association ou l'autre entité qui agit en qualité de prêteur ou de courtier en prêts le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputé titulaire d'un permis de prêteur ou de courtier en prêts, selon le cas, jusqu'à l'expiration du délai prescrit.

Demande de permis

(2) Le particulier ou la personne morale, la société de personnes, l'entreprise à propriétaire unique, l'association ou l'autre entité qui est réputé titulaire d'un permis au titre du paragraphe (1), qui présente une demande de permis et qui acquitte les droits exigés dans le délai prescrit visé à ce paragraphe reste titulaire :

- a) soit jusqu'à ce que le registrateur lui délivre un permis;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit qu'il refuse, en vertu de l'article 9, de délivrer le permis;
- c) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience, s'il n'en demande pas une après que le registrateur a, en vertu de l'article 12, manifesté son intention de refuser de délivrer le permis;
- d) soit, s'il demande une audience après que le registrateur a, en vertu de l'article 12, manifesté l'intention de refuser de délivrer le permis, jusqu'à ce que le Tribunal enjoigne, par ordonnance, à ce dernier de donner suite à son intention.

Demande ultérieure

19. Lorsque le refus de délivrer ou de renouveler un permis devient définitif ou que la révocation d'un permis devient définitive, le demandeur ou le titulaire de permis, selon le cas, ne peut présenter une nouvelle demande de permis que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit s'est écoulé depuis le refus ou la révocation;
- b) il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou il est évident que des circonstances importantes ont changé.

PART III REGULATION OF LICENSEES

DISCLOSURE TO REGISTRAR

Information on corporation

20. (1) An applicant for a licence or renewal of a licence that is a corporation shall disclose to the Registrar the identity of,

- (a) each person or entity that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares of the corporation issued and outstanding at the time of the application; and
- (b) persons or entities that are associated with each other and that together beneficially own or control 10 per cent or more of the equity shares of the corporation issued and outstanding at the time of the application.

Calculating number of shares

(2) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purposes of subsection (1), the total number shall be calculated as the total number of all shares beneficially owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes carried.

Notice of changes in shares

21. (1) In addition to the disclosure required under section 20, every licensee that is a corporation shall notify the Registrar in writing within 30 days after the issue of any equity shares of the corporation, if the issue results in,

- (a) any person or entity, or any persons or entities that are associated with each other, acquiring or accumulating beneficial ownership or control of 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation; or
- (b) an increase in the percentage of issued and outstanding equity shares of the corporation beneficially owned or controlled by any person or entity, or any persons or entities that are associated with each other, if the person, entity or the associated persons or entities already beneficially owned or controlled 10 per cent or more of the total number of all issued and outstanding equity shares of the corporation before the issue.

Transfer of shares

(2) In addition to the disclosure required under section 20, every licensee that is a corporation shall notify the Registrar in writing within 30 days after it comes to the attention of any of its officers or directors that a transfer of any equity shares of the corporation has occurred, if the transfer produces either of the results described in clause (1) (a) or (b).

PARTIE III RÉGLEMENTATION DES TITULAIRES DE PERMIS

DIVULGATION AU REGISTRATEUR

Renseignements sur la personne morale

20. (1) Le demandeur de permis ou de renouvellement de permis qui est une personne morale divulgue au registrateur l'identité des personnes suivantes :

- a) chacune des personnes ou entités qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la demande, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche;
- b) les personnes ou entités qui sont associées les unes avec les autres et qui, ensemble, détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la demande, ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche.

Calcul des actions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il est tenu compte, dans le calcul du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions concernées. Toutefois, les actions auxquelles est rattaché le droit à plus d'une voix sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de voix qui leur est rattaché.

Avis de changement concernant les actions

21. (1) Outre la divulgation exigée par l'article 20, le titulaire de permis qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours si une émission d'actions participantes a pour résultat :

- a) soit qu'une personne, une entité ou des personnes ou entités associées les unes avec les autres acquièrent, d'un seul coup ou progressivement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle d'au moins 10 pour cent du total de ses actions participantes émises et en circulation;
- b) soit une augmentation du pourcentage de ses actions participantes émises et en circulation qu'une personne, une entité ou des personnes ou entités associées les unes avec les autres détiennent à titre bénéficiaire ou sur lesquelles elles exercent un contrôle, si elles détiennent déjà à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent du total de ces actions avant l'émission ou qu'elles exercent alors un contrôle sur une telle tranche.

Transfert d'actions

(2) Outre la divulgation exigée par l'article 20, le titulaire de permis qui est une personne morale avise le registrateur par écrit dans les 30 jours de tout transfert de ses actions participantes qui vient à la connaissance d'un de ses dirigeants ou administrateurs si le transfert produit l'un ou l'autre des résultats visés à l'alinéa (1) a) ou b).

Calculating number of shares

(3) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purpose of this section, the total number shall be calculated as the total of all the shares beneficially owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes it carries.

Notice of identity of persons or entities

(4) The notice required under subsection (1) or (2) shall identify the persons or entities described in the applicable clause of subsection (1) or in subsection (2), as the case may be.

Notice of changes to Registrar

22. (1) Every licensee shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in the licensee's address for service; and
- (b) in the case of a corporation or partnership, any change in the officers or directors of the licensee.

Timing

(2) The Registrar is deemed to have received the notice mentioned in subsection (1),

- (a) on the day on which the Registrar actually received it, if it was not sent by mail; or
- (b) on the day of mailing, if it was sent by mail.

Business materials

23. (1) The Registrar may at any time require a licensee to provide the Registrar with copies of any letters, forms, form letters, notices, pamphlets, brochures, payday loan agreements or other materials, including prescribed materials, that the licensee uses or proposes to use in the course of conducting business.

Compliance

(2) If the Registrar requires a licensee to provide material to the Registrar under subsection (1), the licensee shall comply with the requirement as soon as practicable.

Registrar's order

(3) If the Registrar believes on reasonable grounds that any of the material mentioned in subsection (1) is false, misleading or deceptive or contravenes this Act or the regulations, the Registrar may, by order, amend, restrict or prohibit the use of the material.

Right to hearing

(4) Section 13 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse to issue a licence.

Immediate effect

(5) The order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the order becomes final.

Calcul des actions

(3) Pour l'application du présent article, il est tenu compte, dans le calcul du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont détenues à titre bénéficiaire ou sur lesquelles est exercé un contrôle, de toutes les actions concernées. Toutefois, les actions auxquelles est rattaché le droit à plus d'une voix sont comptées comme si leur nombre était égal au nombre total de voix qui leur est rattaché.

Avis de l'identité de personnes ou d'entités

(4) L'avis qu'exige le paragraphe (1) ou (2) indique le nom des personnes ou entités visées à l'alinéa applicable du paragraphe (1) ou au paragraphe (2), selon le cas.

Remise d'un avis de changement au registrateur

22. (1) Le titulaire de permis avise par écrit le registrateur de ce qui suit, dans les cinq jours :

- a) tout changement de son adresse aux fins de signification;
- b) tout changement de ses dirigeants ou administrateurs, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société de personnes.

Date de remise de l'avis

(2) Le registrateur est réputé avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1) :

- a) à la date de réception effective, s'il n'est pas envoyé par la poste;
- b) à la date de sa mise à la poste.

Documents commerciaux

23. (1) Le registrateur peut exiger du titulaire de permis qu'il lui fournisse des copies des lettres, formules, lettres types, avis, brochures, prospectus, conventions de prêt sur salaire ou autres documents, y compris les documents prescrits, qu'il utilise ou a l'intention d'utiliser dans le cadre de son entreprise.

Obligation du titulaire

(2) Le titulaire de permis à qui le registrateur demande de fournir des documents en vertu du paragraphe (1) se conforme à cette demande le plus tôt possible.

Ordonnance du registrateur

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un document visé au paragraphe (1) est faux, trompeur ou mensonger ou qu'il contrevient à la présente loi ou aux règlements, le registrateur peut, par ordonnance, en modifier, en restreindre ou en interdire l'usage.

Droit d'audience

(4) L'article 13 s'applique à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser de délivrer un permis.

Effet immédiat

(5) L'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'elle soit définitive.

PROTECTION OF BORROWERS

Offices of a licensee

24. (1) Unless the regulations specify otherwise, in acting as a licensee, a licensee shall not operate any office unless the licence authorizes the licensee to operate it.

Main office

(2) If a licence authorizes the licensee to operate more than one office, the licence shall designate one office as the main office and the remainder as branch offices.

Business names

25. (1) Subject to the regulations and subsections (2) and (3), a licensee shall not carry on business, including at any of its branch offices, under a name other than the name authorized by the licence.

Sole proprietor

(2) A licensee carrying on business as a sole proprietor shall not use any description or device that would indicate that the licensee's business is being carried on by more than one individual or by a corporation or other entity.

Exception

(3) Despite subsection (2), a surviving or remaining partner may carry on business in the name of the original partnership if the surviving or remaining partner publishes on all letterhead, circulars and advertisements used in connection with the business the fact that the surviving or remaining partner is the sole proprietor.

Representations

26. (1) No licensee shall make or shall facilitate the making of false, misleading or deceptive statements relating to a payday loan or a payday loan agreement in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means.

Requirements

(2) No licensee shall make or shall facilitate the making of representations or cause representations to be made relating to a payday loan or a payday loan agreement, whether orally, in writing or in any other form, unless the representations comply with the prescribed requirements, if any.

False information

27. (1) No licensee shall falsify, assist in falsifying or induce or counsel another person to falsify or assist in falsifying any information or document relating to a payday loan or a payday loan agreement.

Furnishing false information

(2) No licensee shall furnish, assist in furnishing or induce or counsel another person to furnish or assist in furnishing any false, misleading or deceptive information or documents relating to a payday loan or a payday loan agreement.

PROTECTION DES EMPRUNTEURS

Bureaux des titulaires de permis

24. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le titulaire de permis, lorsqu'il agit en tant que tel, ne doit exploiter un bureau que si son permis l'y autorise.

Bureau principal

(2) Le permis qui autorise son titulaire à exploiter plus d'un bureau désigne l'un d'eux comme bureau principal et les autres comme succursales.

Dénominations commerciales

25. (1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (2) et (3), le titulaire de permis ne doit pas exploiter son entreprise, y compris dans une de ses succursales, sous une autre dénomination que celle autorisée par le permis.

Propriétaire unique

(2) Le titulaire de permis qui exploite une entreprise à titre de propriétaire unique ne doit pas utiliser quelque description ou autre moyen qui donnerait lieu de croire que son entreprise est exploitée par plus d'un particulier ou par une personne morale ou une autre entité.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), l'associé qui reste ou l'associé survivant peut exploiter l'entreprise sous la raison sociale de la société de personnes d'origine s'il divulgue le fait qu'il en est le propriétaire unique sur les lettres à en-tête, circulaires et annonces utilisées dans le cadre de son entreprise.

Assertions

26. (1) Nul titulaire de permis ne doit faire ni faciliter des déclarations fausses, trompeuses ou mensongères à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié de quelque façon que ce soit.

Exigences

(2) Nul titulaire de permis ne doit faire ni faciliter des assertions à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire, ni faire en sorte qu'il en soit fait sous quelque forme que ce soit, notamment oralement ou par écrit, sans qu'elles satisfassent aux exigences prescrites, le cas échéant.

Falsification de renseignements

27. (1) Nul titulaire de permis ne doit falsifier ou aider à falsifier des renseignements ou des documents ayant trait à un prêt sur salaire ou à une convention de prêt sur salaire, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Communication de faux renseignements

(2) Nul titulaire de permis ne doit fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux, trompeurs ou mensongers à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

No payments to loan broker

28. (1) No loan broker shall receive or demand any payment from a borrower for assisting the borrower in obtaining a payday loan.

Same, under payday loan agreement

(2) All payments that a borrower is required to make under a payday loan agreement shall be made to the lender, and not to any other person or entity, including a loan broker.

Duty of lender

(3) No lender shall facilitate a contravention of subsection (1) or (2).

Consequence

(4) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (2), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing or any payment in contravention of that subsection.

Requirements for agreements

29. (1) A lender under a payday loan agreement shall ensure that the agreement is in writing and meets the prescribed requirements, if any, and shall deliver a copy of the agreement to the borrower no later than upon entering into the agreement.

Advance

(2) A lender under a payday loan agreement shall ensure that the advance is delivered to the borrower no later than upon entering into the agreement.

Duties of loan broker

(3) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1) or (2).

Consequence

(4) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1) or (2), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Cancellation

30. (1) A borrower under a payday loan agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time up to the end of,

- (a) the second day after the time that the lender complies with subsections 29 (1) and (2), if the lender is open for business on that day; or
- (b) the next day that the lender is open for business following the second day described in clause (a), if the lender is not open for business on that second day.

Notice

(2) To cancel a payday loan agreement under subsection (1), the borrower shall give notice, within the time required by that subsection, to the prescribed person or entity.

Interdiction des paiements aux courtiers en prêts

28. (1) Nul courtier en prêts ne doit recevoir ni exiger de paiement d'un emprunteur en contrepartie de l'aide qu'il lui fournit pour obtenir un prêt sur salaire.

Idem : convention de prêt sur salaire

(2) Tous les paiements que l'emprunteur est tenu de faire aux termes d'une convention de prêt sur salaire sont faits au prêteur et à aucune autre personne ou entité, y compris un courtier en prêts.

Obligation du prêteur

(3) Nul prêteur ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1) ou (2).

Conséquence

(4) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (2), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt ni d'un paiement contraire à ce paragraphe.

Exigences relatives aux conventions

29. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire veille à ce que celle-ci soit écrite et conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, et il en remet un exemplaire à l'emprunteur, au plus tard à la conclusion de la convention.

Avance

(2) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire veille à ce que l'avance soit remise à l'emprunteur au plus tard à la conclusion de la convention.

Obligations du courtier en prêts

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1) ou (2).

Conséquence

(4) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1) ou (2), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Résiliation

30. (1) L'emprunteur visé par une convention de prêt sur salaire peut, sans aucun motif, la résilier jusqu'à la fin de l'un ou l'autre des jours suivants :

- a) le deuxième jour qui suit celui où le prêteur se conforme aux paragraphes 29 (1) et (2), s'il s'agit d'un jour ouvrable pour lui;
- b) le premier jour ouvrable pour le prêteur qui suit le deuxième jour visé à l'alinéa a), si celui-ci n'est pas un jour ouvrable pour lui.

Avis

(2) L'emprunteur résilie une convention de prêt sur salaire en vertu du paragraphe (1) en donnant un avis à cet effet à la personne ou à l'entité prescrite dans le délai fixé par ce paragraphe.

No deductions from advance

31. (1) Subject to section 34, a lender under a payday loan agreement shall not receive or demand payment of any portion of the cost of borrowing from the borrower until the end of the term of the agreement.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Consequence

(3) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Cost of borrowing

32. (1) This section applies to a payday loan agreement if,

- (a) the advance under the agreement is \$1,500 or less or, if another amount is prescribed, that amount or less; and
- (b) the term of the agreement is 62 days or less or, if another number of days is prescribed, that number of days or less.

Duty of lender

(2) The lender under a payday loan agreement shall ensure that the cost of borrowing under the agreement does not exceed the prescribed limits.

Duty of loan broker

(3) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (2).

Consequence

(4) If the cost of borrowing under a payday loan agreement exceeds the prescribed limits, the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Restriction on default charges

33. (1) A lender shall not impose against a borrower under a payday loan agreement, and the borrower is not liable to pay, default charges other than,

- (a) reasonable charges in respect of legal costs that the lender incurs in collecting or attempting to collect a required payment by the borrower under the agreement; or
- (b) reasonable charges reflecting the costs that the lender incurs because a cheque or other instrument of payment given by the borrower under the agreement has been dishonoured.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Interdiction d'effectuer des déductions sur l'avance

31. (1) Sous réserve de l'article 34, le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne doit pas recevoir ni exiger de l'emprunteur le paiement d'une partie quelconque du coût d'emprunt avant l'échéance de la convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Conséquence

(3) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Coût d'emprunt

32. (1) Le présent article s'applique aux conventions de prêt sur salaire qui remplissent les conditions suivantes :

- a) l'avance consentie aux termes de la convention est égale ou inférieure à 1 500 \$ ou au montant prescrit, le cas échéant;
- b) la durée de la convention est égale ou inférieure à 62 jours ou au nombre de jours prescrit, le cas échéant.

Obligation du prêteur

(2) Le prêteur visé par la convention de prêt sur salaire veille à ce que le coût d'emprunt qu'elle prévoit ne soit pas supérieur aux plafonds prescrits.

Obligation du courtier en prêts

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (2).

Conséquence

(4) Si le coût d'emprunt prévu par la convention de prêt sur salaire est supérieur aux plafonds prescrits, l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable de ce coût.

Restriction : frais de défaut

33. (1) Le prêteur ne doit pas imposer des frais de défaut autres que les frais suivants à l'emprunteur visé par une convention de prêt sur salaire et celui-ci n'est pas tenu de les payer :

- a) les frais raisonnables liés aux frais de justice qu'il engage pour percevoir ou tenter de percevoir un paiement que l'emprunteur est tenu de verser aux termes de la convention;
- b) les frais raisonnables qui reflètent les frais qu'il engage par suite du refus d'un chèque ou d'un autre effet de paiement que l'emprunteur a remis aux termes de la convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Prepayment

34. A borrower is entitled to pay the full outstanding balance under a payday loan agreement at any time without any prepayment charge or penalty.

No concurrent or replacement payday loan agreements

35. (1) The lender under a payday loan agreement shall not enter into a new payday loan agreement with the borrower before,

- (a) at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement; or
- (b) the borrower has provided to the lender proof that the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

Same loan broker, different lenders

(3) No loan broker shall facilitate the making of more than one payday loan agreement between the same borrower and different lenders unless,

- (a) at least seven days have passed since the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement; or
- (b) the borrower has provided to the loan broker proof that the borrower has paid the full outstanding balance under the first agreement.

Duty of lender

(4) No lender shall facilitate a contravention of subsection (3).

Consequence

(5) If parties enter into a payday loan agreement that results in a contravention of subsection (1) or (3), the borrower is only required to repay the advance to the lender and is not liable to pay the cost of borrowing.

Extensions of payday loan agreements

36. (1) The lender under a payday loan agreement shall not extend the agreement unless the regulations permit extensions of payday loan agreements and the extension complies with the prescribed requirements.

Duty of loan broker

(2) No loan broker shall facilitate a contravention of subsection (1).

GENERAL**Form of disclosure of information**

37. (1) A licensee who is required to disclose information under this Act shall ensure that the disclosure is

Païement anticipé

34. L'emprunteur a le droit de payer en tout temps l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la convention de prêt sur salaire, sans frais ni indemnité de païement anticipé.

Interdiction de conclure une nouvelle convention de prêt sur salaire

35. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne doit pas en conclure une nouvelle avec l'emprunteur sans que soit remplie l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il s'est écoulé au moins sept jours depuis que l'emprunteur a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention;
- b) l'emprunteur a fourni au prêteur la preuve qu'il a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

Courtier en prêts traitant avec plusieurs prêteurs

(3) Nul courtier en prêts ne doit faciliter la conclusion de plus d'une convention de prêt sur salaire entre le même emprunteur et plusieurs prêteurs sans que soit remplie l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il s'est écoulé au moins sept jours depuis que l'emprunteur a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention;
- b) l'emprunteur a fourni au prêteur la preuve qu'il a payé l'intégralité des sommes impayées dans le cadre de la première convention.

Obligation du prêteur

(4) Nul prêteur ne doit faciliter une contravention au paragraphe (3).

Conséquence

(5) Si les parties concluent une convention de prêt sur salaire qui est contraire au paragraphe (1) ou (3), l'emprunteur n'est tenu que de rembourser l'avance au prêteur et n'est pas redevable du coût d'emprunt.

Prorogation des conventions de prêt sur salaire

36. (1) Le prêteur visé par une convention de prêt sur salaire ne peut la proroger que si les règlements en autorisent la prorogation et que celle-ci satisfait aux exigences prescrites.

Obligation du courtier en prêts

(2) Nul courtier en prêts ne doit faciliter une contravention au paragraphe (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Mode de divulgation des renseignements**

37. (1) Le titulaire de permis qui est tenu de divulguer des renseignements en application de la présente loi veille

clear, comprehensible and prominent.

Information to borrower

(2) A licensee who is required to deliver information to a borrower under this Act shall ensure that the information, in addition to complying with subsection (1), is in a form that allows the borrower to retain it.

PART IV BORROWERS' RIGHTS AND REMEDIES

GENERAL

Rights reserved

38. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a borrower may have in law.

No waiver of rights

39. (1) The substantive and procedural rights given under this Act apply despite any agreement or waiver to the contrary.

Term requiring arbitration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any term or acknowledgment in a payday loan agreement that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the payday loan agreement be submitted to arbitration is invalid in so far as it prevents a borrower from exercising a right to commence an action in the Superior Court of Justice given under this Act.

Procedure to resolve dispute

(3) Despite subsections (1) and (2), after a dispute over which a borrower may commence an action in the Superior Court of Justice arises, the borrower, the licensee and any other person involved in the dispute may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(4) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (3) is as binding on the parties as the settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning an agreement to which this Act does not apply.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(5) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (2) applies unless, after the dispute arises, the borrower agrees to submit the dispute to arbitration.

Class proceedings

40. (1) A borrower may commence a proceeding on behalf of members of a class under the *Class Proceedings Act, 1992* or may become a member of a class in such a proceeding in respect of a dispute arising out of a payday loan agreement despite any term or acknowledgment in the payday loan agreement that purports to prevent or has the effect of preventing the borrower from commencing or becoming a member of a class proceeding.

à le faire de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence.

Renseignements fournis à l'emprunteur

(2) Le titulaire de permis qui est tenu de fournir des renseignements à un emprunteur en application de la présente loi veille à les lui fournir conformément au paragraphe (1) et sous une forme qui lui permet de les conserver.

PARTIE IV DROITS ET RECOURS DES EMPRUNTEURS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autres droits

38. La présente loi n'a pas pour effet de limiter les droits ou recours que la loi accorde à l'emprunteur.

Aucune renonciation aux droits

39. (1) Les droits substantiels et procéduraux prévus par la présente loi s'appliquent malgré toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Condition exigeant l'arbitrage

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), est invalide, dans la mesure où elle empêche l'emprunteur d'exercer son droit d'introduire une action devant la Cour supérieure de justice en vertu de la présente loi, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans la convention de prêt sur salaire, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs à la convention soient soumis à l'arbitrage.

Procédure de règlement des différends

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'emprunteur, le titulaire de permis et les autres personnes touchées par un différend au sujet duquel l'emprunteur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(4) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (3) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à une convention que ne vise pas la présente loi.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(5) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (2), sauf si, après la naissance du différend, l'emprunteur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Recours collectif

40. (1) L'emprunteur peut, en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*, introduire une instance au nom des membres d'un groupe ou devenir membre d'un groupe dans une telle instance à l'égard d'un différend relatif à la convention de prêt sur salaire malgré toute condition ou reconnaissance, énoncée dans la convention, qui aurait ou a pour effet de l'empêcher d'introduire un recours collectif ou de devenir membre d'un tel groupe.

Procedure to resolve dispute

(2) After a dispute that may result in a class proceeding arises, the borrower, the licensee and any other person involved in it may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(3) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (2) is as binding on the parties as the settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning an agreement to which this Act does not apply.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(4) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (1) applies unless, after the dispute arises, the borrower agrees to submit the dispute to arbitration.

Ambiguities to benefit borrower

41. Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a payday loan agreement that a licensee provides to a borrower or of any information that this Act or the regulations require to be disclosed to a borrower shall be interpreted to the benefit of the borrower.

PROCEDURES**Form of notice from borrower**

42. (1) A notice that a borrower is required to give to a person or entity under this Act may be expressed in any way, as long as it indicates the purpose of the notice and complies with the requirements, if any, that are prescribed.

Means of giving notice

(2) Unless the regulations prescribe otherwise, the notice may be oral or in writing and may be given by any means.

Timing

(3) If notice in writing is given other than by personal service, the notice is deemed to be given when sent.

Address

(4) The borrower may send the notice to,

- (a) the address of the person or entity who is to receive the notice as the address is set out in the payday loan agreement, if the address is set out in the agreement; or
- (b) if the address is not set out in the payday loan agreement or if the borrower did not receive the copy of the agreement under subsection 29 (1) to,
 - (i) any address of the person or entity on record with the Government of Ontario or the Government of Canada, or

Procédure de règlement des différends

(2) L'emprunteur, le titulaire de permis et les autres personnes touchées par un différend qui est susceptible de donner lieu à un recours collectif peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(3) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (2) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à une convention que ne vise pas la présente loi.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(4) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (1), sauf si, après la naissance du différend, l'emprunteur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Interprétation en faveur de l'emprunteur

41. Est levée en faveur de l'emprunteur toute ambiguïté donnant lieu à plus d'une interprétation raisonnable de la convention de prêt sur salaire que le titulaire de permis lui remet ou des renseignements qui doivent lui être divulgués selon la présente loi ou les règlements.

MARCHE À SUIVRE**Forme de l'avis de l'emprunteur**

42. (1) Tout avis que l'emprunteur est tenu de donner à une personne ou à une entité en application de la présente loi peut être formulé de n'importe quelle manière, pourvu qu'il indique son objet et satisfasse aux exigences prescrites, le cas échéant.

Remise de l'avis

(2) Sauf exigence contraire des règlements, l'avis peut être donné oralement ou par écrit et être remis de n'importe quelle manière.

Date de remise

(3) L'avis écrit qui n'est pas donné par signification à personne est réputé remis lors de son envoi.

Adresse

(4) L'emprunteur peut envoyer l'avis à son destinataire, selon le cas :

- a) à l'adresse qui figure dans la convention de prêt sur salaire, le cas échéant;
- b) si l'adresse du destinataire ne figure pas dans la convention de prêt sur salaire ou si l'emprunteur n'a pas reçu d'exemplaire de la convention conformément au paragraphe 29 (1) :
 - (i) soit à l'adresse figurant dans les dossiers du gouvernement de l'Ontario ou du gouvernement du Canada,

- (ii) an address of the person or entity known by the borrower.

Cancellation

43. (1) If a borrower cancels a payday loan agreement under subsection 30 (1), the cancellation takes effect when the borrower gives the notice required by subsection 30 (2).

Effect of cancellation

(2) The cancellation operates to cancel the payday loan agreement as if it had never existed.

Obligations of parties

(3) If a borrower cancels a payday loan agreement under subsection 30 (1),

- (a) the lender shall, in accordance with the prescribed requirements, if any,
 - (i) refund to the borrower all payments, if any, made under the agreement or made as a condition of entering into the agreement, except repayments of any part of the advance,
 - (ii) return to the borrower all post-dated cheques, pre-authorized debits and authorizations for future payments provided under the agreement, if those cheques, debits and authorizations are in tangible form, and
 - (iii) destroy all pre-authorized debits and authorizations for future payments provided under the agreement, if those debits and authorizations are created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by electronic, magnetic or optical means or by any other means that has capabilities for creation, recording, transmission or storage similar to those means; and
- (b) the borrower shall, in accordance with the prescribed requirements, if any,
 - (i) repay the advance to the lender, and
 - (ii) return to the lender all goods, if any, received under the agreement.

Illegal payments

44. (1) If a licensee has received a payment from a borrower to which the licensee is not entitled under this Act or that the borrower is not liable to make under this Act, the borrower may demand a refund of the payment by giving notice to the prescribed person or entity in accordance with section 42 within one year after making the payment.

Refund

(2) A person or entity that receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall take the prescribed action.

- (ii) soit à l'adresse qu'il connaît.

Résiliation

43. (1) La résiliation de la convention de prêt sur salaire que l'emprunteur effectue en vertu du paragraphe 30 (1) prend effet lorsqu'il donne l'avis exigé par le paragraphe 30 (2).

Effet de la résiliation

(2) La résiliation a pour effet de résilier la convention comme si elle n'avait jamais existé.

Obligations des parties

(3) Si l'emprunteur résilie la convention en vertu du paragraphe 30 (1) :

- a) d'une part, le prêteur fait ce qui suit, conformément aux exigences prescrites, le cas échéant :
 - (i) il rembourse à l'emprunteur tous les paiements que celui-ci a faits, le cas échéant, aux termes de la convention ou à titre de condition de la conclusion de celle-ci, sauf les remboursements d'une partie quelconque de l'avance,
 - (ii) il rend à l'emprunteur tous les chèques post-datés et toutes les autorisations de prélèvement automatique et de paiement futur fournis aux termes de la convention qui se présentent sous une forme tangible,
 - (iii) il détruit toutes les autorisations de prélèvement automatique et de paiement futur fournies aux termes de la convention qui sont créées, enregistrées, transmises ou mises en mémoire sous une forme intangible, notamment numérique, par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens capables de créer, d'enregistrer, de transmettre ou de mettre en mémoire d'une manière similaire;
- b) d'autre part, l'emprunteur fait ce qui suit, conformément aux exigences prescrites, le cas échéant :
 - (i) il rembourse l'avance au prêteur,
 - (ii) il rend au prêteur tous les biens qu'il a reçus, le cas échéant, aux termes de la convention.

Frais illicites

44. (1) Si le titulaire de permis a reçu de l'emprunteur un paiement auquel il n'a pas droit, ou dont l'emprunteur n'est pas redevable, aux termes de la présente loi, ce dernier peut en demander le remboursement en donnant un avis, conformément à l'article 42, à la personne ou à l'entité prescrite dans l'année qui suit le versement.

Remboursement

(2) La personne ou l'entité qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) prend les mesures prescrites.

Right of action

(3) The borrower may commence an action in accordance with section 45 to recover the refund mentioned in subsection (1).

Non-licensed lender

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to the case where a lender who is not licensed enters into a payday loan agreement with a borrower and receives a payment from the borrower to which the lender is not entitled under subsection 6 (3) and that the borrower is not liable to make under that subsection, as if the lender were a licensee mentioned in subsection (1).

Action in Superior Court of Justice

45. (1) A borrower who has a right to commence an action under this Act may commence the action in the Superior Court of Justice.

Waiver of notice

(2) If a borrower is required to give notice under this Act in order to obtain a remedy, the court may disregard the requirement to give the notice or any requirement relating to the notice if it is in the interest of justice to do so.

Judgment

(3) If the borrower is successful in the action, the court,

- (a) shall order that the borrower recover the full payment to which the borrower is entitled under this Act, unless in the circumstances it would be inequitable to do so; and
- (b) may order exemplary or punitive damages or other relief that the court considers proper.

**PART V
COMPLAINTS, INSPECTIONS
AND ENFORCEMENT**

COMPLAINTS**Complaints**

46. (1) If the Registrar receives a complaint about a licensee, the Registrar may request information in relation to the complaint from any licensee.

Request for information

(2) A request for information under subsection (1) shall indicate the nature of the complaint.

Duty to comply

(3) A licensee who receives a written request for information shall provide the information as soon as practicable.

Procedures

(4) In handling complaints, the Registrar may do any

Droit d'action

(3) L'emprunteur peut introduire, conformément à l'article 45, une action en recouvrement du remboursement visé au paragraphe (1).

Prêteur sans permis

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas où un prêteur qui n'est pas titulaire d'un permis conclut une convention de prêt sur salaire avec un emprunteur et reçoit de celui-ci un paiement auquel il n'a pas droit aux termes du paragraphe 6 (3) et dont l'emprunteur n'est pas redevable aux termes de ce paragraphe, comme s'il s'agissait d'un titulaire de permis visé au paragraphe (1).

Action devant la Cour supérieure de justice

45. (1) L'emprunteur qui a le droit d'introduire une action en vertu de la présente loi peut le faire devant la Cour supérieure de justice.

Renonciation à l'avis

(2) Si l'emprunteur est tenu de donner un avis en application de la présente loi pour obtenir réparation, le tribunal peut faire abstraction de cette obligation ou de toute exigence relative à l'avis dans l'intérêt de la justice.

Jugement

(3) Si l'emprunteur obtient gain de cause dans l'action, le tribunal :

- a) d'une part, doit ordonner qu'il recouvre l'intégralité du paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi, à moins que cela ne soit inéquitable dans les circonstances;
- b) d'autre part, peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

**PARTIE V
PLAINTES, INSPECTIONS
ET EXÉCUTION**

PLAINTES**Plaintes**

46. (1) S'il reçoit une plainte au sujet d'un titulaire de permis, le registrateur peut demander des renseignements sur la plainte à tout titulaire de permis.

Demande de renseignements

(2) La demande de renseignements prévue au paragraphe (1) indique la nature de la plainte.

Obligation du titulaire

(3) Le titulaire de permis qui reçoit une demande écrite de renseignements les fournit le plus tôt possible.

Marche à suivre

(4) Lorsqu'il traite les plaintes, le registrateur peut

of the following, as appropriate:

1. Attempt to mediate or resolve the complaint.
2. Give the licensee a written warning that, if the licensee continues with the activity that led to the complaint, the Registrar may take action against the licensee.
3. Take an action under section 12, subject to section 13.
4. Take further action as is appropriate in accordance with this Act.

INSPECTIONS AND INVESTIGATIONS

Inspection

47. (1) The Registrar or a person designated in writing by the Registrar may conduct an inspection and may, as part of the inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, other than any part of the premises used as a dwelling, for the purpose of,

- (a) ensuring compliance with this Act and the regulations;
- (b) dealing with a complaint under section 46; or
- (c) ensuring the licensee remains entitled to a licence.

Powers on inspection

- (2) While carrying out an inspection, an inspector,
 - (a) is entitled to free access to all money, valuables, pre-authorized debits and authorizations for future payments, documents and records of the licensee that are relevant to the inspection;
 - (b) may use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information that is relevant to the inspection and that is in any form; and
 - (c) may, upon giving a receipt for them, remove for examination and may copy anything relevant to the inspection, including any data storage disk or other retrieval device in order to produce information, but shall promptly return the thing to the licensee.

Identification

(3) An inspector shall produce, on request, evidence of the authority to carry out an inspection.

No obstruction

(4) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from the inspector or conceal, alter or destroy any money, valuables, pre-authorized debits or authorizations for future payments, documents or records that are relevant to the inspection.

prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est indiqué :

1. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
2. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit portant que, si celui-ci poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte, il pourra prendre des mesures à son égard.
3. Prendre une des mesures prévues à l'article 12, sous réserve de l'article 13.
4. Prendre les autres mesures indiquées conformément à la présente loi.

INSPECTIONS ET ENQUÊTES

Inspection

47. (1) Le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et peut, dans le cadre de celle-ci et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis, sauf toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pour, selon le cas :

- a) s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés;
- b) traiter une plainte visée à l'article 46;
- c) vérifier que le titulaire de permis a toujours droit à un permis.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (2) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur :
 - a) a le droit d'avoir libre accès à l'argent, aux objets de valeur, aux autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur, aux documents et aux dossiers pertinents du titulaire de permis;
 - b) peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit;
 - c) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et afin de les examiner et d'en tirer des copies, prendre les choses pertinentes, y compris des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements, mais doit ensuite les rendre promptement au titulaire de permis.

Identification

(3) L'inspecteur produit sur demande une preuve de son autorité.

Interdiction de faire entrave

(4) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire de l'argent, des objets de valeur, des autorisations de prélèvement automatique ou de paiement futur, des documents ou des dossiers pertinents.

No use of force

(5) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Assistance

(6) An inspector may, in the course of an inspection, require a person to produce a pre-authorized debit or authorization for future payments, document or record and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information that is relevant to the inspection and that is in any form, and the person shall produce the pre-authorized debit or authorization for future payments, document or record or provide the assistance.

Admissibility of copies

(7) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Appointment of investigators

48. (1) The Director may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations.

Certificate of appointment

(2) The Director shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Director's signature or a facsimile of the signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation, including under section 49, shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

Search warrant

49. (1) Upon application made without notice by an investigator, a justice of the peace may issue a warrant, if satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

(a) a person or entity has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence; and

(b) there is,

(i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations or to the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence, or

(ii) information or evidence that relates to the contravention of this Act or the regulations or the fitness, under this Act, of the person or entity for a licence and that may be obtained through the use of an investigative technique

Interdiction de recourir à la force

(5) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Aide

(6) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une inspection, exiger d'une personne qu'elle produise une autorisation de prélèvement automatique ou de paiement futur, un document ou un dossier et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire des renseignements pertinents sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Admissibilité des copies

(7) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Nomination d'enquêteurs

48. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

Attestation de nomination

(2) Le directeur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l'attestation de nomination

(3) L'enquêteur qui mène une enquête, notamment en vertu de l'article 49, produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur.

Mandat de perquisition

49. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'une personne ou une entité a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui touche son aptitude à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi;

b) d'autre part :

(i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,

(ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention à la présente loi ou aux règlements ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à se voir délivrer un permis en vertu de la présente loi

or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator,

- (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain the conditions that the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise un enquêteur à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

No obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from the investigator or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

Return of seized items

(11) An investigator who seizes any thing under this section or section 50 may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

Admissibility

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Seizure of things not specified

50. An investigator who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of the investigator's duties may, without a warrant, seize anything in plain view that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

Searches in exigent circumstances

51. (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 49 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Applicability of s. 49

(4) Subsections 49 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Interdiction de faire entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête qu'il mène conformément au mandat.

Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit. La personne doit obtempérer.

Restitution des choses saisies

(11) L'enquêteur qui saisit quoi que ce soit en vertu du présent article ou de l'article 50 peut en faire une copie, après quoi il le rend dans un délai raisonnable.

Admissibilité

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Saisie de choses non précisées

50. L'enquêteur qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose qui est en évidence et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Perquisitions en cas d'urgence

51. (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 49 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application de l'art. 49

(4) Les paragraphes 49 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

ORDERS AND OFFENCES

Freeze orders

52. (1) The Director may make an order described in subsection (2) in respect of the money or assets of a person or entity that is not licensed and that is alleged to have conducted business for which a licence is required at a time when the person or entity was not licensed if,

- (a) the Director receives an affidavit in which it is alleged, and in which facts are set out supporting the allegation, that the person or entity that is not licensed,
 - (i) is subject to criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or any other Act that are about to be or have been instituted against the person or entity in connection with or arising out of conducting business for which a licence is required, or
 - (ii) owns a building, dwelling, receptacle or place, or carries on activities in a building, dwelling, receptacle or place, in respect of which a search warrant has been issued under section 49; and
- (b) the Director, based on the affidavit mentioned in clause (a), finds reasonable grounds to believe that,
 - (i) in the course of conducting business for which a licence is required, the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in that clause has received money or assets from borrowers or customers, and
 - (ii) the interests of those borrowers or customers require protection.

Order respecting non-licensee

(2) In the circumstances described in subsection (1), the Director may, in writing,

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a) to hold the money or asset; or
- (b) order the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a),
 - (i) to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it, or
 - (ii) to hold any money or asset of a borrower, customer or other person in trust for the person who is entitled to it.

Order respecting licensee

(3) If the conditions in subsection (4) are met, the Director may in writing,

ORDONNANCES ET INFRACTIONS

Ordonnances de blocage

52. (1) Le directeur peut prendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) à l'égard de l'argent ou des biens d'une personne ou d'une entité qui n'est pas titulaire de permis et qui aurait exploité sans permis une entreprise pour laquelle un permis est exigé si :

- a) d'une part, il reçoit un affidavit dans lequel il est allégué, avec faits à l'appui, que la personne ou l'entité :
 - (i) soit fait l'objet de poursuites criminelles ou de poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui ont été ou qui sont sur le point d'être intentées contre elle et qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation d'une entreprise pour laquelle un permis est exigé,
 - (ii) soit est propriétaire d'un bâtiment, d'un logement, d'un réceptacle ou d'un lieu à l'égard duquel un mandat de perquisition a été décerné en vertu de l'article 49, ou y exerce des activités;
- b) d'autre part, il a, sur la foi de l'affidavit visé à l'alinéa a), des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 - (i) la personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à cet alinéa a reçu des sommes d'argent ou des biens d'emprunteurs ou de clients dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise pour laquelle un permis est exigé,
 - (ii) les intérêts de ces emprunteurs ou clients doivent être protégés.

Ordonnance : personnes sans permis

(2) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (1), le directeur peut, par écrit :

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens de la personne ou de l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) de les retenir;
- b) soit ordonner à la personne ou à l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) :
 - (i) ou bien de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle,
 - (ii) ou bien de détenir en fiducie pour quiconque y a droit toute somme d'argent ou tout bien d'un emprunteur, d'un client ou d'une autre personne.

Ordonnance : titulaire de permis

(3) Si les conditions énoncées au paragraphe (4) sont réunies, le directeur peut, par écrit :

- (a) order any person having on deposit or controlling any money or asset of a licensee or former licensee to hold that money or asset;
- (b) order a licensee or former licensee to refrain from withdrawing any money or asset from a person having it on deposit or controlling it; or
- (c) order a licensee or former licensee to hold any money or asset of a borrower, customer or other person in trust for the person entitled to it.

Conditions

(4) The Director may make an order under subsection (3) if, in the opinion of the Director, it is advisable for the protection of the borrowers or customers of a licensee or former licensee and,

- (a) a search warrant has been issued under this Act; or
- (b) criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention under this Act or under any other Act are about to be or have been instituted against the licensee or former licensee in connection with or arising out of the business in respect of which the licensee or former licensee is or was licensed.

Limitation

(5) In the case of a financial institution described in subsection (6), an order made under subsection (2) or (3) applies only to the offices and branches named in the order.

Financial institutions

(6) A financial institution mentioned in subsection (5) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

Release of assets

(7) The Director may consent to the release of any particular money or asset from the order or may wholly revoke the order.

Exception

(8) The Director shall not make an order under subsection (2) or (3) if the person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a), the licensee or former licensee, as the case may be, files with the Director, in the manner and amount that the Director determines,

- a) soit ordonner à quiconque est le dépositaire ou a le contrôle de sommes d'argent ou de biens d'un titulaire de permis ou d'un ancien titulaire de permis de les retenir;
- b) soit ordonner au titulaire de permis ou à l'ancien titulaire de permis de s'abstenir de retirer des sommes d'argent ou des biens des mains de quiconque en est le dépositaire ou en a le contrôle;
- c) soit ordonner au titulaire de permis ou à l'ancien titulaire de permis de détenir en fiducie pour quiconque y a droit toute somme d'argent ou tout bien d'un emprunteur, d'un client ou d'une autre personne.

Conditions

(4) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) s'il l'estime souhaitable pour la protection des emprunteurs ou des clients d'un titulaire de permis ou d'un ancien titulaire de permis et :

- a) soit qu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de la présente loi;
- b) soit que des poursuites criminelles ou des poursuites pour contravention à la présente loi ou à une autre loi qui se rapportent ou sont consécutives à l'exploitation de l'entreprise visée par le permis ont été ou sont sur le point d'être intentées contre le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis.

Restriction

(5) Dans le cas d'une institution financière mentionnée au paragraphe (6), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne s'applique qu'aux bureaux et succursales qui y sont précisés.

Institutions financières

(6) L'institution financière visée au paragraphe (5) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Soustraction de biens

(7) Le directeur peut consentir à soustraire une somme d'argent ou un bien donné à l'application de l'ordonnance ou la révoquer en totalité.

Exception

(8) Le directeur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3) si la personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a), le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis, selon le cas, dépose auprès de lui, de la manière et selon le montant qu'il détermine :

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance;
- (c) a bond of a guarantor accompanied by collateral security; or
- (d) another prescribed form of security.

Application to court

(9) An application may be made to the Superior Court of Justice for a determination in respect of the disposition of money or an asset,

- (a) by a person in receipt of an order made under subsection (2) or (3), if the person is in doubt as to whether the order applies to the money or asset; or
- (b) by a person who claims an interest in the money or asset that is subject to the order.

Notice

(10) If an order is made under this section, the Director may register in the appropriate land registry office a notice that the Director has made the order and that the order may affect land belonging to the person mentioned in the notice, and the notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation, except that the Director may in writing revoke or modify the notice.

Cancellation or discharge application

(11) The person or entity that is the subject of the allegation mentioned in clause (1) (a) and in respect of which an order is made under subsection (2) or the licensee or former licensee in respect of which an order is made under subsection (3) or any person having an interest in land in respect of which a notice is registered under subsection (10) may apply to the Tribunal for cancellation in whole or in part of the order or for discharge in whole or in part of the registration.

Disposition by Tribunal

(12) The Tribunal shall dispose of the application after a hearing and may cancel the order or discharge the registration in whole or in part if the Tribunal finds,

- (a) that the order or registration is not required in whole or in part for the protection of borrowers or customers of the applicant or of other persons having an interest in the land; or
- (b) that the interests of other persons are unduly prejudiced by the order or registration.

Parties

(13) The applicant, the Director and the other persons

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;
- c) soit le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire;
- d) soit l'autre forme de garantie qui est prescrite.

Présentation d'une requête au tribunal

(9) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice pour qu'il soit statué sur la disposition d'une somme d'argent ou d'un bien :

- a) quiconque a reçu une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) ou (3), s'il a un doute quant à son application à la somme d'argent ou au bien;
- b) quiconque revendique un intérêt sur la somme d'argent ou le bien visé par l'ordonnance.

Avis

(10) S'il prend une ordonnance en vertu du présent article, le directeur peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'il a pris l'ordonnance et que celle-ci peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis. L'avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le directeur peut le révoquer ou le modifier par écrit.

Requête en annulation ou en radiation

(11) La personne ou l'entité qui fait l'objet de l'allégation visée à l'alinéa (1) a) et qui est visée par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2), le titulaire de permis ou l'ancien titulaire de permis visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3) ou le titulaire d'un intérêt sur un bien-fonds à l'égard duquel un avis est enregistré en vertu du paragraphe (10) peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance ou la radiation de tout ou partie de l'enregistrement.

Décision du Tribunal

(12) Le Tribunal doit décider de la requête après la tenue d'une audience et peut annuler l'ordonnance ou radier l'enregistrement, en totalité ou en partie, s'il conclut :

- a) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement n'est pas en totalité ou en partie nécessaire pour protéger les emprunteurs ou les clients du requérant ou les autres titulaires d'intérêts sur le bien-fonds;
- b) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement porte indûment atteinte aux intérêts d'autres personnes.

Parties

(13) Le requérant, le directeur et les autres personnes

that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal.

Court application

(14) If the Director has made an order under subsection (2) or (3) or registered a notice under subsection (10), the Director may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of money, assets or land affected by the order or notice.

Notice not required

(15) The Director may make an application under subsection (14) without notice to any person or entity.

Order of Registrar re: false advertising

53. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee is making a false, misleading or deceptive statement relating to a payday loan or a payday loan agreement in any material published by any means, including an advertisement, circular or pamphlet, the Registrar may,

- (a) order the cessation of the use of the material;
- (b) order the licensee to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication; or
- (c) order both a cessation described in clause (a) and a retraction or correction described in clause (b).

Procedures

(2) Section 13 applies with necessary modifications to an order under this section in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse to issue a licence.

Effect

(3) The order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final.

Pre-approval

(4) If the licensee does not appeal an order under this section or if the Tribunal upholds the order or a variation of it, the licensee shall, upon the request of the Registrar, submit all statements in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the Registrar for approval before publication for the time period that the Registrar specifies.

Specified period

(5) The Registrar shall not specify under subsection (4) a period,

- (a) that exceeds a period that is prescribed; or
- (b) any part of which falls outside the period that is prescribed.

que précise le Tribunal sont parties à l'instance tenue devant celui-ci.

Présentation d'une requête au tribunal

(14) S'il a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou (3) ou qu'il a enregistré un avis en vertu du paragraphe (10), le directeur peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des sommes d'argent, des biens ou des biens-fonds visés par l'ordonnance ou l'avis.

Avis non exigé

(15) Le directeur peut présenter une requête en vertu du paragraphe (14) sans en aviser qui que ce soit.

Ordonnance du registrateur : publicité mensongère

53. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis fait une déclaration fausse, trompeuse ou mensongère à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une convention de prêt sur salaire dans un document publié de quelque façon que ce soit, notamment une annonce, une circulaire ou une brochure, le registrateur peut :

- a) soit ordonner la cessation de l'utilisation de ce document;
- b) soit ordonner au titulaire de rétracter la déclaration ou de publier une correction de même importance que l'original;
- c) soit ordonner à la fois la cessation visée à l'alinéa a) et la rétractation ou la correction visée à l'alinéa b).

Marche à suivre

(2) L'article 13 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances visées au présent article de la même manière qu'à l'intention du registrateur de refuser de délivrer un permis.

Effet

(3) L'ordonnance du registrateur entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'elle devienne définitive.

Approbation préalable

(4) S'il n'interjette pas appel de l'ordonnance visée au présent article ou que le Tribunal confirme l'ordonnance dans sa version originale ou modifiée, le titulaire de permis, à la demande du registrateur, soumet à son approbation pendant la période qu'il précise et ce, avant sa publication, toute déclaration faite dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document semblable qui doit être publié de quelque façon que ce soit.

Période précisée

(5) La période que le registrateur précise en application du paragraphe (4) ne doit pas :

- a) soit être plus longue que la période prescrite;
- b) soit tomber en partie hors de la période prescrite.

Restraining orders

54. (1) If it appears to the Director that a person or entity is not complying with this Act or the regulations or an order made under this Act, the Director may apply to the Superior Court of Justice for an order directing the person or entity to comply, and, upon the application, the court may make the order that the court thinks fit.

Same

(2) Subsection (1) applies in addition to any other procedures that may be available to the Director, whether or not the Director has exercised his or her rights under such procedures.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1).

Offence

55. (1) A person or entity is guilty of an offence who,

- (a) furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required under this Act;
- (b) fails to comply with any order under this Act;
- (c) contravenes or fails to comply with any section of this Act or the regulations; or
- (d) attempts to commit any offence mentioned in clause (a), (b) or (c).

Corporations

(2) An officer or director of a corporation who fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1) is guilty of the offence.

Penalties

(3) A person or entity that is convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, if the person or entity is an individual; or
- (b) a fine of not more than \$250,000, if the person or entity is not an individual.

Limitation

(4) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

Orders for compensation, restitution

56. If a person or entity is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person or entity convicted to pay compensation or make restitution.

Ordonnance de ne pas faire

54. (1) S'il lui semble qu'une personne ou une entité n'observe pas la présente loi, les règlements ou une ordonnance prise ou rendue en vertu de celle-ci, le directeur peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance lui enjoignant de les observer. Sur présentation de la requête, la Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique en plus des autres recours dont dispose le directeur, qu'il ait exercé ou non les droits que lui confèrent ces recours.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire.

Infraction

55. (1) Est coupable d'une infraction la personne ou l'entité qui, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements soit dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport exigé en application de la présente loi;
- b) n'observe pas une ordonnance prise ou rendue en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à un article de la présente loi ou des règlements ou ne l'observe pas;
- d) tente de commettre une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c).

Personnes morales

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(3) La personne ou l'entité qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) soit d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier;
- b) soit d'une amende maximale de 250 000 \$, s'il ne s'agit pas d'un particulier.

Prescription

(4) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur.

Ordonnance : indemnité ou restitution

56. Le tribunal qui déclare une personne ou une entité coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

Default in payment of fines or penalties

57. (1) If a charge mentioned in subsection (2) is in default for at least 60 days, the Director may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the charge and the date the charge went into default.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following charges:

1. A fine payable as a result of a conviction for an offence under this Act.
2. An administrative penalty payable as a result of an order under section 59 or, if the order is varied on appeal, the varied order.

If payment made

(3) Within 10 days after the Director has notice that the charge has been paid in full, the Director shall inform the consumer reporting agency of the payment.

Liens and charges

58. (1) If a charge mentioned in subsection 57 (2) is in default for at least 60 days, the Director may by order create a lien against the property of the person who is liable to pay the charge.

Liens on personal property

(2) If the lien created by the Director under subsection (1) relates to personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act*, except Part V, applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien is deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Director may perfect the security interest mentioned in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Charges on real property

(3) If the lien created by the Director under subsection (1) relates to real property, the Director may register the lien in the proper land registry office against the property of the person liable to pay the charge covered by the lien and, on registration, the obligation under the lien becomes a charge on the property.

Initiation of sale proceedings prohibited

(4) The Director shall not initiate sale proceedings in respect of any real property against which the Director has registered a lien under subsection (3).

Proceeds of sale

(5) If a lien is perfected by registration under subsection (2) or is registered against real property under sub-

Défaut de paiement d'une amende ou d'une pénalité

57. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une somme visée au paragraphe (2), le directeur peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de la personne en défaut, la somme en question et la date à laquelle le paiement est en défaut.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes suivantes :

1. Une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi.
2. Une pénalité administrative payable par suite d'une ordonnance prise en vertu de l'article 59 ou, si celle-ci est modifiée en appel, de l'ordonnance modifiée.

Paiement effectué

(3) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il est avisé du paiement intégral de la somme, le directeur en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

Privilèges et charges

58. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une somme visée au paragraphe 57 (2), le directeur peut, par ordonnance, créer un privilège sur les biens de la personne en cause.

Privilèges sur des biens meubles

(2) Si le privilège créé par le directeur en vertu du paragraphe (1) concerne un bien meuble :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières*, à l'exclusion de la partie V, s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le bien meuble pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le directeur peut rendre la sûreté mentionnée à l'alinéa b) opposable pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Charges sur des biens immeubles

(3) Si le privilège créé par le directeur en vertu du paragraphe (1) concerne un bien immeuble de la personne tenue de payer l'amende, le directeur peut l'enregistrer à l'égard du bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent et l'obligation qui découle du privilège devient une charge sur le bien au moment de son enregistrement.

Interdiction : démarches visant la vente

(4) Le directeur ne doit pas entreprendre de démarches visant la vente d'un bien immeuble à l'égard duquel il a enregistré un privilège en vertu du paragraphe (3).

Produit de la vente

(5) Si un privilège est rendu opposable par enregistrement en vertu du paragraphe (2) ou qu'il est enregistré à

section (3) and the related real or personal property is sold, the Director shall ensure that the funds that the Director receives as a result of the sale are used to pay the charge covered by the lien.

Discharge of lien

(6) Within 10 days after the Director has knowledge of the payment in full of the charge covered by the lien, the Director shall,

- (a) discharge the registration of any financing statement registered under clause (2) (c); and
- (b) register a discharge of a charge created on registration of a lien under subsection (3).

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Order

59. (1) An assessor who is satisfied that a licensee has contravened or is contravening a prescribed provision of this Act or the regulations may, by order, impose an administrative penalty against the licensee in accordance with this section and the regulations made by the Minister.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

Amount

(3) The amount of an administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be the amount prescribed by the Minister, which prescribed amount shall not exceed \$10,000.

Form of order

(4) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a licensee shall be in the form that the prescribed person who is authorized to designate assessors determines.

Service of order

(5) The order shall be served on the licensee in the manner that the prescribed person mentioned in subsection (4) determines.

Absolute liability

(6) An order made under subsection (1) imposing an administrative penalty against a licensee applies even if,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the contravention on which the order is based; or
- (b) at the time of the contravention, the licensee had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts that, if true, would have rendered the contravention innocent.

l'égard d'un bien immeuble en vertu du paragraphe (3) et que le bien qu'il vise est vendu, le directeur veille à ce que les sommes qu'il reçoit par suite de la vente soient affectées au paiement de la somme qui fait l'objet du privilège.

Mainlevée du privilège

(6) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il a connaissance du paiement intégral de la somme qui fait l'objet du privilège, le directeur :

- a) d'une part, donne mainlevée de l'enregistrement de l'état de financement enregistré en vertu de l'alinéa (2) c);
- b) d'autre part, enregistre une mainlevée de la charge créée au moment de l'enregistrement d'un privilège en application du paragraphe (3).

PÉNALTÉS ADMINISTRATIVES

Ordonnance

59. (1) L'évaluateur qui est convaincu que le titulaire de permis a contrevenu ou contrevient à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements peut, par ordonnance, lui imposer une pénalité administrative conformément au présent article et aux règlements pris par le ministre.

Objet

(2) La pénalité administrative a pour objet d'encourager l'observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

Montant

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte de son objet et est prescrit par le ministre. Le montant prescrit ne doit pas être supérieur à 10 000 \$.

Forme de l'ordonnance

(4) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative au titulaire de permis se présente sous la forme que précise la personne prescrite autorisée à désigner des évaluateurs.

Signification de l'ordonnance

(5) L'ordonnance est signifiée au titulaire de permis de la manière que précise la personne prescrite visée au paragraphe (4).

Responsabilité absolue

(6) L'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) qui impose une pénalité administrative au titulaire de permis s'applique même si, selon le cas :

- a) le titulaire a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance;
- b) au moment de la contravention, le titulaire croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, auraient rendu la contravention non blâmable.

No effect on offences

(7) For greater certainty, nothing in subsection (6) affects the prosecution of an offence.

Other measures

(8) Subject to section 61, an administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with the exercise of any measure against a licensee provided by this Act or the regulations, including the application of conditions to a licence by the Registrar, the suspension or revocation of a licence or the refusal to renew a licence.

Limitation

(9) An assessor shall not make an order under subsection (1) more than two years after the day the assessor became aware of the licensee's contravention on which the order is based.

No hearing required

(10) Subject to the regulations made by the Minister, an assessor is not required to hold a hearing or to afford a licensee an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

Non-application of other Act

(11) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order of an assessor made under subsection (1).

Appeal

60. (1) The licensee against whom an order made under subsection 59 (1) imposes an administrative penalty may appeal the order to the person prescribed by the Minister by delivering a written notice of appeal to the person within 15 days after receiving the order.

Extension of time for appeal

(2) The prescribed person mentioned in subsection (1) may extend the time period for appealing and may determine the circumstances in which extensions are given.

Form of notice

(3) The notice of appeal shall be in the form that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

Filing of notice

(4) The licensee shall file the notice of appeal in the manner that the prescribed person mentioned in subsection (1) determines.

Stay

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (1) operates as a stay of the order until disposition of the appeal.

Opportunity for submissions

(6) Before disposing of an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) shall give the licensee a

Aucun effet sur les infractions

(7) Il est entendu que le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte à la poursuite d'une infraction.

Autres mesures

(8) Sous réserve de l'article 61, une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec la prise, à l'encontre du titulaire de permis, d'une mesure prévue par la présente loi ou les règlements, notamment l'assujettissement du permis à des conditions par le registraire, la suspension ou la révocation du permis ou le refus de le renouveler.

Prescription

(9) L'évaluateur ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) plus de deux ans après le jour où il prend connaissance de la contravention commise par le titulaire de permis sur laquelle se fonde l'ordonnance.

Audience non obligatoire

(10) Sous réserve des règlements pris par le ministre, l'évaluateur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir au titulaire de permis la possibilité d'une audience avant de prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1).

Non-application d'une autre loi

(11) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux ordonnances que prend l'évaluateur en vertu du paragraphe (1).

Appel

60. (1) Le titulaire de permis auquel une ordonnance prise en vertu du paragraphe 59 (1) impose une pénalité administrative peut interjeter appel de l'ordonnance devant la personne prescrite par le ministre en lui remettant un avis écrit d'appel au plus tard 15 jours après avoir reçu l'ordonnance.

Prorogation du délai d'appel

(2) La personne prescrite visée au paragraphe (1) peut proroger le délai d'appel et préciser les circonstances dans lesquelles les prorogations sont accordées.

Forme de l'avis

(3) L'avis d'appel se présente sous la forme que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Dépôt de l'avis

(4) Le titulaire de permis dépose l'avis d'appel de la manière que précise la personne prescrite visée au paragraphe (1).

Sursis

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (1) sursoit à l'ordonnance jusqu'à ce qu'il soit tranché.

Possibilité de présenter des observations

(6) Avant de trancher un appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) donne au titulaire de permis une

reasonable opportunity to make written submissions.

Powers on appeal

(7) On an appeal, the prescribed person mentioned in subsection (1) may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations made by the Minister.

Non-application of other Act

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an appeal made under this section.

Effect of paying penalty

61. If a licensee pays an administrative penalty in accordance with the terms of the order imposing it against the licensee or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the licensee cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention on which the order is based and no other prescribed measure shall be taken against the licensee in respect of the same contravention on which the order is based.

Enforcement

62. (1) If a licensee fails to pay an administrative penalty in accordance with the terms of the order imposing it against the licensee or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the order may be filed with the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

Date of order

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Debt due to Crown

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing it or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order is a debt due to the Crown and is enforceable as such.

PART VI GENERAL

Confidentiality

63. (1) A person who obtains information in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations shall preserve secrecy with respect to the information and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act or the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects con-

occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Pouvoirs en cas d'appel

(7) Sur appel, la personne prescrite visée au paragraphe (1) peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites éventuelles qu'établissent les règlements pris par le ministre.

Non-application d'une autre loi

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Effet du paiement de la pénalité

61. Le titulaire de permis qui paie une pénalité administrative conformément aux conditions de l'ordonnance qui la lui impose, ou, si celle-ci est modifiée en appel, conformément aux conditions de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusé d'une infraction à la présente loi à l'égard de la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance et aucune autre mesure ne peut être prise à son encontre relativement à cette même contravention.

Exécution forcée

62. (1) Si le titulaire de permis ne paie pas une pénalité administrative, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui la lui impose ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, l'ordonnance peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice et exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance de celle-ci.

Date de l'ordonnance

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès de la Cour est réputée la date de l'ordonnance.

Créance de la Couronne

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée, contrairement aux conditions de l'ordonnance qui l'impose ou, si celle-ci est modifiée en appel, contrairement aux conditions de l'ordonnance modifiée, constitue une créance de la Couronne et peut être exécutée à ce titre.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confidentialité

63. (1) Quiconque obtient des renseignements dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements est tenu au secret à leur égard et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige toute instance introduite en vertu de la présente loi ou l'application de celle-ci ou des règlements;
- b) à un ministère ou à un organisme d'un gouvernement chargé de l'application de textes législatifs qui sont semblables à la présente loi ou qui protè-

sumers or to any other entity to which the administration of legislation similar to this Act or legislation that protects consumers has been assigned;

- (c) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;
- (d) to a prescribed entity or organization, if the purpose of the communication is consumer protection;
- (e) to a law enforcement agency;
- (f) to the person's counsel; or
- (g) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony

(2) Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exercising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

Information about licensees

(3) As required by regulation, the Registrar shall make available to the public, in the prescribed form and manner, the names of licensees and other information about licensees that is prescribed.

Service

64. (1) Any notice, order or request of the Director or the Registrar is sufficiently given or served if it is delivered personally or sent by registered mail or by another manner if the sender can prove receipt of the notice, order or request.

Deemed service

(2) If service is made by registered mail, the service is deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or request until a later date.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service it considers appropriate in the circumstances.

Certificate as evidence

65. (1) For all purposes in any proceeding, a statement purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, admissible in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) the licence or non-licensing of any person or entity;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;

gent les consommateurs, ou à une autre entité à laquelle a été confiée l'application de tels textes;

- c) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;
- d) à une entité ou à une organisation prescrite, si la divulgation a pour objet la protection des consommateurs;
- e) à un organisme chargé de l'exécution de la loi;
- f) à son avocat;
- g) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements.

Témoignage

(2) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rapportent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

Renseignements concernant les titulaires de permis

(3) Le registrateur rend public, sous la forme et de la manière prescrites, le nom des titulaires de permis et les autres renseignements prescrits les concernant, selon ce qu'exigent les règlements.

Signification

64. (1) Les avis, ordonnances et demandes du directeur ou du registrateur sont suffisamment remis ou signifiés s'ils sont soit remis à personne, soit envoyés par courrier recommandé ou d'une autre manière qui permet à l'expéditeur d'en prouver la réception.

Signification réputée faite

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis, l'ordonnance ou la demande qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le Tribunal peut ordonner le recours à tout autre mode de signification qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Déclaration admissible en preuve

65. (1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes qui se présentent comme étant attestées par le directeur sont admissibles en preuve dans toute instance et font foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis à une personne ou à une entité;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document qui doit ou peut être déposé auprès du registrateur;

- (c) the time when the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or
- (d) any other matter pertaining to the licensing or non-licensing of persons or entities or to the filing or non-filing of information.

Proof of document

(2) Any document made under this Act that purports to be signed by the Director or a certified copy of the document is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the Director without proof of the office or signature of the Director.

PART VII ONTARIO PAYDAY LENDING EDUCATION FUND

FUND ESTABLISHED

Fund

66. (1) A fund is established to be known as the Ontario Payday Lending Education Fund in English and Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire in French.

Composition

- (2) The Fund is composed of,
 - (a) the payments that licensees are required to make to the Fund;
 - (b) all money received from any other source; and
 - (c) all income on the payments and money mentioned in clauses (a) and (b), including any rights or benefits occurring from the investment of the payments and money or any property obtained from the investment of the payments and money.

Minister's orders

- (3) The Minister may, by order,
 - (a) establish the amount of payments that licensees are required to make to the Fund or the method for determining the amount of those payments;
 - (b) require the making of the payments described in clause (a); and
 - (c) make rules governing the making of the payments described in clause (a).

Non-application of other Act

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (3).

Purposes of Fund

- 67.** The purposes of the Fund are,
- (a) to promote the education of persons respecting the rights and obligations of persons and entities under

- (c) la date à laquelle les faits sur lesquels l'instance est fondée sont venus à la connaissance du directeur;
- (d) toute autre question qui se rapporte à la délivrance ou à la non-délivrance d'un permis à des personnes ou à des entités ou au dépôt ou au non-dépôt de renseignements.

Force probante des documents

(2) Les documents rédigés en application de la présente loi qui se présentent comme étant signés par le directeur ou leurs copies certifiées conformes sont admissibles en preuve dans toute instance et font foi, en l'absence de preuve contraire, qu'ils sont signés par lui, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature.

PARTIE VII FONDS ONTARIEN DE SENSIBILISATION AU CRÉDIT SUR SALAIRE

CRÉATION DU FONDS

Fonds

66. (1) Est créé un fonds appelé Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire en français et Ontario Payday Lending Education Fund en anglais.

Alimentation du Fonds

- (2) Le Fonds est constitué de ce qui suit :
 - a) les sommes que les titulaires de permis sont tenus d'y verser;
 - b) les sommes provenant de toute autre source;
 - c) le produit — revenu, droits, avantages ou biens — du placement des sommes visées aux alinéas a) et b).

Arrêtés du ministre

- (3) Le ministre peut, par arrêté :
 - a) fixer les sommes que les titulaires de permis sont tenus de verser au Fonds ou leur mode de calcul;
 - b) exiger le versement des sommes visées à l'alinéa a);
 - c) établir les règles régissant le versement des sommes visées à l'alinéa a).

Non-application d'une autre loi

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (3).

Objets du Fonds

- 67.** Le Fonds a pour objets :
- a) de favoriser la sensibilisation aux droits et obligations prévus par la présente loi et à la planification

this Act and respecting financial planning, where the education is done through the use of publications, training, advertising, and similar initiatives, including by making grants and transfer payments; and

- (b) to achieve other objectives that are consistent with the purposes of this Act and that are prescribed by the Minister.

DESIGNATION OF CORPORATION

Designation of Corporation

68. (1) The Minister may, by regulation, designate a not-for-profit corporation incorporated without share capital under the *Corporations Act* to administer the Fund if,

- (a) the corporation meets the requirements prescribed by the Minister; and
- (b) the Minister and the corporation have entered into an agreement with respect to the administration of the Fund.

Name

(2) The name of the corporation designated under subsection (1) shall be the Ontario Payday Lending Education Fund Corporation in English and Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire in French.

Objects and powers

(3) The corporation designated under subsection (1) shall have the purposes set out in section 67 as its objects and shall have the capacity, rights and powers of a natural person, except as prescribed.

Revocation of designation

69. (1) The Minister may, by regulation, revoke the designation of a corporation as the Corporation.

No hearing required

(2) The Minister is not required to hold a hearing or to afford the corporation an opportunity for a hearing before making a regulation under subsection (1).

Dissolution

(3) If the Minister makes a regulation under subsection (1) revoking the designation of a corporation, the corporation is dissolved.

Dissolution of Corporation

70. (1) If the corporation designated as the Corporation is voluntarily dissolved before its designation as the Corporation has been revoked under section 69, the designation of the corporation is deemed to be revoked as of the date on which the dissolution takes effect.

Results

(2) If the corporation designated as the Corporation is dissolved, whether voluntarily or not, then, subject to any order of a court of competent jurisdiction, after payment

financière par divers moyens — notamment publications, formation et publicité —, y compris par l'octroi de subventions et de paiements de transfert;

- b) d'atteindre d'autres objectifs compatibles avec les objets de la présente loi et prescrits par le ministre.

DÉSIGNATION DE LA SOCIÉTÉ

Désignation de la Société

68. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une personne morale sans but lucratif constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les personnes morales* comme gestionnaire du Fonds si les conditions suivantes sont remplies :

- a) elle remplit les exigences qu'il prescrit;
- b) il a conclu avec elle une convention à l'égard de la gestion du Fonds.

Dénomination

(2) La personne morale désignée en vertu du paragraphe (1) s'appelle Société de gestion du Fonds ontarien de sensibilisation au crédit sur salaire en français et Ontario Payday Lending Education Fund Corporation en anglais.

Mission et pouvoirs

(3) La personne morale désignée en vertu du paragraphe (1) a pour mission de réaliser les objets indiqués à l'article 67 et elle a la capacité ainsi que les droits et pouvoirs d'une personne physique, sauf disposition contraire des règlements.

Révocation de la désignation

69. (1) Le ministre peut, par règlement, révoquer la désignation de la personne morale comme Société.

Audience non obligatoire

(2) Le ministre n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à la personne morale la possibilité d'une audience avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (1).

Dissolution

(3) La personne morale est dissoute si le ministre prend, en vertu du paragraphe (1), un règlement en révoquant la désignation.

Dissolution de la Société

70. (1) Si la personne morale désignée comme Société se dissout volontairement avant la révocation de sa désignation en vertu de l'article 69, cette désignation est réputée révoquée à la date d'effet de la dissolution.

Résultat

(2) En cas de dissolution, volontaire ou non, de la personne morale désignée comme Société, une fois ses dettes et son passif acquittés, le reliquat de ses biens est attribué,

of all debts and liabilities, the remaining property of the corporation shall be distributed to,

- (a) whatever other corporation is designated as the Corporation, if any; or
- (b) the Crown, otherwise.

CORPORATION

Administration of Fund

71. (1) The Corporation shall administer the Fund in accordance with this Act and the regulations.

Minister's direction

(2) The Minister may direct the Corporation to take any action or to refrain from taking any action if the Minister considers it appropriate in the public interest to so direct.

Not Crown agents

72. (1) The Corporation and its members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the Corporation retains, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

No Crown liability

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Application of corporate Acts

73. (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* apply to the Corporation unless the regulations made by the Minister specify otherwise.

Directors and officers

(2) Subject to this Act and the regulations made by the Minister, section 132, subsection 134 (1) and section 136 of the *Business Corporations Act* apply to the directors and officers of the Corporation with necessary modifications.

Reports

74. (1) The Corporation shall make a report annually to the Minister, within the time prescribed by the Minister.

Contents

(2) The report shall deal with the administration of the Fund by the Corporation and shall contain the other information that the Minister prescribes.

Tabling

- (3) The Minister shall,
 - (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly, if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly, if the Assembly is not in session.

sous réserve d'une ordonnance d'un tribunal compétent :

- a) à l'autre personne morale désignée comme Société, le cas échéant;
- b) à la Couronne, dans les autres cas.

SOCIÉTÉ

Gestion du Fonds

71. (1) La Société gère le Fonds conformément à la présente loi et aux règlements.

Directive du ministre

(2) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, enjoindre à la Société de prendre ou de s'abstenir de prendre une mesure.

Non mandataires de la Couronne

72. (1) La Société et ses membres, dirigeants, administrateurs, employés et mandataires ainsi que les personnes dont elle retient les services ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Immunité de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Application des lois relatives aux personnes morales

73. (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'appliquent à la Société, sauf indication contraire des règlements pris par le ministre.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements pris par le ministre, l'article 132, le paragraphe 134 (1) et l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux administrateurs et dirigeants de la Société.

Rapports

74. (1) La Société présente chaque année un rapport au ministre, dans le délai qu'il prescrit.

Teneur

(2) Le rapport traite de la gestion du Fonds par la Société et comprend les autres renseignements que prescrit le ministre.

Dépôt

- (3) Le ministre fait ce qui suit :
 - a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) il dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
 - c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Other reports

(4) The Corporation shall give the Minister whatever other information and reports on its administration of the Fund that the Minister requires.

PART VIII REGULATIONS AND FEE ORDERS

Minister's fee orders

75. (1) The Minister may, by order, establish and require the payment of fees that an applicant for a licence or the renewal of a licence or a licensee is required to pay in respect of the licence or other administrative matters.

Same, branch offices

(2) In establishing fees under subsection (1), the Minister may require that an applicant for a licence or a licensee pay a separate fee for the main office and for each branch office that the licence authorizes the applicant or the licensee to operate.

Non-application of other Act

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (1).

Minister's regulations

76. The Minister may make regulations,

- (a) governing any matter that this Act describes as being prescribed by the Minister or provided for in regulations made by the Minister;
- (b) specifying a different administrative penalty for a contravention of different prescribed provisions of this Act or the regulations, different portions of those prescribed provisions or different prescribed requirements in those prescribed provisions;
- (c) providing that the prescribed amount of an administrative penalty mentioned in subsection 59 (3) shall be calculated on the basis specified in the regulation, including an amount reflecting the number of transactions involved in the contravention on which an order for the administrative penalty is based;
- (d) governing the procedure for making an order under section 59 for an administrative penalty and the rights of the parties affected by the procedure, including the time at which the order is deemed to be served on the licensee against whom the order is made;
- (e) governing the procedure for appealing an order made by an assessor under section 59 and the rights of the parties affected by the appeal, including the time at which the notice of appeal is deemed to be received.

Lieutenant Governor in Council regulations

77. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Autres rapports

(4) La Société remet au ministre tous les autres renseignements et rapports qu'il exige sur la manière dont elle gère le Fonds.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Arrêtés du ministre relatifs aux droits

75. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer les droits que le demandeur de permis ou de renouvellement de permis ou le titulaire de permis doit payer à l'égard du permis ou d'autres questions administratives et en exiger le paiement.

Idem : succursales

(2) Lorsqu'il fixe des droits en vertu du paragraphe (1), le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis paie des droits distincts pour le bureau principal et chacune des succursales que le permis l'autorise à exploiter.

Non-application d'une autre loi

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu du paragraphe (1).

Règlements du ministre

76. Le ministre peut, par règlement :

- a) régir toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par lui ou prévue dans les règlements qu'il prend;
- b) préciser des pénalités administratives pour contravention qui diffèrent selon les dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements, les parties de ces dispositions prescrites ou les exigences prescrites de ces dispositions prescrites;
- c) prévoir que le montant prescrit d'une pénalité administrative visée au paragraphe 59 (3) doit être calculé sur la base précisée dans le règlement, notamment en fonction du nombre d'opérations comprises dans la contravention sur laquelle se fonde l'ordonnance imposant la pénalité;
- d) régir la marche à suivre pour la prise, en vertu de l'article 59, d'une ordonnance qui impose une pénalité administrative ainsi que les droits des parties visées par la marche à suivre, y compris le moment où l'ordonnance est réputée signifiée au titulaire de permis qu'elle vise;
- e) régir la procédure d'appel d'une ordonnance prise par un évaluateur en vertu de l'article 59 ainsi que les droits des parties visées par l'appel, y compris le moment où l'avis d'appel est réputé reçu.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

77. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. governing any matter or thing that this Act describes as being prescribed, done in accordance with the regulations or provided for in the regulations, other than a matter or thing that this Act describes as being prescribed by the Minister;
 2. specifying payday loan agreements and classes of payday loan agreements to which this Act applies or does not apply;
 3. exempting any person, entity or payday loan or class of persons, entities or payday loans from any provision of this Act or the regulations and attaching conditions to an exemption;
 4. governing the form and content of any notice or document required under this Act;
 5. specifying rules relating to addresses for service under this Act;
 6. authorizing the Director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purposes of those programs;
 7. providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations;
 8. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
 9. governing applications for a licence or renewal of a licence;
 10. requiring licensees to provide information to the Registrar concerning persons or entities, other than the licensees, in order to assist in determining whether the persons or entities are or may be interested persons or entities for the purposes of section 10;
 11. requiring that any information that licensees are required to provide under this Act be in a form approved by the Director, the Registrar or the Minister, as specified in the regulation;
 12. requiring licensees to provide, on request and in the prescribed circumstances, proof of their licence and prescribing the nature of the proof and the manner in which it is to be provided;
 13. requiring licensees to notify the Registrar in writing of any change in the information that they were required to include in the application for their licence or the renewal of their licence, as applicable, and specifying the time and other conditions for providing the notice;
 14. requiring licensees to provide information to the Registrar that is relevant to the administration of
1. régir toute question ou chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, faite conformément aux règlements ou prévue dans les règlements, à l'exclusion d'une question ou d'une chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite par le ministre;
 2. préciser les conventions de prêt sur salaire et les catégories de ces conventions qui entrent ou non dans le champ d'application de la présente loi;
 3. soustraire des personnes, des entités ou des prêts sur salaire, ou des catégories de personnes, d'entités ou de prêts sur salaire, à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements et assortir toute dispense de conditions;
 4. préciser la forme et la teneur des avis ou des documents exigés en application de la présente loi;
 5. préciser les règles relatives aux adresses aux fins de signification pour l'application de la présente loi;
 6. autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;
 7. prévoir toute mesure de transition nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements;
 8. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
 9. régir les demandes de permis ou de renouvellement de permis;
 10. exiger que les titulaires de permis fournissent des renseignements au registrateur au sujet d'autres personnes ou entités pour l'aider à déterminer si elles sont ou peuvent être des personnes ou entités intéressées pour l'application de l'article 10;
 11. exiger que les renseignements que les titulaires de permis sont tenus de fournir en application de la présente loi se présentent sous la forme qu'approuve le directeur, le registrateur ou le ministre, selon ce que précise le règlement;
 12. exiger que les titulaires de permis, sur demande et dans les circonstances prescrites, fournissent une preuve de leur permis et prescrire la nature de la preuve et la manière dont ils doivent la fournir;
 13. exiger que les titulaires de permis avisent le registrateur par écrit de tout changement dans les renseignements qu'ils étaient tenus d'inclure dans leur demande de permis ou de renouvellement de permis, selon le cas, et préciser le moment et les autres conditions de remise de l'avis;
 14. exiger que les titulaires de permis fournissent au registrateur des renseignements pertinents dans le

this Act and requiring that the information be verified by affidavit;

15. authorizing the Registrar to require licensees to provide information to the Registrar about their business, including financial information, within the time and in the manner that the Registrar specifies;
16. specifying the responsibilities of licensees and governing their activities;
17. governing the requirements that parties are required to satisfy in order to make a payday loan agreement;
18. specifying what constitutes and what does not constitute delivery of the advance to the borrower at the time that the parties enter into a payday loan agreement;
19. prohibiting lenders from entering into a payday loan agreement with a borrower if the amount of the payday loan exceeds the prescribed amounts or the amounts calculated according to the prescribed manner;
20. governing the rights and obligations of parties to a payday loan agreement that contravenes the regulations made under paragraph 19, including remedies available to them and procedures for exercising those remedies;
21. governing information, text or terms that a lender is required to include in a payday loan agreement, including requiring that a payday loan agreement contain a form that constitutes the notice of cancellation required by subsection 30 (2) when the borrower fills it out;
22. governing the form that a lender is required to use for the information, text or terms mentioned in paragraph 21;
23. specifying limits for the purposes of section 32 or specifying a method of setting limits for the purposes of that section;
24. specifying what constitutes sufficient proof for the purposes of clauses 35 (1) (b) and 35 (3) (b) or authorizing the Registrar to specify what constitutes sufficient proof for the purposes of those clauses in the circumstances that the Registrar specifies with respect to the particular borrower involved;
25. defining what constitutes an extension of a payday loan agreement for the purposes of section 36;
26. governing the rights and obligations of parties to a payday loan agreement that is extended in contravention of subsection 36 (1), including remedies available to them and procedures for exercising those remedies;
27. governing information and statements that a licensee is required to provide to a borrower with respect to a payday loan or a payday loan agreement

cadre de l'application de la présente loi et exiger que ces renseignements soient appuyés d'un affidavit;

15. autoriser le registrateur à exiger que les titulaires de permis lui fournissent des renseignements sur leur entreprise, y compris des renseignements financiers, dans le délai et de la manière qu'il précise;
16. préciser les responsabilités des titulaires de permis et régir leurs activités;
17. régir les exigences que les parties sont tenues de remplir pour conclure une convention de prêt sur salaire;
18. préciser ce qui constitue et ne constitue pas la remise de l'avance à l'emprunteur au moment où les parties concluent une convention de prêt sur salaire;
19. interdire aux prêteurs de conclure une convention de prêt sur salaire avec un emprunteur si le montant du prêt est supérieur aux montants prescrits ou calculés de la manière prescrite;
20. régir les droits et les obligations des parties à une convention de prêt sur salaire qui contrevient aux règlements pris en application de la disposition 19, y compris les recours dont elles disposent et la marche à suivre pour les exercer;
21. régir les renseignements, le libellé ou les conditions que le prêteur est tenu d'inclure dans une convention de prêt sur salaire, notamment exiger que celle-ci comprenne une formule qui constitue l'avis de résiliation exigé par le paragraphe 30 (2) lorsque l'emprunteur la remplit;
22. régir la formule que le prêteur est tenu d'employer pour les renseignements, le libellé ou les conditions visés à la disposition 21;
23. préciser des plafonds, ou leur mode de fixation, pour l'application de l'article 32;
24. préciser ce qui constitue une preuve suffisante pour l'application des alinéas 35 (1) b) et 35 (3) b) ou autoriser le registrateur à préciser ce qui constitue une preuve suffisante pour l'application de ces alinéas dans les circonstances qu'il précise à l'égard de l'emprunteur en cause;
25. définir ce qui constitue la prorogation d'une convention de prêt sur salaire pour l'application de l'article 36;
26. régir les droits et les obligations des parties à une convention de prêt sur salaire qui est prorogée contrairement au paragraphe 36 (1), y compris les recours dont elles disposent et la marche à suivre pour les exercer;
27. régir les renseignements et les déclarations que les titulaires de permis sont tenus de fournir à l'emprunteur à l'égard d'un prêt sur salaire ou d'une

and governing the form that the licensee is required to use for the information and statements;

28. requiring that a prescribed person or entity who receives a notice from a borrower under this Act forward the notice to another prescribed person or entity within the prescribed time period and in the prescribed manner;
29. requiring that licensees maintain business premises that comply with the prescribed requirements;
30. governing the offices, including the main office and branch offices, that a licence authorizes a licensee to operate;
31. governing names under which a licensee is authorized to carry on business;
32. requiring that a licensee display prescribed things at its place of business and governing those things, including specifying the content and manner for displaying the things;
33. prohibiting licensees from engaging in practices specified in the regulation, in addition to practices in which this Act prohibits them from engaging, and specifying the consequences from engaging in those additional practices;
34. respecting financial security requirements for licensees, including requiring them to be insured or to have collateral security;
35. governing the documents, records and bank accounts that licensees are required to keep, including the manner and location in which they are to be kept and the time periods for retaining them and authorizing the Registrar to specify the location at which they are to be kept;
36. governing procedures and other matters related to complaints under section 46;
37. governing inspections and investigations under this Act;
38. varying the manner in which a notice under subsection 52 (10) or a lien under subsection 58 (3) is registered as a result of technological or electronic changes in the filing of documents in the land registry office.

General or specific application of regulations

78. (1) A regulation made under this Act may be of general application or specific to any person, entity, place or thing or any class of persons, entities, places or things in its application.

Classes

(2) A class described in the regulations made under this Act may be described according to any characteristic

convention de prêt sur salaire et régir la formule qu'ils sont tenus d'employer pour ces renseignements et déclarations;

28. exiger que les personnes ou les entités prescrites qui reçoivent de l'emprunteur un avis prévu par la présente loi le transmettent à une autre personne ou entité prescrite de la manière et dans le délai prescrits;
29. exiger que les titulaires de permis aient des locaux commerciaux qui satisfont aux exigences prescrites;
30. régir les bureaux, y compris le bureau principal et les succursales, qu'un permis autorise son titulaire à exploiter;
31. régir les dénominations sous lesquelles les titulaires de permis sont autorisés à exploiter une entreprise;
32. exiger que les titulaires de permis affichent les choses prescrites dans leur établissement et régir ces choses, notamment en préciser la teneur et la manière de les afficher;
33. interdire aux titulaires de permis de se livrer aux pratiques précisées dans le règlement, outre celles auxquelles la présente loi leur interdit de se livrer, et préciser les conséquences qu'ils encourent en se livrant à ces autres pratiques;
34. traiter des exigences en matière de sûreté financière qui s'appliquent aux titulaires de permis, y compris exiger qu'ils soient assurés ou qu'ils disposent de garanties accessoires;
35. régir les documents, dossiers et comptes bancaires que doivent tenir les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus, l'endroit où ils le sont et leur délai de conservation, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
36. régir la marche à suivre et les autres questions relatives aux plaintes visées à l'article 46;
37. régir les inspections et les enquêtes prévues par la présente loi;
38. modifier la manière dont un avis visé au paragraphe 52 (10) ou un privilège visé au paragraphe 58 (3) est enregistré par suite des changements technologiques ou électroniques survenus dans le mode de dépôt de documents au bureau d'enregistrement immobilier.

Portée générale ou particulière

78. (1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou ne s'appliquer qu'à des personnes, entités, endroits ou choses donnés ou à des catégories données de personnes, d'entités, d'endroits ou de choses.

Catégories

(2) Une catégorie visée dans les règlements pris en application de la présente loi peut être décrite selon n'im-

or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consumer Protection Act, 2002

79. (1) The definition of “year” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed.

(2) The French version of section 3 of the Act is amended by adding “judiciaire ou autre” after “tribunal”.

(3) The French version of subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “que s’il résultait d’un différend” and substituting “que s’il avait été atteint à la suite d’un différend”.

(4) The French version of subsection 8 (4) of the Act is amended by adding “, après la naissance du différend,” after “sauf si”.

(5) The French version of subsection 18 (15) of the Act is amended by striking out “un recours” and substituting “réparation”.

(6) The definition of “borrower” in section 66 of the Act is repealed and the following substituted:

“borrower” means a consumer who, as a party to a credit agreement, receives or may receive credit or a loan of money from the other party or who indicates an interest in becoming such a party, but does not include a guarantor; (“emprunteur”)

(7) The definition of “cost of borrowing” in section 66 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

“cost of borrowing” means all amounts that a borrower is required to pay under or as a condition of entering into a credit agreement and all prescribed amounts other than,

(8) Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Non-application of Part

(1) This Part and the regulations made under it do not apply to a payday loan agreement as defined in subsection 1 (1) of the *Payday Loans Act, 2008* and do not apply to a supplier credit agreement that,

(9) The French version of subsections 76 (1) and (2) of the Act is amended by striking out “le solde impayé intégral relatif à une convention” wherever that expression appears and substituting in each case “l’intégralité des sommes impayées dans le cadre d’une convention”.

porte quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

79. (1) La définition de «année» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogée.

(2) La version française de l’article 3 de la Loi est modifiée par insertion de «judiciaire ou autre» après «tribunal».

(3) La version française du paragraphe 8 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «que s’il avait été atteint à la suite d’un différend» à «que s’il résultait d’un différend».

(4) La version française du paragraphe 8 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «, après la naissance du différend,» après «sauf si».

(5) La version française du paragraphe 18 (15) de la Loi est modifiée par substitution de «réparation» à «un recours».

(6) La définition de «emprunteur» à l’article 66 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«emprunteur» Consommateur qui, en tant que partie à une convention de crédit, reçoit ou peut recevoir un crédit ou un prêt de l’autre partie, ou qui manifeste un intérêt à devenir partie à une telle convention. Est exclu quiconque est une caution. («borrower»)

(7) La définition de «coût d’emprunt» à l’article 66 de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

«coût d’emprunt» Le total des sommes qu’un emprunteur est tenu de payer aux termes d’une convention de crédit, ou comme condition pour en conclure une, et des sommes prescrites, à l’exclusion de ce qui suit :

(8) Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Non-application de la présente partie

(1) La présente partie et ses règlements d’application ne s’appliquent pas à une convention de prêt sur salaire au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*, ni à la convention de crédit fournisseur qui a les caractéristiques suivantes :

(9) La version française des paragraphes 76 (1) et (2) de la Loi est modifiée par substitution de «l’intégralité des sommes impayées dans le cadre d’une convention» à «le solde impayé intégral relatif à une convention» partout où figure cette expression.

(10) The French version of subsection 76 (4) of the Act is amended by striking out “une partie du solde impayé relatif à une convention” and substituting “une partie des sommes impayées dans le cadre d’une convention”.

(11) The French version of section 101 of the Act is amended by striking out “un recours” and substituting “réparation”.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

80. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by adding “*Payday Loans Act, 2008*”.

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

81. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

82. The short title of this Act is the *Payday Loans Act, 2008*.

(10) La version française du paragraphe 76 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une partie des sommes impayées dans le cadre d’une convention» à «une partie du solde impayé relatif à une convention».

(11) La version française de l’article 101 de la Loi est modifiée par substitution de «réparation» à «un recours».

Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis

80. L’article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis* est modifié par adjonction de «*Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*».

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

81. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

82. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 concernant les prêts sur salaire*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 49

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000**

Ms DiNovo

Private Member's Bill

1st Reading April 1, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 49

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi**

M^{me} DiNovo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Employment Standards Act, 2000* currently provides that minimum wage rates are to be prescribed by regulation. The Bill amends the Act to provide that the general minimum wage is either the amount set out in the Bill or the prescribed minimum wage, whichever is greater. The minimum wage is to be indexed to the Consumer Price Index each year. A regulation prescribing the minimum wage rate cannot prescribe a rate lower than the rate for any previous time period.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* prévoit actuellement que les taux de salaire minimum doivent être prescrits par règlement. Le projet de loi modifie la Loi pour prévoir que le salaire minimum général correspond à la somme indiquée dans le projet de loi ou, s'il est plus élevé, au salaire minimum prescrit. Le salaire minimum doit être indexé chaque année en fonction de l'indice des prix à la consommation. Un règlement prescrivant le taux de salaire minimum ne peut pas prescrire un taux inférieur à celui fixé pour quelque période antérieure que ce soit.

An Act to amend the Employment Standards Act, 2000

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 23 of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Definitions

23. In this Part,

“housing accommodation” means a place of dwelling that is reasonably fit for human habitation consisting of at least a kitchen with cooking facilities, two bedrooms or a bedroom and a living room, and having its own private toilet and washing facilities; (“logement”)

“piece work rate” means a rate of pay calculated upon a unit of work performed; (“taux à la pièce”)

“room” means a room that is reasonably furnished and reasonably fit for human habitation, is supplied with clean bed linen and towels and is reasonably accessible to proper toilet and wash-basin facilities; (“chambre”)

“serviced housing accommodation” means housing accommodation for which light, heat, fuel, water, gas or electricity are provided at the expense of the employer. (“logement avec services”)

Minimum wage established

23.1 (1) After July 1, 2008 and in 2009, 2010 and 2011, an employer shall pay not less than the following:

1. To an employee who is a student under 18 years of age, if the weekly hours of the student are not in excess of 28 hours or if the student is employed during a school holiday, the prescribed minimum wage.
2. To an employee who, as a regular part of his or her employment, serves liquor directly to customers, guests, members or patrons in premises for which a licence or permit has been issued under the *Liquor Licence Act*, the prescribed minimum wage.

Loi modifiant la Loi de 2000 sur les normes d'emploi

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 23 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

23. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«chambre» Chambre adéquatement meublée et habitable, pourvue de draps et de serviettes propres, et donnant raisonnablement accès à des toilettes et des lavabos convenables. («room»)

«logement» Lieu d'habitation adéquatement habitable comportant au moins une cuisine avec installations pour préparer des repas, deux chambres à coucher ou une chambre à coucher et une salle de séjour, ainsi que ses propres toilettes et installations sanitaires particulières. («housing accommodation»)

«logement avec services» Logement pour lequel l'éclairage, le chauffage, le combustible, l'eau, le gaz ou l'électricité sont fournis aux frais de l'employeur. («serviced housing accommodation»)

«taux à la pièce» Le taux du salaire calculé sur la base d'une unité de travail exécutée. («piece work rate»)

Salaire minimum

23.1 (1) Après le 1^{er} juillet 2008 et en 2009, 2010 et 2011, un employeur verse au moins :

1. À l'employé qui est un étudiant âgé de moins de 18 ans et qui ne travaille pas plus de 28 heures par semaine ou qui est employé pendant un congé scolaire, le salaire minimum prescrit.
2. À l'employé qui, dans le cours normal de son emploi, sert des boissons alcooliques directement aux clients, aux hôtes ou aux membres dans un établissement qui détient un permis ou un permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, le salaire minimum prescrit.

3. For the services of a hunting or fishing guide, the greater of,
 - i. \$34.25 for less than five consecutive hours in a day and \$68.50 for five or more hours in a day whether or not the hours are consecutive, and
 - ii. the prescribed minimum wage.
4. To an employee who is a homemaker, 110 per cent of the amount set out in paragraph 5.
5. To an employee other than one to whom paragraph 1, 2, 3 or 4 applies, the greater of the prescribed minimum wage and the following:
 - i. For 2008, after July 1, 2008, \$10.25 an hour.
 - ii. For 2009, \$10.50 an hour.
 - iii. For 2010, \$10.75 an hour.
 - iv. For 2011, \$11.00 an hour.

Consumer Price Index

(2) On January 1, 2012 and every year thereafter, the wages established under subsection (1) are adjusted in accordance with the following rules:

1. The indexation factor is the percentage change in the Consumer Price Index for Canada for prices of all items for the 12-month period ending on December 31 of the previous calendar year.
2. On January 1, 2012, each wage for 2011 shall be multiplied by the indexation factor.
3. On January 1, 2013 and on January 1 in every year thereafter, each wage for the previous year shall be multiplied by the indexation factor.

Rounding

(3) If the calculation under paragraph 4 of subsection (1) results in an hourly minimum wage that is an amount ending in a fraction of a cent, the hourly minimum wage shall be rounded up to the nearest cent.

Piece work

(4) Where a piece work rate being paid to employees is customarily and generally recognized in the area as having been set so that an employee exercising reasonable effort would, if paid such a rate, earn at least the minimum wage set out in paragraph 5 of subsection (1), the employer shall be deemed to have paid an employee the minimum wage set out in that paragraph.

Meals or room

(5) If housing accommodation, room and meals, or any of them, are taken into account by the employer in calculating the minimum wage of an employee, the maximum amount at which such housing accommodation, room and meals, or any of them, is valued shall be as prescribed.

3. Au guide de chasse ou de pêche, le plus élevé des montants suivants :

- i. la somme de 34,25 \$, s'il travaille moins de cinq heures consécutives par jour, et la somme de 68,50 \$, s'il travaille cinq heures ou plus par jour, que ces heures soient consécutives ou non,

- ii. le salaire minimum prescrit.

4. À l'employé qui est un travailleur à domicile, 110 pour cent de la somme indiquée à la disposition 5.

5. À l'employé qui n'est pas visé par la disposition 1, 2, 3 ou 4, le plus élevé du salaire minimum prescrit et des montants suivants :

- i. Pour 2008, après le 1^{er} juillet 2008, un salaire horaire de 10,25 \$.

- ii. Pour 2009, un salaire horaire de 10,50 \$.

- iii. Pour 2010, un salaire horaire de 10,75 \$.

- iv. Pour 2011, un salaire horaire de 11 \$.

Indice des prix à la consommation

(2) Le 1^{er} janvier 2012 et chaque année par la suite, le salaire établi en application du paragraphe (1) est rajusté conformément aux règles suivantes :

1. Le facteur d'indexation correspond au pourcentage de variation de l'indice des prix à la consommation pour le Canada, en ce qui concerne l'indice d'ensemble par rapport à la période de 12 mois qui se termine le 31 décembre de l'année civile précédente.
2. Le 1^{er} janvier 2012, chaque salaire établi pour 2011 est multiplié par le facteur d'indexation.
3. Le 1^{er} janvier 2013 et le 1^{er} janvier de chaque année par la suite, chaque salaire établi pour l'année précédente est multiplié par le facteur d'indexation.

Arrondissement

(3) Si le montant du salaire horaire minimum obtenu au moyen du calcul effectué aux termes de la disposition 4 du paragraphe (1) comprend une fraction de cent, le montant est arrondi à la hausse au cent le plus près.

Travail à la pièce

(4) L'employeur est réputé avoir versé à l'employé le salaire minimum indiqué à la disposition 5 du paragraphe (1) si le taux à la pièce qu'il lui verse est, selon l'usage habituel et général, considéré comme étant établi de façon qu'un employé qui déploie des efforts raisonnables toucherait, si ce taux lui était versé, au moins le salaire minimum indiqué à cette disposition.

Repas ou chambre

(5) Si, lors du calcul du salaire minimum de l'employé, l'employeur tient compte du logement, de la chambre et des repas ou de l'un quelconque de ceux-ci, la valeur maximale qui leur est attribuée est celle prescrite.

Same

(6) Charges for meals or room shall not be deducted from the minimum wage of an employee unless the employee has received the meals or occupied the room supplied.

Three-hour minimum

(7) An employee shall be deemed to have worked for three hours for the purpose of determining whether the employee has been paid the minimum wage set out in this section if the employee,

- (a) regularly works more than three hours a day;
- (b) is required to present himself or herself for work; and
- (c) works less than three hours.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply where the employer is unable to provide work for the employee because of fire, lightning, power failure, storms or similar causes beyond the control of the employer resulting in the stopping of work.

Determining compliance

23.2 (1) Compliance with this Part shall be determined on a pay period basis.

Hourly rate

(2) Without restricting the generality of subsection (1), if the minimum wage applicable with respect to an employee is expressed as an hourly rate, the employer shall not be considered to have complied with this Part unless,

- (a) when the amount of regular wages paid to the employee in the pay period is divided by the number of hours he or she worked in the pay period, other than hours for which the employee was entitled to receive overtime pay or premium pay, the quotient is at least equal to the minimum wage set out in this Part; and
- (b) when the amount of overtime pay and premium pay paid to the employee in the pay period is divided by the number of hours worked in the pay period for which the employee was entitled to receive overtime pay or premium pay, the quotient is at least equal to one and one half times the minimum wage set out in this Part.

Reference to minimum wage

23.3 A reference in a regulation made under this or any other Act to the minimum wage, or to the minimum wage as prescribed under a regulation, shall be deemed to refer to the minimum wage as set out in this Part or as set out in a regulation made in respect of this Part, as the case may be.

Idem

(6) Le coût des repas ou de la chambre n'est déduit du salaire minimum de l'employé que si celui-ci a pris les repas qui lui sont fournis ou occupé la chambre mise à sa disposition.

Minimum de trois heures

(7) L'employé est réputé avoir travaillé pendant trois heures aux fins de déterminer s'il a touché le salaire minimum indiqué dans le présent article s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il travaille régulièrement plus de trois heures par jour;
- b) il est tenu de se présenter au travail;
- c) il travaille moins de trois heures.

Exception

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas si l'employeur est incapable de fournir du travail à l'employé à cause d'un incendie, de la foudre, d'une panne de courant, d'orages ou de causes semblables qui sont indépendantes de sa volonté et qui entraînent une interruption de travail.

Observation

23.2 (1) L'observation de la présente partie est établie en fonction de la période de paie.

Taux horaire

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), si le salaire minimum applicable à l'employé est exprimé selon un taux horaire, l'employeur ne peut être considéré comme ayant observé la présente partie que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) lorsque le salaire normal versé à l'employé pour la période de paie est divisé par le nombre de ses heures de travail au cours de celle-ci, à l'exclusion des heures à l'égard desquelles il avait droit à une rémunération des heures supplémentaires ou à un salaire majoré, le quotient obtenu est au moins égal au salaire minimum indiqué à la présente partie;
- b) lorsque le total de la rémunération des heures supplémentaires et du salaire majoré que l'employé a touché pour la période de paie est divisé par le nombre de ses heures de travail au cours de celle-ci à l'égard desquelles il avait droit à une rémunération des heures supplémentaires ou à un salaire majoré, le quotient obtenu est au moins égal à une fois et demie le salaire minimum indiqué à la présente partie.

Mention du salaire minimum

23.3 Une mention, dans un règlement pris en application de la présente loi ou de toute autre loi, du salaire minimum ou du salaire minimum prescrit en vertu d'un règlement est réputée une mention du salaire minimum indiqué à la présente partie ou indiqué dans un règlement pris à l'égard de la présente partie, selon le cas.

2. Paragraphs 2 and 16 of subsection 141 (1) of the Act are repealed.

3. Part XXVII of the Act is amended by adding the following section:

Regulations, Minister

141.1 (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations,

- (a) establishing minimum wage rates for employees or classes of employees for the purposes of paragraphs 1, 2 and 5 and subparagraph 3 ii of subsection 23.1 (1);
- (b) prescribing the maximum amounts at which housing accommodation, room and meals are valued for the purposes of subsection 23.1 (5).

Regulations re Part IX

(2) A regulation made under subsection (1) shall not establish a minimum wage rate that is lower than the minimum wage rate for any previous time period.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Raising the Minimum Wage)*, 2008.

2. Les dispositions 2 et 16 du paragraphe 141 (1) de la Loi sont abrogées.

3. La partie XXVII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : ministre

141.1 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement :

- a) fixer le taux du salaire minimum pour des employés ou catégories d'employés pour l'application des dispositions 1, 2 et 5 et de la sous-disposition 3 ii du paragraphe 23.1 (1);
- b) prescrire les valeurs maximales qui sont attribuées au logement, à la chambre et aux repas pour l'application du paragraphe 23.1 (5).

Règlements : partie IX

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne doivent pas fixer de taux de salaire minimum inférieurs à ceux fixés pour quelque période antérieure que ce soit.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (augmentation du salaire minimum)*.

A20N
B
B56

Govern
Publica



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 50

**An Act to amend the
Ontario Society for the Prevention of
Cruelty to Animals Act**

The Hon. R. Bartolucci
Minister of Community Safety and
Correctional Services

Government Bill

1st Reading April 3, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 50

**Loi modifiant la
Loi sur la Société de protection
des animaux de l'Ontario**

L'honorable R. Bartolucci
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* in the following respects:

Prohibited Behaviours and Offences

Section 15.1 of the current Act makes it an offence for persons who are in the business of breeding or selling cats or dogs to fail to comply with standards of care set out in that section. This section is repealed. Under new section 11.1, it is now an offence for any person who owns or has custody or care of any animal to fail to comply with standards of care that are prescribed by regulation. Veterinarians, and persons acting under their supervision or orders, who are providing veterinary care in accordance with the standards prescribed under the *Veterinarians Act* are exempted from compliance with the standards.

New prohibited behaviours and offences are added as follows:

In new section 11.2: no person shall cause an animal to be in distress; no owner or custodian of an animal shall permit the animal to be in distress; no person shall train or permit an animal to fight other animals or own or have possession of structures or equipment used in animal fights or in training animals to fight; no person shall harm or cause harm to a law enforcement animal. The offences of causing or permitting distress to an animal do not apply in respect of native wildlife and fish in the wild, generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry or other classes of animals or activities prescribed by regulation. The offences of causing or permitting an animal to be in distress do not apply to veterinarians, and persons acting under their supervision or orders, who are providing veterinary care in accordance with the standards prescribed under the *Veterinarians Act*.

New subsection 11 (5) makes it an offence to hinder, obstruct or interfere with an inspector or agent of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals (the “Society”).

Penalties for the offences are a maximum of a \$1,000 fine and 30 days in jail (for not complying with an order of the Society or of the Board or for obstructing an inspector or agent of the Society) and a maximum of a \$60,000 fine and two years in jail (for the offences directly against an animal, under sections 11.1 and 11.2). The penalties may be imposed on individuals, corporations and directors and officers of corporations. In addition, a court may make an order prohibiting an individual or corporation from owning, having custody or care of, or living with an animal for a period of time specified in the order. The prohibition may be, for an individual, the rest of his or her life, and for a corporation, forever. The court may also make an order that the convicted person pay restitution to the Society for all or part of the cost of providing food, care or treatment to an animal victim of the convicted person’s offence.

Enhanced Protection and Enforcement Powers

New section 11.3 of the Act requires veterinarians to report to the Society if they have reasonable grounds to believe that an animal has been or is being abused or neglected.

New section 11.4 authorizes inspectors and agents to enter, without a warrant, places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale in order to determine if the animals’ care meets the prescribed standards. New section 11.5 provides for

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l’Ontario* à l’égard de ce qui suit :

Comportements interdits et infractions

Actuellement, l’article 15.1 de la Loi érige en infraction le non-respect des normes de soins prévues à cet article par les personnes dont le commerce consiste à faire l’élevage de chats et de chiens ou à vendre de tels animaux. Cet article est abrogé. Dorénavant, toute personne qui est propriétaire ou a la garde ou les soins de tout animal et qui ne respecte pas les normes de soins prescrites par règlement commet une infraction au nouvel article 11.1. Les vétérinaires, ainsi que les personnes agissant sous leur surveillance ou leurs ordres, qui fournissent des soins vétérinaires conformément aux normes prescrites en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* sont dispensés de respecter les normes.

Les nouveaux comportements interdits et les nouvelles infractions sont les suivants :

Selon le nouvel article 11.2 : nul ne doit faire en sorte qu’un animal soit en détresse; nul propriétaire ou gardien d’un animal ne doit permettre que l’animal soit en détresse; nul ne doit dresser un animal pour le combat avec d’autres animaux ou permettre de tels combats ni être propriétaire ou en possession de structures ou d’équipement utilisés dans les combats d’animaux ou pour le dressage d’animaux pour le combat; nul ne doit faire ou causer du mal à un animal d’assistance policière. Les infractions relatives au fait de causer de la détresse à un animal ou au fait de permettre qu’il soit en détresse ne s’appliquent pas à l’égard des animaux et poissons sauvages indigènes, à l’égard des pratiques généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d’élevage, de leur gestion ou de leur élevage ni à l’égard d’autres catégories d’animaux ou d’activités prescrites par règlement. Les dispositions portant sur ces infractions ne s’appliquent pas aux vétérinaires, non plus qu’aux personnes agissant sous leur surveillance ou leurs ordres, qui fournissent des soins vétérinaires conformément aux normes prescrites en vertu de la *Loi sur les vétérinaires*.

Le nouveau paragraphe 11 (5) érige en infraction le fait de gêner ou d’entraver l’action d’un inspecteur ou d’un agent de la Société de protection des animaux de l’Ontario (la «Société»).

Ces infractions sont punies d’une amende maximale de 1 000 \$ et de 30 jours d’emprisonnement (pour le non-respect d’un ordre de la Société ou d’une ordonnance de la Commission ou pour l’entrave à l’action d’un inspecteur ou d’un agent de la Société) et d’une amende maximale de 60 000 \$ et de deux ans d’emprisonnement (pour les infractions, prévues aux articles 11.1 et 11.2, commises directement contre un animal). Ces peines peuvent être infligées aux particuliers, aux personnes morales et aux administrateurs et dirigeants de personnes morales. De plus, un tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à un particulier ou à une personne morale d’être propriétaire d’un animal, d’en avoir la garde ou les soins ou de vivre avec un animal pendant la période qui y est précisée. La durée de cette interdiction peut être pour le restant de sa vie dans le cas d’un particulier et pour toujours dans le cas d’une personne morale. Le tribunal peut également ordonner à la personne déclarée coupable d’une infraction de rembourser à la Société, à titre de dédommagement, tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à un animal victime de son infraction.

Accroissement des pouvoirs de protection et d’exécution

Le nouvel article 11.3 de la Loi exige que les vétérinaires fassent rapport à la Société s’ils ont des motifs raisonnables de croire qu’un animal a été ou est maltraité ou négligé.

Le nouvel article 11.4 autorise les inspecteurs et les agents à pénétrer sans mandat dans des lieux utilisés pour l’exhibition, le spectacle, l’hébergement, la location ou la vente d’animaux afin de déterminer si les soins qui leur sont prodigués satisfont aux

the issuance of a warrant if the warrantless entry under section 11.4 cannot be effected.

In subsection 12 (2) of the current Act, inspectors and agents of the Society are authorized to enter a building or place without a warrant if they have observed an animal in immediate distress; this is amended to authorize the entry if an inspector or agent has reasonable grounds to believe that an animal is in immediate distress.

Under current subsection 14 (1) of the Act, the Society may remove an animal from its owner or custodian in order to feed, care for or treat the animal to relieve its distress. New subsection 14 (1.1) is added, allowing for a justice of the peace or provincial judge to order that the animal remain in the Society's care if its owner or custodian has been charged with an animal-related offence and if there are reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian. The order may be revoked if there are no longer reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned.

The current subsection 14 (2) of the Act sets out the circumstances in which the Society may destroy an animal. Current clause 14 (2) (b) requires a written statement by a veterinarian that the animal is ill or injured and is incapable of being cured or healed without suffering. This is amended so that the veterinarian's written statement is now required to state only that destruction of the animal is the most humane course of action.

Under new section 15.1, the Society or an affiliated society is deemed to be an abandoned animal's owner for all purposes if the animal's owner or custodian cannot be identified within a prescribed period of time.

All the entry powers in the Act apply to a building or place; in section 1 of the Act, "place" is defined to include a vehicle or a vessel. All the entry powers are amended to permit inspectors and agents of the Society to enter alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons. New section 12.1 authorizes inspectors, agents and veterinarians who are lawfully in any building or place to take and conduct tests and analyses on samples of substances and carcasses; it also authorizes inspectors and agents who are lawfully in any building or place to seize any thing presented to them or in plain view that they have reasonable grounds to believe will afford evidence of an offence or needs to be removed to prevent further offences.

Section 1 of the Act is also amended to clarify that if the owner or custodian of an animal is a minor, the minor's parents or guardians are the deemed owners or custodians for all purposes of the Act.

The current Act provides for warrants to be issued by a justice of the peace. The Act is amended so that all warrants and orders may also be issued by a provincial judge.

Organizational and Administrative Matters

New section 6.1 is added to the Act providing that the Society is to appoint an employee as Chief Inspector of the Society. Section 11 of the Act is amended to clarify that references to inspectors and agents in the Act include inspectors and agents of societies affiliated with the Society. New subsection 11 (4) requires inspectors and agents to show evidence of their appointment on request.

Current section 10 of the Act prohibits a society, association or group of individuals from professing to function as a society whose object is the welfare of or the prevention of cruelty to animals unless it is a corporation affiliated with the Society.

normes prescrites. Le nouvel article 11.5 prévoit la délivrance d'un mandat si l'entrée sans mandat prévue à l'article 11.4 ne peut se faire.

Actuellement, le paragraphe 12 (2) de la Loi autorise les inspecteurs et les agents de la Société à pénétrer sans mandat dans un bâtiment ou un lieu s'ils se rendent compte qu'un animal s'y trouve dans un état de détresse pressante. Cette disposition est modifiée pour autoriser l'entrée si un inspecteur ou un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un animal s'y trouve dans un état de détresse pressante.

Actuellement, la Société peut, en vertu du paragraphe 14 (1) de la Loi, retirer un animal à son propriétaire ou gardien afin de le nourrir, de le soigner ou de le traiter pour le soustraire à son état de détresse. Le nouveau paragraphe 14 (1.1) permet à un juge de paix ou à un juge provincial d'ordonner que l'animal demeure sous les soins de la Société si son propriétaire ou gardien a été accusé d'une infraction relative à un animal et s'il existe des motifs raisonnables de croire que du mal pourrait lui être fait s'il était restitué à son propriétaire ou gardien. L'ordonnance peut être révoquée lorsque ces motifs n'existent plus.

L'actuel paragraphe 14 (2) de la Loi prévoit les circonstances dans lesquelles la Société peut mettre à mort un animal. L'alinéa b) de ce paragraphe exige qu'un vétérinaire informe par écrit que l'animal est malade ou blessé et qu'il ne peut guérir de façon à vivre sans souffrance. Cet alinéa est modifié de sorte que la déclaration écrite du vétérinaire doive dorénavant n'indiquer que la mise à mort de l'animal constitue la mesure à prendre la moins cruelle.

Aux termes du nouvel article 15.1, la Société ou une société affiliée est réputée être propriétaire, à tous égards, d'un animal abandonné si son propriétaire ou gardien ne peut être identifié dans le délai prescrit.

Tous les pouvoirs d'entrée prévus par la Loi s'appliquent à un bâtiment ou à un lieu; à l'article 1 de la Loi, «lieu» est défini pour inclure les véhicules ou les embarcations. Ces pouvoirs sont modifiés pour permettre aux inspecteurs et aux agents de la Société de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes. Le nouvel article 12.1 autorise les inspecteurs, les agents et les vétérinaires qui sont légalement présents dans un bâtiment ou un lieu à prendre des échantillons de substances et de carcasses et à effectuer des tests et des analyses sur ceux-ci; il autorise également les inspecteurs et les agents qui sont légalement présents dans un bâtiment ou un lieu à saisir toute chose qui leur est présentée ou qui est en évidence et dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle attestera d'une infraction ou qui doit être saisie pour empêcher la commission d'autres infractions.

L'article 1 de la Loi est également modifié pour préciser que le père, la mère ou le tuteur du propriétaire ou du gardien d'un animal qui est mineur est réputé le propriétaire ou le gardien de l'animal pour l'application de la Loi.

La Loi prévoit actuellement la délivrance de mandats par un juge de paix. Des modifications y sont apportées de sorte que tous les mandats puissent être également décernés et toutes les ordonnances rendues par un juge provincial.

Questions organisationnelles et administratives

Le nouvel article 6.1 de la Loi prévoit que la Société doit nommer un employé inspecteur en chef de la Société. L'article 11 de la Loi est modifié pour préciser que la mention des inspecteurs et des agents dans la Loi vaut mention des inspecteurs et des agents de sociétés affiliées à la Société. Le nouveau paragraphe 11 (4) exige que les inspecteurs et les agents produisent, sur demande, une preuve de leur nomination.

L'actuel article 10 de la Loi interdit à une société, une association ou un groupement de particuliers de prétendre fonctionner à titre de société pour la promotion du bien-être des animaux ou la prévention des actes de cruauté à leur égard à moins d'être une

This is repealed and replaced with a provision prohibiting any corporation or other entity that is not the Society or an affiliated society from holding itself out as having the authority of the Society or an affiliated society under the Act or to use the name “humane society”, “society for the prevention of cruelty to animals” or “spca”, or their equivalent in any language.

Under current section 17 of the Act, the Animal Care Review Board may order the Society to pay all or part of the cost of complying with a Society order or of providing food, care or treatment to an animal. This is amended so that the Board may order the Society to pay an owner’s or custodian’s costs of complying with a Society order and it may also order an owner or custodian to pay the Society’s costs of feeding, caring for and treating the owner’s or custodian’s animal. Section 17 is amended to provide that a Society order is not stayed by an appeal to the Board.

Currently, notices and orders under the Act are to be given personally or by registered mail. These are all amended to allow for service by fax, electronic mail or other prescribed methods.

New section 21 of the Act provides that, in the event of conflict between the Act or a regulation made under it and a municipal by-law, the provision that affords the greater protection to animals prevails.

personne morale affiliée à la Société. Cette disposition est abrogée et remplacée par une disposition qui interdit à toute personne morale ou autre entité qui n’est ni la Société ni une société affiliée de se présenter comme ayant les pouvoirs que la Loi confère à la Société ou à une société affiliée ou d’utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA», ou l’équivalent, notamment dans une autre langue.

Actuellement, la Commission d’étude des soins aux animaux peut ordonner, en vertu de l’article 17 de la Loi, que la Société prenne en charge tout ou partie des frais occasionnés par l’exécution d’un ordre de la Société ou reliés à la nourriture, aux soins ou au traitement donnés à un animal. Cette disposition est modifiée de sorte que la Commission puisse ordonner à la Société de payer au propriétaire ou au gardien d’un animal les frais occasionnés par l’exécution d’un tel ordre et peut également ordonner que le propriétaire ou le gardien paie à la Société les frais reliés à la nourriture, aux soins ou au traitement donnés à l’animal. L’article 17 est modifié pour prévoir qu’un ordre de la Société n’est pas suspendu par un appel interjeté devant la Commission.

Actuellement, les avis, les ordres et les ordonnances prévus par la présente loi doivent être signifiés à personne ou par courrier recommandé. Des modifications sont apportées pour permettre leur signification par télécopie, par courrier électronique ou par d’autres modes prescrits.

Le nouvel article 21 de la Loi prévoit qu’en cas d’incompatibilité entre la Loi ou un de ses règlements d’application et un règlement municipal, la disposition qui offre la plus grande protection aux animaux l’emporte.

**An Act to amend the
Ontario Society for the Prevention of
Cruelty to Animals Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la Société de protection
des animaux de l'Ontario**

Note: This Act amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Preamble

The people of Ontario and their government:

Believe that how we treat animals in Ontario helps define our humanity, morality and compassion as a society;

Recognize our responsibility to protect animals in Ontario;

Acknowledge the work of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals and its commitment and dedication to animal protection;

Appreciate that an effective and progressive approach is required to continue to provide the best possible protection of animals in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

INTERPRETATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“Board” means the Animal Care Review Board; (“Commission”)

“distress” means the state of being in need of proper care, water, food or shelter or being injured, sick or in pain or suffering or being abused or subject to undue or unnecessary hardship, privation or neglect; (“détresse”)

“place” includes a vehicle or vessel; (“lieu”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“veterinarian” means a person licensed as a veterinarian by the College of Veterinarians of Ontario; (“vétérinaire”)

Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient que la façon dont nous traitons les animaux en Ontario contribue à définir notre humanité, moralité et compassion en tant que société;

reconnaissent la responsabilité que nous avons de protéger les animaux en Ontario;

reconnaissent le travail de la Société de protection des animaux de l'Ontario ainsi que son engagement et son dévouement à l'égard de la protection des animaux;

sont conscients de la nécessité d'adopter une approche efficace et progressiste pour continuer d'offrir la meilleure protection possible aux animaux en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

INTERPRÉTATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d'étude des soins aux animaux. («Board»)

«détresse» S'entend du fait d'avoir besoin de soins convenables, d'eau, de nourriture ou d'un abri, d'être blessé ou malade, de souffrir, d'être maltraité, d'être la victime de souffrances, de privations ou de négligence excessives ou inutiles. («distress»)

«établissement vétérinaire» S'entend au sens de la *Loi sur les vétérinaires*. («veterinary facility»)

«lieu» S'entend en outre d'un véhicule ou d'une embarcation. («place»)

“veterinary facility” has the same meaning as in the *Veterinarians Act*. (“établissement vétérinaire”)

Minor owner, custodian

(2) Where the owner or custodian of an animal is a minor, the owner or custodian for the purposes of this Act is deemed to be the minor’s parents or guardians.

2. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS

3. The English version of section 4 of the Act is amended by striking out “as the by-laws of the Society prescribe” at the end and substituting “as are provided in the by-laws of the Society”.

4. Section 5 of the Act is amended by striking out “as the by-laws of the Society prescribe” at the end and substituting “as are provided in the by-laws of the Society”.

5. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers

6. The Society shall have such officers with such powers and duties as are provided in the by-laws of the Society.

Chief Inspector

6.1 (1) The Society shall appoint an employee of the Society as the Chief Inspector.

Powers, duties

(2) In addition to the powers and duties of an inspector or an agent of the Society, the Chief Inspector shall have the powers and duties that may be prescribed by regulation, including the power to establish qualifications, requirements and standards for inspectors and agents of the Society, to appoint inspectors and agents of the Society and to revoke their appointments and generally to oversee the inspectors and agents of the Society in the performance of their duties.

Same

(3) The Chief Inspector of the Society may have additional powers and duties as are provided in the by-laws of the Society.

6. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibitions re holding out as Society, affiliated society

10. No corporation or other entity, other than the Society or an affiliated society, shall,

- (a) hold itself out as being the Society or an affiliated society having authority under this Act; or

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«vétérinaire» Personne titulaire d’un permis de vétérinaire délivré par l’Ordre des vétérinaires de l’Ontario. («veterinarian»)

Propriétaire ou gardien mineur

(2) Si le propriétaire ou le gardien d’un animal est mineur, le propriétaire ou le gardien pour l’application de la présente loi est réputé être le père, la mère ou le tuteur du mineur.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 2 :

SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX DE L’ONTARIO

3. La version anglaise de l’article 4 de la Loi est modifiée par substitution de «as are provided in the by-laws of the Society» à «as the by-laws of the Society prescribe» à la fin de l’article.

4. L’article 5 de la Loi est modifié par substitution de «prévus dans les règlements administratifs» à «prévus aux règlements administratifs».

5. L’article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants

6. La Société a les dirigeants prévus dans ses règlements administratifs, lesquels sont dotés des pouvoirs et fonctions qui y sont également prévus.

Inspecteur en chef

6.1 (1) La Société nomme un de ses employés inspecteur en chef.

Pouvoirs et fonctions

(2) Outre les pouvoirs et fonctions d’un inspecteur ou d’un agent de la Société, l’inspecteur en chef est doté des pouvoirs et fonctions prescrits par règlement, y compris le pouvoir de fixer les qualités requises, les exigences et les normes applicables aux inspecteurs et aux agents de la Société, de nommer ceux-ci et de révoquer leur nomination et, d’une manière générale, de les encadrer dans l’exercice de leurs fonctions.

Idem

(3) L’inspecteur en chef de la Société peut être doté des autres pouvoirs et fonctions prévus dans les règlements administratifs de la Société.

6. L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de se faire passer pour la Société ou une société affiliée

10. Nulle personne morale ou autre entité, à l’exclusion de la Société ou d’une société affiliée, ne doit :

- a) ni se faire passer pour la Société ou une société affiliée habilitée sous le régime de la présente loi;

- (b) use the name “humane society”, “society for the prevention of cruelty to animals” or “spca” or the equivalent of any of those names in any other language, alone or in combination with any other word, name, initial or description.

7. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspectors and agents

Powers of police officer

(1) For the purposes of the enforcement of this Act or any other law in force in Ontario pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals, every inspector and agent of the Society has and may exercise any of the powers of a police officer.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspectors and agents of affiliates

(2) Every inspector and agent of an affiliated society who has been appointed by the Society or by the Chief Inspector of the Society may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector or an agent of the Society under this Act and every reference in this Act to an inspector or an agent of the Society is deemed to include a reference to an inspector or agent of an affiliated society who has been appointed by the Society or by the Chief Inspector of the Society.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Identification

(4) An inspector or an agent of the Society who is exercising any power or performing any duty under this Act shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Interfering with inspectors, agents

(5) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector or an agent of the Society in the performance of his or her duties under this Act.

8. The Act is amended by adding the following sections:

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS RE CARE OF AND HARM TO ANIMALS

Standards of care for animals

11.1 (1) Every person who owns or has custody or care of an animal shall comply with the prescribed standards of care with respect to every animal that the person owns or has custody or care of.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,

- b) ni utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA», ou l'équivalent, notamment dans une autre langue, seule ou en combinaison avec un autre mot ou une autre désignation, initiale ou description.

7. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs et agents

Pouvoirs d'un agent de police

(1) Tout inspecteur ou agent de la Société possède et peut exercer tous les pouvoirs d'un agent de police aux fins de l'exécution de la présente loi ou de tout autre texte de loi en vigueur en Ontario ayant trait au bien-être des animaux ou à la prévention des actes de cruauté à leur égard.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs et agents des sociétés affiliées

(2) L'inspecteur ou l'agent d'une société affiliée, qu'a nommé la Société ou l'inspecteur en chef de celle-ci, peut exercer tous les pouvoirs et fonctions conférés à un inspecteur ou à un agent de la Société par la présente loi et toute mention, dans la présente loi, d'un inspecteur ou d'un agent de la Société vaut mention d'un inspecteur ou agent ainsi nommé.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Identification

(4) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi produit, sur demande, une preuve de sa nomination.

Entrave aux inspecteurs ou agents

(5) Nulle personne ne doit gêner ou entraver l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS RELATIVES AUX ANIMAUX

Normes de soins relatives aux animaux

11.1 (1) Toute personne qui est propriétaire d'un animal ou qui en a la garde ou les soins se conforme aux normes de soins prescrites à l'égard de chaque animal dont elle est propriétaire ou dont elle a la garde ou les soins.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

- (a) a veterinarian providing veterinary care, or boarding an animal as part of its care, in accordance with the standards of practice established under the *Veterinarians Act*;
- (b) a person acting under the supervision of a veterinarian described in clause (a); or
- (c) a person acting under the orders of a veterinarian described in clause (a), but only in respect of what the person does or does not do in following those orders.

Prohibitions re distress, harm to an animal

Causing distress

11.2 (1) No person shall cause an animal to be in distress.

Permitting distress

(2) No owner or custodian of an animal shall permit the animal to be in distress.

Training, permitting animals to fight

(3) No person shall train an animal to fight with another animal or permit an animal that the person owns or has custody or care of to fight another animal.

Owning animal fighting equipment, structures

(4) No person shall own or have possession of equipment or structures that are used in animal fights or in training animals to fight.

Harming law enforcement animals

(5) No person shall harm or cause harm to a dog, horse or other animal that works with peace officers in the execution of their duties, whether or not the animal is working at the time of the harm.

Exception

- (6) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of,
 - (a) native wildlife and fish in the wild in prescribed circumstances or conditions;
 - (b) activities carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry; or
 - (c) a prescribed class of animals or animals living in prescribed circumstances or conditions, or prescribed activities.

Same

- (7) Subsections (1) and (2) do not apply to,
 - (a) a veterinarian providing veterinary care, or boarding an animal as part of its care, in accordance with

- a) au vétérinaire qui fournit des soins vétérinaires ou héberge un animal dans le cadre des soins qui lui sont dispensés, conformément aux normes d'exercice élaborées sous le régime de la *Loi sur les vétérinaires*;
- b) à la personne agissant sous la surveillance d'un vétérinaire visé à l'alinéa a);
- c) à la personne agissant sous les ordres d'un vétérinaire visé à l'alinéa a), mais seulement à l'égard de ce que la personne fait ou ne fait pas lorsqu'elle suit ces ordres.

Interdictions : détresse, mal causé à un animal

Fait de causer de la détresse

11.2 (1) Nulle personne ne doit faire en sorte qu'un animal soit en détresse.

Fait de permettre un état de détresse

(2) Nul propriétaire ou gardien d'un animal ne doit permettre que l'animal soit en détresse.

Dressage d'animaux pour le combat ou fait de permettre de tels combats

(3) Nulle personne ne doit dresser un animal pour le combat avec un autre animal ou permettre qu'un animal dont elle est propriétaire ou a la garde ou les soins combatte un autre animal.

Propriété d'équipement ou de structures pour le combat d'animaux

(4) Nulle personne ne doit être propriétaire ou en possession d'équipement ou de structures qui sont utilisés dans les combats d'animaux ou pour dresser des animaux pour le combat.

Mal fait ou causé aux animaux d'assistance policière

(5) Nulle personne ne doit faire ou causer du mal à un chien, à un cheval ou à un autre animal qui travaille avec des agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions, que l'animal travaille ou non au moment où du mal lui est fait ou causé.

Exception

- (6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas, à l'égard :
 - a) des animaux et poissons sauvages indigènes dans les circonstances ou conditions prescrites;
 - b) des activités exercées conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage;
 - c) d'une catégorie prescrite d'animaux ou des animaux vivant dans des circonstances ou conditions prescrites ou des activités prescrites.

Idem

- (7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas :
 - a) au vétérinaire qui fournit des soins vétérinaires ou héberge un animal dans le cadre des soins qui lui

the standards of practice established under the *Veterinarians Act*;

- (b) a person acting under the supervision of a veterinarian described in clause (a); or
- (c) a person acting under the orders of a veterinarian described in clause (a), but only in respect of what the person does or does not do in following those orders.

Veterinarians' obligation to report

11.3 Every veterinarian who has reasonable grounds to believe that an animal has been or is being abused or neglected shall report his or her belief to an inspector or an agent of the Society.

PROTECTION OF ANIMALS BY SOCIETY

Inspection – places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale

11.4 (1) An inspector or an agent of the Society may, without a warrant, enter and inspect any building or place used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, in order to determine whether the standards of care prescribed for the purpose of section 11.1 are being complied with.

Dwellings

(2) The power to enter and inspect a building or place under this section shall not be exercised to enter and inspect a building or place used as a dwelling except with the consent of the occupier.

Veterinary facilities

(3) The power to enter and inspect a building or place under this section shall not be exercised to enter and inspect a building or place that is a veterinary facility.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a building or place under this section may be exercised only between the hours of 9 a.m. and 5 p.m., or at any other time when the building or place is open to the public.

Powers on inspection

(5) An inspector or an agent of the Society conducting an inspection under this section may,

- (a) demand the production for inspection of a record or thing that is relevant to the inspection; and
- (b) examine a record or thing that is relevant to the inspection.

Warrant – places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale

11.5 (1) A justice of the peace or provincial judge may issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter a

sont dispensés, conformément aux normes d'exercice élaborées sous le régime de la *Loi sur les vétérinaires*;

- b) à la personne agissant sous la surveillance d'un vétérinaire visé à l'alinéa a);
- c) à la personne agissant sous les ordres d'un vétérinaire visé à l'alinéa a), mais seulement à l'égard de ce que la personne fait ou ne fait pas lorsqu'elle suit ces ordres.

Obligation du vétérinaire de faire rapport

11.3 Le vétérinaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un animal a été ou est maltraité ou négligé fait rapport de son opinion à un inspecteur ou à un agent de la Société.

PROTECTION DES ANIMAUX PAR LA SOCIÉTÉ

Inspection : lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux

11.4 (1) L'inspecteur ou l'agent de la Société peut, sans mandat, pénétrer dans tout bâtiment ou lieu utilisé pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux et l'inspecter, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'il estime utiles, afin de déterminer si les normes de soins prescrites pour l'application de l'article 11.1 sont observées.

Logements

(2) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu utilisé comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Établissements vétérinaires

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu qui est un établissement vétérinaire.

Heures d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne peut être exercé qu'entre 9 h et 17 h ou à toute autre heure lorsque le bâtiment ou le lieu est ouvert au public.

Pouvoirs lors de l'inspection

(5) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'inspection, des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) examiner les documents ou choses qui se rapportent à l'inspection.

Mandat : lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux

11.5 (1) Un juge de paix ou un juge provincial peut décerner un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans

building or place specified in the warrant, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and to inspect the building or place and do anything authorized under section 11.4 if the justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that,

- (a) an inspector or an agent of the Society has been prevented from entering or inspecting the building or place under section 11.4; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that an inspector or an agent of the Society will be prevented from entering or inspecting the building or place under section 11.4.

When warrant to be executed

- (2) Every warrant issued under subsection (1) shall,
 - (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
 - (b) state when the warrant expires.

Extension of time

(3) A justice of the peace or provincial judge may extend the date on which a warrant issued under this section expires for no more than 30 days, upon application without notice by the inspector or agent named in the warrant.

Other terms and conditions

(4) A warrant issued under this section may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsections (1) to (3) as the justice of the peace or provincial judge considers advisable in the circumstances.

9. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Entry where animal is in distress

Warrant

12. (1) If a justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building or place an animal that is in distress, he or she may issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter the building or place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and inspect the building or place and all the animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in distress.

Telewarrant

(2) If an inspector or an agent of the Society believes that it would be impracticable to appear personally before a justice of the peace or provincial judge to apply for a warrant under subsection (1), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice of the peace or provincial judge may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

un bâtiment ou un lieu précisé dans le mandat, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et à y faire quoi que ce soit qui est autorisé par l'article 11.4 s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) un inspecteur ou un agent de la Société a été empêché de pénétrer dans le bâtiment ou le lieu ou de l'inspecter en vertu de l'article 11.4;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'un inspecteur ou un agent de la Société sera empêché de pénétrer dans le bâtiment ou le lieu ou de l'inspecter en vertu de l'article 11.4.

Période d'exécution du mandat

- (2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :
 - a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
 - b) d'autre part, porte une date d'expiration.

Prorogation

(3) Un juge de paix ou un juge provincial peut proroger la date d'expiration du mandat décerné en vertu du présent article d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur ou l'agent nommé sur le mandat.

Autres conditions

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article peut être assorti des conditions, outre celles prévues aux paragraphes (1) à (3), que le juge de paix ou le juge provincial estime souhaitables dans les circonstances.

9. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée dans un endroit où se trouve un animal en détresse

Mandat

12. (1) Si un juge de paix ou un juge provincial est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un animal en détresse se trouve dans tout bâtiment ou lieu, il peut décerner un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans ce bâtiment ou ce lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux en détresse.

Télémandat

(2) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix ou un juge provincial pour y demander le mandat visé au paragraphe (1) peut, conformément aux règlements, demander le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge de paix ou le juge provincial peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

When warrant to be executed

(3) Every warrant issued under subsection (1) or (2) shall,

(a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and

(b) state when the warrant expires.

Extension of time

(4) A justice of the peace or provincial judge may extend the date on which a warrant issued under this section expires for no more than 30 days, upon application without notice by the inspector or agent named in the warrant.

Other terms and conditions

(5) A warrant issued under subsection (1) or (2) may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsections (1) to (4) as the justice of the peace or provincial judge considers advisable in the circumstances.

Immediate distress – entry without warrant

(6) If an inspector or an agent of the Society has reasonable grounds to believe that there is an animal that is in immediate distress in any building or place, other than a dwelling, he or she may enter the building or place without a warrant, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, and inspect the building or place and all the animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in immediate distress.

Veterinary facilities

(7) The power to enter and inspect a building or place under subsection (6) shall not be exercised to enter and inspect a building or place that is a veterinary facility.

Definition – immediate distress

(8) For the purpose of subsection (6),

“immediate distress” means distress that requires immediate intervention in order to alleviate suffering or to preserve life.

Authorized activities**Inspect animals, take samples, etc.**

12.1 (1) An inspector or an agent of the Society or a veterinarian, who is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act, may examine any animal there and, upon giving a receipt for it, take a sample of any substance there or take a carcass or sample from a carcass there, for the purposes set out in the provision under which the inspector’s, agent’s or veterinarian’s presence is authorized or the warrant is issued.

Same

(2) An inspector, agent or veterinarian who takes a sample or carcass under subsection (1) may conduct tests and analyses of the sample or carcass for the purposes described in subsection (1) and, upon conclusion of the

Période d’exécution du mandat

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (2) :

a) d’une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n’importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;

b) d’autre part, porte une date d’expiration.

Prorogation

(4) Un juge de paix ou un juge provincial peut proroger la date d’expiration du mandat décerné en vertu du présent article d’au plus 30 jours, sur demande sans préavis présentée par l’inspecteur ou l’agent nommé sur le mandat.

Autres conditions

(5) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut être assorti des conditions, outre celles prévues aux paragraphes (1) à (4), que le juge de paix ou le juge provincial estime souhaitables dans les circonstances.

État de détresse pressante : entrée sans mandat

(6) L’inspecteur ou l’agent de la Société qui a des motifs raisonnables de croire qu’un animal se trouve dans un état de détresse pressante dans tout bâtiment ou lieu, à l’exclusion d’un logement, peut y pénétrer sans mandat, seul ou accompagné d’un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu’il estime utiles, et l’inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s’il s’y trouve des animaux dans un état de détresse pressante.

Établissements vétérinaires

(7) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l’inspecter en vertu du paragraphe (6), ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu qui est un établissement vétérinaire.

Définition : état de détresse pressante

(8) La définition qui suit s’applique au paragraphe (6).

«état de détresse pressante» Détresse qui exige une intervention immédiate afin de soulager une souffrance aiguë ou de préserver une vie.

Activités autorisées**Examen des animaux, prise d’échantillons et autres activités**

12.1 (1) Un inspecteur ou un agent de la Société ou un vétérinaire, qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d’un mandat décerné en vertu de la présente loi, peut examiner tout animal qui s’y trouve et, sur remise d’un récépissé, prendre un échantillon de toute substance qui s’y trouve ou prendre une carcasse ou un échantillon d’une carcasse qui s’y trouve, aux fins prévues à la disposition autorisant sa présence ou la délivrance du mandat.

Idem

(2) L’inspecteur, l’agent ou le vétérinaire qui prend un échantillon ou une carcasse en vertu du paragraphe (1) peut effectuer des tests et des analyses portant sur l’échantillon ou la carcasse aux fins visées au paragraphe

tests and analyses, shall dispose of the sample or carcass.

Supply necessities to animals

(3) If an inspector or an agent of the Society is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act and finds an animal in distress, he or she may, in addition to any other action he or she is authorized to take under this Act, supply the animal with food, care or treatment.

Seizure of things in plain view

(4) An inspector or an agent of the Society who is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act may, upon giving a receipt for it, seize any thing that is produced to the inspector or agent or that is in plain view if the inspector or agent has reasonable grounds to believe,

- (a) that the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (b) that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

Report to justice, judge

- (5) An inspector or an agent of the Society shall,
 - (a) report the taking of a sample or a carcass under subsection (1) to a justice of the peace or provincial judge; and
 - (b) bring any thing seized under subsection (4) before a justice of the peace or provincial judge or, if that is not reasonably possible, report the seizure to a justice of the peace or provincial judge.

Order to detain, return, dispose of thing

(6) Where any thing is seized and brought before a justice of the peace or provincial judge under subsection (5), the justice of the peace or provincial judge shall by order,

- (a) detain it or direct it to be detained in the care of a person named in the order;
- (b) direct it to be returned; or
- (c) direct it to be disposed of, in accordance with the terms set out in the order.

Same

(7) In an order made under clause (6) (a) or (b), the justice of the peace or provincial judge may,

- (a) authorize the examination, testing, inspection or reproduction of the thing seized, on the conditions that are reasonably necessary and are directed in the order; and

(1) et, lorsque les tests et les analyses sont terminés, se défaire de l'échantillon ou de la carcasse.

Soins indispensables dispensés aux animaux

(3) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d'un mandat décerné en vertu de la présente loi, et y trouve un animal en détresse, peut, outre prendre toute autre mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi, nourrir, soigner ou traiter l'animal.

Saisie de choses en évidence

(4) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d'un mandat décerné en vertu de la présente loi peut, sur remise d'un récépissé, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) soit que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

Rapport fait à un juge de paix ou à un juge provincial

- (5) L'inspecteur ou l'agent de la Société :
 - a) d'une part, fait rapport de la prise d'un échantillon ou d'une carcasse en vertu du paragraphe (1) à un juge de paix ou à un juge provincial;
 - b) d'autre part, remet toute chose saisie en vertu du paragraphe (4) à un juge de paix ou à un juge provincial ou, si cela n'est pas raisonnablement possible, fait rapport de la saisie à un juge de paix ou à un juge provincial.

Ordonnance de rétention, de restitution ou de disposition de la chose saisie

(6) Lorsqu'une chose est saisie et remise à un juge de paix ou à un juge provincial en application du paragraphe (5), celui-ci, par ordonnance :

- a) soit retient cette chose ou ordonne qu'elle soit placée sous la garde de la personne nommée dans l'ordonnance;
- b) soit ordonne sa restitution;
- c) soit ordonne qu'il en soit disposé conformément aux conditions énoncées dans l'ordonnance.

Idem

(7) Dans une ordonnance rendue en application de l'alinéa (6) a) ou b), le juge de paix ou le juge provincial peut :

- a) d'une part, autoriser l'examen, l'analyse, l'inspection ou la reproduction de la chose saisie, aux conditions raisonnablement nécessaires et indiquées dans l'ordonnance;

- (b) make any other provision that, in his or her opinion, is necessary for the preservation of the thing.

Application of *Provincial Offences Act*

(8) Subsections 159 (2) to (5) and section 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by an inspector or an agent of the Society under subsection (4).

10. (1) Subsection 13 (3) of the Act is repealed.

(2) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out “under subsection (3)” and substituting “under subsection (1)”.

(3) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Authority to determine compliance with order

(6) If an order made under subsection (1) remains in force, an inspector or an agent of the Society may enter without a warrant any building or place where the animal that is the subject of the order is located, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, and inspect the animal and the building or place for the purpose of determining whether the order has been complied with.

Revocation of order

(7) If, in the opinion of an inspector or an agent of the Society, the order made under subsection (1) has been complied with, he or she shall revoke the order and shall serve notice of the revocation in writing forthwith on the owner or custodian of the animal that is the subject of the order.

11. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Order for Society to keep animal

(1.1) A justice of the peace or provincial judge may make an order authorizing the Society to keep in its care an animal that was removed under subsection (1) if,

- (a) the owner or custodian of the animal has been charged, in connection with the same fact situation that gave rise to the removal of the animal under subsection (1), with an offence under this Act or any other law in force in Ontario pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals; and
- (b) the justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian.

Order to return animal

(1.2) The Society or the owner or custodian may apply to a justice of the peace or provincial judge to order the return of an animal that is the subject of an order made under subsection (1.1) and, if satisfied that there are no longer reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian, the jus-

- b) d'autre part, prendre toute autre disposition qu'il estime nécessaire à la conservation de la chose.

Application de la *Loi sur les infractions provinciales*

(8) Les paragraphes 159 (2) à (5) et l'article 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une chose saisie par un inspecteur ou un agent de la Société en vertu du paragraphe (4).

10. (1) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1)» à «en vertu du paragraphe (3)».

(3) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de s'assurer de l'observation de l'ordre

(6) Tant que l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur, un inspecteur ou un agent de la Société peut pénétrer sans mandat dans un bâtiment ou un lieu où se trouve l'animal qui fait l'objet de l'ordre, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'il estime utiles, et procéder à l'examen de l'animal et faire l'inspection de ce bâtiment ou de ce lieu pour s'assurer de l'observation de cet ordre.

Révocation de l'ordre

(7) S'il est d'avis que l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) a été observé, un inspecteur ou un agent de la Société le révoque et signifie sans délai un avis écrit de la révocation au propriétaire ou au gardien de l'animal qui fait l'objet de l'ordre.

11. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance autorisant la Société à garder un animal

(1.1) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance autorisant un animal retiré en vertu du paragraphe (1) à demeurer sous les soins de la Société si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le propriétaire ou le gardien de l'animal a été accusé, relativement aux mêmes faits qui ont entraîné le retrait de l'animal en vertu du paragraphe (1), d'une infraction à la présente loi ou à tout autre texte de loi en vigueur en Ontario en ce qui concerne le bien-être des animaux ou la prévention des actes de cruauté à leur égard;
- b) le juge de paix ou le juge provincial est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que du mal pourrait être fait à l'animal s'il était restitué à son propriétaire ou gardien.

Ordonnance exigeant la restitution d'un animal

(1.2) La Société ou le propriétaire ou le gardien de l'animal qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.1) peut, par voie de requête, demander à un juge de paix ou à un juge provincial d'ordonner la restitution de l'animal. Le juge de paix ou le juge provincial qui est convaincu qu'il n'existe plus de motifs raisonnables

tice of the peace or provincial judge may order the return of the animal to its owner or custodian, subject to any conditions that the justice of the peace or provincial judge considers appropriate.

(2) Clause 14 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if a veterinarian has examined the animal and has advised the inspector or agent in writing that, in his or her opinion, it is the most humane course of action.

(3) Subsection 14 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) An inspector or an agent of the Society who has removed or destroyed an animal under subsection (1) or (2) shall forthwith serve written notice of his or her action on the owner or custodian of the animal, if known.

12. Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of owner for expenses

(1) If an inspector or an agent of the Society has provided an animal with food, care or treatment, the Society may serve on the owner or custodian of the animal a statement of account respecting the food, care or treatment and the owner or custodian is, subject to an order made under subsection 17 (6), liable for the amount specified in the statement of account.

13. Section 15.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Society, affiliated society deemed to be owner of abandoned animal

15.1 If the Society or an affiliated society takes custody of an animal and no person is identified as the animal's owner or custodian within a prescribed period of time, the Society or affiliated society, as the case may be, is deemed to be the owner of the animal for all purposes.

14. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 16:

ANIMAL CARE REVIEW BOARD

15. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

No appeal if there is order for Society to keep animal

(1.2) Subsection (1) does not apply if an order in respect of the animal under subsection 14 (1.1) is in force.

(2) Clause 17 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) notify the Society and the owner or custodian who issued the notice of the time, date and place fixed under clause (a).

(3) The French version of clause 17 (6) (b) of the Act is amended by striking out "donner un ordre" and substituting "rendre une ordonnance".

bles de croire que du mal pourrait être fait à l'animal s'il était restitué à son propriétaire ou gardien peut ordonner la restitution de celui-ci à son propriétaire ou gardien, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

(2) L'alinéa 14 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un vétérinaire, ayant examiné l'animal, a informé par écrit l'inspecteur ou l'agent qu'à son avis, la mise à mort constitue la mesure à prendre la moins cruelle.

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui a retiré ou mis à mort un animal en vertu du paragraphe (1) ou (2) signifie sans délai un avis écrit de la mesure qu'il a prise au propriétaire ou au gardien de l'animal, s'il est connu.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge du propriétaire

(1) Si l'un de ses inspecteurs ou agents de la Société a nourri un animal, l'a soigné ou traité, la Société peut signifier au propriétaire ou au gardien de cet animal un relevé des frais relatifs à la nourriture, aux soins ou au traitement, et le propriétaire ou le gardien est tenu de payer le montant indiqué dans le relevé des frais, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17 (6).

13. L'article 15.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société ou société affiliée réputée propriétaire d'un animal abandonné

15.1 Si la Société ou une société affiliée assume la garde d'un animal et que personne n'est identifié en tant que propriétaire ou gardien de l'animal dans un délai prescrit, la Société ou la société affiliée, selon le cas, est réputée être propriétaire de l'animal à tous égards.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 16 :

COMMISSION D'ÉTUDE DES SOINS AUX ANIMAUX

15. (1) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application du par. (1)

(1.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une ordonnance relative à l'animal rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1) est en vigueur.

(2) L'alinéa 17 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) notifie à la Société et au propriétaire ou au gardien qui a remis l'avis l'heure, la date et le lieu fixés en application de l'alinéa a).

(3) La version française de l'alinéa 17 (6) b) de la Loi est modifiée par substitution de «rendre une ordonnance» à «donner un ordre».

(4) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) order that the whole or any part of the cost to the owner or custodian of an animal of complying with an order made under subsection 13 (1) be paid by the Society to the owner or custodian; or
- (d) order that the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care or treatment to an animal pursuant to its removal under subsection 14 (1) or an order to keep the animal under subsection 14 (1.1) be paid by the owner or custodian of the animal to the Society.

(5) Subsection 17 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of decision

(7) Notice of the decision of the Board made under subsection (6), together with reasons in writing for its decision, shall be served forthwith on the Society and the owner or custodian of the animal.

(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Society order not stayed

(8) An appeal to the Board in respect of an order made under subsection 13 (1) does not stay the operation of the order.

16. The Act is amended by adding the following section:

OFFENCES

Offences

18.1 (1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes subsection 11 (5);
- (b) contravenes or fails to comply with section 11.1;
- (c) contravenes subsection 11.2 (1), (2), (3), (4) or (5);
- (d) contravenes subsection 13 (5); or
- (e) contravenes or fails to comply with an order of the Board.

Penalty – individuals

(2) Every individual who commits an offence under clause (1) (a), (d) or (e) is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both.

Same

(3) Every individual who commits an offence under clause (1) (b) or (c) is liable on conviction to a fine of not more than \$60,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(4) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l’alinéa c) :

- c) ordonner que la Société paie au propriétaire ou au gardien d’un animal tout ou partie des frais que lui a occasionnés l’exécution d’un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1);
- d) ordonner que le propriétaire ou le gardien d’un animal paie à la Société tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à l’animal à la suite de son retrait en vertu du paragraphe 14 (1) ou d’une ordonnance, rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1), l’autorisant à garder l’animal.

(5) Le paragraphe 17 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de décision

(7) L’avis de la décision rendue par la Commission en application du paragraphe (6) et accompagné des motifs écrits est signifié sans délai à la Société et au propriétaire ou au gardien de l’animal.

(6) L’article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-suspension de l’ordre de la Société

(8) L’appel interjeté devant la Commission à l’égard d’un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1) n’a pas pour effet de suspendre l’application de l’ordre.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

INFRACTIONS

Infractions

18.1 (1) Est coupable d’une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 11 (5);
- b) contrevient à l’article 11.1 ou ne s’y conforme pas;
- c) contrevient au paragraphe 11.2 (1), (2), (3), (4) ou (5);
- d) contrevient au paragraphe 13 (5);
- e) contrevient à une ordonnance de la Commission ou ne s’y conforme pas.

Peine : particuliers

(2) Tout particulier qui commet une infraction prévue à l’alinéa (1) a), d) ou e) est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 1 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus 30 jours, ou d’une seule de ces peines.

Idem

(3) Tout particulier qui commet une infraction prévue à l’alinéa (1) b) ou c) est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 60 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus deux ans, ou d’une seule de ces peines.

Penalty – corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) is liable on conviction to the same fine to which an individual is liable for the offence.

Penalty – directors, officers

(5) Every director or officer of a corporation who authorized, permitted or participated in the corporation's commission of an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and on conviction is liable to the same penalty to which an individual is liable for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Prohibition order

(6) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting the convicted person and, if the convicted person is a corporation, the directors and officers of the corporation described in subsection (5), from owning, having custody or care of, or living with any animal, or any kind of animal specified in the order, for any period of time specified in the order, including, in the case of an individual, for the remainder of the person's life and, in the case of a corporation, forever.

Restitution order

(7) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order that the convicted person pay the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care or treatment to an animal that was the victim of the offence of which the convicted person was convicted.

17. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 19:

MISCELLANEOUS MATTERS

18. The Act is amended by adding the following sections:

Service of orders, notices, etc.

20. Any order, notice or statement of account required or authorized to be served under this Act shall be served personally or by registered mail, fax, electronic mail or other prescribed method in accordance with the regulations.

Conflict with municipal by-laws

21. In the event of a conflict between a provision of this Act or of a regulation made under this Act and of a municipal by-law pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals, the provision that affords the greater protection to animals shall prevail.

Peine : personnes morales

(4) Toute personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende dont est passible un particulier pour l'infraction.

Peine : administrateurs et dirigeants

(5) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a autorisé ou permis la commission par la personne morale d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou qui y a participé est également coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même peine dont est passible un particulier pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Ordonnance d'interdiction

(6) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable et, si celle-ci est une personne morale, à ses administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (5), d'être propriétaire d'un animal ou d'un type d'animaux précisé dans l'ordonnance, d'en avoir la garde ou les soins ou de vivre avec un tel animal ou type d'animaux pendant une période précisée dans l'ordonnance, y compris pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale.

Ordonnance de dédommagement

(7) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre une ordonnance enjoignant à la personne déclarée coupable de payer tout ou partie des frais qu'a occasionnés à la Société le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à un animal qui a été la victime de l'infraction dont cette personne a été déclarée coupable.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 19 :

DIVERS

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Signification des ordres, ordonnances et avis

20. Tout ordre, toute ordonnance, tout avis ou tout relevé de frais dont la présente loi exige ou autorise la signification est signifié à personne ou par courrier recommandé, par télécopie, par courrier électronique ou par un autre mode prescrit conformément aux règlements.

Incompatibilité avec les règlements municipaux

21. En cas d'incompatibilité entre toute disposition de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application et d'un règlement municipal portant sur le bien-être des animaux et la prévention des actes de cruauté à leur égard, la disposition qui offre la plus grande protection aux animaux l'emporte.

REGULATIONS

Regulations

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “native wildlife and fish in the wild” and prescribing conditions and circumstances for the purpose of clause 11.2 (6) (a);
- (b) prescribing activities that constitute activities carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry for the purpose of clause 11.2 (6) (b);
- (c) prescribing classes of animals, circumstances and conditions or activities for the purposes of clause 11.2 (6) (c);
- (d) exempting any person or class of persons from any provision of this Act or of a regulation made under this Act, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Same

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

- (a) prescribing and governing the powers and duties of the Chief Inspector of the Society, including the power to establish qualifications, requirements and standards for inspectors and agents of the Society, to appoint inspectors and agents of the Society and to revoke their appointments and generally to oversee the inspectors and agents of the Society in the performance of their duties;
- (b) prescribing standards of care for the purposes of section 11.1;
- (c) governing the report required under section 11.3, including its contents and the manner of making the report;
- (d) prescribing forms for the information on oath required by subsection 11.5 (1), 12 (1) or 14 (1.1), for a warrant issued under subsection 11.5 (1) or 12 (1) and for an order issued under subsection 14 (1.1) or (1.2);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 12 (2), prescribing the form required to apply for a warrant under that subsection and the form for the warrant issued under that subsection, prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) prescribing a period of time for the purpose of section 15.1;

RÈGLEMENTS

Règlements

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir « animaux et poissons sauvages indigènes » et prescrire des conditions et des circonstances pour l'application de l'alinéa 11.2 (6) a);
- b) prescrire les activités qui constituent des activités exercées conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage pour l'application de l'alinéa 11.2 (6) b);
- c) prescrire des catégories d'animaux, des circonstances et des conditions ou des activités pour l'application de l'alinéa 11.2 (6) c);
- d) exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci et prescrire les circonstances dans lesquelles cette exemption s'applique et les conditions dont elle est assortie.

Idem

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire et régir les pouvoirs et fonctions de l'inspecteur en chef de la Société, y compris le pouvoir de fixer les qualités requises, les exigences et les normes applicables aux inspecteurs et aux agents de la Société, de nommer ceux-ci et de révoquer leur nomination et, d'une manière générale, de les encadrer dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) prescrire des normes de soins pour l'application de l'article 11.1;
- c) régir le rapport exigé à l'article 11.3, y compris son contenu et les modalités de sa présentation;
- d) prescrire les formules selon lesquelles doivent être rédigés la dénonciation faite sous serment exigée par le paragraphe 11.5 (1), 12 (1) ou 14 (1.1), le mandat décerné en vertu du paragraphe 11.5 (1) ou 12 (1) et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1) ou (1.2);
- e) régir les demandes et la délivrance de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication pour l'application du paragraphe 12 (2), prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la demande de mandat exigée en vertu de ce même paragraphe et celle selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu de ce même paragraphe, et prescrire les règles d'exécution de ces mandats et les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) prescrire un délai pour l'application de l'article 15.1;

- (g) governing the service of orders, notices and statements of account for the purposes of section 20.

Commencement

19. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

20. The short title of this Act is the *Provincial Animal Welfare Act, 2008*.

- g) régir la signification des ordres, des ordonnances, des avis et des relevés de frais pour l'application de l'article 20.

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi ontarienne de 2008 sur le bien-être des animaux*.

CAZON

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 50



**An Act to amend the
Ontario Society for the Prevention of
Cruelty to Animals Act**

The Hon. R. Bartolucci
Minister of Community Safety and
Correctional Services

Government Bill

1st Reading April 3, 2008
2nd Reading May 27, 2008
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice Policy and as reported to the
Legislative Assembly September 22, 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 50

**Loi modifiant la
Loi sur la Société de protection
des animaux de l'Ontario**

L'honorable R. Bartolucci
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 avril 2008
2^e lecture 27 mai 2008
3^e lecture

Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 22 septembre 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* in the following respects:

Prohibited Behaviours and Offences

Section 15.1 of the current Act makes it an offence for persons who are in the business of breeding or selling cats or dogs to fail to comply with standards of care set out in that section. This section is repealed. Under new section 11.1, it is now an offence for any person who owns or has custody or care of any animal to fail to comply with standards of care that are prescribed by regulation. The standards do not apply to reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry or to classes of animals or activities prescribed by regulation. Veterinarians, and persons acting under their supervision or orders, who are providing veterinary care in accordance with the standards prescribed under the *Veterinarians Act* are exempted from compliance with the standards.

New prohibited behaviours and offences are added as follows:

In new section 11.2: no person shall cause an animal to be in distress; no owner or custodian of an animal shall permit the animal to be in distress; no person shall train or permit an animal to fight other animals or own or have possession of structures or equipment used in animal fights or in training animals to fight; no person shall harm or cause harm to a law enforcement animal. The offences of causing or permitting distress to an animal do not apply in respect of native activities permitted under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* in relation to wildlife and fish in the wild; or fish, to reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry or to other classes of animals or activities prescribed by regulation. The offences of causing or permitting an animal to be in distress do not apply to veterinarians, and persons acting under their supervision or orders, who are providing veterinary care in accordance with the standards prescribed under the *Veterinarians Act*.

New subsection 11 (5) makes it an offence to hinder, obstruct or interfere with an inspector or agent of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals (the “Society”).

Penalties for the offences are a maximum of a \$1,000 fine and 30 days in jail (for not complying with an order of the Society or of the Board or, for obstructing an inspector or agent of the Society or for knowingly making a false report to the Society in respect of an animal in distress) and a maximum of a \$60,000 fine and two years in jail (for the offences directly against an animal, under sections 11.1 and 11.2). The penalties may be imposed on individuals, corporations and directors and officers of corporations. In addition, a court may make an order

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* à l'égard de ce qui suit :

Comportements interdits et infractions

Actuellement, l'article 15.1 de la Loi érige en infraction le non-respect des normes de soins prévues à cet article par les personnes dont le commerce consiste à faire l'élevage de chats et de chiens ou à vendre de tels animaux. Cet article est abrogé. Dorénavant, toute personne qui est propriétaire ou a la garde ou les soins de tout animal et qui ne respecte pas les normes de soins prescrites par règlement commet une infraction au nouvel article 11.1. Les normes ne s'appliquent pas aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage ni à l'égard d'autres catégories d'animaux ou d'activités prescrites par règlement. Les vétérinaires, ainsi que les personnes agissant sous leur surveillance ou leurs ordres, qui fournissent des soins vétérinaires conformément aux normes prescrites en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* sont dispensés de respecter les normes.

Les nouveaux comportements interdits et les nouvelles infractions sont les suivants :

Selon le nouvel article 11.2 : nul ne doit faire en sorte qu'un animal soit en détresse; nul propriétaire ou gardien d'un animal ne doit permettre que l'animal soit en détresse; nul ne doit dresser un animal pour le combat avec d'autres animaux ou permettre de tels combats ni être propriétaire ou en possession de structures ou d'équipement utilisés dans les combats d'animaux ou pour le dressage d'animaux pour le combat; nul ne doit faire ou causer du mal à un animal d'assistance policière. Les infractions relatives au fait de causer de la détresse à un animal ou au fait de permettre qu'il soit en détresse ne s'appliquent pas à l'égard des activités permises sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* relativement aux animaux et poissons sauvages utilisés à l'effet de fournir aux citoyens, aux entreprises ou aux poissons des pratiques généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage ni à l'égard d'autres catégories d'animaux ou d'activités prescrites par règlement. Les dispositions portant sur ces infractions ne s'appliquent pas aux vétérinaires, non plus qu'aux personnes agissant sous leur surveillance ou leurs ordres, qui fournissent des soins vétérinaires conformément aux normes prescrites en vertu de la *Loi sur les vétérinaires*.

Le nouveau paragraphe 11 (5) érige en infraction le fait de gêner ou d'entraver l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société de protection des animaux de l'Ontario (la «Société»).

Les infractions sont punies d'une amende maximale de 1 000 \$ et de 30 jours d'emprisonnement (pour le non-respect d'un ordre de la Société ou d'une ordonnance de la Commission ou, pour l'entrave à l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société ou pour la présentation, faite sciemment, d'un faux rapport à la Société à l'égard d'un animal qui est en détresse) et d'une amende maximale de 60 000 \$ et de deux ans d'emprisonnement (pour les infractions prévues aux articles 11.1 et 11.2 commises directement contre un animal). Ces

prohibiting an individual or corporation from owning, having custody or care of, or living with an animal for a period of time specified in the order. The prohibition may be, for an individual, the rest of his or her life, and for a corporation, forever. The court may also make an order that the convicted person pay restitution to the Society for all or part of the cost of providing food, care or treatment to an animal victim of the convicted person's offence. In the case of offences directly against an animal under sections 11.1 and 11.2, the court may make any order it considers appropriate, including that the convicted person undergo counselling or training.

Enhanced Protection and Enforcement Powers

New section 11.3 of the Act requires veterinarians to report to the Society if they have reasonable grounds to believe that an animal has been or is being abused or neglected.

New section 11.4 authorizes inspectors and agents to enter, without a warrant, places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale in order to determine if the animals' care meets the prescribed standards. New section 11.5 provides for the issuance of a warrant if the warrantless entry under section 11.4 cannot be effected.

In subsection 12 (2) of the current Act, inspectors and agents of the Society are authorized to enter a building or place without a warrant if they have observed an animal in immediate distress; this is amended to authorize the entry if an inspector or agent has reasonable grounds to believe that an animal is in immediate distress.

Under current subsection 14 (1) of the Act, the Society may remove an animal from its owner or custodian in order to feed, care for or treat the animal to relieve its distress. New subsection 14 (1.1) is added, allowing for a justice of the peace or provincial judge to order that the animal remain in the Society's care if its owner or custodian has been charged with an animal-related offence and if there are reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian. The order may be revoked if there are no longer reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned. Where an order is made under new subsection 14 (1.1), the justice of the peace or provincial judge may also order that the owner or custodian of the animal pay the Society's costs of providing food, care or treatment to the animal.

The current subsection 14 (2) of the Act sets out the circumstances in which the Society may destroy an animal. Current clause 14 (2) (b) requires a written statement by a veterinarian that the animal is ill or injured and is incapable of being cured or healed without suffering. This is amended so that the veterinarian's written statement is now required to state only that destruction of the animal is the most humane course of action.

Under new section 15.1, the Society or an affiliated society is deemed to be an abandoned animal's owner for all purposes if the animal's owner or custodian cannot be identified within a prescribed period of time.

All the entry powers in the Act apply to a building or place; in section 1 of the Act, "place" is defined to include a vehicle or a vessel. All the entry powers are amended to permit inspectors and agents of the Society to enter alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons. New section 12.1 authorizes inspectors, agents and veterinarians who are lawfully in any building or place to take and conduct tests and analyses on

peines peuvent être infligées aux particuliers, aux personnes morales et aux administrateurs et dirigeants de personnes morales. De plus, un tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à un particulier ou à une personne morale d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou les soins ou de vivre avec un animal pendant la période qui y est précisée. La durée de cette interdiction peut être pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale. Le tribunal peut également ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction de rembourser à la Société, à titre de dédommagement, tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à un animal victime de son infraction. Dans le cas d'infractions aux articles 11.1 et 11.2 commises directement contre un animal, le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance enjoignant à la personne déclarée coupable de recevoir du counseling ou de la formation.

Accroissement des pouvoirs de protection et d'exécution

Le nouvel article 11.3 de la Loi exige que les vétérinaires fassent rapport à la Société s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'un animal a été ou est maltraité ou négligé.

Le nouvel article 11.4 autorise les inspecteurs et les agents à pénétrer sans mandat dans des lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux afin de déterminer si les soins qui leur sont prodigués satisfont aux normes prescrites. Le nouvel article 11.5 prévoit la délivrance d'un mandat si l'entrée sans mandat prévue à l'article 11.4 ne peut se faire.

Actuellement, le paragraphe 12 (2) de la Loi autorise les inspecteurs et les agents de la Société à pénétrer sans mandat dans un bâtiment ou un lieu s'ils se rendent compte qu'un animal s'y trouve dans un état de détresse pressante. Cette disposition est modifiée pour autoriser l'entrée si un inspecteur ou un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un animal s'y trouve dans un état de détresse pressante.

Actuellement, la Société peut, en vertu du paragraphe 14 (1) de la Loi, retirer un animal à son propriétaire ou gardien afin de le nourrir, de le soigner ou de le traiter pour le soustraire à son état de détresse. Le nouveau paragraphe 14 (1.1) permet à un juge de paix ou à un juge provincial d'ordonner que l'animal demeure sous les soins de la Société si son propriétaire ou gardien a été accusé d'une infraction relative à un animal et s'il existe des motifs raisonnables de croire que du mal pourrait lui être fait s'il était restitué à son propriétaire ou gardien. L'ordonnance peut être révoquée lorsque ces motifs n'existent plus. Le juge de paix ou le juge provincial qui rend une ordonnance en vertu du nouveau paragraphe 14 (1.1) peut également ordonner que le propriétaire ou le gardien de l'animal paie à la Société les frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à l'animal.

L'actuel paragraphe 14 (2) de la Loi prévoit les circonstances dans lesquelles la Société peut mettre à mort un animal. L'alinéa b) de ce paragraphe exige qu'un vétérinaire informe par écrit que l'animal est malade ou blessé et qu'il ne peut guérir de façon à vivre sans souffrance. Cet alinéa est modifié de sorte que la déclaration écrite du vétérinaire doive dorénavant n'indiquer que la mise à mort de l'animal constitue la mesure à prendre la moins cruelle.

Aux termes du nouvel article 15.1, la Société ou une société affiliée est réputée être propriétaire, à tous égards, d'un animal abandonné si son propriétaire ou gardien ne peut être identifié dans le délai prescrit.

Tous les pouvoirs d'entrée prévus par la Loi s'appliquent à un bâtiment ou à un lieu; à l'article 1 de la Loi, «lieu» est défini pour inclure les véhicules ou les embarcations. Ces pouvoirs sont modifiés pour permettre aux inspecteurs et aux agents de la Société de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes. Le nouvel article 12.1 autorise les inspecteurs, les agents et

samples of substances and carcasses; it also authorizes inspectors and agents who are lawfully in any building or place to seize any thing presented to them or in plain view that they have reasonable grounds to believe will afford evidence of an offence or needs to be removed to prevent further offences.

Section 1 of the Act is also amended to clarify that if the owner or custodian of an animal is a minor, the minor's parents or guardians are the deemed owners or custodians for all purposes of the Act.

The current Act provides for warrants to be issued by a justice of the peace. The Act is amended so that all warrants and orders may also be issued by a provincial judge.

Organizational and Administrative Matters

New section 6.1 is added to the Act providing that the Society is to appoint an employee as Chief Inspector of the Society. Section 11 of the Act is amended to clarify that references to inspectors and agents in the Act include inspectors and agents of societies affiliated with the Society. New subsection 11 (4) requires inspectors and agents to show evidence of their appointment on request.

Current section 10 of the Act prohibits a society, association or group of individuals from professing to function as a society whose object is the welfare of or the prevention of cruelty to animals unless it is a corporation affiliated with the Society. This is repealed and replaced with a provision prohibiting any corporation or other entity that is not the Society or an affiliated society from holding itself out as having the authority of the Society or an affiliated society under the Act or to use the name "humane society", "society for the prevention of cruelty to animals" or "spca", or their equivalent in any language. However, a corporation or other entity that was an affiliated society on April 1, 2016 may continue to use those names, even if it is no longer an affiliated society.

Under current section 17 of the Act, the Animal Care Review Board may order the Society to pay all or part of the cost of complying with a Society order or of providing food, care or treatment to an animal. This is amended so that the Board may order the Society to pay an owner's or custodian's costs of complying with a Society order and it may also order an owner or custodian to pay the Society's costs of feeding, caring for and treating the owner's or custodian's animal. Section 17 is amended to provide that a Society order is not stayed by an appeal to the Board.

Currently, notices and orders under the Act are to be given personally or by registered mail. These are all amended to allow for service by fax, electronic mail or other prescribed methods.

New section 21 of the Act provides that, in the event of conflict between the Act or a regulation made under it and a municipal by-law, the provision that affords the greater protection to animals prevails.

les vétérinaires qui sont légalement présents dans un bâtiment ou un lieu à prendre des échantillons de substances et de carcasses et à effectuer des tests et des analyses sur ceux-ci; il autorise également les inspecteurs et les agents qui sont légalement présents dans un bâtiment ou un lieu à saisir toute chose qui leur est présentée ou qui est en évidence et dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle attestera d'une infraction ou qui doit être saisie pour empêcher la commission d'autres infractions.

L'article 1 de la Loi est également modifié pour préciser que le père, la mère ou le tuteur du propriétaire ou du gardien d'un animal qui est mineur est réputé le propriétaire ou le gardien de l'animal pour l'application de la Loi.

La Loi prévoit actuellement la délivrance de mandats par un juge de paix. Des modifications y sont apportées de sorte que tous les mandats puissent être également décernés et toutes les ordonnances rendues par un juge provincial.

Questions organisationnelles et administratives

Le nouvel article 6.1 de la Loi prévoit que la Société doit nommer un employé inspecteur en chef de la Société. L'article 11 de la Loi est modifié pour préciser que la mention des inspecteurs et des agents dans la Loi vaut mention des inspecteurs et des agents de sociétés affiliées à la Société. Le nouveau paragraphe 11 (4) exige que les inspecteurs et les agents produisent, sur demande, une preuve de leur nomination.

L'actuel article 10 de la Loi interdit à une société, une association ou un groupement de particuliers de prétendre fonctionner à titre de société pour la promotion du bien-être des animaux ou la prévention des actes de cruauté à leur égard à moins d'être une personne morale affiliée à la Société. Cette disposition est abrogée et remplacée par une disposition qui interdit à toute personne morale ou autre entité qui n'est ni la Société ni une société affiliée de se présenter comme ayant les pouvoirs que la Loi confère à la Société ou à une société affiliée ou d'utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA», ou l'équivalent, notamment dans une autre langue. Toutefois, une personne morale ou autre entité qui était une société affiliée le 1^{er} avril 2016 peut continuer d'utiliser ces dénominations, même si elle n'est plus une société affiliée.

Actuellement, la Commission d'étude des soins aux animaux peut ordonner, en vertu de l'article 17 de la Loi, que la Société prenne en charge tout ou partie des frais occasionnés par l'exécution d'un ordre de la Société ou reliés à la nourriture, aux soins ou au traitement donnés à un animal. Cette disposition est modifiée de sorte que la Commission puisse ordonner à la Société de payer au propriétaire ou au gardien d'un animal les frais occasionnés par l'exécution d'un tel ordre et peut également ordonner que le propriétaire ou le gardien paie à la Société les frais reliés à la nourriture, aux soins ou au traitement donnés à l'animal. L'article 17 est modifié pour prévoir qu'un ordre de la Société n'est pas suspendu par un appel interjeté devant la Commission.

Actuellement, les avis, les ordres et les ordonnances prévus par la présente loi doivent être signifiés à personne ou par courrier recommandé. Des modifications sont apportées pour permettre leur signification par télécopie, par courrier électronique ou par d'autres modes prescrits.

Le nouvel article 21 de la Loi prévoit qu'en cas d'incompatibilité entre la Loi ou un de ses règlements d'application et un règlement municipal, la disposition qui offre la plus grande protection aux animaux l'emporte.

**An Act to amend the
Ontario Society for the Prevention of
Cruelty to Animals Act**

Note: This Act amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The people of Ontario and their government:

Believe that how we treat animals in Ontario helps define our humanity, morality and compassion as a society;

Recognize our responsibility to protect animals in Ontario;

Acknowledge the work of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals and its commitment and dedication to animal protection;

Appreciate that an effective and progressive approach is required to continue to provide the best possible protection of animals in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

INTERPRETATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“accredited veterinary facility” means a veterinary facility as defined in the *Professional Regulation Act* (1990, c. 14) (établissement vétérinaire agréé);

“Board” means the Animal Care Review Board; (“Commission”)

“distress” means the state of being in need of proper care, water, food or shelter or being injured, sick or in pain or suffering or being abused or subject to undue or unnecessary hardship, privation or neglect; (“détresse”)

“place” includes a vehicle or vessel; (“lieu”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

**Loi modifiant la
Loi sur la Société de protection
des animaux de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l’Ontario*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La population de l’Ontario et son gouvernement :

croient que la façon dont nous traitons les animaux en Ontario contribue à définir notre humanité, moralité et compassion en tant que société;

reconnaissent la responsabilité que nous avons de protéger les animaux en Ontario;

reconnaissent le travail de la Société de protection des animaux de l’Ontario ainsi que son engagement et son dévouement à l’égard de la protection des animaux;

sont conscients de la nécessité d’adopter une approche efficace et progressiste pour continuer d’offrir la meilleure protection possible aux animaux en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

INTERPRÉTATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d’étude des soins aux animaux. («Board»)

«détresse» S’entend du fait d’avoir besoin de soins convenables, d’eau, de nourriture ou d’un abri, d’être blessé ou malade, de souffrir, d’être maltraité, d’être la victime de souffrances, de privations ou de négligence excessives ou inutiles. («distress»)

«établissement vétérinaire agréé» S’entend au sens de la Loi sur la réglementation professionnelle des vétérinaires.

«lieu» inclut un véhicule ou un navire.

“veterinarian” means a person licensed as a veterinarian by the College of Veterinarians of Ontario; (“vétérinaire”)

“veterinary facility” has the same meaning as in the *Let-
establisement vétérinaire*”

Minor owner, custodian

(2) Where the owner or custodian of an animal is a minor, the owner or custodian for the purposes of this Act is deemed to be the minor’s parents or guardians.

2. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF
CRUELTY TO ANIMALS

3. The English version of section 4 of the Act is amended by striking out “as the by-laws of the Society prescribe” at the end and substituting “as are provided in the by-laws of the Society”.

4. Section 5 of the Act is amended by striking out “as the by-laws of the Society prescribe” at the end and substituting “as are provided in the by-laws of the Society”.

5. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers

6. The Society shall have such officers with such powers and duties as are provided in the by-laws of the Society.

Chief Inspector

6.1 (1) The Society shall appoint an employee of the Society as the Chief Inspector.

Powers, duties

(2) In addition to the powers and duties of an inspector or an agent of the Society, the Chief Inspector shall have the powers and duties that may be prescribed by regulation, including the power to establish qualifications, requirements and standards for inspectors and agents of the Society, to appoint inspectors and agents of the Society and to revoke their appointments and generally to oversee the inspectors and agents of the Society in the performance of their duties.

Same

(3) The Chief Inspector of the Society may have additional powers and duties as are provided in the by-laws of the Society.

6. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibitions re holding out as Society, affiliated society

10. (1) No corporation or other entity, other than the Society or an affiliated society, shall,

«lieu» S’entend en outre d’un véhicule ou d’une embarcation. («place»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«vétérinaire» Personne titulaire d’un permis de vétérinaire délivré par l’Ordre des vétérinaires de l’Ontario. («veterinarian»)

Propriétaire ou gardien mineur

(2) Si le propriétaire ou le gardien d’un animal est mineur, le propriétaire ou le gardien pour l’application de la présente loi est réputé être le père, la mère ou le tuteur du mineur.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 2 :

SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX DE L’ONTARIO

3. La version anglaise de l’article 4 de la Loi est modifiée par substitution de «as are provided in the by-laws of the Society» à «as the by-laws of the Society prescribe» à la fin de l’article.

4. L’article 5 de la Loi est modifié par substitution de «prévus dans les règlements administratifs» à «prévus aux règlements administratifs».

5. L’article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants

6. La Société a les dirigeants prévus dans ses règlements administratifs, lesquels sont dotés des pouvoirs et fonctions qui y sont également prévus.

Inspecteur en chef

6.1 (1) La Société nomme un de ses employés inspecteur en chef.

Pouvoirs et fonctions

(2) Outre les pouvoirs et fonctions d’un inspecteur ou d’un agent de la Société, l’inspecteur en chef est doté des pouvoirs et fonctions prescrits par règlement, y compris le pouvoir de fixer les qualités requises, les exigences et les normes applicables aux inspecteurs et aux agents de la Société, de nommer ceux-ci et de révoquer leur nomination et, d’une manière générale, de les encadrer dans l’exercice de leurs fonctions.

Idem

(3) L’inspecteur en chef de la Société peut être doté des autres pouvoirs et fonctions prévus dans les règlements administratifs de la Société.

6. L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de se faire passer pour la Société ou une société affiliée

10. (1) Nulle personne morale ou autre entité, à l’exclusion de la Société ou d’une société affiliée, ne doit :

- (a) hold itself out as being the Society or an affiliated society having authority under this Act; or
- (b) use the name “humane society”, “society for the prevention of cruelty to animals” or “spca” or the equivalent of any of those names in any other language, alone or in combination with any other word, name, initial or description.

Exception

(2) Despite clause (1) (b), a corporation or other entity that was an affiliated society on April 3, 2008 may continue to use the name “humane society”, “society for the prevention of cruelty to animals” or “spca” or the equivalent of any of those names in any other language, alone or in combination with any other word, name, initial or description, even if it is no longer an affiliated society.

7. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspectors and agents

Powers of police officer

(1) For the purposes of the enforcement of this Act or any other law in force in Ontario pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals, every inspector and agent of the Society has and may exercise any of the powers of a police officer.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspectors and agents of affiliates

(2) Every inspector and agent of an affiliated society who has been appointed by the Society or by the Chief Inspector of the Society may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector or an agent of the Society under this Act and every reference in this Act to an inspector or an agent of the Society is deemed to include a reference to an inspector or agent of an affiliated society who has been appointed by the Society or by the Chief Inspector of the Society.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Identification

(4) An inspector or an agent of the Society who is exercising any power or performing any duty under this Act shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Interfering with inspectors, agents

(5) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector or an agent of the Society in the performance of his or her duties under this Act.

8. The Act is amended by adding the following sections:

- a) ni se faire passer pour la Société ou une société affiliée habilitée sous le régime de la présente loi;
- b) ni utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA», ou l'équivalent, notamment dans une autre langue, seule ou en combinaison avec un autre mot ou une autre désignation, initiale ou description.

Exception

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la personne morale qui était une société affiliée le 3 avril 2008 peut continuer d'utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA» ou l'équivalent, notamment dans une autre langue, seule ou en combinaison avec un autre mot ou une autre désignation, initiale ou description, même si elle n'est plus une société affiliée.

7. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs et agents

Pouvoirs d'un agent de police

(1) Tout inspecteur ou agent de la Société possède et peut exercer tous les pouvoirs d'un agent de police aux fins de l'exécution de la présente loi ou de tout autre texte de loi en vigueur en Ontario ayant trait au bien-être des animaux ou à la prévention des actes de cruauté à leur égard.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs et agents des sociétés affiliées

(2) L'inspecteur ou l'agent d'une société affiliée, qu'a nommé la Société ou l'inspecteur en chef de celle-ci, peut exercer tous les pouvoirs et fonctions conférés à un inspecteur ou à un agent de la Société par la présente loi et toute mention, dans la présente loi, d'un inspecteur ou d'un agent de la Société vaut mention d'un inspecteur ou agent ainsi nommé.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Identification

(4) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi produit, sur demande, une preuve de sa nomination.

Entrave aux inspecteurs ou agents

(5) Nulle personne ne doit gêner ou entraver l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS RE CARE OF AND HARM TO ANIMALS

Standards of care for animals

11.1 (1) Every person who owns or has custody or care of an animal shall comply with the prescribed standards of care with respect to every animal that the person owns or has custody or care of.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of:

- (a) an activity carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry; or
- (b) a prescribed class of animals or animals living in prescribed circumstances or conditions, or prescribed activities.

ExceptionSame

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a veterinarian providing veterinary care, or boarding an animal as part of its care, in accordance with the standards of practice established under the *Veterinarians Act*;
- (b) a person acting under the supervision of a veterinarian described in clause (a); or
- (c) a person acting under the orders of a veterinarian described in clause (a), but only in respect of what the person does or does not do in following those orders.

Prohibitions re distress, harm to an animal

Causing distress

11.2 (1) No person shall cause an animal to be in distress.

Permitting distress

(2) No owner or custodian of an animal shall permit the animal to be in distress.

Training, permitting animals to fight

(3) No person shall train an animal to fight with another animal or permit an animal that the person owns or has custody or care of to fight another animal.

Owning animal fighting equipment, structures

(4) No person shall own or have possession of equipment or structures that are used in animal fights or in training animals to fight.

Harming law enforcement animals

(5) No person shall harm or cause harm to a dog, horse or other animal that works with peace officers in the exe-

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS RELATIVES AUX ANIMAUX

Normes de soins relatives aux animaux

11.1 (1) Toute personne qui est propriétaire d'un animal ou qui en a la garde ou les soins se conforme aux normes de soins prescrites à l'égard de chaque animal dont elle est propriétaire ou dont elle a la garde ou les soins.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas, à l'égard :

- a) d'une activité exercée conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage;
- b) d'une catégorie prescrite d'animaux ou des animaux vivant dans des circonstances ou conditions prescrites ou des activités prescrites.

ExceptionIdem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) au vétérinaire qui fournit des soins vétérinaires ou héberge un animal dans le cadre des soins qui lui sont dispensés, conformément aux normes d'exercice élaborées sous le régime de la *Loi sur les vétérinaires*;
- b) à la personne agissant sous la surveillance d'un vétérinaire visé à l'alinéa a);
- c) à la personne agissant sous les ordres d'un vétérinaire visé à l'alinéa a), mais seulement à l'égard de ce que la personne fait ou ne fait pas lorsqu'elle suit ces ordres.

Interdictions : détresse, mal causé à un animal

Fait de causer de la détresse

11.2 (1) Nulle personne ne doit faire en sorte qu'un animal soit en détresse.

Fait de permettre un état de détresse

(2) Nul propriétaire ou gardien d'un animal ne doit permettre que l'animal soit en détresse.

Dressage d'animaux pour le combat ou fait de permettre de tels combats

(3) Nulle personne ne doit dresser un animal pour le combat avec un autre animal ou permettre qu'un animal dont elle est propriétaire ou a la garde ou les soins combatte un autre animal.

Propriété d'équipement ou de structures pour le combat d'animaux

(4) Nulle personne ne doit être propriétaire ou en possession d'équipement ou de structures qui sont utilisés dans les combats d'animaux ou pour dresser des animaux pour le combat.

Mal fait ou causé aux animaux d'assistance policière

(5) Nulle personne ne doit faire ou causer du mal à un chien, à un cheval ou à un autre animal qui travaille avec

cution of their duties, whether or not the animal is working at the time of the harm.

Exception

(6) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of,

- (a) native wildlife and fish in the wild in prescribed circumstances or conditions;
- (b) activities carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry; or
- (c) an activity permitted under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* in relation to wildlife in the wild,
- (d) an activity permitted under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* or the *Fisheries Act* (Canada) in relation to fish;
- (e) an activity carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry; or
- (f) a prescribed class of animals or animals living in prescribed circumstances or conditions, or prescribed activities.

Same

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to,

- (a) a veterinarian providing veterinary care, or boarding an animal as part of its care, in accordance with the standards of practice established under the *Veterinarians Act*;
- (b) a person acting under the supervision of a veterinarian described in clause (a); or
- (c) a person acting under the orders of a veterinarian described in clause (a), but only in respect of what the person does or does not do in following those orders.

Veterinarians' obligation to report

11.3 Every veterinarian who has reasonable grounds to believe that an animal has been or is being abused or neglected shall report his or her belief to an inspector or an agent of the Society.

PROTECTION OF ANIMALS BY SOCIETY

Inspection – places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale

11.4 (1) An inspector or an agent of the Society may, without a warrant, enter and inspect any building or place used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable,

des agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions, que l'animal travaille ou non au moment où du mal lui est fait ou causé.

Exception

(6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas, à l'égard :

- (a) des animaux et poissons sauvages (indigènes) dans les circonstances ou conditions prescrites;
- (b) des activités exercées conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage;
- (c) d'une activité permise sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection du gibier et de la faune* relativement aux animaux sauvages vivant en milieu sauvage;
- (d) d'une activité permise sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de l'aquarium* ou de la *Loi sur les pêches* (Canada) relativement aux poissons;
- (e) d'une activité exercée conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage;
- (f) d'une catégorie prescrite d'animaux ou des animaux vivant dans des circonstances ou conditions prescrites ou des activités prescrites.

Idem

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas :

- (a) au vétérinaire qui fournit des soins vétérinaires ou héberge un animal dans le cadre des soins qui lui sont dispensés, conformément aux normes d'exercice élaborées sous le régime de la *Loi sur les vétérinaires*;
- (b) à la personne agissant sous la surveillance d'un vétérinaire visé à l'alinéa a);
- (c) à la personne agissant sous les ordres d'un vétérinaire visé à l'alinéa a), mais seulement à l'égard de ce que la personne fait ou ne fait pas lorsqu'elle suit ces ordres.

Obligation du vétérinaire de faire rapport

11.3 Le vétérinaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un animal a été ou est maltraité ou négligé fait rapport de son opinion à un inspecteur ou à un agent de la Société.

PROTECTION DES ANIMAUX PAR LA SOCIÉTÉ

Inspection : lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux

11.4 (1) L'inspecteur ou l'agent de la Société peut, sans mandat, pénétrer dans tout bâtiment ou lieu utilisé pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux et l'inspecter, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes

in order to determine whether the standards of care prescribed for the purpose of section 11.1 are being complied with.

Dwellings

(2) The power to enter and inspect a building or place under this section shall not be exercised to enter and inspect a building or place used as a dwelling except with the consent of the occupier.

~~Accredited~~ Veterinary facilities

(3) The power to enter and inspect a building or place under this section shall not be exercised to enter and inspect a building or place that is ~~a veterinary facility~~ an accredited veterinary facility.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a building or place under this section may be exercised only between the hours of 9 a.m. and 5 p.m., or at any other time when the building or place is open to the public.

Powers on inspection

(5) An inspector or an agent of the Society conducting an inspection under this section may,

- (a) demand the production for inspection of a record or thing that is relevant to the inspection; and
- (b) examine a record or thing that is relevant to the inspection.

Warrant – places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale

11.5 (1) A justice of the peace or provincial judge may issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter a building or place specified in the warrant, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and to inspect the building or place and do anything authorized under section 11.4 if the justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that,

- (a) an inspector or an agent of the Society has been prevented from entering or inspecting the building or place under section 11.4; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that an inspector or an agent of the Society will be prevented from entering or inspecting the building or place under section 11.4.

When warrant to be executed

- (2) Every warrant issued under subsection (1) shall,
 - (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
 - (b) state when the warrant expires.

Extension of time

(3) A justice of the peace or provincial judge may extend the date on which a warrant issued under this section

qu'il estime utiles, afin de déterminer si les normes de soins prescrites pour l'application de l'article 11.1 sont observées.

Logements

(2) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu utilisé comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Établissements vétérinaires agréés

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu qui est ~~un établissement vétérinaire~~ un établissement vétérinaire agréé.

Heures d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne peut être exercé qu'entre 9 h et 17 h ou à toute autre heure lorsque le bâtiment ou le lieu est ouvert au public.

Pouvoirs lors de l'inspection

(5) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'inspection, des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) examiner les documents ou choses qui se rapportent à l'inspection.

Mandat : lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux

11.5 (1) Un juge de paix ou un juge provincial peut décerner un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans un bâtiment ou un lieu précisé dans le mandat, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et à y faire quoi que ce soit qui est autorisé par l'article 11.4 s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) un inspecteur ou un agent de la Société a été empêché de pénétrer dans le bâtiment ou le lieu ou de l'inspecter en vertu de l'article 11.4;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'un inspecteur ou un agent de la Société sera empêché de pénétrer dans le bâtiment ou le lieu ou de l'inspecter en vertu de l'article 11.4.

Période d'exécution du mandat

- (2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :
 - a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
 - b) d'autre part, porte une date d'expiration.

Prorogation

(3) Un juge de paix ou un juge provincial peut proroger la date d'expiration du mandat décerné en vertu du

expires for no more than 30 days, upon application without notice by the inspector or agent named in the warrant.

Other terms and conditions

(4) A warrant issued under this section may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsections (1) to (3) as the justice of the peace or provincial judge considers advisable in the circumstances.

9. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Entry where animal is in distress

Warrant

12. (1) If a justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building or place an animal that is in distress, he or she may issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter the building or place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and inspect the building or place and all the animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in distress.

Telewarrant

(2) If an inspector or an agent of the Society believes that it would be impracticable to appear personally before a justice of the peace or provincial judge to apply for a warrant under subsection (1), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice of the peace or provincial judge may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

When warrant to be executed

(3) Every warrant issued under subsection (1) or (2) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of time

(4) A justice of the peace or provincial judge may extend the date on which a warrant issued under this section expires for no more than 30 days, upon application without notice by the inspector or agent named in the warrant.

Other terms and conditions

(5) A warrant issued under subsection (1) or (2) may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsections (1) to (4) as the justice of the peace or provincial judge considers advisable in the circumstances.

Immediate distress – entry without warrant

(6) If an inspector or an agent of the Society has reasonable grounds to believe that there is an animal that is in immediate distress in any building or place, other than a dwelling, he or she may enter the building or place

présent article d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur ou l'agent nommé sur le mandat.

Autres conditions

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article peut être assorti des conditions, outre celles prévues aux paragraphes (1) à (3), que le juge de paix ou le juge provincial estime souhaitables dans les circonstances.

9. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée dans un endroit où se trouve un animal en détresse

Mandat

12. (1) Si un juge de paix ou un juge provincial est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un animal en détresse se trouve dans tout bâtiment ou lieu, il peut décerner un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans ce bâtiment ou ce lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux en détresse.

Télémandat

(2) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix ou un juge provincial pour y demander le mandat visé au paragraphe (1) peut, conformément aux règlements, demander le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge de paix ou le juge provincial peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

Période d'exécution du mandat

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (2) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

Prorogation

(4) Un juge de paix ou un juge provincial peut proroger la date d'expiration du mandat décerné en vertu du présent article d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur ou l'agent nommé sur le mandat.

Autres conditions

(5) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut être assorti des conditions, outre celles prévues aux paragraphes (1) à (4), que le juge de paix ou le juge provincial estime souhaitables dans les circonstances.

État de détresse pressante : entrée sans mandat

(6) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui a des motifs raisonnables de croire qu'un animal se trouve dans un état de détresse pressante dans tout bâtiment ou lieu, à l'exclusion d'un logement, peut y pénétrer sans mandat,

without a warrant, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, and inspect the building or place and all the animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in immediate distress.

Accredited Veterinary facilities

(7) The power to enter and inspect a building or place under subsection (6) shall not be exercised to enter and inspect a building or place that is ~~a veterinary facility~~ an accredited veterinary facility.

Definition – immediate distress

(8) For the purpose of subsection (6),

“immediate distress” means distress that requires immediate intervention in order to alleviate suffering or to preserve life.

Authorized activities

Inspect animals, take samples, etc.

12.1 (1) An inspector or an agent of the Society or a veterinarian, who is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act, may examine any animal there and, upon giving a receipt for it, take a sample of any substance there or take a carcass or sample from a carcass there, for the purposes set out in the provision under which the inspector's, agent's or veterinarian's presence is authorized or the warrant is issued.

Same

(2) An inspector, agent or veterinarian who takes a sample or carcass under subsection (1) may conduct tests and analyses of the sample or carcass for the purposes described in subsection (1) and, upon conclusion of the tests and analyses, shall dispose of the sample or carcass.

Supply necessities to animals

(3) If an inspector or an agent of the Society is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act and finds an animal in distress, he or she may, in addition to any other action he or she is authorized to take under this Act, supply the animal with food, care or treatment.

Seizure of things in plain view

(4) An inspector or an agent of the Society who is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act may, upon giving a receipt for it, seize any thing that is produced to the inspector or agent or that is in plain view if the inspector or agent has reasonable grounds to believe,

- (a) that the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (b) that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'il estime utiles, et l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux dans un état de détresse pressante.

Établissements vétérinaires agréés

(7) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du paragraphe (6), ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu qui est ~~un établissement vétérinaire~~ un établissement vétérinaire agréé.

Définition : état de détresse pressante

(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (6).

«état de détresse pressante» Détresse qui exige une intervention immédiate afin de soulager une souffrance aiguë ou de préserver une vie.

Activités autorisées

Examen des animaux, prise d'échantillons et autres activités

12.1 (1) Un inspecteur ou un agent de la Société ou un vétérinaire, qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d'un mandat décerné en vertu de la présente loi, peut examiner tout animal qui s'y trouve et, sur remise d'un récépissé, prendre un échantillon de toute substance qui s'y trouve ou prendre une carcasse ou un échantillon d'une carcasse qui s'y trouve, aux fins prévues à la disposition autorisant sa présence ou la délivrance du mandat.

Idem

(2) L'inspecteur, l'agent ou le vétérinaire qui prend un échantillon ou une carcasse en vertu du paragraphe (1) peut effectuer des tests et des analyses portant sur l'échantillon ou la carcasse aux fins visées au paragraphe (1) et, lorsque les tests et les analyses sont terminés, se défaire de l'échantillon ou de la carcasse.

Soins indispensables dispensés aux animaux

(3) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d'un mandat décerné en vertu de la présente loi, et y trouve un animal en détresse, peut, outre prendre toute autre mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi, nourrir, soigner ou traiter l'animal.

Saisie de choses en évidence

(4) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d'un mandat décerné en vertu de la présente loi peut, sur remise d'un récépissé, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que la chose attestera d'une infraction à la présente loi;
- b) soit que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d'une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l'infraction.

Report to justice, judge

- (5) An inspector or an agent of the Society shall,
- (a) report the taking of a sample or a carcass under subsection (1) to a justice of the peace or provincial judge; and
 - (b) bring any thing seized under subsection (4) before a justice of the peace or provincial judge or, if that is not reasonably possible, report the seizure to a justice of the peace or provincial judge.

Order to detain, return, dispose of thing

(6) Where any thing is seized and brought before a justice of the peace or provincial judge under subsection (5), the justice of the peace or provincial judge shall by order,

- (a) detain it or direct it to be detained in the care of a person named in the order;
- (b) direct it to be returned; or
- (c) direct it to be disposed of, in accordance with the terms set out in the order.

Same

(7) In an order made under clause (6) (a) or (b), the justice of the peace or provincial judge may,

- (a) authorize the examination, testing, inspection or reproduction of the thing seized, on the conditions that are reasonably necessary and are directed in the order; and
- (b) make any other provision that, in his or her opinion, is necessary for the preservation of the thing.

Application of *Provincial Offences Act*

(8) Subsections 159 (2) to (5) and section 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by an inspector or an agent of the Society under subsection (4).

10. (1) Subsection 13 (3) of the Act is repealed.

(2) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out “under subsection (3)” and substituting “under subsection (1)”.

(3) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Authority to determine compliance with order

(6) If an order made under subsection (1) remains in force, an inspector or an agent of the Society may enter without a warrant any building or place where the animal that is the subject of the order is located, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, and inspect the animal and the building or place for the purpose of determining whether the order has been complied with.

Rapport fait à un juge de paix ou à un juge provincial

- (5) L'inspecteur ou l'agent de la Société :
- a) d'une part, fait rapport de la prise d'un échantillon ou d'une carcasse en vertu du paragraphe (1) à un juge de paix ou à un juge provincial;
 - b) d'autre part, remet toute chose saisie en vertu du paragraphe (4) à un juge de paix ou à un juge provincial ou, si cela n'est pas raisonnablement possible, fait rapport de la saisie à un juge de paix ou à un juge provincial.

Ordonnance de rétention, de restitution ou de disposition de la chose saisie

(6) Lorsqu'une chose est saisie et remise à un juge de paix ou à un juge provincial en application du paragraphe (5), celui-ci, par ordonnance :

- a) soit retient cette chose ou ordonne qu'elle soit placée sous la garde de la personne nommée dans l'ordonnance;
- b) soit ordonne sa restitution;
- c) soit ordonne qu'il en soit disposé conformément aux conditions énoncées dans l'ordonnance.

Idem

(7) Dans une ordonnance rendue en application de l'alinéa (6) a) ou b), le juge de paix ou le juge provincial peut :

- a) d'une part, autoriser l'examen, l'analyse, l'inspection ou la reproduction de la chose saisie, aux conditions raisonnablement nécessaires et indiquées dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, prendre toute autre disposition qu'il estime nécessaire à la conservation de la chose.

Application de la *Loi sur les infractions provinciales*

(8) Les paragraphes 159 (2) à (5) et l'article 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une chose saisie par un inspecteur ou un agent de la Société en vertu du paragraphe (4).

10. (1) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1)» à «en vertu du paragraphe (3)».

(3) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de s'assurer de l'observation de l'ordre

(6) Tant que l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur, un inspecteur ou un agent de la Société peut pénétrer sans mandat dans un bâtiment ou un lieu où se trouve l'animal qui fait l'objet de l'ordre, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'il estime utiles, et procéder à l'examen de l'animal et faire l'inspection de ce bâtiment ou de ce lieu pour s'assurer de l'observation de cet ordre.

Revocation of order

(7) If, in the opinion of an inspector or an agent of the Society, the order made under subsection (1) has been complied with, he or she shall revoke the order and shall serve notice of the revocation in writing forthwith on the owner or custodian of the animal that is the subject of the order.

11. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Order for Society to keep animal

(1.1) A justice of the peace or provincial judge may make an order authorizing the Society to keep in its care an animal that was removed under subsection (1) if,

- (a) the owner or custodian of the animal has been charged, in connection with the same fact situation that gave rise to the removal of the animal under subsection (1), with an offence under this Act or any other law in force in Ontario pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals; and
- (b) the justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian.

Order re costs

(1.1.1) Where a justice of the peace or provincial judge makes an order under subsection (1.1), he or she may also order that the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care, or treatment to the animal pursuant to its removal under subsection (1) and pursuant to the order under subsection (1.1) be paid by the owner or custodian of the animal to the Society.

Name

(1.1.2) The Society or owner or custodian of the animal may at any time apply to a justice of the peace or provincial judge to vary an order made under subsection (1.1) and the justice of the peace or provincial judge may make such order as he or she considers appropriate.

Order to return animal

(1.2) The Society or the owner or custodian may apply to a justice of the peace or provincial judge to order the return of an animal that is the subject of an order made under subsection (1.1) and, if satisfied that there are no longer reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian, the justice of the peace or provincial judge may order the return of the animal to its owner or custodian, subject to any conditions that the justice of the peace or provincial judge considers appropriate.

(2) Clause 14 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

Révocation de l'ordre

(7) S'il est d'avis que l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) a été observé, un inspecteur ou un agent de la Société le révoque et signifie sans délai un avis écrit de la révocation au propriétaire ou au gardien de l'animal qui fait l'objet de l'ordre.

11. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance autorisant la Société à garder un animal

(1.1) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance autorisant un animal retiré en vertu du paragraphe (1) à demeurer sous les soins de la Société si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le propriétaire ou le gardien de l'animal a été accusé, relativement aux mêmes faits qui ont entraîné le retrait de l'animal en vertu du paragraphe (1), d'une infraction à la présente loi ou à tout autre texte de loi en vigueur en Ontario en ce qui concerne le bien-être des animaux ou la prévention des actes de cruauté à leur égard;
- b) le juge de paix ou le juge provincial est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que du mal pourrait être fait à l'animal s'il était restitué à son propriétaire ou gardien.

Ordonnance relative aux frais

(1.1.1) Le juge de paix ou le juge provincial qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1.1) peut également ordonner que le propriétaire ou le gardien de l'animal paie à la Société tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à l'animal à la suite de son retrait en vertu du paragraphe (1) et de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.1).

Idem

(1.1.2) La Société ou le propriétaire ou le gardien de l'animal peut en tout temps présenter à un juge de paix ou à un juge provincial une requête en modification d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.1.1) et le juge de paix ou le juge provincial peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance exigeant la restitution d'un animal

(1.2) La Société ou le propriétaire ou le gardien de l'animal qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.1) peut, par voie de requête, demander à un juge de paix ou à un juge provincial d'ordonner la restitution de l'animal. Le juge de paix ou le juge provincial qui est convaincu qu'il n'existe plus de motifs raisonnables de croire que du mal pourrait être fait à l'animal s'il était restitué à son propriétaire ou gardien peut ordonner la restitution de celui-ci à son propriétaire ou gardien, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

(2) L'alinéa 14 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) if a veterinarian has examined the animal and has advised the inspector or agent in writing that, in his or her opinion, it is the most humane course of action.

(3) Subsection 14 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) An inspector or an agent of the Society who has removed or destroyed an animal under subsection (1) or (2) shall forthwith serve written notice of his or her action on the owner or custodian of the animal, if known.

12. Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of owner for expenses

(1) If an inspector or an agent of the Society has provided an animal with food, care or treatment, the Society may serve on the owner or custodian of the animal a statement of account respecting the food, care or treatment and the owner or custodian is, ~~subject to an order made under subsection 17 (6) subject to an order made under subsection 14 (1.1.1) or (1.1.2) or 17 (6),~~ liable for the amount specified in the statement of account.

13. Section 15.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Society, affiliated society deemed to be owner of abandoned animal

15.1 If the Society or an affiliated society takes custody of an animal and no person is identified as the animal's owner or custodian within a prescribed period of time, the Society or affiliated society, as the case may be, is deemed to be the owner of the animal for all purposes.

14. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 16:

ANIMAL CARE REVIEW BOARD

15. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

No appeal if there is order for Society to keep animal

(1.2) Subsection (1) does not apply if an order in respect of the animal under subsection 14 (1.1) is in force.

~~(1.1) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "in respect of which an order has been made" and substituting "in respect of which an order under subsection 13 (1) has been made".~~

(2) Clause 17 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) notify the Society and the owner or custodian who issued the notice of the time, date and place fixed under clause (a).

(3) The French version of clause 17 (6) (b) of the Act is amended by striking out "donner un ordre" and substituting "rendre une ordonnance".

- b) un vétérinaire, ayant examiné l'animal, a informé par écrit l'inspecteur ou l'agent qu'à son avis, la mise à mort constitue la mesure à prendre la moins cruelle.

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui a retiré ou mis à mort un animal en vertu du paragraphe (1) ou (2) signifie sans délai un avis écrit de la mesure qu'il a prise au propriétaire ou au gardien de l'animal, s'il est connu.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge du propriétaire

(1) Si l'un de ses inspecteurs ou agents de la Société a nourri un animal, l'a soigné ou traité, la Société peut signifier au propriétaire ou au gardien de cet animal un relevé des frais relatifs à la nourriture, aux soins ou au traitement, et le propriétaire ou le gardien est tenu de payer le montant indiqué dans le relevé des frais, ~~sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17 (6), sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1.1) ou (1.1.2) ou 17 (6).~~

13. L'article 15.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société ou société affiliée réputée propriétaire d'un animal abandonné

15.1 Si la Société ou une société affiliée assume la garde d'un animal et que personne n'est identifié en tant que propriétaire ou gardien de l'animal dans un délai prescrit, la Société ou la société affiliée, selon le cas, est réputée être propriétaire de l'animal à tous égards.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 16 :

COMMISSION D'ÉTUDE DES SOINS AUX ANIMAUX

15. (1) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application du par. (1)

(1.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une ordonnance relative à l'animal rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1) est en vigueur.

~~(1.1) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «visé par l'ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1)» à «visé par l'ordre».~~

(2) L'alinéa 17 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) notifie à la Société et au propriétaire ou au gardien qui a remis l'avis l'heure, la date et le lieu fixés en application de l'alinéa a).

(3) La version française de l'alinéa 17 (6) b) de la Loi est modifiée par substitution de «rendre une ordonnance» à «donner un ordre».

(4) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) order that the whole or any part of the cost to the owner or custodian of an animal of complying with an order made under subsection 13 (1) be paid by the Society to the owner or custodian; or
- (d) order that the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care or treatment to an animal pursuant to its removal under subsection 14 (1) ~~or an order to keep the animal under subsection 14 (1.1)~~ be paid by the owner or custodian of the animal to the Society.

(5) Subsection 17 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of decision

(7) Notice of the decision of the Board made under subsection (6), together with reasons in writing for its decision, shall be served forthwith on the Society and the owner or custodian of the animal.

(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Society order not stayed

(8) An appeal to the Board in respect of an order made under subsection 13 (1) does not stay the operation of the order.

16. The Act is amended by adding the following section:

OFFENCES

Offences

18.1 (1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes subsection 11 (5);
- (b) contravenes or fails to comply with section 11.1;
- (c) contravenes subsection 11.2 (1), (2), (3), (4) or (5);
- (d) contravenes subsection 13 (5); ~~or~~
- (e) contravenes or fails to comply with an order of the Board; or
- (f) knowingly makes a false report to the Society in respect of an animal being in distress.

Penalty – individuals

(2) Every individual who commits an offence under ~~clause (1) (a), (d) or (e)~~ clause (1) (a), (d), (e) or (f) is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both.

Same

(3) Every individual who commits an offence under clause (1) (b) or (c) is liable on conviction to a fine of not

(4) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l’alinéa c) :

- c) ordonner que la Société paie au propriétaire ou au gardien d’un animal tout ou partie des frais que lui a occasionnés l’exécution d’un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1);
- d) ordonner que le propriétaire ou le gardien d’un animal paie à la Société tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à l’animal à la suite de son retrait en vertu du paragraphe 14 (1) ~~ou d’une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1), l’autorisant à garder l’animal.~~

(5) Le paragraphe 17 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de décision

(7) L’avis de la décision rendue par la Commission en application du paragraphe (6) et accompagné des motifs écrits est signifié sans délai à la Société et au propriétaire ou au gardien de l’animal.

(6) L’article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-suspension de l’ordre de la Société

(8) L’appel interjeté devant la Commission à l’égard d’un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1) n’a pas pour effet de suspendre l’application de l’ordre.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

INFRACTIONS

Infractions

18.1 (1) Est coupable d’une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 11 (5);
- b) contrevient à l’article 11.1 ou ne s’y conforme pas;
- c) contrevient au paragraphe 11.2 (1), (2), (3), (4) ou (5);
- d) contrevient au paragraphe 13 (5);
- e) contrevient à une ordonnance de la Commission ou ne s’y conforme pas;
- f) fait sciemment un faux rapport à la Société à l’égard d’un animal qui est en détresse.

Peine : particuliers

(2) Tout particulier qui commet une infraction prévue à l’alinéa (1) a), d) ou e) ~~ou e) à l’alinéa (1) a), d), e) ou f)~~ est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 1 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus 30 jours, ou d’une seule de ces peines.

Idem

(3) Tout particulier qui commet une infraction prévue à l’alinéa (1) b) ou c) est passible, sur déclaration de

more than \$60,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Penalty – corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) is liable on conviction to the same fine to which an individual is liable for the offence.

Penalty – directors, officers

(5) Every director or officer of a corporation who authorized, permitted or participated in the corporation's commission of an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and on conviction is liable to the same penalty to which an individual is liable for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Prohibition order

(6) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting the convicted person and, if the convicted person is a corporation, the directors and officers of the corporation described in subsection (5), from owning, having custody or care of, or living with any animal, or any kind of animal specified in the order, for any period of time specified in the order, including, in the case of an individual, for the remainder of the person's life and, in the case of a corporation, forever.

Restitution order

(7) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order that the convicted person pay the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care or treatment to an animal that was the victim of the offence of which the convicted person was convicted.

Other orders

(8) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make any other order that the court considers appropriate, including an order that the convicted person undergo counselling or training.

17. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 19:

MISCELLANEOUS MATTERS

18. The Act is amended by adding the following sections:

Service of orders, notices, etc.

20. Any order, notice or statement of account required or authorized to be served under this Act shall be served

culpabilité, d'une amende d'au plus 60 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Peine : personnes morales

(4) Toute personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende dont est passible un particulier pour l'infraction.

Peine : administrateurs et dirigeants

(5) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a autorisé ou permis la commission par la personne morale d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou qui y a participé est également coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même peine dont est passible un particulier pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Ordonnance d'interdiction

(6) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable et, si celle-ci est une personne morale, à ses administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (5), d'être propriétaire d'un animal ou d'un type d'animaux précisé dans l'ordonnance, d'en avoir la garde ou les soins ou de vivre avec un tel animal ou type d'animaux pendant une période précisée dans l'ordonnance, y compris pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale.

Ordonnance de dédommagement

(7) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre une ordonnance enjoignant à la personne déclarée coupable de payer tout ou partie des frais qu'a occasionnés à la Société le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à un animal qui a été la victime de l'infraction dont cette personne a été déclarée coupable.

Autres ordonnances

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre toute autre ordonnance qu'il se juge appropriée, y compris une ordonnance enjoignant à la personne déclarée coupable de recevoir du counselling ou de la formation.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 19 :

DIVERS

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Signification des ordres, ordonnances et avis

20. Tout ordre, toute ordonnance, tout avis ou tout relevé de frais dont la présente loi exige ou autorise la

personally or by registered mail, fax, electronic mail or other prescribed method in accordance with the regulations.

Conflict with municipal by-laws

21. In the event of a conflict between a provision of this Act or of a regulation made under this Act and of a municipal by-law pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals, the provision that affords the greater protection to animals shall prevail.

REGULATIONS

Regulations

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "native wildlife and fish in the wild" and prescribing conditions and circumstances for the purpose of clause 11.2(6)(a);
- (b) prescribing activities that constitute activities carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry for the purpose of clause 11.2(6)(b);
- (c) prescribing classes of animals, circumstances and conditions or activities for the purposes of clause 11.2(6)(c);
- (d) prescribing activities that constitute activities carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry for the purposes of clauses 11.1(1.1)(a) and 11.2(6)(b);
- (e) prescribing classes of animals, circumstances and conditions or activities for the purposes of clauses 11.1(1.1)(b) and 11.2(6)(c);
- (d) exempting any person or class of persons from any provision of this Act or of a regulation made under this Act, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Same

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

- (a) prescribing and governing the powers and duties of the Chief Inspector of the Society, including the power to establish qualifications, requirements and standards for inspectors and agents of the Society, to appoint inspectors and agents of the Society and to revoke their appointments and generally to oversee the inspectors and agents of the Society in the performance of their duties;
- (b) prescribing standards of care for the purposes of section 11.1;

signification est signifié à personne ou par courrier recommandé, par télécopie, par courrier électronique ou par un autre mode prescrit conformément aux règlements.

Incompatibilité avec les règlements municipaux

21. En cas d'incompatibilité entre toute disposition de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application et d'un règlement municipal portant sur le bien-être des animaux et la prévention des actes de cruauté à leur égard, la disposition qui offre la plus grande protection aux animaux l'emporte.

RÈGLEMENTS

Règlements

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir « animaux et poissons sauvages indigènes » et prescrire des conditions et des circonstances pour l'application de l'alinéa 11.2(6) a);
- b) prescrire les activités qui constituent des activités exercées conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage pour l'application de l'alinéa 11.2(6) b);
- c) prescrire des catégories d'animaux, des circonstances et des conditions ou des activités pour l'application de l'alinéa 11.2(6) c);
- b) prescrire les activités qui constituent des activités exercées conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage pour l'application des alinéas 11.1(1.1) a) et 11.2(6) b);
- c) prescrire des catégories d'animaux, des circonstances et des conditions ou des activités pour l'application des alinéas 11.1(1.1) b) et 11.2(6) c);
- d) exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci et prescrire les circonstances dans lesquelles cette exemption s'applique et les conditions dont elle est assortie.

Idem

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire et régir les pouvoirs et fonctions de l'inspecteur en chef de la Société, y compris le pouvoir de fixer les qualités requises, les exigences et les normes applicables aux inspecteurs et aux agents de la Société, de nommer ceux-ci et de révoquer leur nomination et, d'une manière générale, de les encadrer dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) prescrire des normes de soins pour l'application de l'article 11.1;

- (c) governing the report required under section 11.3, including its contents and the manner of making the report;
- (d) prescribing forms for the information on oath required by subsection 11.5 (1), 12 (1) or 14 (1.1), for a warrant issued under subsection 11.5 (1) or 12 (1) and for an order issued under subsection 14 (1.1) or (1.2);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 12 (2), prescribing the form required to apply for a warrant under that subsection and the form for the warrant issued under that subsection, prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) prescribing a period of time for the purpose of section 15.1;
- (g) governing the service of orders, notices and statements of account for the purposes of section 20.

Commencement

19. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

20. The short title of this Act is the *Provincial Animal Welfare Act, 2008*.

- c) régir le rapport exigé à l'article 11.3, y compris son contenu et les modalités de sa présentation;
- d) prescrire les formules selon lesquelles doivent être rédigés la dénonciation faite sous serment exigée par le paragraphe 11.5 (1), 12 (1) ou 14 (1.1), le mandat décerné en vertu du paragraphe 11.5 (1) ou 12 (1) et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1) ou (1.2);
- e) régir les demandes et la délivrance de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication pour l'application du paragraphe 12 (2), prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la demande de mandat exigée en vertu de ce même paragraphe et celle selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu de ce même paragraphe, et prescrire les règles d'exécution de ces mandats et les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) prescrire un délai pour l'application de l'article 15.1;
- g) régir la signification des ordres, des ordonnances, des avis et des relevés de frais pour l'application de l'article 20.

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi ontarienne de 2008 sur le bien-être des animaux*.

CAZON
XB
-056



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 50

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 2008)*

An Act to amend the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act

The Hon. R. Bartolucci
Minister of Community Safety and
Correctional Services

1st Reading	April 3, 2008
2nd Reading	May 27, 2008
3rd Reading	November 17, 2008
Royal Assent	November 27, 2008

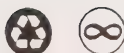
Projet de loi 50

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 2008)*

Loi modifiant la Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

L'honorable R. Bartolucci
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

1 ^{re} lecture	3 avril 2008
2 ^e lecture	27 mai 2008
3 ^e lecture	17 novembre 2008
Sanction royale	27 novembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 50 and does not form part of the law. Bill 50 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* in the following respects:

Prohibited Behaviours and Offences

Section 15.1 of the current Act makes it an offence for persons who are in the business of breeding or selling cats or dogs to fail to comply with standards of care set out in that section. This section is repealed. Under new section 11.1, it is now an offence for any person who owns or has custody or care of any animal to fail to comply with standards of care that are prescribed by regulation. The standards do not apply to reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry or to classes of animals or activities prescribed by regulation. Veterinarians, and persons acting under their supervision or orders, who are providing veterinary care in accordance with the standards prescribed under the *Veterinarians Act* are exempted from compliance with the standards.

New prohibited behaviours and offences are added as follows:

In new section 11.2: no person shall cause an animal to be in distress; no owner or custodian of an animal shall permit the animal to be in distress; no person shall train or permit an animal to fight other animals or own or have possession of structures or equipment used in animal fights or in training animals to fight; no person shall harm or cause harm to a law enforcement animal. The offences of causing or permitting distress to an animal do not apply in respect of activities permitted under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* in relation to wildlife in the wild or fish, to reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry or to other classes of animals or activities prescribed by regulation. The offences of causing or permitting an animal to be in distress do not apply to veterinarians, and persons acting under their supervision or orders, who are providing veterinary care in accordance with the standards prescribed under the *Veterinarians Act*.

New subsection 11 (5) makes it an offence to hinder, obstruct or interfere with an inspector or agent of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals (the "Society").

Penalties for the offences are a maximum of a \$1,000 fine and 30 days in jail (for not complying with an order of the Society or of the Board, for obstructing an inspector or agent of the Society or for knowingly making a false report to the Society in respect of an animal being in distress) and a maximum of a \$60,000 fine and two years in jail (for the offences directly against an animal, under sections 11.1 and 11.2). The penalties may be imposed on individuals, corporations and directors and officers of corporations. In addition, a court may make an order prohibiting an individual or corporation from owning, having custody or care of, or living with an animal for a period of time specified in the order. The prohibition may be, for an individual, the rest of his or her life, and for a corporation, forever. The court may also make an order that the convicted person pay restitution to the Society for all or part of the cost of providing food, care or treatment to an animal victim of the convicted person's offence. In the case of offences directly against an animal, under sections 11.1 and 11.2, the court may make any other order it considers

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 50, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 50 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* à l'égard de ce qui suit :

Comportements interdits et infractions

Actuellement, l'article 15.1 de la Loi érige en infraction le non-respect des normes de soins prévues à cet article par les personnes dont le commerce consiste à faire l'élevage de chats et de chiens ou à vendre de tels animaux. Cet article est abrogé. Dorénavant, toute personne qui est propriétaire ou a la garde ou les soins de tout animal et qui ne respecte pas les normes de soins prescrites par règlement commet une infraction au nouvel article 11.1. Les normes ne s'appliquent pas aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage, ni aux catégories d'animaux ou aux activités prescrites par règlement. Les vétérinaires, ainsi que les personnes agissant sous leur surveillance ou leurs ordres, qui fournissent des soins vétérinaires conformément aux normes prescrites en vertu de la *Loi sur les vétérinaires* sont dispensés de respecter les normes.

Les nouveaux comportements interdits et les nouvelles infractions sont les suivants :

Selon le nouvel article 11.2 : nul ne doit faire en sorte qu'un animal soit en détresse; nul propriétaire ou gardien d'un animal ne doit permettre que l'animal soit en détresse; nul ne doit dresser un animal pour le combat avec d'autres animaux ou permettre de tels combats ni être propriétaire ou en possession de structures ou d'équipement utilisés dans les combats d'animaux ou pour le dressage d'animaux pour le combat; nul ne doit faire ou causer du mal à un animal d'assistance policière. Les infractions relatives au fait de causer de la détresse à un animal ou au fait de permettre qu'il soit en détresse ne s'appliquent pas à l'égard des activités permises sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* relativement aux animaux sauvages vivant en milieu sauvage ou aux poissons, aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage ni aux autres catégories d'animaux ou activités prescrites par règlement. Les dispositions portant sur ces infractions ne s'appliquent pas aux vétérinaires, non plus qu'aux personnes agissant sous leur surveillance ou leurs ordres, qui fournissent des soins vétérinaires conformément aux normes prescrites en vertu de la *Loi sur les vétérinaires*.

Le nouveau paragraphe 11 (5) érige en infraction le fait de gêner ou d'entraver l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société de protection des animaux de l'Ontario (la «Société»).

Les infractions sont punies d'une amende maximale de 1 000 \$ et de 30 jours d'emprisonnement (pour le non-respect d'un ordre de la Société ou d'une ordonnance de la Commission, pour l'entrave à l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société ou pour la présentation, faite sciemment, d'un faux rapport à la Société à l'égard d'un animal qui est en détresse) et d'une amende maximale de 60 000 \$ et de deux ans d'emprisonnement (pour les infractions aux articles 11.1 et 11.2 commises directement contre un animal). Ces peines peuvent être infligées aux particuliers, aux personnes morales et aux administrateurs et dirigeants de personnes morales. De plus, un tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à un particulier ou à une personne morale d'être propriétaire d'un animal, d'en avoir la garde ou les soins ou de vivre avec un animal pendant la période qui y est précisée. La durée de cette interdiction peut être pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale. Le tribunal peut également ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction de

appropriate, including that the convicted person undergo counselling or training.

Enhanced Protection and Enforcement Powers

New section 11.3 of the Act requires veterinarians to report to the Society if they have reasonable grounds to believe that an animal has been or is being abused or neglected.

New section 11.4 authorizes inspectors and agents to enter, without a warrant, places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale in order to determine if the animals' care meets the prescribed standards. New section 11.5 provides for the issuance of a warrant if the warrantless entry under section 11.4 cannot be effected.

In subsection 12 (2) of the current Act, inspectors and agents of the Society are authorized to enter a building or place without a warrant if they have observed an animal in immediate distress; this is amended to authorize the entry if an inspector or agent has reasonable grounds to believe that an animal is in immediate distress.

Under current subsection 14 (1) of the Act, the Society may remove an animal from its owner or custodian in order to feed, care for or treat the animal to relieve its distress. New subsection 14 (1.1) is added, allowing for a justice of the peace or provincial judge to order that the animal remain in the Society's care if its owner or custodian has been charged with an animal-related offence and if there are reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian. The order may be revoked if there are no longer reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned. Where an order is made under new subsection 14 (1.1), the justice of the peace or provincial judge may also order that the owner or custodian of the animal pay the Society's costs of providing food, care or treatment to the animal.

The current subsection 14 (2) of the Act sets out the circumstances in which the Society may destroy an animal. Current clause 14 (2) (b) requires a written statement by a veterinarian that the animal is ill or injured and is incapable of being cured or healed without suffering. This is amended so that the veterinarian's written statement is now required to state only that destruction of the animal is the most humane course of action.

Under new section 15.1, the Society or an affiliated society is deemed to be an abandoned animal's owner for all purposes if the animal's owner or custodian cannot be identified within a prescribed period of time.

All the entry powers in the Act apply to a building or place; in section 1 of the Act, "place" is defined to include a vehicle or a vessel. All the entry powers are amended to permit inspectors and agents of the Society to enter alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons. New section 12.1 authorizes inspectors, agents and veterinarians who are lawfully in any building or place to take and conduct tests and analyses on samples of substances and carcasses; it also authorizes inspectors and agents who are lawfully in any building or place to seize any thing presented to them or in plain view that they have reasonable grounds to believe will afford evidence of an offence or needs to be removed to prevent further offences.

rembourser à la Société, à titre de dédommagement, tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à un animal victime de son infraction. Dans le cas d'infractions aux articles 11.1 et 11.2 commises directement contre un animal, le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance enjoignant à la personne déclarée coupable de recevoir du counseling ou de la formation.

Accroissement des pouvoirs de protection et d'exécution

Le nouvel article 11.3 de la Loi exige que les vétérinaires fassent rapport à la Société s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'un animal a été ou est maltraité ou négligé.

Le nouvel article 11.4 autorise les inspecteurs et les agents à pénétrer sans mandat dans des lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux afin de déterminer si les soins qu'ils ont prodigués satisfont aux normes prescrites. Le nouvel article 11.5 prévoit la délivrance d'un mandat si l'entrée sans mandat prévue à l'article 11.4 ne peut se faire.

Actuellement, le paragraphe 12 (2) de la Loi autorise les inspecteurs et les agents de la Société à pénétrer sans mandat dans un bâtiment ou un lieu s'ils se rendent compte qu'un animal s'y trouve dans un état de détresse pressante. Cette disposition est modifiée pour autoriser l'entrée si un inspecteur ou un agent a des motifs raisonnables de croire qu'un animal s'y trouve dans un état de détresse pressante.

Actuellement, la Société peut, en vertu du paragraphe 14 (1) de la Loi, retirer un animal à son propriétaire ou gardien afin de le nourrir, de le soigner ou de le traiter pour le soustraire à son état de détresse. Le nouveau paragraphe 14 (1.1) permet à un juge de paix ou à un juge provincial d'ordonner que l'animal demeure sous les soins de la Société si son propriétaire ou gardien a été accusé d'une infraction relative à un animal et s'il existe des motifs raisonnables de croire que du mal pourrait lui être fait s'il était restitué à son propriétaire ou gardien. L'ordonnance peut être révoquée lorsque ces motifs n'existent plus. Le juge de paix ou le juge provincial qui rend une ordonnance en vertu du nouveau paragraphe 14 (1.1) peut également ordonner que le propriétaire ou le gardien de l'animal paie à la Société les frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à l'animal.

L'actuel paragraphe 14 (2) de la Loi prévoit les circonstances dans lesquelles la Société peut mettre à mort un animal. L'alinéa b) de ce paragraphe exige qu'un vétérinaire informe par écrit que l'animal est malade ou blessé et qu'il ne peut guérir de façon à vivre sans souffrance. Cet alinéa est modifié de sorte que la déclaration écrite du vétérinaire doive dorénavant n'indiquer que la mise à mort de l'animal constitue la mesure à prendre la moins cruelle.

Aux termes du nouvel article 15.1, la Société ou une société affiliée est réputée être propriétaire, à tous égards, d'un animal abandonné si son propriétaire ou gardien ne peut être identifié dans le délai prescrit.

Tous les pouvoirs d'entrée prévus par la Loi s'appliquent à un bâtiment ou à un lieu; à l'article 1 de la Loi, «lieu» est défini pour inclure les véhicules ou les embarcations. Ces pouvoirs sont modifiés pour permettre aux inspecteurs et aux agents de la Société de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes. Le nouvel article 12.1 autorise les inspecteurs, les agents et les vétérinaires qui sont légalement présents dans un bâtiment ou un lieu à prendre des échantillons de substances et de carcasses et à effectuer des tests et des analyses sur ceux-ci; il autorise également les inspecteurs et les agents qui sont légalement présents dans un bâtiment ou un lieu à saisir toute chose qui leur est présentée ou qui est en évidence et dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle attestera d'une infraction ou qui doit être saisie pour empêcher la commission d'autres infractions.

Section 1 of the Act is also amended to clarify that if the owner or custodian of an animal is a minor, the minor's parents or guardians are the deemed owners or custodians for all purposes of the Act.

The current Act provides for warrants to be issued by a justice of the peace. The Act is amended so that all warrants and orders may also be issued by a provincial judge.

Organizational and Administrative Matters

New section 6.1 is added to the Act providing that the Society is to appoint an employee as Chief Inspector of the Society. Section 11 of the Act is amended to clarify that references to inspectors and agents in the Act include inspectors and agents of societies affiliated with the Society. New subsection 11 (4) requires inspectors and agents to show evidence of their appointment on request.

Current section 10 of the Act prohibits a society, association or group of individuals from professing to function as a society whose object is the welfare of or the prevention of cruelty to animals unless it is a corporation affiliated with the Society. This is repealed and replaced with a provision prohibiting any corporation or other entity that is not the Society or an affiliated society from holding itself out as having the authority of the Society or an affiliated society under the Act or to use the name "humane society", "society for the prevention of cruelty to animals" or "spca", or their equivalent in any language. However, a corporation or other entity that was an affiliated society on April 3, 2008 may continue to use these names even if it is no longer an affiliated society.

Under current section 17 of the Act, the Animal Care Review Board may order the Society to pay all or part of the cost of complying with a Society order or of providing food, care or treatment to an animal. This is amended so that the Board may order the Society to pay an owner's or custodian's costs of complying with a Society order and it may also order an owner or custodian to pay the Society's costs of feeding, caring for and treating the owner's or custodian's animal. Section 17 is amended to provide that a Society order is not stayed by an appeal to the Board.

Currently, notices and orders under the Act are to be given personally or by registered mail. These are all amended to allow for service by fax, electronic mail or other prescribed methods.

New section 21 of the Act provides that, in the event of conflict between the Act or a regulation made under it and a municipal by-law, the provision that affords the greater protection to animals prevails.

L'article 1 de la Loi est également modifié pour préciser que le père, la mère ou le tuteur du propriétaire ou du gardien d'un animal qui est mineur est réputé le propriétaire ou le gardien de l'animal pour l'application de la Loi.

La Loi prévoit actuellement la délivrance de mandats par un juge de paix. Des modifications y sont apportées de sorte que tous les mandats puissent être également décernés et toutes les ordonnances rendues par un juge provincial.

Questions organisationnelles et administratives

Le nouvel article 6.1 de la Loi prévoit que la Société doit nommer un employé inspecteur en chef de la Société. L'article 11 de la Loi est modifié pour préciser que la mention des inspecteurs et des agents dans la Loi vaut mention des inspecteurs et des agents de sociétés affiliées à la Société. Le nouveau paragraphe 11 (4) exige que les inspecteurs et les agents produisent, sur demande, une preuve de leur nomination.

L'actuel article 10 de la Loi interdit à une société, une association ou un groupement de particuliers de prétendre fonctionner à titre de société pour la promotion du bien-être des animaux ou la prévention des actes de cruauté à leur égard à moins d'être une personne morale affiliée à la Société. Cette disposition est abrogée et remplacée par une disposition qui interdit à toute personne morale ou autre entité qui n'est ni la Société ni une société affiliée de se présenter comme ayant les pouvoirs que la Loi confère à la Société ou à une société affiliée ou d'utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA», ou l'équivalent, notamment dans une autre langue. Toutefois, la personne morale ou autre entité qui était une société affiliée le 3 avril 2008 peut continuer d'utiliser ces désignations, même si elle n'est plus une société affiliée.

Actuellement, la Commission d'étude des soins aux animaux peut ordonner, en vertu de l'article 17 de la Loi, que la Société prenne en charge tout ou partie des frais occasionnés par l'exécution d'un ordre de la Société ou reliés à la nourriture, aux soins ou au traitement donnés à un animal. Cette disposition est modifiée de sorte que la Commission puisse ordonner à la Société de payer au propriétaire ou au gardien d'un animal les frais occasionnés par l'exécution d'un tel ordre et peut également ordonner que le propriétaire ou le gardien paie à la Société les frais reliés à la nourriture, aux soins ou au traitement donnés à l'animal. L'article 17 est modifié pour prévoir qu'un ordre de la Société n'est pas suspendu par un appel interjeté devant la Commission.

Actuellement, les avis, les ordres et les ordonnances prévus par la présente loi doivent être signifiés à personne ou par courrier recommandé. Des modifications sont apportées pour permettre leur signification par télécopie, par courrier électronique ou par d'autres modes prescrits.

Le nouvel article 21 de la Loi prévoit qu'en cas d'incompatibilité entre la Loi ou un de ses règlements d'application et un règlement municipal, la disposition qui offre la plus grande protection aux animaux l'emporte.

**An Act to amend the
Ontario Society for the Prevention of
Cruelty to Animals Act**

Note: This Act amends the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The people of Ontario and their government:

Believe that how we treat animals in Ontario helps define our humanity, morality and compassion as a society;

Recognize our responsibility to protect animals in Ontario;

Acknowledge the work of the Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals and its commitment and dedication to animal protection;

Appreciate that an effective and progressive approach is required to continue to provide the best possible protection of animals in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

INTERPRETATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“accredited veterinary facility” means a veterinary facility as defined in the *Veterinarians Act* that is accredited under that Act; (“établissement vétérinaire agréé”)

“Board” means the Animal Care Review Board; (“Commission”)

“distress” means the state of being in need of proper care, water, food or shelter or being injured, sick or in pain or suffering or being abused or subject to undue or unnecessary hardship, privation or neglect; (“détresse”)

“place” includes a vehicle or vessel; (“lieu”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

**Loi modifiant la
Loi sur la Société de protection
des animaux de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la Société de protection des animaux de l’Ontario*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La population de l’Ontario et son gouvernement :

croient que la façon dont nous traitons les animaux en Ontario contribue à définir notre humanité, moralité et compassion en tant que société;

reconnaissent la responsabilité que nous avons de protéger les animaux en Ontario;

reconnaissent le travail de la Société de protection des animaux de l’Ontario ainsi que son engagement et son dévouement à l’égard de la protection des animaux;

sont conscients de la nécessité d’adopter une approche efficace et progressiste pour continuer d’offrir la meilleure protection possible aux animaux en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 1 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

INTERPRÉTATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d’étude des soins aux animaux. («Board»)

«détresse» S’entend du fait d’avoir besoin de soins convenables, d’eau, de nourriture ou d’un abri, d’être blessé ou malade, de souffrir, d’être maltraité, d’être la victime de souffrances, de privations ou de négligence excessives ou inutiles. («distress»)

«établissement vétérinaire agréé» Établissement vétérinaire au sens de la *Loi sur les vétérinaires* qui est agréé aux termes de cette loi. («accredited veterinary facility»)

«lieu» S’entend en outre d’un véhicule ou d’une embarcation. («place»)

“veterinarian” means a person licensed as a veterinarian by the College of Veterinarians of Ontario. (“vétérinaire”)

Minor owner, custodian

(2) Where the owner or custodian of an animal is a minor, the owner or custodian for the purposes of this Act is deemed to be the minor’s parents or guardians.

2. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 2:

ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF
CRUELTY TO ANIMALS

3. The English version of section 4 of the Act is amended by striking out “as the by-laws of the Society prescribe” at the end and substituting “as are provided in the by-laws of the Society”.

4. Section 5 of the Act is amended by striking out “as the by-laws of the Society prescribe” at the end and substituting “as are provided in the by-laws of the Society”.

5. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Officers

6. The Society shall have such officers with such powers and duties as are provided in the by-laws of the Society.

Chief Inspector

6.1 (1) The Society shall appoint an employee of the Society as the Chief Inspector.

Powers, duties

(2) In addition to the powers and duties of an inspector or an agent of the Society, the Chief Inspector shall have the powers and duties that may be prescribed by regulation, including the power to establish qualifications, requirements and standards for inspectors and agents of the Society, to appoint inspectors and agents of the Society and to revoke their appointments and generally to oversee the inspectors and agents of the Society in the performance of their duties.

Same

(3) The Chief Inspector of the Society may have additional powers and duties as are provided in the by-laws of the Society.

6. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibitions re holding out as Society, affiliated society

10. (1) No corporation or other entity, other than the Society or an affiliated society, shall,

- (a) hold itself out as being the Society or an affiliated society having authority under this Act; or

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«vétérinaire» Personne titulaire d’un permis de vétérinaire délivré par l’Ordre des vétérinaires de l’Ontario. («veterinarian»)

Propriétaire ou gardien mineur

(2) Si le propriétaire ou le gardien d’un animal est mineur, le propriétaire ou le gardien pour l’application de la présente loi est réputé être le père, la mère ou le tuteur du mineur.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 2 :

SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX DE L’ONTARIO

3. La version anglaise de l’article 4 de la Loi est modifiée par substitution de «as are provided in the by-laws of the Society» à «as the by-laws of the Society prescribe» à la fin de l’article.

4. L’article 5 de la Loi est modifié par substitution de «prévus dans les règlements administratifs» à «prévus aux règlements administratifs».

5. L’article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants

6. La Société a les dirigeants prévus dans ses règlements administratifs, lesquels sont dotés des pouvoirs et fonctions qui y sont également prévus.

Inspecteur en chef

6.1 (1) La Société nomme un de ses employés inspecteur en chef.

Pouvoirs et fonctions

(2) Outre les pouvoirs et fonctions d’un inspecteur ou d’un agent de la Société, l’inspecteur en chef est doté des pouvoirs et fonctions prescrits par règlement, y compris le pouvoir de fixer les qualités requises, les exigences et les normes applicables aux inspecteurs et aux agents de la Société, de nommer ceux-ci et de révoquer leur nomination et, d’une manière générale, de les encadrer dans l’exercice de leurs fonctions.

Idem

(3) L’inspecteur en chef de la Société peut être doté des autres pouvoirs et fonctions prévus dans les règlements administratifs de la Société.

6. L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de se faire passer pour la Société ou une société affiliée

10. (1) Nulle personne morale ou autre entité, à l’exclusion de la Société ou d’une société affiliée, ne doit :

- a) ni se faire passer pour la Société ou une société affiliée habilitée sous le régime de la présente loi;

- (b) use the name “humane society”, “society for the prevention of cruelty to animals” or “spca” or the equivalent of any of those names in any other language, alone or in combination with any other word, name, initial or description.

Exception

(2) Despite clause (1) (b), a corporation or other entity that was an affiliated society on April 3, 2008 may continue to use the name “humane society”, “society for the prevention of cruelty to animals” or “spca”, or the equivalent of any of those names in any other language, alone or in combination with any other word, name, initial or description, even if it is no longer an affiliated society.

7. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspectors and agents

Powers of police officer

(1) For the purposes of the enforcement of this Act or any other law in force in Ontario pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals, every inspector and agent of the Society has and may exercise any of the powers of a police officer.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspectors and agents of affiliates

(2) Every inspector and agent of an affiliated society who has been appointed by the Society or by the Chief Inspector of the Society may exercise any of the powers and perform any of the duties of an inspector or an agent of the Society under this Act and every reference in this Act to an inspector or an agent of the Society is deemed to include a reference to an inspector or agent of an affiliated society who has been appointed by the Society or by the Chief Inspector of the Society.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Identification

(4) An inspector or an agent of the Society who is exercising any power or performing any duty under this Act shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Interfering with inspectors, agents

(5) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector or an agent of the Society in the performance of his or her duties under this Act.

8. The Act is amended by adding the following sections:

- b) ni utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA», ou l'équivalent, notamment dans une autre langue, seule ou en combinaison avec un autre mot ou une autre désignation, initiale ou description.

Exception

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la personne morale ou autre entité qui était une société affiliée le 3 avril 2008 peut continuer d'utiliser la désignation de «société de protection des animaux», de «société protectrice des animaux» ou de «société pour la prévention de la cruauté envers les animaux» ou de «SPA» ou «SPCA», ou l'équivalent, notamment dans une autre langue, seule ou en combinaison avec un autre mot ou une autre désignation, initiale ou description, même si elle n'est plus une société affiliée.

7. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs et agents

Pouvoirs d'un agent de police

(1) Tout inspecteur ou agent de la Société possède et peut exercer tous les pouvoirs d'un agent de police aux fins de l'exécution de la présente loi ou de tout autre texte de loi en vigueur en Ontario ayant trait au bien-être des animaux ou à la prévention des actes de cruauté à leur égard.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspecteurs et agents des sociétés affiliées

(2) L'inspecteur ou l'agent d'une société affiliée, qu'a nommé la Société ou l'inspecteur en chef de celle-ci, peut exercer tous les pouvoirs et fonctions conférés à un inspecteur ou à un agent de la Société par la présente loi et toute mention, dans la présente loi, d'un inspecteur ou d'un agent de la Société vaut mention d'un inspecteur ou agent ainsi nommé.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Identification

(4) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui exerce les pouvoirs ou les fonctions que lui confère la présente loi produit, sur demande, une preuve de sa nomination.

Entrave aux inspecteurs ou agents

(5) Nulle personne ne doit gêner ou entraver l'action d'un inspecteur ou d'un agent de la Société dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS RE CARE OF AND HARM TO ANIMALS

Standards of care for animals

11.1 (1) Every person who owns or has custody or care of an animal shall comply with the prescribed standards of care with respect to every animal that the person owns or has custody or care of.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of,
- (a) an activity carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry; or
 - (b) a prescribed class of animals or animals living in prescribed circumstances or conditions, or prescribed activities.

Same

- (3) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a veterinarian providing veterinary care, or boarding an animal as part of its care, in accordance with the standards of practice established under the *Veterinarians Act*;
 - (b) a person acting under the supervision of a veterinarian described in clause (a); or
 - (c) a person acting under the orders of a veterinarian described in clause (a), but only in respect of what the person does or does not do in following those orders.

Prohibitions re distress, harm to an animal

Causing distress

11.2 (1) No person shall cause an animal to be in distress.

Permitting distress

(2) No owner or custodian of an animal shall permit the animal to be in distress.

Training, permitting animals to fight

(3) No person shall train an animal to fight with another animal or permit an animal that the person owns or has custody or care of to fight another animal.

Owning animal fighting equipment, structures

(4) No person shall own or have possession of equipment or structures that are used in animal fights or in training animals to fight.

Harming law enforcement animals

(5) No person shall harm or cause harm to a dog, horse or other animal that works with peace officers in the ex-

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS RELATIVES AUX ANIMAUX

Normes de soins relatives aux animaux

11.1 (1) Toute personne qui est propriétaire d'un animal ou qui en a la garde ou les soins se conforme aux normes de soins prescrites à l'égard de chaque animal dont elle est propriétaire ou dont elle a la garde ou les soins.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas, à l'égard :
- a) d'une activité exercée conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage;
 - b) d'une catégorie prescrite d'animaux ou des animaux vivant dans des circonstances ou conditions prescrites ou des activités prescrites.

Idem

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
- a) au vétérinaire qui fournit des soins vétérinaires ou héberge un animal dans le cadre des soins qui lui sont dispensés, conformément aux normes d'exercice élaborées sous le régime de la *Loi sur les vétérinaires*;
 - b) à la personne agissant sous la surveillance d'un vétérinaire visé à l'alinéa a);
 - c) à la personne agissant sous les ordres d'un vétérinaire visé à l'alinéa a), mais seulement à l'égard de ce que la personne fait ou ne fait pas lorsqu'elle suit ces ordres.

Interdictions : détresse, mal causé à un animal

Fait de causer de la détresse

11.2 (1) Nulle personne ne doit faire en sorte qu'un animal soit en détresse.

Fait de permettre un état de détresse

(2) Nul propriétaire ou gardien d'un animal ne doit permettre que l'animal soit en détresse.

Dressage d'animaux pour le combat ou fait de permettre de tels combats

(3) Nulle personne ne doit dresser un animal pour le combat avec un autre animal ou permettre qu'un animal dont elle est propriétaire ou a la garde ou les soins combatte un autre animal.

Propriété d'équipement ou de structures pour le combat d'animaux

(4) Nulle personne ne doit être propriétaire ou en possession d'équipement ou de structures qui sont utilisés dans les combats d'animaux ou pour dresser des animaux pour le combat.

Mal fait ou causé aux animaux d'assistance policière

(5) Nulle personne ne doit faire ou causer du mal à un chien, à un cheval ou à un autre animal qui travaille avec

cution of their duties, whether or not the animal is working at the time of the harm.

Exception

- (6) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of,
- (a) an activity permitted under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* in relation to wildlife in the wild;
 - (b) an activity permitted under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* or the *Fisheries Act* (Canada) in relation to fish;
 - (c) an activity carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry; or
 - (d) a prescribed class of animals or animals living in prescribed circumstances or conditions, or prescribed activities.

Same

- (7) Subsections (1) and (2) do not apply to,
- (a) a veterinarian providing veterinary care, or boarding an animal as part of its care, in accordance with the standards of practice established under the *Veterinarians Act*;
 - (b) a person acting under the supervision of a veterinarian described in clause (a); or
 - (c) a person acting under the orders of a veterinarian described in clause (a), but only in respect of what the person does or does not do in following those orders.

Veterinarians' obligation to report

11.3 Every veterinarian who has reasonable grounds to believe that an animal has been or is being abused or neglected shall report his or her belief to an inspector or an agent of the Society.

PROTECTION OF ANIMALS BY SOCIETY

Inspection – places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale

11.4 (1) An inspector or an agent of the Society may, without a warrant, enter and inspect any building or place used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, in order to determine whether the standards of care prescribed for the purpose of section 11.1 are being complied with.

Dwellings

(2) The power to enter and inspect a building or place under this section shall not be exercised to enter and in-

des agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions, que l'animal travaille ou non au moment où du mal lui est fait ou causé.

Exception

- (6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas, à l'égard :
- a) d'une activité permise sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* relativement aux animaux sauvages vivant en milieu sauvage;
 - b) d'une activité permise sous le régime de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* ou de la *Loi sur les pêches* (Canada) relativement aux poissons;
 - c) d'une activité exercée conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage;
 - d) d'une catégorie prescrite d'animaux ou des animaux vivant dans des circonstances ou conditions prescrites ou des activités prescrites.

Idem

- (7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas, selon le cas :
- a) au vétérinaire qui fournit des soins vétérinaires ou héberge un animal dans le cadre des soins qui lui sont dispensés, conformément aux normes d'exercice élaborées sous le régime de la *Loi sur les vétérinaires*;
 - b) à la personne agissant sous la surveillance d'un vétérinaire visé à l'alinéa a);
 - c) à la personne agissant sous les ordres d'un vétérinaire visé à l'alinéa a), mais seulement à l'égard de ce que la personne fait ou ne fait pas lorsqu'elle suit ces ordres.

Obligation du vétérinaire de faire rapport

11.3 Le vétérinaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un animal a été ou est maltraité ou négligé fait rapport de son opinion à un inspecteur ou à un agent de la Société.

PROTECTION DES ANIMAUX PAR LA SOCIÉTÉ

Inspection : lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux

11.4 (1) L'inspecteur ou l'agent de la Société peut, sans mandat, pénétrer dans tout bâtiment ou lieu utilisé pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux et l'inspecter, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'il estime utiles, afin de déterminer si les normes de soins prescrites pour l'application de l'article 11.1 sont observées.

Logements

(2) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne doit pas

spect a building or place used as a dwelling except with the consent of the occupier.

Accredited veterinary facilities

(3) The power to enter and inspect a building or place under this section shall not be exercised to enter and inspect a building or place that is an accredited veterinary facility.

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a building or place under this section may be exercised only between the hours of 9 a.m. and 5 p.m., or at any other time when the building or place is open to the public.

Powers on inspection

(5) An inspector or an agent of the Society conducting an inspection under this section may,

- (a) demand the production for inspection of a record or thing that is relevant to the inspection; and
- (b) examine a record or thing that is relevant to the inspection.

Warrant – places used for animal exhibit, entertainment, boarding, hire or sale

11.5 (1) A justice of the peace or provincial judge may issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter a building or place specified in the warrant, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and to inspect the building or place and do anything authorized under section 11.4 if the justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that,

- (a) an inspector or an agent of the Society has been prevented from entering or inspecting the building or place under section 11.4; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that an inspector or an agent of the Society will be prevented from entering or inspecting the building or place under section 11.4.

When warrant to be executed

- (2) Every warrant issued under subsection (1) shall,
 - (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
 - (b) state when the warrant expires.

Extension of time

(3) A justice of the peace or provincial judge may extend the date on which a warrant issued under this section expires for no more than 30 days, upon application without notice by the inspector or agent named in the warrant.

Other terms and conditions

(4) A warrant issued under this section may contain terms and conditions in addition to those provided for in

être exercé dans un bâtiment ou un lieu utilisé comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Établissements vétérinaires agréés

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu qui est un établissement vétérinaire agréé.

Heures d'entrée

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l'inspecter en vertu du présent article ne peut être exercé qu'entre 9 h et 17 h ou à toute autre heure lorsque le bâtiment ou le lieu est ouvert au public.

Pouvoirs lors de l'inspection

(5) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire ce qui suit :

- a) exiger la production, aux fins d'inspection, des documents ou des choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) examiner les documents ou choses qui se rapportent à l'inspection.

Mandat : lieux utilisés pour l'exhibition, le spectacle, l'hébergement, la location ou la vente d'animaux

11.5 (1) Un juge de paix ou un juge provincial peut décerner un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans un bâtiment ou un lieu précisé dans le mandat, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et à y faire quoi que ce soit qui est autorisé par l'article 11.4 s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) un inspecteur ou un agent de la Société a été empêché de pénétrer dans le bâtiment ou le lieu ou de l'inspecter en vertu de l'article 11.4;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'un inspecteur ou un agent de la Société sera empêché de pénétrer dans le bâtiment ou le lieu ou de l'inspecter en vertu de l'article 11.4.

Période d'exécution du mandat

- (2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :
 - a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
 - b) d'autre part, porte une date d'expiration.

Prorogation

(3) Un juge de paix ou un juge provincial peut proroger la date d'expiration du mandat décerné en vertu du présent article d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur ou l'agent nommé sur le mandat.

Autres conditions

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article peut être assorti des conditions, outre celles prévues aux para-

subsections (1) to (3) as the justice of the peace or provincial judge considers advisable in the circumstances.

9. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Entry where animal is in distress

Warrant

12. (1) If a justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building or place an animal that is in distress, he or she may issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter the building or place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and inspect the building or place and all the animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in distress.

Telewarrant

(2) If an inspector or an agent of the Society believes that it would be impracticable to appear personally before a justice of the peace or provincial judge to apply for a warrant under subsection (1), he or she may, in accordance with the regulations, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice of the peace or provincial judge may, in accordance with the regulations, issue the warrant by the same means.

When warrant to be executed

(3) Every warrant issued under subsection (1) or (2) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of time

(4) A justice of the peace or provincial judge may extend the date on which a warrant issued under this section expires for no more than 30 days, upon application without notice by the inspector or agent named in the warrant.

Other terms and conditions

(5) A warrant issued under subsection (1) or (2) may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsections (1) to (4) as the justice of the peace or provincial judge considers advisable in the circumstances.

Immediate distress – entry without warrant

(6) If an inspector or an agent of the Society has reasonable grounds to believe that there is an animal that is in immediate distress in any building or place, other than a dwelling, he or she may enter the building or place without a warrant, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, and inspect the building or place and all the animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in immediate distress.

graphes (1) à (3), que le juge de paix ou le juge provincial estime souhaitables dans les circonstances.

9. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée dans un endroit où se trouve un animal en détresse

Mandat

12. (1) Si un juge de paix ou un juge provincial est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un animal en détresse se trouve dans tout bâtiment ou lieu, il peut décerner un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans ce bâtiment ou ce lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux en détresse.

Télémandat

(2) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui croit qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge de paix ou un juge provincial pour y demander le mandat visé au paragraphe (1) peut, conformément aux règlements, demander le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication, et le juge de paix ou le juge provincial peut, conformément aux règlements, décerner le mandat par le même moyen.

Période d'exécution du mandat

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (2) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

Prorogation

(4) Un juge de paix ou un juge provincial peut proroger la date d'expiration du mandat décerné en vertu du présent article d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur ou l'agent nommé sur le mandat.

Autres conditions

(5) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut être assorti des conditions, outre celles prévues aux paragraphes (1) à (4), que le juge de paix ou le juge provincial estime souhaitables dans les circonstances.

État de détresse pressante : entrée sans mandat

(6) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui a des motifs raisonnables de croire qu'un animal se trouve dans un état de détresse pressante dans tout bâtiment ou lieu, à l'exclusion d'un logement, peut y pénétrer sans mandat, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'il estime utiles, et l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux dans un état de détresse pressante.

Accredited veterinary facilities

(7) The power to enter and inspect a building or place under subsection (6) shall not be exercised to enter and inspect a building or place that is an accredited veterinary facility.

Definition – immediate distress

(8) For the purpose of subsection (6), “immediate distress” means distress that requires immediate intervention in order to alleviate suffering or to preserve life.

Authorized activities**Inspect animals, take samples, etc.**

12.1 (1) An inspector or an agent of the Society or a veterinarian, who is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act, may examine any animal there and, upon giving a receipt for it, take a sample of any substance there or take a carcass or sample from a carcass there, for the purposes set out in the provision under which the inspector’s, agent’s or veterinarian’s presence is authorized or the warrant is issued.

Same

(2) An inspector, agent or veterinarian who takes a sample or carcass under subsection (1) may conduct tests and analyses of the sample or carcass for the purposes described in subsection (1) and, upon conclusion of the tests and analyses, shall dispose of the sample or carcass.

Supply necessities to animals

(3) If an inspector or an agent of the Society is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act and finds an animal in distress, he or she may, in addition to any other action he or she is authorized to take under this Act, supply the animal with food, care or treatment.

Seizure of things in plain view

(4) An inspector or an agent of the Society who is lawfully present in a building or place under the authority of any provision of this Act or of a warrant issued under this Act may, upon giving a receipt for it, seize any thing that is produced to the inspector or agent or that is in plain view if the inspector or agent has reasonable grounds to believe,

- (a) that the thing will afford evidence of an offence under this Act; or
- (b) that the thing was used or is being used in connection with the commission of an offence under this Act and that the seizure is necessary to prevent the continuation or repetition of the offence.

Report to justice, judge

(5) An inspector or an agent of the Society shall,

Établissements vétérinaires agréés

(7) Le pouvoir de pénétrer dans un bâtiment ou un lieu et de l’inspecter en vertu du paragraphe (6), ne doit pas être exercé dans un bâtiment ou un lieu qui est un établissement vétérinaire agréé.

Définition : état de détresse pressante

(8) La définition qui suit s’applique au paragraphe (6). «état de détresse pressante» Détresse qui exige une intervention immédiate afin de soulager une souffrance aiguë ou de préserver une vie.

Activités autorisées**Examen des animaux, prise d’échantillons et autres activités**

12.1 (1) Un inspecteur ou un agent de la Société ou un vétérinaire, qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d’un mandat décerné en vertu de la présente loi, peut examiner tout animal qui s’y trouve et, sur remise d’un récépissé, prendre un échantillon de toute substance qui s’y trouve ou prendre une carcasse ou un échantillon d’une carcasse qui s’y trouve, aux fins prévues à la disposition autorisant sa présence ou la délivrance du mandat.

Idem

(2) L’inspecteur, l’agent ou le vétérinaire qui prend un échantillon ou une carcasse en vertu du paragraphe (1) peut effectuer des tests et des analyses portant sur l’échantillon ou la carcasse aux fins visées au paragraphe (1) et, lorsque les tests et les analyses sont terminés, se défaire de l’échantillon ou de la carcasse.

Soins indispensables dispensés aux animaux

(3) L’inspecteur ou l’agent de la Société qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d’un mandat décerné en vertu de la présente loi, et y trouve un animal en détresse, peut, outre prendre toute autre mesure qu’il est habilité à prendre en vertu de la présente loi, nourrir, soigner ou traiter l’animal.

Saisie de choses en évidence

(4) L’inspecteur ou l’agent de la Société qui est légalement présent dans un bâtiment ou un lieu en vertu de toute disposition de la présente loi ou d’un mandat décerné en vertu de la présente loi peut, sur remise d’un récépissé, saisir toute chose qui lui est produite ou qui est en évidence s’il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que la chose attestera d’une infraction à la présente loi;
- b) soit que la chose a été ou est utilisée relativement à la commission d’une infraction à la présente loi et que la saisie est nécessaire pour empêcher la continuation ou la répétition de l’infraction.

Rapport fait à un juge de paix ou à un juge provincial

(5) L’inspecteur ou l’agent de la Société :

- (a) report the taking of a sample or a carcass under subsection (1) to a justice of the peace or provincial judge; and
- (b) bring any thing seized under subsection (4) before a justice of the peace or provincial judge or, if that is not reasonably possible, report the seizure to a justice of the peace or provincial judge.

Order to detain, return, dispose of thing

(6) Where any thing is seized and brought before a justice of the peace or provincial judge under subsection (5), the justice of the peace or provincial judge shall by order,

- (a) detain it or direct it to be detained in the care of a person named in the order;
- (b) direct it to be returned; or
- (c) direct it to be disposed of, in accordance with the terms set out in the order.

Same

(7) In an order made under clause (6) (a) or (b), the justice of the peace or provincial judge may,

- (a) authorize the examination, testing, inspection or reproduction of the thing seized, on the conditions that are reasonably necessary and are directed in the order; and
- (b) make any other provision that, in his or her opinion, is necessary for the preservation of the thing.

Application of Provincial Offences Act

(8) Subsections 159 (2) to (5) and section 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of a thing seized by an inspector or an agent of the Society under subsection (4).

10. (1) Subsection 13 (3) of the Act is repealed.

(2) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out “under subsection (3)” and substituting “under subsection (1)”.

(3) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Authority to determine compliance with order

(6) If an order made under subsection (1) remains in force, an inspector or an agent of the Society may enter without a warrant any building or place where the animal that is the subject of the order is located, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, and inspect the animal and the building or place for the purpose of determining whether the order has been complied with.

Revocation of order

(7) If, in the opinion of an inspector or an agent of the Society, the order made under subsection (1) has been complied with, he or she shall revoke the order and shall

- a) d’une part, fait rapport de la prise d’un échantillon ou d’une carcasse en vertu du paragraphe (1) à un juge de paix ou à un juge provincial;
- b) d’autre part, remet toute chose saisie en vertu du paragraphe (4) à un juge de paix ou à un juge provincial ou, si cela n’est pas raisonnablement possible, fait rapport de la saisie à un juge de paix ou à un juge provincial.

Ordonnance de rétention, de restitution ou de disposition de la chose saisie

(6) Lorsqu’une chose est saisie et remise à un juge de paix ou à un juge provincial en application du paragraphe (5), celui-ci, par ordonnance :

- a) soit retient cette chose ou ordonne qu’elle soit placée sous la garde de la personne nommée dans l’ordonnance;
- b) soit ordonne sa restitution;
- c) soit ordonne qu’il en soit disposé conformément aux conditions énoncées dans l’ordonnance.

Idem

(7) Dans une ordonnance rendue en application de l’alinéa (6) a) ou b), le juge de paix ou le juge provincial peut :

- a) d’une part, autoriser l’examen, l’analyse, l’inspection ou la reproduction de la chose saisie, aux conditions raisonnablement nécessaires et indiquées dans l’ordonnance;
- b) d’autre part, prendre toute autre disposition qu’il estime nécessaire à la conservation de la chose.

Application de la Loi sur les infractions provinciales

(8) Les paragraphes 159 (2) à (5) et l’article 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une chose saisie par un inspecteur ou un agent de la Société en vertu du paragraphe (4).

10. (1) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1)» à «en vertu du paragraphe (3)».

(3) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de s’assurer de l’observation de l’ordre

(6) Tant que l’ordre donné en vertu du paragraphe (1) demeure en vigueur, un inspecteur ou un agent de la Société peut pénétrer sans mandat dans un bâtiment ou un lieu où se trouve l’animal qui fait l’objet de l’ordre, seul ou accompagné d’un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu’il estime utiles, et procéder à l’examen de l’animal et faire l’inspection de ce bâtiment ou de ce lieu pour s’assurer de l’observation de cet ordre.

Révocation de l’ordre

(7) S’il est d’avis que l’ordre donné en vertu du paragraphe (1) a été observé, un inspecteur ou un agent de la Société le révoque et signifie sans délai un avis écrit de la

serve notice of the revocation in writing forthwith on the owner or custodian of the animal that is the subject of the order.

11. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Order for Society to keep animal

(1.1) A justice of the peace or provincial judge may make an order authorizing the Society to keep in its care an animal that was removed under subsection (1) if,

- (a) the owner or custodian of the animal has been charged, in connection with the same fact situation that gave rise to the removal of the animal under subsection (1), with an offence under this Act or any other law in force in Ontario pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals; and
- (b) the justice of the peace or provincial judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian.

Order re costs

(1.2) Where a justice of the peace or provincial judge makes an order under subsection (1.1), he or she may also order that the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care or treatment to the animal pursuant to its removal under subsection (1) and pursuant to the order under subsection (1.1) be paid by the owner or custodian of the animal to the Society.

Same

(1.3) The Society or owner or custodian of the animal may at any time apply to a justice of the peace or provincial judge to vary an order made under subsection (1.2) and the justice of the peace or provincial judge may make such order as he or she considers appropriate.

Order to return animal

(1.4) The Society or the owner or custodian may apply to a justice of the peace or provincial judge to order the return of an animal that is the subject of an order made under subsection (1.1) and, if satisfied that there are no longer reasonable grounds to believe that the animal may be harmed if returned to its owner or custodian, the justice of the peace or provincial judge may order the return of the animal to its owner or custodian, subject to any conditions that the justice of the peace or provincial judge considers appropriate.

(2) Clause 14 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if a veterinarian has examined the animal and has advised the inspector or agent in writing that, in his or her opinion, it is the most humane course of action.

révocation au propriétaire ou au gardien de l'animal qui fait l'objet de l'ordre.

11. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ordonnance autorisant la Société à garder un animal

(1.1) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance autorisant un animal retiré en vertu du paragraphe (1) à demeurer sous les soins de la Société si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le propriétaire ou le gardien de l'animal a été accusé, relativement aux mêmes faits qui ont entraîné le retrait de l'animal en vertu du paragraphe (1), d'une infraction à la présente loi ou à tout autre texte de loi en vigueur en Ontario en ce qui concerne le bien-être des animaux ou la prévention des actes de cruauté à leur égard;
- b) le juge de paix ou le juge provincial est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que du mal pourrait être fait à l'animal s'il était restitué à son propriétaire ou gardien.

Ordonnance relative aux frais

(1.2) Le juge de paix ou le juge provincial qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1.1) peut également ordonner que le propriétaire ou le gardien de l'animal paie à la Société tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à l'animal à la suite de son retrait en vertu du paragraphe (1) et de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.1).

Idem

(1.3) La Société ou le propriétaire ou le gardien de l'animal peut en tout temps présenter à un juge de paix ou à un juge provincial une requête en modification d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.2) et le juge de paix ou le juge provincial peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance exigeant la restitution d'un animal

(1.4) La Société ou le propriétaire ou le gardien de l'animal qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1.1) peut, par voie de requête, demander à un juge de paix ou à un juge provincial d'ordonner la restitution de l'animal. Le juge de paix ou le juge provincial qui est convaincu qu'il n'existe plus de motifs raisonnables de croire que du mal pourrait être fait à l'animal s'il était restitué à son propriétaire ou gardien peut ordonner la restitution de celui-ci à son propriétaire ou gardien, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

(2) L'alinéa 14 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un vétérinaire, ayant examiné l'animal, a informé par écrit l'inspecteur ou l'agent qu'à son avis, la mise à mort constitue la mesure à prendre la moins cruelle.

(3) Subsection 14 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) An inspector or an agent of the Society who has removed or destroyed an animal under subsection (1) or (2) shall forthwith serve written notice of his or her action on the owner or custodian of the animal, if known.

12. Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of owner for expenses

(1) If an inspector or an agent of the Society has provided an animal with food, care or treatment, the Society may serve on the owner or custodian of the animal a statement of account respecting the food, care or treatment and the owner or custodian is, subject to an order made under subsection 14 (1.2) or (1.3) or 17 (6), liable for the amount specified in the statement of account.

13. Section 15.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Society, affiliated society deemed to be owner of abandoned animal

15.1 If the Society or an affiliated society takes custody of an animal and no person is identified as the animal's owner or custodian within a prescribed period of time, the Society or affiliated society, as the case may be, is deemed to be the owner of the animal for all purposes.

14. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 16:

ANIMAL CARE REVIEW BOARD

15. (1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

No appeal if there is order for Society to keep animal

(1.2) Subsection (1) does not apply if an order in respect of the animal under subsection 14 (1.1) is in force.

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "in respect of which an order has been made" and substituting "in respect of which an order under subsection 13 (1) has been made".

(3) Clause 17 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) notify the Society and the owner or custodian who issued the notice of the time, date and place fixed under clause (a).

(4) The French version of clause 17 (6) (b) of the Act is amended by striking out "donner un ordre" and substituting "rendre une ordonnance".

(5) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

(c) order that the whole or any part of the cost to the owner or custodian of an animal of complying with

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) L'inspecteur ou l'agent de la Société qui a retiré ou mis à mort un animal en vertu du paragraphe (1) ou (2) signifie sans délai un avis écrit de la mesure qu'il a prise au propriétaire ou au gardien de l'animal, s'il est connu.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge du propriétaire

(1) Si l'un de ses inspecteurs ou agents de la Société a nourri un animal, l'a soigné ou traité, la Société peut signifier au propriétaire ou au gardien de cet animal un relevé des frais relatifs à la nourriture, aux soins ou au traitement, et le propriétaire ou le gardien est tenu de payer le montant indiqué dans le relevé des frais, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 14 (1.2) ou (1.3) ou 17 (6).

13. L'article 15.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société ou société affiliée réputée propriétaire d'un animal abandonné

15.1 Si la Société ou une société affiliée assume la garde d'un animal et que personne n'est identifié en tant que propriétaire ou gardien de l'animal dans un délai prescrit, la Société ou la société affiliée, selon le cas, est réputée être propriétaire de l'animal à tous égards.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 16 :

COMMISSION D'ÉTUDE DES SOINS AUX ANIMAUX

15. (1) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application du par. (1)

(1.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une ordonnance relative à l'animal rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1) est en vigueur.

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «visé par l'ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1)» à «visé par l'ordre».

(3) L'alinéa 17 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) notifie à la Société et au propriétaire ou au gardien qui a remis l'avis l'heure, la date et le lieu fixés en application de l'alinéa a).

(4) La version française de l'alinéa 17 (6) b) de la Loi est modifiée par substitution de «rendre une ordonnance» à «donner un ordre».

(5) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

c) ordonner que la Société paie au propriétaire ou au gardien d'un animal tout ou partie des frais que lui

an order made under subsection 13 (1) be paid by the Society to the owner or custodian; or

- (d) order that the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care or treatment to an animal pursuant to its removal under subsection 14 (1) be paid by the owner or custodian of the animal to the Society.

(6) Subsection 17 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of decision

(7) Notice of the decision of the Board made under subsection (6), together with reasons in writing for its decision, shall be served forthwith on the Society and the owner or custodian of the animal.

(7) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Society order not stayed

(8) An appeal to the Board in respect of an order made under subsection 13 (1) does not stay the operation of the order.

16. The Act is amended by adding the following section:

OFFENCES

Offences

18.1 (1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) contravenes subsection 11 (5);
- (b) contravenes or fails to comply with section 11.1;
- (c) contravenes subsection 11.2 (1), (2), (3), (4) or (5);
- (d) contravenes subsection 13 (5);
- (e) contravenes or fails to comply with an order of the Board; or
- (f) knowingly makes a false report to the Society in respect of an animal being in distress.

Penalty – individuals

(2) Every individual who commits an offence under clause (1) (a), (d), (e) or (f) is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both.

Same

(3) Every individual who commits an offence under clause (1) (b) or (c) is liable on conviction to a fine of not more than \$60,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Penalty – corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) is liable on conviction to the same fine to which an individual is liable for the offence.

a occasionnés l'exécution d'un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1);

- (d) ordonner que le propriétaire ou le gardien d'un animal paie à la Société tout ou partie des frais que lui a occasionnés le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à l'animal à la suite de son retrait en vertu du paragraphe 14 (1).

(6) Le paragraphe 17 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de décision

(7) L'avis de la décision rendue par la Commission en application du paragraphe (6) et accompagné des motifs écrits est signifié sans délai à la Société et au propriétaire ou au gardien de l'animal.

(7) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-suspension de l'ordre de la Société

(8) L'appel interjeté devant la Commission à l'égard d'un ordre donné en vertu du paragraphe 13 (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

INFRACTIONS

Infractions

18.1 (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 11 (5);
- b) contrevient à l'article 11.1 ou ne s'y conforme pas;
- c) contrevient au paragraphe 11.2 (1), (2), (3), (4) ou (5);
- d) contrevient au paragraphe 13 (5);
- e) contrevient à une ordonnance de la Commission ou ne s'y conforme pas;
- f) fait sciemment un faux rapport à la Société à l'égard d'un animal qui est en détresse.

Peine : particuliers

(2) Tout particulier qui commet une infraction prévue à l'alinéa (1) a), d), e) ou f) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(3) Tout particulier qui commet une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 60 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Peine : personnes morales

(4) Toute personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende dont est passible un particulier pour l'infraction.

Penalty – directors, officers

(5) Every director or officer of a corporation who authorized, permitted or participated in the corporation's commission of an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and on conviction is liable to the same penalty to which an individual is liable for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Prohibition order

(6) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order prohibiting the convicted person and, if the convicted person is a corporation, the directors and officers of the corporation described in subsection (5), from owning, having custody or care of, or living with any animal, or any kind of animal specified in the order, for any period of time specified in the order, including, in the case of an individual, for the remainder of the person's life and, in the case of a corporation, forever.

Restitution order

(7) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make an order that the convicted person pay the whole or any part of the cost to the Society of providing food, care or treatment to an animal that was the victim of the offence of which the convicted person was convicted.

Other orders

(8) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b) or (c), the court making the conviction may, in addition to any other penalty, make any other order that the court considers appropriate, including an order that the convicted person undergo counselling or training.

17. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 19:**MISCELLANEOUS MATTERS****18. The Act is amended by adding the following sections:****Service of orders, notices, etc.**

20. Any order, notice or statement of account required or authorized to be served under this Act shall be served personally or by registered mail, fax, electronic mail or other prescribed method in accordance with the regulations.

Conflict with municipal by-laws

21. In the event of a conflict between a provision of this Act or of a regulation made under this Act and of a municipal by-law pertaining to the welfare of or the prevention of cruelty to animals, the provision that affords

Peine : administrateurs et dirigeants

(5) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a autorisé ou permis la commission par la personne morale d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou qui y a participé est également coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même peine dont est passible un particulier pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Ordonnance d'interdiction

(6) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable et, si celle-ci est une personne morale, à ses administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (5), d'être propriétaire d'un animal ou d'un type d'animaux précisé dans l'ordonnance, d'en avoir la garde ou les soins ou de vivre avec un tel animal ou type d'animaux pendant une période précisée dans l'ordonnance, y compris pour le restant de sa vie dans le cas d'un particulier et pour toujours dans le cas d'une personne morale.

Ordonnance de dédommagement

(7) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre une ordonnance enjoignant à la personne déclarée coupable de payer tout ou partie des frais qu'a occasionnés à la Société le fait de donner de la nourriture, des soins ou un traitement à un animal qui a été la victime de l'infraction dont cette personne a été déclarée coupable.

Autres ordonnances

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b) ou c), le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, outre infliger toute autre peine, rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance enjoignant à la personne déclarée coupable de recevoir du counseling ou de la formation.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 19 :**DIVERS****18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :****Signification des ordres, ordonnances et avis**

20. Tout ordre, toute ordonnance, tout avis ou tout relevé de frais dont la présente loi exige ou autorise la signification est signifié à personne ou par courrier recommandé, par télécopie, par courrier électronique ou par un autre mode prescrit conformément aux règlements.

Incompatibilité avec les règlements municipaux

21. En cas d'incompatibilité entre toute disposition de la présente loi ou d'un de ses règlements d'application et d'un règlement municipal portant sur le bien-être des animaux et la prévention des actes de cruauté à leur

the greater protection to animals shall prevail.

REGULATIONS

Regulations

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing activities that constitute activities carried on in accordance with reasonable and generally accepted practices of agricultural animal care, management or husbandry for the purposes of clauses 11.1 (2) (a) and 11.2 (6) (c);
- (b) prescribing classes of animals, circumstances and conditions or activities for the purposes of clauses 11.1 (2) (b) and 11.2 (6) (d);
- (c) exempting any person or class of persons from any provision of this Act or of a regulation made under this Act, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Same

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

- (a) prescribing and governing the powers and duties of the Chief Inspector of the Society, including the power to establish qualifications, requirements and standards for inspectors and agents of the Society, to appoint inspectors and agents of the Society and to revoke their appointments and generally to oversee the inspectors and agents of the Society in the performance of their duties;
- (b) prescribing standards of care for the purposes of section 11.1;
- (c) governing the report required under section 11.3, including its contents and the manner of making the report;
- (d) prescribing forms for the information on oath required by subsection 11.5 (1), 12 (1) or 14 (1.1), for a warrant issued under subsection 11.5 (1) or 12 (1) and for an order issued under subsection 14 (1.1) or (1.4);
- (e) governing applications for and the issue of warrants by telephone or other means of telecommunication for the purpose of subsection 12 (2), prescribing the form required to apply for a warrant under that subsection and the form for the warrant issued under that subsection, prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) prescribing a period of time for the purpose of section 15.1;

égard, la disposition qui offre la plus grande protection aux animaux l'emporte.

RÈGLEMENTS

Règlements

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les activités qui constituent des activités exercées conformément aux pratiques raisonnables et généralement reconnues en matière de soins dispensés aux animaux d'élevage, de leur gestion ou de leur élevage pour l'application des alinéas 11.1 (2) a) et 11.2 (6) c);
- b) prescrire des catégories d'animaux, des circonstances et des conditions ou des activités pour l'application des alinéas 11.1 (2) b) et 11.2 (6) d);
- c) exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci et prescrire les circonstances dans lesquelles cette exemption s'applique et les conditions dont elle est assortie.

Idem

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire et régir les pouvoirs et fonctions de l'inspecteur en chef de la Société, y compris le pouvoir de fixer les qualités requises, les exigences et les normes applicables aux inspecteurs et aux agents de la Société, de nommer ceux-ci et de révoquer leur nomination et, d'une manière générale, de les encadrer dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) prescrire des normes de soins pour l'application de l'article 11.1;
- c) régir le rapport exigé à l'article 11.3, y compris son contenu et les modalités de sa présentation;
- d) prescrire les formules selon lesquelles doivent être rédigés la dénonciation faite sous serment exigée par le paragraphe 11.5 (1), 12 (1) ou 14 (1.1), le mandat décerné en vertu du paragraphe 11.5 (1) ou 12 (1) et l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 14 (1.1) ou (1.4);
- e) régir les demandes et la délivrance de mandats par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication pour l'application du paragraphe 12 (2), prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la demande de mandat exigée en vertu de ce même paragraphe et celle selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu de ce même paragraphe, et prescrire les règles d'exécution de ces mandats et les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) prescrire un délai pour l'application de l'article 15.1;

(g) governing the service of orders, notices and statements of account for the purposes of section 20.

g) régir la signification des ordres, des ordonnances, des avis et des relevés de frais pour l'application de l'article 20.

Commencement

19. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

19. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

20. The short title of this Act is the *Provincial Animal Welfare Act, 2008*.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi ontarienne de 2008 sur le bien-être des animaux*.

A20N
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 51

**An Act to proclaim
Peace Officers' Memorial Day and
to honour peace officers
who have died in the line of duty**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading April 3, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 51

**Loi proclamant le
Jour de commémoration des agents
de la paix et rendant hommage
aux agents de la paix décédés
dans l'exercice de leurs fonctions**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the third Sunday in September in each year as Peace Officers' Memorial Day. The Bill also requires that a memorial be established in or adjacent to the legislative precincts of the Legislative Assembly to honour the memory of peace officers who have died in the line of duty.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fixe le troisième dimanche de septembre de chaque année comme Jour de commémoration des agents de la paix et exige également qu'un monument commémoratif soit érigé dans l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative ou dans un lieu contigu afin de rendre hommage aux agents de la paix décédés dans l'exercice de leurs fonctions.

**An Act to proclaim
Peace Officers' Memorial Day and
to honour peace officers
who have died in the line of duty**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“peace officer” includes,

- (a) a sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and a court bailiff,
- (b) a justice of the peace,
- (c) an employee in a ministry of the Government of Ontario, appointed under Part III of the *Public Service Act of Ontario, 2006* or any predecessor of that Act, whose duties include maintaining the public peace,
- (d) any person employed to maintain the public peace.

Peace Officers' Memorial Day

2. The third Sunday in September in each year is proclaimed Peace Officers' Memorial Day.

Peace Officers' Memorial

3. A memorial shall be established in or adjacent to the legislative precincts of the Legislative Assembly to honour the memory of peace officers who have died in the line of duty.

Role of Board of Internal Economy

4. (1) The Board of Internal Economy of the Legislative Assembly shall take such actions as it considers appropriate to establish and provide for the maintenance of the peace officers' memorial, including consulting with experts in the design of memorials.

Delegation of functions

(2) The Board may delegate its functions to a committee of the Legislative Assembly made up of such members of the Assembly as may be named by the Board.

**Loi proclamant le
Jour de commémoration des agents
de la paix et rendant hommage
aux agents de la paix décédés
dans l'exercice de leurs fonctions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend notamment des personnes suivantes :

- a) un shérif, un shérif adjoint, un agent du shérif et un huissier à la cour;
- b) un juge de paix;
- c) un employé d'un ministère du gouvernement de l'Ontario, nommé en vertu de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, ou d'une loi que remplace cette dernière, dont les fonctions comprennent le maintien de la paix publique;
- d) une personne employée au maintien de la paix publique.

Jour de commémoration des agents de la paix

2. Le troisième dimanche de septembre de chaque année est proclamé Jour de commémoration des agents de la paix.

Monument commémoratif à la mémoire des agents de la paix

3. Un monument commémoratif doit être érigé dans l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative ou dans un lieu contigu afin de rendre hommage aux agents de la paix décédés dans l'exercice de leurs fonctions.

Rôle de la Commission de régie interne

4. (1) La Commission de régie interne de l'Assemblée législative prend les mesures qu'elle estime appropriées afin d'ériger le monument commémoratif en hommage aux agents de la paix et d'en assurer l'entretien, y compris la consultation d'experts en conception de monuments commémoratifs.

Délégation de fonctions

(2) La Commission peut déléguer ses fonctions à un comité de l'Assemblée législative constitué des députés que désigne la Commission.

Report

5. (1) The Board of Internal Economy or the committee, if any, to whom its functions have been delegated shall report back to the Legislative Assembly within six months after the coming into force of this Act or, if the Assembly is not in session at the end of that period, then at the first opportunity thereafter.

Contents

(2) The report shall recommend a site for the memorial, make design recommendations and contain an estimate of the costs and may make such recommendations as the Board or committee considers appropriate.

Role of Ontario Peace Officers' Memorial Association

6. The names of the peace officers to be inscribed on the memorial shall be determined by the Ontario Peace Officers' Memorial Association.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Peace Officers' Memorial Day and Memorial Act, 2008*.

Rapport

5. (1) La Commission de régie interne ou, le cas échéant, le comité auquel ses fonctions ont été déléguées remet un rapport à l'Assemblée législative dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ou, si l'Assemblée ne siège pas à la fin de cette période, dès que l'occasion s'en présente.

Contenu

(2) Le rapport recommande un emplacement pour le monument commémoratif, fait des recommandations concernant sa conception, comprend une estimation des coûts et peut faire les recommandations que la Commission ou le comité estime appropriées.

Rôle de l'association

6. Les agents de la paix dont le nom doit être inscrit sur le monument sont choisis par l'association appelée Ontario Peace Officers' Memorial Association (Association ontarienne du monument commémoratif en hommage aux agents de la paix).

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Jour de commémoration des agents de la paix et le monument commémoratif à leur mémoire*.

A20N
B
R56

Publica



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 52

Projet de loi 52

**An Act to establish a
bill of rights for pupils with diabetes**

**Loi établissant une charte des droits
pour les élèves diabétiques**

Mr. Levac

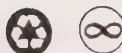
M. Levac

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to establish a bill of rights for pupils with diabetes

Loi établissant une charte des droits pour les élèves diabétiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Bill of Rights

1. While at school, a pupil with diabetes has the right to,

- (a) do blood sugar checks;
- (b) treat hypoglycaemia with emergency sugar;
- (c) inject insulin, when necessary;
- (d) eat snacks, when necessary;
- (e) eat lunch at an appropriate time and have enough time to finish the meal;
- (f) have free and unrestricted access to water and the bathroom; and
- (g) participate fully in physical education classes, gym classes and other extracurricular activities, including field trips.

Duty of boards and school authorities

2. Every district school board and school authority shall ensure that the bill of rights set out in section 1 is respected and enforced.

Definitions

3. Expressions in this Act related to education have the same meaning as in the *Education Act*.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Bill of Rights for Pupils with Diabetes, 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill sets out various rights that a pupil with diabetes has with respect to caring for his or her diabetes while at school.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Charte des droits

1. Lorsqu'il est à l'école, l'élève diabétique a le droit de faire ce qui suit :

- a) vérifier son taux de glycémie;
- b) traiter l'hypoglycémie par ingestion d'urgence de sucre;
- c) injecter de l'insuline, au besoin;
- d) prendre des collations, au besoin;
- e) prendre le déjeuner à un moment approprié et avoir le temps de terminer son repas;
- f) avoir accès en tout temps à de l'eau et à la salle de bains;
- g) participer pleinement aux classes d'éducation physique et de gymnastique ainsi qu'aux autres activités parascolaires, notamment aux excursions scolaires.

Obligation des conseils et des administrations scolaires

2. Chaque conseil scolaire de district et chaque administration scolaire veillent au respect et à l'application de la charte des droits énoncée à l'article 1.

Définitions

3. Dans la présente loi, les expressions relatives à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte des droits des élèves diabétiques de 2008*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi énonce divers droits dont jouit l'élève diabétique relativement à la gestion de son diabète lorsqu'il est à l'école.

PROJ
B
256



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 53

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002
with respect to the advertising
of food or drink**

Mr. Marchese

Private Member's Bill

1st Reading April 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 53

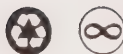
**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur à l'égard
de la publicité visant
les aliments ou boissons**

M. Marchese

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002
with respect to the advertising
of food or drink**

Note: This Act amends the *Consumer Protection Act, 2002*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following Part:

**PART III.1
ADVERTISING FOOD OR DRINK**

Advertising for persons under 13 years of age

19.1 Subject to the regulations, no person shall make use of commercial advertising for food or drink that is directed at persons under 13 years of age.

Criteria of intent

19.2 To determine whether or not an advertisement for food or drink is directed at persons under 13 years of age, account must be taken of the context of its presentation, and in particular of,

- (a) the nature and intended purpose of the goods advertised;
- (b) the manner of presenting the advertisement; and
- (c) the time and place the advertisement is shown.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Consumer Protection Amendment Act (Advertising Food or Drink), 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002* to prohibit commercial advertising for food or drink that is directed at persons under 13 years of age.

**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur à l'égard
de la publicité visant
les aliments ou boissons**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
PUBLICITÉ : ALIMENTS OU BOISSONS**

Publicité aux moins de 13 ans

19.1 Sous réserve des règlements, nul ne doit faire, au sujet d'aliments ou de boissons, de la publicité à but commercial destinée à des personnes de moins de 13 ans.

Faits considérés

19.2 Pour déterminer si un message publicitaire sur les aliments ou boissons est ou non destiné à des personnes de moins de 13 ans, il faut tenir compte du contexte de sa présentation et, notamment, de ce qui suit :

- a) la nature et la destination des biens annoncés;
- b) la manière de présenter le message;
- c) le moment ou l'endroit où paraît le message.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la protection du consommateur (publicité sur les aliments ou boissons)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* afin d'interdire la publicité à but commercial destinée aux moins de 13 ans en ce qui a trait aux aliments ou boissons.

A20N
18
856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 54

**An Act respecting
payday loans**

Ms DiNovo

Private Member's Bill

1st Reading April 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

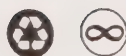
Projet de loi 54

**Loi traitant
des prêts sur salaire**

M^{me} DiNovo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act entitled the *Payday Loans Act, 2008*.

The Act governs payday loans, which are defined as loans in an amount of \$3,000 or less that are made for a term of two months or less.

The Act imposes licensing requirements on persons who make payday loans and it establishes procedures for revoking and suspending licences, subject to appeal provisions.

Offences and regulatory requirements are provided for, as is a process for dealing with complaints.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi intitulée *Loi de 2008 sur les prêts sur salaire*.

La Loi régit les prêts sur salaire, qu'elle définit comme des prêts d'au plus 3 000 \$ échéant dans les deux mois de leur octroi.

La Loi oblige les prêteurs sur salaire à détenir un permis, dont elle fixe les exigences ainsi que les modalités de révocation et de suspension, sous réserve d'appel.

Figurent également des dispositions sur les infractions et les pouvoirs réglementaires, de même que sur la procédure de traitement des plaintes.

An Act respecting payday loans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Government and Consumer Services or such other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“officer” includes the chair and any vice-chair of the board of directors, the president and any vice-president, the secretary and assistant secretary, the treasurer and assistant treasurer and the general manager and assistant general manager of the corporation, or a partner or general manager and assistant general manager of a partnership, any other individual designated as an officer by by-law or resolution or any other individual who performs functions normally performed by an individual occupying such office; (“dirigeant”)

“payday lender” means a person who is licensed under this Act to make payday loans; (“prêteur sur salaire”)

“payday loan” means a loan of \$3,000 or less with a term of two months or less; (“prêt sur salaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“provincial offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction provinciale”)

“Tribunal” means such tribunal as is prescribed or established by the regulations made under this Act. (“Tribunal”)

Same

(2) Without limiting the generality of the definition of “payday loan” in subsection (1), the making of payday loans may correspond, more or less, to the following description:

Loi traitant des prêts sur salaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dirigeant» S'entend notamment du président et d'un vice-président du conseil d'administration, du président, d'un vice-président, du secrétaire, du secrétaire adjoint, du trésorier, du trésorier adjoint, du directeur général et du directeur général adjoint de la personne morale, de l'associé, du directeur général et du directeur général adjoint d'une société de personnes, des autres particuliers désignés à titre de dirigeant par règlement administratif ou résolution et des autres particuliers qui exercent des fonctions qu'exerce normalement le titulaire d'un tel poste. («officer»)

«infraction provinciale» Infraction à une loi de la Législature ou à un règlement pris en application d'une telle loi. («provincial offence»)

«ministre» Le ministre des Services gouvernementaux et des Services aux consommateurs ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prêt sur salaire» Prêt d'au plus 3 000 \$ échéant dans les deux mois de son octroi. («payday loan»)

«prêteur sur salaire» Personne qu'un permis délivré en vertu de la présente loi autorise à consentir des prêts sur salaire. («payday lender»)

«Tribunal» Le tribunal prescrit ou celui créé par les règlements pris en application de la présente loi. («Tribunal»)

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de la définition de «prêt sur salaire» au paragraphe (1), l'octroi d'un prêt sur salaire pourrait correspondre plus ou moins à la description suivante :

1. The lender requires the borrower to provide proof that he or she has an established source of income, such as wages or benefits.
2. The amount of the loan and the repayment date of the loan are connected, directly or indirectly, to the amount of the borrower's income and the next regularly recurring date on which the income will be received.
3. The lender requires the borrower to provide a guarantee of access to funds belonging to the borrower in an amount that covers the value of the loan plus any interest or other fees charged by the lender.
4. The guarantee referred to in paragraph 3 may be a cheque, whether present-dated or post-dated, or another guarantee, such as an authorization to debit a bank account belonging to the borrower.
5. The lender provides the borrower with cash in an amount that is equal to the amount of the loan.
6. On or near the borrower's next regularly recurring date for receiving income, payment of the loan comes due and the lender is entitled to access funds belonging to the borrower by exercising the guarantee referred to in paragraph 3 unless the borrower arranges for payment of the loan in some other way.

Non-application

2. This Act does not apply in respect of,
 - (a) financial products or services regulated under the *Insurance Act*, the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*; or
 - (b) prescribed professional services that are regulated under another Act.

REGISTRAR

Registrar and deputies

3. The Minister shall appoint a Registrar for the purposes of this Act and may appoint Deputy Registrars, one of whom may act as Registrar during the Registrar's absence or inability to act.

General powers

4. The Registrar may,
 - (a) conduct public education programs and provide information to the public on any aspect of payday loans and related subjects, such as credit generally; and
 - (b) enter into agreements relating to any matter respecting co-operation on the regulation of payday lenders and payday loans with a person or entity of another jurisdiction who has responsibilities in that jurisdiction with respect to the regulation of pay-

1. Le prêteur exige que l'emprunteur lui fournisse la preuve qu'il a une source de revenu établie, comme un salaire ou des prestations.
2. Le montant du prêt et sa date de remboursement sont liés directement ou indirectement au revenu de l'emprunteur et à la date suivante à laquelle il l'encaisse normalement.
3. Le prêteur exige que l'emprunteur lui fournisse une garantie d'accès à ses fonds selon un montant qui suffit pour couvrir la valeur du prêt ainsi que les intérêts ou autres frais que demande le prêteur.
4. La garantie visée à la disposition 3 peut être un chèque, qu'il porte la date à laquelle il est établi ou une date postérieure, ou une autre garantie, par exemple l'autorisation de débiter un compte bancaire de l'emprunteur.
5. Le prêteur remet une somme en liquide égale au montant du prêt à l'emprunteur.
6. À la date suivante à laquelle l'emprunteur encaisse normalement son revenu, ou vers cette date, le prêt vient à échéance et le prêteur a alors le droit d'accéder aux fonds de l'emprunteur en se prévalant de la garantie visée à la disposition 3, à moins que ce dernier ne prenne des arrangements pour rembourser le prêt d'une autre manière.

Non-application

2. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :
 - a) les produits ou services financiers réglementés en application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
 - b) les services professionnels prescrits réglementés en application d'une autre loi.

REGISTRATEUR

Registrateurs et registrateurs adjoints

3. Le ministre doit nommer un registrateur pour l'application de la présente loi et peut nommer des registrateurs adjoints, dont l'un peut agir en qualité de registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

Pouvoirs généraux

4. Le registrateur peut faire ce qui suit :
 - a) instituer des programmes d'information du public et renseigner celui-ci sur toute question se rapportant aux prêts sur salaire et les questions connexes, comme le crédit en général;
 - b) conclure des accords de coopération sur toute question se rapportant à la réglementation des prêteurs et prêts sur salaire avec une personne ou entité d'une autre autorité législative qui exerce dans celle-ci des responsabilités à l'égard de la régle-

day loans or consumer protection generally.

Duty to report

5. (1) The Registrar shall report annually to the Minister on his or her activities over the previous year with respect to the application of this Act and on the payday loan industry generally.

Contents of report

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Registrar's report shall include,

- (a) aggregate data on the cost of payday loans, borrower use of payday loans and payday loan default;
- (b) information on complaints made under this Act and the resolution of those complaints;
- (c) information on action taken under this Act against payday lenders;
- (d) recommendations of the Registrar, if any, for improvements to the regulation of payday loans and payday lenders; and
- (e) such other matters as the Registrar considers advisable or as the Minister may require.

Report to be tabled

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly as soon as reasonably possible.

PROHIBITIONS

Licence required

6. (1) No person shall offer or make payday loans or hold himself out as a payday lender unless the person is licensed under this Act.

Office required

(2) No person shall offer or make payday loans or hold himself out as a payday lender unless the person maintains at least one office in Ontario at which the public is invited to deal.

LICENCES

Application for licence

7. (1) A person may apply to the Registrar for the issuance or renewal of a licence.

Requirements

(2) A person who applies for the issuance or renewal of a licence shall,

- (a) pay the prescribed fee;
- (b) provide a street address and a mailing address for the office required under subsection 6 (2);
- (c) provide a declaration, in a form approved by the Registrar, that lists all of the person's convictions for relevant offences, within the meaning of subsection (3),

mentation des prêts sur salaire ou de la protection du consommateur en général.

Obligation de présenter un rapport

5. (1) Le registrateur présente annuellement au ministre un rapport sur ses activités de l'exercice précédent à l'égard de l'application de la présente loi et du secteur des prêts sur salaire en général.

Contenu du rapport

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le rapport du registrateur comporte ce qui suit :

- a) des données d'ensemble sur le coût des prêts sur salaire, sur l'emploi qu'en font les emprunteurs et sur les défauts de paiement;
- b) des renseignements sur les plaintes présentées sous le régime de la présente loi et sur leur règlement;
- c) des renseignements sur les mesures prises contre les prêteurs sur salaire sous le régime de la présente loi;
- d) les recommandations éventuelles du registrateur quant aux moyens d'améliorer la réglementation des prêts et prêteurs sur salaire;
- e) les autres questions que le registrateur estime souhaitables ou qu'exige le ministre.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose à l'Assemblée législative dès que raisonnablement possible.

INTERDICTIONS

Permis obligatoire

6. (1) Nul ne doit offrir ni consentir de prêts sur salaire, ni prétendre être un prêteur sur salaire, sans être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

Bureau obligatoire

(2) Nul ne doit offrir ni consentir de prêts sur salaire, ni prétendre être un prêteur sur salaire, sans tenir en Ontario au moins un bureau où le public est invité à faire des affaires.

PERMIS

Demande de permis

7. (1) Quiconque peut demander au registrateur de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Exigences

(2) La personne qui demande la délivrance ou le renouvellement d'un permis fait ce qui suit :

- a) elle acquitte les droits prescrits;
- b) elle fournit l'adresse municipale et l'adresse postale du bureau exigé au paragraphe 6 (2);
- c) elle fournit une déclaration, sous la forme qu'approuve le registrateur, qui énumère toutes les infractions pertinentes, au sens du paragraphe (3), dont elle a été reconnue coupable :

- (i) under a law of Canada for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
 - (ii) under a law of Ontario or of another province or territory of Canada, and
 - (iii) under a law of another jurisdiction for which a pardon has not been issued or granted;
- (d) provide a declaration described in clause (c) for every officer of the applicant;
- (e) provide consent for the Registrar to collect information on any matter mentioned in clause (c) in respect of the applicant and every officer of the applicant;
- (f) provide evidence satisfactory to the Registrar that the person possesses the prescribed minimum working capital;
- (g) disclose,
- (i) the name of each person that beneficially owns or controls 10 per cent or more of the equity shares issued and outstanding at the time of the application,
 - (ii) such information on its corporate structure and governance as is prescribed; and
- (h) provide such other things as may be prescribed.

Relevant offence

(3) For the purposes of subsection (2), a relevant offence is one in which fraud is an element of the offence.

Refusal of licence

(4) If an applicant does not meet the requirements set out in subsection (2), the Registrar shall refuse to grant or renew the licence.

Notice of refusal

(5) The Registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (4), setting out the reasons for the refusal.

No right to hearing

(6) An applicant is not entitled to a hearing in respect of the Registrar's refusal under this section.

Disentitlement

8. (1) An applicant that meets the requirements set out in subsection 7 (2) is entitled to the issuance or renewal of a licence unless, in the Registrar's opinion, one of the following applies and the matter is relevant to the applicant's fitness to hold a licence:

1. The applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities,

- (i) soit en vertu d'une loi du Canada et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
 - (ii) soit en vertu d'une loi de l'Ontario ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) soit en vertu d'une loi d'une autre autorité législative et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée;
- d) elle fournit la déclaration visée à l'alinéa c) pour chacun de ses dirigeants;
- e) elle fournit un consentement autorisant le registraire à recueillir des renseignements sur toute question mentionnée à l'alinéa c) à son égard et à l'égard de chacun de ses dirigeants;
- f) elle fournit au registraire une preuve suffisante pour le convaincre qu'elle possède le fonds de roulement minimal prescrit;
- g) elle fournit les renseignements suivants :
- (i) le nom de chacune des personnes qui détiennent à titre bénéficiaire au moins 10 pour cent de ses actions participantes émises et en circulation au moment de la présentation de la demande ou qui exercent un contrôle sur une telle tranche,
 - (ii) les renseignements prescrits sur sa structure organisationnelle et sur sa gouvernance;
- h) elle fournit les autres choses prescrites.

Infraction pertinente

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une infraction pertinente comporte un élément de fraude.

Refus de délivrer le permis

(4) Si l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (2), le registraire refuse de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Avis de refus

(5) Le registraire remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (4).

Aucun droit d'audience

(6) L'auteur de la demande n'a pas droit à une audience si le registraire lui oppose un refus en vertu du présent article.

Déni du droit au permis

8. (1) L'auteur de la demande qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 7 (2) a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf si, de l'avis du registraire, l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique et touche son aptitude à détenir un permis :

1. Lui-même ou une personne intéressée à son égard se livre à des activités qui, selon le cas :

- i. that are in contravention of this Act or the regulations, or
 - ii. that will be in contravention of this Act or the regulations if the applicant is issued a licence or a licence is renewed.
2. The past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty.
 3. The applicant or an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for the issuance or renewal of a licence.
 4. The applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business or to maintain the prescribed minimum working capital, having regard to the financial position of the applicant or the financial position of an interested person.
 5. The applicant has been convicted of an offence or is liable to pay a fine for a provincial offence that has not been paid.
 6. Any of paragraphs 1 to 5 applies in respect of an officer of the applicant.
 7. A ground exists that is prescribed as a ground that may disentitle an applicant to a licence under this section.

Additional information

(2) The Registrar may require an applicant or an officer of the applicant to provide, in the form and within the time period specified by the Registrar,

- (a) information specified by the Registrar that, in the Registrar's opinion, is relevant to determining whether the applicant is disentitled to a licence under subsection (1); and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a).

Interested persons

(3) For the purposes of subsection (1), a person is an interested person in respect of an applicant if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person has or may have a beneficial interest in the applicant's business;
- (b) the person exercises or may exercise control either directly or indirectly over the applicant; or
- (c) the person has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the applicant's business.

Refusal to issue or renew licence

9. The Registrar may propose to refuse to issue or renew a licence if, in his or her opinion,

- i. contreviennent à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. contreviendront à la présente loi ou aux règlements si un permis lui est délivré ou que son permis est renouvelé.
2. Sa conduite antérieure ou celle d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.
 3. Lui-même ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.
 4. Compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée à son égard, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exploitation de son entreprise ou maintienne le fonds de roulement minimal prescrit.
 5. Il a été reconnu coupable d'une infraction ou il est tenu au paiement d'une amende pour une infraction provinciale et n'a pas payé celle-ci.
 6. L'une ou l'autre des dispositions 1 à 5 s'applique à l'égard d'un de ses dirigeants.
 7. Un motif prescrit est susceptible de le priver du droit à un permis en application du présent article.

Renseignements supplémentaires

(2) Le registrateur peut exiger que l'auteur de la demande ou un de ses dirigeants lui fournisse ce qui suit sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qu'il estime utiles pour décider si l'auteur de la demande est privé du droit à un permis en application du paragraphe (1);
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a).

Personnes intéressées

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est intéressée à l'égard de l'auteur de la demande si, de l'avis du registrateur :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'auteur de la demande;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler, directement ou indirectement, l'auteur de la demande;
- c) soit elle a ou peut avoir fourni un financement, directement ou indirectement, à l'entreprise de l'auteur de la demande.

Refus de délivrer ou de renouveler un permis

9. Le registrateur peut envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il estime que l'auteur de la demande :

- (a) the applicant is not entitled to a licence under subsection 8 (1); or
- (b) the applicant fails to provide anything required by the Registrar under subsection 8 (2).

Suspension or revocation of licence

10. The Registrar may propose to suspend or revoke a licence,

- (a) for any reason that he or she could propose to refuse to issue or renew the licence under clause 9 (a);
- (b) if the licensee is in breach of a condition of his or her licence; or
- (c) if the licensee is in breach of a provision of this Act or the regulations.

Conditions

11. (1) A licence is subject to such conditions as are consented to by the applicant or licensee, applied by the Registrar under subsection (2), ordered by the Tribunal or prescribed.

Same

(2) On issuing or renewing a licence, or at any other time, the Registrar may propose to apply such conditions to the licence as he or she considers appropriate.

Right to hearing when licence refused, revoked, etc.

12. (1) An applicant or licensee is entitled to a hearing before the Tribunal if the Registrar proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under section 9;
- (b) suspend or revoke a licence under section 10; or
- (c) apply conditions to a licence under subsection 11 (2) to which the applicant or licensee has not consented.

Notice of Registrar's proposed action

(2) If the Registrar proposes to take any action described in clauses (1) (a) to (c), he or she shall serve written notice on the applicant or licensee setting out the reasons for the proposed action and informing the person of the right to a hearing before the Tribunal.

Affected person's response

(3) A person who is entitled to a hearing may request a hearing before the Tribunal within 15 days after service of a notice under subsection (2).

Form of request

(4) A request under subsection (3) shall be in writing and the applicant shall provide a copy of it to the Registrar at the same time as it is given to the Tribunal.

If no hearing requested

(5) If a person entitled to a hearing does not request

- a) soit n'a pas droit à un permis en application du paragraphe 8 (1);
- b) soit ne lui fournit pas ce qu'il exige en vertu du paragraphe 8 (2).

Suspension ou révocation du permis

10. Le registrateur peut envisager de suspendre ou de révoquer un permis :

- a) soit pour les motifs qu'il pourrait invoquer pour envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'alinéa 9 a);
- b) soit si le titulaire enfreint une condition de son permis;
- c) soit si le titulaire enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements.

Conditions

11. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte l'auteur de la demande ou le titulaire de permis, dont le registrateur l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Idem

(2) Le registrateur peut envisager d'assortir un permis des conditions qu'il estime appropriées en tout temps, notamment lorsqu'il le délivre ou le renouvelle.

Droit à une audience en cas de refus ou de révocation

12. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis a droit à une audience devant le Tribunal si le registrateur envisage :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 9;
- b) soit de suspendre ou de révoquer un permis en vertu de l'article 10;
- c) soit d'assortir un permis, en vertu du paragraphe 11 (2), de conditions que l'un ou l'autre n'a pas acceptées.

Avis d'intention du registrateur

(2) S'il envisage de prendre une mesure mentionnée aux alinéas (1) a) à c), le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit qui énonce les motifs de la mesure envisagée et l'informe de son droit à une audience devant le Tribunal.

Réponse de la personne concernée

(3) Quiconque a droit à une audience devant le Tribunal peut en demander une dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis prévue au paragraphe (2).

Forme de la demande d'audience

(4) La demande visée au paragraphe (3) est rédigée par écrit et son auteur en remet une copie au registrateur en même temps qu'au Tribunal.

Aucune demande d'audience

(5) Le registrateur peut donner suite à la mesure envi-

one in accordance with subsection (3), the Registrar may take the proposed action.

If hearing requested

(6) If a hearing is requested, the Tribunal shall hold the hearing and may by order direct the Registrar to carry out the Registrar's proposed action or may substitute its own order with respect to the issuance, renewal, suspension, revocation or conditions of a licence, as the case may be.

Parties

(7) The Registrar, the applicant or licensee and such other persons as the Tribunal may specify are parties to a hearing under this section.

Immediate effect

(8) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if a licensee appeals the order, the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Immediate suspension

13. (1) If the Registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 10 and he or she considers it in the public interest to do so, the Registrar may by order immediately suspend the licence.

Expiry of order

(2) If a hearing is requested under subsection 12 (3), an order made under subsection (1) expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Tribunal.

Same

(3) Despite subsection (2), the Tribunal may extend an order made under subsection (1),

- (a) if the hearing commences within the 15-day period referred to in subsection (2), until the Tribunal makes its order; and
- (b) if the hearing does not commence within the 15-day period and the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee delayed the commencement of the hearing,
 - (i) until the hearing commences, and
 - (ii) once the hearing commences, until the Tribunal makes its order.

Further application

14. A person whose licence is refused, revoked or refused renewal may reapply to the Registrar for a licence only if,

- (a) the time prescribed to reapply has passed since the refusal, revocation or refusal to renew; and
- (b) the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

sagée si la personne ayant droit à une audience n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Demande d'audience

(6) Le Tribunal doit tenir l'audience s'il en est demandé une. Il peut, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à la mesure envisagée ou substituer sa propre ordonnance à l'égard de la délivrance, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation du permis ou des conditions dont celui-ci est assorti.

Parties

(7) Le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience visée au présent article.

Effet immédiat

(8) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur immédiatement; toutefois, si le titulaire du permis la porte en appel, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Suspension immédiate

13. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension immédiate d'un permis s'il envisage de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 10 et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Expiration de l'ordonnance

(2) Si une audience est demandée en vertu du paragraphe 12 (3), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par le Tribunal.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le Tribunal peut proroger l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) :

- a) jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance, si l'audience commence dans le délai de 15 jours mentionné au paragraphe (2);
- b) si l'audience ne commence pas dans le délai de 15 jours et qu'il est convaincu que la conduite du titulaire du permis en a retardé le début :
 - (i) jusqu'au début de l'audience,
 - (ii) une fois l'audience commencée, jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance.

Demande ultérieure

14. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement de son permis ou dont le permis est révoqué ne peut présenter une nouvelle demande de permis au registrateur que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit pour présenter une nouvelle demande s'est écoulé depuis le refus, la révocation ou le refus du renouvellement;
- b) elle convainc le registrateur qu'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou que des circonstances importantes ont changé.

PAYDAY LOANS

Initial disclosure statement

15. (1) Every payday lender shall deliver an initial disclosure statement for a payday loan to the borrower at or before the time that the payday loan is made in a manner that ensures that the borrower is able to retain the statement.

Contents of statement

(2) The initial disclosure statement shall disclose, clearly, comprehensibly and prominently,

- (a) the annual percentage rate for the loan;
- (b) fees for which the borrower is or may become liable;
- (c) rights that the borrower has under this Act, including, but not limited to, the right to complain to the Registrar under section 30 and how to go about making a complaint;
- (d) that it is not an offence to,
 - (i) supply a payday lender with a guarantee of access to funds that are not available, such as a cheque or debit authorization drawn on an account with insufficient funds, or
 - (ii) default on the loan; and
- (e) any other prescribed information.

Fees

16. (1) If a borrower pays or is liable to pay a fee to the payday lender, the payday lender shall account for the fee in the annual percentage rate.

Exception

(2) Despite subsection (1), fees for which a borrower is not necessarily liable, such as a fee charged in respect of a cheque supplied by a borrower that is drawn on an account with insufficient funds, need not be included in the annual percentage rate.

Regulations

(3) The Minister may make regulations prescribing the fees that a payday lender may charge a borrower.

Maximum percentage rate

17. The maximum annual percentage rate that a payday lender may charge for a payday loan is 35 per cent.

Maximum amount of loan

18. (1) No payday lender shall make a payday loan to a person in an amount that is greater than 25 per cent of,

- (a) the net wages that the person will receive on his or her next regularly recurring pay day that falls after the day the loan is made; or

PRÊTS SUR SALAIRE

Déclaration initiale

15. (1) Le prêteur sur salaire remet à l'emprunteur une déclaration initiale à l'égard du prêt sur salaire au plus tard au moment de son octroi, d'une manière qui garantit que l'emprunteur peut la conserver.

Contenu de la déclaration

(2) La déclaration initiale divulgue les renseignements suivants de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence :

- a) le taux de crédit du prêt;
- b) les frais dont l'emprunteur est ou peut devenir redevable;
- c) les droits que la présente loi confère à l'emprunteur, notamment celui de présenter une plainte au registrateur en vertu de l'article 30 et la marche à suivre à cet égard;
- d) ne constitue une infraction :
 - (i) ni le fait de fournir au prêteur sur salaire une garantie d'accès à des fonds inexistantes, par exemple un chèque sans provision ou une autorisation de débit sur un compte non provisionné,
 - (ii) ni le fait d'être en défaut de paiement;
- e) les renseignements prescrits.

Frais

16. (1) Si l'emprunteur lui paie des frais ou en est redevable, le prêteur sur salaire en rend compte dans l'établissement du taux de crédit.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les frais dont l'emprunteur n'est pas nécessairement redevable, tels que les frais qui lui sont demandés à l'égard d'un chèque sans provision, n'ont pas besoin d'être pris en compte dans l'établissement du taux de crédit.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire les frais qu'un prêteur sur salaire peut demander à un emprunteur.

Taux maximal

17. Le taux de crédit maximal que peut demander un prêteur sur salaire pour un prêt sur salaire est de 35 pour cent.

Montant maximal du prêt

18. (1) Nul prêteur sur salaire ne doit consentir à une personne un prêt sur salaire dont le montant est supérieur à 25 pour cent :

- a) soit du salaire net que touchera la personne le jour de paie qui suit normalement celui de l'octroi du prêt;

- (b) the net income that the person will receive from another source on the next regularly recurring day for receiving that income that falls after the day the loan is made.

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), examples of other sources of income include, but are not limited to, employment or government benefits.

Same

(3) A payday lender may reasonably estimate the amount set out in subsection (1) based on an examination of the person's pay records or other income records for the two regularly recurring days for receiving pay or other income that immediately precede the day the payday loan is made.

Requiring security prohibited

19. (1) Subject to subsection (2), no payday lender shall require or accept any security from a borrower for a payday loan, including, but not limited to,

- (a) assignment of wages;
- (b) the title of a motor vehicle;
- (c) property; and
- (d) custody of a bank card and the personal identification number required to access funds using the card.

Exception – guarantee of funds

(2) For greater certainty, requiring a borrower to provide a guarantee of access to funds in an amount equal to the value of the loan plus the annual percentage rate shall not be considered requiring security for the purposes of subsection (1).

Same

(3) For the purposes of subsection (2), a guarantee of access to funds may be a cheque, whether present-dated or post-dated, or another guarantee, such as an authorization to debit a bank account belonging to the borrower.

No interest on default

20. No payday lender shall impose or collect interest on a payday loan that is in default.

No back-to-back loans

21. No payday lender shall make a payday loan to a person if the person,

- (a) has previously been granted a loan by any payday lender and the loan is outstanding; or
- (b) has repaid, in full, a loan to any payday lender,
 - (i) in the preceding seven days, or
 - (ii) since the borrower's last regularly recurring date for receiving income.

- b) soit du revenu net que recevra la personne d'une autre source le jour d'encaissement qui suit normalement celui de l'octroi du prêt.

Idem

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), les autres sources de revenu s'entendent notamment des prestations d'emploi ou des prestations de l'État.

Idem

(3) Le prêteur sur salaire peut estimer raisonnablement le montant fixé au paragraphe (1) en examinant la fiche de paie ou l'état de revenu de la personne pour les deux jours de paie ou d'encaissement qui précèdent normalement celui de l'octroi du prêt.

Interdiction de sûretés

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le prêteur sur salaire ne doit pas exiger ni accepter de sûreté de l'emprunteur pour un prêt sur salaire, notamment :

- a) une cession de salaire;
- b) le titre de propriété d'un véhicule automobile;
- c) un bien;
- d) la garde d'une carte bancaire et le numéro d'identification personnel qui permet d'accéder à des fonds au moyen de la carte.

Exception : garantie de fonds

(2) Il est entendu que le fait d'exiger que l'emprunteur fournisse une garantie d'accès à des fonds selon un montant égal à la valeur du prêt, majoré du taux de crédit, ne doit pas être considéré comme l'exigence d'une sûreté pour l'application du paragraphe (1).

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une garantie d'accès à des fonds peut être un chèque, qu'il porte la date à laquelle il est établi ou une date postérieure, ou une autre garantie, par exemple l'autorisation de débiter un compte bancaire de l'emprunteur.

Aucuns intérêts en cas de défaut de paiement

20. Le prêteur sur salaire ne doit pas demander ni percevoir d'intérêts sur les prêts sur salaire en défaut.

Interdictions

21. Le prêteur sur salaire ne doit pas consentir de prêt sur salaire à quiconque, selon le cas :

- a) a obtenu d'un prêteur sur salaire un prêt qui est encore impayé;
- b) a remboursé un prêt intégralement à un prêteur sur salaire :
 - (i) soit au cours des sept jours précédents,
 - (ii) soit depuis la dernière date à laquelle l'emprunteur a encaissé normalement un revenu.

No charge for extension

22. No payday lender shall impose any charge or penalty for extending the term of a payday loan.

Prepayment allowed

23. A borrower is entitled to pay, in part or in full, the outstanding balance of a payday loan at any time and no payday lender shall impose a prepayment charge or penalty when a borrower makes a prepayment.

PAYDAY LENDERS — DUTIES**Minimum working capital**

24. A payday lender shall maintain, at all times, the prescribed minimum working capital.

Documents and records

25. A payday lender shall keep the prescribed documents and records in the locations and for the time periods as may be prescribed.

Privacy of borrowers

26. (1) No payday lender shall use information collected from or about a borrower or prospective borrower for the purposes of directing marketing at the borrower.

Same

(2) No payday lender shall disclose information collected from or about a borrower or prospective borrower with any person unless required to do so by the regulations made under this Act.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the borrower has provided his or her consent, in writing, to the use or sharing of information collected from or about him or her, but no payday lender shall make the making of a payday loan contingent on the giving of such consent.

Requiring arbitration prohibited

27. No payday lender shall, at any time, require or ask a borrower to enter into an arbitration agreement.

False advertising

28. No payday lender shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means relating to payday loans.

Order of Registrar re: false advertising

29. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a payday lender is making a false, misleading or deceptive statement in any advertisement, circular, pamphlet or material published by any means, the Registrar may do one or more of the following:

1. Order the payday lender to cease using such material.

Aucuns frais en cas de prolongation

22. Le prêteur sur salaire ne doit pas imposer de frais ni de pénalité pour la prolongation de la durée d'un prêt sur salaire.

Palements anticipés

23. L'emprunteur a le droit de payer tout ou partie du solde impayé d'un prêt sur salaire en tout temps, sans que le prêteur sur salaire lui impose des frais ou une pénalité de paiement anticipé.

OBLIGATIONS DU PRÊTEUR SUR SALAIRE**Fonds de roulement minimal**

24. Le prêteur sur salaire maintient en tout temps le fonds de roulement minimal prescrit.

Documents et dossiers

25. Le prêteur sur salaire conserve les documents et dossiers prescrits aux endroits et pendant les délais prescrits.

Respect de la vie privée des emprunteurs

26. (1) Le prêteur sur salaire ne doit pas utiliser à des fins de publicité directe les renseignements recueillis auprès ou au sujet d'un emprunteur, même éventuel.

Idem

(2) Le prêteur sur salaire ne doit pas divulguer les renseignements recueillis auprès ou au sujet d'un emprunteur, même éventuel, à qui que ce soit, à moins que les règlements d'application de la présente loi ne l'y obligent.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'emprunteur a consenti par écrit à l'utilisation ou au partage des renseignements recueillis auprès de lui ou à son sujet; toutefois, le prêteur sur salaire ne doit pas assujettir l'octroi d'un prêt sur salaire à un tel consentement.

Interdiction des conventions d'arbitrage

27. Le prêteur sur salaire ne doit pas exiger qu'un emprunteur conclue une convention d'arbitrage, ni le lui demander.

Publicité mensongère

28. Le prêteur sur salaire ne doit pas faire de déclarations fausses, mensongères ou trompeuses dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document, publié de quelque façon que ce soit, qui concerne les prêts sur salaire.

Ordonnance du registrateur : publicité mensongère

29. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le prêteur sur salaire fait une déclaration fausse, mensongère ou trompeuse dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié de quelque façon que ce soit, le registrateur peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner la cessation de l'utilisation de ces documents.

2. Order the payday lender to retract the statement or publish a correction of equal prominence to the original publication.

Right to a hearing

(2) A payday lender who receives an order of the Registrar under subsection (1) is entitled to appeal the order to the Tribunal and section 12 applies, with necessary modifications, to an order under this section in the same manner as it applies to a proposal by the Registrar under section 12.

Immediate effect

(3) An order of the Registrar under subsection (1) takes effect immediately, but if a payday lender appeals the order, the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Pre-approval of advertising material

(4) If the payday lender does not appeal an order under this section or if the order or a variation of it is upheld by the Tribunal, the payday lender shall, if required to do so by the Registrar, submit all statements it intends to include in any advertisement, circular, pamphlet or material to be published by any means to the Registrar for approval before publication for such period as the Registrar specifies.

COMPLAINTS

Complaint to Registrar

30. (1) The Registrar may receive a complaint from any person alleging that a payday lender has failed to comply with this Act or the regulations or has breached a condition of a licence.

Toll-free number

(2) For the purposes of receiving complaints, the Registrar shall establish and maintain a toll-free telephone number and may establish such other methods of receiving complaints as he or she considers advisable.

Request for information

(3) On receiving a complaint, the Registrar may request, in writing, information in relation to the complaint from any licensee.

Same

(4) A request for information under subsection (3) shall indicate the nature of the complaint.

Duty to comply with request

(5) A licensee who receives a written request for information shall promptly provide the information to the Registrar.

Registrar may decline

(6) The Registrar may decline to deal with a complaint if, in the Registrar's opinion, the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Notice

(7) If the Registrar declines to deal with a complaint

2. Ordonner la rétractation de la déclaration ou la publication d'une correction de même importance que l'original.

Droit à une audience

(2) Le prêteur sur salaire qui reçoit une ordonnance du registrateur visée au paragraphe (1) a le droit de la porter en appel devant le Tribunal. L'article 12 s'applique alors à l'ordonnance, avec les adaptations nécessaires, de la même manière qu'à l'intention du registrateur visée à cet article.

Effet immédiat

(3) L'ordonnance du registrateur visée au paragraphe (1) entre en vigueur immédiatement; toutefois, si le prêteur sur salaire la porte en appel, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Approbation préalable de la publicité

(4) S'il n'interjette pas appel de l'ordonnance visée au présent article ou que le Tribunal confirme l'ordonnance dans sa version originale ou modifiée, le prêteur sur salaire, à la demande du registrateur, soumet à son approbation pendant la période qu'il précise, et ce avant sa publication, toute déclaration qu'il a l'intention d'inclure dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document semblable qui doit être publié de quelque façon que ce soit.

PLAINTES

Plainte adressée au registrateur

30. (1) Le registrateur peut recevoir de toute personne une plainte selon laquelle un prêteur sur salaire ne se serait pas conformé à la présente loi ou aux règlements ou aurait enfreint une condition du permis.

Numéro sans frais

(2) Le registrateur établit et maintient un numéro de téléphone sans frais pour y recevoir les plaintes. Il peut également établir les autres méthodes de réception des plaintes qu'il estime souhaitables.

Demande de renseignements

(3) Le registrateur peut demander par écrit des renseignements sur les plaintes qu'il reçoit à tout titulaire de permis.

Idem

(4) La demande de renseignements prévue au paragraphe (3) indique la nature de la plainte.

Conformité

(5) Le titulaire de permis qui reçoit une demande écrite de renseignements les fournit promptement au registrateur.

Pouvoir de refus du registrateur

(6) Le registrateur peut refuser de traiter une plainte qui, à son avis, est frivole ou vexatoire ou n'est pas présentée de bonne foi.

Avis

(7) S'il refuse de traiter une plainte en vertu du para-

under subsection (6), the Registrar shall give notice of the decision to the complainant and shall specify the reasons for the decision.

Procedures

(8) In handling a complaint, the Registrar may do any of the following, as appropriate:

1. Attempt to mediate or resolve the complaint.
2. Give the licensee a written warning that if the licensee continues with the activity that led to the complaint, action may be taken against the licensee.
3. Refer the matter, in whole or in part, to a facilitator.
4. Begin proceedings under section 10 to suspend or revoke the licence of the payday lender against whom the complaint was made.
5. Take any other action as is appropriate in accordance with this Act.

Rules for facilitations

(9) The Registrar may establish rules concerning facilitations under this section, and a facilitator shall comply with any applicable rules.

Attendance

(10) A facilitation shall not take place without the participation of the complainant and the licensee shall attend any meetings required by the facilitator.

Facilitation

(11) The facilitator shall attempt to resolve the complaint and, at the end of the facilitation, shall communicate to the Registrar the results of the facilitation.

Registrar's authority not affected

(12) This section does not prevent the Registrar from exercising his or her authority under any other provision of this Act in respect of a licensee against whom a complaint has been made, whether or not the Registrar has dealt with the complaint under this section.

BORROWERS — RIGHTS

Rights reserved

31. Nothing in this Act shall be interpreted to limit any right or remedy that a borrower may have in law.

No waiver of substantive and procedural rights

32. (1) The substantive and procedural rights given under this Act apply despite any agreement or waiver to the contrary.

Limitation on effect of term requiring arbitration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any term or acknowledgment in an agreement between a payday lender and a borrower that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the agreement be submitted to arbitration is invalid in so far as it

graphie (6), le registrateur donne un avis de sa décision au plaignant et en précise les motifs.

Marche à suivre

(8) Lorsqu'il traite les plaintes, le registrateur peut prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
2. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit portant que des mesures pourront être prises à son égard s'il poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte.
3. Renvoyer l'affaire, en totalité ou en partie, à un facilitateur.
4. Engager, en vertu de l'article 10, le processus de suspension ou de révocation du permis du prêteur sur salaire qui fait l'objet de la plainte.
5. Prendre les autres mesures appropriées conformément à la présente loi.

Règles de facilitation

(9) Le registrateur peut établir les règles de la facilitation prévue au présent article et le facilitateur doit s'y conformer.

Présence

(10) La facilitation ne doit pas avoir lieu sans la participation du plaignant et le titulaire du permis doit assister aux réunions que convoque le facilitateur.

Facilitation

(11) Le facilitateur tente de régler la plainte et, au terme de la facilitation, il en communique le résultat au registrateur.

Pouvoir du registrateur intact

(12) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le registrateur d'exercer les pouvoirs que lui confère toute autre disposition de la présente loi à l'égard du titulaire de permis qui fait l'objet d'une plainte, que le registrateur ait traité ou non la plainte aux termes du présent article.

DROITS DES EMPRUNTEURS

Autres droits

31. La présente loi n'a pas pour effet de limiter les droits ou recours que la loi accorde à l'emprunteur.

Aucune renonciation aux droits substantiels et procéduraux

32. (1) Les droits substantiels et procéduraux accordés en application de la présente loi s'appliquent malgré toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Restriction de l'effet d'une condition exigeant l'arbitrage

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), est invalide, dans la mesure où elle empêche un consommateur d'exercer le droit qu'a un emprunteur de demander au Tribunal par voie de requête, en vertu de l'article 34, de rendre une ordonnance exigeant qu'un

prevents a consumer from exercising a right that a borrower may have to make an application to the Tribunal under section 34 for an order requiring a payday lender to refund an unlawfully charged fee.

Recovery of unlawful fee

33. (1) If a payday lender has charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act, the borrower who paid the charge or made the payment may demand a refund by giving notice within one year after paying the charge or making the payment.

Form of notice

(2) The notice may be expressed in any way, as long as it indicates the intention of the borrower to demand the refund and complies with any requirements that may be prescribed.

Delivery of notice

(3) The notice may be delivered by any means and, if it is given other than by personal service, the notice shall be deemed to be given when sent.

Payday lender to provide refund

(4) A payday lender who receives a notice demanding a refund shall provide the refund within the prescribed period of time.

Application to Tribunal

34. (1) If a payday lender does not comply with subsection 33 (4), a borrower may apply to the Tribunal for an order requiring the payday lender to refund the amount in question.

Where no hearing required

(2) The Tribunal is not required to afford a payday lender a hearing under this section if the Tribunal has previously found, in a hearing under section 12, that the payday lender charged a fee or an amount in contravention of this Act or received a payment in contravention of this Act with respect to the borrower who applies for relief under subsection (1).

Order

(3) If the Tribunal orders a payday lender to refund an amount under this section, the Tribunal may also order exemplary or punitive damages or such other relief as it considers proper.

OFFENCES

Offence

35. (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) provides false information in an application under this Act;
 - (b) fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act; or

prêteur sur salaire rembourse des frais illicites qu'il a demandés, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans une convention conclue entre le prêteur et l'emprunteur, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs à la convention soient soumis à l'arbitrage.

Recouvrement des frais illicites

33. (1) Si un prêteur sur salaire a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi, l'emprunteur peut, dans l'année qui suit leur versement, en demander le remboursement en donnant un avis à cet effet.

Forme de l'avis

(2) L'avis peut être formulé de n'importe quelle manière, pourvu qu'il fasse état de l'intention de l'emprunteur de demander le remboursement et satisfasse aux exigences prescrites.

Remise de l'avis

(3) L'avis peut être remis de n'importe quelle manière. Celui qui n'est pas donné par signification à personne est réputé l'être lors de son envoi.

Obligation pour le prêteur sur salaire d'effectuer le remboursement

(4) Le prêteur sur salaire qui reçoit un avis de demande de remboursement effectue le remboursement dans le délai prescrit.

Présentation d'une requête au Tribunal

34. (1) Si le prêteur sur salaire ne se conforme pas au paragraphe 33 (4), l'emprunteur peut demander au Tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance exigeant que le prêteur rembourse la somme en cause.

Cas où une audience n'est pas exigée

(2) Le Tribunal n'est pas tenu d'accorder une audience au prêteur sur salaire en application du présent article s'il a conclu antérieurement, dans le cadre d'une audience tenue en application de l'article 12, que le prêteur a exigé des frais ou une somme ou reçu un paiement en contravention à la présente loi à l'égard de l'emprunteur qui demande le redressement visé au paragraphe (1).

Ordonnance

(3) S'il ordonne au prêteur sur salaire de rembourser une somme en vertu du présent article, le Tribunal peut également accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

INFRACTIONS

Infraction

35. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi;
- b) n'observe pas une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée en vertu de la présente loi;

- (c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Officers

(2) An officer of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalties – individuals

36. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both.

Same – corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

REGULATIONS

Regulations

37. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing professional services regulated under another Act to which this Act does not apply;
- (b) prescribing fees that are payable in respect of the issuance or renewal of licences;
- (c) prescribing the term of validity of a licence;
- (d) prescribing the information on an applicant's corporate structure and governance for the purposes of subclause 7 (2) (g) (ii);
- (e) respecting applications for the issuance or renewal of a licence, including prescribing things that a person applying for the issuance or renewal of a licence must provide under clause 7 (2) (h);
- (f) prescribing grounds that may disentitle an applicant to a licence;
- (g) prescribing the contents of an initial disclosure statement;
- (h) prescribing the minimum working capital that shall be maintained by a payday lender;
- (i) governing the documents and records that must be kept by licensees, including the manner and location in which they are kept and the time periods for retaining such information and authorizing the Registrar to specify the location at which they must be kept;
- (j) prescribing documents, records or information that must be provided to the Registrar, respecting the time and manner in which they must be provided and requiring that specified information may be verified by affidavit;

- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou ne l'observe pas.

Dirigeants

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant d'une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonnable pour l'empêcher de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines : particuliers

36. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

Idem : personnes morales

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

RÈGLEMENTS

Règlements

37. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les services professionnels réglementés en application d'une autre loi auxquels ne s'applique pas la présente loi;
- b) prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis;
- c) prescrire la durée de validité d'un permis;
- d) prescrire les renseignements que l'auteur de la demande doit fournir sur sa structure organisationnelle et sur sa gouvernance pour l'application du sous-alinéa 7 (2) g) (ii);
- e) traiter des demandes de délivrance ou de renouvellement de permis, y compris prescrire les choses que leurs auteurs doivent fournir pour l'application de l'alinéa 7 (2) h);
- f) prescrire les motifs qui peuvent priver l'auteur de la demande du droit à un permis;
- g) prescrire les renseignements que doit comporter une déclaration initiale;
- h) prescrire le fonds de roulement minimal que doit maintenir le prêteur sur salaire;
- i) régir les documents et dossiers que doivent tenir les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus, l'endroit où ils le sont et leur délai de conservation, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
- j) prescrire les documents, dossiers et renseignements qui doivent être fournis au registrateur, traiter du moment où ils doivent l'être et de la manière, et exiger que les renseignements précisés puissent être attestés par affidavit;

- (k) prescribing any matter or thing that may be or is required to be prescribed in this Act and respecting any matter that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.

Same – Tribunal

38. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a Tribunal for the purposes of this Act;
- (b) establishing a Tribunal for the purposes of this Act.

Same

(2) Regulations establishing a Tribunal under clause (1) (b) may provide for any matter necessary to the effective functioning of the Tribunal, including, but not limited to, governing the appointment of members and their remuneration, the appointment of a chair and vice-chairs, the organization and administration of the Tribunal and the practices and procedures of the Tribunal.

Mortgage Brokers Act

39. On the later of the day that section 58 of the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* comes into force and the day that this section comes into force, clause 2 (a) of this Act is repealed and the following substituted:

- (a) financial products or services regulated under the *Insurance Act*, the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* or the *Loan and Trust Corporations Act*; or

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

40. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

41. The short title of this Act is the *Payday Loans Act, 2008*.

- k) prescrire toute question ou chose que la présente loi permet ou exige de prescrire et traiter de tout ce qu'elle exige de faire conformément aux règlements.

Idem : Tribunal

38. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un tribunal pour l'application de la présente loi;
- b) créer un tribunal pour l'application de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui créent un tribunal peuvent prévoir toute question nécessaire à son bon fonctionnement, notamment régir la nomination de ses membres et leur rémunération, la nomination de ses président et vice-présidents, son organisation et son administration de même que ses règles de pratique.

Loi sur les courtiers en hypothèques

39. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 58 de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* et du jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'alinéa 2 a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) les produits ou services financiers réglementés en application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

40. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les prêts sur salaire*.

A20N
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 55

**An Act to enact the
Ontario French-language Educational
Communications Authority Act, 2008
and make complementary amendments
to the Ontario Educational
Communications Authority Act**

The Hon. K. Wynne
Minister of Education

Government Bill

1st Reading April 8, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 55

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur l'Office
des télécommunications éducatives
de langue française de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires à la Loi sur l'Office
de la télécommunication éducative
de l'Ontario**

L'honorable K. Wynne
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 8 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Ontario French-language Educational Communications Authority Act, 2008* which continues the corporation named the Ontario French-language Educational Communications Authority in English and Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario in French. The Act sets out the objects, powers and corporate structure of the Authority.

Consequential amendments are made to the *Ontario Educational Communications Authority Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2008 sur l'Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario*, qui proroge la personne morale appelée Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario en français et Ontario French-language Educational Communications Authority en anglais. La Loi énonce la mission, les pouvoirs et la structure organisationnelle de l'Office.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*.

**An Act to enact the
Ontario French-language Educational
Communications Authority Act, 2008
and make complementary amendments
to the Ontario Educational
Communications Authority Act**

Note: This Act amends the *Ontario Educational Communications Authority Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Authority” means the Ontario French-language Educational Communications Authority; (“Office”)

“Board” means the board of directors of the Authority; (“conseil”)

“distance education programs” means programs to provide courses of study through correspondence or other means that do not require the physical attendance by the student at a school and that are prescribed under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Education Act* or are approved by the Minister of Education; (“programme d’enseignement à distance”)

“Minister” means the Minister of Education or such other Minister who is assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Authority continued

2. (1) The Ontario French-language Educational Communications Authority is continued as a corporation without share capital under the name Ontario French-language Educational Communications Authority in English and Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario in French.

Extinguishment of letters patent

(2) The letters patent issued to constitute the corporation referred to in subsection (1) are extinguished.

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur l’Office
des télécommunications éducatives
de langue française de l’Ontario
et apportant des modifications
complémentaires à la Loi sur l’Office
de la télécommunication éducative
de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l’Office de la télécommunication éducative de l’Ontario*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de l’Office. («Board»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation ou l’autre ministre qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Office» L’Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario. («Authority»)

«programme d’enseignement à distance» Programme qui offre des programmes d’études qui sont dispensés par correspondance ou par d’autres moyens n’exigeant pas que l’élève soit physiquement présent dans une école et qui sont prescrits en vertu de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’éducation* ou approuvés par le ministre de l’Éducation. («distance education programs»)

Prorogation de l’Office

2. (1) L’Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario est prorogé en tant que personne morale sans capital-actions appelée Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario en français et Ontario French-language Educational Communications Authority en anglais.

Révocation des lettres patentes

(2) Sont révoquées les lettres patentes constituant la personne morale visée au paragraphe (1).

Members

(3) The Authority shall consist of nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be the Chair, and no members shall be public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Term of office

(4) A member may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be reappointed for further terms of up to five years each.

Board of directors

(5) The members of the Authority form and are its board of directors.

Chair and Vice-Chair of the Board

(6) The Chair of the Authority shall be the Chair of the Board, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time designate one of the other members as Vice-Chair of the Board and specify his or her duties.

Remuneration and expenses

(7) A director, including the Chair, may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Authority as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council, and all directors are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of the Authority.

Quorum

(8) A majority of the directors constitute a quorum for meetings of the Board.

Meetings

(9) Meetings of the Board shall be held at the call of the Chair or, in the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, in such other manner as may be specified by the by-laws of the Authority, but in no case shall more than four months elapse between meetings of the Board.

Head office

(10) The head office of the Authority shall be in the City of Toronto or such other place in Ontario as the Lieutenant Governor in Council may designate.

Fiscal year

(11) The fiscal year of the Authority begins on April 1 and ends on March 31 in the following year.

Working language

3. The working language of the Authority is French.

Objects of Authority

4. The objects of the Authority are, with regard to the interests and needs of the francophone community, to,

- (a) initiate, acquire, produce, distribute, exhibit or otherwise deal in programs and materials in the educational broadcasting and communications fields;

Membres

(3) L'Office se compose de neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux en est le président et aucun ne doit être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Mandat

(4) Les membres sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Conseil d'administration

(5) Les membres de l'Office constituent son conseil d'administration.

Président et vice-président du conseil

(6) Le président de l'Office préside le conseil. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des autres membres à la vice-présidence du conseil et préciser ses fonctions.

Rémunération et indemnités

(7) Les administrateurs, y compris le président, peuvent recevoir la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour les réunions de l'Office auxquelles ils assistent. Ils ont en outre droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux de l'Office.

Quorum

(8) La majorité des administrateurs constitue le quorum lors des réunions du conseil.

Réunions

(9) Les réunions du conseil ont lieu sur convocation du président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, de l'autre façon que précisent les règlements administratifs de l'Office. Toutefois, il ne doit en aucun cas s'écouler plus de quatre mois entre les réunions du conseil.

Siège social

(10) L'Office a son siège social dans la cité de Toronto ou dans un autre endroit en Ontario que le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner.

Exercice

(11) L'exercice de l'Office commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Langue de travail

3. La langue de travail de l'Office est le français.

Mission de l'Office

4. L'Office a pour mission de faire ce qui suit, en tenant compte des intérêts et des besoins de la communauté francophone :

- a) créer, acquérir, produire, distribuer ou exposer des programmes et des documents relevant des domaines de la télédiffusion et de la télécommunication;

- (b) engage in research in those fields of activity consistent with the objects of the Authority under clause (a);
- (c) discharge such other duties relating to educational broadcasting and communications as the Board considers to be incidental or conducive to the attainment of the objects mentioned in clauses (a) and (b); and
- (d) establish and administer distance education programs.

By-laws, making

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Authority.

Filing

(2) All by-laws of the Authority shall be filed with the Minister provided, however, that no by-law shall take effect until the expiration of two weeks from the date of filing.

Amendment

(3) The Lieutenant Governor in Council may amend or revoke any by-law provided that any such amendment or revocation shall not prejudice the rights of any person dealing with the Authority.

Powers of Authority

6. (1) The Authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects, except as limited by this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Authority may,

- (a) enter into operating agreements with the appropriate agency or agencies of the Government of Canada and with broadcasting stations or networks for the broadcasting of educational programs;
- (b) enter into contracts with any person in connection with the production, presentation or distribution of the programs and materials of the Authority;
- (c) acquire, publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, audio-visual, electronic or written materials that relate to any of the objects of the Authority; and
- (d) make arrangements or enter into agreements with any person for the use of any rights, privileges or concessions that the Authority may consider necessary for the purposes of carrying out its objects.

Subsidiaries

(3) The Authority shall not establish a subsidiary except with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

tion éducatives ou exercer toute autre activité s'y rapportant;

- b) se livrer à des recherches dans les domaines se rapportant aux éléments de la mission de l'Office visés à l'alinéa a);
- c) s'acquitter de toute autre fonction concernant la télédiffusion et la télécommunication éducatives que le conseil estime être accessoire ou favorable à la réalisation des éléments visés aux alinéas a) et b);
- d) créer et administrer des programmes d'enseignement à distance.

Règlements administratifs

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations et traitant de façon générale de la conduite et de la gestion des affaires de l'Office.

Dépôt

(2) Les règlements administratifs de l'Office sont déposés auprès du ministre. Aucun d'eux, toutefois, n'entre en vigueur avant l'expiration d'un délai de deux semaines à compter de la date de son dépôt.

Modification

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger un règlement administratif, pourvu que cela ne porte pas atteinte aux droits d'une personne traitant avec l'Office.

Pouvoirs de l'Office

6. (1) L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :

- a) conclure des ententes d'exploitation avec l'organisme ou les organismes compétents du gouvernement du Canada et avec des stations ou des réseaux de télédiffusion pour la diffusion d'émissions éducatives;
- b) conclure avec quiconque des contrats relatifs à la production, à la présentation ou à la distribution des programmes et des documents de l'Office;
- c) acquérir, publier, distribuer et conserver, à titre onéreux ou autrement, les documents audiovisuels, électroniques ou écrits qui se rapportent à la mission de l'Office;
- d) prendre des arrangements ou conclure des ententes avec quiconque pour l'utilisation des droits, privilèges ou concessions que l'Office estime nécessaires pour réaliser sa mission.

Filiales

(3) L'Office ne doit pas créer de filiales, si ce n'est avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Application of Corporations Act

(4) Clauses 23 (1) (a), (b), (d), (e), (g), (h), (j), (k), (m), (p), (q), (r), (t), (u) and (v) and sections 274 and 275 of the *Corporations Act* do not apply without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Acquisition of land

(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may,

- (a) purchase, lease or otherwise acquire land or any interest in land; and
- (b) sell or otherwise dispose of land or any interest in land.

Employees**Chief executive officer**

7. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person other than a member of the Authority as the chief executive officer of the Authority.

Term of office

(2) The chief executive officer may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be reappointed for further terms of up to five years each.

Remuneration

(3) The chief executive officer shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines.

Employees

(4) The Board may employ such persons and retain such technical and professional consultants as it considers necessary for the conduct of the affairs of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Board approves.

Benefits

(5) The Authority may provide benefits to or for the benefit of the chief executive officer or any of the persons mentioned in subsection (4), or any class or classes of them.

Payment of benefits

(6) Any benefits paid under subsection (5) shall be paid out of a fund or funds comprising contributions made by the persons mentioned in subsection (5), by the Authority or by both.

Same

(7) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Labour Relations Act, 1995

(8) The *Labour Relations Act, 1995* applies to the Authority and to its employees.

Advisory committees

8. (1) The Authority shall appoint such regional councils and such advisory committees as it considers necessary to advise it in developing the policy and operations of the Authority.

Application de la Loi sur les personnes morales

(4) Les alinéas 23 (1) a), b), d), e), g), h), j), k), m), p), q), r), t), u) et v) ainsi que les articles 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Acquisition de biens-fonds

(5) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office peut :

- a) acquérir, notamment par achat ou location à bail, un bien-fonds ou un intérêt sur un bien-fonds;
- b) disposer, notamment par vente, d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds.

Employés**Directeur général**

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme directeur général de l'Office une personne qui n'en est pas membre.

Mandat

(2) Le directeur général est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Rémunération

(3) Le directeur général reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Le conseil peut employer les personnes et retenir les services des experts-conseils qu'il estime nécessaires à la conduite des affaires de l'Office selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.

Avantages sociaux

(5) L'Office peut accorder des avantages sociaux au directeur général ou à n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (4) ou à toute catégorie d'entre elles, ou à leur profit.

Paiement des avantages sociaux

(6) Les avantages sociaux accordés en vertu du paragraphe (5) sont prélevés sur un ou plusieurs fonds constitués des contributions des personnes mentionnées au paragraphe (5), de l'Office ou des deux.

Idem

(7) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(8) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'Office et à ses employés.

Comités consultatifs

8. (1) L'Office nomme les conseils régionaux et les comités consultatifs qu'il estime nécessaires pour le conseiller sur l'élaboration de ses politiques et de ses activités.

Remuneration and expenses of members

(2) The Authority may pay the members of regional councils and advisory committees such remuneration for attending meetings as may be fixed by the Management Board of Cabinet and such members are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of a council or committee.

Memorandum of understanding

9. (1) The Authority and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.

Compliance with memorandum

(2) The Authority shall comply with the memorandum of understanding.

Review of memorandum

(3) The memorandum of understanding shall be reviewed upon the appointment of a new Minister or new Chair of the Authority.

Status as Crown agent

10. The Authority and its subsidiaries, if any, are Crown agents for all purposes.

Business plan

11. (1) The Authority shall submit its annual business plan for the next fiscal year to the Minister for approval by such date as may be directed by the Minister.

Same

(2) The business plan shall include the following information:

1. The mandate, financial plans and performance targets of the Authority for the fiscal year and a proposed business plan for the following two fiscal years.
2. The strategic direction of the Authority.
3. The resources needed to meet the Authority's goals and objectives.
4. The Authority's proposed capital expenditures.
5. The Authority's proposed operating expenditures, projected revenues by source and funding requirements.
6. Any other information prescribed by the regulations.

Audit

12. (1) The Board shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the Authority annually and a report of the audit shall be made to the Authority and to the Minister.

Rémunération et indemnités

(2) L'Office peut verser aux membres des conseils régionaux et des comités consultatifs la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement pour les réunions auxquelles ils assistent. Ces membres ont droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux d'un conseil ou d'un comité.

Protocole d'entente

9. (1) L'Office et le ministre concluent un protocole d'entente comportant uniquement les conditions qu'ordonne ce dernier.

Respect du protocole

(2) L'Office doit respecter le protocole d'entente.

Examen du protocole

(3) Le protocole d'entente est revu dès la nomination d'un nouveau ministre ou d'un nouveau président de l'Office.

Statut de mandataire de la Couronne

10. L'Office et ses filiales éventuelles sont des mandataires de la Couronne à toutes fins.

Plan d'activités

11. (1) L'Office soumet à l'approbation du ministre, au plus tard à la date que fixe ce dernier, son plan d'activités annuel pour l'exercice suivant.

Idem

(2) Le plan d'activités comporte les renseignements suivants :

1. Le mandat, les plans financiers et les objectifs de rendement de l'Office pour l'exercice ainsi qu'un projet de plan d'activités pour les deux exercices suivants.
2. L'orientation stratégique de l'Office.
3. Les ressources dont l'Office a besoin pour atteindre ses buts et objectifs.
4. Les dépenses en immobilisations que prévoit l'Office.
5. Les dépenses d'exploitation que prévoit l'Office ainsi que ses recettes projetées selon la source et ses besoins de financement.
6. Les autres renseignements que prescrivent les règlements.

Vérification

12. (1) Le conseil nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de l'Office. Le vérificateur présente le rapport de sa vérification à l'Office et au ministre.

Other audits

(2) In addition to the requirement for an annual audit, the Auditor General may, at any time, audit any aspect of the operations of the Authority.

Annual report

13. (1) The Board shall make an annual report to the Minister upon the affairs of the Authority within 120 days after the end of the fiscal year.

Same

(2) The Minister shall, within 60 days of receiving the report, lay it before the Assembly if it is in session or, if it is not in session, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Further reports

(3) The Authority shall make such further reports to the Minister as the Minister may from time to time require.

Assets and revenue not part of the Consolidated Revenue Fund

14. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Authority or any subsidiary do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Bank accounts

15. (1) Subject to section 18, the Authority may maintain in its own name one or more accounts in one or more of the following:

1. A bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada).
2. A corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
3. A credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
4. A retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Limits on certain deposits

(2) The total deposits of the Authority in a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* shall not exceed at any one time 3 per cent of the paid-in capital plus surplus and reserves of the corporation.

Money of Authority to be deposited in bank accounts

(3) All money received by the Authority through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of accounts established under subsection (1), and shall be administered by the Authority exclusively in carrying out its objects.

Borrowing

16. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may borrow money for,

- (a) purchasing or otherwise acquiring real or personal property;

Autres vérifications

(2) Outre l'obligation de vérification annuelle, le vérificateur général peut, en tout temps, vérifier tout aspect des activités de l'Office.

Rapport annuel

13. (1) Le conseil présente au ministre, au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice, un rapport annuel sur les activités de l'Office.

Idem

(2) Dans les 60 jours de sa réception, le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Autres rapports

(3) L'Office présente au ministre les autres rapports qu'il exige.

Actifs et recettes

14. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les actifs et les recettes de l'Office ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.

Comptes en banque

15. (1) Sous réserve de l'article 18, l'Office peut posséder, en son nom propre, un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs des institutions financières suivantes :

1. Une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada).
2. Une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
3. Une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
4. Une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Plafonnement des dépôts

(2) Le montant global des dépôts de l'Office auprès d'une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne doit jamais dépasser 3 pour cent du capital versé, plus les excédents et les réserves, de la société.

Obligation de déposer l'argent de l'Office dans des comptes en banque

(3) Toutes les sommes d'argent que l'Office tire de la conduite de ses activités ou reçoit de toute autre façon sont déposées au crédit des comptes ouverts en vertu du paragraphe (1). Il incombe à l'Office de gérer ces sommes à la seule fin de réaliser sa mission.

Emprunts

16. (1) L'Office peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts aux fins suivantes :

- a) acquérir, notamment par achat, des biens meubles ou immeubles;

- (b) making improvements; and
- (c) furthering any of the objects of the Authority.

Repayment of money

(2) The Authority may execute loan agreements and issue bonds, debentures, notes or other securities to provide for the repayment of any money borrowed for the purposes described in subsection (1).

Terms of repayment

(3) Subject to section 18, loans or securities described in subsection (2) may be payable at such times and in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere and may bear such interest as the Authority may consider proper.

Purchase of securities by Province

17. (1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance,

- (a) to purchase any securities of the Authority or any of its subsidiaries; and
- (b) to make advances to the Authority or any of its subsidiaries in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may consider proper.

Idem

(2) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Co-ordination of financial activities of the Authority

18. All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Authority and its subsidiaries shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves in writing otherwise.

Cost

19. The cost of the establishment, maintenance and conduct of the Authority shall be payable out of money appropriated for the purpose by the Legislature.

No proceeding against Crown

20. (1) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Authority or any of its subsidiaries or any act or omission of a director, officer or employee of the Authority or any of its subsidiaries.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Authority

(3) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Authority or any of its subsidiaries that remains unpaid after the Authority or subsidiary has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

- b) apporter des améliorations;
- c) réaliser sa mission.

Remboursement des emprunts

(2) L'Office peut passer des conventions de prêt et émettre des obligations, des débetures, des billets ou d'autres valeurs mobilières afin de pourvoir au remboursement des emprunts contractés aux fins visées au paragraphe (1).

Modalités du remboursement

(3) Sous réserve de l'article 18, les prêts et valeurs mobilières visés au paragraphe (2) peuvent être remboursables aux moments, de la façon et aux endroits, au Canada ou ailleurs, que l'Office estime appropriés et porter les intérêts qu'il estime également appropriés.

Achat de valeurs mobilières par la province

17. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances :

- a) à acheter des valeurs mobilières de l'Office ou de ses filiales;
- b) à consentir des avances à l'Office ou à ses filiales selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriés.

Idem

(2) Les sommes d'argent requises aux fins du présent article sont prélevées sur le Trésor.

Coordination des activités de financement de l'Office

18. L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de l'Office et de ses filiales, sauf accord écrit contraire du ministre des Finances.

Coûts

19. Les sommes nécessaires à la création de l'Office, à son maintien et à la conduite de ses affaires sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Immunité de la Couronne

20. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission commis par l'Office ou sa filiale ou par leurs administrateurs, dirigeants ou employés.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre l'Office ou l'une ou l'autre de ses filiales qui demeure impayé après que l'Office ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant ses actifs.

Distance education programs

21. (1) The Authority may establish distance education programs.

Powers re: programs

(2) In establishing a program under subsection (1), the Authority may,

- (a) establish registration procedures and qualifications for registration;
- (b) establish standards, administer and establish tests, testing procedures and evaluation procedures, grant credits and award diplomas and certificates for courses that are equivalent to those offered by elementary or secondary schools under the jurisdiction of a board within the meaning of the *Education Act*; and
- (c) subject to subsection (3), charge fees for courses, program materials and other incidental items or services, which fees may vary for different courses, for different materials or services and for any class of students, and waive or reduce those fees under such conditions as may be determined under the program.

Minister must approve fees

(3) The Authority shall not charge a fee under clause (2) (c) in respect of a student resident in Ontario unless the Minister has approved the amount of the fee.

Agreements, policies and guidelines

(4) The Authority may, with respect to distance education programs,

- (a) enter into agreements, including funding agreements, with any person or entity, including any provincial ministry or agency; and
- (b) establish policies and guidelines.

Copy to be provided

(5) The Authority shall provide the Minister of Education with copies of all policies and guidelines issued in respect of the distance education programs.

Compliance with Minister's policies and guidelines

(6) The Minister of Education may establish policies and guidelines related to distance education programs and the Authority shall establish and operate the programs and develop its policies and guidelines in accordance with the Minister's policies and guidelines.

Compliance with provisions of certain Acts, regulations

(7) The distance education programs shall be operated in compliance with those provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* and other Acts and the regulations made under those Acts as may be prescribed by regulation.

Regulations

22. The Minister of Education may make regulations,

- (a) prescribing information for the purposes of paragraph 6 of subsection 11 (2);

Programmes d'enseignement à distance

21. (1) L'Office peut créer des programmes d'enseignement à distance.

Pouvoirs : programmes

(2) Lorsqu'il crée un programme en vertu du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :

- a) établir les modalités d'inscription et les conditions d'admission;
- b) établir des normes, administrer et élaborer des tests, des méthodes de testage et des méthodes d'évaluation, accorder des crédits et décerner des diplômes et certificats pour des cours équivalents à ceux qu'offrent les écoles élémentaires ou secondaires qui relèvent d'un conseil au sens de la *Loi sur l'éducation*;
- c) sous réserve du paragraphe (3), exiger des droits pour les cours, le matériel didactique et les autres articles ou services accessoires, lesquels droits peuvent différer selon le cours, le matériel, le service ou la catégorie d'élèves, et renoncer à ces droits ou les réduire aux conditions que fixe le programme.

Approbation du ministre : droits

(3) L'Office ne peut exiger les droits visés à l'alinéa (2) c) à l'égard d'un élève qui réside en Ontario que si le ministre en a approuvé le montant.

Ententes, politiques et lignes directrices

(4) L'Office peut faire ce qui suit en ce qui concerne les programmes d'enseignement à distance :

- a) conclure des ententes, y compris des ententes de financement, avec toute personne ou entité, y compris un ministère ou un organisme provincial;
- b) élaborer des politiques et des lignes directrices.

Copies des politiques

(5) L'Office remet au ministre de l'Éducation une copie des politiques et des lignes directrices qu'il adopte à l'égard des programmes d'enseignement à distance.

Respect des politiques et des lignes directrices du ministre

(6) Le ministre de l'Éducation peut établir des politiques et des lignes directrices concernant les programmes d'enseignement à distance et l'Office doit créer et offrir ces programmes et élaborer ses politiques et ses lignes directrices conformément à celles du ministre.

Respect de certaines dispositions législatives et réglementaires

(7) Les programmes d'enseignement à distance sont offerts en conformité avec les dispositions prescrites par règlement de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois.

Règlements

22. Le ministre de l'Éducation peut, par règlement :

- a) prescrire des renseignements pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 11 (2);

- (b) prescribing the duties and responsibilities of the Authority in relation to the operation of distance education programs;
- (c) respecting distance education programs;
- (d) prescribing provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act*, 1996 and other Acts and the regulations made under those Acts which shall apply to the courses, students, Authority, instructors, teachers and administrators in the programs with such changes as may be set out in the regulations.

Amendments to the Ontario Educational Communications Authority Act

23. (1) The French version of the definition of “distance education programs” in section 1 of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out “l’étudiant” and substituting “l’élève”.

(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Education or such other Minister who is assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

(3) Subsections 2 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Members

(2) The Authority shall consist of nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be the Chair, and no members shall be public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act*, 2006.

Term of office

(3) A member may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be reappointed for further terms of up to five years each.

(4) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “for the time being”.

(5) The English version of subsection 2 (5) of the Act is amended by striking out “prescribe” and substituting “specify”.

(6) Subsection 2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Remuneration and expenses

(6) A director, including the Chair, may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Authority as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council, and all directors are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of the Authority.

(7) Subsection 2 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

- b) prescrire les fonctions et les responsabilités de l'Office en ce qui concerne le fonctionnement des programmes d'enseignement à distance;
- c) traiter des programmes d'enseignement à distance;
- d) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois qui s'appliquent, avec les adaptations énoncées dans le règlement, aux cours, aux élèves, à l'Office, aux instructeurs, aux enseignants et aux administrateurs dans le cadre des programmes.

Modification de la Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario

23. (1) La version française de la définition de «programme d'enseignement à distance» à l'article 1 de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifiée par substitution de «l'élève» à «l'étudiant».

(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Éducation ou l'autre ministre qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) Les paragraphes 2 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Membres

(2) L'Office se compose de neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux en est le président et aucun ne doit être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Mandat

(3) Les membres sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

(4) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par suppression de «en fonction».

(5) La version anglaise du paragraphe 2 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «specify» à «prescribe».

(6) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération et indemnités

(6) Les administrateurs, y compris le président, peuvent recevoir la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour les réunions de l'Office auxquelles ils assistent. Ils ont en outre droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux de l'Office.

(7) Le paragraphe 2 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meetings

(8) Meetings of the Board shall be held at the call of the Chair or, in the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, in such other manner as may be specified by the by-laws of the Authority, but in no case shall more than four months elapse between meetings of the Board.

(8) The French version of section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Mission de l'Office

3. L'Office a pour mission de faire ce qui suit :

- a) créer, acquérir, produire, distribuer ou exposer des programmes et des documents relevant des domaines de la télédiffusion et de la télécommunication éducatives ou exercer toute autre activité s'y rapportant;
- b) se livrer à des recherches dans les domaines se rapportant aux éléments de la mission de l'Office visés à l'alinéa a);
- c) s'acquitter de toute autre fonction concernant la télédiffusion et la télécommunication éducatives que le conseil estime être accessoire ou favorable à la réalisation des éléments visés aux alinéas a) et b);
- d) créer et administrer des programmes d'enseignement à distance.

(9) Section 4 of the Act is repealed.

(10) The French version of subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "de l'administration et de la direction" and substituting "de la conduite et de la gestion".

(11) The French version of subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Modification

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger un règlement administratif, pourvu que cela ne porte pas atteinte aux droits d'une personne traitant avec l'Office.

(12) Sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Act are repealed and the following substituted:

Powers of Authority

6. (1) The Authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects, except as limited by this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Authority may,

- a) enter into operating agreements with the appropriate agency or agencies of the Government of Canada and with broadcasting stations or networks for the broadcasting of educational programs;

Réunions

(8) Les réunions du conseil ont lieu sur convocation du président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, de l'autre façon que précisent les règlements administratifs de l'Office. Toutefois, il ne doit en aucun cas s'écouler plus de quatre mois entre les réunions du conseil.

(8) La version française de l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Mission de l'Office

3. L'Office a pour mission de faire ce qui suit :

- a) créer, acquérir, produire, distribuer ou exposer des programmes et des documents relevant des domaines de la télédiffusion et de la télécommunication éducatives ou exercer toute autre activité s'y rapportant;
- b) se livrer à des recherches dans les domaines se rapportant aux éléments de la mission de l'Office visés à l'alinéa a);
- c) s'acquitter de toute autre fonction concernant la télédiffusion et la télécommunication éducatives que le conseil estime être accessoire ou favorable à la réalisation des éléments visés aux alinéas a) et b);
- d) créer et administrer des programmes d'enseignement à distance.

(9) L'article 4 de la Loi est abrogé.

(10) La version française du paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la conduite et de la gestion» à «de l'administration et de la direction».

(11) La version française du paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Modification

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger un règlement administratif, pourvu que cela ne porte pas atteinte aux droits d'une personne traitant avec l'Office.

(12) Les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs de l'Office

6. (1) L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :

- a) conclure des ententes d'exploitation avec l'organisme ou les organismes compétents du gouvernement du Canada et avec des stations ou des réseaux de télédiffusion pour la diffusion d'émissions éducatives;

- (b) enter into contracts with any person in connection with the production, presentation or distribution of the programs and materials of the Authority;
- (c) acquire, publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, audio-visual, electronic or written materials that relate to any of the objects of the Authority; and
- (d) make arrangements or enter into agreements with any person for the use of any rights, privileges or concessions that the Authority may consider necessary for the purposes of carrying out its objects.

Subsidiaries

(3) The Authority shall not establish a subsidiary except with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Application of *Corporations Act*

(4) Clauses 23 (1) (a), (b), (d), (e), (g), (h), (j), (k), (m), (p), (q), (r), (t), (u) and (v) and sections 274 and 275 of the *Corporations Act* do not apply without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Acquisition of land

(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may,

- (a) purchase, lease or otherwise acquire land or any interest in land; and
- (b) sell or otherwise dispose of land or any interest in land.

Employees

Chief executive officer

7. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person other than a member of the Authority as the chief executive officer of the Authority.

Term of office

(2) The chief executive officer may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be re-appointed for further terms of up to five years each.

Remuneration

(3) The chief executive officer shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines.

Employees

(4) The Board may employ such persons and retain such technical and professional consultants as it considers necessary for the conduct of the affairs of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Board approves.

Benefits

(5) The Authority may provide benefits to or for the benefit of the chief executive officer or any of the persons mentioned in subsection (4), or any class or classes of them.

- b) conclure avec quiconque des contrats relatifs à la production, à la présentation ou à la distribution des programmes et des documents de l'Office;
- c) acquérir, publier, distribuer et conserver, à titre onéreux ou autrement, les documents audiovisuels, électroniques ou écrits qui se rapportent à la mission de l'Office;
- d) prendre des arrangements ou conclure des ententes avec quiconque pour l'utilisation des droits, privilèges ou concessions que l'Office estime nécessaires pour réaliser sa mission.

Filiales

(3) L'Office ne doit pas créer de filiales, si ce n'est avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur les personnes morales*

(4) Les alinéas 23 (1) a), b), d), e), g), h), j), k), m), p), q), r), t), u) et v) ainsi que les articles 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Acquisition de biens-fonds

(5) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office peut :

- a) acquérir, notamment par achat ou location à bail, un bien-fonds ou un intérêt sur un bien-fonds;
- b) disposer, notamment par vente, d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds.

Employés

Directeur général

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme directeur général de l'Office une personne qui n'en est pas membre.

Mandat

(2) Le directeur général est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Rémunération

(3) Le directeur général reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Le conseil peut employer les personnes et retenir les services des experts-conseils qu'il estime nécessaires à la conduite des affaires de l'Office selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.

Avantages sociaux

(5) L'Office peut accorder des avantages sociaux au directeur général ou à n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (4) ou à toute catégorie d'entre elles, ou à leur profit.

Payment of benefits

(6) Any benefits paid under subsection (5) shall be paid out of a fund or funds comprising contributions made by the persons mentioned in subsection (5), by the Authority or by both.

Same

(7) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Labour Relations Act, 1995

(8) The *Labour Relations Act, 1995* applies to the Authority and to its employees.

Advisory committees

8. (1) The Authority shall appoint such regional councils and such advisory committees as it considers necessary to advise it in developing the policy and operations of the Authority.

Remuneration and expenses of members

(2) The Authority may pay the members of regional councils and advisory committees such remuneration for attending meetings as may be fixed by the Management Board of Cabinet and such members are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of a council or committee.

Memorandum of understanding

9. (1) The Authority and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.

Compliance with memorandum

(2) The Authority shall comply with the memorandum of understanding.

Review of memorandum

(3) The memorandum of understanding shall be reviewed upon the appointment of a new Minister or new Chair of the Authority.

Status as Crown agent

10. The Authority and its subsidiaries, if any, are Crown agents for all purposes.

Business plan

11. (1) The Authority shall submit its annual business plan for the next fiscal year to the Minister for approval by such date as may be directed by the Minister.

Same

(2) The business plan shall include the following information:

1. The mandate, financial plans and performance targets of the Authority for the fiscal year and a proposed business plan for the following two fiscal years.
2. The strategic direction of the Authority.
3. The resources needed to meet the Authority's goals and objectives.

Païement des avantages sociaux

(6) Les avantages sociaux accordés en vertu du paragraphe (5) sont prélevés sur un ou plusieurs fonds constitués des contributions des personnes mentionnées au paragraphe (5), de l'Office ou des deux.

Idem

(7) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(8) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'Office et à ses employés.

Comités consultatifs

8. (1) L'Office nomme les conseils régionaux et les comités consultatifs qu'il estime nécessaires pour le conseiller sur l'élaboration de ses politiques et de ses activités.

Rémunération et indemnités

(2) L'Office peut verser aux membres des conseils régionaux et des comités consultatifs la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement pour les réunions auxquelles ils assistent. Ces membres ont droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux d'un conseil ou d'un comité.

Protocole d'entente

9. (1) L'Office et le ministre concluent un protocole d'entente comportant uniquement les conditions qu'ordonne ce dernier.

Respect du protocole

(2) L'Office doit respecter le protocole d'entente.

Examen du protocole

(3) Le protocole d'entente est revu dès la nomination d'un nouveau ministre ou d'un nouveau président de l'Office.

Statut de mandataire de la Couronne

10. L'Office et ses filiales éventuelles sont des mandataires de la Couronne à toutes fins.

Plan d'activités

11. (1) L'Office soumet à l'approbation du ministre, au plus tard à la date que fixe ce dernier, son plan d'activités annuel pour l'exercice suivant.

Idem

(2) Le plan d'activités comporte les renseignements suivants :

1. Le mandat, les plans financiers et les objectifs de rendement de l'Office pour l'exercice ainsi qu'un projet de plan d'activités pour les deux exercices suivants.
2. L'orientation stratégique de l'Office.
3. Les ressources dont l'Office a besoin pour atteindre ses buts et objectifs.

4. The Authority's proposed capital expenditures.
5. The Authority's proposed operating expenditures, projected revenues by source, and funding requirements.
6. Any other information prescribed by the regulations.

Audit

12. (1) The Board shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the Authority annually and a report of the audit shall be made to the Authority and to the Minister.

Other audits

(2) In addition to the requirement for an annual audit, the Auditor General may, at any time, audit any aspect of the operations of the Authority.

Annual report

13. (1) The Board shall make an annual report to the Minister upon the affairs of the Authority within 120 days after the end of the fiscal year.

Same

(2) The Minister shall, within 60 days of receiving the report, lay it before the Assembly if it is in session or, if it is not in session, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Further reports

(3) The Authority shall make such further reports to the Minister as the Minister may from time to time require.

Assets and revenue not part of the Consolidated Revenue Fund

13.1 Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Authority or any subsidiary do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Bank accounts

13.2 (1) Subject to section 15, the Authority may maintain in its own name one or more accounts in one or more of the following:

1. A bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada).
2. A corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
3. A credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
4. A retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Limits on certain deposits

(2) The total deposits of the Authority in a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*

4. Les dépenses en immobilisations que prévoit l'Office.
5. Les dépenses d'exploitation que prévoit l'Office ainsi que ses recettes projetées selon la source et ses besoins de financement.
6. Les autres renseignements que prescrivent les règlements.

Vérification

12. (1) Le conseil nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de l'Office. Le vérificateur présente le rapport de sa vérification à l'Office et au ministre.

Autres vérifications

(2) Outre l'obligation de vérification annuelle, le vérificateur général peut, en tout temps, vérifier tout aspect des activités de l'Office.

Rapport annuel

13. (1) Le conseil présente au ministre, au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice, un rapport annuel sur les activités de l'Office.

Idem

(2) Dans les 60 jours de sa réception, le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Autres rapports

(3) L'Office présente au ministre les autres rapports qu'il exige.

Actifs et recettes

13.1 Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les actifs et les recettes de l'Office ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.

Comptes en banque

13.2 (1) Sous réserve de l'article 15, l'Office peut posséder, en son nom propre, un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs des institutions financières suivantes :

1. Une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*. (Canada).
2. Une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
3. Une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
4. Une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Plafonnement des dépôts

(2) Le montant global des dépôts de l'Office auprès d'une société inscrite en application de la *Loi sur les so-*

shall not exceed at any one time 3 per cent of the paid-in capital plus surplus and reserves of the corporation.

Money of Authority to be deposited in bank accounts

(3) All money received by the Authority through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of accounts established under subsection (1), and shall be administered by the Authority exclusively in carrying out its objects.

Borrowing

13.3 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may borrow money for,

- (a) purchasing or otherwise acquiring real or personal property;
- (b) making improvements; and
- (c) furthering any of the objects of the Authority.

Repayment of money

(2) The Authority may execute loan agreements and issue bonds, debentures, notes or other securities to provide for the repayment of any money borrowed for the purposes described in subsection (1).

Terms of repayment

(3) Subject to section 15, loans or securities described in subsection (2) may be payable at such times and in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere and may bear such interest as the Authority may consider proper.

(13) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of securities by Province

(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance,

- (a) to purchase any securities of the Authority or any of its subsidiaries; and
- (b) to make advances to the Authority or any of its subsidiaries in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may consider proper.

(14) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Co-ordination of financial activities of the Authority

15. All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Authority and its subsidiaries shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves in writing otherwise.

Cost

15.1 The cost of the establishment, maintenance and conduct of the Authority shall be payable out of money appropriated for the purpose by the Legislature.

ciétés de prêt et de fiducie ne doit jamais dépasser 3 pour cent du capital versé, plus les excédents et les réserves, de la société.

Obligation de déposer l'argent de l'Office dans des comptes en banque

(3) Toutes les sommes d'argent que l'Office tire de la conduite de ses activités ou reçoit de toute autre façon sont déposées au crédit des comptes ouverts en vertu du paragraphe (1). Il incombe à l'Office de gérer ces sommes à la seule fin de réaliser sa mission.

Emprunts

13.3 (1) L'Office peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts aux fins suivantes :

- a) acquérir, notamment par achat, des biens meubles ou immeubles;
- b) apporter des améliorations;
- c) réaliser sa mission.

Remboursement des emprunts

(2) L'Office peut passer des conventions de prêt et émettre des obligations, des débetures, des billets ou d'autres valeurs mobilières afin de pourvoir au remboursement des emprunts contractés aux fins visées au paragraphe (1).

Modalités du remboursement

(3) Sous réserve de l'article 15, les prêts et valeurs mobilières visés au paragraphe (2) peuvent être remboursables aux moments, de la façon et aux endroits, au Canada ou ailleurs, que l'Office estime appropriés et porter les intérêts qu'il estime également appropriés.

(13) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat de valeurs mobilières par la province

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances :

- a) à acheter des valeurs mobilières de l'Office ou de ses filiales;
- b) à consentir des avances à l'Office ou à ses filiales selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriés.

(14) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coordination des activités de financement de l'Office

15. L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de l'Office et de ses filiales, sauf accord écrit contraire du ministre des Finances.

Coûts

15.1 Les sommes nécessaires à la création de l'Office, à son maintien et à la conduite de ses affaires sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

No proceeding against Crown

15.2 (1) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Authority or any of its subsidiaries or any act or omission of a director, officer or employee of the Authority or any of its subsidiaries.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Authority

(3) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Authority or any of its subsidiaries that remains unpaid after the Authority or subsidiary has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

(15) The French version of clause 16 (2) (c) of the Act is amended by striking out “d’étudiants” and substituting “d’élèves”.

(16) Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister must approve fees

(3) The Authority shall not charge a fee under clause (2) (c) in respect of a student resident in Ontario unless the Minister has approved the amount of the fee.

(17) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out “Minister of Training, Colleges and Universities and the”.

(18) Subsection 16 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Compliance with Minister’s policies and guidelines

(6) The Minister of Education may establish policies and guidelines related to distance education programs and the Authority shall establish and operate the programs and develop its policies and guidelines in accordance with the Minister’s policies and guidelines.

(19) Subsections 16 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

17. The Minister of Education may make regulations,

- (a) prescribing information for the purposes of paragraph 6 of subsection 11 (2);
- (b) prescribing the duties and responsibilities of the Authority in relation to the operation of distance education programs;
- (c) respecting distance education programs;
- (d) prescribing provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act*, 1996 and other Acts and the regulations made under those Acts which shall apply to the courses,

Immunité de la Couronne

15.2 (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission commis par l’Office ou sa filiale ou par leurs administrateurs, dirigeants ou employés.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre l’Office ou l’une ou l’autre de ses filiales qui demeure impayé après que l’Office ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l’acquitter, notamment en liquidant ses actifs.

(15) La version française de l’alinéa 16 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution de «d’élèves» à «d’étudiants».

(16) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation du ministre : droits

(3) L’Office ne peut exiger les droits visés à l’alinéa (2) c) à l’égard d’un élève qui réside en Ontario que si le ministre en a approuvé le montant.

(17) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par suppression de «au ministre de la Formation et des Collèges et Universités et».

(18) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Respect des politiques et des lignes directrices du ministre

(6) Le ministre de l’Éducation peut établir des politiques et des lignes directrices concernant les programmes d’enseignement à distance et l’Office doit créer et offrir ces programmes et élaborer ses politiques et ses lignes directrices conformément à celles du ministre.

(19) Les paragraphes 16 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Règlements

17. Le ministre de l’Éducation peut, par règlement :

- a) prescrire des renseignements pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 11 (2);
- b) prescrire les fonctions et les responsabilités de l’Office en ce qui concerne le fonctionnement des programmes d’enseignement à distance;
- c) traiter des programmes d’enseignement à distance;
- d) prescrire les dispositions de la *Loi sur l’éducation*, de la *Loi de 1996 sur l’Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d’autres lois et des règlements d’application de ces lois qui s’appliquent,

students, Authority, instructors, teachers and administrators in the programs with such changes as may be set out in the regulations.

Amendment

24. Section 189 of Schedule 7 to the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* is repealed.

Commencement

25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

26. The short title of this Act is the *Ontario French-language Educational Communications Authority Act, 2008*.

avec les adaptations énoncées dans le règlement, aux cours, aux élèves, à l'Office, aux instructeurs, aux enseignants et aux administrateurs dans le cadre des programmes.

Modification

24. L'article 189 de l'annexe 7 de la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* est abrogé.

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario*.

CA20N
XB
- B5G



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 55

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to enact the
Ontario French-language Educational
Communications Authority Act, 2008
and make complementary amendments
to the Ontario Educational
Communications Authority Act**

The Hon. K. Wynne
Minister of Education

1st Reading	April 8, 2008
2nd Reading	May 15, 2008
3rd Reading	June 9, 2008
Royal Assent	June 18, 2008

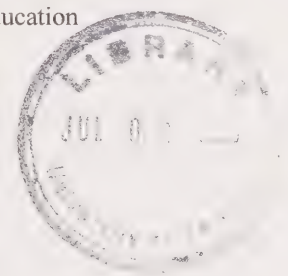
Projet de loi 55

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur l'Office
des télécommunications éducatives
de langue française de l'Ontario
et apportant des modifications
complémentaires à la Loi sur l'Office
de la télécommunication éducative
de l'Ontario**

L'honorable K. Wynne
Ministre de l'Éducation

1 ^{re} lecture	8 avril 2008
2 ^e lecture	15 mai 2008
3 ^e lecture	9 juin 2008
Sanction royale	18 juin 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 55 and does not form part of the law. Bill 55 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill enacts the *Ontario French-language Educational Communications Authority Act, 2008* which continues the corporation named the Ontario French-language Educational Communications Authority in English and Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario in French. The Act sets out the objects, powers and corporate structure of the Authority.

Consequential amendments are made to the *Ontario Educational Communications Authority Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 55, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 55 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2008 sur l'Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario*, qui proroge la personne morale appelée Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario en français et Ontario French-language Educational Communications Authority en anglais. La Loi énonce la mission, les pouvoirs et la structure organisationnelle de l'Office.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario*.

**An Act to enact the
Ontario French-language Educational
Communications Authority Act, 2008
and make complementary amendments
to the Ontario Educational
Communications Authority Act**

Note: This Act amends the *Ontario Educational Communications Authority Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Authority” means the Ontario French-language Educational Communications Authority; (“Office”)

“Board” means the board of directors of the Authority; (“conseil”)

“distance education programs” means programs to provide courses of study through correspondence or other means that do not require the physical attendance by the student at a school and that are prescribed under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Education Act* or are approved by the Minister of Education; (“programme d’enseignement à distance”)

“Minister” means the Minister of Education or such other Minister who is assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Authority continued

2. (1) The Ontario French-language Educational Communications Authority is continued as a corporation without share capital under the name Ontario French-language Educational Communications Authority in English and Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario in French.

Extinguishment of letters patent

(2) The letters patent issued to constitute the corporation referred to in subsection (1) are extinguished.

**Loi édictant la
Loi de 2008 sur l’Office
des télécommunications éducatives
de langue française de l’Ontario
et apportant des modifications
complémentaires à la Loi sur l’Office
de la télécommunication éducative
de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l’Office de la télécommunication éducative de l’Ontario*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de l’Office. («Board»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation ou l’autre ministre qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Office» L’Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario. («Authority»)

«programme d’enseignement à distance» Programme qui offre des programmes d’études qui sont dispensés par correspondance ou par d’autres moyens n’exigeant pas que l’élève soit physiquement présent dans une école et qui sont prescrits en vertu de la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l’éducation* ou approuvés par le ministre de l’Éducation. («distance education programs»)

Prorogation de l’Office

2. (1) L’Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario est prorogé en tant que personne morale sans capital-actions appelée Office des télécommunications éducatives de langue française de l’Ontario en français et Ontario French-language Educational Communications Authority en anglais.

Révocation des lettres patentes

(2) Sont révoquées les lettres patentes constituant la personne morale visée au paragraphe (1).

Members

(3) The Authority shall consist of nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be the Chair, and no members shall be public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Term of office

(4) A member may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be reappointed for further terms of up to five years each.

Board of directors

(5) The members of the Authority form and are its board of directors.

Chair and Vice-Chair of the Board

(6) The Chair of the Authority shall be the Chair of the Board, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time designate one of the other members as Vice-Chair of the Board and specify his or her duties.

Remuneration and expenses

(7) A director, including the Chair, may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Authority as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council, and all directors are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of the Authority.

Quorum

(8) A majority of the directors constitute a quorum for meetings of the Board.

Meetings

(9) Meetings of the Board shall be held at the call of the Chair or, in the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, in such other manner as may be specified by the by-laws of the Authority, but in no case shall more than four months elapse between meetings of the Board.

Head office

(10) The head office of the Authority shall be in the City of Toronto or such other place in Ontario as the Lieutenant Governor in Council may designate.

Fiscal year

(11) The fiscal year of the Authority begins on April 1 and ends on March 31 in the following year.

Working language

3. The working language of the Authority is French.

Objects of Authority

4. The objects of the Authority are, with regard to the interests and needs of the francophone community, to,

- (a) initiate, acquire, produce, distribute, exhibit or otherwise deal in programs and materials in the educational broadcasting and communications fields;

Membres

(3) L'Office se compose de neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux en est le président et aucun ne doit être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Mandat

(4) Les membres sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Conseil d'administration

(5) Les membres de l'Office constituent son conseil d'administration.

Président et vice-président du conseil

(6) Le président de l'Office préside le conseil. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des autres membres à la vice-présidence du conseil et préciser ses fonctions.

Rémunération et indemnités

(7) Les administrateurs, y compris le président, peuvent recevoir la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour les réunions de l'Office auxquelles ils assistent. Ils ont en outre droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux de l'Office.

Quorum

(8) La majorité des administrateurs constitue le quorum lors des réunions du conseil.

Réunions

(9) Les réunions du conseil ont lieu sur convocation du président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, de l'autre façon que précisent les règlements administratifs de l'Office. Toutefois, il ne doit en aucun cas s'écouler plus de quatre mois entre les réunions du conseil.

Siège social

(10) L'Office a son siège social dans la cité de Toronto ou dans un autre endroit en Ontario que le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner.

Exercice

(11) L'exercice de l'Office commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Langue de travail

3. La langue de travail de l'Office est le français.

Mission de l'Office

4. L'Office a pour mission de faire ce qui suit, en tenant compte des intérêts et des besoins de la communauté francophone :

- a) créer, acquérir, produire, distribuer ou exposer des programmes et des documents relevant des domaines de la télédiffusion et de la télécommunication;

- (b) engage in research in those fields of activity consistent with the objects of the Authority under clause (a);
- (c) discharge such other duties relating to educational broadcasting and communications as the Board considers to be incidental or conducive to the attainment of the objects mentioned in clauses (a) and (b); and
- (d) establish and administer distance education programs.

By-laws, making

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may make by-laws regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Authority.

Filing

(2) All by-laws of the Authority shall be filed with the Minister provided, however, that no by-law shall take effect until the expiration of two weeks from the date of filing.

Amendment

(3) The Lieutenant Governor in Council may amend or revoke any by-law provided that any such amendment or revocation shall not prejudice the rights of any person dealing with the Authority.

Powers of Authority

6. (1) The Authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects, except as limited by this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Authority may,

- (a) enter into operating agreements with the appropriate agency or agencies of the Government of Canada and with broadcasting stations or networks for the broadcasting of educational programs;
- (b) enter into contracts with any person in connection with the production, presentation or distribution of the programs and materials of the Authority;
- (c) acquire, publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, audio-visual, electronic or written materials that relate to any of the objects of the Authority; and
- (d) make arrangements or enter into agreements with any person for the use of any rights, privileges or concessions that the Authority may consider necessary for the purposes of carrying out its objects.

Subsidiaries

(3) The Authority shall not establish a subsidiary except with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

tion éducatives ou exercer toute autre activité s'y rapportant;

- b) se livrer à des recherches dans les domaines se rapportant aux éléments de la mission de l'Office visés à l'alinéa a);
- c) s'acquitter de toute autre fonction concernant la télédiffusion et la télécommunication éducatives que le conseil estime être accessoire ou favorable à la réalisation des éléments visés aux alinéas a) et b);
- d) créer et administrer des programmes d'enseignement à distance.

Règlements administratifs

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil peut adopter des règlements administratifs régissant ses délibérations et traitant de façon générale de la conduite et de la gestion des affaires de l'Office.

Dépôt

(2) Les règlements administratifs de l'Office sont déposés auprès du ministre. Aucun d'eux, toutefois, n'entre en vigueur avant l'expiration d'un délai de deux semaines à compter de la date de son dépôt.

Modification

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger un règlement administratif, pourvu que cela ne porte pas atteinte aux droits d'une personne traitant avec l'Office.

Pouvoirs de l'Office

6. (1) L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :

- a) conclure des ententes d'exploitation avec l'organisme ou les organismes compétents du gouvernement du Canada et avec des stations ou des réseaux de télédiffusion pour la diffusion d'émissions éducatives;
- b) conclure avec quiconque des contrats relatifs à la production, à la présentation ou à la distribution des programmes et des documents de l'Office;
- c) acquérir, publier, distribuer et conserver, à titre onéreux ou autrement, les documents audiovisuels, électroniques ou écrits qui se rapportent à la mission de l'Office;
- d) prendre des arrangements ou conclure des ententes avec quiconque pour l'utilisation des droits, privilèges ou concessions que l'Office estime nécessaires pour réaliser sa mission.

Filiales

(3) L'Office ne doit pas créer de filiales, si ce n'est avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Application of *Corporations Act*

(4) Clauses 23 (1) (a), (b), (d), (e), (g), (h), (j), (k), (m), (p), (q), (r), (t), (u) and (v) and sections 274 and 275 of the *Corporations Act* do not apply without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Acquisition of land

(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may,

- (a) purchase, lease or otherwise acquire land or any interest in land; and
- (b) sell or otherwise dispose of land or any interest in land.

Employees**Chief executive officer**

7. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person other than a member of the Authority as the chief executive officer of the Authority.

Term of office

(2) The chief executive officer may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be re-appointed for further terms of up to five years each.

Remuneration

(3) The chief executive officer shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines.

Employees

(4) The Board may employ such persons and retain such technical and professional consultants as it considers necessary for the conduct of the affairs of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Board approves.

Benefits

(5) The Authority may provide benefits to or for the benefit of the chief executive officer or any of the persons mentioned in subsection (4), or any class or classes of them.

Payment of benefits

(6) Any benefits paid under subsection (5) shall be paid out of a fund or funds comprising contributions made by the persons mentioned in subsection (5), by the Authority or by both.

Same

(7) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Labour Relations Act, 1995

(8) The *Labour Relations Act, 1995* applies to the Authority and to its employees.

Advisory committees

8. (1) The Authority shall appoint such regional councils and such advisory committees as it considers necessary to advise it in developing the policy and operations of the Authority.

Application de la *Loi sur les personnes morales*

(4) Les alinéas 23 (1) a), b), d), e), g), h), j), k), m), p), q), r), t), u) et v) ainsi que les articles 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Acquisition de biens-fonds

(5) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office peut :

- a) acquérir, notamment par achat ou location à bail, un bien-fonds ou un intérêt sur un bien-fonds;
- b) disposer, notamment par vente, d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds.

Employés**Directeur général**

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme directeur général de l'Office une personne qui n'en est pas membre.

Mandat

(2) Le directeur général est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Rémunération

(3) Le directeur général reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Le conseil peut employer les personnes et retenir les services des experts-conseils qu'il estime nécessaires à la conduite des affaires de l'Office selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.

Avantages sociaux

(5) L'Office peut accorder des avantages sociaux au directeur général ou à n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (4) ou à toute catégorie d'entre elles, ou à leur profit.

Paiement des avantages sociaux

(6) Les avantages sociaux accordés en vertu du paragraphe (5) sont prélevés sur un ou plusieurs fonds constitués des contributions des personnes mentionnées au paragraphe (5), de l'Office ou des deux.

Idem

(7) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(8) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'Office et à ses employés.

Comités consultatifs

8. (1) L'Office nomme les conseils régionaux et les comités consultatifs qu'il estime nécessaires pour le conseiller sur l'élaboration de ses politiques et de ses activités.

Remuneration and expenses of members

(2) The Authority may pay the members of regional councils and advisory committees such remuneration for attending meetings as may be fixed by the Management Board of Cabinet and such members are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of a council or committee.

Memorandum of understanding

9. (1) The Authority and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.

Compliance with memorandum

(2) The Authority shall comply with the memorandum of understanding.

Review of memorandum

(3) The memorandum of understanding shall be reviewed upon the appointment of a new Minister or new Chair of the Authority.

Status as Crown agent

10. The Authority and its subsidiaries, if any, are Crown agents for all purposes.

Business plan

11. (1) The Authority shall submit its annual business plan for the next fiscal year to the Minister for approval by such date as may be directed by the Minister.

Same

(2) The business plan shall include the following information:

1. The mandate, financial plans and performance targets of the Authority for the fiscal year and a proposed business plan for the following two fiscal years.
2. The strategic direction of the Authority.
3. The resources needed to meet the Authority's goals and objectives.
4. The Authority's proposed capital expenditures.
5. The Authority's proposed operating expenditures, projected revenues by source and funding requirements.
6. Any other information prescribed by the regulations.

Audit

12. (1) The Board shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the Authority annually and a report of the audit shall be made to the Authority and to the Minister.

Rémunération et indemnités

(2) L'Office peut verser aux membres des conseils régionaux et des comités consultatifs la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement pour les réunions auxquelles ils assistent. Ces membres ont droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux d'un conseil ou d'un comité.

Protocole d'entente

9. (1) L'Office et le ministre concluent un protocole d'entente comportant uniquement les conditions qu'ordonne ce dernier.

Respect du protocole

(2) L'Office doit respecter le protocole d'entente.

Examen du protocole

(3) Le protocole d'entente est revu dès la nomination d'un nouveau ministre ou d'un nouveau président de l'Office.

Statut de mandataire de la Couronne

10. L'Office et ses filiales éventuelles sont des mandataires de la Couronne à toutes fins.

Plan d'activités

11. (1) L'Office soumet à l'approbation du ministre, au plus tard à la date que fixe ce dernier, son plan d'activités annuel pour l'exercice suivant.

Idem

(2) Le plan d'activités comporte les renseignements suivants :

1. Le mandat, les plans financiers et les objectifs de rendement de l'Office pour l'exercice ainsi qu'un projet de plan d'activités pour les deux exercices suivants.
2. L'orientation stratégique de l'Office.
3. Les ressources dont l'Office a besoin pour atteindre ses buts et objectifs.
4. Les dépenses en immobilisations que prévoit l'Office.
5. Les dépenses d'exploitation que prévoit l'Office ainsi que ses recettes projetées selon la source et ses besoins de financement.
6. Les autres renseignements que prescrivent les règlements.

Vérification

12. (1) Le conseil nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de l'Office. Le vérificateur présente le rapport de sa vérification à l'Office et au ministre.

Other audits

(2) In addition to the requirement for an annual audit, the Auditor General may, at any time, audit any aspect of the operations of the Authority.

Annual report

13. (1) The Board shall make an annual report to the Minister upon the affairs of the Authority within 120 days after the end of the fiscal year.

Same

(2) The Minister shall, within 60 days of receiving the report, lay it before the Assembly if it is in session or, if it is not in session, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Further reports

(3) The Authority shall make such further reports to the Minister as the Minister may from time to time require.

Assets and revenue not part of the Consolidated Revenue Fund

14. Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Authority or any subsidiary do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Bank accounts

15. (1) Subject to section 18, the Authority may maintain in its own name one or more accounts in one or more of the following:

1. A bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada).
2. A corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
3. A credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
4. A retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Limits on certain deposits

(2) The total deposits of the Authority in a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* shall not exceed at any one time 3 per cent of the paid-in capital plus surplus and reserves of the corporation.

Money of Authority to be deposited in bank accounts

(3) All money received by the Authority through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of accounts established under subsection (1), and shall be administered by the Authority exclusively in carrying out its objects.

Borrowing

16. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may borrow money for,

- (a) purchasing or otherwise acquiring real or personal property;

Autres vérifications

(2) Outre l'obligation de vérification annuelle, le vérificateur général peut, en tout temps, vérifier tout aspect des activités de l'Office.

Rapport annuel

13. (1) Le conseil présente au ministre, au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice, un rapport annuel sur les activités de l'Office.

Idem

(2) Dans les 60 jours de sa réception, le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Autres rapports

(3) L'Office présente au ministre les autres rapports qu'il exige.

Actifs et recettes

14. Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les actifs et les recettes de l'Office ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.

Comptes en banque

15. (1) Sous réserve de l'article 18, l'Office peut posséder, en son nom propre, un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs des institutions financières suivantes :

1. Une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada).
2. Une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
3. Une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
4. Une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Plafonnement des dépôts

(2) Le montant global des dépôts de l'Office auprès d'une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne doit jamais dépasser 3 pour cent du capital versé, plus les excédents et les réserves, de la société.

Obligation de déposer l'argent de l'Office dans des comptes en banque

(3) Toutes les sommes d'argent que l'Office tire de la conduite de ses activités ou reçoit de toute autre façon sont déposées au crédit des comptes ouverts en vertu du paragraphe (1). Il incombe à l'Office de gérer ces sommes à la seule fin de réaliser sa mission.

Emprunts

16. (1) L'Office peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts aux fins suivantes :

- a) acquérir, notamment par achat, des biens meubles ou immeubles;

- (b) making improvements; and
- (c) furthering any of the objects of the Authority.

Repayment of money

(2) The Authority may execute loan agreements and issue bonds, debentures, notes or other securities to provide for the repayment of any money borrowed for the purposes described in subsection (1).

Terms of repayment

(3) Subject to section 18, loans or securities described in subsection (2) may be payable at such times and in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere and may bear such interest as the Authority may consider proper.

Purchase of securities by Province

17. (1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance,

- (a) to purchase any securities of the Authority or any of its subsidiaries; and
- (b) to make advances to the Authority or any of its subsidiaries in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may consider proper.

Idem

(2) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Co-ordination of financial activities of the Authority

18. All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Authority and its subsidiaries shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves in writing otherwise.

Cost

19. The cost of the establishment, maintenance and conduct of the Authority shall be payable out of money appropriated for the purpose by the Legislature.

No proceeding against Crown

20. (1) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Authority or any of its subsidiaries or any act or omission of a director, officer or employee of the Authority or any of its subsidiaries.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Authority

(3) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Authority or any of its subsidiaries that remains unpaid after the Authority or subsidiary has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

- b) apporter des améliorations;
- c) réaliser sa mission.

Remboursement des emprunts

(2) L'Office peut passer des conventions de prêt et émettre des obligations, des débentures, des billets ou d'autres valeurs mobilières afin de pourvoir au remboursement des emprunts contractés aux fins visées au paragraphe (1).

Modalités du remboursement

(3) Sous réserve de l'article 18, les prêts et valeurs mobilières visés au paragraphe (2) peuvent être remboursables aux moments, de la façon et aux endroits, au Canada ou ailleurs, que l'Office estime appropriés et porter les intérêts qu'il estime également appropriés.

Achat de valeurs mobilières par la province

17. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances :

- a) à acheter des valeurs mobilières de l'Office ou de ses filiales;
- b) à consentir des avances à l'Office ou à ses filiales selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriés.

Idem

(2) Les sommes d'argent requises aux fins du présent article sont prélevées sur le Trésor.

Coordination des activités de financement de l'Office

18. L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de l'Office et de ses filiales, sauf accord écrit contraire du ministre des Finances.

Coûts

19. Les sommes nécessaires à la création de l'Office, à son maintien et à la conduite de ses affaires sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Immunité de la Couronne

20. (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission commis par l'Office ou sa filiale ou par leurs administrateurs, dirigeants ou employés.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre l'Office ou l'une ou l'autre de ses filiales qui demeure impayé après que l'Office ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l'acquitter, notamment en liquidant ses actifs.

Distance education programs

21. (1) The Authority may establish distance education programs.

Powers re: programs

(2) In establishing a program under subsection (1), the Authority may,

- (a) establish registration procedures and qualifications for registration;
- (b) establish standards, administer and establish tests, testing procedures and evaluation procedures, grant credits and award diplomas and certificates for courses that are equivalent to those offered by elementary or secondary schools under the jurisdiction of a board within the meaning of the *Education Act*; and
- (c) subject to subsection (3), charge fees for courses, program materials and other incidental items or services, which fees may vary for different courses, for different materials or services and for any class of students, and waive or reduce those fees under such conditions as may be determined under the program.

Minister must approve fees

(3) The Authority shall not charge a fee under clause (2) (c) in respect of a student resident in Ontario unless the Minister has approved the amount of the fee.

Agreements, policies and guidelines

(4) The Authority may, with respect to distance education programs,

- (a) enter into agreements, including funding agreements, with any person or entity, including any provincial ministry or agency; and
- (b) establish policies and guidelines.

Copy to be provided

(5) The Authority shall provide the Minister of Education with copies of all policies and guidelines issued in respect of the distance education programs.

Compliance with Minister's policies and guidelines

(6) The Minister of Education may establish policies and guidelines related to distance education programs and the Authority shall establish and operate the programs and develop its policies and guidelines in accordance with the Minister's policies and guidelines.

Compliance with provisions of certain Acts, regulations

(7) The distance education programs shall be operated in compliance with those provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act, 1996* and other Acts and the regulations made under those Acts as may be prescribed by regulation.

Regulations

22. The Minister of Education may make regulations,

- (a) prescribing information for the purposes of paragraph 6 of subsection 11 (2);

Programmes d'enseignement à distance

21. (1) L'Office peut créer des programmes d'enseignement à distance.

Pouvoirs : programmes

(2) Lorsqu'il crée un programme en vertu du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :

- a) établir les modalités d'inscription et les conditions d'admission;
- b) établir des normes, administrer et élaborer des tests, des méthodes de testage et des méthodes d'évaluation, accorder des crédits et décerner des diplômes et certificats pour des cours équivalents à ceux qu'offrent les écoles élémentaires ou secondaires qui relèvent d'un conseil au sens de la *Loi sur l'éducation*;
- c) sous réserve du paragraphe (3), exiger des droits pour les cours, le matériel didactique et les autres articles ou services accessoires, lesquels droits peuvent différer selon le cours, le matériel, le service ou la catégorie d'élèves, et renoncer à ces droits ou les réduire aux conditions que fixe le programme.

Approbation du ministre : droits

(3) L'Office ne peut exiger les droits visés à l'alinéa (2) c) à l'égard d'un élève qui réside en Ontario que si le ministre en a approuvé le montant.

Ententes, politiques et lignes directrices

(4) L'Office peut faire ce qui suit en ce qui concerne les programmes d'enseignement à distance :

- a) conclure des ententes, y compris des ententes de financement, avec toute personne ou entité, y compris un ministère ou un organisme provincial;
- b) élaborer des politiques et des lignes directrices.

Copies des politiques

(5) L'Office remet au ministre de l'Éducation une copie des politiques et des lignes directrices qu'il adopte à l'égard des programmes d'enseignement à distance.

Respect des politiques et des lignes directrices du ministre

(6) Le ministre de l'Éducation peut établir des politiques et des lignes directrices concernant les programmes d'enseignement à distance et l'Office doit créer et offrir ces programmes et élaborer ses politiques et ses lignes directrices conformément à celles du ministre.

Respect de certaines dispositions législatives et réglementaires

(7) Les programmes d'enseignement à distance sont offerts en conformité avec les dispositions prescrites par règlement de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois.

Règlements

22. Le ministre de l'Éducation peut, par règlement :

- a) prescrire des renseignements pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 11 (2);

- (b) prescribing the duties and responsibilities of the Authority in relation to the operation of distance education programs;
- (c) respecting distance education programs;
- (d) prescribing provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act*, 1996 and other Acts and the regulations made under those Acts which shall apply to the courses, students, Authority, instructors, teachers and administrators in the programs with such changes as may be set out in the regulations.

Amendments to the Ontario Educational Communications Authority Act

23. (1) The French version of the definition of “distance education programs” in section 1 of the *Ontario Educational Communications Authority Act* is amended by striking out “l’étudiant” and substituting “l’élève”.

(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Education or such other Minister who is assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

(3) Subsections 2 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Members

(2) The Authority shall consist of nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom shall be the Chair, and no members shall be public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act*, 2006.

Term of office

(3) A member may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be reappointed for further terms of up to five years each.

(4) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “for the time being”.

(5) The English version of subsection 2 (5) of the Act is amended by striking out “prescribe” and substituting “specify”.

(6) Subsection 2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Remuneration and expenses

(6) A director, including the Chair, may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Authority as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council, and all directors are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of the Authority.

(7) Subsection 2 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prescrire les fonctions et les responsabilités de l'Office en ce qui concerne le fonctionnement des programmes d'enseignement à distance;
- (c) traiter des programmes d'enseignement à distance;
- (d) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d'autres lois et des règlements d'application de ces lois qui s'appliquent, avec les adaptations énoncées dans le règlement, aux cours, aux élèves, à l'Office, aux instructeurs, aux enseignants et aux administrateurs dans le cadre des programmes.

Modification de la Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario

23. (1) La version française de la définition de «programme d'enseignement à distance» à l'article 1 de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* est modifiée par substitution de «l'élève» à «l'étudiant».

(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de l'Éducation ou l'autre ministre qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

(3) Les paragraphes 2 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Membres

(2) L'Office se compose de neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux en est le président et aucun ne doit être un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Mandat

(3) Les membres sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

(4) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par suppression de «en fonction».

(5) La version anglaise du paragraphe 2 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «specify» à «prescribe».

(6) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération et indemnités

(6) Les administrateurs, y compris le président, peuvent recevoir la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour les réunions de l'Office auxquelles ils assistent. Ils ont en outre droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux de l'Office.

(7) Le paragraphe 2 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meetings

(8) Meetings of the Board shall be held at the call of the Chair or, in the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, in such other manner as may be specified by the by-laws of the Authority, but in no case shall more than four months elapse between meetings of the Board.

(8) The French version of section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Mission de l'Office

3. L'Office a pour mission de faire ce qui suit :

- a) créer, acquérir, produire, distribuer ou exposer des programmes et des documents relevant des domaines de la télédiffusion et de la télécommunication éducatives ou exercer toute autre activité s'y rapportant;
- b) se livrer à des recherches dans les domaines se rapportant aux éléments de la mission de l'Office visés à l'alinéa a);
- c) s'acquitter de toute autre fonction concernant la télédiffusion et la télécommunication éducatives que le conseil estime être accessoire ou favorable à la réalisation des éléments visés aux alinéas a) et b);
- d) créer et administrer des programmes d'enseignement à distance.

(9) Section 4 of the Act is repealed.

(10) The French version of subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "de l'administration et de la direction" and substituting "de la conduite et de la gestion".

(11) The French version of subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Modification

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger un règlement administratif, pourvu que cela ne porte pas atteinte aux droits d'une personne traitant avec l'Office.

(12) Sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Act are repealed and the following substituted:

Powers of Authority

6. (1) The Authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects, except as limited by this Act.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Authority may,

- a) enter into operating agreements with the appropriate agency or agencies of the Government of Canada and with broadcasting stations or networks for the broadcasting of educational programs;

Réunions

(8) Les réunions du conseil ont lieu sur convocation du président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, de l'autre façon que précisent les règlements administratifs de l'Office. Toutefois, il ne doit en aucun cas s'écouler plus de quatre mois entre les réunions du conseil.

(8) La version française de l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Mission de l'Office

3. L'Office a pour mission de faire ce qui suit :

- a) créer, acquérir, produire, distribuer ou exposer des programmes et des documents relevant des domaines de la télédiffusion et de la télécommunication éducatives ou exercer toute autre activité s'y rapportant;
- b) se livrer à des recherches dans les domaines se rapportant aux éléments de la mission de l'Office visés à l'alinéa a);
- c) s'acquitter de toute autre fonction concernant la télédiffusion et la télécommunication éducatives que le conseil estime être accessoire ou favorable à la réalisation des éléments visés aux alinéas a) et b);
- d) créer et administrer des programmes d'enseignement à distance.

(9) L'article 4 de la Loi est abrogé.

(10) La version française du paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la conduite et de la gestion» à «de l'administration et de la direction».

(11) La version française du paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Modification

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger un règlement administratif, pourvu que cela ne porte pas atteinte aux droits d'une personne traitant avec l'Office.

(12) Les articles 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs de l'Office

6. (1) L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'Office peut faire ce qui suit :

- a) conclure des ententes d'exploitation avec l'organisme ou les organismes compétents du gouvernement du Canada et avec des stations ou des réseaux de télédiffusion pour la diffusion d'émissions éducatives;

- (b) enter into contracts with any person in connection with the production, presentation or distribution of the programs and materials of the Authority;
- (c) acquire, publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, audio-visual, electronic or written materials that relate to any of the objects of the Authority; and
- (d) make arrangements or enter into agreements with any person for the use of any rights, privileges or concessions that the Authority may consider necessary for the purposes of carrying out its objects.

Subsidiaries

(3) The Authority shall not establish a subsidiary except with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Application of *Corporations Act*

(4) Clauses 23 (1) (a), (b), (d), (e), (g), (h), (j), (k), (m), (p), (q), (r), (t), (u) and (v) and sections 274 and 275 of the *Corporations Act* do not apply without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Acquisition of land

(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may,

- (a) purchase, lease or otherwise acquire land or any interest in land; and
- (b) sell or otherwise dispose of land or any interest in land.

Employees

Chief executive officer

7. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person other than a member of the Authority as the chief executive officer of the Authority.

Term of office

(2) The chief executive officer may be appointed to hold office for a term of up to five years and may be re-appointed for further terms of up to five years each.

Remuneration

(3) The chief executive officer shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines.

Employees

(4) The Board may employ such persons and retain such technical and professional consultants as it considers necessary for the conduct of the affairs of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Board approves.

Benefits

(5) The Authority may provide benefits to or for the benefit of the chief executive officer or any of the persons mentioned in subsection (4), or any class or classes of them.

- b) conclure avec quiconque des contrats relatifs à la production, à la présentation ou à la distribution des programmes et des documents de l'Office;
- c) acquérir, publier, distribuer et conserver, à titre onéreux ou autrement, les documents audiovisuels, électroniques ou écrits qui se rapportent à la mission de l'Office;
- d) prendre des arrangements ou conclure des ententes avec quiconque pour l'utilisation des droits, privilèges ou concessions que l'Office estime nécessaires pour réaliser sa mission.

Filiales

(3) L'Office ne doit pas créer de filiales, si ce n'est avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur les personnes morales*

(4) Les alinéas 23 (1) a), b), d), e), g), h), j), k), m), p), q), r), t), u) et v) ainsi que les articles 274 et 275 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Acquisition de biens-fonds

(5) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'Office peut :

- a) acquérir, notamment par achat ou location à bail, un bien-fonds ou un intérêt sur un bien-fonds;
- b) disposer, notamment par vente, d'un bien-fonds ou d'un intérêt sur un bien-fonds.

Employés

Directeur général

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme directeur général de l'Office une personne qui n'en est pas membre.

Mandat

(2) Le directeur général est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus cinq ans.

Rémunération

(3) Le directeur général reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Le conseil peut employer les personnes et retenir les services des experts-conseils qu'il estime nécessaires à la conduite des affaires de l'Office selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.

Avantages sociaux

(5) L'Office peut accorder des avantages sociaux au directeur général ou à n'importe laquelle des personnes mentionnées au paragraphe (4) ou à toute catégorie d'entre elles, ou à leur profit.

Payment of benefits

(6) Any benefits paid under subsection (5) shall be paid out of a fund or funds comprising contributions made by the persons mentioned in subsection (5), by the Authority or by both.

Same

(7) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Labour Relations Act, 1995

(8) The *Labour Relations Act, 1995* applies to the Authority and to its employees.

Advisory committees

8. (1) The Authority shall appoint such regional councils and such advisory committees as it considers necessary to advise it in developing the policy and operations of the Authority.

Remuneration and expenses of members

(2) The Authority may pay the members of regional councils and advisory committees such remuneration for attending meetings as may be fixed by the Management Board of Cabinet and such members are entitled to be paid their reasonable travelling and living expenses necessarily incurred on the business of a council or committee.

Memorandum of understanding

9. (1) The Authority and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.

Compliance with memorandum

(2) The Authority shall comply with the memorandum of understanding.

Review of memorandum

(3) The memorandum of understanding shall be reviewed upon the appointment of a new Minister or new Chair of the Authority.

Status as Crown agent

10. The Authority and its subsidiaries, if any, are Crown agents for all purposes.

Business plan

11. (1) The Authority shall submit its annual business plan for the next fiscal year to the Minister for approval by such date as may be directed by the Minister.

Same

(2) The business plan shall include the following information:

1. The mandate, financial plans and performance targets of the Authority for the fiscal year and a proposed business plan for the following two fiscal years.
2. The strategic direction of the Authority.
3. The resources needed to meet the Authority's goals and objectives.

Païement des avantages sociaux

(6) Les avantages sociaux accordés en vertu du paragraphe (5) sont prélevés sur un ou plusieurs fonds constitués des contributions des personnes mentionnées au paragraphe (5), de l'Office ou des deux.

Idem

(7) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Loi de 1995 sur les relations de travail

(8) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'Office et à ses employés.

Comités consultatifs

8. (1) L'Office nomme les conseils régionaux et les comités consultatifs qu'il estime nécessaires pour le conseiller sur l'élaboration de ses politiques et de ses activités.

Rémunération et indemnités

(2) L'Office peut verser aux membres des conseils régionaux et des comités consultatifs la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement pour les réunions auxquelles ils assistent. Ces membres ont droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils doivent nécessairement engager pour les travaux d'un conseil ou d'un comité.

Protocole d'entente

9. (1) L'Office et le ministre concluent un protocole d'entente comportant uniquement les conditions qu'ordonne ce dernier.

Respect du protocole

(2) L'Office doit respecter le protocole d'entente.

Examen du protocole

(3) Le protocole d'entente est revu dès la nomination d'un nouveau ministre ou d'un nouveau président de l'Office.

Statut de mandataire de la Couronne

10. L'Office et ses filiales éventuelles sont des mandataires de la Couronne à toutes fins.

Plan d'activités

11. (1) L'Office soumet à l'approbation du ministre, au plus tard à la date que fixe ce dernier, son plan d'activités annuel pour l'exercice suivant.

Idem

(2) Le plan d'activités comporte les renseignements suivants :

1. Le mandat, les plans financiers et les objectifs de rendement de l'Office pour l'exercice ainsi qu'un projet de plan d'activités pour les deux exercices suivants.
2. L'orientation stratégique de l'Office.
3. Les ressources dont l'Office a besoin pour atteindre ses buts et objectifs.

4. The Authority's proposed capital expenditures.
5. The Authority's proposed operating expenditures, projected revenues by source, and funding requirements.
6. Any other information prescribed by the regulations.

Audit

12. (1) The Board shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the Authority annually and a report of the audit shall be made to the Authority and to the Minister.

Other audits

(2) In addition to the requirement for an annual audit, the Auditor General may, at any time, audit any aspect of the operations of the Authority.

Annual report

13. (1) The Board shall make an annual report to the Minister upon the affairs of the Authority within 120 days after the end of the fiscal year.

Same

(2) The Minister shall, within 60 days of receiving the report, lay it before the Assembly if it is in session or, if it is not in session, deposit the report with the Clerk of the Assembly.

Further reports

(3) The Authority shall make such further reports to the Minister as the Minister may from time to time require.

Assets and revenue not part of the Consolidated Revenue Fund

13.1 Despite Part I of the *Financial Administration Act*, the assets and revenues of the Authority or any subsidiary do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Bank accounts

13.2 (1) Subject to section 15, the Authority may maintain in its own name one or more accounts in one or more of the following:

1. A bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada).
2. A corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
3. A credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
4. A retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Limits on certain deposits

(2) The total deposits of the Authority in a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*

4. Les dépenses en immobilisations que prévoit l'Office.
5. Les dépenses d'exploitation que prévoit l'Office ainsi que ses recettes projetées selon la source et ses besoins de financement.
6. Les autres renseignements que prescrivent les règlements.

Vérification

12. (1) Le conseil nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qu'il charge de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de l'Office. Le vérificateur présente le rapport de sa vérification à l'Office et au ministre.

Autres vérifications

(2) Outre l'obligation de vérification annuelle, le vérificateur général peut, en tout temps, vérifier tout aspect des activités de l'Office.

Rapport annuel

13. (1) Le conseil présente au ministre, au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice, un rapport annuel sur les activités de l'Office.

Idem

(2) Dans les 60 jours de sa réception, le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège ou auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Autres rapports

(3) L'Office présente au ministre les autres rapports qu'il exige.

Actifs et recettes

13.1 Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*, les actifs et les recettes de l'Office ou de l'une ou l'autre de ses filiales ne font pas partie du Trésor.

Comptes en banque

13.2 (1) Sous réserve de l'article 15, l'Office peut posséder, en son nom propre, un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs des institutions financières suivantes :

1. Une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada).
2. Une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
3. Une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
4. Une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Plafonnement des dépôts

(2) Le montant global des dépôts de l'Office auprès d'une société inscrite en application de la *Loi sur les so-*

shall not exceed at any one time 3 per cent of the paid-in capital plus surplus and reserves of the corporation.

Money of Authority to be deposited in bank accounts

(3) All money received by the Authority through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of accounts established under subsection (1), and shall be administered by the Authority exclusively in carrying out its objects.

Borrowing

13.3 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Authority may borrow money for,

- (a) purchasing or otherwise acquiring real or personal property;
- (b) making improvements; and
- (c) furthering any of the objects of the Authority.

Repayment of money

(2) The Authority may execute loan agreements and issue bonds, debentures, notes or other securities to provide for the repayment of any money borrowed for the purposes described in subsection (1).

Terms of repayment

(3) Subject to section 15, loans or securities described in subsection (2) may be payable at such times and in such manner and at such place or places in Canada or elsewhere and may bear such interest as the Authority may consider proper.

(13) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase of securities by Province

(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance,

- (a) to purchase any securities of the Authority or any of its subsidiaries; and
- (b) to make advances to the Authority or any of its subsidiaries in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may consider proper.

(14) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Co-ordination of financial activities of the Authority

15. All borrowing, financing, investment of funds and financial risk management activities of the Authority and its subsidiaries shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance approves in writing otherwise.

Cost

15.1 The cost of the establishment, maintenance and conduct of the Authority shall be payable out of money appropriated for the purpose by the Legislature.

ciétés de prêt et de fiducie ne doit jamais dépasser 3 pour cent du capital versé, plus les excédents et les réserves, de la société.

Obligation de déposer l'argent de l'Office dans des comptes en banque

(3) Toutes les sommes d'argent que l'Office tire de la conduite de ses activités ou reçoit de toute autre façon sont déposées au crédit des comptes ouverts en vertu du paragraphe (1). Il incombe à l'Office de gérer ces sommes à la seule fin de réaliser sa mission.

Emprunts

13.3 (1) L'Office peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, contracter des emprunts aux fins suivantes :

- a) acquérir, notamment par achat, des biens meubles ou immeubles;
- b) apporter des améliorations;
- c) réaliser sa mission.

Remboursement des emprunts

(2) L'Office peut passer des conventions de prêt et émettre des obligations, des débentures, des billets ou d'autres valeurs mobilières afin de pourvoir au remboursement des emprunts contractés aux fins visées au paragraphe (1).

Modalités du remboursement

(3) Sous réserve de l'article 15, les prêts et valeurs mobilières visés au paragraphe (2) peuvent être remboursables aux moments, de la façon et aux endroits, au Canada ou ailleurs, que l'Office estime appropriés et porter les intérêts qu'il estime également appropriés.

(13) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat de valeurs mobilières par la province

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances :

- a) à acheter des valeurs mobilières de l'Office ou de ses filiales;
- b) à consentir des avances à l'Office ou à ses filiales selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriés.

(14) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coordination des activités de financement de l'Office

15. L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds et de gestion des risques financiers de l'Office et de ses filiales, sauf accord écrit contraire du ministre des Finances.

Coûts

15.1 Les sommes nécessaires à la création de l'Office, à son maintien et à la conduite de ses affaires sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

No proceeding against Crown

15.2 (1) No proceeding shall be commenced against the Crown as a result of any act or omission of the Authority or any of its subsidiaries or any act or omission of a director, officer or employee of the Authority or any of its subsidiaries.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

Unpaid judgments against the Authority

(3) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against the Authority or any of its subsidiaries that remains unpaid after the Authority or subsidiary has made all reasonable efforts, including liquidating its assets, to pay the amount of the judgment.

(15) The French version of clause 16 (2) (c) of the Act is amended by striking out “d’étudiants” and substituting “d’élèves”.

(16) Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister must approve fees

(3) The Authority shall not charge a fee under clause (2) (c) in respect of a student resident in Ontario unless the Minister has approved the amount of the fee.

(17) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out “Minister of Training, Colleges and Universities and the”.

(18) Subsection 16 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Compliance with Minister’s policies and guidelines

(6) The Minister of Education may establish policies and guidelines related to distance education programs and the Authority shall establish and operate the programs and develop its policies and guidelines in accordance with the Minister’s policies and guidelines.

(19) Subsections 16 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

- 17.** The Minister of Education may make regulations,
- a) prescribing information for the purposes of paragraph 6 of subsection 11 (2);
 - b) prescribing the duties and responsibilities of the Authority in relation to the operation of distance education programs;
 - c) respecting distance education programs;
 - d) prescribing provisions of the *Education Act*, the *Education Quality and Accountability Office Act*, 1996 and other Acts and the regulations made under those Acts which shall apply to the courses,

Immunité de la Couronne

15.2 (1) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission commis par l’Office ou sa filiale ou par leurs administrateurs, dirigeants ou employés.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

Jugements impayés

(3) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre l’Office ou l’une ou l’autre de ses filiales qui demeure impayé après que l’Office ou la filiale a fait tous les efforts raisonnables pour l’acquitter, notamment en liquidant ses actifs.

(15) La version française de l’alinéa 16 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution de «d’élèves» à «d’étudiants».

(16) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation du ministre : droits

(3) L’Office ne peut exiger les droits visés à l’alinéa (2) c) à l’égard d’un élève qui réside en Ontario que si le ministre en a approuvé le montant.

(17) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par suppression de «au ministre de la Formation et des Collèges et Universités et».

(18) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Respect des politiques et des lignes directrices du ministre

(6) Le ministre de l’Éducation peut établir des politiques et des lignes directrices concernant les programmes d’enseignement à distance et l’Office doit créer et offrir ces programmes et élaborer ses politiques et ses lignes directrices conformément à celles du ministre.

(19) Les paragraphes 16 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Règlements

- 17.** Le ministre de l’Éducation peut, par règlement :
- a) prescrire des renseignements pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 11 (2);
 - b) prescrire les fonctions et les responsabilités de l’Office en ce qui concerne le fonctionnement des programmes d’enseignement à distance;
 - c) traiter des programmes d’enseignement à distance;
 - d) prescrire les dispositions de la *Loi sur l’éducation*, de la *Loi de 1996 sur l’Office de la qualité et de la responsabilité en éducation*, d’autres lois et des règlements d’application de ces lois qui s’appliquent,

students, Authority, instructors, teachers and administrators in the programs with such changes as may be set out in the regulations.

Amendment

24. Section 189 of Schedule 7 to the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* is repealed.

Commencement

25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

26. The short title of this Act is the *Ontario French-language Educational Communications Authority Act, 2008*.

avec les adaptations énoncées dans le règlement, aux cours, aux élèves, à l'Office, aux instructeurs, aux enseignants et aux administrateurs dans le cadre des programmes.

Modification

24. L'article 189 de l'annexe 7 de la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* est abrogé.

Entrée en vigueur

25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 56

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Civil Remedies Act, 2001 to promote
public safety and suppress conditions
leading to crime by prohibiting
driving on the highway in a motor
vehicle in which there is an unlawfully
possessed firearm**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading April 9, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 56

**Loi modifiant le Code de la route
et la Loi de 2001 sur les recours civils
afin de promouvoir la sécurité
publique et d'éliminer les conditions
engendrant le crime en interdisant
la conduite sur la voie publique
d'un véhicule automobile
dans lequel se trouve une arme à feu
dont la possession est illégale**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 9 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to promote public safety and suppress conditions that lead to criminal activities by adding to the *Highway Traffic Act* new section 172.0.1, which makes it an offence to drive on a highway a motor vehicle in which there is an unlawfully possessed firearm. The penalties associated with the offence are a fine of not less than \$2,000 and not more than \$10,000 or imprisonment of not more than six months, or both, and a driver's licence suspension of one year for a first conviction under the section, five years for a second conviction and indefinitely for a third conviction. A police officer who has reasonable and probable grounds for believing an offence has been committed shall request the surrender of the driver's licence and detain the vehicle. The licence is suspended for seven days and the vehicle is impounded for the same length of time. The new section applies to drivers' licences issued both inside and outside of Ontario.

Part III.1 (Unlawful Activities Related to Road Safety) of the *Civil Remedies Act, 2001* is amended so that a vehicle involved in a contravention of section 172.0.1 of the *Highway Traffic Act* may become subject to civil forfeiture for the purposes of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à promouvoir la sécurité publique et à éliminer les conditions engendrant des activités criminelles en ajoutant au *Code de la route* le nouvel article 172.0.1, qui crée une infraction lorsqu'un véhicule automobile dans lequel se trouve une arme à feu dont la possession est illégale est conduit sur une voie publique. Les peines associées à une telle infraction sont une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 10 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines, et la suspension du permis de conduire pendant un an, cinq ans ou une période indéterminée pour la première, la deuxième et la troisième déclaration de culpabilité, respectivement, sous le régime du présent article. L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction a été commise demande la remise du permis de conduire et détient le véhicule. Le permis est suspendu pour une période de sept jours et le véhicule demeure en fourrière pendant cette même période. Le nouvel article s'applique aux permis de conduire délivrés tant en Ontario qu'à l'extérieur de la province.

La partie III.1 (Activités illégales liées à la sécurité routière) de la *Loi de 2001 sur les recours civils* est modifiée de sorte qu'un véhicule impliqué dans une contravention de l'article 172.0.1 du *Code de la route* peut faire l'objet d'une confiscation civile pour l'application de cette loi.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Civil Remedies Act, 2001 to promote
public safety and suppress conditions
leading to crime by prohibiting
driving on the highway in a motor
vehicle in which there is an unlawfully
possessed firearm**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Subsection (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definitions:

“firearm” means a firearm within the meaning of the *Criminal Code* (Canada), whether the firearm is lost, stolen or recovered; (“arme à feu”)

“unlawfully possessed firearm” means any firearm whose possession is not authorized under the *Firearms Act* (Canada); (“arme à feu illégale”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Driving with unlawfully possessed firearm in motor vehicle prohibited

172.0.1 (1) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which there is an unlawfully possessed firearm.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition the person’s driver’s licence may be suspended,

- (a) on a first conviction under this section, for one year;
- (b) on the first subsequent conviction under this section, for five years; and

**Loi modifiant le Code de la route
et la Loi de 2001 sur les recours civils
afin de promouvoir la sécurité
publique et d’éliminer les conditions
engendrant le crime en interdisant
la conduite sur la voie publique
d’un véhicule automobile
dans lequel se trouve une arme à feu
dont la possession est illégale**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«arme à feu» S’entend au sens du *Code criminel* (Canada), que l’arme soit perdue, volée ou recouvrée. («firearm»)

«arme à feu illégale» Arme à feu dont la possession n’est pas autorisée sous le régime de la *Loi sur les armes à feu* (Canada). («unlawfully possessed firearm»)

2. Le Code est modifié par adjonction de l’article suivant :

Interdiction : arme à feu illégale dans un véhicule automobile

172.0.1 (1) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel se trouve une arme à feu illégale.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 10 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire peut être suspendu :

- a) pour une première déclaration de culpabilité sous le régime du présent article, pendant un an;
- b) pour une première déclaration de culpabilité subséquente sous le régime du présent article, pendant cinq ans;

- (c) on the second subsequent conviction under this section, indefinitely.

Determining subsequent conviction

(3) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

Police to require surrender of licence, detention of vehicle

(4) If a police officer believes on reasonable and probable grounds that a person has committed an offence under subsection (1), the officer shall,

- (a) request that the person surrender his or her driver's licence; and
- (b) detain the motor vehicle until it is impounded under clause (6) (b).

Administrative seven-day licence suspension

(5) Upon a request being made under clause (4) (a), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for a period of seven days from the time the request is made.

Administrative seven-day vehicle impoundment

(6) Upon a motor vehicle being detained under clause (4) (b), the motor vehicle shall, at the cost of and risk to its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained under clause (4) (b).

Release of vehicle

(7) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(8) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded under subsection (6) or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time of the contravention of subsection (1).

- c) pour une deuxième déclaration de culpabilité subséquente sous le régime du présent article, pendant une période indéterminée.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (2), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Obligation de remettre le permis de conduire ou de détenir le véhicule

(4) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a commis l'infraction prévue au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il demande qu'elle lui remette son permis de conduire;
- b) il détient le véhicule automobile jusqu'à ce que celui-ci soit mis en fourrière en application de l'alinéa (6) b).

Suspension administrative de sept jours

(5) À la suite de la demande visée à l'alinéa (4) a), la personne qui en fait l'objet remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pour une période de sept jours à compter du moment de la demande.

Mise en fourrière administrative de sept jours

(6) Lorsqu'il est détenu en application de l'alinéa (4) b), le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu en application de l'alinéa (4) b).

Restitution du véhicule

(7) Sous réserve du paragraphe (14), le véhicule automobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(8) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière en application du paragraphe (6) ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où a eu lieu la contravention au paragraphe (1).

Duty of officer re licence suspension

(9) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence, provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.

Duty of officer re impoundment

(10) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded under subsection (6), the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and shall, as soon as practicable after the impoundment of the motor vehicle, provide the driver with a copy of the notice showing the time from which the impoundment takes effect, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

Same

(11) A police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (10) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

No appeal or hearing

(12) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention, driver's licence suspension or vehicle impoundment under subsection (4), (5) or (6), but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

Lien for storage costs

(13) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (6) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Owner may recover losses from driver

(15) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under clause (4) (b) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(9) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(10) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière en application du paragraphe (6) et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Dès que possible après la mise en fourrière du véhicule, l'agent remet au conducteur une copie de l'avis indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

Idem

(11) L'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application du paragraphe (10) au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Aucun appel ni aucune audience

(12) Les détentions de véhicules, les suspensions de permis de conduire ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (4), (5) ou (6) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.

Privilège : frais de remisage

(13) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Paiement des frais avant la restitution

(14) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du paragraphe (6) n'est pas tenue de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Recouvrement par le propriétaire

(15) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui conduisait le véhicule au moment où celui-ci a été détenu en application de l'alinéa (4) b) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Offence

(16) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of suspension and impoundment

(17) The suspension of a driver's licence and the impoundment of a motor vehicle under this section are intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Forms

(18) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(19) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to licence suspensions and vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or different classes or types of vehicles.

Definition

(20) In this section, "driver's licence" includes a driver's licence issued by another jurisdiction.

CIVIL REMEDIES ACT, 2001

3. Clause (b) of the definition of "vehicular unlawful activity" in section 11.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* is amended by adding "or 172.0.1 (1)" after "subsection 53 (1.1)".

4. (1) Section 11.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Despite subsection (1), the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (4) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting a vehicle to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle,

Infraction

(16) Quiconque empêche ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la suspension et de la mise en fourrière

(17) La suspension d'un permis de conduire et la mise en fourrière d'un véhicule automobile visées au présent article ont pour but de favoriser l'observation de la présente loi et, ce faisant, de protéger le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Formules

(18) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(19) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire les conditions de telles exemptions et prescrire différentes exigences pour des catégories de personnes différentes ou des catégories ou types de véhicules différents.

Définition

(20) La définition qui suit s'applique au présent article. «permis de conduire» S'entend en outre d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS CIVILS

3. L'alinéa b) de la définition de «activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule» à l'article 11.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* est modifié par insertion de «ou 172.0.1 (1)» après «paragraphe 53 (1.1)».

4. (1) L'article 11.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (4) et sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d'un véhicule au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que le véhicule :

(a) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity in contravention of section 172.0.1 of the *Highway Traffic Act*; and

(b) is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under section 172.0.1 of the *Highway Traffic Act*.

(2) Subsection 11.2 (3) of the Act is amended by adding "or (1.1)" after "(1)" wherever it appears.

(3) Subsection 11.2 (4) of the Act is amended by adding "or (1.1)" after "(1)".

5. Section 11.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Despite subsection (2), the Superior Court of Justice shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the vehicle is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity that is a contravention of section 172.0.1 of that Act and that the vehicle,

(a) is impounded under the *Highway Traffic Act* as a result of such vehicular unlawful activity; or

(b) was or is likely to be used to engage in such vehicular unlawful activity.

Commencement

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Unlawful Firearms in Vehicles Act, 2008*.

a) d'une part, a servi ou servira vraisemblablement à une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule en contravention avec l'article 172.0.1 du *Code de la route*;

b) d'autre part, est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application de l'article 172.0.1 du *Code de la route*.

(2) Le paragraphe 11.2 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» partout où figure cette expression.

(3) Le paragraphe 11.2 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)».

5. L'article 11.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la Cour supérieure de justice rend une ordonnance visée au paragraphe (1) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le véhicule est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui constitue une contravention à l'article 172.0.1 de ce code et que le véhicule, selon le cas :

a) est mis en fourrière en application du *Code de la route* par suite d'une telle activité;

b) a servi ou servira vraisemblablement à une telle activité.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les armes à feu illégales dans les véhicules*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 57

**An Act to establish
political oversight over legislation
and regulations to reduce red tape
and unjustified regulatory burdens**

Mr. Hillier

Private Member's Bill

1st Reading April 14, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 57

**Loi établissant un régime
de surveillance politique
des lois et règlements
afin de réduire les formalités
administratives et les fardeaux
réglementaires injustifiés**

M. Hillier

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a standing committee of the Legislative Assembly to be known as the Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review.

Every public bill must be referred to the Committee for a review or include a provision stating that it applies despite the requirement for a review. The review deals with whether the bill imposes a regulatory burden on persons or bodies, other than the public sector, whether the bill infringes on the freedom of those persons or bodies to own and use property, whether the regulatory burden constitutes an unjustified burden and red tape and whether the person or body that administers the bill is best suited to do so. The Committee may amend the bill before reporting it back to the Assembly.

No person or body, including the Lieutenant Governor in Council, is allowed to make a regulation under an Act without giving the Committee at least 60 days notice to review the regulation and to propose amendments to it, except if the person or body gives notice to the Committee that the urgency of the situation requires the making of an emergency regulation. An emergency regulation can remain in force for no longer than 90 days.

The Committee can also review Acts after they have been enacted and regulations after they have been made and make a report on them to the Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée un comité permanent de l'Assemblée législative appelé Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires.

Tous les projets de loi d'intérêt public doivent être renvoyés au comité aux fins de révision ou comporter une disposition énonçant qu'ils s'appliquent malgré l'exigence relative à la révision, laquelle traite de la question de savoir si le projet de loi impose un fardeau réglementaire à des personnes ou organismes autres que le secteur public, s'il porte atteinte à la liberté qu'ont des personnes ou organismes d'avoir la propriété et l'usage de biens, si le fardeau réglementaire constitue un fardeau et des formalités administratives injustifiées et si la personne ou l'organisme qui applique les dispositions de celui-ci est le mieux apte à ce faire. Le comité peut modifier le projet de loi avant de faire rapport à l'Assemblée.

Aucune personne ni aucun organisme, y compris le lieutenant-gouverneur en conseil, n'est autorisé à prendre un règlement en application d'une loi sans donner au comité un préavis d'au moins 60 jours pour lui permettre de réviser le règlement et proposer des modifications à lui apporter sauf si la personne ou l'organisme donne avis au comité que l'urgence de la situation nécessite la prise d'un règlement d'urgence, lequel demeure en vigueur pendant au plus 90 jours.

Le comité peut également réviser les lois après qu'elles ont été édictées ainsi que les règlements après qu'ils ont été pris et faire rapport à leur sujet à l'Assemblée.

**An Act to establish
political oversight over legislation
and regulations to reduce red tape
and unjustified regulatory burdens**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Committee” means the Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review established under subsection 2 (1); (“comité”)

“public sector” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“secteur public”)

“regulation-maker”, with respect to a regulation made under an Act, means the person or body, including the Lieutenant Governor in Council, that is authorized to make the regulation. (“autorité réglementaire”)

Standing Committee established

2. (1) A standing committee of the Legislative Assembly is established to be known as the Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review in English and Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires in French.

Members

(2) Within the first 10 sitting days after the beginning of the first session of the Legislature after a general election, the Assembly shall, on motion with notice, appoint members of the Assembly to serve as members of the Committee for the duration of that Legislature.

Review of public bills

3. (1) Despite anything in the Standing Orders of the Assembly, a public bill that, before this Act comes into force, has received second reading, but not third reading, shall be referred to the Committee before it is ordered for third reading.

Report

(2) The Committee shall review the bill and report to the Assembly on,

**Loi établissant un régime
de surveillance politique
des lois et règlements
afin de réduire les formalités
administratives et les fardeaux
réglementaires injustifiés**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorité réglementaire» Relativement à un règlement pris en application d'une loi, personne ou organisme, y compris le lieutenant-gouverneur en conseil, qui est autorisé à prendre le règlement. («regulation-maker»)

«comité» Le Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires créé en application du paragraphe 2 (1). («Committee»)

«secteur public» S'entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («public sector»)

Création du comité permanent

2. (1) Est créé un comité permanent de l'Assemblée législative appelé Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires en français et Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review en anglais.

Membres

(2) Dans les 10 premiers jours de séance de la première session de la Législature qui suit des élections générales, l'Assemblée, sur motion avec préavis, nomme parmi les députés les membres qui siégeront au comité pour la durée de la Législature.

Révision des projets de loi d'intérêt public

3. (1) Malgré le Règlement de l'Assemblée, le projet de loi d'intérêt public qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a reçu la deuxième lecture, mais non la troisième, est renvoyé au comité avant que sa troisième lecture ne soit ordonnée.

Rapport

(2) Le comité révise le projet de loi et fait rapport à l'Assemblée sur ce qui suit :

- (a) whether the bill is necessary to achieve its purposes or whether an existing law adequately achieves the purposes of the bill;
- (b) whether the bill imposes a regulatory burden on persons or bodies, other than the public sector;
- (c) whether the bill infringes on the freedom of persons or bodies, other than the public sector, to own and use property and the right to not be deprived of that freedom except upon receiving full, fair and timely compensation;
- (d) taking into account the purposes of the bill, whether the regulatory burden that the bill imposes on persons or bodies, other than the public sector, constitutes an unjustified burden and red tape for those persons and bodies; and
- (e) taking into account the purposes of the bill, whether the person or body that administers the provisions of the bill that impose a regulatory burden is best suited to administer those provisions or whether another person or body is better suited to administer those provisions.

Amendments

(3) In its report to the Assembly, the Committee may amend the bill to,

- (a) better achieve the purposes of the bill;
- (b) avoid having the bill,
 - (i) infringe on the freedom of persons or bodies, other than the public sector, to own and use property and the right to not be deprived of that freedom except upon receiving full, fair and timely compensation, or
 - (ii) constitute an unjustified burden and red tape for the persons or bodies, other than the public sector, on which the bill imposes a regulatory burden; or
- (c) transfer the administration of the provisions of the bill that impose a regulatory burden to a person or body that is better suited to administer those provisions.

Consequence

- (4) No public bill shall be enacted unless,
 - (a) the Assembly has received the report on it from the Committee under subsection (2), if required; or
 - (b) it includes a provision stating that it applies despite this Act.

Repeal after 90 days

(5) A public bill that is enacted and that includes a provision described in clause (4) (b) is deemed to include

- a) si le projet de loi est nécessaire pour réaliser ses objets ou si une loi existante les réalise adéquatement;
- b) si le projet de loi impose un fardeau réglementaire à des personnes ou organismes autres que le secteur public;
- c) si le projet de loi porte atteinte à la liberté qu'ont des personnes ou organismes autres que le secteur public d'avoir la propriété et l'usage de biens ainsi qu'au droit qu'ils ont de ne pas être privés de cette liberté si ce n'est moyennant une indemnisation intégrale, juste et opportune;
- d) compte tenu des objets du projet de loi, si le fardeau réglementaire qu'il impose à des personnes ou organismes autres que le secteur public constitue un fardeau et des formalités administratives injustifiés pour ces personnes ou organismes;
- e) compte tenu des objets du projet de loi, si la personne ou l'organisme qui applique les dispositions de celui-ci qui imposent un fardeau réglementaire est le mieux apte à les appliquer ou si une autre personne ou un autre organisme est mieux apte à ce faire.

Modifications

(3) Dans son rapport à l'Assemblée, le comité peut modifier le projet de loi à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) mieux réaliser les objets du projet de loi;
- b) éviter que le projet de loi, selon le cas :
 - (i) ne porte atteinte à la liberté qu'ont des personnes ou organismes autres que le secteur public d'avoir la propriété et l'usage de biens ainsi qu'au droit qu'ils ont de ne pas être privés de cette liberté si ce n'est moyennant une indemnisation intégrale, juste et opportune,
 - (ii) ne constitue un fardeau et des formalités administratives injustifiés pour les personnes ou organismes autres que le secteur public auxquels le projet de loi impose un fardeau réglementaire;
- c) transférer l'application des dispositions du projet de loi qui imposent un fardeau réglementaire à une personne ou à un organisme mieux apte à les appliquer.

Conséquence

(4) Aucun projet de loi d'intérêt public ne doit être édicté sauf si, selon le cas :

- a) l'Assemblée a reçu du comité le rapport à son sujet visé au paragraphe (2), au besoin;
- b) il comporte une disposition énonçant qu'il s'applique malgré la présente loi.

Abrogation après 90 jours

(5) Le projet de loi d'intérêt public qui est édicté et qui comporte une disposition visée à l'alinéa (4) b) est réputé

a provision that the Act is repealed on the 90th day after the day on which the first provision of it to come into force comes into force, unless the Act is repealed before that 90th day.

Review of draft regulations

4. (1) No regulation-maker shall make a regulation under an Act after this Act comes into force unless,

- (a) it has given notice of the proposed regulation to the Committee;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time period specified in the notice, during which the Committee may comment on the proposed regulation, has expired; and
- (d) the regulation-maker has considered whatever comments that the Committee has made on the proposed regulation in accordance with clause (2) (b) and has reported to the Committee on what, if any, changes to the proposed regulation the regulation-maker considers appropriate.

Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it; and
- (b) a statement of the time period during which the Committee may submit written comments on the proposed regulation to the regulation-maker and the manner in which and the address to which the comments must be submitted.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clause (2) (b) shall be at least 60 days after the regulation-maker gives the notice mentioned in clause (1) (a).

Extent of comments

(4) In commenting on the proposed regulation, the Committee shall address the matters described in clauses 3 (2) (a) to (e), reading the references in those clauses to the bill as references to the proposed regulation.

Proposed amendments

(5) In its comments, the Committee may propose amendments to the proposed regulation if the amendments are for the purposes described in clauses 3 (3) (a) to (c), reading the references in those clauses to the bill as references to the proposed regulation.

Discretion to make regulations

(6) Upon receiving the Committee's comments under clause (2) (b), the regulation-maker, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the regulation-maker considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Committee's comments.

comporter une disposition abrogeant la Loi le 90^e jour suivant celui où sa première disposition qui doit entrer en vigueur entre effectivement en vigueur, à moins que la Loi ne soit abrogée avant ce jour.

Révision des projets de règlement

4. (1) Une autorité réglementaire ne peut prendre un règlement en application d'une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a donné avis du projet de règlement au comité;
- b) l'avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) le délai précisé dans l'avis pendant lequel le comité peut présenter des commentaires sur le projet de règlement a expiré;
- d) l'autorité réglementaire a examiné les commentaires que le comité a présentés sur le projet de règlement conformément à l'alinéa (2) b) et a fait rapport au comité des modifications, le cas échéant, qu'elle estime approprié d'apporter à celui-ci.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du projet de règlement;
- b) une indication du délai imparti au comité pour présenter à l'autorité réglementaire des commentaires écrits sur le projet de règlement ainsi que la façon de les présenter et l'adresse où ils doivent l'être.

Délai de présentation des commentaires

(3) Le délai visé à l'alinéa (2) b) est d'au moins 60 jours après que l'autorité réglementaire donne l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Portée des commentaires

(4) Lorsqu'il présente des commentaires sur le projet de règlement, le comité traite des questions visées aux alinéas 3 (2) a) à e), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention du projet de règlement.

Modifications proposées

(5) Dans ses commentaires, le comité peut proposer des modifications au projet de règlement aux seules fins visées aux alinéas 3 (3) a) à c), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention du projet de règlement.

Pouvoir discrétionnaire de prendre le règlement

(6) Sur réception des commentaires du comité visés à l'alinéa (2) b), l'autorité réglementaire peut, sans autre avis prévu au paragraphe (1), prendre le projet de règlement après y avoir apporté les modifications qu'elle estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans les commentaires du comité.

No Committee review

(7) The regulation-maker may decide that subsections (1) to (6) should not apply to the power of the regulation-maker to make a regulation if the regulation-maker is of the opinion that the urgency of the situation requires it.

Temporary regulation

(8) If the regulation-maker decides that subsections (1) to (6) should not apply to the power of the regulation-maker to make a regulation and makes a regulation,

- (a) those subsections do not apply to the power of the regulation-maker to make the regulation;
- (b) the regulation-maker shall give notice of the decision to the Committee as soon as is reasonably possible after making the decision;
- (c) the regulation shall be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (d) unless it is revoked before its expiry, the regulation is deemed to include a provision that it is revoked on the 90th day after the day on which the first provision of it to come into force comes into force, unless the regulation is revoked before that 90th day.

Contents of notice

(9) The notice mentioned in clause (8) (b) shall include a statement of the reasons of the regulation-maker for making the decision and all other information that the regulation-maker considers appropriate.

No review

(10) Subject to subsection (11), no court shall review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the regulation-maker under this section.

Exception

(11) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the regulation-maker has not taken a step required by this section.

Time for application

(12) No person shall make an application under subsection (11) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which,

- (a) the regulation-maker gives a notice to the Committee with respect to the regulation under clause (1) (a), if it is a regulation made under subsection (6); or
- (b) the regulation is filed, if it is a regulation described in subsection (8).

Review of Acts and regulations

5. (1) The Committee may review and prepare a report on any public Act that it has not reviewed under section 3 before its enactment and any regulation made under any Act on which it has not been allowed to submit written

Aucune révision par le comité

(7) L'autorité réglementaire peut décider que les paragraphes (1) à (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'elle a de prendre un règlement si elle est d'avis que l'urgence de la situation l'exige.

Règlement temporaire

(8) Si l'autorité réglementaire décide que les paragraphes (1) à (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'elle a de prendre un règlement :

- a) ces paragraphes ne s'appliquent pas à ce pouvoir;
- b) elle donne avis de sa décision au comité dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'avoir prise;
- c) le règlement est désigné comme règlement temporaire dans le corps du texte;
- d) à moins d'être abrogé avant son expiration, le règlement est réputé comporter une disposition abrogeant celui-ci le 90^e jour suivant celui où sa première disposition qui doit entrer en vigueur entre effectivement en vigueur, à moins qu'il ne soit abrogé avant ce jour.

Contenu de l'avis

(9) L'avis prévu à l'alinéa (8) b) contient un énoncé des motifs sur lesquels l'autorité réglementaire s'est fondée pour prendre sa décision et tous les autres renseignements qu'elle estime appropriés.

Aucune révision

(10) Sous réserve du paragraphe (11), aucun tribunal ne doit réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas l'autorité réglementaire en application du présent article.

Exception

(11) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que l'autorité réglementaire n'a pas pris une mesure exigée par le présent article.

Délai de présentation de la requête

(12) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après, selon le cas :

- a) le jour où l'autorité réglementaire donne un avis au comité à l'égard du règlement en application de l'alinéa (1) a), s'il s'agit d'un règlement pris en application du paragraphe (6);
- b) le jour de son dépôt, s'il s'agit d'un règlement visé au paragraphe (8).

Révision des lois et règlements

5. (1) Le comité peut réviser toute loi d'intérêt public qu'il n'a pas révisée en application de l'article 3 avant son édicton et tout règlement d'application d'une loi au sujet duquel il n'a pas été autorisé à présenter des commentai-

comments to the regulation-maker under section 4 before the regulation was made.

Report

(2) The report shall be on the matters described in clauses 3 (2) (a) to (e), reading the references in those clauses to the bill as references to the Act or the regulation that the Committee is reviewing.

Proposed amendments

(3) In its report, the Committee may propose amendments to the Act or the regulation that the Committee is reviewing if the amendments are for the purposes described in clauses 3 (3) (a) to (c), reading the references in those clauses to the bill as references to the Act or the regulation that the Committee is reviewing.

Tabling of reports

(4) As soon as the Committee completes a report under this section, it shall table the report by,

- (a) submitting a copy of the report to the Lieutenant Governor in Council;
- (b) submitting a copy of the report to the regulation-maker at its last business address known to the Committee, if the report relates to a regulation that is not made by the Lieutenant Governor in Council;
- (c) laying the report before the Assembly if it is in session; and
- (d) depositing the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Red Tape and Regulatory Review Act, 2008*.

res écrits à l'autorité réglementaire en application de l'article 4 avant qu'il ne soit pris, et rédiger un rapport à ce sujet.

Rapport

(2) Le rapport traite des questions visées aux alinéas 3 (2) a) à e), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention de la Loi ou du règlement que révisé le comité.

Modifications proposées

(3) Dans son rapport, le comité peut proposer des modifications à la Loi ou au règlement qu'il révisé aux seules fins visées aux alinéas 3 (3) a) à c), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention de la Loi ou du règlement en question.

Dépôt des rapports

(4) Dès qu'il termine un rapport visé au présent article, le comité le dépose comme suit :

- a) en en présentant une copie au lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) en en présentant une copie à l'autorité réglementaire à sa dernière adresse d'affaires connue, si le rapport a trait à un règlement qui n'est pas pris par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) en le déposant devant l'Assemblée, si elle siège;
- d) en le déposant auprès du greffier de l'Assemblée, si elle ne siège pas.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires*.

12 ON
2
356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 58

**An Act to create the
Ontario Medal for Civilian Bravery**

Mr. Yakabuski

Private Member's Bill

1st Reading April 14, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 58

**Loi créant la Médaille de bravoure
des civils de l'Ontario**

M. Yakabuski

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, there is no provincial award available to civilians who perform an act of outstanding bravery. The Bill creates the Ontario Medal for Civilian Bravery. The Medal is awarded on an annual basis to civilians who, in the opinion of an independent advisory council to the Minister of Citizenship and Immigration, have performed an act of outstanding bravery to save or protect the life of another person.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, il n'existe à l'échelon provincial aucun prix pour les civils qui accomplissent un acte de bravoure exceptionnel. Le projet de loi crée la Médaille de bravoure des civils de l'Ontario, laquelle est décernée chaque année aux civils qui, de l'avis d'un conseil consultatif indépendant auprès du ministre des Affaires civiques et de l'Immigration, ont accompli un acte de bravoure exceptionnel en vue de sauver ou de protéger la vie d'une autre personne.

An Act to create the Ontario Medal for Civilian Bravery

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“civilian” does not include a member of a police force, a volunteer firefighter or a person employed as a firefighter; (“civil”)

“Honours and Awards Secretariat” means the Ontario Honours and Awards Secretariat of the Ministry of Citizenship and Immigration; (“Secrétariat des distinctions et prix”)

“Minister” means the Minister of Citizenship and Immigration or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Medal

2. A civilian who performs an act of outstanding bravery shall be eligible to receive an Ontario Medal for Civilian Bravery in accordance with this Act.

Criteria

3. (1) The Ontario Medal for Civilian Bravery shall be awarded to a civilian who,

- (a) in the opinion of an independent advisory council to the Minister, performed an outstanding act of bravery to save or protect the life of another person;
- (b) is ordinarily resident in Ontario;
- (c) does not hold federal, provincial or municipal office at the time of the act of bravery or at the time the Medal is awarded; and
- (d) is nominated by another person in accordance with subsection (2).

Nomination

(2) A nomination for an Ontario Medal for Civilian Bravery under this Act shall be submitted to the Honours and Awards Secretariat in the form and by the date determined by the Secretariat.

Loi créant la Médaille de bravoure des civils de l'Ontario

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«civil» Sont exclus les membres d'un corps de police, les pompiers volontaires ou les personnes employées comme pompiers. («civilian»)

«ministre» Le ministre des Affaires civiles et de l'Immigration ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Secrétariat des distinctions et prix» Le Secrétariat des distinctions et prix de l'Ontario du ministère des Affaires civiles et de l'Immigration. («Honours and Awards Secretariat»)

Médaille

2. Tout civil qui accomplit un acte de bravoure exceptionnel est admissible à recevoir une Médaille de bravoure des civils de l'Ontario conformément à la présente loi.

Critères

3. (1) La Médaille de bravoure des civils de l'Ontario est décernée à tout civil qui réunit les conditions suivantes :

- a) de l'avis d'un conseil consultatif indépendant auprès du ministre, il a accompli un acte de bravoure exceptionnel en vue de sauver ou de protéger la vie d'une autre personne;
- b) il réside ordinairement en Ontario;
- c) il n'occupe aucune charge fédérale, provinciale ou municipale lorsqu'il accomplit l'acte de bravoure ou au moment où la médaille lui est décernée;
- d) sa candidature est proposée par une autre personne conformément au paragraphe (2).

Candidature

(2) La candidature à l'égard d'une Médaille de bravoure des civils de l'Ontario prévue par la présente loi est proposée au Secrétariat des distinctions et prix selon la formule prévue et au plus tard à la date fixée par le Secrétariat.

Annual basis

4. The Ontario Medal for Civilian Bravery shall be awarded on an annual basis on a date to be determined by the Honours and Awards Secretariat.

Number

5. The Honours and Awards Secretariat shall determine the number of Medals to be awarded each year.

Death of person

6. The Ontario Medal for Civilian Bravery may be awarded to a person who died during or after the performance of the act of bravery.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Ontario Medal for Civilian Bravery Act, 2008*.

Base annuelle

4. La Médaille de bravoure des civils de l'Ontario est décernée chaque année à la date que fixe le Secrétariat des distinctions et prix.

Nombre

5. Le Secrétariat des distinctions et prix fixe le nombre de médailles devant être décernées chaque année.

Décès

6. La Médaille de bravoure des civils de l'Ontario peut être décernée à quiconque est décédé en accomplissant l'acte de bravoure ou par la suite.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la Médaille de bravoure des civils de l'Ontario*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 59

An Act respecting apologies

Mr. Orazietti

Private Member's Bill

1st Reading April 15, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 59

**Loi concernant
la présentation d'excuses**

M. Orazietti

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that an apology made by or on behalf of a person in relation to any civil matter does not constitute an admission of fault or liability by the person or an acknowledgment of liability in respect of a claim in relation to the matter, does not affect the insurance coverage available to the person making the apology and is not admissible in any judicial or quasi-judicial civil proceeding.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que la présentation d'excuses par une personne ou en son nom dans une affaire civile ne constitue ni l'aveu de faute ou de responsabilité de sa part ni la reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation dans l'affaire, n'a pas d'incidence sur la garantie d'assurance à laquelle a droit la personne qui présente des excuses et n'est pas admissible dans une instance civile judiciaire ou quasi judiciaire.

An Act respecting apologies

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“apology” means an expression of sympathy or regret, a statement that one is sorry or any other words or actions indicating contrition or commiseration, whether or not the words or actions admit or imply an admission of fault in connection with the matter to which the words or actions relate; (“excuses”)

“court” includes a tribunal, an arbitrator and any other person who is acting in a judicial or quasi-judicial capacity. (“tribunal”)

Effect of apology on liability

2. (1) An apology made by or on behalf of a person in connection with any matter,

- (a) does not constitute an express or implied admission of fault or liability by the person in connection with that matter;
- (b) does not constitute an acknowledgment of liability in respect of a claim in relation to that matter for the purposes of section 13 of the *Limitations Act, 2002*;
- (c) does not, despite any wording to the contrary in any contract of insurance and despite any other enactment or law, void, impair or otherwise affect any insurance coverage that is available, or that would, but for the apology, be available to the person in connection with that matter; and
- (d) must not be taken into account in any determination of fault or liability in connection with that matter.

Evidence of apology not admissible in court

- (2) Despite any other enactment or law, evidence of an apology made by or on behalf of a person in connection with any matter is not admissible in any court as evidence of the fault or liability of the person in connection with that matter.

Loi concernant la présentation d'excuses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«excuses» Manifestation de sympathie ou de regret, fait pour quelqu'un de se dire désolé ou tout autre acte ou toute autre expression évoquant de la contrition ou de la commisération, que l'acte ou l'expression constitue ou non un aveu explicite ou implicite de faute dans l'affaire en cause. («apology»)

«tribunal» S'entend en outre d'un tribunal administratif, d'un arbitre et de toute autre personne exerçant des fonctions judiciaires ou quasi judiciaires. («court»)

Effet des excuses sur la responsabilité

2. (1) La présentation d'excuses dans toute affaire par une personne ou au nom de celle-ci :

- a) n'emporte pas aveu exprès ou implicite de faute ou de responsabilité de sa part dans l'affaire;
- b) ne constitue pas la reconnaissance de responsabilité à l'égard d'une réclamation dans l'affaire pour l'application de l'article 13 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*;
- c) n'a pas pour effet, malgré toute disposition contraire d'un contrat d'assurance et malgré tout autre texte de loi ou toute règle de droit, d'annuler ou de diminuer la garantie d'assurance à laquelle la personne a droit dans l'affaire ou à laquelle elle aurait droit dans celle-ci si ce n'était de la présentation d'excuses, ou d'avoir quelque autre incidence sur cette garantie;
- d) ne doit pas peser dans la détermination de la faute ou de la responsabilité dans l'affaire.

Preuve de la présentation d'excuses non admissible devant un tribunal

- (2) Malgré tout autre texte de loi ou toute règle de droit, n'est pas admissible devant un tribunal pour établir la faute ou la responsabilité d'une personne dans une affaire la preuve de la présentation d'excuses de sa part ou en son nom dans l'affaire.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Apology Act, 2008*.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la présentation d'excuses*.

26N
56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 60

**An Act to amend the
Day Nurseries Act to allow
more children to be cared for
in rural areas**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading April 16, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

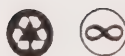
Projet de loi 60

**Loi modifiant la
Loi sur les garderies
afin de permettre
que des soins soient fournis
à un plus grand nombre d'enfants
dans les régions rurales**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{RE} lecture 16 avril 2008
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that persons legally entitled to care for children without a licence under the Act, as well as licensees of day nurseries and private-home day care agencies, may care for as many as three additional children during after school hours without being in breach of the licence requirements of the Act or, in the case of licensees, the terms of their licence, if the premises where the children are cared for are located in rural areas or in towns or villages with a population of fewer than 4,000 and the additional children are siblings of any of the children cared for during school hours.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que les personnes qui ont légalement le droit de fournir des soins à des enfants sans un permis prévu par la Loi de même que les titulaires de permis de garderies ou d'agences de garde d'enfants en résidence privée peuvent fournir des soins à trois enfants de plus après l'école sans pour autant contrevenir aux exigences de la Loi en matière de permis ou, dans le cas des titulaires de permis, aux conditions de leur permis à condition que les locaux où ils fournissent les soins soient situés dans les régions rurales ou dans des villes ou des villages de moins de 4 000 habitants et que les enfants en question soient les frères ou sœurs de l'un quelconque de ceux à qui ils fournissent des soins pendant les heures de classe.

**An Act to amend the
Day Nurseries Act to allow
more children to be cared for
in rural areas**

Note: This Act amends the *Day Nurseries Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 11 of the *Day Nurseries Act* is amended by adding the following subsections:

Where licence not required

(8) Despite anything in this section, a person who receives or cares for children in a rural area or in a town or village with a population of fewer than 4,000 and who is legally entitled to do so without a licence under this section is not required to obtain such a licence if,

- (a) the person receives or cares for as many as three children in excess of the maximum number of children otherwise permitted;
- (b) the additional children are received or cared for during after school hours; and
- (c) a child who is received or cared for only during after school hours is a sibling of a child received or cared for during school hours.

Exception, day nursery

(9) A licensee of a day nursery may receive or care for as many as three children in excess of the maximum number indicated in the licence if,

- (a) the day nursery is located in a rural area or in a town or village with a population of fewer than 4,000;
- (b) the additional children are received or cared for during after school hours; and
- (c) a child who is received or cared for only during after school hours is a sibling of a child received or cared for during school hours.

**Loi modifiant la
Loi sur les garderies
afin de permettre
que des soins soient fournis
à un plus grand nombre d'enfants
dans les régions rurales**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les garderies*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 11 de la *Loi sur les garderies* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Permis non obligatoire

(8) Malgré toute disposition du présent article, la personne qui accueille des enfants dans une région rurale ou dans une ville ou un village de moins de 4 000 habitants, ou qui leur fournit des soins, et qui a légalement le droit de le faire sans un permis prévu au présent article n'est pas tenue d'obtenir un tel permis si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne accueille jusqu'à trois enfants de plus que le nombre maximal d'enfants par ailleurs autorisé, ou leur fournit des soins;
- b) les enfants supplémentaires sont accueillis ou des soins leur sont fournis après les heures de classe;
- c) l'enfant qui est accueilli ou à qui des soins sont fournis seulement après les heures de classe est le frère ou la sœur d'un enfant qui est accueilli ou à qui des soins sont fournis pendant les heures de classe.

Exception

(9) Le titulaire de permis d'une garderie peut accueillir jusqu'à trois enfants de plus que le nombre maximal indiqué sur le permis, ou leur fournir des soins, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la garderie est située dans une région rurale ou dans une ville ou un village de moins de 4 000 habitants;
- b) les enfants supplémentaires sont accueillis ou des soins leur sont fournis après les heures de classe;
- c) l'enfant qui est accueilli ou à qui des soins sont fournis seulement après les heures de classe est le frère ou la sœur d'un enfant qui est accueilli ou à

Same, private-home day care agency

(10) Despite the definition of “private-home day care” in subsection 1 (1), a licensee of a private-home day care agency may receive or care for as many as three children in excess of the maximum of five children set out in the definition if,

- (a) the private residence in which the private-home day care is provided is located in a rural area or in a town or village with a population of fewer than 4,000;
- (b) the additional children are received or cared for during after school hours; and
- (c) a child who is received or cared for only during after school hours is a sibling of a child received or cared for during school hours.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Day Nurseries Amendment Act, 2008*.

qui des soins sont fournis pendant les heures de classe.

Idem : agence de garde d'enfants en résidence privée

(10) Malgré la définition de «garde d'enfants en résidence privée» au paragraphe 1 (1), le titulaire de permis d'une agence de garde d'enfants en résidence privée peut accueillir jusqu'à trois enfants de plus que le nombre maximal de cinq enfants indiqué dans la définition, ou leur fournir des soins, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la résidence privée où s'effectue la garde d'enfants en résidence privée est située dans une région rurale ou dans une ville ou un village de moins de 4 000 habitants;
- b) les enfants supplémentaires sont accueillis ou des soins leur sont fournis après les heures de classe;
- c) l'enfant qui est accueilli ou à qui des soins sont fournis seulement après les heures de classe est le frère ou la soeur d'un enfant qui est accueilli ou à qui des soins sont fournis pendant les heures de classe.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les garderies*.

20N
2
256



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 61

**An Act to proclaim
Holodomor Memorial Day**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading April 17, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 61

**Loi proclamant le
Jour commémoratif de l'Holodomor**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 17 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Holodomor Memorial Day

Preamble

The Holodomor is the name given to the genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933. As many as 10 million Ukrainians perished as victims of a man-made famine under Joseph Stalin's regime, with 25,000 dying each day at the peak of the famine.

The Government of Ukraine, the United States House of Representatives, the United States Senate, the Senate of Canada, UNESCO, the United Nations and over 40 other jurisdictions around the world have officially condemned the Holodomor or recognized it as genocide. Ukraine has established the fourth Saturday in November in each year as the annual day to commemorate the victims of the Holodomor.

It is appropriate to extend the annual commemoration of the victims of the Holodomor to Ontario. A memorial day provides an opportunity to reflect on and to educate the public about the enduring lessons of the Holodomor and other crimes against humanity.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Holodomor Memorial Day

1. The fourth Saturday in November in each year is proclaimed Holodomor Memorial Day to commemorate the genocide by famine that occurred in Ukraine from 1932 to 1933.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Holodomor Memorial Day Act, 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make the fourth Saturday in November in each year Holodomor Memorial Day.

Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holodomor

Préambule

L'Holodomor désigne la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933. Quelque 10 millions d'Ukrainiens ont péri alors, victimes de la famine provoquée sous le régime de Joseph Staline. Au paroxysme de la famine, 25 000 personnes en mouraient chaque jour.

Le gouvernement de l'Ukraine, la Chambre des représentants et le Sénat des États-Unis, le Sénat du Canada, l'UNESCO, l'Organisation des Nations Unies et plus de 40 autres ressorts du monde ont officiellement condamné l'Holodomor ou l'ont reconnu en tant que génocide. L'Ukraine a désigné le quatrième samedi de novembre de chaque année comme jour annuel pour commémorer les victimes de l'Holodomor.

Il convient que l'Ontario commémore aussi chaque année les victimes de l'Holodomor. Un jour commémoratif est une occasion de réflexion sur les leçons durables de l'Holodomor et d'autres crimes contre l'humanité et de sensibilisation à celles-ci.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour commémoratif de l'Holodomor

1. Le quatrième samedi de novembre de chaque année est proclamé Jour commémoratif de l'Holodomor pour commémorer la famine génocide qui a sévi en Ukraine en 1932 et 1933.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Jour commémoratif de l'Holodomor*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de désigner le quatrième samedi de novembre de chaque année comme Jour commémoratif de l'Holodomor.

420N
2
356

Goverment
Publicat



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 62

**An Act to amend the
Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

Mr. Brown

Private Member's Bill

1st Reading April 17, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 62

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

M. Brown

Projet de loi de député

1^{re} lecture 17 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Fish and Wildlife Conservation Act, 1997**

Note: This Act amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 5 (2) (a) of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (a) an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, double-crested cormorant, house sparrow, red-winged blackbird or starling;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Fish and Wildlife Conservation Amendment Act (Double-Crested Cormorants), 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* to permit the hunting of double-crested cormorants.

**Loi modifiant la
Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'alinéa 5 (2) a) de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la corneille d'Amérique, le vacher à tête brune, le quiscalpe bronzé, le cormoran à aigrettes, le moineau domestique, le carouge à épaulettes ou l'étourneau;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la protection du poisson et de la faune (cormorans à aigrettes)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* pour autoriser la chasse au cormoran à aigrettes.

CA20N
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 63

Projet de loi 63

**An Act to amend the
Building Code Act, 1992
with respect to storm water harvesting**

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment
en ce qui a trait à la récupération
des eaux pluviales**

Mr. Levac

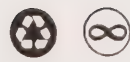
M. Levac

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 21, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Building Code Act, 1992* to prohibit the chief building official from issuing a permit to construct a building if the proposed building includes or is served by a storage garage and does not include a storm water harvesting system. The prohibition applies to permit applications made on or after January 1, 2010.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* afin d'interdire au chef du service du bâtiment de délivrer un permis de construire un bâtiment si le bâtiment projeté comprend un garage de remisage ou est desservi par un tel garage, mais ne comprend pas de réseau de récupération des eaux pluviales. L'interdiction s'applique aux demandes de permis faites le 1^{er} janvier 2010 ou par la suite.

**An Act to amend the
Building Code Act, 1992
with respect to storm water harvesting**

Note: This Act amends the *Building Code Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following subsections:

Storm water harvesting

(2.0.1) The chief building official shall refuse to issue a permit to construct a building if the proposed building,

- (a) includes or is served by a storage garage; and
- (b) does not include a storm water harvesting system prescribed by regulation.

Same

(2.0.2) Subsection (2.0.1) applies if the application for a permit to construct a building is made on or after January 1, 2010.

Definitions

(2.0.3) For the purpose of subsection (2.0.1),

“storage garage” means a building or part of a building that is intended for the storage or parking of motor vehicles and that contains no provision for the repair or servicing of motor vehicles; (“garage de remisage”)

“storm water” means rainwater runoff, water runoff from roofs, snowmelt and surface runoff. (“eaux pluviales”)

2. Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3.3.1 prescribing storm water harvesting systems for the purposes of clause 8 (2.0.1) (b);

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment
en ce qui a trait à la récupération
des eaux pluviales**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Récupération des eaux pluviales

(2.0.1) Le chef du service du bâtiment refuse de délivrer un permis de construire un bâtiment si le bâtiment projeté :

- a) d'une part, comprend un garage de remisage ou est desservi par un tel garage;
- b) d'autre part, ne comprend pas un réseau de récupération des eaux pluviales que prescrivent les règlements.

Idem

(2.0.2) Le paragraphe (2.0.1) s'applique si la demande de permis de construire un bâtiment est faite le 1^{er} janvier 2010 ou par la suite.

Définitions

(2.0.3) Les définitions suivantes s'appliquent au paragraphe (2.0.1).

«eaux pluviales» S'entend du ruissellement des eaux de pluie et des eaux s'écoulant des toitures, du ruissellement à la fonte des neiges ainsi que de l'écoulement des eaux de surface. («storm water»)

«garage de remisage» S'entend d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment devant servir au remisage ou au stationnement de véhicules automobiles, mais ne comprenant pas d'installations pour la réparation ou l'entretien de ceux-ci. («storage garage»)

2. Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3.3.1 prescrire des réseaux de récupération des eaux pluviales pour l'application de l'alinéa 8 (2.0.1) b);

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Building Code Amendment Act (Storm Water Harvesting), 2008*.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur le code du bâtiment (récupération des eaux pluviales)*.

20N
B
056



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 64

**An Act to amend the
Pesticides Act to prohibit the use
and sale of pesticides that may be used
for cosmetic purposes**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading April 22, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 64

**Loi modifiant la Loi sur les pesticides
en vue d'interdire l'usage et la vente
de pesticides pouvant être utilisés
à des fins esthétiques**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Pesticides Act* to prohibit the use and sale of certain pesticides that may be used for cosmetic purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les pesticides* en vue d'interdire l'usage et la vente de certains pesticides pouvant être utilisés à des fins esthétiques.

**An Act to amend the
Pesticides Act to prohibit the use
and sale of pesticides that may be used
for cosmetic purposes**

Note: This Act amends the *Pesticides Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is amended by adding the following definition:

“cosmetic” means non-essential; (“esthétique”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Use of pesticide

- (4) For the purposes of this Act,
- (a) the placement or application of a pesticide is a use of the pesticide; and
 - (b) the mixing, dilution or loading of a pesticide for the purpose of placing or applying it is a use of the pesticide.

2. The Act is amended by adding the following section:

Prohibitions – pesticides used for cosmetic purposes

7.1 (1) No person shall use or cause or permit the use in, on or over land of a pesticide that has been prescribed for the purpose of this subsection.

Excepted uses

(2) Subject to the regulations, subsection (1) does not apply to the following uses of a pesticide:

- 1. Uses related to golf courses, if any prescribed conditions have been met.
- 2. Uses related to agriculture.
- 3. Uses related to forestry.
- 4. Uses related to the promotion of public health or safety.
- 5. Other prescribed uses.

**Loi modifiant la Loi sur les pesticides
en vue d'interdire l'usage et la vente
de pesticides pouvant être utilisés
à des fins esthétiques**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les pesticides*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«esthétique» Non essentiel. («cosmetic»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Usage de pesticides

- (4) Pour l'application de la présente loi :
- a) la mise en place ou l'application d'un pesticide constitue un usage de celui-ci;
 - b) le mélange, la dilution ou le chargement d'un pesticide aux fins de sa mise en place ou de son application en constitue un usage.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Usages interdits : pesticides utilisés à des fins esthétiques

7.1 (1) Nul ne doit utiliser dans ou sur un terrain, ou au-dessus de celui-ci, un pesticide qui est prescrit pour l'application du présent paragraphe, ni permettre ou faire en sorte que cela se fasse.

Usages : exceptions

(2) Sous réserve des règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas aux usages suivants d'un pesticide :

- 1. Les usages relatifs aux terrains de golf, si les conditions prescrites, le cas échéant, ont été remplies.
- 2. Les usages relatifs à l'agriculture.
- 3. Les usages relatifs aux activités forestières.
- 4. Les usages relatifs à la promotion de la santé ou de la sécurité publiques.
- 5. Les autres usages prescrits.

Requirements related to excepted uses

(3) A person who, pursuant to subsection (2), uses a pesticide prescribed for the purpose of subsection (1) shall comply with such requirements as may be prescribed.

Prohibition on sale, etc.

(4) Despite section 6, no person shall sell, offer to sell or transfer a pesticide that has been prescribed for the purpose of this subsection.

By-laws inoperative

(5) A municipal by-law is inoperative if it addresses the use, sale, offer for sale or transfer of a pesticide that may be used for a cosmetic purpose.

3. The definition of “offence” in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “4, 6 or 7” and substituting “4, 6, 7 or 7.1”.

4. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Subsection (1) does not authorize the Director to exempt a person from a provision of a regulation made with respect to section 7.1.

5. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

38. prescribing pesticides for the purpose of subsection 7.1 (1) or (4);
39. defining golf courses for the purpose of paragraph 1 of subsection 7.1 (2);
40. defining agriculture for the purpose of paragraph 2 of subsection 7.1 (2);
41. defining forestry for the purpose of paragraph 3 of subsection 7.1 (2);
42. defining promotion of public health or safety for the purpose of paragraph 4 of subsection 7.1 (2);
43. prescribing uses for the purpose of paragraph 5 of subsection 7.1 (2);
44. prescribing conditions that must be met for paragraph 1 of subsection 7.1 (2) to apply;
45. prescribing requirements that must be complied with for the purpose of subsection 7.1 (3);
46. prescribing sales, offers to sell or transfers to which subsection 7.1 (4) does not apply;
47. providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in relation to section 7.1;
48. prescribing municipal by-laws to which subsection 7.1 (5) does not apply.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exigences : exceptions

(3) Quiconque utilise, conformément au paragraphe (2), un pesticide prescrit pour l'application du paragraphe (1) est tenu de satisfaire aux exigences prescrites.

Vente interdite

(4) Malgré l'article 6, nul ne doit vendre, mettre en vente ou transférer un pesticide qui est prescrit pour l'application du présent paragraphe.

Règlements municipaux sans effet

(5) Est sans effet le règlement municipal qui traite de l'usage, de la vente, de la mise en vente ou du transfert d'un pesticide pouvant être utilisé à une fin esthétique.

3. La définition de «infraction» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «4, 6, 7 ou 7.1» à «4, 6 ou 7».

4. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le directeur à exempter une personne d'une disposition d'un règlement pris à l'égard de l'article 7.1.

5. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

38. prescrire des pesticides pour l'application du paragraphe 7.1 (1) ou (4);
39. définir «terrains de golf» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 7.1 (2);
40. définir «agriculture» pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 7.1 (2);
41. définir «activités forestières» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7.1 (2);
42. définir «promotion de la santé ou de la sécurité publiques» pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 7.1 (2);
43. prescrire des usages pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 7.1 (2);
44. prescrire les conditions qui doivent être remplies pour que la disposition 1 du paragraphe 7.1 (2) s'applique;
45. prescrire les exigences auxquelles il doit être satisfait pour l'application du paragraphe 7.1 (3);
46. prescrire les ventes, mises en vente ou transferts auxquels le paragraphe 7.1 (4) ne s'applique pas;
47. prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'article 7.1;
48. prescrire les règlements municipaux auxquels le paragraphe 7.1 (5) ne s'applique pas.

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pesticides prescribed for s. 7.1

(2) A regulation made under paragraph 38 of subsection (1) shall not prescribe a pesticide unless the pesticide may be used for a cosmetic purpose.

Municipal by-laws to which s. 7.1 (5) does not apply

(3) A regulation made under paragraph 48 of subsection (1) shall not prescribe a municipal by-law unless the passing of the by-law is required under an Act.

Commencement

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Cosmetic Pesticides Ban Act, 2008*.

Pesticides prescrits pour l'application de l'art. 7.1

(2) Le règlement pris en application de la disposition 38 du paragraphe (1) ne peut prescrire un pesticide que si ce dernier peut être utilisé à une fin esthétique.

Règlements municipaux : non-application du par. 7.1 (5)

(3) Le règlement pris en application de la disposition 48 du paragraphe (1) ne peut prescrire un règlement municipal que si l'adoption de celui-ci est exigée aux termes d'une loi.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'interdiction des pesticides utilisés à des fins esthétiques*.



CA20N

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 64

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to amend the
Pesticides Act to prohibit the use
and sale of pesticides that may be used
for cosmetic purposes**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of the Environment

1st Reading	April 22, 2008
2nd Reading	June 2, 2008
3rd Reading	June 18, 2008
Royal Assent	June 18, 2008

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 64

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi modifiant la Loi sur les pesticides
en vue d'interdire l'usage et la vente
de pesticides pouvant être utilisés
à des fins esthétiques**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre de l'Environnement

1 ^{re} lecture	22 avril 2008
2 ^e lecture	2 juin 2008
3 ^e lecture	18 juin 2008
Sanction royale	18 juin 2008



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 64 and does not form part of the law. Bill 64 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill amends the *Pesticides Act* to prohibit the use and sale of certain pesticides that may be used for cosmetic purposes.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 64, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 64 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les pesticides* en vue d'interdire l'usage et la vente de certains pesticides pouvant être utilisés à des fins esthétiques.

**An Act to amend the
Pesticides Act to prohibit the use
and sale of pesticides that may be used
for cosmetic purposes**

Note: This Act amends the *Pesticides Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is amended by adding the following definition:

“cosmetic” means non-essential; (“esthétique”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Use of pesticide

- (4) For the purposes of this Act,
- (a) the placement or application of a pesticide is a use of the pesticide; and
 - (b) the mixing, dilution or loading of a pesticide for the purpose of placing or applying it is a use of the pesticide.

2. The Act is amended by adding the following section:

Prohibitions – pesticides used for cosmetic purposes

7.1 (1) No person shall use or cause or permit the use in, on or over land of a pesticide that has been prescribed for the purpose of this subsection.

Excepted uses

(2) Subject to the regulations, subsection (1) does not apply to the following uses of a pesticide:

- 1. Uses related to golf courses, if any prescribed conditions have been met.
- 2. Uses related to agriculture.
- 3. Uses related to forestry.
- 4. Uses related to the promotion of public health or safety.
- 5. Other prescribed uses, if any prescribed conditions have been met.

**Loi modifiant la Loi sur les pesticides
en vue d'interdire l'usage et la vente
de pesticides pouvant être utilisés
à des fins esthétiques**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les pesticides*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«esthétique» Non essentiel. («cosmetic»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Usage de pesticides

- (4) Pour l'application de la présente loi :
- a) la mise en place ou l'application d'un pesticide constitue un usage de celui-ci;
 - b) le mélange, la dilution ou le chargement d'un pesticide aux fins de sa mise en place ou de son application en constitue un usage.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Usages interdits : pesticides utilisés à des fins esthétiques

7.1 (1) Nul ne doit utiliser dans ou sur un terrain, ou au-dessus de celui-ci, un pesticide qui est prescrit pour l'application du présent paragraphe, ni permettre ou faire en sorte que cela se fasse.

Usages : exceptions

(2) Sous réserve des règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas aux usages suivants d'un pesticide :

- 1. Les usages relatifs aux terrains de golf, si les conditions prescrites, le cas échéant, ont été remplies.
- 2. Les usages relatifs à l'agriculture.
- 3. Les usages relatifs aux activités forestières.
- 4. Les usages relatifs à la promotion de la santé ou de la sécurité publiques.
- 5. Les autres usages prescrits, si les conditions prescrites, le cas échéant, ont été remplies.

Requirements related to excepted uses

(3) A person who, pursuant to subsection (2), uses a pesticide prescribed for the purpose of subsection (1) shall comply with such requirements as may be prescribed.

Prohibition on sale, etc.

(4) Despite section 6, no person shall sell, offer to sell or transfer a pesticide that has been prescribed for the purpose of this subsection.

By-laws inoperative

(5) A municipal by-law is inoperative if it addresses the use, sale, offer for sale or transfer of a pesticide that may be used for a cosmetic purpose.

3. The definition of "offence" in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "4, 6 or 7" and substituting "4, 6, 7 or 7.1".

4. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Subsection (1) does not authorize the Director to exempt a person from a provision of a regulation made with respect to section 7.1.

5. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

38. prescribing pesticides for the purpose of subsection 7.1 (1) or (4);
39. defining golf courses for the purpose of paragraph 1 of subsection 7.1 (2);
40. defining agriculture for the purpose of paragraph 2 of subsection 7.1 (2);
41. defining forestry for the purpose of paragraph 3 of subsection 7.1 (2);
42. defining promotion of public health or safety for the purpose of paragraph 4 of subsection 7.1 (2);
43. prescribing uses for the purpose of paragraph 5 of subsection 7.1 (2);
44. prescribing conditions that must be met for paragraph 1 or 5 of subsection 7.1 (2) to apply;
45. prescribing requirements that must be complied with for the purpose of subsection 7.1 (3);
46. prescribing sales, offers to sell or transfers to which subsection 7.1 (4) does not apply;
47. providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in relation to section 7.1;
48. prescribing municipal by-laws to which subsection 7.1 (5) does not apply.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exigences : exceptions

(3) Quiconque utilise, conformément au paragraphe (2), un pesticide prescrit pour l'application du paragraphe (1) est tenu de satisfaire aux exigences prescrites.

Vente interdite

(4) Malgré l'article 6, nul ne doit vendre, mettre en vente ou transférer un pesticide qui est prescrit pour l'application du présent paragraphe.

Règlements municipaux sans effet

(5) Est sans effet le règlement municipal qui traite de l'usage, de la vente, de la mise en vente ou du transfert d'un pesticide pouvant être utilisé à une fin esthétique.

3. La définition de «infraction» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «4, 6, 7 ou 7.1» à «4, 6 ou 7».

4. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le directeur à exempter une personne d'une disposition d'un règlement pris à l'égard de l'article 7.1.

5. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

38. prescrire des pesticides pour l'application du paragraphe 7.1 (1) ou (4);
39. définir «terrains de golf» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 7.1 (2);
40. définir «agriculture» pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 7.1 (2);
41. définir «activités forestières» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7.1 (2);
42. définir «promotion de la santé ou de la sécurité publiques» pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 7.1 (2);
43. prescrire des usages pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 7.1 (2);
44. prescrire les conditions qui doivent être remplies pour que la disposition 1 ou 5 du paragraphe 7.1 (2) s'applique;
45. prescrire les exigences auxquelles il doit être satisfait pour l'application du paragraphe 7.1 (3);
46. prescrire les ventes, mises en vente ou transferts auxquels le paragraphe 7.1 (4) ne s'applique pas;
47. prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'article 7.1;
48. prescrire les règlements municipaux auxquels le paragraphe 7.1 (5) ne s'applique pas.

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pesticides prescribed for s. 7.1

(2) A regulation made under paragraph 38 of subsection (1) shall not prescribe a pesticide unless the pesticide may be used for a cosmetic purpose.

Municipal by-laws to which s. 7.1 (5) does not apply

(3) A regulation made under paragraph 48 of subsection (1) shall not prescribe a municipal by-law unless the passing of the by-law is required under an Act.

Commencement

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Cosmetic Pesticides Ban Act, 2008*.

Pesticides prescrits pour l'application de l'art. 7.1

(2) Le règlement pris en application de la disposition 38 du paragraphe (1) ne peut prescrire un pesticide que si ce dernier peut être utilisé à une fin esthétique.

Règlements municipaux : non-application du par. 7.1 (5)

(3) Le règlement pris en application de la disposition 48 du paragraphe (1) ne peut prescrire un règlement municipal que si l'adoption de celui-ci est exigée aux termes d'une loi.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'interdiction des pesticides utilisés à des fins esthétiques*.

CAZON
XB
-B56



Gouvernement
Publication

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 64

**An Act to amend the
Pesticides Act to prohibit the use
and sale of pesticides that may be used
for cosmetic purposes**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading April 22, 2008
2nd Reading June 2, 2008
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly June 17, 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 64

**Loi modifiant la Loi sur les pesticides
en vue d'interdire l'usage et la vente
de pesticides pouvant être utilisés
à des fins esthétiques**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 avril 2008
2^e lecture 2 juin 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 17 juin 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~striketrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Pesticides Act* to prohibit the use and sale of certain pesticides that may be used for cosmetic purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les pesticides* en vue d'interdire l'usage et la vente de certains pesticides pouvant être utilisés à des fins esthétiques.

**An Act to amend the
Pesticides Act to prohibit the use
and sale of pesticides that may be used
for cosmetic purposes**

Note: This Act amends the *Pesticides Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act* is amended by adding the following definition:

“cosmetic” means non-essential; (“esthétique”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Use of pesticide

(4) For the purposes of this Act,

- (a) the placement or application of a pesticide is a use of the pesticide; and
- (b) the mixing, dilution or loading of a pesticide for the purpose of placing or applying it is a use of the pesticide.

2. The Act is amended by adding the following section:

Prohibitions – pesticides used for cosmetic purposes

7.1 (1) No person shall use or cause or permit the use in, on or over land of a pesticide that has been prescribed for the purpose of this subsection.

Excepted uses

(2) Subject to the regulations, subsection (1) does not apply to the following uses of a pesticide:

- 1. Uses related to golf courses, if any prescribed conditions have been met.
- 2. Uses related to agriculture.
- 3. Uses related to forestry.
- 4. Uses related to the promotion of public health or safety.

**Loi modifiant la Loi sur les pesticides
en vue d'interdire l'usage et la vente
de pesticides pouvant être utilisés
à des fins esthétiques**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les pesticides*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«esthétique» Non essentiel. («cosmetic»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Usage de pesticides

(4) Pour l'application de la présente loi :

- a) la mise en place ou l'application d'un pesticide constitue un usage de celui-ci;
- b) le mélange, la dilution ou le chargement d'un pesticide aux fins de sa mise en place ou de son application en constitue un usage.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Usages interdits : pesticides utilisés à des fins esthétiques

7.1 (1) Nul ne doit utiliser dans ou sur un terrain, ou au-dessus de celui-ci, un pesticide qui est prescrit pour l'application du présent paragraphe, ni permettre ou faire en sorte que cela se fasse.

Usages : exceptions

(2) Sous réserve des règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas aux usages suivants d'un pesticide :

- 1. Les usages relatifs aux terrains de golf, si les conditions prescrites, le cas échéant, ont été remplies.
- 2. Les usages relatifs à l'agriculture.
- 3. Les usages relatifs aux activités forestières.
- 4. Les usages relatifs à la promotion de la santé ou de la sécurité publiques.

Other prescribed uses, if any prescribed conditions have been met.

Requirements related to excepted uses

(3) A person who, pursuant to subsection (2), uses a pesticide prescribed for the purpose of subsection (1) shall comply with such requirements as may be prescribed.

Prohibition on sale, etc.

(4) Despite section 6, no person shall sell, offer to sell or transfer a pesticide that has been prescribed for the purpose of this subsection.

By-laws inoperative

(5) A municipal by-law is inoperative if it addresses the use, sale, offer for sale or transfer of a pesticide that may be used for a cosmetic purpose.

3. The definition of "offence" in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "4, 6 or 7" and substituting "4, 6, 7 or 7.1".

4. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Subsection (1) does not authorize the Director to exempt a person from a provision of a regulation made with respect to section 7.1.

5. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

38. prescribing pesticides for the purpose of subsection 7.1 (1) or (4);
39. defining golf courses for the purpose of paragraph 1 of subsection 7.1 (2);
40. defining agriculture for the purpose of paragraph 2 of subsection 7.1 (2);
41. defining forestry for the purpose of paragraph 3 of subsection 7.1 (2);
42. defining promotion of public health or safety for the purpose of paragraph 4 of subsection 7.1 (2);
43. prescribing uses for the purpose of paragraph 5 of subsection 7.1 (2);
44. prescribing conditions that must be met for paragraph 1 or 5 of subsection 7.1 (2) to apply;
45. prescribing requirements that must be complied with for the purpose of subsection 7.1 (3);
46. prescribing sales, offers to sell or transfers to which subsection 7.1 (4) does not apply;
47. providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in relation to section 7.1;
48. prescribing municipal by-laws to which subsection 7.1 (5) does not apply.

5. Les autres usages prescrits, si les conditions prescrites, le cas échéant, ont été remplies.

Exigences : exceptions

(3) Quiconque utilise, conformément au paragraphe (2), un pesticide prescrit pour l'application du paragraphe (1) est tenu de satisfaire aux exigences prescrites.

Vente interdite

(4) Malgré l'article 6, nul ne doit vendre, mettre en vente ou transférer un pesticide qui est prescrit pour l'application du présent paragraphe.

Règlements municipaux sans effet

(5) Est sans effet le règlement municipal qui traite de l'usage, de la vente, de la mise en vente ou du transfert d'un pesticide pouvant être utilisé à une fin esthétique.

3. La définition de «infraction» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «4, 6, 7 ou 7.1» à «4, 6 ou 7».

4. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas le directeur à exempter une personne d'une disposition d'un règlement pris à l'égard de l'article 7.1.

5. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

38. prescrire des pesticides pour l'application du paragraphe 7.1 (1) ou (4);
39. définir «terrains de golf» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 7.1 (2);
40. définir «agriculture» pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 7.1 (2);
41. définir «activités forestières» pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 7.1 (2);
42. définir «promotion de la santé ou de la sécurité publiques» pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 7.1 (2);
43. prescrire des usages pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 7.1 (2);
44. prescrire les conditions qui doivent être remplies pour que la disposition 1 ou 5 du paragraphe 7.1 (2) s'applique;
45. prescrire les exigences auxquelles il doit être satisfait pour l'application du paragraphe 7.1 (3);
46. prescrire les ventes, mises en vente ou transferts auxquels le paragraphe 7.1 (4) ne s'applique pas;
47. prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à l'article 7.1;
48. prescrire les règlements municipaux auxquels le paragraphe 7.1 (5) ne s'applique pas.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsections:

Pesticides prescribed for s. 7.1

(2) A regulation made under paragraph 38 of subsection (1) shall not prescribe a pesticide unless the pesticide may be used for a cosmetic purpose.

Municipal by-laws to which s. 7.1 (5) does not apply

(3) A regulation made under paragraph 48 of subsection (1) shall not prescribe a municipal by-law unless the passing of the by-law is required under an Act.

Commencement

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Cosmetic Pesticides Ban Act, 2008*.

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pesticides prescrits pour l'application de l'art. 7.1

(2) Le règlement pris en application de la disposition 38 du paragraphe (1) ne peut prescrire un pesticide que si ce dernier peut être utilisé à une fin esthétique.

Rèlements municipaux : non-application du par. 7.1 (5)

(3) Le règlement pris en application de la disposition 48 du paragraphe (1) ne peut prescrire un règlement municipal que si l'adoption de celui-ci est exigée aux termes d'une loi.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'interdiction des pesticides utilisés à des fins esthétiques*.

120N
356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 65

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
with respect to certification
of trade unions**

Mr. Hampton

Private Member's Bill

1st Reading April 23, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

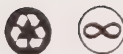
Projet de loi 65

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
en ce qui a trait à l'accréditation
des syndicats**

M. Hampton

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995* to allow the Ontario Labour Relations Board to certify a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit, without directing a representation vote, if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made. Under the present Act, a representation vote is required in those circumstances.

Also, the Board may hold a hearing when considering an application for certification, whereas, under the present Act, the Board is not allowed to hold a hearing in those circumstances.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour permettre à la Commission des relations de travail de l'Ontario d'accréditer un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, sans ordonner la tenue d'un scrutin de représentation, si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête. Aux termes de la loi actuelle, un scrutin de représentation est exigé dans ces circonstances.

En outre, la Commission peut tenir une audience lorsqu'elle examine une requête en accréditation tandis que, aux termes de la loi actuelle, il ne lui est pas permis d'en tenir une dans ces circonstances.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
with respect to certification
of trade unions**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed and the following substituted:

Certification of trade union

8. (1) On receiving an application for certification from a trade union, the Board shall determine, as of the date on which the application is made and on the basis of the information provided in the application or the accompanying information mentioned in subsection 7 (13),

- (a) what constitutes the bargaining unit; and
- (b) the percentage of employees in the bargaining unit who are members of the trade union.

Information from employer

(2) Within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after receiving a request from the Board, the employer shall provide the Board with,

- (a) the names of the employees in the bargaining unit proposed in the application, as of the date on which the application is made; and
- (b) if the employer gives the Board a written description of the bargaining unit that the employer proposes under subsection 7 (14), the names of the employees in that proposed bargaining unit, as of the date on which the application is made.

Other evidence and submissions

(3) Nothing in subsection (2) prevents the Board from considering evidence and submissions relating to any allegation that section 70, 72 or 76 has been contravened or that there has been fraud or misrepresentation if the Board considers it appropriate to consider the evidence and submissions in making a decision under this section.

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
en ce qui a trait à l'accréditation
des syndicats**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 8 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accréditation du syndicat

8. (1) Sur réception d'une requête en accréditation d'un syndicat, la Commission détermine, à la date de présentation de la requête et compte tenu des renseignements donnés dans la requête ou de ceux visés au paragraphe 7 (13) qui l'accompagnent :

- a) d'une part, ce qui constitue l'unité de négociation;
- b) d'autre part, le pourcentage d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont membres du syndicat.

Renseignements de l'employeur

(2) Au plus deux jours (exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés) après en avoir reçu la demande de la Commission, l'employeur lui fournit les renseignements suivants :

- a) le nom des employés compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête à la date de présentation de cette dernière;
- b) si l'employeur donne à la Commission une description écrite de l'unité de négociation visée au paragraphe 7 (14) qu'il propose, le nom des employés compris dans cette unité de négociation proposée à la date de présentation de la requête.

Autres preuves et arguments

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'examiner les preuves présentées et les arguments offerts relativement à toute allégation selon laquelle il aurait été contrevenu à l'article 70, 72 ou 76 ou selon laquelle il y aurait eu fraude ou assertion inexacte si elle estime qu'il est approprié de les examiner avant de prendre une décision en vertu du présent article.

Response to application

(4) Upon receiving an application for certification, the Board shall,

- (a) direct that a representation vote be taken, if it is satisfied that at least 40 per cent but not more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made; and
- (b) direct that a representation vote be taken or certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit, if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made.

Hearing

(5) The Board may hold a hearing if it considers it necessary in order to make a decision whether to certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit.

Dismissal, insufficient membership

(6) Subject to section 11, the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit and shall dismiss the application if it is satisfied that fewer than 40 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made.

Dismissal for contravention

(7) If the trade union or person acting on behalf of the trade union contravenes this Act and, as a result, the Board is satisfied that the membership evidence provided in the application for certification or in the accompanying information mentioned in subsection 7 (13) does not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit, the Board may, on the application of an interested person, dismiss the application if no other remedy, including a representation vote, would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Bar to reapplying

(8) If the Board dismisses an application for certification under subsection (7), the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent for any employee who was in the bargaining unit proposed in the original application until the first anniversary of the date of the dismissal.

Exception

(9) Despite subsection (8), the Board may consider an application for certification by the trade union as the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes an employee who was in the bargaining unit proposed in the original application if,

Réponse à la requête

(4) Sur réception d'une requête en accréditation, la Commission :

- a) d'une part, ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, si elle est convaincue qu'au moins 40 pour cent, mais pas plus de 55 pour cent, des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête;
- b) d'autre part, ordonne la tenue d'un scrutin de représentation ou accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation, si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête.

Audience

(5) La Commission peut tenir une audience si elle l'estime nécessaire pour décider s'il y a lieu d'accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation.

Rejet : nombre insuffisant de membres

(6) Sous réserve de l'article 11, la Commission ne doit pas accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et rejette la requête si elle est convaincue que moins de 40 pour cent de ces employés sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête.

Rejet en cas de contravention

(7) Si le syndicat ou quiconque agit en son nom contrevient à la présente loi et que, en conséquence, la Commission est convaincue que la preuve fournie au sujet du nombre de membres dans la requête en accréditation ou dans les renseignements visés au paragraphe 7 (13) qui l'accompagnent ne reflète pas les désirs réels des employés compris dans l'unité de négociation, la Commission peut, sur requête de toute personne concernée, rejeter la requête si aucune autre solution, notamment la tenue d'un scrutin de représentation, ne devait suffire à contrer les effets de la contravention.

Interdiction de présenter une nouvelle demande

(8) Si elle rejette une requête en accréditation en vertu du paragraphe (7), la Commission ne doit examiner aucune autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur de tout employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale avant le premier anniversaire de la date du rejet de celle-ci.

Exception

(9) Malgré le paragraphe (8), la Commission peut examiner une requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qui compte un employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale si :

- (a) the position of the employee at the time that the original application was made is different from his or her position at the time that the new application is made; and
- (b) the employee would not be in the bargaining unit proposed in the new application if he or she were still occupying the original position at the time that the new application is made.

Representation vote

(10) If the Board directs that a representation vote be taken,

- (a) the vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the Board makes the direction unless the Board directs otherwise;
- (b) the vote shall be by ballots cast in a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made; and
- (c) the Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until the time that the Board directs.

Response to representation vote

(11) Subject to sections 11, 11.1 and 11.2, after a representation vote, the Board,

- (a) shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union; and
- (b) shall not certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or fewer of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

Transition

(12) This section, as it read immediately before the day on which the *Labour Relations Amendment Act (Certification)*, 2008 came into force, continues to apply to applications for certification as bargaining agent that a trade union makes to the Board before that day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Certification)*, 2008.

- a) d'une part, le poste qu'occupait l'employé au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, l'employé ne serait pas compris dans l'unité de négociation proposée dans la nouvelle requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Scrutin de représentation

(10) Si la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation :

- a) le scrutin est tenu au plus cinq jours (exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés) après que la Commission l'ordonne, sauf ordonnance contraire de celle-ci;
- b) les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée;
- c) la Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Réponse au scrutin de représentation

(11) Sous réserve des articles 11, 11.1 et 11.2, la Commission, après la tenue du scrutin de représentation :

- a) d'une part, accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat;
- b) d'autre part, ne doit pas accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Disposition transitoire

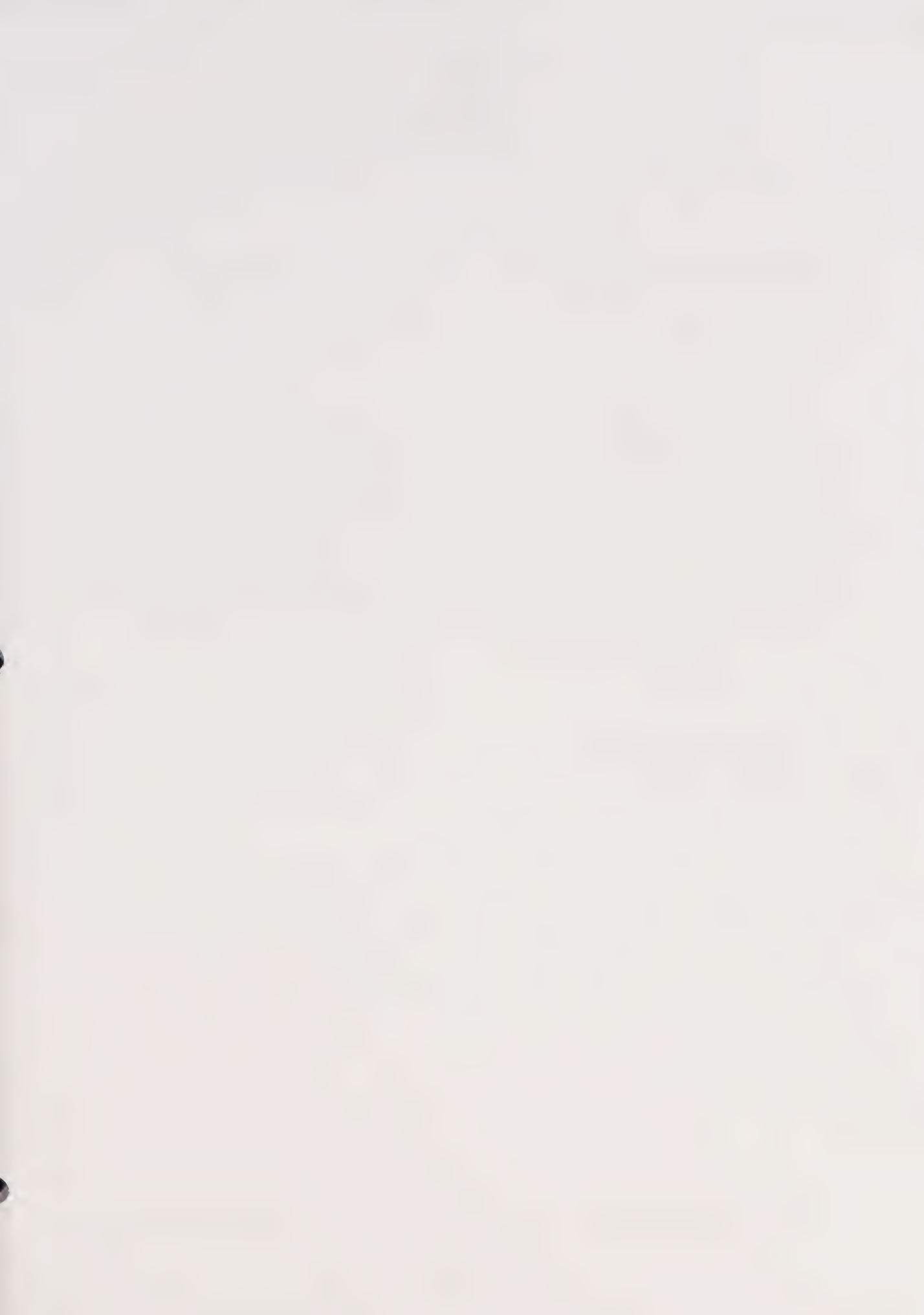
(12) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les relations de travail (accréditation)*, continue de s'appliquer aux requêtes en accréditation comme agent négociateur qu'un syndicat présente à la Commission avant ce jour-là.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les relations de travail (accréditation)*.



CA20N
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 66

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to resolve
labour disputes between the
Toronto Transit Commission and
Local 113, Amalgamated Transit
Union, Lodge 235, International
Association of Machinists
and Aerospace Workers,
and Canadian Union of Public
Employees, Local 2**

The Hon. B. Duguid
Minister of Labour

1st Reading	April 27, 2008
2nd Reading	April 27, 2008
3rd Reading	April 27, 2008
Royal Assent	April 27, 2008

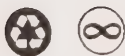
Projet de loi 66

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi visant à régler
les conflits de travail entre
la Commission de transport
de Toronto et la section locale 113
du Syndicat uni du transport,
la section locale 235 de l'Association
internationale des machinistes
et des travailleurs et travailleuses
de l'aérospatiale et la section locale 2
du Syndicat canadien de la fonction
publique**

L'honorable B. Duguid
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	27 avril 2008
2 ^e lecture	27 avril 2008
3 ^e lecture	27 avril 2008
Sanction royale	27 avril 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 66 and does not form part of the law. Bill 66 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill addresses the labour disputes between the Toronto Transit Commission and Local 113, Amalgamated Transit Union, Lodge 235, International Association of Machinists and Aerospace Workers and Canadian Union of Public Employees, Local 2. It requires the termination of any strike or lock-out and provides a mechanism for achieving new collective agreements.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 66, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 66 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi traite des conflits de travail qui opposent la Commission de transport de Toronto et la section locale 113 du Syndicat uni du transport, la section locale 235 de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et la section locale 2 du Syndicat canadien de la fonction publique. Il exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out et prévoit un mécanisme permettant d'en arriver à de nouvelles conventions collectives.

**An Act to resolve
labour disputes between the
Toronto Transit Commission and
Local 113, Amalgamated Transit
Union, Lodge 235, International
Association of Machinists
and Aerospace Workers,
and Canadian Union of Public
Employees, Local 2**

**Loi visant à régler
les conflits de travail entre
la Commission de transport
de Toronto et la section locale 113
du Syndicat uni du transport,
la section locale 235 de l'Association
internationale des machinistes
et des travailleurs et travailleuses
de l'aérospatiale et la section locale 2
du Syndicat canadien de la fonction
publique**

Preamble

The Toronto Transit Commission and Local 113, Amalgamated Transit Union, Lodge 235, International Association of Machinists and Aerospace Workers and Canadian Union of Public Employees, Local 2 were parties to collective agreements that have expired.

The parties have engaged in collective bargaining for new collective agreements, including conciliation and mediation with the assistance of Ministry of Labour staff, but have failed to resolve their disputes. Continuing efforts of the Ministry of Labour to assist the parties in resolving their differences have proved unsuccessful. Negotiations have reached an impasse, the parties are clearly deadlocked and transit services were halted at about 12 midnight on Saturday, April 26, 2008.

The continuation of these disputes and the resulting disruption of transit services give rise to serious public safety, environmental, health, and economic consequences for residents of the City of Toronto. Having regard to these serious concerns and the clear deadlock in negotiations, the public interest requires an exceptional and temporary solution to address the matters in dispute so that new collective agreements may be concluded and full public transit can be restored in Toronto.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

Préambule

La Commission de transport de Toronto et la section locale 113 du Syndicat uni du transport, la section locale 235 de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale et la section locale 2 du Syndicat canadien de la fonction publique étaient parties à des conventions collectives qui ont expiré.

Bien que les parties aient entrepris des négociations collectives en vue de conclure de nouvelles conventions collectives, y compris une conciliation et une médiation avec l'aide du personnel du ministère du Travail, elles n'ont pas réussi à régler leurs différends. Les efforts continus du ministère du Travail pour aider les parties à résoudre leurs différends se sont révélés vains. Les négociations sont au point mort, les parties sont manifestement dans une impasse et les services de transport en commun ont été interrompus vers 0 h le samedi 26 avril 2008.

La persistance de ces conflits de travail et la perturbation des services de transport en commun qui en résulte ont, pour les résidents de la cité de Toronto, de graves conséquences sur le plan de la sécurité publique, de l'environnement, de la santé et de l'économie. Compte tenu de la gravité de ces questions et de l'impasse manifeste dans laquelle se trouvent les négociations, l'intérêt public exige une solution exceptionnelle et temporaire pour traiter les questions en litige afin que de nouvelles conventions collectives puissent être conclues et que les transports en commun puissent être rétablis dans leur intégralité à Toronto.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“employees” means the employees of the employer who are represented by a listed bargaining agent; (“employés”)

“employer” means the Toronto Transit Commission; (“employeur”)

“listed bargaining agent” means any of the following:

1. Local 113, Amalgamated Transit Union.
2. Lodge 235, International Association of Machinists and Aerospace Workers.
3. Canadian Union of Public Employees, Local 2; (“agent négociateur désigné”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement”, when used with respect to a listed bargaining agent, means a collective agreement that,

- (a) applies to employees represented by that listed bargaining agent, and
- (b) is executed after the day this Act receives Royal Assent or comes into force under subsection 19 (5); (“nouvelle convention collective”)

“parties”, when used in relation to a dispute, a mediation-arbitration proceeding dealing with the dispute or a new collective agreement between the employer and a listed bargaining agent, means the employer and that listed bargaining agent. (“parties”)

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

Application of Act

2. (1) This Act applies to the employer and to a listed bargaining agent and the employees that it represents if the employer and that listed bargaining agent have not executed a collective agreement after March 31, 2008 and before the day this Act receives Royal Assent.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the employer, listed bargaining agents and employees.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995*, this Act prevails.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Duties of employer and listed bargaining agents

Operation of undertakings

3. (1) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall operate and continue to operate its undertakings, including any operations interrupted during any

«agent négociateur désigné» L’une ou l’autre des sections locales suivantes :

1. La section locale 113 du Syndicat uni du transport.
2. La section locale 235 de l’Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l’aérospatiale.
3. La section locale 2 du Syndicat canadien de la fonction publique. («listed bargaining agent»)

«employés» Les employés de l’employeur qui sont représentés par un agent négociateur désigné. («employees»)

«employeur» La Commission de transport de Toronto. («employer»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Relativement à un agent négociateur désigné, s’entend de la convention collective qui :

- a) d’une part, s’applique aux employés représentés par cet agent;
- b) d’autre part, est passée après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou entre en vigueur en application du paragraphe 19 (5). («new collective agreement»)

«parties» Relativement à un différend, à une procédure de médiation-arbitrage portant sur ce différend ou à une nouvelle convention collective, s’entend de l’employeur et de l’agent négociateur désigné en cause. («parties»)

Interprétation

(2) Les expressions employées dans la présente loi s’entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

Application de la Loi

2. (1) La présente loi s’applique à l’employeur ainsi qu’à un agent négociateur désigné et aux employés qu’il représente si l’employeur et cet agent n’ont pas passé de convention collective après le 31 mars 2008 et avant le jour où elle reçoit la sanction royale.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique à l’employeur, aux agents négociateurs désignés et aux employés.

Incompatibilité

(3) En cas d’incompatibilité, la présente loi l’emporte sur la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Obligations de l’employeur et des agents négociateurs désignés

Fonctionnement des opérations

3. (1) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l’employeur fait et continue de faire fonctionner ses opérations, notamment les opérations interrompues durant

lock-out or strike that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of lock-out

(2) As soon as this Act receives Royal Assent, the employer shall terminate any lock-out of employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of strike

(3) As soon as this Act receives Royal Assent, each listed bargaining agent shall terminate any strike by employees that it represents that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Same

(4) As soon as this Act receives Royal Assent, each employee shall terminate any strike that is in effect before this Act receives Royal Assent and shall, without delay, resume the performance of the duties of his or her employment or shall continue performing them, as the case may be.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude an employee from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the employee and the employer.

Prohibition re strike

4. (1) Subject to section 6, no employee shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any employees.

Prohibition re lock-out

5. (1) Subject to section 6, the employer shall not lock out or threaten to lock out any employees.

Same

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of the employer shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any employees.

Strike or lock-out after new collective agreement

6. After a new collective agreement with respect to a listed bargaining agent is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of the employees represented by that listed bargaining agent to strike and the right of the employer to lock out those employees.

Offence

7. (1) A person, including the employer, or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3,

tout lock-out ou toute grève qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de tout lock-out

(2) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, l'employeur met fin à tout lock-out d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de toute grève

(3) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque agent négociateur désigné met fin à toute grève des employés qu'il représente qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Idem

(4) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque employé cesse toute grève qui est en cours avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale et, sans tarder, reprend l'exercice des fonctions rattachées à son emploi ou continue de les exercer, selon le cas.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de ne pas se présenter au travail et de ne pas exercer ses fonctions pour cause de maladie ou avec le consentement de l'employeur.

Interdiction de grève

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun employé ne doit faire grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à des employés, ni les autoriser à faire grève, ni ne doit menacer de le faire.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève d'employés.

Interdiction de lock-out

5. (1) Sous réserve de l'article 6, l'employeur ne doit pas lock-outer ni menacer de lock-outer des employés.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent de l'employeur ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out d'employés.

Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant un agent négociateur désigné ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), la *Loi de 1995 sur les relations de travail* régit le droit de grève des employés représentés par cet agent et le droit de l'employeur de les lock-outer.

Infraction

7. (1) Toute personne, y compris l'employeur, ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article

4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in any other case, to a fine of not more than \$25,000.

Continuing offence

(2) Each day of a contravention or failure to comply constitutes a separate offence.

Related matters

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications with respect to an offence under this Act.

Deeming provision: unlawful strike or lock-out

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Terms of employment

9. Until a new collective agreement with respect to a listed bargaining agent is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5), the terms and conditions of employment that applied with respect to the employees represented by that listed bargaining agent on the day before the first day on which it became lawful for any of those employees to strike continue to apply, unless the parties agree otherwise.

MEDIATION-ARBITRATION

Deemed referral to mediation-arbitration

10. If this Act applies to the employer and a listed bargaining agent, they are deemed to have referred to a mediator-arbitrator, on the day this Act receives Royal Assent, all matters remaining in dispute between them with respect to the terms and conditions of employment of the employees represented by that listed bargaining agent.

Appointment of mediator-arbitrator

11. (1) On or before the fifth day after this Act receives Royal Assent, the parties shall jointly appoint the mediator-arbitrator referred to in section 10 and shall forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Same

(2) If the parties fail to notify the Minister as subsection (1) requires, the Minister shall forthwith appoint the mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(3) If the mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and the mediation-arbitration process shall begin anew.

3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, dans tout autre cas.

Infraction répétée

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

Questions connexes

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

Disposition déterminative : grève ou lock-out illicites

8. La grève ou le lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Conditions d'emploi

9. Jusqu'à la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant un agent négociateur désigné ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5), les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des employés représentés par cet agent la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de faire grève continuent de s'appliquer, sauf entente contraire entre les parties.

MÉDIATION-ARBITRAGE

Renvoi à la procédure de médiation-arbitrage

10. L'employeur et l'agent négociateur désigné auxquels s'applique la présente loi sont réputés avoir renvoyé à un médiateur-arbitre, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, toutes les questions en litige qui continuent de les opposer en ce qui a trait aux conditions d'emploi des employés représentés par cet agent.

Nomination d'un médiateur-arbitre

11. (1) Au plus tard cinq jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, les parties nomment conjointement le médiateur-arbitre visé à l'article 10 et avisent sans délai le ministre du nom et de l'adresse de celui-ci.

Idem

(2) Si les parties ne l'avisent pas comme l'exige le paragraphe (1), le ministre nomme sans délai le médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties du nom et de l'adresse de celui-ci.

Remplacement

(3) Si le médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence arbitrale, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et le processus de médiation-arbitrage reprend depuis le début.

Minister's power

(4) The Minister may appoint as a mediator-arbitrator a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(5) It is conclusively presumed that the appointment of a mediator-arbitrator made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

Jurisdiction of mediator-arbitrator

12. (1) The mediator-arbitrator has exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

Time period

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement is executed by the parties or comes into force under subsection 19 (5).

Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude the new collective agreement.

Notice, matters agreed on

(4) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment.

Same

(5) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

Time limits

13. (1) The mediator-arbitrator shall begin the mediation-arbitration proceeding within 30 days after being appointed and shall make all awards under this Act within 90 days after being appointed, unless the proceeding is terminated under subsection 18 (2).

Extensions

(2) The parties and the mediator-arbitrator may, by written agreement, extend a time period specified in subsection (1) either before or after it expires.

Procedure

14. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

Consolidation

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a person who is the mediator-arbitrator for more than one

Pouvoir du ministre

(4) Le ministre peut nommer médiateur-arbitre quiconque est, à son avis, compétent pour agir en cette qualité.

Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(5) Il est présumé, de façon irréfragable, que la nomination d'un médiateur-arbitre faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

Compétence du médiateur-arbitre

12. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Durée de la médiation-arbitrage

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi de toutes les questions qui relèvent de sa compétence et peut les traiter jusqu'à la passation par les parties de la nouvelle convention collective ou son entrée en vigueur en application du paragraphe 19 (5).

Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion de la nouvelle convention collective.

Avis : accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

Délais

13. (1) Le médiateur-arbitre commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination et il rend toutes les sentences arbitrales visées par la présente loi dans les 90 jours suivant sa nomination, sauf si la procédure a pris fin en application du paragraphe 18 (2).

Prorogation

(2) Les parties et le médiateur-arbitre peuvent, par voie d'accord écrit, proroger un délai précisé au paragraphe (1) avant ou après son expiration.

Procédure

14. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

Réunion de procédures

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la personne qui est le médiateur-arbitre de plus d'une

mediation-arbitration proceeding under this Act may consolidate any of the proceedings or parts of the proceedings as he or she considers advisable.

Application of s. 48 (12) (a) to (i) of *Labour Relations Act, 1995*

(3) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

Exclusions

(4) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

Award of mediator-arbitrator

15. (1) An award by the mediator-arbitrator under this Act shall address all the matters to be dealt with in the new collective agreement with respect to a listed bargaining agent.

Criteria

(2) In making an award, the mediator-arbitrator shall take into consideration all factors that he or she considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the award, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the City of Toronto.
4. A comparison, as between the employees and comparable employees in the public and private sectors, of the nature of the work performed and of the terms and conditions of employment.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Term of new collective agreement

(3) The award shall specify a term of operation, which shall not be less than three years, for the new collective agreement.

Retroactive alteration of terms of employment

(4) The award may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates after March 31, 2008, and may do so despite section 9.

Effect of award

16. The award of a mediator-arbitrator under this Act is final and binding on the parties and on the employees represented by the listed bargaining agent.

procédure de médiation-arbitrage prévue par la présente loi peut réunir n'importe lesquelles de ces procédures ou n'importe quelles parties de celles-ci, selon ce qu'elle estime souhaitable.

Application de certaines dispositions

(3) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

Non-application de certaines lois

(4) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

Sentence du médiateur-arbitre

15. (1) Toute sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi traite toutes les questions que doit traiter la nouvelle convention collective visant un agent négociateur désigné.

Critères

(2) Pour rendre sa sentence, le médiateur-arbitre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la cité de Toronto.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Durée de la nouvelle convention collective

(3) La sentence arbitrale précise la durée, qui ne doit pas être inférieure à trois ans, de la nouvelle convention collective.

Modification rétroactive des conditions d'emploi

(4) Malgré l'article 9, la sentence arbitrale peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent après le 31 mars 2008.

Effet de la sentence arbitrale

16. La sentence que rend le médiateur-arbitre en application de la présente loi est définitive et lie les parties et les employés représentés par l'agent négociateur désigné.

Costs

17. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

Continued negotiation

18. (1) Until an award is made, nothing in sections 10 to 17 prohibits the parties from continuing to negotiate with a view to making a new collective agreement and they are encouraged to do so.

New collective agreement concluded by parties

(2) If the parties execute a new collective agreement before an award is made, they shall notify the mediator-arbitrator of the fact and the mediation-arbitration proceeding is thereby terminated.

EXECUTION OF NEW COLLECTIVE AGREEMENT

Execution of new collective agreement

19. (1) Within seven days after the mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the award.

Same

(2) The documents required by subsection (1) constitute the new collective agreement between the parties.

Extension

(3) The mediator-arbitrator may extend the period referred to in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator made the award.

Preparation by mediator-arbitrator

(4) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (3), the mediator-arbitrator shall prepare the necessary documents and give them to the parties for execution.

Failure to execute

(5) If either party fails to execute the documents prepared by the mediator-arbitrator within seven days after receiving them, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement between the parties.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

20. This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *Toronto Public Transit Service Resumption Act, 2008*.

Frais

17. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

Poursuite de la négociation

18. (1) Tant qu'une sentence arbitrale n'est pas rendue, les articles 10 à 17 n'ont pas pour effet d'interdire aux parties de continuer à négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective, ce qu'elles sont encouragées à faire.

Nouvelle convention collective conclue par les parties

(2) Si elles passent une nouvelle convention collective avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue, les parties en avisent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend alors fin.

PASSATION DE LA NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

Passation de la nouvelle convention collective

19. (1) Au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet.

Idem

(2) Les documents exigés par le paragraphe (1) constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

Prorogation

(3) Le médiateur-arbitre peut proroger le délai visé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

Préparation des documents par le médiateur-arbitre

(4) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme l'exigent les paragraphes (1) et (3), le médiateur-arbitre prépare les documents nécessaires et les remet aux parties aux fins de passation.

Défaut de passation

(5) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents que le médiateur-arbitre a préparés au plus tard sept jours après les avoir reçus, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective entre les parties.

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation

20. La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la reprise des services de transport en commun de Toronto*.

A20N
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 67

**An Act to provide
for the election in Ontario
of nominees for appointment
to the Senate of Canada**

Mr. Runciman

Private Member's Bill

1st Reading April 29, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

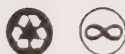
Projet de loi 67

**Loi prévoyant l'élection
en Ontario de candidats
à des nominations
au Sénat du Canada**

M. Runciman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the selection of nominees for appointment to the Senate by way of democratic election. Once nominees have been selected by election, the Government of Ontario shall submit the names of the Senate nominees to the Queen's Privy Council for Canada as persons who may be summoned to the Senate of Canada for the purpose of filling vacancies relating to Ontario.

An election for Senate nominees can be commenced at any time by order of the Lieutenant Governor in Council setting out whether the election is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act*, separately on a date provided for in the order or in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*.

Part I of the Bill deals with such topics as a person's eligibility for nomination, the nominations process, the consequences of the death or withdrawal of a candidate, ballots, election results, appeals and recounts and the publication of the names of the elected nominees.

Part II sets out the rules if a senatorial selection election is held in conjunction with a provincial election or on a date fixed by an order of the Lieutenant Governor in Council and Part III does the same if that election is to be held in conjunction with a municipal election.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir la sélection de candidats au Sénat par voie d'élections démocratiques. Une fois qu'ils auront été choisis, le gouvernement de l'Ontario proposera au Conseil privé de la Reine pour le Canada le nom des candidats qui peuvent être mandés au Sénat pour combler les vacances qui se rapportent à l'Ontario.

Les élections pour la sélection de candidats au Sénat peuvent être déclenchées n'importe quand par décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui indique si elles doivent se tenir conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, séparément à une date qui est prévue dans le décret ou conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

La partie I du projet de loi porte, notamment, sur les conditions d'admissibilité, la procédure de déclaration de candidature, les conséquences du décès ou du retrait d'un candidat, les bulletins de vote, les résultats des élections, les appels et dépouillements judiciaires et la publication du nom des candidats élus.

La partie II énonce les règles applicables aux élections pour la sélection de candidats au Sénat qui sont tenues conjointement avec des élections provinciales ou à une date fixée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. La partie III énonce les règles applicables aux élections qui doivent être tenues conjointement avec des élections municipales.

**An Act to provide
for the election in Ontario
of nominees for appointment
to the Senate of Canada**

**Loi prévoyant l'élection
en Ontario de candidats
à des nominations
au Sénat du Canada**

CONTENTS

Preamble

**PART I
GENERAL**

1. Interpretation
2. Definitions
3. Submission to Privy Council
4. Application of Election Act
5. Authorization to commence election
6. Issue of writ
7. Eligibility as election officials
8. Eligibility for nomination
9. Nomination of candidates
10. Official agents of candidates
11. Filing nomination papers
12. Deposit of candidate
13. Information to be provided to candidate
14. Election by acclamation
15. Necessity of election
16. Withdrawal of candidate
17. Death of candidate
18. Close of nominations
19. Contents of ballots
20. Printing of ballots
21. Conduct of official tabulation
22. Announcement of official results
23. Disclaimer
24. Appeal and recount
25. Publication of elected candidates
26. Application of Election Act, contested elections
27. Candidate's contributions
28. Archives
29. Regulations

**PART II
ELECTION HELD IN CONJUNCTION
WITH PROVINCIAL ELECTION OR
ON DATE FIXED BY ORDER**

30. Application of this Part
31. Application of Election Act
32. List of electors
33. Appointment of returning officers
34. Publication of election proclamation
35. Voting procedure
36. Rejection of ballot
37. Voter's marks

SOMMAIRE

Préambule

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Définitions
3. Présentation au Conseil privé
4. Application de la Loi électorale
5. Autorisation de déclencher des élections
6. Délivrance du décret de convocation des électeurs
7. Admissibilité à titre de membre du personnel électoral
8. Conditions d'admissibilité
9. Proposition de candidats
10. Agents officiels des candidats
11. Dépôt des déclarations de candidature
12. Dépôt versé par le candidat
13. Renseignements à fournir au candidat
14. Élection sans concurrent
15. Nécessité de tenir des élections
16. Retrait d'un candidat
17. Décès d'un candidat
18. Clôture du dépôt des déclarations de candidature
19. Contenu des bulletins de vote
20. Impression des bulletins de vote
21. Compilation officielle
22. Annonce des résultats officiels
23. Renonciation
24. Appel et dépouillement judiciaire
25. Publication du nom des candidats élus
26. Application de la Loi électorale : élections contestées
27. Contributions d'un candidat
28. Archives
29. Règlements

**PARTIE II
ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT
AVEC DES ÉLECTIONS PROVINCIALES
OU À UNE DATE FIXÉE PAR DÉCRET**

30. Application de la présente partie
31. Application de la Loi électorale
32. Registre des électeurs
33. Nomination des directeurs du scrutin
34. Publication de la proclamation des élections
35. Déroulement du scrutin
36. Rejet d'un bulletin de vote
37. Marques du votant

PART III ELECTION HELD IN CONJUNCTION WITH MUNICIPAL ELECTIONS

38. Application of this Part
39. Application of Municipal Elections Act, 1996
40. Councils to conduct vote
41. Voters' list
42. Appointment of election officials
43. Voting subdivisions and places
44. Voting machines
45. Publication of election proclamation
46. Marking of ballots
47. Record of receipt of ballot
48. Incapacitated elector at home
49. Advance vote
50. Official count of returning officer
51. Retention of ballots

PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

52. Commencement
53. Short title

Preamble

In the 1987 Constitutional (Meech Lake) Accord, the First Ministers of Canada agreed, as an interim measure until Senate reform is achieved, that any person summoned to fill a vacancy in the Senate is to be chosen from among persons whose names have been submitted by the government of the province to which the vacancy relates, and that persons whose names are submitted to the Queen's Privy Council for Canada for appointment to the Senate should be determined by the people of Ontario by democratic election.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I GENERAL

Interpretation

1. (1) In this Act,

“candidate” means a person,

- (a) who is nominated as a candidate,
- (b) who is nominated by a registered political party for endorsement as the official candidate of that party, or
- (c) who, on or after the date of issue of a writ for an election, declares himself or herself to be an independent candidate at the election; (“candidate”)

“council” means a council of a local municipality or of an upper-tier municipality, or a local board; (“conseil”)

“Senate nominee” means a person declared elected under this Act. (“candidat au Sénat”)

PARTIE III ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT AVEC DES ÉLECTIONS MUNICIPALES

38. Application de la présente partie
39. Application de la Loi de 1996 sur les élections municipales
40. Tenue du scrutin par les conseils
41. Liste électorale
42. Nomination des membres du personnel électoral
43. Sections et bureaux de vote
44. Machines à voter
45. Publication de la proclamation des élections
46. Inscription du vote
47. Consignation de la réception d'un bulletin de vote
48. Électeur handicapé confiné à la maison
49. Vote par anticipation
50. Dénombrement officiel du directeur du scrutin
51. Conservation des bulletins de vote

PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

52. Entrée en vigueur
53. Titre abrégé

Préambule

Dans l'Accord constitutionnel de 1987 (accord du lac Meech), les premiers ministres du Canada et des provinces ont convenu, à titre de mesure intérimaire jusqu'à la réforme du Sénat, que les personnes nommées aux sièges vacants au Sénat seront choisies parmi celles qui auront été proposées par le gouvernement de la province à représenter et que les personnes susceptibles d'être nommées à un siège vacant au Sénat qui sont proposées au Conseil privé de la Reine pour le Canada devraient être choisies par les Ontariens et les Ontariennes par voie d'élections démocratiques.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«candidat» Sauf dans l'expression «candidat au Sénat», s'entend de la personne :

- a) soit qui est proposée comme candidat;
- b) soit que propose un parti politique inscrit comme candidat officiel de ce parti;
- c) soit qui se déclare, à la date de délivrance du décret de convocation des électeurs ou par la suite, candidat indépendant aux élections. («candidate»)

«candidat au Sénat» Personne déclarée élue aux termes de la présente loi. («Senate nominee»)

«conseil» Conseil d'une municipalité locale ou d'une municipalité de palier supérieur, ou conseil local. («council»)

Same

(2) For the purposes of this Act, a document that is required to be filed with the Chief Electoral Officer is filed when it is actually received by the Chief Electoral Officer.

Same

(3) Except as provided in this Act, words and phrases used in this Act have the meanings given to them in the *Election Act*.

Definitions**2. In this Part,**

“polling day” includes voting day as defined in the *Municipal Elections Act, 1996*; (“jour du scrutin”)

“returning officer” includes a clerk as defined in the *Municipal Elections Act, 1996*. (“directeur du scrutin”)

Submission to Privy Council

3. (1) The Government of Ontario shall submit the names of the Senate nominees to the Queen’s Privy Council for Canada as persons who may be summoned to the Senate of Canada for the purpose of filling vacancies relating to Ontario.

End of status of Senate nominee

(2) A person remains as a Senate nominee until the first to occur of,

- (a) the day the person is appointed to the Senate of Canada;
- (b) the day the person resigns as a Senate nominee by submitting a resignation in writing to the Minister responsible for the administration of this Act;
- (c) the day that the person’s term as a Senate nominee expires;
- (d) the day the person takes an oath or makes a declaration or acknowledgement of allegiance, obedience, or adherence to a foreign power, or does an act whereby the person becomes a subject or citizen, or entitled to the rights or privileges of a subject or citizen, of a foreign power;
- (e) the day the person is adjudged bankrupt or insolvent, or applies for the benefit of any law relating to insolvent debtors, or becomes a public defaulter;
- (f) the day the person is convicted of treason or convicted of a felony or of any infamous crime; or
- (g) the day the person ceases to be eligible to be nominated as a candidate under section 8.

Application of Election Act

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Election Act* that apply or do not apply for the purposes of this Part

Idem

(2) Pour l’application de la présente loi, le document qui doit être déposé auprès du directeur général des élections l’est lorsque ce dernier le reçoit effectivement.

Idem

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les termes et expressions utilisés dans la présente loi s’entendent au sens de la *Loi électorale*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«directeur du scrutin» S’entend en outre d’un secrétaire au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («returning officer»)

«jour du scrutin» S’entend en outre d’un jour du scrutin au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («polling day»)

Présentation au Conseil privé

3. (1) Le gouvernement de l’Ontario propose au Conseil privé de la Reine pour le Canada le nom des candidats au Sénat qui peuvent être mandés au Sénat du Canada afin de combler les vacances se rapportant à l’Ontario.

Fin de la qualité de candidat au Sénat

(2) Une personne demeure candidat au Sénat jusqu’au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où elle est nommée au Sénat du Canada;
- b) le jour où elle retire sa candidature en informant par écrit le ministre chargé de l’application de la présente loi;
- c) le jour où prend fin sa qualité de candidat au Sénat;
- d) le jour où par serment, déclaration ou de toute autre manière, elle manifeste son allégeance, sa fidélité ou sa soumission à une puissance étrangère, ou encore accomplit un acte qui lui vaut la qualité ou les droits ou avantages d’un sujet ou citoyen d’une telle puissance;
- e) le jour où elle est déclarée en état de faillite ou d’insolvabilité, a recours à une loi relative aux débiteurs insolvables ou manque à ses obligations en matière de fonds publics;
- f) le jour où elle est déclarée coupable de trahison, félonie ou autre crime entraînant une peine infamante;
- g) le jour où elle cesse d’avoir le droit d’être proposée comme candidat aux termes de l’article 8.

Application de la Loi électorale

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi électorale* qui s’appliquent ou non dans le cadre de la présente partie

and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

Electors

(2) The electors who are entitled to vote in an election under this Act are the persons who are electors as defined in section 1 of the *Election Act*.

Authorization to commence election

5. (1) An election under this Act may be commenced at any time by the passing of an order of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) setting out whether the election under this Act is to be held,
 - (i) in conjunction with a general election under the *Election Act*,
 - (ii) separately on a date provided for in the order, or
 - (iii) in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*;
- (b) authorizing the Lieutenant Governor to issue a writ of election in the prescribed form addressed to the Chief Electoral Officer and prescribing the date of the writ;
- (c) setting out the number of persons to be elected;
- (d) appointing nomination day;
- (e) appointing the day on which voting is to take place if voting is necessary.

Election in conjunction with provincial election

(2) If an election under this Act is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act*,

- (a) the order under subsection (1) shall be made not later than three days after the issue of the writ of election under the *Election Act*;
- (b) nomination day shall be the same day as nomination day for the general election under the *Election Act*; and
- (c) polling day, if voting is necessary, shall be the same day as the day on which voting is to take place for the general election under the *Election Act*.

Election to be held separately

(3) If an election under this Act is to be held separately on a date provided for in the order under subsection (1), the order,

- (a) shall appoint the 14th day after the date of the writ issued under clause (1) (b) as nomination day; and
- (b) shall provide that, if voting is necessary, the 14th day after nomination day or, if the 14th day is a

et indiquer dans quelle mesure, s'il y a lieu.

Électeurs

(2) Les électeurs qui ont le droit de voter lors d'une élection visée par la présente loi sont les électeurs au sens de l'article 1 de la *Loi électorale*.

Autorisation de déclencher des élections

5. (1) Les élections visées par la présente loi peuvent être déclenchées à tout moment par un décret du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) énonçant si ces élections doivent être tenues :
 - (i) soit conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*,
 - (ii) soit séparément, à une date fixée par le décret,
 - (iii) soit conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;
- b) l'autorisant à émettre un décret de convocation des électeurs rédigé selon la formule prescrite à l'adresse du directeur général des élections et prescrivant la date de ce décret;
- c) indiquant le nombre de personnes à élire;
- d) fixant le jour de la déclaration de candidature;
- e) fixant la date où le scrutin doit avoir lieu, le cas échéant.

Élections tenues conjointement avec des élections provinciales

(2) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale* :

- a) le décret visé au paragraphe (1) est pris au plus tard trois jours après la délivrance du décret de convocation des électeurs en application de la *Loi électorale*;
- b) le jour de la déclaration de candidature est le même que pour les élections générales visées par la *Loi électorale*;
- c) le jour du scrutin, si un scrutin est nécessaire, est le même que pour le scrutin qui doit se tenir pour les élections générales visées par la *Loi électorale*.

Élections séparées

(3) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues séparément, à une date fixée dans le décret visé au paragraphe (1), le décret :

- a) désigne le 14^e jour qui suit la date de délivrance du décret de convocation visé à l'alinéa (1) b) comme jour de la déclaration de candidature;
- b) prévoit que, si un scrutin est nécessaire, le 14^e jour qui suit le jour de la déclaration de candidature ou,

holiday, then the next following day not being a holiday, shall be the day on which voting is to take place.

Election held in conjunction with municipal election

(4) If an election under this Act is to be held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the order under subsection (1),

- (a) shall be made not later than 14 days before nomination day;
- (b) shall appoint nomination day as the day determined in accordance with section 31 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and
- (c) shall appoint polling day as the day set out in section 5 of the *Municipal Elections Act, 1996*, if voting is necessary.

Issue of writ

6. On receipt of a writ under section 5, the Chief Electoral Officer shall endorse on it the date on which the Chief Electoral Officer received it and shall,

- (a) advise each returning officer that a writ has been issued; and
- (b) transmit a copy of the writ to each returning officer.

Eligibility as election officials

7. A member of the Senate of Canada may not be appointed as an election official for the purpose of conducting an election under this Act.

Eligibility for nomination

8. A person is eligible to be nominated as a candidate in an election under this Act if,

- (a) on the day the nomination paper is filed, the person,
 - (i) meets the qualifications set out in section 23 of the *Constitution Act, 1867*,
 - (ii) is not a member of the House of Commons or Senate of Canada, and
 - (iii) is not a member of the Legislative Assembly;
- (b) in the case of an election under this Act that is being held in conjunction with a general election under the *Election Act*, the person is not a candidate at the general election under that Act;
- (c) in the case of an election under this Act that is being held in conjunction with the regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the person is not a candidate at the regular election under that Act;
- (d) the person is not prohibited from being a candidate for an election under the *Election Act*;

si le 14^e jour est un jour férié, le jour suivant qui n'est pas un jour férié est le jour du scrutin.

Élections tenues conjointement avec des élections municipales

(4) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le décret visé au paragraphe (1) :

- a) ne doit pas être pris plus de 14 jours avant le jour de la déclaration de candidature;
- b) désigne le jour de la déclaration de candidature comme étant le jour déterminé conformément à l'article 31 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;
- c) désigne le jour du scrutin comme étant le jour fixé à l'article 5 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, si un scrutin est nécessaire.

Délivrance du décret de convocation des électeurs

6. Sur réception du décret de convocation des électeurs visé à l'article 5, le directeur général des élections inscrit sur celui-ci la date à laquelle il l'a reçu et :

- a) avise tous les directeurs du scrutin de la délivrance de ce décret;
- b) transmet une copie de ce décret à tous les directeurs du scrutin.

Admissibilité à titre de membre du personnel électoral

7. Un membre du Sénat du Canada ne peut pas être nommé membre du personnel électoral pour tenir des élections visées par la présente loi.

Conditions d'admissibilité

8. Une personne peut être proposée comme candidat dans des élections visées par la présente loi si :

- a) le jour du dépôt de la déclaration de candidature, elle :
 - (i) satisfait aux conditions de nomination et de maintien visées à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*,
 - (ii) n'est pas membre de la Chambre des communes ou du Sénat du Canada,
 - (iii) n'est pas député de l'Assemblée législative;
- b) dans le cas d'élections visées par la présente loi qui sont tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, elle n'est pas candidat à ces dernières;
- c) dans le cas d'élections visées par la présente loi qui sont tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, elle n'est pas candidat à ces dernières;
- d) il ne lui est pas interdit d'être candidat à des élections tenues aux termes de la *Loi électorale*;

- (e) the person is not prohibited from being a candidate for an election under this Act under any provisions of the *Election Act*, as those provisions apply to this Act; and
- (f) the person is and has been ordinarily resident in Ontario for at least six months immediately preceding polling day.

Nomination of candidates

9. (1) At any time following publication of the proclamation mentioned in section 34 or 45 and before 2 p.m. of the date fixed for the closing of nominations, 500 or more electors may nominate a person eligible to be a candidate as a candidate by signing a nomination paper in the prescribed form and filing it with the Chief Electoral Officer.

Witness

(2) The signatures of the electors nominating a candidate shall be witnessed by another elector who shall complete the required affidavit before the filing of the nomination papers.

Failure to file nomination papers

(3) A person who is a candidate by virtue of clause (b) or (c) of the definition of "candidate" in subsection 1 (1) and who does not file the person's nomination papers before the time set for the closing of nominations ceases to be a candidate on the closing of nominations.

Official agents of candidates

10. (1) Each person being nominated as a candidate shall appoint an elector to be the person's official agent on the person's nomination and shall include the name, address and telephone number of the person so appointed in the appropriate place on the nomination form.

Duties of agent

(2) The duties of an official agent are those prescribed by the candidate.

Restriction

(3) The official agent shall not perform the duties of the chief financial officer unless the official agent is the candidate's chief financial officer.

New official agent

(4) If it becomes necessary to appoint a new official agent, the candidate shall immediately notify the Chief Electoral Officer in writing of the name, address and telephone number of the person so appointed.

Filing nomination papers

11. (1) A nomination paper is not valid unless,

- (a) it states an address within Ontario at which documents may be served and notices given respecting the candidate;
- (b) it contains the appointment, name, address and telephone number of the official agent of the person being nominated;

- e) il ne lui est pas interdit d'être candidat à des élections visées par la présente loi par l'une ou l'autre des dispositions de la *Loi électorale*, telles qu'elles s'appliquent à la présente loi;
- f) elle réside et a résidé ordinairement en Ontario depuis au moins six mois immédiatement avant le jour du scrutin.

Proposition de candidats

9. (1) Après la publication de la proclamation visée à l'article 34 ou 45 et avant 14 h le jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, 500 électeurs ou plus peuvent proposer comme candidat une personne admissible à ce titre en signant une déclaration de candidature rédigée selon la formule prescrite et en la déposant auprès du directeur général des élections.

Témoin

(2) Les signatures des électeurs qui proposent un candidat sont attestées par un autre électeur qui remplit l'affidavit exigé avant le dépôt des déclarations de candidature.

Défaut de déposer les déclarations de candidature

(3) La personne qui est un candidat par l'effet de l'alinéa b) ou c) de la définition de «candidat» au paragraphe 1 (1) et qui ne dépose pas sa déclaration de candidature avant l'expiration du délai prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature cesse dès ce moment d'être un candidat.

Agents officiels des candidats

10. (1) La personne proposée comme candidat désigne un électeur comme son agent officiel lors de sa déclaration de candidature et indique les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qu'elle désigne à l'endroit approprié sur la formule de déclaration.

Fonctions de l'agent

(2) Les fonctions de l'agent officiel sont celles prescrites par le candidat.

Restriction

(3) L'agent officiel ne doit pas exercer les fonctions de directeur des finances sauf s'il est le directeur des finances du candidat.

Nouvel agent officiel

(4) Si la désignation d'un nouvel agent officiel s'impose, le candidat avise immédiatement par écrit le directeur général des élections des nom, adresse et numéro de téléphone de la personne désignée.

Dépôt des déclarations de candidature

11. (1) Une déclaration de candidature n'est valide que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la déclaration indique une adresse en Ontario où les documents peuvent être signifiés et les avis donnés à l'égard du candidat;
- b) la déclaration contient la désignation ainsi que les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent officiel de la personne proposée comme candidat;

- (c) it states that the person being nominated,
 - (i) is eligible under section 8 for nomination, and
 - (ii) consents to the person's nomination;
- (d) it states whether the person being nominated is an independent candidate or is the officially endorsed candidate of a registered political party;
- (e) it is accompanied with an affidavit in the prescribed form of each elector who witnessed the signatures of the electors nominating the candidate;
- (f) the candidate is a registered candidate under the *Election Finances Act* for the purposes of an election under this Act;
- (g) it is accompanied with a deposit of \$4,000;
- (h) it is signed by the candidate; and
- (i) it is filed with the Chief Electoral Officer before 2 p.m. of the date fixed for the closing of nominations.

Certificate, candidate of registered party

(2) If the person being nominated is the candidate of a registered political party, the person shall, at the time of filing the person's nomination paper, file a certificate in the prescribed form stating that the person is a candidate for that registered political party.

Receipt

(3) On the filing of a valid nomination paper, the Chief Electoral Officer shall give a receipt in the prescribed form, which is proof of receipt of the deposit and of the filing of the nomination paper.

Deposit of candidate

12. (1) The Chief Electoral Officer shall not accept a deposit tendered under clause 11 (1) (g) unless it consists of,

- (a) Bank of Canada notes;
- (b) a certified cheque or certified bill of exchange;
- (c) a bank or postal money order; or
- (d) a combination of any of those forms.

Refund

(2) The deposit shall be refunded to the candidate if the candidate,

- (a) is elected;
- (b) obtains a number of votes equal to at least one-half of the total number of votes obtained by the candidate elected with the least number of votes; or
- (c) withdraws within 48 hours after the filing of the candidate's nomination paper.

c) la déclaration indique que la personne qui est proposée comme candidat :

- (i) y est admissible aux termes de l'article 8,
- (ii) y consent;

d) la déclaration indique si la personne qui est proposée comme candidat est un candidat indépendant ou le candidat officiel d'un parti politique inscrit;

e) la déclaration est accompagnée d'un affidavit rédigé selon la formule prescrite par chaque électeur qui a attesté la signature des électeurs qui proposent le candidat;

f) le candidat est un candidat inscrit au sens de la *Loi sur le financement des élections* aux fins d'élections visées par la présente loi;

g) la déclaration est accompagnée d'un dépôt de 4 000 \$;

h) la déclaration est signée par le candidat;

i) la déclaration est déposée auprès du directeur général des élections avant 14 h à la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

Certificat, candidat d'un parti inscrit

(2) Si la personne qui est proposée comme candidat est le candidat d'un parti politique inscrit, elle dépose, au moment du dépôt de sa déclaration de candidature, un certificat rédigé selon la formule prescrite qui indique qu'elle est un candidat de ce parti.

Récépissé

(3) Lors du dépôt d'une déclaration de candidature valide, le directeur général des élections remet un récépissé rédigé selon la formule prescrite, lequel constitue un accusé de réception du dépôt versé et du dépôt de la déclaration de candidature.

Dépôt versé par le candidat

12. (1) Le directeur général des élections ne doit accepter un dépôt versé en application de l'alinéa 11 (1) g) que s'il se présente sous l'une des formes suivantes :

- a) des billets de la Banque du Canada;
- b) un chèque certifié ou une lettre de change certifiée;
- c) un mandat bancaire ou postal;
- d) une combinaison de ces formes.

Remboursement

(2) Le dépôt est remboursé au candidat qui :

- a) soit est élu;
- b) soit obtient un nombre de suffrages égal à au moins la moitié du nombre total de suffrages obtenus par le candidat élu qui a reçu le plus petit nombre de suffrages;
- c) soit se retire dans les 48 heures qui suivent le dépôt de sa déclaration de candidature.

Death of candidate

(3) If a candidate dies after being nominated and before the closing of the polling places on polling day, the deposit shall be refunded to the candidate's personal representative.

Deposit not refunded

(4) A deposit that is not refunded under this section shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

Information to be provided to candidate

13. The Chief Electoral Officer, on filing the nomination paper of a candidate, shall provide to the candidate the name, address and telephone number of each returning officer.

Election by acclamation

14. If the number of candidates nominated by the closing of nominations equals or is less than the number of persons to be elected, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) immediately declare the candidate or candidates elected; and
- (b) make the Chief Electoral Officer's return in the prescribed form certifying the election of the candidate or candidates.

Necessity of election

15. An election under this Act is necessary if the number of candidates nominated by the closing of nominations exceeds the number of persons to be elected.

Withdrawal of candidate

16. (1) At any time after the filing of a candidate's nomination paper but not later than 96 hours before the opening of the polls on polling day, the candidate may withdraw by filing with the Chief Electoral Officer a declaration to that effect signed by the candidate and having the candidate's signature witnessed.

Election by acclamation

(2) If, after a candidate withdraws, the number of candidates equals or is less than the number of persons to be elected, the Chief Electoral Officer shall proceed in accordance with section 14.

Election

(3) If a candidate withdraws after the ballots are printed and there remain more candidates than the number of persons to be elected,

- (a) the Chief Electoral Officer shall advise each returning officer of the withdrawal; and
- (b) if there is sufficient time, the returning officer shall prepare a notice of withdrawal and distribute a copy to each deputy returning officer, who shall post it in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

Décès du candidat

(3) Le dépôt du candidat qui décède après avoir été proposé comme candidat, mais avant la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin, est remboursé à son représentant successoral.

Dépôt non remboursé

(4) Le dépôt qui n'est pas remboursé en application du présent article est versé au Trésor.

Renseignements à fournir au candidat

13. Le directeur général des élections, sur dépôt de la déclaration de candidature d'un candidat, fournit à ce dernier les nom, adresse et numéro de téléphone de chaque directeur du scrutin.

Élection sans concurrent

14. Si le nombre de candidats proposés à la clôture du dépôt des déclarations de candidature est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections :

- a) déclare immédiatement le ou les candidats élus;
- b) rédige son rapport selon la formule prescrite attestant l'élection du ou des candidats.

Nécessité de tenir des élections

15. Des élections doivent être tenues aux termes de la présente loi si le nombre de candidats proposés à la clôture du dépôt des déclarations de candidature est supérieur au nombre de personnes à élire.

Retrait d'un candidat

16. (1) Avant le dépôt de la déclaration de candidature d'un candidat, mais au plus tard 96 heures avant l'ouverture des bureaux de vote le jour du scrutin, le candidat peut retirer sa candidature en déposant auprès du directeur général des élections une déclaration à cet effet signée par lui en présence d'un témoin.

Élection sans concurrent

(2) Si, après le retrait d'une candidature, le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections procède conformément à l'article 14.

Élection

(3) Si une candidature est retirée après que les bulletins de vote ont été imprimés et qu'il reste plus de candidats que de personnes à élire :

- a) le directeur général des élections avise tous les directeurs du scrutin du retrait;
- b) si les délais le permettent, le directeur du scrutin prépare un avis de retrait et en remet une copie à tous les scrutateurs, lesquels l'affichent dans un endroit bien en vue dans leurs bureaux de vote.

Insufficient time for notice

(4) When there is insufficient time to prepare and distribute a notice of withdrawal under subsection (3), the Chief Electoral Officer, when advising the returning officers of the withdrawal, shall instruct each of them to cause a notice of the withdrawal to be prepared by hand, and each deputy returning officer shall post the notice in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

Death of candidate

17. (1) If a candidate dies after being nominated and before the closing of the polling places on polling day, the election under this Act is cancelled.

Effect of cancellation

(2) Nominations of candidates previously filed remain valid for a period of six months following the date the election is cancelled.

Close of nominations

18. (1) At 2 p.m. on the date fixed for the closing of nominations, the Chief Electoral Officer shall, at the place fixed for the filing of nominations,

- (a) declare the nominations closed;
- (b) announce the names of all officially nominated candidates;
- (c) announce the name, address and telephone number of each candidate's official agent; and
- (d) announce the polling date and the place, date and time at which the official results of the election will be announced.

Duties of Chief Electoral Officer

(2) On complying with subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, as soon as possible,

- (a) make available a list of the candidates to each candidate or each candidate's official agent; and
- (b) publish in the prescribed form the names and addresses of the candidates' official agents in one or more newspapers of general circulation,
 - (i) in each electoral district, in the case of an election held in accordance with Part II, and
 - (ii) in each local municipality, in the case of an election held in accordance with Part III.

Contents of ballots

19. (1) Every ballot used in an election shall contain a brief explanatory note stating the maximum number of candidates who can be voted for in order not to make the ballot void.

Délais insuffisants pour préparer un avis

(4) Lorsque les délais ne permettent pas la préparation et la remise de l'avis de retrait prévu au paragraphe (3), le directeur général des élections donne aux directeurs du scrutin, en même temps qu'il les avise du retrait, des instructions pour qu'ils fassent préparer à la main un avis du retrait à afficher par les scrutateurs dans un endroit bien en vue dans leurs bureaux de vote.

Décès d'un candidat

17. (1) Si un candidat décède après avoir été proposé comme candidat, mais avant la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin, les élections qui devaient être tenues aux termes de la présente loi sont annulées.

Effet de l'annulation

(2) Les déclarations de candidature déjà déposées demeurent valides pendant la période de six mois qui suit la date d'annulation des élections.

Clôture du dépôt des déclarations de candidature

18. (1) À 14 h à la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le directeur général des élections, au lieu fixé pour le dépôt des déclarations de candidature :

- a) déclare la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- b) annonce le nom de tous les candidats qui sont proposés officiellement;
- c) annonce les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent officiel de chaque candidat;
- d) annonce la date du scrutin ainsi que les lieu, date et heure où seront annoncés les résultats officiels des élections.

Fonctions du directeur général des élections

(2) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (1), le directeur général des élections fait ce qui suit, dès que possible :

- a) il met la liste des candidats à la disposition de chaque candidat ou de l'agent officiel de chaque candidat;
- b) il publie sous la forme prescrite les nom et adresse des agents officiels des candidats dans au moins un journal à grande diffusion :
 - (i) dans chaque circonscription électorale, dans le cas d'élections tenues conformément à la partie II,
 - (ii) dans chaque municipalité locale, dans le cas d'élections tenues conformément à la partie III.

Contenu des bulletins de vote

19. (1) Chaque bulletin de vote utilisé dans des élections contient une brève note explicative indiquant le nombre maximal de candidats qui peuvent recevoir un vote pour que le bulletin ne soit pas annulé.

Candidates' names

(2) The name of each candidate shall be printed on each ballot together with,

- (a) the name of the registered political party for which the candidate is the candidate; or
- (b) the word "Independent" or "Indépendant" if the candidate is not a candidate for a registered political party.

Arrangement of names

(3) The names of the candidates shall be printed on the ballot in alphabetical order by surname, with each candidate's given name, initials or nickname, or any combination of them following their respective surnames, and without the addition of any titles, degrees, prefixes or suffixes.

Form of ballot

(4) The ballot shall be in the prescribed form unless the ballot is prescribed pursuant to a bylaw made under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* that was approved pursuant to section 44 of this Act.

Printing of ballots

20. (1) The Chief Electoral Officer shall have the ballots for use in the election printed.

Printer's affidavit

(2) The printer shall deliver to the Chief Electoral Officer with the printed ballots a completed and executed affidavit of printer in the prescribed form.

Number of ballots

(3) The Chief Electoral Officer shall provide each returning officer with a sufficient quantity of ballots and shall maintain a record of the number provided.

Record of ballots

(4) Each returning officer shall maintain a record of the quantity of ballots provided to the deputy returning officers.

Non-application of section

(5) This section does not apply if a bylaw has been made under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* and approved under section 44 of this Act.

Conduct of official tabulation

21. (1) Each returning officer shall, within four days after the vote has taken place, submit to the Chief Electoral Officer the statement of official results prepared by the returning officer.

Determination of winning candidates

(2) The Chief Electoral Officer shall add together the results of the counts set out in the statements of official results prepared by the returning officers in order to de-

Nom des candidats

(2) Le nom de chaque candidat est imprimé sur chaque bulletin de vote avec, selon le cas :

- a) le nom du parti politique inscrit dont le candidat est le candidat;
- b) le terme «Indépendant» ou «Independent», si le candidat n'est pas un candidat d'un parti politique inscrit.

Disposition des noms

(3) Les noms des candidats sont imprimés sur le bulletin de vote dans l'ordre alphabétique des noms de famille, ceux-ci étant suivis respectivement des prénoms, des initiales ou du surnom, ou d'une combinaison de ceux-ci, de chaque candidat, sans mention de titres, diplômes, préfixes ou suffixes.

Formule du bulletin de vote

(4) Le bulletin de vote est rédigé selon la formule prescrite, sauf s'il est prescrit conformément à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui a été approuvé conformément à l'article 44 de la présente loi.

Impression des bulletins de vote

20. (1) Le directeur général des élections fait imprimer les bulletins de vote qui seront utilisés pour les élections.

Affidavit de l'imprimeur

(2) L'imprimeur remet au directeur général des élections, avec les bulletins de vote imprimés, un affidavit rédigé selon la formule prescrite et dûment rempli et signé.

Nombre de bulletins de vote

(3) Le directeur général des élections fournit à chaque directeur du scrutin un nombre suffisant de bulletins de vote et en tient un relevé.

Relevé des bulletins de vote

(4) Chaque directeur du scrutin tient un relevé du nombre de bulletins de vote fournis aux scrutateurs.

Non-application du présent article

(5) Le présent article ne s'applique pas si un règlement municipal a été adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et approuvé aux termes de l'article 44 de la présente loi.

Compilation officielle

21. (1) Dans les quatre jours qui suivent la tenue du scrutin, chaque directeur du scrutin remet au directeur général des élections le relevé des résultats officiels qu'il a préparé.

Détermination des candidats gagnants

(2) Le directeur général des élections fait le compte des résultats des dénombrements indiqués dans les relevés des résultats officiels préparés par les directeurs du scru-

termine which candidate or candidates received the most votes.

Notice

(3) The Chief Electoral Officer shall give written notice to each candidate or each candidate's official agent of the place, date and hour of commencement of the addition mentioned in subsection (2).

Procedure in case of tie vote

(4) If it appears on the addition of the votes that two or more candidates received the same number of votes, and if it is necessary for determining which candidate is elected, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) write the names of those candidates separately on blank sheets of paper of equal size and of the same colour and texture;
- (b) fold the sheets of paper in a uniform manner so that the names are concealed;
- (c) deposit them in a receptacle and direct a person to draw one of the sheets; and
- (d) declare the candidate whose name appears on the drawn sheet to have one more vote than the other candidate or candidates, as the case may be.

Same

(5) The drawn sheet shall be sealed in an envelope marked with the words "Declared Vote/Suffrage déclaré" and kept separate from the other ballots.

Certificate and return

(6) On completing the addition, the Chief Electoral Officer shall provide to each candidate or each candidate's official agent a certificate and return in the prescribed form indicating the number of votes for each candidate and the name of the candidate or candidates to be declared elected pursuant to section 22.

Tabulation of official results

(7) On complying with subsection (6), the Chief Electoral Officer shall prepare the tabulation of official results.

Announcement of official results

22. (1) The Chief Electoral Officer shall attend at the place, date and time stated in the election proclamation to announce the official results of the election under this Act and declare which candidate or candidates are elected.

One person to be elected

(2) If only one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes shall be declared elected.

More than one person to be elected

(3) If more than one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes shall be declared elected and the candidate with the next highest number of votes shall be declared elected and so on until the number

tin afin de déterminer le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Avis

(3) Le directeur général des élections donne à chaque candidat ou à l'agent officiel de chaque candidat un avis écrit des lieu, date et heure du début du compte visé au paragraphe (2).

Procédure en cas de partage des suffrages

(4) S'il semble, par suite du dénombrement des suffrages, que deux candidats ou plus ont obtenu le même nombre de suffrages et qu'il est nécessaire de déterminer quel candidat est élu, le directeur général des élections :

- a) inscrit le nom de ces candidats séparément sur des feuilles vierges de mêmes taille, couleur et texture;
- b) plie les feuilles d'une manière uniforme de sorte que les noms soient cachés;
- c) dépose celles-ci dans un récipient et demande à une personne d'en tirer une au hasard;
- d) déclare le candidat dont le nom figure sur la feuille tirée au hasard comme ayant obtenu un suffrage de plus que l'autre candidat ou les autres candidats, selon le cas.

Idem

(5) La feuille tirée au hasard est scellée dans une enveloppe portant l'inscription «Declared Vote/Suffrage déclaré» et conservée à part des autres bulletins de vote.

Attestation et rapport

(6) Lorsqu'il a terminé le compte, le directeur général des élections fournit à chaque candidat ou à l'agent officiel de chaque candidat une attestation et un rapport rédigé selon la formule prescrite dans lesquels sont indiqués le nombre de suffrages obtenus par chaque candidat et le nom du ou des candidats à déclarer élus conformément à l'article 22.

Compilation des résultats officiels

(7) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (6), le directeur général des élections prépare la compilation des résultats officiels.

Annonce des résultats officiels

22. (1) Le directeur général des élections se présente aux lieu, date et heure indiqués dans la proclamation des élections pour annoncer les résultats officiels des élections tenues aux termes de la présente loi et déclarer qui sont le ou les candidats élus.

Élection d'une seule personne

(2) Si une seule personne doit être élue, le candidat qui obtient le plus grand nombre de suffrages est déclaré élu.

Élection de plusieurs personnes

(3) Si plusieurs personnes doivent être élues, le candidat qui obtient le plus grand nombre de suffrages est déclaré élu, puis celui qui s'est classé deuxième, et ainsi de suite jusqu'à ce que le nombre de candidats à élire lors

of candidates to be elected at the election under this Act are declared elected.

Retention of documents

(4) The Chief Electoral Officer shall retain the statements of official results and the tabulation of official results for a period of 10 days after announcing the official results of the election under this Act to allow for possible appeals or applications for a recount of the votes.

Disclaimer

23. (1) A candidate who has been declared elected under this Act may, by filing a disclaimer in the prescribed form with the Chief Electoral Officer, request,

- (a) that the candidate's name not be submitted to the Queen's Privy Council for Canada; or
- (b) that, if the candidate's name has been submitted, the submission of the candidate's name be withdrawn.

Effect of disclaimer

(2) Subject to subsection (3), if a disclaimer is filed under subsection (1), the election of that candidate is void and a new election shall be held to elect another person.

Application for appeal or recount

(3) The filing of a disclaimer under subsection (1) does not affect any application for an appeal or recount by another candidate or the right of that other candidate to be declared elected if that application or appeal is successful.

Appeal and recount

24. (1) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) an appeal may be commenced within eight days after the date the Chief Electoral Officer announces the results of the official count and declares one or more candidates elected;
- (b) an appeal from a decision of the Chief Electoral Officer may also be made in relation to the addition of the results contained in the tabulation of official results;
- (c) the Chief Electoral Officer shall also be given notice of the time and place appointed for hearing and determining the appeal.

Chief Electoral Officer

(2) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) if a recount of the votes is required, the Chief Electoral Officer shall attend at the place, date and time appointed for hearing and determining the appeal but the court shall determine which election officials, if any, are required also to attend;

des élections tenues aux termes de la présente loi aient été déclarés élus.

Conservation de documents

(4) Le directeur général des élections conserve les relevés des résultats officiels et la compilation des résultats officiels pendant 10 jours après avoir annoncé les résultats officiels des élections tenues aux termes de la présente loi pour permettre d'éventuels appels ou requêtes visant le dépouillement judiciaire du scrutin.

Renonciation

23. (1) Le candidat qui est déclaré élu aux termes de la présente loi peut, en déposant une renonciation rédigée selon la formule prescrite auprès du directeur général des élections, demander :

- a) soit que son nom ne soit pas proposé au Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- b) soit que son nom soit retiré s'il a été proposé.

Effet de la renonciation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une renonciation est déposée aux termes du paragraphe (1), l'élection de ce candidat est nulle et de nouvelles élections sont tenues pour élire une autre personne.

Requête en appel ou en dépouillement judiciaire

(3) Le dépôt d'une renonciation aux termes du paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur une requête en appel ou en dépouillement judiciaire présentée par un autre candidat ni sur le droit de cet autre candidat d'être déclaré élu s'il est fait droit à cette requête.

Appel et dépouillement judiciaire

24. (1) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) un appel peut être interjeté dans les huit jours qui suivent la date à laquelle le directeur général des élections annonce les résultats du dénombrement officiel et déclare un ou plusieurs candidats élus;
- b) un appel d'une décision du directeur général des élections peut également être interjeté relativement au compte des résultats contenus dans la compilation des résultats officiels;
- c) le directeur général des élections est également avisé des date, heure et lieu fixés pour l'audition et la décision de l'appel.

Directeur général des élections

(2) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) si un dépouillement judiciaire des suffrages est nécessaire, le directeur général des élections se présente aux lieu, date et heure fixés pour l'audition et la décision de l'appel, mais le tribunal désigne les membres du personnel électoral qui doivent également être présents, s'il y a lieu;

- (b) if the application is limited to a decision of a returning officer, only the returning officer and the Chief Electoral Officer are required to attend;
- (c) the Chief Electoral Officer shall bring all the ballot boxes and documents required for the purposes of disposing of the matter.

Appeal

(3) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act, the judge shall also hear and determine appeals from the decision of the Chief Electoral Officer.

Verification and amendment

(4) The judge shall verify and, if necessary, amend the tabulation of official results.

Certification by judge

(5) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) on conclusion of the appeal, the judge shall immediately certify the result to the Chief Electoral Officer, who shall declare elected the candidate or candidates who, taking into account all appeal results, received the highest number of votes;
- (b) on conclusion of a recount, the judge shall immediately certify the result to the Chief Electoral Officer, who shall, on the third day after that certification, unless the Chief Electoral Officer is served with a notice of appeal within that period, declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the recount;
- (c) if on a recount an equality of votes exists for two or more candidates, the vote drawn pursuant to subsection 21 (4) shall be counted.

Other rules

(6) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) the Chief Electoral Officer shall also be served with a notice of appeal and shall be notified of the date of the hearing;
- (b) clause (5) (c) applies;
- (c) on determination of the appeal, the Registrar of the Court of Appeal shall immediately certify the result to the Chief Electoral Officer, who shall then declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the appeal; and
- (d) if a decision of the Court of Appeal is successfully appealed to the Supreme Court of Canada, then on receipt by the Chief Electoral Officer of a certified copy of the judgment of that Court, the Chief Electoral Officer shall declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the appeal.

- b) si la requête ne porte que sur une décision d'un directeur du scrutin, seuls ce dernier et le directeur général des élections sont tenus d'être présents;
- c) le directeur général des élections apporte toutes les urnes et tous les documents nécessaires à la décision de la question.

Appel

(3) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi, le juge entend et décide également les appels de la décision du directeur général des élections.

Vérification et modification

(4) Le juge vérifie et, s'il y a lieu, modifie la compilation des résultats officiels.

Certification du juge

(5) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) à l'issue de l'appel, le juge certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare élus le ou les candidats qui, compte tenu des résultats de l'appel, ont obtenu le plus grand nombre de suffrages;
- b) à l'issue du dépouillement judiciaire, le juge certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare élus, le troisième jour suivant cette certification, sauf s'il reçoit signification d'un avis d'appel dans ce délai, le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue du dépouillement judiciaire;
- c) si le dépouillement judiciaire détermine qu'il y a partage des suffrages entre deux candidats ou plus, le suffrage tiré au hasard conformément au paragraphe 21 (4) est compté.

Autres règles

(6) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) le directeur général des élections reçoit également signification d'un avis d'appel et est avisé de la date de l'audience;
- b) l'alinéa (5) c) s'applique;
- c) à la suite de la décision rendue en appel, le greffier de la Cour d'appel certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare alors élus le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue de l'appel;
- d) si l'appel d'une décision de la Cour d'appel est accueillie par la Cour suprême du Canada, dès qu'il reçoit une copie certifiée conforme du jugement de ce tribunal, le directeur général des élections déclare élus le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue de l'appel.

Publication of elected candidates

25. (1) Subject to subsection (2), eight days after the candidate or candidates are declared elected, the Chief Electoral Officer shall submit a notice of the name of the candidate or candidates declared elected under this Act for publication in the next issue of *The Ontario Gazette*.

Timing of publication after appeal

(2) If there is an appeal, the names of the persons declared elected shall be published after the expiration of the appeal period.

Application of *Election Act*, contested elections

26. For the purposes of this Act, the provisions of the *Election Act* with respect to contested elections apply with necessary modifications.

Candidate's contributions

27. (1) For the purposes of this Act, a candidate may lawfully contribute to the candidate's election campaign an amount from the candidate's personal funds to any limit prescribed for a contributor under the *Election Finances Act*.

Personal expenses

(2) If a candidate's personal expenses paid exceed the maximum limit allowed for a contributor, the excess amount shall be reimbursed to the candidate from the candidate's campaign account.

Archives

28. The Chief Electoral Officer shall provide a copy of the writ, the tabulation of official results and the statements of official results to the Archives of Ontario after each election under this Act.

Regulations

29. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the amounts of honoraria and fees that may be payable to election officials conducting a vote under Part II;
- (b) respecting amounts that are payable to local municipalities conducting a vote under Part III;
- (c) respecting forms, notices and oaths to be used for the purpose of an election under this Act.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter not provided for in this Act, but any regulation made under this subsection ceases to have effect after the last day of the next session of the Legislature.

Same, Senate nominees

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Publication du nom des candidats élus

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), huit jours après que le ou les candidats sont déclarés élus, le directeur général des élections fait publier, dans le numéro suivant de la *Gazette de l'Ontario*, un avis du nom du ou des candidats déclarés élus aux termes de la présente loi.

Publication après l'appel

(2) Si un appel est interjeté, le nom des personnes déclarées élues est publié après l'expiration du délai d'appel.

Application de la *Loi électorale* : élections contestées

26. Pour l'application de la présente loi, les dispositions de la *Loi électorale* relatives aux élections contestées s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Contributions d'un candidat

27. (1) Pour l'application de la présente loi, un candidat peut contribuer légalement à sa campagne électorale une somme prélevée sur ses fonds personnels jusqu'à concurrence du plafond prescrit à l'égard d'un donateur aux termes de la *Loi sur le financement des élections*.

Dépenses personnelles

(2) Si les dépenses personnelles qu'engage un candidat sont supérieures au plafond permis à l'égard d'un donateur, l'excédent lui est remboursé par prélèvement sur le compte de sa campagne électorale.

Archives

28. Le directeur général des élections remet une copie du décret de convocation des électeurs, de la compilation des résultats officiels et des relevés des résultats officiels aux Archives publiques de l'Ontario après chacune des élections tenues aux termes de la présente loi.

Règlements

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter du montant de la rétribution et des frais qui peut être versé aux membres du personnel électoral chargés de tenir un scrutin aux termes de la partie II;
- b) traiter des sommes qui peuvent être versées aux municipalités locales chargées de tenir un scrutin aux termes de la partie III;
- c) traiter des formules, avis et serments à utiliser dans le cadre d'élections tenues aux termes de la présente loi.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question qui n'est pas prévue par la présente loi. Toutefois, les règlements pris en application du présent paragraphe n'ont plus d'effet après le dernier jour de la session suivante de la Législature.

Idem : candidats au Sénat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) fixing the term of a Senate nominee;
- (b) respecting the duties and functions of a Senate nominee;
- (c) respecting the remuneration and expenses to be paid to a Senate nominee;
- (d) respecting the performance and accountability of a Senate nominee.

Validity of combined forms, *Election Act*

(4) If an election under this Act is held in conjunction with a general election under the *Election Act*, a form, oath or notice prescribed under that Act may be combined with a form, oath or notice, as the case may be, prescribed under this Act, and the form, oath or notice is valid for both the general election under the *Election Act* and the election under this Act.

Same, *Municipal Elections Act, 1996*

(5) If an election under this Act is held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, a form, oath, statement or notice prescribed under that Act may be combined with a form, oath, statement or notice, as the case may be, prescribed under this Act, and the form, oath, statement or notice is valid for both the regular elections under the *Municipal Elections Act, 1996* and the election under this Act.

Application of regulations

(6) Regulations made under the *Municipal Elections Act, 1996* apply to an election held in accordance with Part III as if it were a regular election under that Act.

PART II ELECTION HELD IN CONJUNCTION WITH PROVINCIAL ELECTION OR ON DATE FIXED BY ORDER

Application of this Part

30. If an election under this Act is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act* or separately on a date provided for in an order under section 5, Part I and this Part apply to the election under this Act.

Application of *Election Act*

31. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Election Act* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

List of electors

32. The permanent register of electors compiled and revised under the *Election Act* is to be the permanent register for an election under this Act.

- a) fixer la durée de la qualité de candidat au Sénat;
- b) traiter des obligations et des fonctions d'un candidat au Sénat;
- c) traiter de la rémunération à verser et des dépenses à rembourser à un candidat au Sénat;
- d) traiter de la façon dont un candidat au Sénat se comporte et de son obligation de rendre compte.

Validité des formules combinées : *Loi électorale*

(4) Si des élections visées par la présente loi sont tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, une formule, un serment ou un avis prescrit aux termes de cette loi peut être combiné avec une formule, un serment ou un avis, selon le cas, prescrit aux termes de la présente loi, auquel cas la formule, le serment ou l'avis est valide à la fois à l'égard des élections générales visées par la *Loi électorale* et des élections visées par la présente loi.

Idem : *Loi de 1996 sur les élections municipales*

(5) Si des élections visées par la présente loi sont tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une formule, un serment ou un avis prescrit aux termes de cette loi peut être combiné avec une formule, un serment ou un avis, selon le cas, prescrit aux termes de la présente loi, auquel cas la formule, le serment ou l'avis est valide à la fois à l'égard des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et des élections visées par la présente loi.

Application des règlements

(6) Les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent aux élections tenues conformément à la partie III comme s'il s'agissait d'élections ordinaires visées par cette loi.

PARTIE II ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT AVEC DES ÉLECTIONS PROVINCIALES OU À UNE DATE FIXÉE PAR DÉCRET

Application de la présente partie

30. Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale* ou séparément à une date fixée dans un décret visé à l'article 5, la partie I et la présente partie s'appliquent aux élections visées par la présente loi.

Application de la *Loi électorale*

31. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi électorale* qui s'appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s'il y a lieu.

Registre des électeurs

32. Le registre permanent des électeurs établi et révisé aux termes de la *Loi électorale* constitue le registre permanent dans le cas des élections visées par la présente loi.

Appointment of returning officers

33. The returning officers appointed under the *Election Act* are to be the returning officers for the purposes of an election under this Act.

Publication of election proclamation

34. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible following the making of the order mentioned in section 5, publish by proclamation in the prescribed form in respect of each electoral district,

- (a) the place, dates and hours for considering applications for revisions to the permanent register;
- (b) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;
- (c) the place, dates and hours fixed for voting at an advance poll if voting is necessary;
- (d) the date of polling day and the hours at which the polling places will open and close if voting is necessary;
- (e) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and
- (f) the name, address and telephone number of the returning officer.

Publication

(2) The proclamation mentioned in subsection (1), a map of the electoral district indicating the numbered polling divisions and a list of the locations of the polling places shall be published by,

- (a) posting a copy of each in the office of the returning officer; and
- (b) publishing a copy of each in one or more newspapers of general circulation within the electoral district.

Posting of additional copies

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation, map and list of locations at any other places in the electoral district where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

Corrections

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and
- (b) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.

Nomination des directeurs du scrutin

33. Les directeurs du scrutin nommés aux termes de la *Loi électorale* sont les directeurs du scrutin dans le cas des élections visées par la présente loi.

Publication de la proclamation des élections

34. (1) Dès que possible après la prise du décret visé à l'article 5, le directeur général des élections publie par proclamation rédigée selon la formule prescrite à l'égard de chaque circonscription électorale :

- a) les lieu, dates et heures fixés pour l'examen des requêtes en révision du registre permanent;
- b) les lieu, dates et heures fixés pour le dépôt des déclarations de candidature et la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- c) les lieu, dates et heures fixés pour les votes par anticipation si un scrutin doit être tenu;
- d) la date du jour du scrutin et les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de vote si un scrutin doit être tenu;
- e) les lieu, date et heure fixés pour l'annonce des résultats de la compilation officielle, la date étant le 10^e jour après le jour du scrutin;
- f) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Publication

(2) La proclamation visée au paragraphe (1), un plan de la circonscription électorale indiquant les sections de vote numérotées et une liste des emplacements des bureaux de vote sont publiés :

- a) en affichant une copie de chaque document dans le bureau du directeur du scrutin;
- b) en publiant une copie de chaque document dans au moins un journal à grande diffusion dans la circonscription.

Affichage de copies supplémentaires

(3) Un directeur du scrutin peut afficher des copies supplémentaires de la proclamation, du plan et de la liste à tout autre endroit de la circonscription électorale où il estime qu'elles seront raisonnablement protégées des dommages et fourniront des renseignements au public.

Corrections

(4) Si les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts pour quelque raison que ce soit, le directeur général des élections :

- a) publie les détails de la correction dans les journaux dans lesquels la proclamation a été publiée aux termes du paragraphe (2);
- b) fournit immédiatement, par écrit, les détails de la correction à tous les candidats ou à leurs agents officiels.

Voting procedure

35. (1) The deputy returning officer shall, without inquiring or ascertaining for whom a voter intends to vote, instruct the voter to,

- (a) proceed to one of the polling booths and there, with the marker provided, mark the voter's ballot by placing an "X" in the space opposite the name of the candidate or candidates of the voter's choice;
- (b) refold the ballot so that the initials, the words "Senators Selection/Choix de sénateurs" and the year of the election on the back of the ballot and the number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and
- (c) hand the folded ballot to the deputy returning officer.

Restriction

(2) An elector may not vote for more than the number of persons to be elected.

Depositing ballot in ballot box

(3) The deputy returning officer, without unfolding the ballot, shall in full view of the voter and all present,

- (a) ascertain that it is the same ballot that the deputy returning officer provided to the voter by examining the initials and the number on the counterfoil;
- (b) remove and tear up the counterfoil; and
- (c) place the ballot in the ballot box.

Rejection of ballot

36. Despite the *Election Act*, for the purposes of this Part, the deputy returning officer shall reject and place in a rejected ballot envelope any ballot that contains votes for more candidates than the number of persons to be elected.

Voter's marks

37. Despite the *Election Act*, a voter may mark only the name of the candidate or candidates, as the case may be.

PART III ELECTION HELD IN CONJUNCTION WITH MUNICIPAL ELECTIONS

Application of this Part

38. If an election under this Act is to be held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, Part I and this Part apply to the election under this Act.

Application of *Municipal Elections Act, 1996*

39. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Municipal Elections Act, 1996* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

Déroulement du scrutin

35. (1) Sans lui demander ou établir pour qui il a l'intention de voter, le scrutateur indique au votant :

- a) de se diriger vers l'un des isoloirs et là, avec le crayon fourni, de faire une marque sur le bulletin de vote en plaçant un «X» dans l'espace en regard du nom du ou des candidats de son choix;
- b) de replier le bulletin de vote de sorte que les initiales, les mots «Senators Selection/Choix de sénateurs» et l'année des élections figurant au verso du bulletin et le numéro figurant au verso du talon puissent être vus sans le déplier;
- c) de remettre le bulletin de vote plié au scrutateur.

Restriction

(2) Un électeur ne peut voter pour un nombre de personnes supérieur au nombre de personnes à élire.

Dépôt du bulletin de vote dans l'urne

(3) Le scrutateur, sans déplier le bulletin de vote et à la vue du votant et de toutes les personnes présentes :

- a) s'assure qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qu'il a fourni au votant en examinant les initiales et le numéro figurant sur le talon;
- b) enlève et déchire le talon;
- c) place le bulletin dans l'urne.

Rejet d'un bulletin de vote

36. Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente partie, le scrutateur rejette et place dans une enveloppe de bulletins rejetés tout bulletin de vote qui contient des suffrages pour plus de candidats que le nombre de personnes à élire.

Marques du votant

37. Malgré la *Loi électorale*, un votant ne peut marquer que le nom du ou des candidats, selon le cas.

PARTIE III ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT AVEC DES ÉLECTIONS MUNICIPALES

Application de la présente partie

38. Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la partie I et la présente partie s'appliquent aux élections visées par la présente loi.

Application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

39. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui s'appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s'il y a lieu.

Interpretation

(2) Despite subsection 1 (3) of this Act, words and phrases used in this Part have the meanings given to them in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Councils to conduct vote

40. (1) If an election under this Act is to be held in accordance with this Part, every council shall conduct a vote of the electors residing in the local municipality for the purposes of the election under this Act.

No general election required

(2) The council shall conduct the vote even if a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* is not required in that local municipality on that day.

Vote conducted by local board

(3) If the council has entered into an agreement with one or more local authorities in the same area for the conduct of a general election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the local authority that is responsible for the conduct of the general election under the agreement shall conduct the vote for the purposes of the election under this Act and has all the rights, powers and duties of the council to conduct the vote.

Vote conducted by responsible Minister

(4) The Minister responsible for the administration of the *Municipal Elections Act, 1996* is responsible for conducting the vote of the electors residing in an improvement district or Indian reserve or a park as defined in the *Canada National Parks Act* (Canada) and for the purposes of an election under this Act has all the rights, powers and duties of a council to conduct the vote, including the authority to appoint returning officers and other election officials.

Agreements for conduct of vote

(5) The Minister responsible for the administration of the *Municipal Elections Act, 1996* may enter into an agreement with any council in the area or in an area adjacent to the improvement district or Indian reserve, or park as defined in the *Canada National Parks Act* (Canada), or with the board of an improvement district to conduct the vote on the Minister's behalf, and the council or board of the improvement district is authorized to enter into such an agreement.

Responsibility of council

(6) A council or board of an improvement district that enters into an agreement under subsection (5) has all the rights, powers and duties of the Minister to conduct the vote.

Payments

(7) In accordance with the regulations under section 29, payments shall be made to those entities that conduct a vote for the purposes of an election under this Act.

Interprétation

(2) Malgré le paragraphe 1 (3) de la présente loi, les termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Tenue du scrutin par les conseils

40. (1) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conformément à la présente partie, les conseils tiennent un scrutin des électeurs qui résident dans la municipalité locale dans le cadre de ces élections.

Élections générales non exigées

(2) Le conseil tient le scrutin même s'il n'est pas nécessaire de tenir des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* dans cette municipalité locale ce jour-là.

Scrutin tenu par un conseil local

(3) Si le conseil a conclu un accord avec un ou plusieurs offices locaux de la même région pour la tenue d'élections générales visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, l'office local chargé de la tenue des élections générales dans le cadre de l'accord tient le scrutin dans le cadre des élections visées par la présente loi et possède les droits, pouvoirs et obligations du conseil à cette fin.

Scrutin tenu par le ministre responsable

(4) Le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est chargé de tenir le scrutin des électeurs qui résident dans un district en voie d'organisation ou une réserve indienne ou dans un parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (Canada) et, dans le cadre d'élections visées par la présente loi, il possède les droits, pouvoirs et obligations d'un conseil à cette fin, y compris le pouvoir de nommer les directeurs du scrutin et les autres membres du personnel électoral.

Accords en vue de la tenue du scrutin

(5) Le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* peut conclure un accord avec un conseil situé dans le district en voie d'organisation ou la réserve indienne ou dans le parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* (Canada) ou dans une région qui y est adjacente, ou avec le conseil d'un district en voie d'organisation pour qu'il tienne le scrutin au nom du ministre. Le conseil est autorisé à conclure un tel accord.

Responsabilité du conseil

(6) Le conseil qui conclut un accord en vertu du paragraphe (5) possède les droits, pouvoirs et obligations du ministre pour tenir le scrutin.

Palements

(7) Conformément aux règlements pris en application de l'article 29, des paiements sont faits aux entités qui tiennent un scrutin dans le cadre d'élections visées par la présente loi.

Voters' list

41. The voters' list, if any, for a municipality compiled and revised under the *Municipal Elections Act, 1996* shall be the voters' list for conducting a vote for the purposes of an election under this Act in that municipality.

Appointment of election officials

42. (1) The election officials appointed under the *Municipal Elections Act, 1996* for a regular election under that Act are election officials for the purposes of an election under this Act.

Duties and powers

(2) The election officials have the duties and the necessary powers under the *Municipal Elections Act, 1996* to conduct an election under this Act, except if inconsistent with this Act.

Voting subdivisions and places

43. The voting subdivisions and voting places established for the purposes of a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* are the voting subdivisions and voting places for the purposes of an election under this Act.

Voting machines

44. If a council of a local municipality makes a bylaw under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* that is applicable to the conducting of a vote of electors for the purposes of an election under this Act, the bylaw, with respect to its application under this Act, is not valid unless it is approved by the Minister responsible for the administration of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Publication of election proclamation

45. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible following the date of the order mentioned in section 5, publish by proclamation in the prescribed form in respect of each local municipality,

- (a) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;
- (b) the date of polling day and the hours at which the polling places will open and close if voting is necessary;
- (c) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and
- (d) the name, address and telephone number of the returning officer.

Method of publication

(2) The proclamation mentioned in subsection (1) shall be published by,

Liste électorale

41. La liste électorale d'une municipalité, s'il y en a une, qui est dressée et révisée aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est celle qui est utilisée pour tenir un scrutin dans le cadre d'élections visées par la présente loi dans cette municipalité.

Nomination des membres du personnel électoral

42. (1) Les membres du personnel électoral nommés aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard d'élections ordinaires visées par cette loi sont membres du personnel électoral dans le cadre d'élections visées par la présente loi.

Fonctions et pouvoirs

(2) Les membres du personnel électoral exercent les fonctions et les pouvoirs nécessaires attribués par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour tenir des élections visées par la présente loi, sauf en cas d'incompatibilité avec la présente loi.

Sections et bureaux de vote

43. Les sections de vote et les bureaux de vote établis dans le cadre d'élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* sont les sections de vote et les bureaux de vote dans le cadre des élections visées par la présente loi.

Machines à voter

44. Si le conseil d'une municipalité locale adopte, en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, un règlement municipal qui s'applique à la tenue d'un scrutin d'électeurs dans le cadre d'élections visées par la présente loi, le règlement municipal n'est pas valide, en ce qui concerne son application dans le cadre de la présente loi, à moins d'être approuvé par le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Publication de la proclamation des élections

45. (1) Dès que possible après la prise du décret visé à l'article 5, le directeur général des élections publie par proclamation rédigée selon la formule prescrite à l'égard de chaque municipalité locale :

- a) les lieu, dates et heures fixés pour le dépôt des déclarations de candidature et la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- b) la date du jour du scrutin et les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de vote si un scrutin doit être tenu;
- c) les lieu, date et heure fixés pour l'annonce des résultats de la compilation officielle, la date étant le 10^e jour après le jour du scrutin;
- d) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Mode de publication

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) est publiée :

- (a) posting a copy of it in the office of the returning officer; and
- (b) publishing a copy of it in one or more newspapers of general circulation within the municipality.

Posting of additional copies

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation at any other places in the municipality where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

Corrections

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and
- (b) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.

Marking of ballots

46. (1) On receiving a ballot from the election official presiding at the voting station, the elector shall forthwith proceed into the voting compartment provided and shall mark the ballot by placing an "X" on the right-hand side opposite the name of the candidate of the elector's choice.

Folding and delivering ballot

- (2) After marking the ballot, the elector shall,
- (a) fold the ballot so as to conceal the names of the candidates and the marks on the face of the ballot, and so as to expose the initials of the election official issuing the ballot at the voting place; and
- (b) deliver the folded ballot, without delay and without showing the front to anyone, to the election official supervising at the ballot box immediately after leaving the voting compartment.

Verification and depositing of ballot

(3) The election official supervising at the ballot box shall, without unfolding the ballot or in any way disclosing the marks made by the elector on the ballot, verify the initials on the ballot and deposit the ballot at once in the ballot box.

Leaving voting station

(4) After the ballot is deposited in the ballot box, the elector shall forthwith leave the voting station.

Non-application of section

(5) This section does not apply if a bylaw has been adopted under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* and approved under section 44 of this Act.

- a) en affichant une copie dans le bureau du directeur du scrutin;
- b) en publiant une copie dans au moins un journal à grande diffusion dans la municipalité.

Affichage de copies supplémentaires

(3) Un directeur du scrutin peut afficher des copies supplémentaires de la proclamation à tout autre endroit de la municipalité où il estime qu'elles seront raisonnablement protégées des dommages et fourniront des renseignements au public.

Corrections

(4) Si les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts pour quelque raison que ce soit, le directeur général des élections :

- a) publie les détails de la correction dans les journaux dans lesquels la proclamation a été publiée aux termes du paragraphe (2);
- b) fournit immédiatement, par écrit, les détails de la correction à tous les candidats ou à leurs agents officiels.

Inscription du vote

46. (1) Dès qu'il a reçu un bulletin de vote du membre du personnel électoral qui dirige le bureau de vote, l'électeur se rend sans délai à l'isoloir fourni et fait une marque sur le bulletin de vote en plaçant un «X» à droite en regard du nom du ou des candidats de son choix.

Pliure et remise du bulletin de vote

(2) Après avoir fait une marque sur le bulletin de vote, l'électeur :

- a) plie le bulletin de vote de façon à cacher le nom des candidats et les marques figurant sur le recto du bulletin et de façon à montrer les initiales du membre du personnel électoral qui lui a remis le bulletin au bureau de vote;
- b) remet le bulletin de vote plié, sans retard et sans en montrer le recto à qui que ce soit, au membre du personnel électoral qui supervise l'urne, immédiatement après avoir quitté l'isoloir.

Vérification et dépôt du bulletin de vote dans l'urne

(3) Le membre du personnel électoral qui supervise l'urne vérifie les initiales figurant sur le bulletin de vote et dépose celui-ci dans l'urne immédiatement, sans le déplier ni montrer les marques faites par l'électeur sur le bulletin.

Départ du bureau de vote

(4) Après le dépôt du bulletin de vote dans l'urne, l'électeur quitte le bureau de vote sans délai.

Non-application de l'article

(5) Le présent article ne s'applique pas si un règlement municipal est adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et approuvé aux termes de l'article 44 de la présente loi.

Record of receipt of ballot

47. The election official shall, with respect to each elector who receives a ballot, denote on the voting list that the elector received a ballot for the purpose of voting under this Act.

Incapacitated elector at home

48. For the purposes of this Part, subsection 45 (9) of the *Municipal Elections Act, 1996* applies.

Advance vote

49. (1) A local municipality that is conducting a vote under this Act shall provide for the holding of an advance vote in respect of an election under this Act.

Timing of advance vote

(2) An advance vote may be held on any day after the fourth Monday in September, but not within 24 hours of the day of the election.

Official count of returning officer

50. (1) The returning officer may publish unofficial results of the counting of ballots after an election under this Act as the results are received from voting places.

Adding ballot accounts

(2) Each returning officer shall add together the ballot accounts as prepared by the deputy returning officers.

Statement of official results prepared

(3) On complying with subsection (2), the returning officer shall prepare the prescribed statement of official results.

Retention of ballots

51. For the purposes of this Part, the ballots mentioned in section 88 of the *Municipal Elections Act, 1996* shall be retained for three months.

PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

52. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

53. The short title of this Act is the *Senators' Selection Act, 2008*.

Consignation de la réception d'un bulletin de vote

47. Le membre du personnel électoral indique sur la liste électorale, à l'égard de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote, que l'électeur a reçu un bulletin pour voter dans le cadre de la présente loi.

Électeur handicapé confiné à la maison

48. Le paragraphe 45 (9) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'applique dans le cadre de la présente partie.

Vote par anticipation

49. (1) La municipalité locale qui tient un scrutin visé par la présente loi prévoit la tenue d'un vote par anticipation à l'égard d'élections visées par la présente loi.

Moment du vote par anticipation

(2) Le vote par anticipation peut être tenu n'importe quel jour après le quatrième lundi de septembre, sauf dans les 24 heures qui précèdent le jour des élections.

Dénombrement officiel du directeur du scrutin

50. (1) Le directeur du scrutin peut publier des résultats non officiels du dénombrement des bulletins de vote après la tenue d'élections visées par la présente loi à mesure qu'il reçoit les résultats des bureaux de vote.

Total des dénombrements des bulletins de vote

(2) Chaque directeur du scrutin fait le total des dénombrements des bulletins de vote préparés par les scrutateurs.

Relevé des résultats officiels

(3) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (2), le directeur du scrutin prépare le relevé des résultats officiels prescrit.

Conservation des bulletins de vote

51. Pour l'application de la présente partie, les bulletins de vote visés à l'article 88 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* sont conservés pendant trois mois.

PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

52. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le choix des sénateurs*.

A2CN
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 68

Projet de loi 68

**An Act to amend the
Colleges Collective Bargaining Act
with respect to part-time staff**

**Loi modifiant la
Loi sur la négociation collective
dans les collèges à l'égard
du personnel à temps partiel**

Mr. Marchese

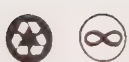
M. Marchese

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 29, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 avril 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Colleges Collective Bargaining Act* to include part-time staff in staff bargaining units. Under the present Act, part-time workers are not included in the bargaining units and have no right to bargain collectively with employers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la négociation collective dans les collèges* de sorte que le personnel à temps partiel soit compris dans les unités de négociation du personnel. Sous le régime de la loi actuelle, les travailleurs à temps partiel ne sont pas compris dans les unités de négociation et n'ont pas le droit de négocier collectivement avec les employeurs.

**An Act to amend the
Colleges Collective Bargaining Act
with respect to part-time staff**

Note: This Act amends the *Colleges Collective Bargaining Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Colleges Collective Bargaining Act* is amended by adding the following section:

Additions to bargaining unit

67.1 (1) If the Schedules are amended to expand the composition of a bargaining unit to include an additional class of employees, any agreement that applied with respect to the employees who were members of the bargaining unit immediately before the expansion continues to apply with respect to those employees until the end of the term of the agreement.

Agreement not to apply

(2) The agreement, throughout its term, does not apply to the added class of employees.

Where no agreement

(3) If at the time of the amendment no agreement is in place, the added class shall be entitled to participate in any process set out in this Act and to exercise any right conferred by this Act, subject to the regulations made under this Act.

Bargaining agent representation

(4) From the first time after the expansion of the bargaining unit that an employee organization applies pursuant to section 66 for bargaining rights as bargaining agent, or that either party gives written notice of its desire to negotiate with a view to a renewal of an agreement, the employee organization or bargaining agent shall represent all members of the bargaining unit, including the employees in the added class.

Terms and conditions of employment continue

(5) The terms and conditions of employment of an employee of the added class at the time of the amendment are the terms and conditions of his or her contract of em-

**Loi modifiant la
Loi sur la négociation collective
dans les collèges à l'égard
du personnel à temps partiel**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la négociation collective dans les collèges* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Adjonction à l'unité de négociation

67.1 (1) Si les annexes sont modifiées pour ajouter une catégorie d'employés supplémentaire à la composition d'une unité de négociation, toute convention qui s'appliquait à l'égard des employés qui étaient membres de l'unité de négociation immédiatement avant l'adjonction continue de s'appliquer à leur égard jusqu'à l'expiration de la convention.

Non-application de la convention

(2) Tant qu'elle est en vigueur, la convention ne s'applique pas à la catégorie d'employés qui a été ajoutée.

Absence de convention

(3) Si, au moment de la modification, aucune convention n'est en vigueur, la catégorie qui est ajoutée a le droit de participer à tout processus énoncé dans la présente loi et d'exercer tout droit que confère celle-ci, sous réserve de ses règlements d'application.

Représentation par l'agent négociateur

(4) À compter du premier moment où, après l'adjonction à l'unité de négociation, une association d'employés demande par voie de requête, en vertu de l'article 66, le droit de négocier à titre d'agent négociateur, ou de celui où l'une ou l'autre partie donne un avis écrit de son intention de négocier en vue de renouveler une convention, l'association d'employés ou l'agent négociateur représente tous les membres de l'unité de négociation, y compris ceux de la catégorie qui a été ajoutée.

Maintien des conditions de travail

(5) Les conditions de travail des employés de la catégorie qui a été ajoutée, au moment où la modification est apportée, sont celles de leur contrat de travail, dans ses

ployment as it may be amended from time to time until an agreement is in place.

2. Part IX of the Act is amended by adding the following section:

Regulations

82.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of the *Colleges Collective Bargaining Amendment Act, 2008*, or to facilitate the transition when a Schedule is amended to add a class of employees to a bargaining unit.

3. Clauses (vi), (vii) and (viii) of Schedule 1 to the Act are repealed.

4. Clauses (vi) and (ix) of Schedule 2 to the Act are repealed.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Colleges Collective Bargaining Amendment Act, 2008*.

versions successives, jusqu'à ce que la convention entre en vigueur.

2. La partie IX de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

82.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les dispositions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la négociation collective dans les collèges* ou pour faciliter la transition lorsqu'une annexe est modifiée pour ajouter une catégorie d'employés à une unité de négociation.

3. Les alinéas (vi), (vii) et (viii) de l'annexe 1 de la Loi sont abrogés.

4. Les alinéas (vi) et (ix) de l'annexe 2 de la Loi sont abrogés.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la négociation collective dans les collèges*.

A20N
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 69

**An Act to protect children
from second-hand tobacco smoke
in motor vehicles by amending
the Smoke-Free Ontario Act**

The Hon. M. Best
Minister of Health Promotion

Government Bill

1st Reading April 30, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 69

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
pour protéger les enfants
contre le tabagisme passif
dans les véhicules automobiles**

L'honorable M. Best
Ministre de la Promotion de la santé

Projet de loi du gouvernement

1^{RE} lecture 30 avril 2008
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Smoke-Free Ontario Act* is amended to prohibit smoking or having lighted tobacco in a motor vehicle while a person under 16 years old is present.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifiée afin d'interdire à quiconque de fumer ou d'avoir du tabac allumé dans tout véhicule automobile à bord duquel se trouve une personne âgée de moins de 16 ans.

**An Act to protect children
from second-hand tobacco smoke
in motor vehicles by amending
the Smoke-Free Ontario Act**

Note: This Act amends the *Smoke-Free Ontario Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following section:

Protection for people under 16 years old in motor vehicles

9.2 (1) No person shall smoke tobacco or have lighted tobacco in a motor vehicle while another person who is less than 16 years old is present in the vehicle.

Proof of age

(2) In a prosecution under this section, a court may find evidence that the person enforcing this section honestly and reasonably believed another person to be less than 16 years old to be sufficient proof of the other person's age.

Enforcement

(3) Despite section 14, this section shall be enforced by police officers.

Definition

(4) In this section,
“motor vehicle” means, subject to the regulations, a motor vehicle as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*.

2. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence, smoking in motor vehicle

(6.1) A person who contravenes section 9.2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$250.

3. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
pour protéger les enfants
contre le tabagisme passif
dans les véhicules automobiles**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Protection : personne âgée de moins de 16 ans se trouvant dans un véhicule automobile

9.2 (1) Nul ne doit fumer du tabac ni avoir du tabac allumé dans un véhicule automobile à bord duquel se trouve une autre personne âgée de moins de 16 ans.

Preuve d'âge

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu du présent article, le tribunal peut conclure que la preuve que la personne chargée de l'exécution du présent article croyait raisonnablement et en toute honnêteté qu'une autre personne était âgée de moins de 16 ans constitue une preuve suffisante de l'âge de celle-ci.

Exécution

(3) Malgré l'article 14, l'exécution du présent article relève des agents de police.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.
«véhicule automobile» S'entend, sous réserve des règlements, au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*.

2. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction, usage du tabac dans un véhicule automobile

(6.1) Quiconque contrevient à l'article 9.2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 250 \$.

3. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (i) providing for additional vehicles that are motor vehicles for the purposes of section 9.2;
- (j) providing for vehicles that are not motor vehicles for the purposes of section 9.2.

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Smoke-Free Ontario Amendment Act, 2008*.

- i) prévoir d'autres véhicules qui sont des véhicules automobiles pour l'application de l'article 9.2;
- j) prévoir des véhicules qui ne sont pas des véhicules automobiles pour l'application de l'article 9.2.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi favorisant un Ontario sans fumée*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 69

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to protect children
from second-hand tobacco smoke
in motor vehicles by amending
the Smoke-Free Ontario Act**

The Hon. M. Best
Minister of Health Promotion

1st Reading	April 30, 2008
2nd Reading	May 28, 2008
3rd Reading	June 16, 2008
Royal Assent	June 18, 2008

Projet de loi 69

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
pour protéger les enfants
contre le tabagisme passif
dans les véhicules automobiles**

L'honorable M. Best
Ministre de la Promotion de la santé

1 ^{re} lecture	30 avril 2008
2 ^e lecture	28 mai 2008
3 ^e lecture	16 juin 2008
Sanction royale	18 juin 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 69 and does not form part of the law. Bill 69 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2008.

The *Smoke-Free Ontario Act* is amended to prohibit smoking or having lighted tobacco in a motor vehicle while a person under 16 years old is present.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 69, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 69 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2008.

La *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifiée afin d'interdire à quiconque de fumer ou d'avoir du tabac allumé dans tout véhicule automobile à bord duquel se trouve une personne âgée de moins de 16 ans.

**An Act to protect children
from second-hand tobacco smoke
in motor vehicles by amending
the Smoke-Free Ontario Act**

Note: This Act amends the *Smoke-Free Ontario Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following section:

Protection for people under 16 years old in motor vehicles

9.2 (1) No person shall smoke tobacco or have lighted tobacco in a motor vehicle while another person who is less than 16 years old is present in the vehicle.

Proof of age

(2) In a prosecution under this section, a court may find evidence that the person enforcing this section honestly and reasonably believed another person to be less than 16 years old to be sufficient proof of the other person's age.

Enforcement

(3) Despite section 14, this section shall be enforced by police officers.

Definition

(4) In this section,
“motor vehicle” means, subject to the regulations, a motor vehicle as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*.

2. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence, smoking in motor vehicle

(6.1) A person who contravenes section 9.2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$250.

3. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
pour protéger les enfants
contre le tabagisme passif
dans les véhicules automobiles**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Protection : personne âgée de moins de 16 ans se trouvant dans un véhicule automobile

9.2 (1) Nul ne doit fumer du tabac ni avoir du tabac allumé dans un véhicule automobile à bord duquel se trouve une autre personne âgée de moins de 16 ans.

Preuve d'âge

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu du présent article, le tribunal peut conclure que la preuve que la personne chargée de l'exécution du présent article croyait raisonnablement et en toute honnêteté qu'une autre personne était âgée de moins de 16 ans constitue une preuve suffisante de l'âge de celle-ci.

Exécution

(3) Malgré l'article 14, l'exécution du présent article relève des agents de police.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.
«véhicule automobile» S'entend, sous réserve des règlements, au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*.

2. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction, usage du tabac dans un véhicule automobile

(6.1) Quiconque contrevient à l'article 9.2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 250 \$.

3. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (i) providing for additional vehicles that are motor vehicles for the purposes of section 9.2;
- (j) providing for vehicles that are not motor vehicles for the purposes of section 9.2.

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Smoke-Free Ontario Amendment Act, 2008*.

- i) prévoir d'autres véhicules qui sont des véhicules automobiles pour l'application de l'article 9.2;
- j) prévoir des véhicules qui ne sont pas des véhicules automobiles pour l'application de l'article 9.2.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

A20N
E
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 70

**An Act to amend the
Blind Persons' Rights Act**

Mr. Martiniuk

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 70

**Loi modifiant la
Loi sur les droits des aveugles**

M. Martiniuk

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Blind Persons' Rights Act* to extend the rights of blind persons under the Act to all persons with disabilities if they are dependent on a guide dog, a service dog or a white cane.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les droits des aveugles* afin d'étendre les droits que cette Loi confère aux aveugles à toutes les personnes handicapées qui doivent avoir recours à un chien d'aveugle, à un chien d'assistance ou à une canne blanche.

An Act to amend the Blind Persons' Rights Act

Note: This Act amends the *Blind Persons' Rights Act*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The title of the *Blind Persons' Rights Act* is repealed and the following substituted:

Persons with Disabilities Rights Act

2. (1) The definition of "guide dog" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding "made under this Act" at the end.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"person with a disability" means a person who, because of a disability as defined in section 2 of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*, is dependent on a guide dog, a service dog or a white cane; ("personne handicapée")

"service dog" means a dog trained to provide service for a person with a disability who is not a blind person and having the qualifications prescribed by the regulations made under this Act. ("chien d'assistance")

3. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Guide and service dogs permitted

2. (1) No person, directly or indirectly, alone, by using another or jointly with another, shall do any of the following with respect to any other person for the reason that the latter person is a person with a disability accompanied by a guide dog or a service dog:

1. Deny the person available accommodation, services or facilities in any place to which the public is customarily admitted.
2. Discriminate against the person with respect to available accommodation, services or facilities in any place to which the public is customarily admitted or charges for the use of the accommodation, services or facilities.

Loi modifiant la Loi sur les droits des aveugles

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les droits des aveugles*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le titre de la *Loi sur les droits des aveugles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les droits des personnes handicapées

2. (1) La définition de «chien d'aveugle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «pris en application de la présente loi» après «règlements».

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«chien d'assistance» Chien qui est entraîné pour fournir un service à une personne handicapée, sauf un aveugle, et qui remplit les conditions prescrites par les règlements pris en application de la présente loi. («service dog»)

«personne handicapée» Personne qui, en raison d'un handicap au sens de l'article 2 de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*, doit avoir recours à un chien d'aveugle, à un chien d'assistance ou à une canne blanche. («person with a disability»)

3. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admission des chiens d'aveugle et chiens d'assistance

2. (1) Nul ne doit, directement ou indirectement, seul, par l'entremise de quelqu'un d'autre ou conjointement avec quelqu'un d'autre, faire ce qui suit relativement à une autre personne du fait que celle-ci est une personne handicapée accompagnée d'un chien d'aveugle ou d'un chien d'assistance :

1. Lui refuser le logement, l'accès aux installations ou les services disponibles dans un endroit où le public est habituellement admis.
2. Établir des distinctions à son encontre au sujet du logement, de l'accès aux installations ou des services disponibles dans un endroit où le public est habituellement admis ou au sujet des frais qui se rapportent à l'utilisation de ces éléments.

Same, self-contained dwelling unit

(2) No person, directly or indirectly, alone, by using another or jointly with another, shall do any of the following with respect to any other person for the reason that the latter person is a person with a disability keeping or customarily accompanied by a guide dog or a service dog:

1. Deny the person occupancy of any available self-contained dwelling unit.
2. Discriminate against the person with respect to any term or condition of occupancy of any available self-contained dwelling unit.

Other facilities

(3) Nothing in this section shall be construed to entitle a person with a disability to require any service, facility or accommodation in respect of a guide dog or a service dog other than the right to be accompanied by the dog.

4. Subsections 4 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Identification cards

(1) The Attorney General or an officer of his or her Ministry designated by the Attorney General in writing may, upon application, issue to a person with a disability an identification card identifying the person and his or her guide dog or service dog, as the case may be.

Proof of qualification

(2) An identification card issued under subsection (1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person with a disability and the guide dog or service dog identified in the card are qualified for the purposes of this Act.

5. (1) Section 5 of the Act is amended by adding "and service dogs" at the end.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Scope of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) that prescribe qualifications for guide dogs or service dogs may be general or particular in their application and may prescribe different qualifications for the dogs depending on the class of persons with disabilities to whom they provide service.

Classes

(3) A class under the regulations made under subsection (1) may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of them and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Idem, en ce qui concerne un logement autonome

(2) Nul ne doit, directement ou indirectement, seul, par l'entremise de quelqu'un d'autre ou conjointement avec quelqu'un d'autre, faire ce qui suit relativement à une autre personne du fait que celle-ci est une personne handicapée qui garde un chien d'aveugle ou un chien d'assistance ou qui en est habituellement accompagnée :

1. Lui refuser l'occupation d'un logement autonome disponible.
2. Établir des distinctions à son encontre au sujet d'une condition d'occupation d'un logement autonome disponible.

Autres droits

(3) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à une personne handicapée d'exiger pour un chien d'aveugle ou pour un chien d'assistance un logement, un service ou l'accès à des installations, hormis le droit d'en être accompagnée.

4. Les paragraphes 4 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Carte d'identité

(1) Le procureur général ou un fonctionnaire de son ministère qu'il a désigné par écrit peut, sur demande à cet effet, délivrer à une personne handicapée une carte d'identité pour elle et son chien d'aveugle ou son chien d'assistance, selon le cas.

Preuve

(2) La carte d'identité délivrée aux termes du paragraphe (1) constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que la personne handicapée et son chien d'aveugle ou son chien d'assistance qui y sont identifiés sont admissibles aux avantages qu'accorde la présente loi.

5. (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction de «et les chiens d'assistance» à la fin de l'article.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui prescrivent les conditions que doivent remplir les chiens d'aveugle ou les chiens d'assistance peuvent avoir une portée générale ou particulière et prescrire des conditions différentes que doivent remplir les chiens selon la catégorie de personnes handicapées auxquelles ils fournissent un service.

Catégories

(3) Une catégorie visée par les règlements pris en application du paragraphe (1) peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

6. Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “blind person” wherever that expression appears and substituting in each case “person with a disability”.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Blind Persons’ Rights Amendment Act, 2008*.

6. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une personne handicapée» à «aveugle».

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les droits des aveugles*.

AGCN
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

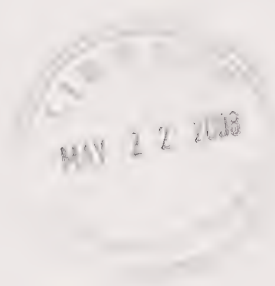
1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 71

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000**

Projet de loi 71

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi**



Mr. Hampton

M. Hampton

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes several amendments to the *Employment Standards Act, 2000*.

Subsection 58 (1) of the Act requires an employer who terminates the employment of 50 or more employees in the same four-week period to give notice of termination "for the prescribed period". Notice periods are prescribed in Ontario Regulation 288/01, which requires eight weeks notice if up to 199 employees are being terminated, 12 weeks notice for 200 to 499 employees, and 16 weeks for 500 or more employees. The Bill provides for increased notice periods (16, 20 and 24 weeks, respectively), building them into the Act itself, and adds the requirement of a mass layoff agreement between labour and management, dealing with such matters as retraining and restructuring options. If no mass layoff agreement is reached, a uniform 52-week notice period applies instead of the 16, 20 and 24-week periods.

Section 64 of the Act provides that an employee is entitled to severance pay if he or she has worked for the employer for at least five years and the employer has a payroll of at least \$2.5 million. The Bill reduces the qualifying period of employment to one year and the payroll level to \$1 million.

Under section 65 of the Act, severance pay is calculated as one week's pay for each year of employment. The Bill increases this to two weeks' pay for each year of employment. Subsection 65 (5) of the Act, which caps severance pay at a 26-week maximum, is repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte plusieurs modifications à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Le paragraphe 58 (1) de la Loi exige de l'employeur qui licencie 50 employés ou plus au cours de la même période de quatre semaines qu'il donne un préavis de licenciement dans le «délai prescrit». Des délais de préavis sont prescrits dans le Règlement de l'Ontario 288/01, lequel exige un préavis de huit semaines si au plus 199 employés sont licenciés, de 12 semaines si de 200 à 499 employés le sont et de 16 semaines si 500 employés ou plus le sont. Le projet de loi prévoit des délais de préavis plus longs, à savoir 16, 20 et 24 semaines respectivement, et les intègre à la Loi proprement dite. Il ajoute également l'exigence supplémentaire voulant que soit conclue entre la partie syndicale et la partie patronale une entente de mise à pied collective traitant des options de recyclage et de restructuration, entre autres questions. Si aucune entente de mise à pied collective n'est conclue, un délai de préavis uniforme de 52 semaines est prévu au lieu des délais de 16, 20 et 24 semaines.

L'article 64 de la Loi prévoit qu'un employé a droit à une indemnité de cessation d'emploi s'il a travaillé pour l'employeur pendant cinq ans ou plus et que la masse salariale de ce dernier est d'au moins 2,5 millions de dollars. Le projet de loi réduit la période d'emploi admissible à un an et la masse salariale à 1 million de dollars.

L'article 65 de la Loi prévoit actuellement que l'indemnité de cessation d'emploi est calculée à raison d'une semaine de salaire par année d'emploi. Le projet de loi fait passer ce calcul à deux semaines de salaire par année d'emploi. Le paragraphe 65 (5) de la Loi, qui limite l'indemnité de cessation d'emploi à 26 semaines au plus, est abrogé.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 58 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

1. Le paragraphe 58 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice, 50 or more employees

Préavis, 50 employés ou plus

(1) Despite section 57, if the employer terminates the employment of 50 or more employees at the employer's establishment in the same four-week period, the employer shall give notice of termination, in the prescribed manner,

(1) Malgré l'article 57, l'employeur qui licencie 50 employés ou plus à son établissement au cours de la même période de quatre semaines donne un préavis de licenciement, de la manière prescrite, dans les délais suivants :

- (a) when a mass layoff agreement has been signed in accordance with subsections (1.1) and (1.2),
 - (i) at least 16 weeks before the termination, if the number of employees whose employment is terminated is 50 or more but fewer than 200,
 - (ii) at least 20 weeks before the termination, if the number of employees whose employment is terminated is 200 or more but fewer than 500, and
 - (iii) at least 24 weeks before the termination, if the number of employees whose employment is terminated is 500 or more; or
- (b) if no mass layoff agreement has been signed in accordance with subsections (1.1) and (1.2), at least 52 weeks before the termination.

- a) lorsqu'une entente de mise à pied collective a été signée conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) :
 - (i) au moins 16 semaines avant le licenciement, si le nombre d'employés licenciés est de 50 ou plus mais de moins de 200,
 - (ii) au moins 20 semaines avant le licenciement, si le nombre d'employés licenciés est de 200 ou plus mais de moins de 500,
 - (iii) au moins 24 semaines avant le licenciement, si le nombre d'employés licenciés est de 500 ou plus;
- b) si aucune entente de mise à pied collective n'a été signée conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2), au moins 52 semaines avant le licenciement.

Mass layoff agreement, mandatory provisions

Entente de mise à pied collective : dispositions obligatoires

(1.1) A mass layoff agreement shall deal with,

(1.1) Une entente de mise à pied collective traite des questions suivantes :

- (a) retraining packages;
- (b) severance enhancements;
- (c) termination pay;
- (d) early retirement;

- a) des programmes de recyclage;
- b) des améliorations liées à la cessation d'emploi;
- c) l'indemnité de licenciement;
- d) la retraite anticipée;

- (e) plant-saving restructuring options, including worker buyouts;
- (f) transfers to other establishments of the employer; and
- (g) any other prescribed matter.

Same, execution

- (1.2) A mass layoff agreement shall be signed,
- (a) by the employer; and
 - (b) on behalf of the employees whose employment is terminated,
 - (i) by every trade union representing any of the employees, and
 - (ii) by every employee who is not represented by a trade union, or by the employee's duly appointed representative.

2. (1) Subsections 64 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Entitlement to severance pay

(1) An employer who severs an employment relationship with an employee shall pay severance pay to the employee if the employee was employed by the employer for one year or more and,

- (a) the severance occurred because of a permanent discontinuance of all or part of the employer's business at an establishment and the employee is one of 25 or more employees who have their employment relationship severed within a six-month period as a result; or
- (b) the employer has a payroll of \$1 million or more.

Payroll

(2) For the purposes of subsection (1), an employer shall be considered to have a payroll of \$1 million or more if,

- (a) the total wages earned by all of the employer's employees in the four weeks that ended with the last day of the last pay period completed prior to the severance of an employee's employment, when multiplied by 13, was \$1 million or more; or
- (b) the total wages earned by all of the employer's employees in the last or second-last fiscal year of the employer prior to the severance of an employee's employment was \$1 million or more.

(2) Clause 64 (4) (c) of the Act is amended by striking out "50 or more employees" and substituting "25 or more employees".

3. (1) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out "a regular work week" in the portion before clause (a) and substituting "two regular work weeks".

- e) des options de restructuration économiques, y compris le versement au travailleur d'un paiement forfaitaire;
- f) des transferts à d'autres établissements de l'employeur;
- g) toute autre question prescrite.

Idem : passation

- (1.2) Une entente de mise à pied collective est signée :
- a) d'une part, par l'employeur;
 - b) d'autre part, pour le compte des employés qui sont licenciés :
 - (i) par chaque syndicat représentant n'importe lequel des employés,
 - (ii) par chaque employé qui n'est représenté par aucun syndicat ou par son représentant dûment nommé.

2. (1) Les paragraphes 64 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droit à une indemnité de cessation d'emploi

(1) L'employeur qui met fin à l'emploi de l'employé lui verse une indemnité de cessation d'emploi s'il l'a employé pendant un an ou plus et, selon le cas :

- a) que la cessation d'emploi résulte de l'interruption permanente de tout ou partie de l'entreprise qu'il exploite à un établissement et que l'employé fait partie d'un groupe de 25 employés ou plus dont il est mis fin à l'emploi au cours d'une période de six mois en raison de cette interruption;
- b) que sa masse salariale est d'au moins 1 million de dollars.

Masse salariale

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'employeur est considéré comme ayant une masse salariale d'au moins 1 million de dollars si, selon le cas :

- a) le produit par 13 du total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés au cours de la période de quatre semaines qui s'est terminée le dernier jour de la dernière période de paie complète précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé correspond à au moins 1 million de dollars;
- b) le total des salaires qu'ont gagnés tous ses employés au cours de son dernier ou de son avant-dernier exercice précédant le jour où il a été mis fin à l'emploi de l'employé s'élève à au moins 1 million de dollars.

(2) L'alinéa 64 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «25 employés ou plus» à «50 employés ou plus».

3. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pour deux semaines normales de travail» à «pour une semaine normale de travail» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Subsection 65 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 65 (6) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (5)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection (1)”.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act, 2008*.

(2) Le paragraphe 65 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe (1)» à «des paragraphes (1) et (5)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les normes d’emploi*.

A20N
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 72

**An Act to amend the
Building Code Act, 1992,
the City of Toronto Act, 2006
and the Municipal Act, 2001
with respect to fire sprinkler systems
in new residential buildings**

Mrs. Jeffrey

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 72

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment,
la Loi de 2006 sur la cité de Toronto
et la Loi de 2001 sur les municipalités
à l'égard des extincteurs automatiques
dans les nouveaux immeubles
d'habitation**

M^{me} Jeffrey

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Building Code Act, 1992*, the *City of Toronto Act, 2006* and the *Municipal Act, 2001* to authorize municipalities to pass by-laws requiring the installation of fire sprinkler systems in new residential buildings. The chief building official shall refuse to issue a building permit if a proposed building does not comply with such a by-law.

The by-laws, which may be passed with respect to residential buildings for which building permit applications are made on or after September 1, 2009, prevail over any Act or regulation.

Sprinkler systems that are required to be installed by the by-laws must comply with standards specified in the building code.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et la *Loi de 2001 sur les municipalités* afin d'autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux exigeant l'installation d'extincteurs automatiques dans les nouveaux immeubles d'habitation. Le chef du service du bâtiment doit refuser de délivrer un permis de construire si le bâtiment projeté n'est pas conforme à de tels règlements.

Les règlements municipaux, qui peuvent être adoptés à l'égard d'immeubles d'habitation pour lesquels est présentée une demande de permis de construire le 1^{er} septembre 2009 ou après cette date, l'emportent sur toute loi ou tout règlement.

Les extincteurs automatiques que les règlements municipaux exigent d'installer doivent être conformes aux normes du code du bâtiment.

**An Act to amend the
Building Code Act, 1992,
the City of Toronto Act, 2006
and the Municipal Act, 2001
with respect to fire sprinkler systems
in new residential buildings**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

BUILDING CODE ACT, 1992

1. (1) Section 8 of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following subsection:

By-law, residential fire sprinkler systems

(2.0.1) The chief building official shall refuse to issue a permit to construct a building if,

- (a) the municipality in which the proposed building will be erected has passed a by-law under,
 - (i) paragraph 12 of subsection 8 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*,
 - (ii) paragraph 12 of subsection 10 (2) of the *Municipal Act, 2001*, or
 - (iii) paragraph 9 of subsection 11 (2) of the *Municipal Act, 2001*; and
- (b) the proposed building does not comply with the by-law.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Despite subsections (1) and (2) and despite any provision in any Act or regulation, a municipal by-law prevails over any Act or regulation with respect to the requirement to install fire sprinkler systems in residential buildings for which a building permit application is made on or after September 1, 2009.

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment,
la Loi de 2006 sur la cité de Toronto
et la Loi de 2001 sur les municipalités
à l'égard des extincteurs automatiques
dans les nouveaux immeubles
d'habitation**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. (1) L'article 8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlement municipal : extincteurs automatiques résidentiels

(2.0.1) Le chef du service du bâtiment refuse de délivrer un permis de construire un bâtiment si :

- a) d'une part, la municipalité dans laquelle sera érigé le bâtiment projeté a adopté un règlement en vertu de l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
 - (i) la disposition 12 du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*,
 - (ii) la disposition 12 du paragraphe 10 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*,
 - (iii) la disposition 9 du paragraphe 11 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- b) d'autre part, le bâtiment projeté n'est pas conforme au règlement.

(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2) et malgré toute disposition de toute loi ou de tout règlement, les règlements municipaux l'emportent sur toute loi ou tout règlement à l'égard de l'exigence voulant que soient installés des extincteurs automatiques dans les immeubles d'habitation pour lesquels est présentée une demande de permis de construire le 1^{er} septembre 2009 ou après cette date.

CITY OF TORONTO ACT, 2006

2. (1) Subsection 8 (2) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

12. Installation of fire sprinkler systems in residential buildings for which a building permit application is made on or after September 1, 2009.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Residential fire sprinkler systems

(2.1) Any fire sprinkler system required to be installed in a residential building by a by-law passed pursuant to paragraph 12 of subsection (2) shall comply with the standards in the building code made under the *Building Code Act, 1992*.

MUNICIPAL ACT, 2001

3. (1) Subsection 10 (2) of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following paragraph:

12. Installation of fire sprinkler systems in residential buildings for which a building permit application is made on or after September 1, 2009.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Residential fire sprinkler systems

(2.1) Any fire sprinkler system required to be installed in a residential building by a by-law passed pursuant to paragraph 12 of subsection (2) shall comply with the standards in the building code made under the *Building Code Act, 1992*.

(3) Subsection 11 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

9. Installation of fire sprinkler systems in residential buildings for which a building permit application is made on or after September 1, 2009.

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Residential fire sprinkler systems

(2.1) Any fire sprinkler system required to be installed in a residential building by a by-law passed pursuant to paragraph 9 of subsection (2) shall comply with the standards in the building code made under the *Building Code Act, 1992*.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

2. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

12. L'installation d'extincteurs automatiques dans un immeuble d'habitation pour lequel est présentée une demande de permis de construire le 1^{er} septembre 2009 ou après cette date.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Extincteurs automatiques résidentiels

(2.1) Les extincteurs automatiques que les règlements municipaux adoptés en vertu de la disposition 12 du paragraphe (2) exigent d'installer dans les immeubles d'habitation sont conformes aux normes du code du bâtiment pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

12. L'installation d'extincteurs automatiques dans un immeuble d'habitation pour lequel est présentée une demande de permis de construire le 1^{er} septembre 2009 ou après cette date.

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Extincteurs automatiques résidentiels

(2.1) Les extincteurs automatiques que les règlements municipaux adoptés en vertu de la disposition 12 du paragraphe (2) exigent d'installer dans les immeubles d'habitation sont conformes aux normes du code du bâtiment pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

9. L'installation d'extincteurs automatiques dans un immeuble d'habitation pour lequel est présentée une demande de permis de construire le 1^{er} septembre 2009 ou après cette date.

(4) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Extincteurs automatiques résidentiels

(2.1) Les extincteurs automatiques que les règlements municipaux adoptés en vertu de la disposition 9 du paragraphe (2) exigent d'installer dans les immeubles d'habitation sont conformes aux normes du code du bâtiment pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

5. The short title of this Act is the *Municipal Residential Sprinkler Act, 2008*.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les extincteurs automatiques résidentiels dans les municipalités*.

12.0N
B
356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 73

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment
while a person is driving
on certain parts of a highway**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 73

**Loi modifiant le Code de la route
pour interdire l'utilisation
de téléphones et d'autres équipements
pendant qu'une personne conduit
sur certaines sections
d'une voie publique**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act while a person is driving a motor vehicle in an area prescribed by the regulations made under the Act, including a community safety zone, within 200 metres of the scene of a motor vehicle accident or apparent motor vehicle accident or within 100 metres of a school crossing. There are exceptions for cases like emergencies, cases where a driver who is not a novice driver as defined in the regulation on drivers' licences uses the equipment entirely through a hands-free feature and other cases prescribed by the regulations made under the Act.

The Registrar is required to report cases where the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act may have contributed to causing a motor vehicle accident.

Drivers' licence examinations are required to include a portion testing the applicant's knowledge of the amendments made by the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi pendant qu'une personne conduit un véhicule automobile dans un secteur prescrit par les règlements pris en application de la Loi, notamment dans une zone de sécurité communautaire, dans les 200 mètres des lieux d'un accident, ou de ce qui paraît être un accident, de véhicule automobile ou dans les 100 mètres d'un passage pour élèves. Des exceptions sont prévues pour des circonstances telles que les situations d'urgence, les cas où le conducteur, autre qu'un conducteur débutant au sens du règlement sur les permis de conduire, utilise l'équipement entièrement au moyen de commandes mains-libres et les autres cas que prescrivent les règlements pris en application de la Loi.

Il est exigé du registrateur qu'il fasse un rapport sur les accidents de véhicules automobiles auxquels peut avoir contribué l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi.

Les épreuves du permis de conduire doivent comprendre une partie qui vérifie les connaissances des personnes qui demandent un permis de conduire au sujet des modifications apportées par le projet de loi.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment
while a person is driving
on certain parts of a highway**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 32 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Driving examinations

(14.1) The practical and written driving examinations mentioned in clause (14) (e) shall include an examination of the applicant's or holder's knowledge of section 78.1 and the regulations relating to it.

2. The Act is amended by adding the following section:

Cellular phones and other equipment

78.1 (1) In this section,

“hands-free feature” means a feature that enables a person to fully operate a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations without any manual manipulation and includes a voice activated or speaker system; (“commandes mains-libres”)

“novice driver” means a novice driver as defined in the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“unlawful act” includes, but is not limited to, careless or impaired driving. (“acte illicite”)

Prohibition

(2) No person shall use a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations while driving a motor vehicle on a highway located,

**Loi modifiant le Code de la route
pour interdire l'utilisation
de téléphones et d'autres équipements
pendant qu'une personne conduit
sur certaines sections
d'une voie publique**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 32 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Épreuves du permis de conduire

(14.1) Les épreuves écrites et pratiques du permis de conduire visées à l'alinéa (14) e) comprennent un examen des connaissances que possèdent les personnes qui demandent un permis de conduire ou qui en sont titulaires au sujet de l'article 78.1 et des règlements y afférents.

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Téléphones cellulaires et autre matériel

78.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«acte illicite» Comprend notamment la conduite imprudente ou avec facultés affaiblies. («unlawful act»)

«commandes mains-libres» Commandes qui permettent à une personne de faire fonctionner entièrement un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements sans aucune manipulation manuelle. S'entend en outre d'un système commandé à la voix et d'un système à haut-parleur. («hands-free feature»)

«conducteur débutant» S'entend au sens des règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

Interdiction

(2) Nul ne doit utiliser un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique située, selon le cas :

- (a) in a community safety zone designated under section 214.1;
- (b) within 200 metres of the scene of a motor vehicle accident or apparent motor vehicle accident;
- (c) within 100 metres of a school crossing marked as such; or
- (d) in any other area prescribed by the regulations.

Exceptions

- (3) Subsection (2) does not apply to,
 - (a) a person who is not a novice driver while the person is driving a fire department vehicle, an ambulance or a public vehicle;
 - (b) a police officer who is not a novice driver while the person is driving a motor vehicle while in the lawful performance of the person's duties as a police officer; or
 - (c) a person prescribed by the regulations who uses equipment prescribed by the regulations in circumstances prescribed by the regulations.

Same

- (4) Nothing in subsection (2) prevents a person who is not a novice driver from,
 - (a) using a cellular phone or car phone to report an emergency, a traffic accident, an unlawful act or unsafe road conditions to the appropriate authorities; or
 - (b) using equipment listed in that subsection, if the person uses a hands-free feature to operate the equipment and does not use a listening device that covers or provides sound to both ears.

Report on accident

- (5) If an investigation by the Registrar of a motor vehicle accident under clause 205 (1) (b) or a record kept under subclause 205 (1) (c) (i) suggests the possibility that the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations contributed to causing the accident, the Registrar shall mention that possibility in the report to the Minister under clause 205 (1) (e).

Regulations

- (6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is described in subsection (2), (3) or (5) as being prescribed by the regulations.

Legislative review

- (7) A committee of the Legislative Assembly shall,

- a) dans une zone de sécurité communautaire désignée en vertu de l'article 214.1;
- b) dans les 200 mètres des lieux d'un accident, ou de ce qui paraît être un accident, de véhicule automobile;
- c) dans les 100 mètres d'un passage pour élèves indiqué comme tel;
- d) dans tout autre secteur prescrit par les règlements.

Exceptions

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :
 - a) le conducteur, autre qu'un conducteur débutant, d'un véhicule de pompiers, d'une ambulance ou d'un véhicule de transport en commun;
 - b) l'agent de police, autre qu'un conducteur débutant, conduisant un véhicule automobile dans l'exercice légitime de ses fonctions;
 - c) la personne que prescrivent les règlements qui utilise un appareil que prescrivent les règlements dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Idem

- (4) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne, autre qu'un conducteur débutant, de faire ce qui suit :
 - a) utiliser un téléphone cellulaire ou un téléphone de voiture pour déclarer une urgence, un accident de la circulation, un acte illicite ou un état de la route dangereux aux autorités compétentes;
 - b) utiliser un équipement visé dans ce paragraphe si elle utilise des commandes mains-libres pour le faire fonctionner et n'utilise pas un appareil d'écoute qui recouvre ses deux oreilles ou transmet le son à celles-ci.

Rapport sur les accidents

- (5) Si l'enquête que fait le registrateur sur un accident de véhicule automobile aux termes de l'alinéa 205 (1) b) ou le relevé tenu aux termes du sous-alinéa 205 (1) c) (i) suggère la possibilité que l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements a contribué à l'accident, le registrateur fait mention de cette possibilité dans le rapport qu'il prépare à l'intention du ministre aux termes de l'alinéa 205 (1) e).

Règlements

- (6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce que le paragraphe (2), (3) ou (5) mentionne comme étant prescrit par les règlements.

Examen de la législation

- (7) Un comité de l'Assemblée législative fait ce qui suit :

- (a) no earlier than two years and no later than three years after this section comes into force, begin a comprehensive review of this section, the regulations made under it and the operation in practice of this section and those regulations; and
- (b) within one year after beginning that review, make recommendations to the Assembly concerning amendments to this section and the regulations made under it.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Cellular Phones), 2008*.

- a) au plus tôt deux ans et au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, il entreprend un examen global du présent article et de ses règlements d'application ainsi que de leur application dans la pratique;
- b) dans l'année qui suit le début de cet examen, il fait ses recommandations à l'Assemblée sur les modifications à apporter au présent article et à ses règlements d'application.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant le Code de la route (téléphones cellulaires)*.

12-010
B
356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

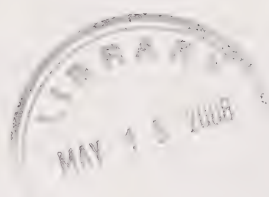
1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 74

Projet de loi 74

**An Act in memory of
Jay Lawrence and Bart Mackey
to amend the Highway Traffic Act**

**Loi modifiant le
Code de la route à la mémoire
de Jay Lawrence et Bart Mackey**



Mr. Rinaldi

M. Rinaldi

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit persons from occupying the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway, except in those circumstances and in accordance with those conditions prescribed by the regulations made under the Act. A person is also prohibited from occupying a vehicle that is being towed or drawn on a highway, except in those circumstances and in accordance with those conditions prescribed by the regulations made under the Act.

Drivers are prohibited from driving on a highway while a person is occupying the vehicle in contravention of these prohibitions. Regulations made under the Act can exempt persons or classes of persons and vehicles or classes of vehicles from the prohibitions.

The police may require a person occupying a commercial motor vehicle or a towed or drawn vehicle in contravention of the prohibitions to provide personal identification.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire à des personnes d'occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique, sauf dans les circonstances et conformément aux conditions prescrites par les règlements pris en application de la Loi. Il est également interdit à quiconque d'occuper un véhicule remorqué ou tracté sur une voie publique, sauf dans les circonstances et conformément aux conditions prescrites par les règlements pris en application de la Loi.

Il est interdit aux conducteurs de conduire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe le véhicule contrairement à ces interdictions. Les règlements pris en application de la Loi peuvent exempter des personnes, des véhicules ou des catégories de ceux-ci des interdictions.

La police peut exiger que la personne qui occupe un véhicule utilitaire ou un véhicule remorqué ou tracté contrairement aux interdictions déclare son identité.

**An Act in memory of
Jay Lawrence and Bart Mackey
to amend the Highway Traffic Act**

This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Prohibited forms of riding

188.1 (1) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway while any person occupies the truck or delivery body of the vehicle except in those circumstances and in accordance with those conditions prescribed by the regulations.

Same

(2) No person shall occupy the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway except in those circumstances and in accordance with those conditions prescribed by the regulations.

Trailers

(3) No person shall drive a motor vehicle on a highway while any person occupies a vehicle being towed or drawn by the motor vehicle except in those circumstances and in accordance with those conditions prescribed by the regulations.

Same

(4) No person shall occupy a vehicle being towed or drawn by a motor vehicle on a highway except in those circumstances and in accordance with those conditions prescribed by the regulations.

Identification of passengers

(5) A police officer or an officer appointed for carrying out this Act who believes that a person is contravening subsection (2) or (4) may require that the person provide identification of himself or herself.

Same, compliance

(6) Every person who is required to provide identification under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer by surrendering his or her driver's licence or, if unable to surrender a driver's licence, by giving his or her correct name, address and date of birth.

**Loi modifiant le
Code de la route à la mémoire
de Jay Lawrence et Bart Mackey**

Remarque : La présente loi modifie la *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de se tenir à certains endroits

188.1 (1) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe la carrosserie de camion ou de livraison du véhicule, sauf dans les circonstances et conformément aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(2) Nul ne doit occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique, sauf dans les circonstances et conformément aux conditions prescrites par les règlements.

Remorques

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pendant qu'une personne occupe un véhicule remorqué ou tracté par le véhicule automobile, sauf dans les circonstances et conformément aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(4) Nul ne doit occuper un véhicule remorqué ou tracté par un véhicule automobile sur une voie publique, sauf dans les circonstances et conformément aux conditions prescrites par les règlements.

Identification des passagers

(5) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer la présente loi qui croit qu'une personne contrevient au paragraphe (2) ou (4) peut exiger que celle-ci déclare son identité.

Idem, conformité

(6) La personne qui est tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) la déclare à l'agent en lui remettant son permis de conduire ou, si elle n'est pas en mesure de le faire, en lui donnant son nom, son adresse et sa date de naissance exacts.

Power of arrest

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing circumstances and conditions for the purpose of subsection (1), (2), (3) or (4).

Scope of regulations

(9) A regulation made under subsection (8) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes of persons or classes or types of vehicles.

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Jay Lawrence and Bart Mackey Memorial Act (Highway Traffic Amendment), 2008*.

Pouvoir d'arrestation

(7) Un agent de police peut arrêter sans mandat qui-conque ne se conforme pas au paragraphe (6).

Règlements

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire des circonstances et des conditions pour l'application du paragraphe (1), (2), (3) ou (4).

Portée

(9) Un règlement pris en application du paragraphe (8) peut avoir une portée générale ou particulière et peut s'appliquer différemment selon les catégories de personnes ou selon les catégories ou types de véhicules.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 commémorant Jay Lawrence et Bart Mackey (modification du Code de la route)*.

A20N
B
256



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 75

**An Act to amend the
Consumer Reporting Act**

Mr. Ruprecht

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 75

**Loi modifiant la
Loi sur les renseignements
concernant le consommateur**

M. Ruprecht

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Duty to inform about missing or stolen information

The Bill provides that where a consumer reporting agency and any other person, such as a bank, to whom a consumer report has been provided, discover that there has been an unlawful disclosure of consumer information or that such information has been lost or stolen, they shall immediately inform the affected consumer. (Subsections 12.4 (1) and (2) of the Act)

Duty to truncate vital information

The Bill provides that a consumer report shall not provide information pertaining to a consumer's address, date of birth, social insurance number and credit account number that is not in a truncated form and also that there be no information in a consumer report other than information provided by the information provider, except for the unique identifier number. (Clauses 9 (2) (c) and (d) of the Act)

Duty to delete unconfirmed information within 30 days

The Bill provides that consumer reporting agencies shall investigate disputed information within 30 days and correct, supplement or delete any information found to be unconfirmed, incomplete or inaccurate. (Subsection 13 (1.1) of the Act)

Duty not to penalize consumers for applying for credit

The Bill provides that consumer reporting agencies and other persons may not consider, as a key factor in determining the credit score of a consumer, the fact that a consumer report has been requested. In addition, credit scores and the key factors used to determine them are added to the list of information to be disclosed to a consumer on request. (Subsection 9 (3.1) of the Act)

Duty to provide full disclosure if credit denied

The Bill provides that a person who takes adverse action against a consumer on the basis of information contained in a consumer report shall inform the consumer of the action and provide a copy of the report, including the name and address of the agency that prepared it, and shall notify the consumer of the right to correct incomplete or inaccurate information. (Subsections 10 (7) and 12 (1) of the Act)

Duty to record only inquiries resulting from applications for credit

The Bill provides that consumer reporting agencies shall only report inquiry records resulting out of actual applications for credit except in a report given to the consumer. (Clause 9 (2) (e) of the Act)

Duty to report in writing only

The Bill provides that consumer reporting agencies shall only report information on consumer reports in written or electronically transmitted form, and not orally. (Clauses 9 (3) (e.2) and 12 (1) (e) of the Act)

Duty to retain information that is not contested legally

The Bill provides that consumer reporting agencies shall not delete or otherwise fail to make available any information in a consumer file that is not contested in legal proceedings brought

NOTE EXPLICATIVE

Obligation d'informer au sujet de renseignements perdus ou volés

Le projet de loi prévoit que l'agence de renseignements sur le consommateur et toute autre personne, telle une banque, à laquelle un rapport sur le consommateur a été fourni qui découvrent une communication illégitime de renseignements sur un consommateur ou encore la perte ou le vol de tels renseignements en informent celui-ci immédiatement. (Paragraphe 12.4 (1) et (2) de la Loi)

Obligation de tronquer des renseignements d'importance vitale

Le projet de loi prévoit qu'un rapport sur le consommateur ne doit pas donner de renseignements qui ont trait à l'adresse d'un consommateur, à sa date de naissance, à son numéro d'assurance sociale et à ses numéros de compte de crédit et qui ne sont pas fournis sous une forme tronquée ni contenir d'autres renseignements que ceux fournis par la personne qui les fournit, sauf s'il s'agit du numéro identificateur unique. (Alinéas 9 (2) c) et d) de la Loi)

Obligation de radier les renseignements non confirmés dans un délai de 30 jours

Le projet de loi prévoit que les agences de renseignements sur le consommateur enquêtent sur les renseignements contestés dans un délai de 30 jours et apportent des corrections ou font des ajouts ou des suppressions aux renseignements considérés comme non confirmés, incomplets ou inexacts. (Paragraphe 13 (1.1) de la Loi)

Obligation de ne pas pénaliser les consommateurs qui font une demande de crédit

Le projet de loi prévoit que nul, notamment une agence de renseignements sur le consommateur, ne peut considérer le fait qu'un rapport sur le consommateur ait été demandé comme un élément-clé de l'évaluation de la cote de crédit d'un consommateur. En outre, les cotes de crédit et les éléments-clés utilisés pour les évaluer sont ajoutés à la liste des renseignements à communiquer sur demande au consommateur. (Paragraphe 9 (3.1) de la Loi)

Obligation de faire une divulgation complète si le crédit est refusé

Le projet de loi prévoit qu'une personne qui prend une mesure défavorable à l'encontre d'un consommateur en se fondant sur des renseignements figurant dans un rapport sur le consommateur l'en informe, lui fournit une copie du rapport ainsi que le nom et l'adresse de l'agence qui l'a préparé et l'avise de son droit de corriger les renseignements incomplets ou inexacts. (Paragraphe 10 (7) et 12 (1) de la Loi)

Obligation de ne consigner que les demandes de renseignements découlant de demandes de crédit

Le projet de loi prévoit que les agences de renseignements sur le consommateur font rapport uniquement des dossiers de demande de renseignements découlant de demandes de crédit effectives, sauf dans un rapport remis au consommateur. (Alinéa 9 (2) e) de la Loi)

Obligation de ne faire rapport que par écrit

Le projet de loi prévoit que les agences de renseignements sur le consommateur font rapport uniquement de renseignements sur les rapports sur le consommateur qui sont transmis par écrit ou électroniquement, et non oralement. (Alinéas 9 (3) e.2) et 12 (1) e) de la Loi)

Obligation de conserver les renseignements qui ne sont pas contestés en droit

Le projet de loi prévoit qu'une agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas omettre, notamment par suppression, d'inclure dans le dossier d'un consommateur des renseigne-

by a consumer against the agency arising out of a claim of inaccuracy in a consumer report. (Subsection 9 (3.2) of the Act)

Duty not to report debts vacated after bankruptcy proceedings

The Bill provides that consumer reporting agencies shall not provide the names of creditors or the amounts owing to such creditors after the date on which the debtor is discharged from bankruptcy. The consumer reporting agencies shall continue to be able to note bankruptcies by providing information on the date of filing for bankruptcy, the date of the discharge and the total amount involved. (Clause 9 (3) (e.1) of the Act)

Duty to provide a true copy of report

The Bill provides that consumers are entitled to a true copy of the report obtained by a third party upon request so as to be able to challenge its accuracy. (Clause 10 (7) (b) of the Act)

Duty to store and safeguard information in accordance with the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada)

The Bill incorporates guidelines for storing and safekeeping of consumer information, including electronic signatures, under the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada), for the purpose of minimizing identity theft. (Clauses 9 (5) (a), (b) and (c) of the Act)

ments qui ne sont pas contestés dans une poursuite judiciaire qu'il a intentée contre elle par suite d'une allégation selon laquelle des renseignements inexacts figurent dans le rapport sur le consommateur. (Paragraphe 9 (3.2) de la Loi)

Obligation de ne pas communiquer les dettes libérées à la suite d'une procédure de faillite

Le projet de loi prévoit que les agences de renseignements sur le consommateur ne doivent pas communiquer les noms des créanciers ou les montants qui leur sont dus après la date où le débiteur est libéré de la faillite. Elles continuent d'être à même de noter les faillites en fournissant des renseignements sur la date où la pétition en faillite a été demandée, la date de la libération et le montant total visé. (Alinéa 9 (3) e.1) de la Loi)

Obligation de fournir une copie exacte d'un rapport

Le projet de loi prévoit que le consommateur a droit à une copie exacte du rapport obtenu par une tierce partie sur demande, de manière à pouvoir contester son exactitude. (Alinéa 10 (7) b) de la Loi)

Obligation de conserver et de bien garder les renseignements conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada)

Afin de prévenir le vol d'identité, le projet de loi incorpore les lignes directrices concernant la conservation et la bonne garde des renseignements sur le consommateur, y compris les signatures électroniques, prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada). (Alinéas 9 (5) a), b) et c) de la Loi)

An Act to amend the Consumer Reporting Act

Note: This Act amends the *Consumer Reporting Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “consumer report” in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “written, oral or other communication” and substituting “written or other communication, except an oral communication”.

(2) The definition of “credit information” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end “as well as unique identifier numbers and inquiry records arising out of applications for credit only”.

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“credit score” means a numerical value or categorization derived from a statistical tool or modelling system used by a consumer reporting agency to predict the likelihood of certain credit behaviours, including default; (“cote de crédit”)

“inquiry record” means a record indicating that a credit inquiry has been received with respect to a consumer and that, pursuant to that inquiry, personal or credit information relating to the consumer has been provided; (“dossier de demande de renseignements”)

“key factors” means all relevant elements or reasons adversely affecting the credit score for a particular individual listed in order of their importance based on their effect on the credit score; (“éléments-clés”)

(4) The definition of “personal information” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or about any other matter concerning the consumer” at the end.

Loi modifiant la Loi sur les renseignements concernant le consommateur

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «rapport sur le consommateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifiée par substitution de «Communication écrite ou autre, sauf une communication verbale,» à «Communication, notamment verbale ou écrite,».

(2) La définition de «renseignements sur la solvabilité» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «ainsi que les numéros identificateurs uniques et les dossiers de demande de renseignements qui découlent de demandes de crédit seulement» à la fin de la définition.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«cote de crédit» Valeur numérique ou classe établie au moyen d'un outil statistique ou d'un système de modélisation qu'utilise une agence de renseignements sur le consommateur pour prévoir la probabilité de certains comportements relatifs au crédit, notamment le non-paiement. («credit score»)

«dossier de demande de renseignements» Dossier faisant état, d'une part, de la réception d'une demande de renseignements relatifs au crédit d'un consommateur et, d'autre part, de la fourniture de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité à son sujet conformément à cette demande. («inquiry record»)

«éléments-clés» Les éléments et motifs pertinents qui influent défavorablement sur la cote de crédit d'un particulier et qui sont énumérés selon l'importance de leur effet sur la cote. («key factors»)

(4) La définition de «renseignements personnels» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «ses particularités physiques, ses traits de caractère ou son train de vie» à «ses particularités physiques ou ses traits de caractère, son train de vie ou autre renseignement à son sujet».

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“unique identifier number” means a number assigned to a consumer credit information file by a consumer reporting agency as a means of identifying the consumer. (“numéro identificateur unique”)

2. (1) Clause 8 (1) (d) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (d) in a consumer report given only to a person who obtained the consumer’s written instructions under clause (1) (b) and who it has reason to believe,

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) No consumer reporting agency shall provide a consumer report to any person without first obtaining,

- (a) a copy of the consent by which the consumer authorized the communication of personal or credit information;
- (b) the person’s name, address, telephone and fax numbers and the reference number under which the person stored the original of the consumer’s consent to the communication of personal or credit information to the person; and
- (c) confirmation that the information is sought for a purpose permitted under this section and will be used for no other purpose.

(3) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “Despite subsections (1) and (2)” at the beginning and substituting “Despite subsections (1), (1.1) and (2)”.

3. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedures of agencies

(1) Every consumer reporting agency shall ensure accuracy and fairness in its consumer reports.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) information pertaining to a consumer’s address, date of birth, social insurance number and credit account numbers that is not provided in a truncated form, except where a court of competent jurisdiction issues an order for the inclusion of such information;

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«numéro identificateur unique» Numéro assigné à un dossier de renseignements sur la solvabilité d’un consommateur par une agence de renseignements sur le consommateur comme moyen d’identifier le consommateur. («unique identifier number»)

2. (1) L’alinéa 8 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- d) dans un rapport sur le consommateur fourni seulement à une personne qui a obtenu les instructions écrites du consommateur visées à l’alinéa (1) b) et qui, selon ce qu’ils sont fondés à croire et selon le cas :

(2) L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) L’agence de renseignements sur le consommateur ne peut fournir à une personne un rapport sur le consommateur que si elle a obtenu :

- a) une copie du consentement par lequel le consommateur a autorisé la communication de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité;
- b) le nom, l’adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur de la personne et le numéro de référence sous lequel elle a conservé l’original du consentement du consommateur à la communication de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité à la personne;
- c) la confirmation que les renseignements sont demandés pour une fin autorisée en vertu du présent article et qu’ils ne seront pas utilisés pour une autre fin.

(3) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré les paragraphes (1), (1.1) et (2)» à «Malgré les paragraphes (1) et (2)» au début du paragraphe.

3. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités d’opération

(1) L’agence de renseignements sur le consommateur veille à ce que ses rapports sur le consommateur soient exacts et impartiaux.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) qui ont trait à l’adresse d’un consommateur, à sa date de naissance, à son numéro d’assurance sociale et à ses numéros de compte de crédit et qui ne sont pas fournis sous une forme tronquée, sauf si un tribunal compétent rend une ordonnance d’inclusion de tels renseignements;

- (d) any information that is not provided by the person providing the information, except for the unique identifier number;
- (e) any information pertaining to inquiry records that has not been obtained as a result of a direct application for credit or an application for an increase in credit.

(3) Clause 9 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) any credit information based on evidence that is not able to be corroborated by the consumer's instructions under clause 8 (1) (b) and a written agreement between the consumer and the person providing the goods or services to the consumer;

(4) Subsection 9 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) information as to the creditors of the consumer in a bankruptcy proceeding and the amounts owing by the consumer at the date of the consumer's discharge from bankruptcy;
- (e.2) information that is in oral form;
-
- (j.1) information as to an inquiry record after three years following the date of the consumer's application for credit that gave rise to the inquiry record;

(5) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

Calculation of credit scores

(3.1) No consumer reporting agency shall consider as a key factor in determining the credit score of a person the fact that there is an inquiry record or that personal or credit information has been obtained.

Duty to include information not at issue

(3.2) Where a consumer has commenced a legal proceeding against a consumer reporting agency, the agency shall not delete or otherwise fail to include personal or credit information in a consumer report as long as that information is not at issue in the legal proceeding.

Collection, storage and disclosure of information in files

(5) For the purpose of ensuring accuracy and fairness as described in subsection (1) and, in addition, for the purpose of ensuring privacy, integrity and confidentiality with respect to the information in its reports, every consumer reporting agency shall adopt all procedures that are reasonable, including,

- (a) ensuring that all information is collected, stored and disclosed in accordance with this Act and the principles of fair information practices listed in

- d) qui ne sont pas fournis par la personne qui les fournit, sauf s'il s'agit du numéro identificateur unique;
- e) qui ont trait aux dossiers de demandes de renseignements qui n'ont pas été obtenus par suite d'une demande directe de crédit ou d'une demande d'augmentation de crédit.

(3) L'alinéa 9 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) des renseignements sur la solvabilité fondés sur une preuve qui ne peut pas être corroborée par les instructions du consommateur visées à l'alinéa 8 (1) b) ni par un accord écrit conclu entre le consommateur et la personne qui lui fournit des biens ou des services;

(4) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) des renseignements sur les créanciers du consommateur dans une procédure de faillite et sur les montants qu'il devait à la date de sa libération de la faillite;
- e.2) des renseignements fournis oralement;
-
- j.1) des renseignements sur un dossier de demande de renseignements plus de trois ans après la date de la demande de crédit du consommateur de laquelle le dossier découle;

(5) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Calcul de la cote de crédit

(3.1) L'agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas considérer l'existence d'un dossier de demande de renseignements ou l'obtention de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité comme un élément-clé dans le calcul de la cote de crédit d'une personne.

Obligation d'inclure les renseignements non litigieux

(3.2) L'agence de renseignements sur le consommateur contre laquelle un consommateur a intenté une poursuite judiciaire ne doit pas omettre, notamment par suppression, d'inclure dans un rapport sur le consommateur les renseignements personnels ou les renseignements sur la solvabilité qui ne sont pas en litige dans l'instance.

Collecte, conservation et communication des renseignements

(5) Pour assurer l'exactitude et l'impartialité visées au paragraphe (1) ainsi que la confidentialité et l'intégrité des renseignements contenus dans ses rapports, l'agence de renseignements sur le consommateur adopte toutes les modalités d'opération raisonnables, notamment les suivantes :

- a) elle veille à ce que les renseignements soient recueillis, conservés et communiqués conformément à la présente loi et aux principes, énumérés à l'an-

Schedule 1 to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada);

- (b) ensuring that all retention, disclosure and use of personal or credit information and personally identifiable data by the consumer reporting agency has the consumer's explicit consent, as witnessed by the consumer's written signature;
- (c) ensuring that electronic signature certificates originate from a certification authority approved by the federal Communications Security Establishment with a registered object identifier number issued by Public Works and Government Services Canada and that,
 - (i) all personal or credit information is adequately secured with encryption mechanisms to prevent inadvertent disclosure,
 - (ii) notification is provided to the consumer before the deletion of any personal or credit information in accordance with the requirements of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada),
 - (iii) access is provided to the Registrar and other authorized persons for the purpose of auditing and reporting on compliance with requirements for the retention, disclosure and use of personal or credit information, personally identifiable data and collected consents, and
 - (iv) the consumer reporting agency complies with its responsibilities regarding the retention, disclosure and use of personal or credit information, personally identifiable data and collected consents.

Definitions

(6) In this section,

“electronic document” means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, and includes a display, printout or other output of that data; (“document électronique”)

“electronic signature” means a signature that consists of one or more letters, characters, numbers or other symbols in digital form incorporated in, attached to or associated with an electronic document; (“signature électronique”)

“personally identifiable data” means any data relating to an identified or identifiable individual who is the sub-

nexe 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada), concernant les pratiques impartiales relatives aux renseignements;

- b) elle veille à ce que le consommateur consente explicitement, en apposant sa signature, à toute rétention, communication ou utilisation, par elle, de renseignements personnels, de renseignements sur la solvabilité ou de données personnelles identifiables;
- c) elle veille à ce que les certificats de signature électronique proviennent d'une autorité de certification approuvée par le Centre de la sécurité des télécommunications fédéral avec un numéro d'identificateur d'objet inscrit qu'a émis Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et à ce que :
 - (i) les renseignements personnels et les renseignements sur la solvabilité soient suffisamment protégés par des dispositifs de chiffrement pour prévenir la communication par inadvertance,
 - (ii) le consommateur soit avisé avant la suppression de tout renseignement personnel ou renseignement sur la solvabilité conformément aux exigences de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada),
 - (iii) l'accès soit donné au registrateur et aux autres personnes autorisées aux fins de la vérification et de la préparation de rapports à l'égard de la conformité aux exigences applicables à la rétention, à la communication et à l'utilisation de renseignements personnels, de renseignements sur la solvabilité, de données personnelles identifiables et de consentements recueillis,
 - (iv) elle s'acquitte de ses responsabilités concernant la rétention, la communication et l'utilisation de renseignements personnels, de renseignements sur la solvabilité, de données personnelles identifiables et de consentements recueillis.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document électronique» S'entend d'un ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. S'entend en outre de tout affichage et de toute sortie imprimée ou autre de ces données. («electronic document»)

«données personnelles identifiables» Toute donnée au sujet d'un particulier dont l'identité est connue ou pourrait être déterminée. («personally identifiable data»)

«signature électronique» Signature constituée d'une ou de plusieurs lettres, ou d'un ou de plusieurs caractères,

ject of the data. («données personnelles identifiables»)

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure of report

(1) Every person who refers to a consumer report in connection with any specified transaction or matter in which the person is engaged shall,

- (a) inform the consumer that a consumer report respecting him or her has been or is to be referred to;
- (b) provide the consumer with the name and address of the consumer reporting agency supplying the report; and
- (c) upon the consumer's request, provide the consumer with a copy of the consumer report, by mail or personal delivery, within 30 days of obtaining the report.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "where the consumer so requests" in the portion after clause (b).

(3) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) If a person proposes to extend credit to a consumer and a consumer report containing only credit information is being or may be referred to in connection with the transaction, the person shall give notice of the fact to the consumer in writing at the time of the application for credit and provide the name and address of the consumer reporting agency that will be supplying the report.

(4) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out "unless the person notifies the consumer in writing at the time of the application for credit that the person intends to do so" at the end.

(5) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Adverse action

(7) If a benefit is denied to a consumer or a charge to a consumer is increased either wholly or partly because of information received from a consumer reporting agency or a person other than a consumer reporting agency, the user of the information shall communicate the action to the consumer and at the time the action is communicated,

- (a) inform the consumer of the nature and source of the information, if it is furnished by a person other than a consumer reporting agency; or
- (b) deliver to the consumer a copy of the consumer report, including the name and address of the consumer reporting agency, if the information is furnished by a consumer reporting agency.

nombre ou autres symboles sous forme numérique incorporée, jointe ou associée à un document électronique. («electronic signature»)

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication d'un rapport

(1) La personne qui consulte un rapport sur le consommateur relativement à une opération ou à une affaire spécifique dans laquelle elle est engagée :

- a) informe le consommateur qu'un rapport sur le consommateur à son sujet a été ou sera consulté;
- b) informe le consommateur du nom et de l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur qui fournit le rapport;
- c) sur demande du consommateur, lui fournit une copie du rapport sur le consommateur par courrier ou remise à personne au plus tard 30 jours après l'avoir obtenu.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «qui en fait la demande» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Quiconque a l'intention d'accorder du crédit à un consommateur et consulte ou pourrait consulter un rapport sur le consommateur qui ne contient que les renseignements sur sa solvabilité relativement à l'opération en avise par écrit le consommateur au moment de sa demande de crédit et l'informe du nom et de l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur qui fournira le rapport.

(4) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par suppression de «à moins qu'elle n'avise le consommateur par écrit, au moment de la demande de crédit, de son intention de le faire» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesure défavorable

(7) Si le consommateur se voit refuser un avantage ou imposer un fardeau additionnel en tout ou en partie à cause de renseignements obtenus de quiconque, notamment une agence de renseignements sur le consommateur, l'utilisateur des renseignements en avise le consommateur et, au moment où il le fait :

- a) l'informe de la nature et de la source des renseignements, s'ils proviennent de quiconque sauf une agence de renseignements sur le consommateur;
- b) lui remet une copie du rapport sur le consommateur, qui indique notamment le nom et l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur, si les renseignements proviennent d'une telle agence.

Same

(8) The notice required under subsection (7) shall include notice of the consumer's right to correct any errors in the information received from a consumer reporting agency or a person other than a consumer reporting agency.

5. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Supplying list of names

(1) No person shall supply a list of names and criteria to a consumer reporting agency in order to obtain an indication of the names of the persons named in the list who meet the criteria unless,

- (a) the person first notifies in writing each person named on the list or about whom information is being obtained that such a list is being submitted or that information is being requested; and
- (b) the person provides the name and address of the consumer reporting agency involved.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Supplying list of criteria

(4) No consumer reporting agency that receives a list of names and criteria, or receives a request for names of persons so that information may be inferred about them, shall provide the name of any person without first notifying that person in writing of the request and the name and address of the person making the request and obtaining consent to the request.

6. (1) Clause 12 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the name, address and telephone number of every person on whose behalf the file has been accessed within the three-year period preceding the request;

(2) Clause 12 (1) (d) of the Act is amended by adding "addresses and telephone numbers" after "the names" in the portion before subclause (i).

(3) Clause 12 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) copies of any written or electronically transmitted consumer report pertaining to the consumer made to any other person, furnished,
 - (i) where the report contains personal information, within the one-year period preceding the request, and
 - (ii) where the report contains credit information, within the six-month period preceding the request,

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

Idem

(8) L'avis exigé par le paragraphe (7) comprend l'avis du droit du consommateur d'apporter des corrections aux renseignements provenant de quiconque, notamment une agence de renseignements sur le consommateur.

5. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste de noms

(1) Nul ne doit fournir une liste de noms et de critères à une agence de renseignements sur le consommateur en vue de déterminer lesquelles des personnes nommées répondent aux critères sans au préalable :

- a) d'une part, aviser d'abord par écrit chaque personne nommée ou sur laquelle des renseignements sont pris qu'une telle liste est soumise ou que des renseignements sont demandés;
- b) d'autre part, fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur consultée.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste de critères

(4) L'agence de renseignements sur le consommateur qui reçoit une liste de noms et de critères ou la demande de fournir le nom de personnes afin que des renseignements puissent être recueillis à leur sujet ne doit pas fournir le nom d'une personne sans l'avoir avisée par écrit de la demande et du nom et de l'adresse de la personne qui l'a formulée et sans avoir obtenu le consentement à la demande.

6. (1) L'alinéa 12 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des personnes pour le compte desquelles le dossier a été consulté dans les trois ans qui précèdent la demande;

(2) L'alinéa 12 (1) d) de la Loi est modifié par adjonction de « les adresses et les numéros de téléphone » après « les noms » dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) L'alinéa 12 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) des copies d'un rapport sur le consommateur écrit ou transmis électroniquement concernant le consommateur et donné à une autre personne :
 - (i) dans l'année qui précède sa demande si le rapport contient des renseignements personnels,
 - (ii) dans les six mois qui précèdent sa demande si le rapport contient des renseignements sur la solvabilité;

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(f) the current credit score or the most recent credit score that was previously calculated by the consumer reporting agency, including,

- (i) the range of possible credit scores under the model used,
- (ii) all the key factors that adversely affected the score,
- (iii) the date the credit score was created, and
- (iv) a summary of how the credit score was calculated, including the method used,

(5) Subsection 12 (2) of the Act is repealed.

(6) Clause 12 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) by mail if he or she has made a written request.

(7) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) Every consumer reporting agency shall provide a toll free telephone number and trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him or her under this section.

(8) Subsection 12 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Consumer's adviser

(5) A consumer who makes a request for disclosure under clause (3) (a) shall be permitted to be accompanied by one or more persons of his or her choosing to whom the consumer reporting agency may be required by the consumer to disclose his or her file.

7. The Act is amended by adding the following section:

Duty to inform consumer of unlawful disclosure

12.4 (1) Every consumer reporting agency shall, immediately on discovering that any of a consumer's information has been unlawfully disclosed, lost or stolen, disclose such discovery to the consumer.

Same, person to whom consumer report provided

(2) Every person supplied with a consumer report by a consumer reporting agency shall, immediately on discovering that any of the consumer's information has been unlawfully disclosed, lost or stolen while the information was in the possession or under the control of the person, disclose such discovery to the consumer.

8. (1) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Correction of errors

(1) If a consumer disputes the accuracy or complete-

f) la cote de crédit actuelle ou la plus récente cote que l'agence de renseignements sur le consommateur a calculée, y compris :

- (i) la gamme de cotes de crédit possibles selon le modèle utilisé,
- (ii) les éléments-clés qui ont influé défavorablement sur la cote,
- (iii) la date où la cote de crédit a été établie,
- (iv) un sommaire de la manière dont la cote de crédit a été calculée, notamment le mode de calcul.

(5) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé.

(6) L'alinéa 12 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) par courrier, s'il en a fait la demande par écrit.

(7) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) L'agence de renseignements sur le consommateur met à la disposition du consommateur un numéro de téléphone sans frais et un personnel bien formé pour lui expliquer les renseignements fournis en application du présent article.

(8) Le paragraphe 12 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseiller du consommateur

(5) Il est permis au consommateur qui demande une communication en vertu de l'alinéa (3) a) de se faire accompagner par une ou plusieurs personnes de son choix et d'exiger que l'agence de renseignements sur le consommateur leur communique le contenu de son dossier.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation d'informer le consommateur en cas de divulgation illégitime

12.4 (1) L'agence de renseignements sur le consommateur qui découvre que des renseignements sur un consommateur ont été communiqués illégitimement ou ont été perdus ou volés le divulgue immédiatement à celui-ci.

Idem : personne à laquelle est fourni un rapport sur le consommateur

(2) La personne à laquelle une agence de renseignements sur le consommateur a fourni un rapport sur le consommateur qui découvre que des renseignements sur un consommateur ont été communiqués illégitimement ou ont été perdus ou volés pendant que ceux-ci étaient en sa possession ou sous son contrôle le divulgue immédiatement à celui-ci.

8. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction des erreurs

(1) Si le consommateur conteste le caractère exact ou

ness of any item of information contained in his or her file, the consumer reporting agency shall, within 30 days, investigate the dispute and notify the consumer in writing of the results of the investigation.

Same

(1.1) If an investigation under subsection (1) results in a determination that the disputed information is unconfirmed, inaccurate or incomplete, the consumer reporting agency shall,

- (a) within 30 days after receiving the notice of dispute by the consumer, delete disputed information that is unconfirmed; and
- (b) correct or supplement disputed information that is inaccurate or incomplete in accordance with good practice.

Same

(1.2) If, after an investigation under subsection (1) and action under subsection (1.1), a consumer still disputes the accuracy or completeness of the disputed information or disputes the correction or supplement under subsection (1.1), the consumer reporting agency shall include in all consumer reports respecting the consumer a statement outlining the nature and basis of the dispute.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(2) If a consumer reporting agency deletes, corrects or supplements information under subsection (1.1) or adds a statement of dispute under subsection (1.2), the consumer reporting agency shall furnish notification of the correction, supplement, deletion or addition to the consumer and to,

Commencement

9. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Consumer Reporting Amendment Act, 2008*.

complet d'un élément d'information contenu dans son dossier, l'agence de renseignements sur le consommateur, dans les 30 jours, enquête sur la contestation et l'avise par écrit du résultat de l'enquête.

Idem

(1.1) Si, par suite de l'enquête visée au paragraphe (1), l'agence de renseignements sur le consommateur détermine que les renseignements contestés sont non confirmés, inexacts ou incomplets :

- a) d'une part, dans les 30 jours de la réception de l'avis de contestation du consommateur, elle supprime les renseignements contestés qui sont non confirmés;
- b) d'autre part, elle apporte des corrections ou fait des ajouts aux renseignements contestés qui sont inexacts ou incomplets comme l'exigent les pratiques admises.

Idem

(1.2) Si, après l'enquête visée au paragraphe (1) et les actes visés au paragraphe (1.1), le consommateur conteste toujours le caractère exact ou complet des renseignements contestés ou la correction apportée ou l'ajout fait en application du paragraphe (1.1), l'agence de renseignements sur le consommateur inclut dans tout rapport sur le consommateur une déclaration de la nature et du fondement de la contestation.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem

(2) L'agence de renseignements sur le consommateur qui supprime des renseignements, y apporte des corrections ou y fait des ajouts en application du paragraphe (1.1) ou qui ajoute une déclaration de contestation en application du paragraphe (1.2) en donne avis au consommateur et :

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les renseignements concernant le consommateur*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 76

Projet de loi 76

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002,
the Environmental Protection Act
and the Occupational Health
and Safety Act**

**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur, la Loi sur la
protection de l'environnement
et la Loi sur la santé et la sécurité
au travail**

Mr. Tabuns

M. Tabuns

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 8, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 8 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill adds a provision to the *Consumer Protection Act, 2002* that prohibits prescribed suppliers from supplying a consumer with goods or services that expose the consumer to certain toxic chemicals unless the supplier has first warned the consumer of the possible exposure. It is an offence under the Act to contravene the provision.

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to require the Minister of the Environment to establish a pollutant inventory containing a variety of information relating to the release of pollutants into the environment and the environmental and health effects of such pollutants.

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require employers to provide to the local fire department all material safety data sheets required by Part IV of the Act and to maintain an inventory of all hazardous materials in the workplace. In addition, the Bill prohibits the use of hazardous materials in a workplace where it is reasonably practicable to substitute a material that is not hazardous.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi ajoute à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* une disposition qui interdit aux fournisseurs prescrits de fournir à un consommateur des marchandises ou des services qui l'exposent à certains produits chimiques toxiques, à moins que le fournisseur ne l'ait d'abord averti de la possibilité de l'exposition. Commet une infraction à la Loi quiconque contrevient à la nouvelle disposition.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* pour exiger que le ministre de l'Environnement dresse un inventaire des polluants qui contient divers renseignements ayant trait à l'émission de polluants dans l'environnement et aux effets de ces polluants sur l'environnement et la santé.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* pour exiger que les employeurs fournissent au service local des pompiers toutes les feuilles de données sur la sûreté des matériaux qu'exige la partie IV de la Loi et qu'ils tiennent un inventaire de tous les matériaux dangereux qui se trouvent dans le lieu de travail. De plus, le projet de loi interdit l'utilisation de ces matériaux dans un lieu de travail s'il est raisonnablement possible d'y substituer un matériau qui n'est pas dangereux.

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002,
the Environmental Protection Act
and the Occupational Health
and Safety Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

1. Part II of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following section:

Warning before exposure to toxic substances

13.2 (1) No prescribed supplier shall supply to a consumer goods or services that expose the consumer to a toxic substance described in subsection (2) unless the supplier first warns the consumer of the exposure in the prescribed manner.

Toxic substances

(2) The following are toxic substances for the purposes of subsection (1):

1. Substances that are identified as Group 1, Group 2A or Group 2B agents in the *IARC Monographs on the Evaluation of Carcinogenic Risks to Humans*, published by the World Health Organization International Agency for Research on Cancer, as amended from time to time.
2. Any other substance that is prescribed as a chemical causing cancer or reproductive toxicity.

Review of list of substances

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to review each year any regulation made for the purposes of paragraph 2 of subsection (2) and recommend revisions to it.

Definition

(4) For the purposes of this section,

**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur, la Loi sur la
protection de l'environnement
et la Loi sur la santé et la sécurité
au travail**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION
DU CONSOMMATEUR**

1. La partie II de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avertissement : exposition à des substances toxiques

13.2 (1) Aucun fournisseur prescrit ne doit fournir à un consommateur des marchandises ou des services qui l'exposent à une substance toxique visée au paragraphe (2), à moins de l'avertir d'abord de l'exposition de la manière prescrite.

Substances toxiques

(2) Sont des substances toxiques pour l'application du paragraphe (1) :

1. Les substances qui sont classées comme agents du groupe 1, 2A ou 2B dans les *Monographies du CIRC sur l'évaluation des risques de cancérogénicité pour l'homme* qui sont publiées par le Centre International de Recherche sur le Cancer de l'Organisation mondiale de la Santé, dans ses versions successives.
2. Toute autre substance prescrite comme produit chimique causant le cancer ou une toxicité pour la reproduction.

Examen de la liste des substances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne pour examiner chaque année tout règlement pris pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2) et pour recommander les modifications à y apporter.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique dans le cadre du présent article.

“expose” has the prescribed meaning.

2. Subclause 116 (1) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) in respect of Part II, Consumer Rights and Warranties, subsection 10 (1), section 12, subsections 13 (2) and (7), subsections 13.1 (1) and (2) and subsection 13.2 (1),

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

3. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

Pollutant inventory

4.1 (1) The Minister shall establish and maintain a pollutant inventory that contains at least the following information:

1. The alphabetical index record referred to in subsection 19 (9).
2. All records that are filed in the Environmental Site Registry established under section 168.3.
3. All reports submitted under section 6 of Ontario Regulation 127/01 (Airborne Contaminant Discharge Monitoring and Reporting) made under the Act.
4. All reports supplied to the Director under the following regulations made under the Act:
 - i. Ontario Regulation 560/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Mining Sector).
 - ii. Ontario Regulation 215/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Electric Power Generation Sector).
 - iii. Ontario Regulation 561/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Industrial Minerals Sector).
 - iv. Ontario Regulation 64/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Inorganic Chemical Sector).
 - v. Ontario Regulation 214/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Iron and Steel Manufacturing Sector).
 - vi. Ontario Regulation 562/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Casting Sector).
 - vii. Ontario Regulation 63/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Organic Chemical Manufacturing Sector).
 - viii. Ontario Regulation 537/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Petroleum Sector).
 - ix. Ontario Regulation 760/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Pulp and Paper Sector).

«expose» S’entend au sens prescrit.

2. Le sous-alinéa 116 (1) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) à l’égard de la partie II (Droits et garanties accordés au consommateur), le paragraphe 10 (1), l’article 12 et les paragraphes 13 (2) et (7), 13.1 (1) et (2) et 13.2 (1),

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

3. La *Loi sur la protection de l’environnement* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Inventaire des polluants

4.1 (1) Le ministre dresse et tient un inventaire des polluants qui contient au moins les renseignements suivants :

1. Le répertoire alphabétique visé au paragraphe 19 (9).
2. Tous les dossiers déposés auprès du Registre environnemental des sites créé aux termes de l’article 168.3.
3. Tous les rapports présentés aux termes de l’article 6 du Règlement de l’Ontario 127/01 (Airborne Contaminant Discharge Monitoring and Reporting) pris en application de la Loi.
4. Tous les rapports fournis au directeur aux termes des règlements suivants pris en application de la Loi :
 - i. le Règlement de l’Ontario 560/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Mining Sector).
 - ii. le Règlement de l’Ontario 215/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Electric Power Generation Sector).
 - iii. le Règlement de l’Ontario 561/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Industrial Minerals Sector).
 - iv. le Règlement de l’Ontario 64/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Inorganic Chemical Sector).
 - v. le Règlement de l’Ontario 214/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Iron and Steel Manufacturing Sector).
 - vi. le Règlement de l’Ontario 562/94 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Metal Casting Sector).
 - vii. le Règlement de l’Ontario 63/95 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Organic Chemical Manufacturing Sector).
 - viii. le Règlement de l’Ontario 537/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Petroleum Sector).
 - ix. le Règlement de l’Ontario 760/93 (Effluent Monitoring and Effluent Limits — Pulp and Paper Sector).

5. All reports required under sections 61 and 81 of the *Clean Water Act, 2006*.
6. All nutrient management plans and strategies approved under section 28 of Ontario Regulation 267/03 (General) made under the *Nutrient Management Act, 2002*.
7. All notices provided to the Director under section 29 of the *Pesticides Act*.
8. The alphabetical index of orders required under subsection 31 (8) of the *Pesticides Act*.
9. All adverse drinking water test results reported under section 18 of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.
10. Prescribed information about the impacts of the prescribed pollutants on the environment and on human health.
11. Any other data and reports that the Environmental Commissioner of Ontario requires.

Requirements re publication

- (2) The provincial inventory shall,
 - (a) be available at the Ministry's website;
 - (b) be kept up to date; and
 - (c) include instructions on how to use the inventory.

Same

- (3) The information in the provincial inventory shall be made searchable by,
 - (a) the name of a pollutant;
 - (b) the name of a person;
 - (c) the geographic region, including the postal code;
 - (d) the facility;
 - (e) the number of the regulation under which the information was filed;
 - (f) the instrument, as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Bill of Rights, 1993*, to which the information relates;
 - (g) the type of impact on the environment; and
 - (h) the type of impact on human health.

Reports

- (4) The website at which the pollution inventory is available shall have a function to allow a user of the inventory to create reports organized by the criteria listed in subsection (3) and by any other prescribed criteria.

5. Tous les rapports exigés aux termes des articles 61 et 81 de la *Loi de 2006 sur l'eau saine*.
6. Toutes les stratégies et tous les plans de gestion des éléments nutritifs approuvés aux termes de l'article 28 du Règlement de l'Ontario 267/03 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*.
7. Tous les avis fournis au directeur aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les pesticides*.
8. Le répertoire alphabétique exigé aux termes du paragraphe 31 (8) de la *Loi sur les pesticides* relativement aux ordonnances ou aux arrêtés.
9. Tous les rapports des résultats insatisfaisants d'analyses de l'eau potable faits en application de l'article 18 de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*.
10. Les renseignements prescrits sur les impacts des polluants prescrits sur l'environnement et sur la santé humaine.
11. Toutes les autres données et tous les autres rapports exigés par le commissaire à l'environnement de l'Ontario.

Exigences : publication

- (2) L'inventaire provincial satisfait aux exigences suivantes :
 - a) il est accessible sur le site Web du ministère;
 - b) il est tenu à jour;
 - c) il contient des instructions sur la façon de l'utiliser.

Idem

- (3) Les renseignements figurant dans l'inventaire provincial peuvent être consultés selon les critères suivants :
 - a) le nom d'un polluant;
 - b) le nom d'une personne;
 - c) la région, y compris le code postal;
 - d) l'installation;
 - e) le numéro du règlement aux termes duquel les renseignements ont été déposés;
 - f) l'acte, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, auquel se rapporte les renseignements;
 - g) le type d'impact sur l'environnement;
 - h) le type d'impact sur la santé humaine.

Rapports

- (4) Le site Web sur lequel l'inventaire des polluants est accessible comporte une fonction permettant à l'utilisateur de l'inventaire de créer des rapports organisés selon les critères énumérés au paragraphe (3) et selon tout autre critère prescrit.

Public access

(5) The requirement to publish and maintain the pollution inventory applies,

- (a) in addition to any other provisions set out in this Act or any other Act or regulation respecting public access to the documents listed in subsection (1); and
- (b) despite any other provision in any other Act or regulation that would limit the disclosure or use of any information listed in subsection (1).

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

4. Clause 38 (1) (d) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

- (d) furnished by the employer to the fire department which serves the location in which the workplace is located; and

5. The Act is amended by adding the following sections:

Hazardous materials inventory

39.1 (1) An employer shall make or cause to be made and shall maintain an inventory of all hazardous materials and all hazardous physical agents that are present in the workplace.

Same

- (2) The inventory required by subsection (1),
 - (a) shall contain such information as may be prescribed; and
 - (b) shall be prepared in consultation with the committee or health and safety representatives, if any, for the workplace or with a worker selected by the workers to represent them, if there is no committee or health and safety representative.

Same

(3) Where an inventory required by subsection (1) is amended during a year, the employer, not later than the first day of February in the following year, shall prepare a revised version of the inventory incorporating all changes made during the preceding year.

Identification of ingredients

(4) Where, under the regulations, an employer is required to identify or obtain the identity of the ingredients of a hazardous material, the employer is not in contravention of the regulations if the employer has made every effort reasonable in the circumstances to identify or obtain the identity of the ingredients.

Same

(5) An employer shall advise a Director in writing if, after making reasonable efforts, the employer is unable to identify or obtain the identity of the ingredients of the hazardous material as required by the regulations.

Accès public

(5) L'exigence voulant que l'inventaire des polluants soit tenu et publié s'applique :

- a) outre les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi ou de tout autre règlement qui ont trait à l'accès du public aux documents énumérés au paragraphe (1);
- b) malgré toute autre disposition de toute autre loi ou de tout autre règlement qui aurait pour effet de restreindre la divulgation ou l'utilisation des renseignements énumérés au paragraphe (1).

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

4. L'alinéa 38 (1) d) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) fournie par l'employeur au service des pompiers qui dessert l'endroit où est situé le lieu de travail;

5. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Inventaire des matériaux dangereux

39.1 (1) L'employeur dresse ou fait dresser et tient un inventaire de tous les matériaux dangereux et agents physiques dangereux qui se trouvent dans le lieu de travail.

Idem

- (2) L'inventaire exigé par le paragraphe (1) :
 - a) comprend les renseignements qui peuvent être prescrits;
 - b) est préparé en consultation avec le comité ou les délégués à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail, ou avec un travailleur choisi par ses collègues pour les représenter, s'il n'y a ni comité ni délégué à la santé et à la sécurité.

Idem

(3) Si l'inventaire exigé par le paragraphe (1) est modifié au cours d'une année, l'employeur en prépare au plus tard le 1^{er} février de l'année suivante une version révisée qui comprend toutes les modifications qui y ont été apportées au cours de l'année précédente.

Identification des ingrédients

(4) Si les règlements exigent qu'il identifie les ingrédients d'un matériau dangereux ou qu'il en obtienne la liste, l'employeur ne contrevient pas aux règlements s'il a fait tous les efforts raisonnables dans les circonstances pour identifier ces ingrédients ou en obtenir la liste.

Idem

(5) Si l'employeur est incapable, après avoir fait des efforts raisonnables, d'identifier les ingrédients du matériau dangereux ou d'en obtenir la liste comme l'exigent les règlements, il en avise le directeur par écrit.

Exception

(6) Except as may be prescribed, subsection (1) does not apply to an employer who undertakes to perform work or supply services on a project in respect of materials to be used on the project.

Floor plans

(7) The employer shall keep readily accessible at the workplace a floor plan, as prescribed, showing the names of all hazardous materials and their locations and shall post a notice stating where the floor plan is kept in a place or places where it is most likely to come to the attention of workers.

Hazardous materials substitutes

39.2 (1) No person shall use a hazardous material in a workplace where it is reasonably practicable to substitute a material for it that is not a hazardous material.

Same

(2) Where a hazardous material is to be used for any purpose in a workplace and an equivalent material that is less hazardous is available to be used for that purpose, the equivalent material shall be substituted for the hazardous material where reasonably practicable.

Commencement

6. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Community Right to Know Act (Disclosure of Toxins and Pollutants)*, 2008.

Exception

(6) Sous réserve de ce qui est prescrit, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employeur qui entreprend d'exécuter un travail ou de fournir des services dans le cadre d'un chantier, en ce qui concerne les matériaux à utiliser aux fins de celui-ci.

Plans d'étage

(7) L'employeur rend facilement accessible dans le lieu de travail un plan d'étage, tel qu'il est prescrit, qui indique les noms de tous les matériaux dangereux et les endroits où ils se trouvent. Il affiche à des endroits où les travailleurs sont le plus susceptibles d'en prendre connaissance un avis indiquant où se trouve le plan d'étage.

Substituts aux matériaux dangereux

39.2 (1) Nul ne doit utiliser un matériau dangereux dans un lieu de travail s'il est raisonnablement possible d'y substituer un matériau qui n'est pas dangereux.

Idem

(2) Si un matériau dangereux doit être utilisé à une fin quelconque dans un lieu de travail et qu'un matériau équivalent qui est moins dangereux peut être utilisé à cette fin, le matériau équivalent doit y être substitué s'il est raisonnablement possible de le faire.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le droit du public d'être informé (divulgaration des toxines et des polluants)*.

2A20N
XB
-B56
)



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 77

Projet de loi 77

**An Act to provide services
to persons with developmental
disabilities, to repeal the
Developmental Services Act
and to amend certain other statutes**

**Loi visant à prévoir des services
pour les personnes ayant
une déficience intellectuelle,
à abroger la Loi sur les services
aux personnes ayant
une déficience intellectuelle
et à modifier d'autres lois**

The Hon. M. Meilleur
Minister of Community and Social Services

L'honorable M. Meilleur
Ministre des Services sociaux et communautaires

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 15, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Developmental Services Act* (the old Act) and enacts new legislation (the new Act) relating to the provision of services for persons with developmental disabilities.

Under the old Act, the Minister established and operated facilities in which persons with developmental disabilities resided and received services. The old Act and the regulations under that Act provided the rules relating to the operation of those facilities. The residential facilities operated by the Ministry under the old Act are not continued under the new Act and will be closed after the old Act is repealed.

Subsection 2 (2) of the old Act provided that the Minister could enter into agreements to purchase services for or on behalf of persons with developmental disabilities. Under such agreements, the Minister provided funds to service agencies for the provision of certain services to persons with developmental disabilities and for the operation of group homes in which persons with developmental disabilities resided. The new Act provides a new framework for the provision and the funding of services to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities.

Section 3 of the new Act clarifies the concept of developmental disability for purposes of the Act to ensure that the Act is applied consistently to persons with similar degrees of developmental disability. (This concept is essential to determinations made under section 14 of the new Act as to who is eligible for services and funding under the Act.) Section 4 of the new Act sets out the services to which the Act applies, including services relating to residences operated by service agencies.

Under section 8 of the new Act, the Minister may designate application centres for geographic areas specified in their designation. The application centres shall act as the point of access to services for persons with developmental disabilities residing in the geographic area. Persons with developmental disabilities, or others acting on their behalf, may apply under Part V of the new Act to application centres for services or funding under the Act. The application centre is responsible for determining whether a person with a developmental disability is eligible for services and funding under the Act and allocating the funding and services available in the geographic area among the applicants.

Under section 9 of the new Act, the Minister may fund services using two funding methods. As was the case under the old Act, the Minister continues to be able to enter into funding agreements with service agencies who will provide services to or for the benefit of persons with developmental disabilities. Under the new Act, the Minister may also provide funding to application centres for purposes of direct funding agreements that the application centres may enter into under section 11. Under a direct funding agreement, an application centre may provide funds directly to a person with a disability, or to another person on behalf of the person with a developmental disability. Such agreements are only permitted under the Act where the funds are required to purchase a prescribed type of service and where the person receiving funds under the agreement meets certain prescribed requirements.

Sections 22 and 23 of the new Act set out the requirements applicable to service agencies with respect to the operation of the agency and the provision of services. Both application centres and service agencies are required to comply with prescribed quality assurance measures and to make such reports as may be required by the Minister or by regulation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* (l'ancienne loi) et la remplace par une nouvelle (la nouvelle loi) portant sur la prestation de services aux personnes ayant une déficience intellectuelle.

Sous le régime de l'ancienne loi, le ministre ouvrait et faisait fonctionner des établissements où des personnes ayant une déficience intellectuelle résidaient et recevaient des services. L'ancienne loi et ses règlements d'application régissaient le fonctionnement de ces établissements, lesquels ne sont pas prorogés par la nouvelle loi et seront fermés une fois l'ancienne loi abrogée.

Le paragraphe 2 (2) de l'ancienne loi prévoyait que le ministre pouvait conclure des ententes pour l'achat de services à l'intention ou pour le compte de personnes ayant une déficience intellectuelle. Aux termes de ces ententes, le ministre procurait des fonds à des organismes de service en vue de la prestation de certains services aux personnes ayant une déficience intellectuelle et du fonctionnement des foyers de groupe dans lesquels elles résidaient. La nouvelle loi fournit un nouveau cadre pour la prestation de services à ces personnes, ou à leur profit, et pour leur financement.

L'article 3 de la nouvelle loi précise le concept de déficience intellectuelle pour l'application de la Loi afin de garantir que cette dernière s'applique de façon uniforme aux personnes possédant des degrés semblables de déficience intellectuelle. (Ce concept est déterminant dans les décisions prises en application de l'article 14 de la nouvelle loi concernant l'admissibilité aux services et au financement prévus par la Loi.) L'article 4 de la nouvelle loi énonce les services auxquels s'applique la Loi, y compris ceux fournis dans des résidences dont le fonctionnement est assuré par des organismes de service.

En vertu de l'article 8 de la nouvelle loi, le ministre peut désigner des centres de demande pour les zones géographiques que précise leur acte de désignation. Les centres de demande servent de point d'accès aux services aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans leur zone géographique. En vertu de la partie V de la nouvelle loi, ces personnes, ou toute personne agissant en leur nom, peuvent présenter des demandes aux centres de demande en vue de recevoir les services ou le financement prévus par la Loi. Il appartient au centre de demande d'établir leur admissibilité aux services et au financement et de répartir les fonds et les services disponibles dans la zone géographique entre les différentes personnes qui ont présenté une demande.

L'article 9 de la nouvelle loi permet au ministre de financer les services de deux façons. Tout comme il lui était possible de le faire dans le cadre de l'ancienne loi, le ministre peut conclure des accords de financement avec des organismes de service pour qu'ils fournissent des services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit. En vertu de la nouvelle loi, il peut en plus fournir des fonds aux centres de demande aux fins des accords de financement direct que ces derniers ont la possibilité de conclure en vertu de l'article 11. Dans le cadre des accords de financement direct, les centres de demande peuvent fournir des fonds directement aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou à d'autres personnes agissant en leur nom. La nouvelle loi n'autorise la conclusion de tels accords que si les fonds sont nécessaires pour acheter un type prescrit de service et que le destinataire des fonds satisfait aux exigences prescrites.

Les articles 22 et 23 de la nouvelle loi énoncent les exigences applicables aux organismes de service à l'égard de leur fonctionnement et de la prestation des services. Tant les organismes de service que les centres de demande sont tenus de se conformer aux mesures prescrites d'assurance de la qualité et de présenter les rapports que le ministre ou les règlements exigent.

Part VII of the new Act sets out the enforcement mechanisms under the Act. Sections 26 to 28 of the Act provide for the inspection of premises owned or operated by services agencies and application centres, including residences for persons with developmental disabilities. Section 29 gives a Director the power to order a service agency or application centre to comply with the Act, the regulations or a policy directive. Section 30 gives the Minister the power to appoint a person to take over and manage the affairs of a service agency or application centre in certain specified circumstances.

Part VIII of the new Act includes provisions relating to the collection and use of personal information by the Minister, offences and regulations. Section 39 gives regional municipalities the power to enter into agreements with corporations relating to the operation of supported group living residences for persons with developmental disabilities.

Parts IX and X of the new Act set out transitional provisions and consequential amendments to other statutes, including the repeal of the *Developmental Services Act*.

La partie VII de la nouvelle loi énonce les mécanismes d'exécution de la Loi. Les articles 26 à 28 prévoient l'inspection des lieux dont les organismes de service et les centres de demande sont propriétaires ou dont ils assurent le fonctionnement, y compris les résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle. L'article 29 autorise les directeurs à ordonner à ces organismes et à ces centres de se conformer à la Loi, aux règlements ou à une directive en matière de politique. L'article 30, pour sa part, autorise le ministre à nommer une personne pour prendre en charge et gérer les affaires d'un organisme de service ou d'un centre de demande dans les circonstances qui y sont précisées.

La partie VIII de la nouvelle loi renferme des dispositions relatives à la collecte et à l'utilisation de renseignements personnels par le ministre, aux infractions et aux règlements. L'article 39 donne aux municipalités régionales le pouvoir de conclure des accords avec des personnes morales à l'égard du fonctionnement des résidences de groupe avec services de soutien pour personnes ayant une déficience intellectuelle.

Les parties IX et X de la nouvelle loi énoncent les dispositions transitoires et les modifications corrélatives apportées à d'autres lois, y compris l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

**An Act to provide services
to persons with developmental
disabilities, to repeal the
Developmental Services Act
and to amend certain other statutes**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Interpretation, eligible for services and funding
3. Developmental disability
4. Services

**PART II
APPLICATION**

5. Application

**PART III
ADMINISTRATION**

6. Director
7. Policy directives
8. Application centres

**PART IV
FUNDING OF SERVICES**

9. Funding of services
10. Funding of service agencies
11. Direct funding agreements

**PART V
APPLICATION CENTRES:
ACCESS TO SERVICES AND FUNDING**

DEFINITION

12. Definition, applicant

APPLICATION FOR SERVICES AND FUNDING

13. Application

ELIGIBILITY FOR SERVICES AND FUNDING

14. Determination of eligibility
15. Notice of determination
16. Review of determination

**Loi visant à prévoir des services
pour les personnes ayant
une déficience intellectuelle,
à abroger la Loi sur les services
aux personnes ayant
une déficience intellectuelle
et à modifier d'autres lois**

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Interprétation : personne admissible aux services et au financement
3. Déficience intellectuelle
4. Services

**PARTIE II
CHAMP D'APPLICATION**

5. Champ d'application

**PARTIE III
APPLICATION**

6. Directeur
7. Directives en matière de politique
8. Centres de demande

**PARTIE IV
FINANCEMENT DES SERVICES**

9. Financement des services
10. Financement des organismes de service
11. Accords de financement direct

**PARTIE V
CENTRES DE DEMANDE :
ACCÈS AUX SERVICES ET AU FINANCEMENT**

DÉFINITION

12. Définition : «auteur de demande»

DEMANDE DE SERVICES ET DE FINANCEMENT

13. Demande

ADMISSIBILITÉ AUX SERVICES ET AU FINANCEMENT

14. Détermination de l'admissibilité
15. Avis de la décision
16. Réexamen de la décision

**PRIORITIZATION FOR SERVICES
AND FUNDING**

17. Assessment and prioritization
18. Service profile
19. Prioritization, waiting list
20. Reassessment of service profiles, etc.
21. Notice of available funding or services

**PART VI
RULES GOVERNING
SERVICE AGENCIES**

22. Operation of service agencies
23. Provision of services
24. Quality assurance
25. Reporting requirements

**PART VII
ENFORCEMENT**

INSPECTIONS

26. Inspectors
27. Inspections without warrant
28. Warrant

**COMPLIANCE ORDERS AND
APPOINTMENT OF SUPERVISOR**

29. Compliance order
30. Immediate take-overs
31. Powers of manager on take-over
32. Protection from personal liability
33. Labour relations matters

**PART VIII
GENERAL**

34. Collection and use of personal information
35. Offences
36. Regulations, Minister
37. Regulations, Lieutenant Governor in Council
38. Classes
39. Municipal power to enter into agreements

**PART IX
TRANSITIONAL MATTERS**

40. Transition, persons receiving services under Developmental Services Act
41. Transition, prior determination of eligibility
42. Transition, facilities under Developmental Services Act
43. Transition, agreements under s. 2 (2) of Developmental Services Act

**PART X
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND REPEAL**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

44. City of Greater Sudbury Act, 1999
45. City of Hamilton Act, 1999
46. City of Ottawa Act, 1999
47. City of Toronto Act, 2006
48. Coroners Act
49. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993
50. Education Act
51. Health Protection and Promotion Act

**ÉTABLISSEMENT DE L'ORDRE DE PRIORITÉ
POUR LES SERVICES ET LE FINANCEMENT**

17. Évaluation et établissement de l'ordre de priorité
18. Profil de services
19. Ordre de priorité et listes d'attente
20. Réexamen des profils de services
21. Avis de disponibilité des services ou du financement

**PARTIE VI
RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES
DE SERVICE**

22. Fonctionnement des organismes de service
23. Fourniture des services
24. Assurance de la qualité
25. Présentation de rapports

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

INSPECTIONS

26. Inspecteurs
27. Inspections sans mandat
28. Mandat

**ORDRES DE CONFORMITÉ ET NOMINATION
D'UN ADMINISTRATEUR**

29. Ordre de conformité
30. Prise en charge immédiate
31. Pouvoirs de l'administrateur
32. Immunité
33. Relations de travail

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

34. Collecte et utilisation de renseignements personnels
35. Infractions
36. Règlements : ministre
37. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
38. Catégories
39. Pouvoir des municipalités de conclure un accord

**PARTIE IX
QUESTIONS TRANSITOIRES**

40. Dispositions transitoires : bénéficiaires de services prévus par la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
41. Dispositions transitoires : décisions d'admissibilité antérieures
42. Dispositions transitoires : établissements visés par la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
43. Dispositions transitoires : ententes visées au par. 2 (2) de la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

**PARTIE X
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
ET ABROGATION**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

44. Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury
45. Loi de 1999 sur la cité de Hamilton
46. Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa
47. Loi de 2006 sur la cité de Toronto
48. Loi sur les coroners
49. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne
50. Loi sur l'éducation
51. Loi sur la protection et la promotion de la santé

52. Hospital Labour Disputes Arbitration Act
53. Marriage Act
54. Municipal Act, 2001
55. Pay Equity Act
56. Residential Tenancies Act, 2006
57. Substitute Decisions Act, 1992
58. Succession Law Reform Act
59. Town of Haldimand Act, 1999
60. Town of Norfolk Act, 1999

REPEAL

61. Repeal

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

62. Commencement
63. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“application centre” means an application centre designated by the Minister under section 8; (“centre de demande”)

“direct funding” means funding for the benefit of a person with a developmental disability that is provided by the Minister through an application centre in accordance with a direct funding agreement; (“financement direct”)

“direct funding agreement” means an agreement described in section 11; (“accord de financement direct”)

“Director” means a Director appointed under section 6; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“policy directive” means a policy directive issued by a Director under section 7; (“directive en matière de politique”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlement”)

“service” means a service described in section 4 that is provided to a person with a developmental disability, or for the benefit of such a person; (“service”)

“service agency” means a corporation or other prescribed entity that provides services to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities and that has entered into a funding agreement with the Minister under section 10 with respect to those services. (“organisme de service”)

52. Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
53. Loi sur le mariage
54. Loi de 2001 sur les municipalités
55. Loi sur l'équité salariale
56. Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
57. Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui
58. Loi portant réforme du droit des successions
59. Loi de 1999 sur la ville de Haldimand
60. Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

ABROGATION

61. Abrogation

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

62. Entrée en vigueur
63. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de financement direct» Accord visé à l'article 11. («direct funding agreement»)

«centre de demande» Centre de demande désigné par le ministre en vertu de l'article 8. («application centre»)

«directeur» Directeur nommé en vertu de l'article 6. («Director»)

«directive en matière de politique» Directive en matière de politique que donne un directeur en vertu de l'article 7. («policy directive»)

«financement direct» Fonds fournis par le ministre au profit d'une personne ayant une déficience intellectuelle par le biais d'un centre de demande conformément à un accord de financement direct. («direct funding»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme de service» Personne morale, ou entité prescrite, qui fournit des services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, et qui a conclu un accord de financement concernant ces services avec le ministre en vertu de l'article 10. («service agency»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulations»)

«service» Service visé à l'article 4 qui est fourni à une personne ayant une déficience intellectuelle, ou à son profit. («service»)

Interpretation, eligible for services and funding

2. A reference in this Act to a person being eligible for services and funding under this Act is deemed to be a reference to the person being eligible to receive,

- (a) services from a service agency that are funded by the Minister under a funding agreement made under section 10; and
- (b) direct funding in accordance with a direct funding agreement made under section 11.

Developmental disability

3. (1) A person has a developmental disability for the purposes of this Act if the person has the prescribed significant limitations in cognitive functioning and adaptive functioning and those limitations,

- (a) originated before the person reached 18 years of age;
- (b) are likely to be life-long in nature; and
- (c) affect areas of major life activity, such as personal care, language skills, learning abilities, the capacity to live independently as an adult or any other prescribed activity.

Same

- (2) In subsection (1),

“adaptive functioning” means a person’s capacity to gain personal independence, based on the person’s ability to learn and apply conceptual, social and practical skills in his or her everyday life; (“fonctionnement adaptatif”)

“cognitive functioning” means a person’s intellectual capacity, including the capacity to reason, organize, plan, make judgments and identify consequences. (“fonctionnement cognitif”)

Services

4. (1) The following are services to which this Act applies:

- 1. Residential support services.
- 2. Activities of daily living support services.
- 3. Community participation support services.
- 4. Caregiver respite services.
- 5. Professional and specialized services.
- 6. Any other prescribed services.

Definitions

- (2) In this section and for the purposes of this Act,

“activities of daily living support services” means services to assist a person with a developmental disability

Interprétation : personne admissible aux services et au financement

2. La mention dans la présente loi d’une personne admissible aux services et au financement prévus par celle-ci vaut mention d’une personne qui est admissible à recevoir ce qui suit :

- a) les services d’un organisme de service qui sont financés par le ministre aux termes d’un accord de financement conclu en vertu de l’article 10;
- b) un financement direct, conformément à un accord de financement direct conclu en vertu de l’article 11.

Déficiences intellectuelle

3. (1) Pour l’application de la présente loi, une personne a une déficience intellectuelle si elle présente des limitations substantielles prescrites dans son fonctionnement cognitif et son fonctionnement adaptatif et que ces limitations satisfont aux critères suivants :

- a) elles se sont manifestées avant que la personne n’atteigne l’âge de 18 ans;
- b) elles seront vraisemblablement permanentes;
- c) elles touchent des activités importantes de la vie quotidienne, comme les soins personnels, le langage, la faculté d’apprentissage, la capacité à vivre en adulte autonome ou toute autre activité prescrite.

Idem

- (2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1).

«fonctionnement adaptatif» Capacité d’une personne à devenir autonome, déterminée par son aptitude à acquérir des habiletés conceptuelles, sociales et pratiques et à les appliquer dans sa vie de tous les jours. («adaptive functioning»)

«fonctionnement cognitif» Capacité intellectuelle d’une personne, notamment sa capacité à raisonner, à organiser, à planifier, à former des jugements et à déterminer des conséquences. («cognitive functioning»)

Services

4. (1) La présente loi s’applique aux services suivants :

- 1. Les services de soutien résidentiel.
- 2. Les services de soutien aux activités de la vie quotidienne.
- 3. Les services de soutien à la vie communautaire.
- 4. Les services de relève pour fournisseurs de soins.
- 5. Les services professionnels et spécialisés.
- 6. Les autres services prescrits.

Définitions

- (2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et dans le cadre de la présente loi.

«résidence avec services de soutien à l’autonomie» Résidence dont le fonctionnement est assuré par un orga-

with personal hygiene, dressing, grooming, meal preparation, administration of medication, and includes training related to money management, banking, using public transportation and other life skills and such other services as may be prescribed; («services de soutien aux activités de la vie quotidienne»)

“caregiver respite services” means services that are provided to, or for the benefit of, a person with a developmental disability by a person other than the primary caregiver of the person with a developmental disability and that are provided for the purpose of providing a temporary relief to the primary caregiver; («services de relève pour fournisseurs de soins»)

“community participation support services” means services to assist a person with a developmental disability with social and recreational activities, work activities, volunteer activities and such other services as may be prescribed; («services de soutien à la vie communautaire»)

“host family residence” means the residence of a family, composed of one or more persons, in which a person with a developmental disability who is not a family member is placed by a service agency to reside and receive care, support and supervision from the host family, in exchange for remuneration provided to the host family by the service agency; («résidence de famille hôte»)

“intensive support residence” means a staff-supported residence operated by a service agency,

- (a) in which one or two persons with developmental disabilities reside, and
- (b) in which each resident requires and receives intensive support that meets the prescribed requirements; («résidence avec services de soutien intensif»)

“professional and specialized services” includes services provided by a psychologist, social worker or speech language pathologist or such other services as may be prescribed; («services professionnels et spécialisés»)

“residential support services” means services that are provided to persons with developmental disabilities who reside in one of the following types of residence and includes the provision of accommodations, or arranging for accommodations, in any of the following types of residences, and such other services as may be prescribed:

1. Intensive support residences.
2. Supported group living residences.
3. Host family residences.
4. Supported independent living residences.
5. Such other types of residences as may be prescribed; («services de soutien résidentiel»)

“supported group living residence” means a staff-supported residence operated by a service agency, in which three or more persons with developmental dis-

nisme de service, qui n’est pas dotée de personnel et dans laquelle une ou plusieurs personnes ayant une déficience intellectuelle :

- a) d’une part, résident, seules ou avec d’autres, mais sans dépendre d’un membre de leur famille ou d’un fournisseur de soins;
- b) d’autre part, reçoivent des services de l’organisme de service. («supported independent living residence»)

«résidence avec services de soutien intensif» Résidence dotée de personnel dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service et dans laquelle :

- a) d’une part, une ou deux personnes ayant une déficience intellectuelle résident;
- b) d’autre part, chaque résident a besoin d’un soutien intensif qui satisfait aux exigences prescrites, et il reçoit ce soutien. («intensive support residence»)

«résidence de famille hôte» Résidence d’une famille composée d’une ou de plusieurs personnes dans laquelle une personne ayant une déficience intellectuelle qui n’est pas membre de la famille a été placée par un organisme de service pour y résider et y recevoir des soins, du soutien et de la surveillance de la part de la famille, en échange d’une rémunération fournie à la famille par l’organisme. («host family residence»)

«résidence de groupe avec services de soutien» Résidence dotée de personnel dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service et dans laquelle au moins trois personnes ayant une déficience intellectuelle résident et reçoivent des services de l’organisme. («supported group living residence»)

«services de relève pour fournisseurs de soins» Services fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle, ou à son profit, par une personne qui n’est pas son fournisseur principal de soins dans le but d’offrir un répit temporaire à ce dernier. («caregiver respite services»)

«services de soutien à la vie communautaire» Services visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle pour ce qui est des activités sociales et récréatives et des activités liées au travail ou au bénévolat, ainsi que les autres services prescrits. («community participation support services»)

«services de soutien aux activités de la vie quotidienne» Services visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle à s’occuper de son hygiène corporelle, à s’habiller, à faire sa toilette, à préparer ses repas et à prendre ses médicaments et, en outre, services visant à lui apprendre des compétences de la vie courante, par exemple comment gérer un budget, comment se servir des services bancaires et comment utiliser les transports en commun, ainsi que les autres services prescrits. («activities of daily living support services»)

«services de soutien résidentiel» Services fournis aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans l’un ou l’autre des types suivants de résidences, y compris leur hébergement, ou la prise de me-

abilities reside and receive services from the agency; (“résidence de groupe avec services de soutien”)

“supported independent living residence” means a residence operated by a service agency that is not supported by staff and in which one or more persons with developmental disabilities,

- (a) reside alone or with others but independently of family members or of a caregiver, and
- (b) receive services from the service agency. (“résidence avec services de soutien à l’autonomie”)

PART II APPLICATION

Application

5. This Act applies with respect to persons with developmental disabilities who reside in Ontario and are at least 18 years of age.

PART III ADMINISTRATION

Director

6. (1) The Minister may appoint one or more Directors for the purposes of this Act.

Duties

(2) A Director shall perform such duties and exercise such powers as may be imposed or conferred on the Director by this Act and the regulations.

Limitations, etc.

(3) An appointment under this section is subject to such limitations or conditions as may be set out in the appointment.

Delegation

(4) A Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.

Policy directives

Service agencies

7. (1) A Director may issue policy directives to service agencies with respect to the following matters:

- 1. Performance standards and performance measures with respect to the provision of services for persons with developmental disabilities.
- 2. Such other matters as may be prescribed.

Application centres

(2) A Director may issue policy directives to application centres with respect to the following matters:

sures en vue de leur hébergement, dans l’un ou l’autre de ces types de résidences, ainsi que les autres services prescrits :

- 1. Les résidences avec services de soutien intensif.
- 2. Les résidences de groupe avec services de soutien.
- 3. Les résidences de famille hôte.
- 4. Les résidences avec services de soutien à l’autonomie.
- 5. Les autres types prescrits de résidences. («residential support services»)

«services professionnels et spécialisés» S’entend notamment des services fournis par un psychologue, un travailleur social ou un orthophoniste ainsi que les autres services prescrits. («professional and specialized services»)

PARTIE II CHAMP D’APPLICATION

Champ d’application

5. La présente loi s’applique à l’égard des personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident en Ontario et qui sont âgées d’au moins 18 ans.

PARTIE III APPLICATION

Directeur

6. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l’application de la présente loi.

Fonctions

(2) Tout directeur exerce les fonctions et les pouvoirs que lui attribuent la présente loi et les règlements.

Restrictions

(3) Chaque nomination faite en vertu du présent article est assortie des restrictions ou conditions qui y sont précisées.

Délégation

(4) Tout directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer ses pouvoirs ou fonctions sous sa supervision et sa direction.

Directives en matière de politique

Organismes de service

7. (1) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux organismes de service sur les questions suivantes :

- 1. Les normes et mesures de rendement applicables à la fourniture de services aux personnes ayant une déficience intellectuelle.
- 2. Les autres questions prescrites.

Centres de demande

(2) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux centres de demande sur les questions suivantes :

1. Procedures to be followed in monitoring and administering direct funding to or for the benefit of persons with developmental disabilities under section 11.
2. Procedures to be followed in performing the following functions:
 - i. determining under section 14 eligibility for services and funding under this Act,
 - ii. determining the method of assessment used under clause 18 (3) (a) to assess the needs of a person with a developmental disability for services under this Act,
 - iii. determining the method of allocating Ministry resources among persons with developmental disabilities,
 - iv. determining the method of prioritizing persons for whom a service profile has been developed.
3. The management of waiting lists referred to in subsection 19 (3).
4. Procedures and rules to be followed when reassessing service profiles and prioritization for services and funding under section 20.
5. Performance standards and performance measures with respect to the performance of duties under this Act.
6. Such other matters as may be prescribed.

Classes

(3) A policy directive may create different classes of service agencies and application centres and may contain different provisions in respect of each class.

Compliance

(4) Every service agency and application centre shall comply with the applicable policy directives.

Legislation Act, 2006, Part III

(5) A policy directive issued under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Publication

(6) The Director who issued the policy directive shall ensure that policy directives issued under this section are posted on the Ministry website or published in such other manner as may be prescribed.

Application centres

8. (1) The Minister may designate a service agency or other corporation as an application centre for the purposes of this Act.

1. Les modalités applicables au contrôle et à l'administration du financement direct fourni aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, en application de l'article 11.
2. Les modalités applicables à la détermination des questions suivantes :
 - i. l'admissibilité, en application de l'article 14, aux services et au financement prévus par la présente loi,
 - ii. la méthode utilisée en application de l'alinéa 18 (3) a) pour évaluer les besoins d'une personne ayant une déficience intellectuelle en matière de services prévus par la présente loi,
 - iii. le mode de répartition des ressources du ministère entre les personnes ayant une déficience intellectuelle,
 - iv. le mode d'établissement de l'ordre de priorité des personnes qui font l'objet d'un profil de services.
3. La gestion des listes d'attente visées au paragraphe 19 (3).
4. Les modalités et règles applicables au réexamen des profils de services et de l'ordre de priorité des services et du financement en application de l'article 20.
5. Les normes et mesures de rendement applicables à l'exercice des fonctions prévues par la présente loi.
6. Les autres questions prescrites.

Catégories

(3) Les directives en matière de politique peuvent créer différentes catégories d'organismes de service et de centres de demande et peuvent renfermer différentes dispositions à l'égard de chacune d'elles.

Conformité

(4) Chaque organisme de service et chaque centre de demande se conforme aux directives en matière de politique applicables.

Loi de 2006 sur la législation, partie III

(5) Les directives en matière de politique données en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Publication

(6) Tout directeur veille à ce que les directives en matière de politique qu'il donne en vertu du présent article soient affichées sur le site Web du ministère ou publiées de la manière prescrite.

Centres de demande

8. (1) Le ministre peut désigner des organismes de service ou d'autres personnes morales comme centres de demande pour l'application de la présente loi.

Designation of others

(2) The Minister may designate such other entities as may be prescribed as application centres for the purposes of this Act.

Access to services

(3) Every application centre shall provide a single point of access to services funded under this Act for persons with developmental disabilities residing in the geographic area described in the application centre's designation.

Powers and duties

(4) Every application centre shall perform such duties and exercise such powers as may be specified in this Act or the regulations.

Branches

(5) An application centre may carry on business in two or more locations in the geographic area specified in its designation.

Designation of more than one application centre

(6) Despite subsection (3), the Minister may designate more than one application centre for the same specified geographic area.

Same

(7) If more than one application centre is designated for a geographic area, the application centres shall work together to provide access to services for persons with developmental disabilities residing in the area and for their families and caregivers.

Terms and conditions of designation

(8) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Funding

(9) The Minister may enter into funding agreements with application centres to provide funding with respect to the costs incurred by the application centres in exercising their powers or carrying out their duties under this Act.

Revocation of designation

(10) The Minister may revoke a designation made under this section.

Quality assurance

(11) An application centre shall comply with such quality assurance measures as may be prescribed.

Reporting requirements

(12) An application centre shall,

- (a) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister; and

Désignation d'autres entités

(2) Le ministre peut désigner des entités prescrites comme centres de demande pour l'application de la présente loi.

Accès aux services

(3) Chaque centre de demande sert de point d'accès unique aux services financés en application de la présente loi aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone géographique que précise l'acte de désignation du centre.

Attributions

(4) Les centres de demande exercent les pouvoirs et les fonctions que précisent la présente loi ou les règlements.

Autres endroits

(5) Les centres de demande peuvent exercer leurs activités à deux ou plusieurs endroits dans la zone géographique que précise leur acte de désignation.

Plus d'un centre

(6) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut désigner plus d'un centre de demande pour une même zone géographique.

Idem

(7) Si plus d'un centre de demande est désigné pour une même zone géographique, les centres ainsi désignés travaillent ensemble dans le but de donner accès aux services aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone ainsi qu'à leurs familles et leurs fournisseurs de soins.

Conditions

(8) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation qu'il fait en vertu du présent article et modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

Financement

(9) Le ministre peut conclure avec les centres de demande des accords de financement des coûts qu'ils engagent dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi.

Révocation d'une désignation

(10) Le ministre peut révoquer une désignation faite en vertu du présent article.

Assurance de la qualité

(11) Chaque centre de demande se conforme aux mesures prescrites d'assurance de la qualité.

Présentation de rapports

(12) Chaque centre de demande :

- a) d'une part, présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé dans la forme et comprenant les renseignements qu'il précise;

- (b) comply with such other reporting requirements as may be prescribed.

PART IV FUNDING OF SERVICES

Funding of services

9. The Minister may fund services for persons with developmental disabilities using the following methods of funding:

1. The Minister may enter into funding agreements with service agencies under section 10.
2. In a funding agreement with an application centre described in subsection 8 (9), the Minister may agree to provide funds to the application centre for purposes of direct funding agreements entered into under section 11 by the application centre and persons with developmental disabilities or other persons on their behalf.

Funding of service agencies

10. (1) The Minister may enter into a written agreement with a service agency to fund the agency for the provision of specified services to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities.

Terms and conditions

(2) An agreement under subsection (1) shall be subject to such terms and conditions as are specified in it.

Compliance with agreement, Act, etc.

(3) It is a term and condition of every funding agreement made under this section that the Minister may terminate some or all of the funding provided under the agreement if the service agency fails to comply with a term or condition of the agreement or with the requirements of this Act, the regulations or of an applicable policy directive.

Direct funding agreements

11. (1) An application centre may enter into a direct funding agreement under this section only if,

- (a) an application for direct funding has been made under section 13;
- (b) the funds to be provided under the agreement are requested solely for the purpose of purchasing services for the benefit of a person with a developmental disability that are part of a prescribed class of services;
- (c) the person with a developmental disability for whose benefit the services would be purchased has been determined under section 14 to be eligible for services and funding under this Act; and
- (d) the person who is to receive the funds under the agreement meets such requirements as may be prescribed.

- b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prescrites en matière de présentation de rapports.

PARTIE IV FINANCEMENT DES SERVICES

Financement des services

9. Le ministre peut financer des services pour les personnes ayant une déficience intellectuelle par l'un ou l'autre des modes de financement suivants :

1. Le ministre peut conclure, en vertu de l'article 10, des accords de financement avec des organismes de service.
2. Aux termes d'un accord de financement avec un centre de demande visé au paragraphe 8 (9), le ministre peut convenir de fournir des fonds au centre aux fins des accords de financement direct que celui-ci a conclus en vertu de l'article 11 avec des personnes ayant une déficience intellectuelle ou d'autres personnes agissant en leur nom.

Financement des organismes de service

10. (1) Le ministre peut conclure avec un organisme de service un accord écrit de financement pour que l'organisme fournisse des services précisés aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit.

Conditions

(2) L'accord visé au paragraphe (1) est assorti des conditions qui y sont précisées.

Respect des conditions et exigences

(3) Tout accord de financement conclu en vertu du présent article est assorti de la condition voulant que le ministre peut suspendre tout ou partie des fonds fournis si l'organisme de service ne se conforme pas aux conditions de l'accord ou aux exigences de la présente loi, des règlements ou de toute directive en matière de politique applicable.

Accords de financement direct

11. (1) Le centre de demande ne peut conclure d'accord de financement direct en vertu du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une demande de financement direct a été faite en vertu de l'article 13;
- b) les fonds sont demandés uniquement en vue de l'achat, au profit d'une personne ayant une déficience intellectuelle, de services qui font partie d'une catégorie prescrite de services;
- c) la personne ayant une déficience intellectuelle au profit de qui les services seraient achetés a été déclarée, en application de l'article 14, admissible aux services et au financement prévus par la présente loi;
- d) la personne qui doit recevoir les fonds aux termes de l'accord satisfait aux exigences prescrites.

Parties to agreement

(2) An application centre may enter into a direct funding agreement with a person with a developmental disability or with another person acting on behalf of a person with a developmental disability.

Direct funding agreement

- (3) In a direct funding agreement,
- (a) the application centre shall undertake to provide funds to the other party to the agreement or to a person described in subsection (4) for the purpose of purchasing specified services for the benefit of the person with a developmental disability; and
 - (b) the other party to the agreement shall agree to use the funds solely for the purpose of purchasing the services of the prescribed class that are specified in the agreement for the benefit of the person with a developmental disability.

Service co-ordinator

(4) In a direct funding agreement, the application centre and the other party to the agreement may agree that the funds provided under the agreement be paid to a third party who shall use the funds solely for the purpose of purchasing services for the benefit of the person with a developmental disability and in accordance with such further terms and conditions as may be specified in the agreement.

Contents of agreement

(5) A direct funding agreement shall set out the requirements of subsections (6), (7) and (8) and such other terms and conditions of the funding as may be required by regulation or specified in the agreement.

Receipts and reports

(6) A person who enters into a direct funding agreement with an application centre shall provide the application centre with such receipts and reports with respect to the use of the funds as may be required under the agreement.

Same

(7) Despite subsection (6), the receipts and reports may be provided to the application centre by a person described in subsection (4) who received funds under a direct funding agreement if the agreement so provides.

Duties of application centre

(8) The application centre shall provide funds for the person with a developmental disability at such times and in such manner as are specified in the direct funding agreement and shall monitor the expenditures of the funds by the person who receives them to determine if they are being used in accordance with this Act, the regulations and the agreement.

Misuse of funds

(9) If a person who receives funds under a direct funding agreement fails to use all or a part of the funds pro-

Parties à l'accord

(2) Le centre de demande peut conclure un accord de financement direct avec une personne ayant une déficience intellectuelle ou avec une autre personne agissant en son nom.

Accord de financement direct

- (3) Dans le cadre d'un accord de financement direct :
- a) d'une part, le centre de demande s'engage à fournir des fonds à l'autre partie, ou à une personne visée au paragraphe (4), en vue de l'achat de services précisés au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle;
 - b) d'autre part, l'autre partie convient d'utiliser les fonds uniquement pour acheter, au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle, les services de la catégorie prescrite que précise l'accord.

Coordonnateur des services

(4) Dans le cadre d'un accord de financement direct, le centre de demande et l'autre partie peuvent convenir que les fonds fournis soient versés à un tiers qui est tenu de les utiliser uniquement pour acheter des services au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle et conformément aux conditions supplémentaires que précise l'accord.

Teneur de l'accord

(5) L'accord de financement direct énonce les exigences des paragraphes (6), (7) et (8) ainsi que les autres conditions du financement prescrites par règlement ou précisées dans l'accord.

Reçus et rapports

(6) La personne qui conclut un accord de financement direct avec un centre de demande fournit au centre les reçus et rapports portant sur l'utilisation des fonds qu'exige l'accord.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), les reçus et rapports peuvent être fournis au centre de demande par une personne visée au paragraphe (4) qui a reçu des fonds aux termes d'un accord de financement direct, si l'accord comporte une disposition en ce sens.

Fonctions du centre de demande

(8) Le centre de demande fournit des fonds pour la personne ayant une déficience intellectuelle aux moments et de la manière que précise l'accord de financement direct et surveille leur utilisation par la personne qui les reçoit afin de vérifier s'ils sont utilisés conformément à la présente loi, aux règlements et à l'accord.

Mauvaise utilisation des fonds

(9) Si la personne qui reçoit des fonds aux termes d'un accord de financement direct n'utilise pas tout ou partie

vided for the purpose referred to in clause (3) (b), the application centre may terminate the agreement.

**PART V
APPLICATION CENTRES:
ACCESS TO SERVICES AND FUNDING**

DEFINITION

Definition, applicant

12. In this Part,

“applicant” means the person with a developmental disability who makes an application under subsection 13 (1) or on whose behalf an application is made under subsection 13 (2).

APPLICATION FOR SERVICES AND FUNDING

Application

13. (1) A person with a developmental disability who wishes to receive services from a service agency or direct funding for services under this Act, or both, may submit an application for such services or funding to the application centre designated for the geographical area in which the person resides.

Application on behalf of another

(2) An application under subsection (1) may be made on behalf of a person with a developmental disability, by a member of the person’s family, by the person’s caregiver or by any other person.

Content of application

(3) An application under subsection (1) may specify that the application is for,

- (a) services provided by service agencies under this Act;
- (b) direct funding for services; or
- (c) a combination of some services from service agencies and some direct funding.

Amendment of application

(4) An application under subsection (1) may be amended at any time after the application is submitted with respect to the services or funding to be included in the application.

Form, etc.

(5) An application under subsection (1),

- (a) shall be in the form approved by the Director, if any, and if there is no such form, in the form required by the application centre; and
- (b) shall be accompanied by such information and documentation as the application centre may specify or as may be required by regulation.

Provision of information

(6) An application centre shall provide an applicant with information relating to,

des fonds à la fin visée à l’alinéa (3) b), le centre de demande peut résilier l’accord.

**PARTIE V
CENTRES DE DEMANDE :
ACCÈS AUX SERVICES ET AU FINANCEMENT**

DÉFINITION

Définition : «auteur de demande»

12. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«auteur de demande» Personne ayant une déficience intellectuelle qui fait une demande en vertu du paragraphe 13 (1) ou au nom de qui une demande est faite en vertu du paragraphe 13 (2).

DEMANDE DE SERVICES ET DE FINANCEMENT

Demande

13. (1) Toute personne ayant une déficience intellectuelle qui désire recevoir, en application de la présente loi, les services d’un organisme de service ou le financement direct de services, ou une combinaison des deux, peut en faire la demande au centre de demande désigné pour la zone géographique dans laquelle elle réside.

Présentation d’une demande par une autre personne

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être faite au nom de la personne ayant une déficience intellectuelle par un membre de sa famille, par son fournisseur de soins ou par une autre personne.

Teneur de la demande

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut préciser qu’elle porte :

- a) soit sur des services fournis par des organismes de service en application de la présente loi;
- b) soit sur le financement direct de services;
- c) soit sur une combinaison de services et de financement direct.

Modification de la demande

(4) La demande visée au paragraphe (1) peut être modifiée à l’égard des services ou du financement sur lesquels elle porte à n’importe quel moment après avoir été présentée.

Formule

(5) La demande visée au paragraphe (1) satisfait aux exigences suivantes :

- a) elle est rédigée selon la formule qu’approuve le directeur ou, en l’absence d’une telle formule, selon celle qu’exige le centre de demande;
- b) elle est accompagnée des renseignements et documents que précise le centre de demande ou qu’exigent les règlements.

Communication de renseignements

(6) Le centre de demande fournit à l’auteur de la demande des renseignements sur ce qui suit :

- (a) the services that are provided by service agencies in the geographical area for which the centre is designated; and
- (b) direct funding.

ELIGIBILITY FOR SERVICES AND FUNDING

Determination of eligibility

14. (1) Upon receipt of an application under subsection 13 (1), an application centre shall determine in accordance with this section whether the applicant is eligible for services and funding under this Act.

Eligibility criteria

(2) An applicant is eligible for services and funding under this Act if,

- (a) he or she has a developmental disability within the meaning of section 3 and provides proof of the disability as required under subsection (3);
- (b) he or she is at least 18 years of age; and
- (c) he or she resides in Ontario.

Proof of developmental disability

(3) An applicant, or a person acting on behalf of the applicant, shall provide the application centre with documentation that satisfies the application centre that the applicant has been assessed by a person with the prescribed qualifications, using such methods of assessment or criteria as may be prescribed, and determined to have a developmental disability within the meaning of section 3.

Further assessment

(4) If an application centre is not satisfied that the applicant has a developmental disability based on the documentation provided under subsection (3), the application centre may require the applicant to undergo further assessment by a person with the prescribed qualifications, using such methods of assessment or criteria as may be prescribed.

Assessment report

(5) The person who conducts an assessment under subsection (4) shall provide the application centre with a report which shall include a determination of whether, in the assessor's opinion, the applicant has a developmental disability within the meaning of section 3.

Notice of determination

15. The application centre shall give the applicant, or a person who applied on the applicant's behalf under section 13 (2), or both, notice in writing of its determination as to whether the applicant is eligible for services and funding under this Act and of the reasons for the determination.

Review of determination

16. (1) If the application centre determines that an applicant is not eligible for services and funding under this Act, the applicant, or a person acting on his or her behalf, may request a review of the determination in accordance with the regulations.

- a) les services qui sont fournis par les organismes de service dans la zone géographique pour laquelle le centre est désigné;
- b) le financement direct.

ADMISSIBILITÉ AUX SERVICES ET AU FINANCEMENT

Détermination de l'admissibilité

14. (1) Lorsqu'il reçoit une demande visée au paragraphe 13 (1), le centre de demande décide, conformément au présent article, si son auteur est admissible aux services et au financement prévus par la présente loi.

Critères d'admissibilité

(2) Est admissible aux services et au financement prévus par la présente loi l'auteur de la demande qui réunit les conditions suivantes :

- a) il a une déficience intellectuelle au sens de l'article 3 et il en fournit une preuve conforme au paragraphe (3);
- b) il est âgé d'au moins 18 ans;
- c) il réside en Ontario.

Preuve de l'existence d'une déficience intellectuelle

(3) L'auteur de la demande, ou toute personne qui agit en son nom, fournit au centre de demande des documents qui convainquent celui-ci qu'une personne possédant les qualités prescrites l'a évalué à l'aide des méthodes d'évaluation ou des critères prescrits et a conclu qu'il avait une déficience intellectuelle au sens de l'article 3.

Nouvelle évaluation

(4) Si les documents fournis en application du paragraphe (3) ne le convainquent pas que l'auteur de la demande a une déficience intellectuelle, le centre de demande peut exiger qu'il se fasse évaluer de nouveau par une personne possédant les qualités prescrites, à l'aide des méthodes d'évaluation ou des critères prescrits.

Rapport d'évaluation

(5) La personne qui procède à une évaluation en application du paragraphe (4) remet au centre de demande un rapport dans lequel elle indique si, d'après ses conclusions, l'auteur de la demande a une déficience intellectuelle au sens de l'article 3.

Avis de la décision

15. Le centre de demande remet à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait celle-ci en son nom en vertu du paragraphe 13 (2), ou aux deux, un avis motivé écrit de sa décision quant à l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services et au financement prévus par la présente loi.

Réexamen de la décision

16. (1) Si le centre de demande décide que l'auteur d'une demande n'est pas admissible aux services et au financement prévus par la présente loi, ce dernier, ou toute personne qui agit en son nom, peut demander un réexamen de la décision conformément aux règlements.

Same

(2) The review shall be conducted in accordance with the regulations.

Statutory Powers Procedure Act

(3) Despite section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that statute does not apply to a review conducted under this section.

**PRIORITIZATION FOR SERVICES
AND FUNDING**

Assessment and prioritization

17. If an applicant is determined to be eligible for services and funding under this Act and if, in the case of an application for direct funding, the requirements for direct funding specified in subsection 11 (1) are satisfied, the application centre shall assess the applicant's needs for services and prioritize the provision of services and funding to the applicant in accordance with sections 18 and 19.

Service profile

18. (1) An application centre shall develop a service profile for each applicant who is determined to be eligible for services and funding under this Act.

Content of service profile

(2) A service profile shall set out the services that may be provided by service agencies under this Act or for which direct funding may be provided under this Act, or both, as the case may be, based on the applicant's needs and the resources available under this Act.

Development of service profile

(3) In developing a service profile for a person with a developmental disability, an application centre shall,

- (a) using the method of assessment specified in a policy directive, conduct an assessment of the person's needs for services under this Act; and
- (b) apply the method of resource allocation specified in a policy directive to determine which services may be provided to the person under this Act and the amount of funding available under this Act for those services.

Participation of person with developmental disability, etc.

(4) An assessment under clause (3) (a) shall provide the person with a developmental disability, and any person who submitted an application under section 13 on his or her behalf, an opportunity to participate in the assessment and shall take into consideration the preferences of such persons.

Prioritization, waiting list

19. (1) An application centre shall prioritize applications for services or funding received under subsection 13

Idem

(2) Le réexamen s'effectue conformément aux règlements.

Loi sur l'exercice des compétences légales

(3) Malgré l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi ne s'applique pas au réexamen effectué en vertu du présent article.

**ÉTABLISSEMENT DE L'ORDRE DE PRIORITÉ
POUR LES SERVICES ET LE FINANCEMENT**

Évaluation et établissement de l'ordre de priorité

17. S'il décide que l'auteur de la demande est admissible aux services et au financement prévus par la présente loi et que, dans le cas d'une demande de financement direct, il est satisfait aux exigences du paragraphe 11 (1), le centre de demande évalue ses besoins en matière de services et établit l'ordre de priorité pour la fourniture des services et le financement, conformément aux articles 18 et 19.

Profil de services

18. (1) Le centre de demande élabore un profil de services pour chaque auteur de demande qui est admissible aux services et au financement prévus par la présente loi.

Teneur du profil de services

(2) Le profil de services indique les services que peuvent fournir les organismes de service ou ceux pour lesquels un financement direct peut être fourni, ou toute combinaison permise de services et de financement direct, selon le cas, en application de la présente loi, en fonction des besoins de l'auteur de la demande et des ressources prévues par la présente loi.

Élaboration du profil de services

(3) Lorsqu'il élabore un profil de services pour une personne ayant une déficience intellectuelle, le centre de demande fait ce qui suit :

- a) en recourant à la méthode d'évaluation que précise une directive en matière de politique, il évalue les besoins de la personne en matière de services prévus par la présente loi;
- b) il applique la méthode d'affectation des ressources que précise une directive en matière de politique pour établir quels services peuvent être fournis à la personne en application de la présente loi ainsi que le financement que prévoit celle-ci pour ces services.

Participation de la personne ayant une déficience intellectuelle

(4) La personne ayant une déficience intellectuelle, et toute personne qui a fait une demande en son nom en vertu de l'article 13, a la possibilité de participer à l'évaluation visée à l'alinéa (3) a), laquelle tient compte des préférences de ces personnes.

Ordre de priorité et listes d'attente

19. (1) Le centre de demande établit l'ordre de priorité des demandes de services ou de financement faites en

(1) based on information contained in the applications and on the service profiles prepared under section 18.

Rules respecting prioritization

(2) In prioritizing applications, an application centre shall follow the rules for prioritizing applications set out in a policy directive.

Waiting lists

(3) An application centre may establish waiting lists for services provided by service agencies under this Act and for direct funding and shall manage those lists in accordance with any applicable policy directives.

Same

(4) If there are not sufficient funds available in an application centre's geographic area to provide one or more services specified in an applicant's service profile immediately or, where direct funding is requested, to provide the direct funding immediately, the application centre may place the applicant on a waiting list for the services or funding, as the case may be.

Reassessment of service profiles, etc.

20. After an application centre has developed a service profile for an applicant and prioritized the application, the application centre may, subject to the procedures and rules for reassessment set out in a policy directive,

- (a) reassess the applicant's service profile in accordance with section 18; and
- (b) reassess the prioritization for services or direct funding, based on the reassessment of the service profile under clause (a), in accordance with section 19.

Notice of available funding or services

21. (1) If an applicant has been placed on a waiting list for services provided by service agencies or for direct funding, the application centre shall,

- (a) in the case of an application for services from service agencies, give notice to a person described in subsection (2) when one or more of the services becomes available and refer the applicant or person to the appropriate service agency; and
- (b) in the case of an application for direct funding, give notice to a person described in subsection (2) when the funding becomes available.

Same

(2) A notice under subsection (1) shall be provided to the applicant, or to the person who submitted the application for services on the applicant's behalf under subsection 13 (2), or to both.

vertu du paragraphe 13 (1) en se fondant sur les renseignements qu'elles renferment et sur les profils de services élaborés en application de l'article 18.

Règles d'établissement des priorités

(2) Lorsqu'il établit l'ordre de priorité des demandes, le centre de demande observe les règles énoncées à cet égard dans une directive en matière de politique.

Listes d'attente

(3) Le centre de demande peut dresser des listes d'attente pour les services fournis par les organismes de service en application de la présente loi et pour le financement direct, auquel cas il gère ces listes conformément aux directives en matière de politique applicables.

Idem

(4) Si les fonds disponibles dans sa zone géographique ne sont pas suffisants pour fournir immédiatement soit un ou plusieurs services précisés dans le profil de services de l'auteur de la demande, soit le financement direct demandé, le cas échéant, le centre de demande peut placer l'auteur de la demande sur une liste d'attente pour les services ou le financement, selon le cas.

Réexamen des profils de services

20. Après avoir élaboré un profil de services pour l'auteur de la demande et établi l'ordre de priorité de celle-ci, le centre de demande peut faire ce qui suit, sous réserve des modalités et règles de réexamen énoncées dans une directive en matière de politique :

- a) réexaminer le profil de services conformément à l'article 18;
- b) réexaminer, conformément à l'article 19, l'ordre de priorité des services ou du financement direct à la lumière du réexamen visé à l'alinéa a).

Avis de disponibilité des services ou du financement

21. (1) Si l'auteur de la demande est placé sur une liste d'attente pour les services fournis par les organismes de service ou pour le financement direct, le centre de demande fait ce qui suit :

- a) dans le cas d'une demande de services fournis par les organismes de service, il avise une personne visée au paragraphe (2) lorsqu'un ou plusieurs des services demandés deviennent disponibles et renvoie l'auteur de la demande ou l'autre personne à l'organisme de service compétent;
- b) dans le cas d'une demande de financement direct, il avise une personne visée au paragraphe (2) lorsque le financement devient disponible.

Idem

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) est remis à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait la demande en son nom en vertu du paragraphe 13 (2), ou aux deux.

PART VI RULES GOVERNING SERVICE AGENCIES

Operation of service agencies

22. A service agency shall comply with any prescribed requirements with respect to the operation of the agency, including any requirements relating to the composition of its board of directors, if any, the agency's by-laws or the qualifications of any employees of the agency or of any other persons who provide services on behalf of the agency.

Provision of services

23. A service agency shall provide services in accordance with,

- (a) the terms and conditions specified in its funding agreement; and
- (b) such performance standards and measures relevant to each service as may be required in a policy directive.

Quality assurance

24. A service agency shall comply with such quality assurance measures as may be prescribed.

Reporting requirements

25. A service agency shall,
- (a) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister; and
 - (b) comply with such other reporting requirements as may be prescribed.

PART VII ENFORCEMENT

INSPECTIONS

Inspectors

26. (1) A Director may appoint inspectors for purposes of this Act.

Director, inspector by office

(2) A Director is an inspector for purposes of this section by virtue of his or her office.

Certificate of appointment

(3) The Director shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

Production of certificate

(4) An inspector carrying out an inspection under section 27 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Inspections without warrant

27. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act in order to determine if a service agency or an application centre is complying with this Act, the regulations and the applicable policy directives.

PARTIE VI RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES DE SERVICE

Fonctionnement des organismes de service

22. L'organisme de service se conforme aux exigences prescrites à l'égard de son fonctionnement, y compris celles régissant la composition de son conseil d'administration, le cas échéant, ses règlements administratifs ou les qualités requises de ses employés ou des autres personnes qui fournissent des services pour son compte.

Fourniture des services

23. L'organisme de service fournit ses services conformément :

- a) d'une part, aux conditions que précise l'accord de financement conclu à son égard;
- b) d'autre part, aux normes et mesures de rendement applicables à chaque service qu'exige une directive en matière de politique.

Assurance de la qualité

24. L'organisme de service se conforme aux mesures prescrites d'assurance de la qualité.

Présentation de rapports

25. Chaque organisme de service :

- a) d'une part, présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé dans la forme et comprenant les renseignements qu'il précise;
- b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prescrites en matière de présentation de rapports.

PARTIE VII EXÉCUTION

INSPECTIONS

Inspecteurs

26. (1) Tout directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Directeur : inspecteur d'office

(2) Pour l'application du présent article, tout directeur est d'office inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le directeur remet à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Présentation de l'attestation

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 27 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspections sans mandat

27. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si un organisme de service ou un centre de demande se conforme à la présente loi, aux règlements et aux directives en matière de politique applicables.

Entry

(2) Subject to subsection (3), at any reasonable time, an inspector may, without warrant, enter premises that are owned or operated by a service agency or by an application centre in order to carry out an inspection.

Residences

(3) The power to enter premises under subsection (2) shall not be exercised with respect to a residence for persons with developmental disabilities that is owned or operated by a service agency unless the residence is a supported group living residence, an intensive support residence or a prescribed type of residence.

Powers

(4) Upon entering premises under subsection (2), an inspector may,

- (a) require any person in the premises to produce any document, record or thing that is relevant to the inspection;
- (b) upon giving a receipt for it, remove any document, record or thing that is relevant to the inspection for the purposes of making copies or extracts;
- (c) question any person present in the premises on matters relevant to the inspection;
- (d) in the case of an inspection of a residence referred to in subsection (3) or of other premises in which services are provided to persons with developmental disabilities, examine the condition of the premises and its equipment and inquire from any person present in the premises, including residents or other persons receiving services from a service agency, about,
 - (i) the adequacy of the staff,
 - (ii) the range of services provided in the premises, and
 - (iii) any other matter considered relevant to the provision of services to persons with developmental disabilities; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the premises in order to produce a document or record in readable form.

Written demand

(5) A demand that a document, record or thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document, record or thing required.

Assistance

(6) An inspector may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inspection.

Entrée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans les lieux dont un organisme de service ou un centre de demande est propriétaire ou dont il assure le fonctionnement en vue d'y effectuer une inspection.

Résidences

(3) Le pouvoir de pénétrer dans des lieux en vertu du paragraphe (2) ne peut s'exercer à l'égard d'une résidence pour personnes ayant une déficience intellectuelle dont un organisme de service est propriétaire ou dont il assure le fonctionnement que si la résidence est une résidence de groupe avec services de soutien, une résidence avec services de soutien intensif ou un type prescrit de résidence.

Pouvoirs

(4) Lorsqu'il pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut :

- a) exiger de toute personne qui s'y trouve qu'elle produise un document, un dossier ou une chose qui se rapporte à l'inspection;
- b) après remise d'un récépissé, enlever le document, le dossier ou la chose qui se rapporte à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- c) interroger toute personne qui s'y trouve sur des questions qui se rapportent à l'inspection;
- d) dans le cas de l'inspection d'une résidence visée au paragraphe (3) ou d'autres lieux où des services sont fournis à des personnes ayant une déficience intellectuelle, vérifier l'état des lieux et du matériel, et se renseigner auprès de toute personne qui s'y trouve, y compris les résidents ou les autres personnes qui reçoivent des services d'un organisme de service, sur ce qui suit :
 - (i) le caractère adéquat ou non du personnel,
 - (ii) la gamme des services offerts sur les lieux,
 - (iii) toute autre question qu'il juge se rapporter à la fourniture de services aux personnes ayant une déficience intellectuelle;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités commerciales sur les lieux en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Demande écrite

(5) La demande de production, aux fins d'inspection, d'un document, d'un dossier ou d'une chose est présentée par écrit et indique la nature du document, du dossier ou de la chose demandé.

Aide

(6) Un inspecteur peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'inspection.

Use of force prohibited

(7) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Obligation to produce and assist

(8) A person who is required to produce a document, record or thing under clause (4) (a) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(9) An inspector who removes any document, record or thing from premises under clause (4) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person being inspected within a reasonable time.

Admissibility of copies

(10) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant

28. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 27 (4), if the justice of the peace is satisfied on information under oath or affirmation that,

- (a) the inspector has been prevented from entering premises under section 27, or has been prevented from exercising a power under subsection 27 (4); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from entering premises under section 27, or will be prevented from exercising a power under subsection 27 (4).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute

Interdiction de recourir à la force

(7) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des lieux et les inspecter en vertu du présent article.

Obligation d'aider et de produire des documents

(8) La personne qui est tenue de produire un document, un dossier ou une chose en application de l'alinéa (4) a) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment pour utiliser un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(9) L'inspecteur qui enlève un document, un dossier ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (4) b) :

- a) d'une part, le met, sur demande, à la disposition de la personne à qui il a été enlevé, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, le rend dans un délai raisonnable à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(10) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat

28. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux précisés dans le mandat et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (4) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, que :

- a) soit l'inspecteur a été empêché de pénétrer dans les lieux comme l'y autorise l'article 27 ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 27 (4);
- b) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché de pénétrer dans les lieux comme l'y autorise l'article 27 ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 27 (4).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force né-

the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

(6) Subsections 27 (5), (6), (8), (9) and (10) apply, with necessary modifications, with respect to the exercise, under a warrant issued under this section, of the powers mentioned in subsection (1).

COMPLIANCE ORDERS AND APPOINTMENT OF MANAGER

Compliance order

29. (1) Subject to subsection (3), a Director may make an order under subsection (2) if a service agency or an application centre has failed to comply with this Act, the regulations or a policy directive.

Same

(2) In an order under this section, a Director may direct the service agency or application centre to do either or both of the following:

1. To do anything, or refrain from doing anything, to achieve compliance within the time period specified in the order.
2. To prepare, submit and implement, within the time period specified in the order, a plan for achieving compliance.

Notice of proposed order

(3) Before making an order under subsection (2) against a service agency or application centre, a Director shall give notice of the proposed order, together with the reasons therefore, to the service agency or application centre.

Right to respond

(4) A notice under subsection (3) shall inform the service agency or application centre of the right to make submissions to the Director with respect to the proposed order within 14 days of receipt of the notice or within such other time period specified in the notice.

Order

(5) A Director may issue an order under subsection (2) after considering a submission received under subsection (4) or, if no submission is received, after the time period required under subsection (4) has expired.

Compliance required

(6) A service agency or application centre served with an order by a Director under subsection (2) shall comply with the order within the time specified in it.

cessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter celui-ci.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(6) Les paragraphes 27 (5), (6), (8), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exercice, sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du présent article, des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

ORDRES DE CONFORMITÉ ET NOMINATION D'UN ADMINISTRATEUR

Ordre de conformité

29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout directeur peut donner un ordre en vertu paragraphe (2) si un organisme de service ou un centre de demande ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou à une directive en matière de politique.

Idem

(2) Dans l'ordre qu'il donne en vertu du présent article, le directeur peut ordonner à l'organisme de service ou au centre de demande de prendre l'une des mesures suivantes, ou les deux, dans le délai qu'il y précise :

1. Faire, ou s'abstenir de faire, quoi que ce soit pour assurer la conformité.
2. Préparer, présenter et mettre en application un plan pour assurer la conformité.

Avis de l'ordre proposé

(3) Avant de lui donner un ordre visé au paragraphe (2), le directeur remet à l'organisme de service ou au centre de demande un avis motivé de l'ordre proposé.

Droit de présenter des observations

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) informe l'organisme de service ou le centre de demande de son droit de présenter des observations au directeur à l'égard de l'ordre proposé dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans l'autre délai qui y est précisé.

Ordre

(5) Le directeur peut donner un ordre visé au paragraphe (2) après avoir étudié les observations présentées en vertu du paragraphe (4) ou, en l'absence de telles observations, après l'expiration du délai prévu à ce dernier paragraphe.

Conformité obligatoire

(6) L'organisme de service ou le centre de demande qui reçoit d'un directeur un ordre visé au paragraphe (2) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Failure to comply

(7) If a service agency or application centre fails to comply with an order under subsection (2) within the time specified in it, the Minister may,

- (a) in the case of an order made against a service agency, terminate a funding agreement made under section 10; and
- (b) in the case of an order made against an application centre, revoke the application centre's designation under section 8 and terminate the funding agreement made under subsection 8 (9).

Immediate take-overs

30. (1) Upon notice to a service agency or an application centre, the Minister may, based on grounds set out in subsection (2), appoint a person to take over and manage the affairs of the service agency or application centre.

Grounds

(2) An order may be made under this section if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) funds provided by the Minister under this Act to the service agency or application centre have been misappropriated or there has been gross negligence in the management of those funds; or
- (b) in the case of a service agency, the manner in which services are provided by the agency constitutes, in the Minister's opinion, an immediate threat to the health, safety or well-being of persons with developmental disabilities.

Notice

(3) A notice of the appointment of a manager shall set out,

- (a) the date and time at which the appointment becomes effective;
- (b) the reasons for the appointment; and
- (c) information about the right to request a review of the appointment under subsection (4).

Request for review

(4) A service agency or application centre that receives notice of the appointment of a manager under this section may request a review of the order in accordance with the regulations.

Review

(5) If a request for a review is made under subsection (4), the review shall be conducted, in accordance with the regulations, as soon as possible after a manager is appointed under subsection (1).

Powers of manager on take-over

31. (1) If a manager is appointed under section 30 to take over and manage the affairs of a service agency or application centre, the manager has all the powers of the board of directors of the agency or centre, as the case may be.

Non-conformité

(7) Si l'organisme de service ou le centre de demande ne se conforme pas à l'ordre visé au paragraphe (2) dans le délai qui y est précisé, le ministre peut :

- a) dans le cas d'un ordre donné à un organisme de service, résilier l'accord de financement conclu en vertu de l'article 10;
- b) dans le cas d'un ordre donné à un centre de demande, révoquer la désignation du centre faite en vertu de l'article 8 et résilier l'accord de financement conclu en vertu du paragraphe 8 (9).

Prise en charge immédiate

30. (1) Après avoir avisé l'organisme de service ou le centre de demande, le ministre peut, pour les motifs énoncés au paragraphe (2) nommer une personne pour prendre en charge et gérer les affaires de l'organisme ou du centre.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) les fonds fournis par le ministre en application de la présente loi à l'organisme de service ou au centre de demande ont été mal utilisés ou il y a eu négligence grave dans leur gestion;
- b) dans le cas d'un organisme de service, la manière dont il fournit ses services constitue, de l'avis du ministre, un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être de personnes ayant une déficience intellectuelle.

Avis

(3) L'avis de nomination d'un administrateur énonce ce qui suit :

- a) la date et l'heure de la prise d'effet de la nomination;
- b) les raisons de la nomination;
- c) des renseignements sur le droit de demander un réexamen de la nomination en vertu du paragraphe (4).

Demande de réexamen

(4) L'organisme de service ou le centre de demande qui reçoit l'avis de nomination d'un administrateur en application du présent article peut demander un réexamen de l'ordre conformément aux règlements.

Réexamen

(5) Si un réexamen est demandé en vertu du paragraphe (4), il s'effectue, conformément aux règlements, dès que possible après la nomination de l'administrateur en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'administrateur

31. (1) L'administrateur nommé en vertu de l'article 30 pour prendre en charge et gérer les affaires d'un organisme de service ou d'un centre de demande dispose de tous les pouvoirs du conseil d'administration de l'organisme ou du centre, selon le cas.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the manager appointed under section 30 may,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the service agency or application centre in the course of operating their business; and
- (b) apply without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the manager in occupying the premises.

Maximum period

(3) The manager shall not occupy, operate or manage premises occupied or used by the service agency or application centre, as the case may be, for a period exceeding two years without the consent of the service agency or application centre, but the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

Protection from personal liability

32. (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a manager appointed under section 30, or any agent of the manager, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Crown liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Liability for actions previous to take-over

(3) The Crown and any manager appointed under section 30 shall not, by reason of the appointment of the manager, be responsible for any liability of the service agency or application centre for which the manager was appointed that was incurred during a period before the appointment of the manager or attributable to such a period.

Labour relations matters**Not successor employer**

33. (1) The appointment of a manager under section 30, the operation of a service agency or application centre by the manager or the ceasing of that operation is not a sale of a business for the purposes of section 9 of the *Employment Standards Act, 2000*, section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Related employers

- (2) If a manager is appointed under section 30,

Occupation des lieux

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'administrateur nommé en vertu de l'article 30 peut :

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer les lieux que l'organisme de service ou le centre de demande occupe ou utilise dans l'exercice de ses activités;
- b) demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider à occuper les lieux.

Période maximale

(3) L'administrateur ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer les lieux qu'occupe ou utilise l'organisme de service ou le centre de demande, selon le cas, pour une période supérieure à deux ans sans le consentement de l'organisme ou du centre. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une prolongation de cette période.

Immunité

32. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un administrateur nommé en vertu de l'article 30, ou son mandataire, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par ses mandataires ou préposés.

Responsabilité : actes antérieurs à la prise en charge

(3) La Couronne et l'administrateur nommé en vertu de l'article 30 ne doivent pas, en raison de la nomination de ce dernier, être tenus responsables d'une obligation de l'organisme de service ou du centre de demande pour lequel l'administrateur a été nommé qui a été contractée pendant une période antérieure à la nomination ou qui est imputable à une telle période.

Relations de travail**Non-assimilation à un employeur qui succède**

33. (1) La nomination d'un administrateur en vertu de l'article 30, le fonctionnement d'un organisme de service ou d'un centre de demande assuré par ce dernier ou la cessation de ce fonctionnement ne constitue pas une vente d'entreprise pour l'application de l'article 9 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Employeurs liés

- (2) Si un administrateur est nommé en vertu de l'article 30 :

- (a) no person is entitled to make an application under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995*; and
- (b) the manager and either the service agency or the application centre, as the case may be, shall not be treated as one employer under section 4 of the *Employment Standards Act, 2000*.

PART VIII GENERAL

Collection and use of personal information

34. (1) The Minister may collect personal information directly from persons who apply for or receive services from service agencies or direct funding under this Act, or indirectly from others, for purposes relating to the following matters and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations.
2. Monitoring compliance with this Act, the regulations and the policy directives.
3. Reviewing, assessing and updating policy directives.
4. Evaluating the performance of service agencies and application centres.
5. Planning and forecasting the need for services in various geographic areas in the Province and the human and financial resources that will be required to meet changes in those needs.
6. Risk management or activities to evaluate the services that are provided under this Act, so as to promote the safety and security of persons with developmental disabilities.

Limits on collection and use

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

Same

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Disclosure by application centres

(4) The Minister may require an application centre to disclose to him or her personal information that it collected in the course of its duties under this Act for the purposes described in subsection (1).

Definition, personal information

(5) In this section, “personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

- a) nul n’a le droit de présenter de requête en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) l’administrateur et l’organisme de service ou le centre de demande, selon le cas, ne doivent pas être considérés comme un seul employeur en application de l’article 4 de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Collecte et utilisation de renseignements personnels

34. (1) Le ministre peut, à des fins liées aux questions suivantes, recueillir des renseignements personnels soit directement auprès des personnes qui, en application de la présente loi, demandent ou reçoivent des services d’organismes de service ou un financement direct, soit indirectement auprès d’autres personnes, et utiliser ces renseignements à ces fins :

1. L’application de la présente loi et des règlements.
2. La surveillance du respect de la présente loi, des règlements et des directives en matière de politique.
3. L’examen, l’évaluation et la mise à jour des directives en matière de politique.
4. L’évaluation du rendement des organismes de service et des centres de demande.
5. La planification et la prévision des besoins en services dans les différentes zones géographiques de la province et des ressources humaines et financières qui seront nécessaires pour répondre à l’évolution de ces besoins.
6. La gestion des risques ou l’exercice d’activités visant à évaluer les services fournis en application de la présente loi, de manière à favoriser la sécurité des personnes ayant une déficience intellectuelle.

Restrictions : collecte et utilisation

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d’autres renseignements permettent de réaliser.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu’il n’est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Divulgaration par un centre de demande

(4) Le ministre peut exiger d’un centre de demande qu’il lui divulgue des renseignements personnels qu’il a recueillis aux fins visées au paragraphe (1) dans l’exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Définition : renseignements personnels

(5) La définition qui suit s’applique au présent article.
«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*.

Offences

- 35.** (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) knowingly hinders or obstructs an inspector carrying out an inspection under section 27;
 - (b) knowingly furnishes false information to the inspector; or
 - (c) fails to comply with subsection 8 (11) or (12) or with section 24 or 25.

Corporation

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any director, officer or employee of the corporation who knowingly authorized or concurs in the commission of the offence is guilty of an offence.

Penalty

(3) Every person convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$5,000.

Regulations, Minister

- 36.** The Minister may make regulations,
- (a) respecting applications for a review of a determination of eligibility made under section 16 and the conduct of such a review, including determining the person or entity who will conduct the review and the rules and procedures that apply to the review;
 - (b) governing quality assurance measures applicable to application centres and service agencies and requiring compliance with such measures;
 - (c) governing reports to be made to the Minister by application centres for the purposes of subsection 8 (12) and by service agencies for the purposes of section 25;
 - (d) respecting the financial records and other records to be kept by application centres and service agencies and requiring such records to be made available in the prescribed manner.

Regulations, Lieutenant Governor in Council

37. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for any matter that is referred to in this Act as being prescribed, as being authorized by, specified in or provided for in the regulations or as being made or done in accordance with the regulations;
- (b) defining “significant limitations” for the purposes of subsection 3 (1);
- (c) prescribing additional services to which this Act applies for the purposes of paragraph 6 of subsection 4 (1) and defining “social and recreational activities”, “work activities” and “volunteer activities” for the purposes of the definition of “commu-

Infractions

35. (1) Est coupable d’une infraction quiconque, selon le cas :

- a) entrave sciemment un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l’article 27;
- b) fournit sciemment de faux renseignements à un inspecteur;
- c) ne se conforme pas au paragraphe 8 (11) ou (12) ou à l’article 24 ou 25.

Personne morale

(2) Si une personne morale commet une infraction prévue au paragraphe (1), tout administrateur, dirigeant ou employé de la personne morale qui, sciemment, a autorisé sa commission ou y consent est coupable d’une infraction.

Peine

(3) Quiconque est déclaré coupable d’une infraction prévue au présent article est passible d’une amende d’au plus 5 000 \$.

Règlements : ministre

36. Le ministre peut, par règlement :

- a) traiter des demandes de réexamen des décisions d’admissibilité prises en vertu de l’article 16 et de la tenue de ce réexamen, y compris choisir la personne ou l’entité qui l’effectuera ainsi que les règles et modalités qui s’y appliquent;
- b) régir les mesures d’assurance de la qualité applicables aux centres de demande et aux organismes de service et exiger leur respect;
- c) régir les rapports que les centres de demande et les organismes de service doivent remettre au ministre pour l’application du paragraphe 8 (12) et de l’article 25 respectivement;
- d) traiter des registres financiers et autres que les centres de demande et les organismes de service doivent tenir et exiger qu’ils soient rendus disponibles de la manière prescrite.

Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil

37. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, autorisée, précisée ou prévue par ou dans les règlements ou devant être conforme à ceux-ci;
- b) définir «limitations substantielles» pour l’application du paragraphe 3 (1);
- c) prescrire les services additionnels auxquels la présente loi s’applique pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 4 (1) et définir «activités sociales et récréatives», «activités liées au travail» et «activités liées au bénévolat» pour l’application de

nity participation support services” in subsection 4 (2) and defining “intensive support” for the purposes of the definition of “intensive support residence” in subsection 4 (2);

- (d) respecting the powers and duties of a Director;
- (e) governing application centres, including the designation of entities, other than service agencies or corporations, as application centres, prescribing the powers and duties of application centres and respecting funding agreements made between the Minister and application centres under subsection 8 (9);
- (f) governing funding agreements made between the Minister and service agencies under section 10;
- (g) governing direct funding and direct funding agreements made under section 11 between an application centre and either a person with a developmental disability or another person acting on that person’s behalf;
- (h) governing applications for services or funding made by or on behalf of persons with developmental disabilities under Part V, including determinations of eligibility for such services and funding and prioritization for services and funding;
- (i) governing the powers of a manager appointed under section 30;
- (j) governing reviews of an order conducted under subsection 30 (5) and requests for such reviews;
- (k) governing service agencies, including their operation, the composition of their board of directors, if any, and the qualifications of their employees or of any other persons who provide services to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities;
- (l) governing the provision of services by service agencies to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities, including the provision of residential support services;
- (m) governing residences for persons with developmental disabilities in which residential support services are provided and prescribing additional types of residences for the purposes of the definition of “residential support services” in subsection 4 (2);
- (n) respecting intensive support residences and supported group living residences, including the standards applicable to the construction and maintenance of such residences, the health and safety of residents, the requirements for staff and volunteers and their qualifications, the provision of services to residents, the maintenance of records and the rules governing physical restraint of residents and the

la définition de «services de soutien à la vie communautaire» au paragraphe 4 (2) et «soutien intensif» pour l’application de la définition de «résidence avec services de soutien intensif» à ce paragraphe;

- d) traiter des pouvoirs et fonctions des directeurs;
- e) régir les centres de demande, y compris la désignation d’entités qui ne sont pas des organismes de service ou des personnes morales comme centres de demande, prescrire les pouvoirs et fonctions de ces centres et traiter des accords de financement conclus entre le ministre et eux en vertu du paragraphe 8 (9);
- f) régir les accords de financement conclus entre le ministre et les organismes de service en vertu de l’article 10;
- g) régir le financement direct et les accords de financement direct conclus en vertu de l’article 11 entre un centre de demande et soit une personne ayant une déficience intellectuelle ou toute personne qui agit en son nom;
- h) régir les demandes de services ou de financement faites en application de la partie V par des personnes ayant une déficience intellectuelle ou en leur nom, y compris régir la décision de l’admissibilité aux services et au financement et l’établissement de l’ordre de priorité de ces services et de ce financement;
- i) régir les pouvoirs de l’administrateur nommé en vertu de l’article 30;
- j) régir les réexamens des ordres effectués en application du paragraphe 30 (5) et les demandes de tels réexamens;
- k) régir les organismes de service, y compris leur fonctionnement, la composition de leur conseil d’administration, le cas échéant, et les qualités que doivent posséder leurs employés ou les autres personnes qui fournissent des services à des personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit;
- l) régir la fourniture de services par les organismes de service aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, y compris des services de soutien résidentiel;
- m) régir les résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle où sont fournis des services de soutien résidentiel et prescrire des types additionnels de résidences pour l’application de la définition de «services de soutien résidentiel» au paragraphe 4 (2);
- n) traiter des résidences avec services de soutien intensif et des résidences de groupe avec services de soutien, y compris les normes applicables à leur construction et à leur entretien, la santé et la sécurité de leurs résidents, les besoins en personnel et en bénévoles et les qualités que ceux-ci doivent posséder, la prestation des services aux résidents, la tenue des dossiers ainsi que les règles régissant

training of staff in relation to the use of physical restraint;

- (o) respecting training programs for staff and volunteers of application centres and service agencies;
- (p) governing practices and procedures relating to complaints received from persons with developmental disabilities or others, including establishing a complaints process for such complaints or requiring application centres and service agencies to establish a complaints process in accordance with the regulations;
- (q) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations.

Classes

38. A regulation made under section 36 or 37 may create different classes of persons, service agencies, application centres and residences for persons with developmental disabilities and may contain different provisions in respect of each class.

Municipal power to enter into agreements

39. (1) A regional municipality may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence, with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

Corporations

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

PART IX TRANSITIONAL MATTERS

Transition, persons receiving services under *Developmental Services Act*

40. (1) If, before the day this section comes into force, a person who is at least 18 years of age is receiving, or benefiting from, services purchased by the Minister under subsection 2 (2) of the *Developmental Services Act*, the person, on and after that day,

- (a) is deemed to be eligible for services and funding under this Act for the purposes of section 14; and
- (b) shall continue to receive, or benefit from, those same services until such time as the application centre for the geographic area in which the person resides conducts a reassessment in accordance with subsection (2).

la contention physique des résidents et la formation du personnel à cet égard;

- (o) traiter des programmes de formation pour le personnel et les bénévoles des centres de demande et des organismes de service;
- (p) régir les modalités relatives aux plaintes reçues de personnes ayant une déficience intellectuelle ou d'autres personnes, y compris établir un mécanisme de traitement des plaintes ou exiger des centres de demande et des organismes de service qu'ils établissent un tel mécanisme conformément aux règlements;
- (q) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi et des règlements.

Catégories

38. Les règlements pris en application de l'article 36 ou 37 peuvent créer des catégories différentes de personnes, d'organismes de service, de centres de demande et de résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Pouvoir des municipalités de conclure un accord

39. (1) Une municipalité régionale peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de cette résidence.

Personnes morales

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

PARTIE IX QUESTIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires : bénéficiaires de services prévus par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

40. (1) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une personne qui est âgée d'au moins 18 ans reçoit des services que le ministre a achetés en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, ou qu'elle profite de tels services, à compter de ce jour :

- a) d'une part, elle est réputée, pour l'application de l'article 14, être admissible aux services et au financement prévus par la présente loi;
- b) d'autre part, elle continue de recevoir ces mêmes services ou d'en profiter jusqu'à ce que le centre de demande pour la zone géographique dans laquelle elle réside effectue un réexamen conformément au paragraphe (2).

Reassessments

(2) The application centre for the geographic area in which a person described in subsection (1) resides shall, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive,

- (a) develop a service profile for the person in accordance with section 18; and
- (b) prioritize services and funding for the person in accordance with section 19.

Direct funding

(3) For greater certainty, if a person described in subsection (1) applies for direct funding under this Act, the person shall comply with all the requirements of this Act except that the person shall be deemed to be eligible for services and funding under this Act, and to have met all the requirements of section 14, for the purposes of the application.

Transition, prior determination of eligibility

41. (1) This section applies to a person with a developmental disability if,

- (a) before the day this section comes into force, an application for services was submitted by or on behalf of the person with a developmental disability to a person who provided services in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Developmental Services Act*; and
- (b) on the day this section comes into force, the person with a developmental disability has not begun to receive, or benefit from, the services.

Same

(2) A person with a developmental disability described in subsection (1) shall be deemed to be eligible for services and funding under this Act for the purposes of section 14 on and after the day this section comes into force if the person,

- (a) received, before the day this section comes into force, notice in writing from the person who received the application referred to in clause (1) (a) stating that the person had been found to be eligible for services; or
- (b) otherwise satisfies the application centre for the geographic region in which the person with a developmental disability resides that, before the day this section comes into force, the person who received the application referred to in clause (1) (a) had found the person with a developmental disability to be eligible for services.

Assessments

(3) The application centre for the geographic area in which a person described in subsection (1) resides may, subject to such procedures or rules as may be prescribed

Réexamens

(2) Le centre de demande pour la zone géographique dans laquelle réside une personne visée au paragraphe (1) fait ce qui suit, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique :

- a) il élabore un profil de services pour la personne conformément à l'article 18;
- b) il établit l'ordre de priorité des services et du financement pour la personne conformément à l'article 19.

Financement direct

(3) Il est entendu que la personne visée au paragraphe (1) qui demande un financement direct en vertu de la présente loi est tenue de se conformer à toutes ses exigences, sauf qu'elle est réputée, aux fins de sa demande, être admissible aux services et au financement prévus par la présente loi et satisfaire à toutes les exigences de l'article 14.

Dispositions transitoires : décisions d'admissibilité antérieures

41. (1) Le présent article s'applique à une personne ayant une déficience intellectuelle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, elle-même ou une personne qui agit en son nom a fait une demande de services à une personne qui fournissait des services conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, elle n'a pas commencé à recevoir les services ou à en profiter.

Idem

(2) La personne ayant une déficience intellectuelle visée au paragraphe (1) est réputée être admissible aux services et au financement prévus par la présente loi pour l'application de l'article 14 à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article si, selon le cas :

- a) elle a reçu, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, un avis écrit de la personne qui a reçu la demande visée à l'alinéa (1) a) confirmant son admissibilité aux services;
- b) elle convainc par ailleurs le centre de demande pour la zone géographique dans laquelle elle réside que la personne qui a reçu la demande visée à l'alinéa (1) a) avait, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, confirmé son admissibilité aux services.

Évaluations

(3) Le centre de demande pour la zone géographique dans laquelle réside une personne visée au paragraphe (1) peut faire ce qui suit, sous réserve des modalités ou règles

or specified in a policy directive,

- (a) develop a service profile for the person in accordance with section 18; and
- (b) prioritize services and funding for the person in accordance with section 19.

Direct funding

(4) For greater certainty, if a person with a developmental disability described in subsection (1) applies for direct funding under this Act, the person shall comply with all the requirements of this Act except that the person shall be deemed to be eligible for services and funding under this Act, and to have met all the requirements of section 14, for the purposes of the application.

Transition, facilities under *Developmental Services Act*

42. Despite the repeal of the *Developmental Services Act* and despite any revocation of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under that Act, the provisions of that Act and regulation that applied to the following facilities listed in Schedule 1 to the regulation on the day before the repeal and revocation continue, on and after that day, to apply to the facilities until they cease operation:

1. The Southwestern Regional Centre located in Cedar Springs, Ontario.
2. The Huronia Regional Centre located in Orillia, Ontario.
3. The Rideau Regional Centre located in Smiths Falls, Ontario.

Transition, agreements under s. 2 (2) of *Developmental Services Act*

43. Despite the repeal of the *Developmental Services Act*, if, before the day this section comes into force, an agreement made under subsection 2 (2) of that Act is valid and in effect, then on and after that day,

- (a) the agreement is deemed to be a funding agreement made under section 10 and shall continue to be valid and in effect until March 31 following the day this section comes into force; and
- (b) the person who entered into the agreement with the Minister is deemed to be a service agency for the purposes of this Act.

PART X CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

City of Greater Sudbury Act, 1999

44. Subsection 11.8 (1) of the *City of Greater Sudbury Act, 1999* is repealed and the following substituted:

qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique :

- a) élaborer un profil de services pour la personne conformément à l'article 18;
- b) établir l'ordre de priorité des services et du financement pour la personne conformément à l'article 19.

Financement direct

(4) Il est entendu que la personne ayant une déficience intellectuelle visée au paragraphe (1) qui demande un financement direct en vertu de la présente loi est tenue de se conformer à toutes ses exigences, sauf qu'elle est réputée, aux fins de sa demande, être admissible aux services et au financement prévus par la présente loi et satisfaire à toutes les exigences de l'article 14.

Dispositions transitoires : établissements visés par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

42. Malgré l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* et malgré toute abrogation du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de cette loi, les dispositions de cette loi et de ce règlement qui s'appliquaient aux établissements suivants figurant à l'annexe 1 du règlement la veille de l'abrogation continuent de s'y appliquer à compter de ce jour, jusqu'à ce qu'ils cessent de fonctionner :

1. Le Centre régional du Sud-Ouest situé à Cedar Springs en Ontario.
2. Le Centre régional de la Huronie situé à Orillia en Ontario.
3. Le Centre régional Rideau situé à Smiths Falls en Ontario.

Dispositions transitoires : ententes visées au par. 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

43. Malgré l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de cette loi est valide et en vigueur, alors à compter de ce jour :

- a) d'une part, l'entente est réputée être un accord de financement conclu en vertu de l'article 10 et demeure valide et en vigueur jusqu'au 31 mars qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) d'autre part, la personne qui a conclu l'entente avec le ministre est réputée un organisme de service pour l'application de la présente loi.

PARTIE X MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury

44. Le paragraphe 11.8 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

City of Hamilton Act, 1999

45. Subsection 11.2 (1) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

City of Ottawa Act, 1999

46. Subsection 12.2 (1) of the *City of Ottawa Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence within the meaning of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

City of Toronto Act, 2006

47. (1) Subsection 285 (4) of the *City of Toronto Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Annual levy on premises for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, if there are situate in the City premises described in subsection (4.1) and designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those premises, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the premises as determined by the Minister of Community and Social Services.

Same

(4.1) Subsection (4) applies with respect to the following premises:

1. Facilities that were,
 - i. established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

45. Le paragraphe 11.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa

46. Le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

47. (1) Le paragraphe 285 (4) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, si un établissement visé au paragraphe (4.1) et désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Idem

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard des établissements suivants :

1. Les établissements :
 - i. d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,

- ii. listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*.

2. Supported group living residences under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

(2) Subsection 285 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 285 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Annual levy on residences for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, if there are situate in the City one or more residences that are supported group living residences under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* and that are designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those residences, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the residences as determined by the Minister of Community and Social Services.

Coroners Act

48. Clause 10 (2) (d) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (d) a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*;

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

49. (1) Clause (b) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

- (b) a facility that was,
 - (i) established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*,

(2) Clause (b) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

Education Act

50. Subsection 190 (3) of the *Education Act* is amended by striking out “a facility designated under the *Developmental Services Act*” and substituting “a

- ii. d’autre part, qui figuraient à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

2. Les résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

(2) Le paragraphe 285 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), et le paragraphe 285 (4.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, si une ou plusieurs résidences qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* et qui sont désignées par le ministre des Services sociaux et communautaires sont situées dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de ces résidences, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n’est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s’y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Loi sur les coroners

48. L’alinéa 10 (2) d) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

49. (1) L’alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d’un établissement qui :
 - (i) d’une part, a été ouvert en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l’article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (ii) d’autre part, figurait à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) L’alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé.

Loi sur l’éducation

50. Le paragraphe 190 (3) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par substitution de «une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de*

supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Health Protection and Promotion Act

51. Clause (e) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

- (e) “supported group living residence” within the meaning of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*;

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

52. Clause 3 (3) (a) and subsections 3 (4) and (5) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* are amended by striking out “*Developmental Services Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Marriage Act

53. Subsection 5 (5) of the *Marriage Act* is amended by striking out “or are residents of a facility under the *Developmental Services Act*”.

Municipal Act, 2001

54. (1) Subsection 323 (4) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Annual levy on premises for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, a local municipality, in which there are situate premises described in subsection (4.1) and designated by the Minister of Community and Social Services, may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those premises, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the premises as determined by the Minister of Community and Social Services.

Same

(4.1) Subsection (4) applies with respect to the following premises:

1. Facilities that were,
 - i. established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - ii. listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*.

2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle» à «un établissement désigné aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi sur la protection et la promotion de la santé

51. L’alinéa e) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) «résidence de groupe avec services de soutien» au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

52. L’alinéa 3 (3) a) et les paragraphes 3 (4) et (5) de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* sont modifiés par substitution de «*Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» partout où figure ce terme.

Loi sur le mariage

53. Le paragraphe 5 (5) de la *Loi sur le mariage* est modifié par suppression de «ou résident dans un établissement régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi de 2001 sur les municipalités

54. (1) Le paragraphe 323 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, la municipalité locale dans laquelle est situé un établissement visé au paragraphe (4.1) et désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n’est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s’y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Idem

(4.1) Le paragraphe (4) s’applique à l’égard des établissements suivants :

1. Les établissements :
 - i. d’une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l’article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - ii. d’autre part, qui figuraient à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

2. Supported group living residences under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

(2) Subsection 323 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 323 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Annual levy on residences for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, a local municipality in which are situate one or more residences that are supported group living residences under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* and that are designated by the Minister of Community and Social Services, may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those residences, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the residences as determined by the Minister of Community and Social Services.

Pay Equity Act

55. Clause 1 (k) under the heading “Ministry of Community and Social Services” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “*Developmental Services Act*” and substituting “*Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Residential Tenancies Act, 2006

56. (1) If on the day this subsection comes into force section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is not in force, clause 5 (e) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is a facility that was,
 - (i) established under the *Developmental Services Act* before that Act was repealed by section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*;

(2) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 226 of the *Long-Term*

2. Les résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

(2) Le paragraphe 323 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), et le paragraphe 323 (4.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, la municipalité locale dans laquelle sont situées une ou plusieurs résidences qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* et qui sont désignées par le ministre des Services sociaux et communautaires peut, par règlement, prélever, auprès de ces résidences, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n’est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s’y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Loi sur l’équité salariale

55. L’alinéa 1 k), sous l’en-tête «Ministère des Services sociaux et communautaires» dans l’appendice de l’annexe de la *Loi sur l’équité salariale*, est modifié par substitution de «*Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation

56. (1) Si, le jour de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, l’article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* n’est pas en vigueur, l’alinéa 5 e) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou qui sont des établissements :
 - (i) d’une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l’article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (ii) d’autre part, qui figuraient à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) Le jour de l’entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s’il lui est postérieur, le jour de l’entrée en

Care Homes Act, 2007 comes into force, clause 5 (e) of the Residential Tenancies Act, 2006 is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act* or is a facility that was,
 - (i) established under the *Developmental Services Act* before that Act was repealed by section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*;

(3) If on the day this subsection comes into force section 226 of the Long-Term Care Homes Act, 2007 is not in force, clause 5 (e) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act*;

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 226 of the Long-Term Care Homes Act, 2007 comes into force, clause 5 (e) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act*;

(5) Clause 6 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) accommodation that is a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

vigueur de l'article 226 de la Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée, l'alinéa 5 e) de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou qui sont des établissements :
 - (i) d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (ii) d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(3) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 226 de la Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée n'est pas en vigueur, l'alinéa 5 e) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 226 de la Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée, l'alinéa 5 e) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

(5) L'alinéa 6 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les logements qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

Substitute Decisions Act, 1992

57. (1) The definition of “facility” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following clause:

- (a.1) a facility that is a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*,

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Developmental Services Act*”.

Succession Law Reform Act

58. (1) Subsection 74 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “a resident in a facility under the *Developmental Services Act*” and substituting “a resident in a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “a resident in a facility under the *Developmental Services Act*” and substituting “a resident in a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Town of Haldimand Act, 1999

59. Subsection 13.2 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

Town of Norfolk Act, 1999

60. Subsection 13.2 (1) of the *Town of Norfolk Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residence

(1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

REPEAL**Repeal**

61. The *Developmental Services Act* is repealed.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

57. (1) La définition de «établissement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un établissement qui est une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par suppression de «*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*».

Loi portant réforme du droit des successions

58. (1) Le paragraphe 74 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifié par substitution de «un résident d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un résident d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

59. Le paragraphe 13.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

60. Le paragraphe 13.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

ABROGATION**Abrogation**

61. La *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est abrogée.

PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

62. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

63. The short title of this Act is the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

62. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

63. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 77

**An Act to provide services
to persons with developmental
disabilities, to repeal the
Developmental Services Act
and to amend certain other statutes**

The Hon. M. Meilleur
Minister of Community and Social Services

Government Bill

1st Reading May 15, 2008
2nd Reading June 2, 2008
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported to the
Legislative Assembly September 22, 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 77

**Loi visant à prévoir des services
pour les personnes ayant
une déficience intellectuelle,
à abroger la Loi sur les services
aux personnes ayant
une déficience intellectuelle
et à modifier d'autres lois**

L'honorable M. Meilleur
Ministre des Services sociaux et communautaires

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 15 mai 2008
2^e lecture 2 juin 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative
le 22 septembre 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

The Bill repeals the *Developmental Services Act* (the old Act) and enacts new legislation (the new Act) relating to the provision of services and supports for persons with developmental disabilities.

Under the old Act, the Minister established and operated facilities in which persons with developmental disabilities resided and received services. The old Act and the regulations under that Act provided the rules relating to the operation of those facilities. The residential facilities operated by the Ministry under the old Act are not continued under the new Act and will be closed after the old Act is repealed.

Subsection 2 (2) of the old Act provided that the Minister could enter into agreements to purchase services for or on behalf of persons with developmental disabilities. Under such agreements, the Minister provided funds to service agencies for the provision of certain services to persons with developmental disabilities and for the operation of group homes in which persons with developmental disabilities resided. The new Act provides a new framework for the provision and the funding of services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities.

Section 3 of the new Act clarifies the concept of developmental disability for purposes of the Act to ensure that the Act is applied consistently to persons with similar degrees of developmental disability. (This concept is essential to determinations made under section 14 of the new Act as to who is eligible for services, supports and funding under the Act.) Section 4 of the new Act sets out the services and supports to which the Act applies, including services and supports relating to residences operated by service agencies.

Under section 8 of the new Act, the Minister may designate application-centres ~~entities~~ and funding ~~entities~~ for geographic areas specified in their designation. The application-centres ~~entities~~ act as the point of access to services and supports for persons with developmental disabilities residing in the geographic area. Persons with developmental disabilities, or others acting on their behalf, may apply under Part V of the new Act to application-centres ~~entities~~ for services and supports or for funding under the Act. ~~The~~ An application-centre ~~entity~~ is responsible for determining whether a person with a developmental disability is eligible for services, supports and funding under the Act ~~and allocating the funding and services available in the~~ and allocating the funding and services available in the ~~area to eligible applicants.~~ area to eligible applicants.

Under section 9 of the new Act, the Minister may fund services and supports using two funding methods. As was the case under the old Act, the Minister continues to be able to enter into funding agreements with service agencies who will provide services and supports to or for the benefit of persons with developmental

NOTE EXPLICATIVE

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

Le projet de loi abroge la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* (l'ancienne loi) et la remplace par une nouvelle (la nouvelle loi) portant sur la prestation de services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle.

Sous le régime de l'ancienne loi, le ministre ouvrait et faisait fonctionner des établissements où des personnes ayant une déficience intellectuelle résidaient et recevaient des services. L'ancienne loi et ses règlements d'application régissaient le fonctionnement de ces établissements, lesquels ne sont pas prorogés par la nouvelle loi et seront fermés une fois l'ancienne loi abrogée.

Le paragraphe 2 (2) de l'ancienne loi prévoyait que le ministre pouvait conclure des ententes pour l'achat de services à l'intention ou pour le compte de personnes ayant une déficience intellectuelle. Aux termes de ces ententes, le ministre procurait des fonds à des organismes de service en vue de la prestation de certains services aux personnes ayant une déficience intellectuelle et du fonctionnement des foyers de groupe dans lesquels elles résidaient. La nouvelle loi fournit un nouveau cadre pour la prestation de services et soutiens à ces personnes, ou à leur profit, et pour leur financement.

L'article 3 de la nouvelle loi précise le concept de déficience intellectuelle pour l'application de la Loi afin de garantir que cette dernière s'applique de façon uniforme aux personnes possédant des degrés semblables de déficience intellectuelle. (Ce concept est déterminant dans les décisions prises en application de l'article 14 de la nouvelle loi concernant l'admissibilité aux services et soutiens et au financement prévus par la Loi.) L'article 4 de la nouvelle loi énonce les services et soutiens auxquels s'applique la Loi, y compris ceux fournis dans des résidences dont le fonctionnement est assuré par des organismes de service.

En vertu de l'article 8 de la nouvelle loi, le ministre peut désigner des-centres-de-demande ~~entités d'examen des demandes~~ et des entités d'examen du financement pour les zones géographiques que précise leur acte de désignation. Les-centres-de-demande ~~entités d'examen des demandes~~ entités d'examen des demandes servent de point d'accès aux services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans leur zone géographique. En vertu de la partie V de la nouvelle loi, ces personnes, ou toute personne agissant en leur nom, peuvent présenter des demandes aux-centres-de-demande ~~entités d'examen des demandes~~ entités d'examen des demandes en vue de recevoir les services et soutiens ou le financement prévus par la Loi. Il appartient au-centre-de-demande ~~à l'entité d'examen des demandes~~ à l'entité d'examen des demandes d'établir leur admissibilité aux services et au ~~financement~~ et de répartir les fonds et les services disponibles ~~à l'entité d'examen des demandes~~ à l'entité d'examen des demandes ~~en vertu de la partie V de la nouvelle loi~~ en vertu de la partie V de la nouvelle loi ~~et de leur faire bénéficier de ces services et de ce financement~~ et de leur faire bénéficier de ces services et de ce financement.

L'article 9 de la nouvelle loi permet au ministre de financer les services et soutiens de deux façons. Tout comme il lui était possible de le faire dans le cadre de l'ancienne loi, le ministre peut conclure des accords de financement avec des organismes de service pour qu'ils fournissent des services et soutiens aux per-

disabilities. Under the new Act, the Minister may also provide funding to application-centres entities for purposes of direct funding agreements that the application-centres entities may enter into under section 11. Under a direct funding agreement, an application-centre entity may provide funds directly to a person with a developmental disability, or to another person on behalf of the person with a developmental disability. Such agreements are an agreement is only permitted under the Act where if the funds are required to purchase a service or support on a class prescribed type of service and where by the regulations made under the Act and if the person receiving funds under the agreement meets certain prescribed requirements prescribed by the regulations.

Sections 22 and 23 of the new Act set out the requirements applicable to service agencies with respect to the operation of the agency and the provision of services. Both application-centres and supports. Application entities, funding entities and service agencies are required to comply with prescribed quality assurance measures prescribed by the regulations made under the Act and to make such reports as may be required by the Minister or by regulation the regulations.

Part VII of the new Act sets out the enforcement mechanisms under the Act. Sections 26 to 28 of the Act provide for the inspection of premises owned or operated by services service agencies and, application-centres entities and funding entities, including residences for persons with developmental disabilities. Section 29 gives a Director the power to order a service agency or, an application-centre entity or funding entity to comply with the Act, the regulations made under the Act or a policy directive issued under the Act. Section 30 gives the Minister the power to appoint a person to take over and manage the affairs of a service agency or, an application centre or a funding entity in certain specified circumstances, but only to a certain specified extent.

Part VIII of the new Act includes provisions relating to the collection and use of personal information by the Minister, offences and regulations. Section 39 gives regional municipalities the power to enter into agreements with corporations relating to the operation of supported group living residences for persons with developmental disabilities.

Parts IX and X of the new Act set out transitional provisions and consequential amendments to other statutes, including the repeal of the *Developmental Services Act*.

sonnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit. En vertu de la nouvelle loi, il peut en plus fournir des fonds aux centres de demande entités d'examen des demandes aux fins des accords de financement direct que ces derniers dernières ont la possibilité de conclure en vertu de l'article 11. Dans le cadre des accords de financement direct, les centres de demande entités d'examen des demandes peuvent fournir des fonds directement aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou à d'autres personnes agissant en leur nom. La nouvelle loi n'autorise la conclusion de tels accords d'un tel accord que si les fonds sont nécessaires pour acheter un type prescrit de service ou soutien d'une catégorie prescrite par les règlements pris en application de la Loi et que le destinataire des fonds satisfait aux certaines exigences prescrites par les règlements.

Les articles 22 et 23 de la nouvelle loi énoncent les exigences applicables aux organismes de service à l'égard de leur fonctionnement et de la prestation des services. Tant et soutiens. Les entités d'examen des demandes, les entités d'examen du financement et les organismes de service que les centres de demande sont tenus de se conformer aux mesures prescrites d'assurance de la qualité qui sont prescrites par les règlements pris en application de la Loi et de présenter les rapports que le ministre ou les règlements exigent.

La partie VII de la nouvelle loi énonce les mécanismes d'exécution de la Loi. Les articles 26 à 28 prévoient l'inspection des lieux dont les organismes de service et les centres de demande, les entités d'examen des demandes et les entités d'examen du financement sont propriétaires ou dont ils assurent le fonctionnement, y compris les résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle. L'article 29 autorise les directeurs à ordonner à ces organismes et à ces centres entités de se conformer à la Loi, aux règlements pris en application de la Loi ou à une directive en matière de politique donnée en vertu de la Loi. L'article 30, pour sa part, autorise le ministre à nommer une personne pour prendre en charge et gérer les affaires d'un organisme de service ou d'un centre de demande, d'une entité d'examen des demandes ou d'une entité d'examen du financement dans les circonstances qui y sont précisées, mais seulement dans la mesure également précisée.

La partie VIII de la nouvelle loi renferme des dispositions relatives à la collecte et à l'utilisation de renseignements personnels par le ministre, aux infractions et aux règlements. L'article 39 donne aux municipalités régionales le pouvoir de conclure des accords avec des personnes morales à l'égard du fonctionnement des résidences de groupe avec services de soutien pour personnes ayant une déficience intellectuelle.

Les parties IX et X de la nouvelle loi énoncent les dispositions transitoires et les modifications corrélatives apportées à d'autres lois, y compris l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

**An Act to provide services
to persons with developmental
disabilities, to repeal the
Developmental Services Act
and to amend certain other statutes**

**Loi visant à prévoir des services
pour les personnes ayant
une déficience intellectuelle,
à abroger la Loi sur les services
aux personnes ayant
une déficience intellectuelle
et à modifier d'autres lois**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Interpretation, ~~original to section 2(1)~~
3. Developmental disability
4. Services and supports

**PART II
APPLICATION**

5. Application

**PART III
ADMINISTRATION**

6. Director
7. Policy directives
8. Application-centres ~~and funding centres~~

**PART IV
FUNDING OF SERVICES AND SUPPORTS**

9. Funding of services ~~and supports~~
10. Funding of service agencies
11. Direct funding agreements

**PART V
~~APPLICATION CENTRES:~~
ACCESS TO SERVICES AND SUPPORTS
AND FUNDING**

DEFINITION

12. Definition, applicant

APPLICATION FOR SERVICES AND SUPPORTS AND FUNDING

13. Application

ELIGIBILITY FOR SERVICES AND FUNDING

14. Determination of eligibility
15. Notice of determination
16. Review of determination

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Interprétation : ~~peut être utilisée pour l'interprétation~~
3. Déficience intellectuelle
4. Services et soutiens

**PARTIE II
CHAMP D'APPLICATION**

5. Champ d'application

**PARTIE III
APPLICATION**

6. Directeur
7. Directives en matière de politique
8. ~~Centres d'application et de financement~~

**PARTIE IV
FINANCEMENT DES SERVICES ET SOUTIENS**

9. Financement des services et soutiens
10. Financement des organismes de service
11. Accords de financement direct

**PARTIE V
~~CENTRES DE DEMANDE :~~
ACCÈS AUX SERVICES ET SOUTIENS
ET AU FINANCEMENT**

DÉFINITION

12. Définition : «auteur de demande»

DEMANDE DE SERVICES ET SOUTIENS ET DE FINANCEMENT

13. Demande

ADMISSIBILITÉ AUX SERVICES ET SOUTIENS

14. Détermination de l'admissibilité
15. Avis de la décision
16. Réexamen de la décision

SERVICES AND SUPPORTS TO PROMOTE THE SOCIAL INCLUSION OF
PERSONS WITH DEVELOPMENTAL DISABILITIES ACT, 2008

PRIORITIZATION OF SERVICES
ORDRE DE PRIORITÉ

17. Assessment and prioritization
18. Service and support profile
19. Prioritization, waiting list
20. Reassessment of service and support profiles, etc.
21. Notice of available funding or services, etc.

**PART VI
RULES GOVERNING
SERVICE AGENCIES**

22. Operation of service agencies
23. Provision of services and support
24. Quality assurance
25. Reporting requirements
- 25.1 Complaints procedure

**PART VII
ENFORCEMENT**

INSPECTIONS

26. Inspectors
27. Inspections without warrant
28. Warrant

COMPLIANCE ORDERS AND
APPOINTMENT OF SUPERVISOR

29. Compliance order
30. Immediate take-overs
31. Powers of manager on take-over
32. Protection from personal liability
33. Labour relations matters

**PART VIII
GENERAL**

34. Collection and use of personal information
35. Offences
36. Regulations, Minister
37. Regulations, Lieutenant Governor in Council
- 37.1 Draft regulations table public
38. Classes
39. Municipal power to enter into agreements

**PART IX
TRANSITIONAL MATTERS**

40. Transition, persons receiving services under Developmental Services Act
41. Transition, prior determination of eligibility
42. Transition, facilities under Developmental Services Act
43. Transition, agreements under s. 2 (2) of Developmental Services Act

**PART X
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND REPEAL**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

44. City of Greater Sudbury Act, 1999
45. City of Hamilton Act, 1999
46. City of Ottawa Act, 1999
47. City of Toronto Act, 2006
48. Coroners Act
49. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

ÉTABLISSEMENT DE L'ORDRE DE PRIORITÉ
ORDRE DES SERVICES ET LE FINANCEMENT

17. Évaluation et établissement de l'ordre de priorité
18. Profil de services et soutiens
19. Ordre de priorité et listes d'attente
20. Réexamen des profils de services et soutiens
21. Avis de disponibilité des services ou du financement

**PARTIE VI
RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES
DE SERVICE**

22. Fonctionnement des organismes de service
23. Fourniture des services et soutiens
24. Assurance de la qualité
25. Présentation de rapports
- 25.1 Mécanisme de traitement des plaintes

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

INSPECTIONS

26. Inspecteurs
27. Inspections sans mandat
28. Mandat

ORDRES DE CONFORMITÉ ET NOMINATION
D'UN ADMINISTRATEUR

29. Ordre de conformité
30. Prise en charge immédiate
31. Pouvoirs de l'administrateur
32. Immunité
33. Relations de travail

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

34. Collecte et utilisation de renseignements personnels
35. Infractions
36. Règlements : ministre
37. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
- 37.1 Ébauche d'un règlement mise à la disposition du public
38. Catégories
39. Pouvoir des municipalités de conclure un accord

**PARTIE IX
QUESTIONS TRANSITOIRES**

40. Dispositions transitoires : bénéficiaires de services prévus par la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
41. Dispositions transitoires : décisions d'admissibilité antérieures
42. Dispositions transitoires : établissements visés par la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
43. Dispositions transitoires : ententes visées au par. 2 (2) de la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

**PARTIE X
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
ET ABROGATION**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

44. Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury
45. Loi de 1999 sur la cité de Hamilton
46. Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa
47. Loi de 2006 sur la cité de Toronto
48. Loi sur les coroners
49. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

50. Education Act
51. Health Protection and Promotion Act
52. Hospital Labour Disputes Arbitration Act
53. Marriage Act
54. Municipal Act, 2001
55. Pay Equity Act
56. Residential Tenancies Act, 2006
57. Substitute Decisions Act, 1992
58. Succession Law Reform Act
59. Town of Haldimand Act, 1999
60. Town of Norfolk Act, 1999

REPEAL

61. Repeal

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

62. Commencement
63. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“application centre” means an application centre designated by the Minister under section 6; (“centre de demande”)

“application entity” means an entity designated by the Minister under subsection 1(1) with respect to an application under Part X for services and supports or the funding of both under the Act; (“entité d’examen des demandes”)

“direct funding” means funding for the benefit of a person with a developmental disability that is provided by the Minister through an ~~application centre~~ application entity in accordance with a direct funding agreement; (“financement direct”)

“direct funding agreement” means an agreement described in section 11; (“accord de financement direct”)

“Director” means a Director appointed under section 6; (“directeur”)

“funding entity” means an entity designated by the Minister under subsection 1(1) with respect to providing the provision of services and supports and funding under the Act; (“entité de financement”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“policy directive” means a policy directive issued by a Director under section 7; (“directive en matière de politique”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

50. Loi sur l'éducation
51. Loi sur la protection et la promotion de la santé
52. Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
53. Loi sur le mariage
54. Loi de 2001 sur les municipalités
55. Loi sur l'équité salariale
56. Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
57. Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui
58. Loi portant réforme du droit des successions
59. Loi de 1999 sur la ville de Haldimand
60. Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

ABROGATION

61. Abrogation

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

62. Entrée en vigueur
63. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de financement direct» Accord visé à l'article 11. («direct funding agreement»)

«centre de demande» Centre désigné par le ministre en vertu de l'article 6 pour l'examen des demandes. («application centre»)

«directeur» Directeur nommé en vertu de l'article 6. («Director»)

«directive en matière de politique» Directive en matière de politique que donne un directeur en vertu de l'article 7. («policy directive»)

«entité d'examen des demandes» Entité désignée par le ministre en vertu du paragraphe 1(1) pour l'examen des demandes de services et de soutien ou du financement de ceux-ci, ou des deux, en vertu de la Loi. («application entity»)

«entité de financement» Entité désignée par le ministre en vertu du paragraphe 1(1) pour la fourniture de services et de soutien ou le financement de ceux-ci, ou des deux, en vertu de la Loi. («funding entity»)

«financement direct» Fonds fournis par le ministre au profit d'une personne ayant une déficience intellectuelle par le biais d'un centre de demande d'une entité d'examen des demandes conformément à un accord de financement direct. («direct funding»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlement”)

“service” means a service described in section 4 that is provided to a person with a developmental disability, or for the benefit of such a person; (“service”)

“service agency” means a corporation or other prescribed entity that provides services to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities and that has entered into a funding agreement with the Minister under section 10 with respect to those services; (“organisme de service”)

“service agency” means a corporation or other prescribed entity that provides services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities and that has entered into a funding agreement with the Minister under section 10 with respect to those services and supports; (“organisme de service”)

“service and support” means a service and support described in section 4 that is provided to a person with a developmental disability, or for the benefit of such a person; (“services et soutiens”)

Interpretation, eligible for services and funding eligibility

2. A reference in this Act to a person being eligible for services and supports and funding under this Act is deemed to be a reference to the person being eligible to receive,

- (a) services and supports from a service agency that are funded by the Minister under a funding agreement made under section 10; and
- (b) direct funding in accordance with a direct funding agreement made under section 11.

Developmental disability

3. (1) A person has a developmental disability for the purposes of this Act if the person has the prescribed significant limitations in cognitive functioning and adaptive functioning and those limitations,

- (a) originated before the person reached 18 years of age;
- (b) are likely to be life-long in nature; and
- (c) affect areas of major life activity, such as personal care, language skills, learning abilities, the capacity to live independently as an adult or any other prescribed activity.

Same

- (2) In subsection (1),

“adaptive functioning” means a person’s capacity to gain personal independence, based on the person’s ability to

«organisme de service» Personne morale, ou entité prescrite, qui fournit des services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, et qui a conclu un accord de financement concernant ces services avec le ministre en vertu de l'article 10. («service agency»)

«organisme de service» Personne morale, ou entité prescrite, qui fournit des services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, et qui a conclu un accord de financement concernant ces services et soutiens avec le ministre en vertu de l'article 10. («service agency»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulations»)

«service» Service visé à l'article 4 qui est fourni à une personne ayant une déficience intellectuelle, ou à son profit. («service»)

«services et soutiens» Services et soutiens visés à l'article 4 qui sont fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle, ou à son profit. («service and support»)

Interprétation : personne admissible aux services et au financement admissibilité

2. La mention dans la présente loi d'une personne admissible aux services et au financement prévus par celle-ci vaut mention d'une personne qui est admissible à recevoir ce qui suit :

- a) les services et soutiens d'un organisme de service qui sont financés par le ministre aux termes d'un accord de financement conclu en vertu de l'article 10;
- b) un financement direct, conformément à un accord de financement direct conclu en vertu de l'article 11.

Déficience intellectuelle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne a une déficience intellectuelle si elle présente des limitations substantielles prescrites dans son fonctionnement cognitif et son fonctionnement adaptatif et que ces limitations satisfont aux critères suivants :

- a) elles se sont manifestées avant que la personne n'atteigne l'âge de 18 ans;
- b) elles seront vraisemblablement permanentes;
- c) elles touchent des activités importantes de la vie quotidienne, comme les soins personnels, le langage, la faculté d'apprentissage, la capacité à vivre en adulte autonome ou toute autre activité prescrite.

Idem

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«fonctionnement adaptatif» Capacité d'une personne à devenir autonome, déterminée par son aptitude à acqué-

learn and apply conceptual, social and practical skills in his or her everyday life; (“fonctionnement adaptatif”)

“cognitive functioning” means a person’s intellectual capacity, including the capacity to reason, organize, plan, make judgments and identify consequences. (“fonctionnement cognitif”)

Services

4. (1) The following are services to which this Act applies:

1. Residential support services;
2. Activities of daily living support services;
3. Community participation support services;
4. Caregiver respite services;
5. Professional and specialized services;
6. Any other prescribed services.

Services and supports

4. (1) The following are services and supports to which this Act applies:

1. Residential services and supports;
2. Activities of daily living services and supports;
3. Community participation services and supports;
4. Caregiver respite services and supports;
5. Professional and specialized services;
6. Person-oriented planning services and supports;
7. Any other prescribed services and supports.

Definitions

(2) In this section and for the purposes of this Act,

“activities of daily living services and supports” means services and supports to assist a person with a developmental disability with personal hygiene, dressing, grooming, meal preparation, administration of medication, and includes training related to money management, banking, using public transportation and other life skills, and such other services and supports as may be prescribed; (“services et soutiens liés aux activités de la vie quotidienne”)

“activities of daily living support service” means services to assist a person with a developmental disability with personal hygiene, dressing, grooming, meal preparation, administration of medication, and includes training related to money management, banking, using public transportation and other life skills and such other services as may be prescribed; (“services de soutien aux activités de la vie quotidienne”)

“caregiver respite services” means services that are provided to, or for the benefit of, a person with a developmental disability by a person other than the primary

rir des habiletés conceptuelles, sociales et pratiques et à les appliquer dans sa vie de tous les jours. («adaptive functioning»)

«fonctionnement cognitif» Capacité intellectuelle d’une personne, notamment sa capacité à raisonner, à organiser, à planifier, à former des jugements et à déterminer des conséquences. («cognitive functioning»)

Services

4. (1) La présente loi s’applique aux services suivants :

1. Les services de soutien résidentiel;
2. Les services de soutien aux activités de la vie quotidienne;
3. Les services de soutien à la vie communautaire;
4. Les services de relève pour fournisseurs de soins;
5. Les services professionnels et spécialisés;
6. Les autres services prescrits.

Services et soutien

4. (1) La présente loi s’applique aux services et soutiens suivants :

1. Les services et soutiens résidentiels;
2. Les services et soutiens liés aux activités de la vie quotidienne;
3. Les services et soutiens liés à la participation communautaire;
4. Les services et soutiens de relève pour fournisseurs de soins;
5. Le service professionnels et spécialisés;
6. Les services et soutiens liés à la planification gérée par le client;
7. Les autres services et soutiens prescrits.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et dans le cadre de la présente loi.

«résidence avec services de soutien à l’autonomie» Résidence dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service, qui n’est pas dotée de personnel et dans laquelle une ou plusieurs personnes ayant une déficience intellectuelle :

- a) d’une part, résident, seules ou avec d’autres, mais sans dépendre d’un membre de leur famille ou d’un fournisseur de soins;
- b) d’autre part, reçoivent des services services et soutiens de l’organisme de service. («supported independent living residence»)

«résidence avec services de soutien intensif» Résidence dotée de personnel dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service et dans laquelle :

- a) d’une part, une ou deux personnes ayant une déficience intellectuelle résident;
- b) d’autre part, chaque résident a besoin d’un soutien intensif qui satisfait aux exigences prescrites, et il reçoit ce soutien. («intensive support residence»)

~~caregiver of the person with a developmental disability and that are provided for the purpose of providing a temporary relief to the primary caregiver; («services de relève pour fournisseurs de soins»)~~

~~“respite services and supports” means services and supports that are provided to, or for the benefit of, a person with a developmental disability by a person other than the primary caregiver of the person with a developmental disability and that are provided for the purpose of providing a temporary relief to the primary caregiver; («services et soutiens de relève pour fournisseurs de soins»)~~

~~“community participation services and supports” means services and supports to assist a person with a developmental disability with social and recreational activities, work activities, volunteer activities and such other services and supports as may be prescribed; («services et soutiens liés à la participation communautaire»)~~

~~“community participation support services” means services to assist a person with a developmental disability with social and recreational activities, work activities, volunteer activities and such other services as may be prescribed; («services de soutien à la vie communautaire»)~~

~~“host family residence” means the residence of a family, composed of one or more persons, in which a person with a developmental disability who is not a family member is placed by a service agency to reside and receive care, support and supervision from the host family, in exchange for remuneration provided to the host family by the service agency; («résidence de famille hôte»)~~

~~“intensive support residence” means a staff-supported residence operated by a service agency,~~

- ~~(a) in which one or two persons with developmental disabilities reside, and~~
- ~~(b) in which each resident requires and receives intensive support that meets the prescribed requirements; («résidence avec services de soutien intensif»)~~

~~“person-directed planning services and supports” means services and supports to assist persons with developmental disabilities in identifying their life vision and goals and finding and using services and supports to meet their identified goals with the help of their families or significant others of their choice; («services et soutiens liés à la planification gérée par la personne»)~~

~~“professional and specialized services” includes services provided by a psychologist, social worker or speech language pathologist or such other services as may be prescribed; («services professionnels et spécialisés»)~~

~~“residential services and supports” means services and supports that are provided to persons with developmental disabilities who reside in one of the following types of residences and includes the provision of accommodations, or arranging for accommodations, in any of the following types of residences, and such other services and supports as may be prescribed:~~

~~«résidence de famille hôte» Résidence d’une famille composée d’une ou de plusieurs personnes dans laquelle une personne ayant une déficience intellectuelle qui n’est pas membre de la famille a été placée par un organisme de service pour y résider et y recevoir des soins, du soutien et de la surveillance de la part de la famille, en échange d’une rémunération fournie à la famille par l’organisme. («host family residence»)~~

~~«résidence de groupe avec services de soutien» Résidence dotée de personnel dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service et dans laquelle au moins trois personnes ayant une déficience intellectuelle résident et reçoivent des services services et soutiens de l’organisme. («supported group living residence»)~~

~~«services de relève pour fournisseurs de soins» Services fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle, ou à son profit, par une personne qui n’est pas son fournisseur principal de soins dans le but d’offrir un répit temporaire à ce dernier. («caregiver respite services»)~~

~~«services de soutien à la vie communautaire» Services visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle pour ce qui est des activités sociales et récréatives et des activités liées au travail ou au bénévolat, ainsi que les autres services prescrits. («community participation support services»)~~

~~«services de soutien aux activités de la vie quotidienne» Services visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle à s’occuper de son hygiène corporelle, à s’habiller, à faire sa toilette, à préparer ses repas et à prendre ses médicaments et, en outre, services visant à lui apprendre des compétences de la vie courante, par exemple comment gérer un budget, comment se servir des services bancaires et comment utiliser les transports en commun, ainsi que les autres services prescrits. («activities of daily living support services»)~~

~~«services de soutien résidentiel» Services fournis aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans l’un ou l’autre des types suivants de résidences, y compris leur hébergement, ou la prise de mesures en vue de leur hébergement, dans l’un ou l’autre de ces types de résidences, ainsi que les autres services prescrits:~~

- ~~— 1. Les résidences avec services de soutien intensif.~~
- ~~— 2. Les résidences de groupe avec services de soutien.~~
- ~~— 3. Les résidences de famille hôte.~~
- ~~— 4. Les résidences avec services de soutien à l’autonomie.~~
- ~~— 5. Les autres types prescrits de résidences. («residential support services»)~~

~~«services et soutiens liés à la participation communautaire» Services et soutiens visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle pour ce qui est des activités sociales et récréatives et des activités liées au travail ou au bénévolat, ainsi que les autres services et soutiens prescrits. («community participation services and supports»)~~

1. Intensive support residences,
2. Supported group living residences,
3. Host family residences,
4. Supported independent living residences,
5. Such other types of residences as may be prescribed ("services et soutiens résidentiels").

"residential support services" means services that are provided to persons with developmental disabilities who reside in one of the following types of residence and includes the provision of accommodations, or arranging for accommodations, in any of the following types of residences and such other services as may be prescribed.

1. Intensive support residences
2. Supported group living residences
3. Host family residences,
4. Supported independent living residences,
5. Such other types of residences as may be prescribed, ("services de soutien résidentiels")

"supported group living residence" means a staff-supported residence operated by a service agency, in which three or more persons with developmental disabilities reside and receive services services and supports from the agency; ("résidence de groupe avec services de soutien")

"supported independent living residence" means a residence operated by a service agency that is not supported by staff and in which one or more persons with developmental disabilities,

- (a) reside alone or with others but independently of family members or of a caregiver, and
- (b) receive services services and supports from the service agency. ("résidence avec services de soutien à l'autonomie")

PART II APPLICATION

Application

5. This Act applies with respect to persons with developmental disabilities who reside in Ontario and are at least 18 years of age.

PART III ADMINISTRATION

Director

6. (1) The Minister may appoint one or more Directors for the purposes of this Act.

«services et soutiens résidentiels» signifie les services et soutiens fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle à des fins de logement, y compris les objectifs de : (a) lui permettre d'utiliser les services et soutiens qui lui permettent d'atteindre les objectifs avec l'aide de l'unité sociale prévues qu'elle choisit, (b) préparer un plan de vie et (c) lui offrir des services et soutiens.

«services et soutiens liés aux activités de la vie quotidienne» Services et soutiens fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle à des fins de son hygiène corporelle, de s'habiller, d'apprêter, de préparer ses repas et de prendre les médicaments, ou, en outre, services et soutiens visant à lui apprendre des compétences de la vie courante, par exemple comment gérer un budget, comment se servir des appareils ménagers et comment utiliser les transports en commun, ainsi que les autres services et soutiens prescrits. («activities of daily living services and supports»)

«services et soutien de relève pour famille ou soins» Services et soutiens fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle ou à son proche par une personne qui n'est pas son fournisseur principal de soins dans le but d'offrir un repos temporaire ou de décharger les responsabilités et les services d'entretien.

«services et soutiens résidentiels» Services et soutiens fournis aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans l'un ou l'autre des types suivants de résidences, y compris : (a) l'hébergement ou la prise en charge en vue de l'hébergement, dans l'un ou l'autre de ces types de résidences, ainsi que les autres services et soutiens prescrits.

1. Les résidences avec services de soutien intensif
2. Les résidences de groupe avec services de soutien
3. Les résidences de famille hôte
4. Les résidences avec services de soutien à l'autonomie
5. Les autres types prescrits de résidences, y compris les services et soutiens

«services professionnels et spécialisés» S'entend notamment des services fournis par un psychologue, un travailleur social ou un orthophoniste ainsi que les autres services prescrits. («professional and specialized services»)

PARTIE II CHAMP D'APPLICATION

Champ d'application

5. La présente loi s'applique à l'égard des personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident en Ontario et qui sont âgées d'au moins 18 ans.

PARTIE III APPLICATION

Directeur

6. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l'application de la présente loi.

Duties

(2) A Director shall perform such duties and exercise such powers as may be imposed or conferred on the Director by this Act and the regulations.

Limitations, etc.

(3) An appointment under this section is subject to such limitations or conditions as may be set out in the appointment.

Delegation

(4) A Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.

Policy directives**Service agencies**

7. (1) A Director may issue policy directives to service agencies with respect to the following matters:

1. Performance standards and performance measures with respect to the provision of services and supports for persons with developmental disabilities.
2. Such other matters as may be prescribed.

Application centres

~~—(2) A Director may issue policy directives to application centres with respect to the following matters:~~

- ~~1. Procedures to be followed in monitoring and administering direct funding to or for the benefit of persons with developmental disabilities under section 11.~~
- ~~2. Procedures to be followed in performing the following functions:~~
 - ~~i. determining under section 14 eligibility for services and funding under this Act,~~
 - ~~ii. determining the method of assessment used under clause 18(3)(a) to assess the needs of a person with a developmental disability for services under this Act,~~
 - ~~iii. determining the method of allocating Ministry resources among persons with developmental disabilities,~~
 - ~~iv. determining the method of prioritizing persons for whom a service profile has been developed.~~
- ~~3. The management of waiting lists referred to in sub-section 19(3).~~
- ~~4. Procedures and rules to be followed when reassessing service profiles and prioritization for services and funding under section 20.~~
- ~~5. Performance standards and performance measures with respect to the performance of duties under this Act.~~

Fonctions

(2) Tout directeur exerce les fonctions et les pouvoirs que lui attribuent la présente loi et les règlements.

Restrictions

(3) Chaque nomination faite en vertu du présent article est assortie des restrictions ou conditions qui y sont précisées.

Délégation

(4) Tout directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer ses pouvoirs ou fonctions sous sa supervision et sa direction.

Directives en matière de politique**Organismes de service**

7. (1) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux organismes de service sur les questions suivantes :

1. Les normes et mesures de rendement applicables à la fourniture de services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle.
2. Les autres questions prescrites.

Centres de demande

~~—(2) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux centres de demande sur les questions suivantes :~~

- ~~1. Les modalités applicables au contrôle et à l'administration du financement direct fourni aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, en application de l'article 11.~~
- ~~2. Les modalités applicables à la détermination des questions suivantes :~~
 - ~~i. l'admissibilité en application de l'article 14, aux services et au financement prévus par la présente loi,~~
 - ~~ii. la méthode utilisée en application de l'alinéa 18(3) a) pour évaluer les besoins d'une personne ayant une déficience intellectuelle en matière de services prévus par la présente loi,~~
 - ~~iii. le mode de répartition des ressources du ministère entre les personnes ayant une déficience intellectuelle,~~
 - ~~iv. le mode d'établissement de l'ordre de priorité des personnes qui font l'objet d'un profil de services.~~
- ~~3. La gestion des listes d'attente visées au paragraphe 19(3).~~
- ~~4. Les modalités et règles applicables au réexamen des profils de services et de l'ordre de priorité des services et du financement en application de l'article 20.~~
5. Les normes et mesures de rendement applicables à l'exercice des fonctions prévues par la présente loi.

(1) Such other matters as may be prescribed.

Classes

(1) A policy directive may create different classes of service agencies and application centres and may contain different provisions in respect of each class.

Compliance

(4) Every service agency and application centre shall comply with the applicable policy directives.

Application entities

(2) A Director may issue policy directives to application entities with respect to the following matters:

1. Procedures to be followed in monitoring and administering direct funding to or for the benefit of persons with developmental disabilities under section 11.
2. Procedures to be followed in performing the following functions:
 - i. determining under section 14 eligibility for services and supports and funding under this Act;
 - ii. determining the method of assessment used under subsection 17 (1) to assess the needs of a person with a developmental disability for services and supports under this Act;
 - iii. determining the qualifications and service standards of the persons who may perform the assessment under subsection 17 (1) or the needs of a person with a developmental disability.
3. Performance standards and performance measures with respect to the performance of duties of the entities under this Act.
4. Such other matter as may be prescribed.

Funding entities

(2.1) A Director may issue policy directives to funding entities with respect to the following matters:

1. Procedures to be followed in performing the following functions:
 - i. determining the method of allocating Ministry resources among persons with developmental disabilities;
 - ii. determining the method of prioritizing persons for whom a funding entity has developed a service and support profile under section 16.
2. Performance standards and performance measures with respect to the performance of duties of the entities under this Act.

(1) Les autres choses prescrites.

Catégories

(3) Les directives en matière de politique peuvent créer différentes catégories d'organismes de services et de centres de demande et peuvent renfermer différentes dispositions à l'égard de chacune d'elles.

Conformité

(4) Chaque organisme de service et chaque centre de demande se conforme aux directives en matière de politique applicables.

Entités d'examen des demandes

(2) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux entités d'examen des demandes sur les questions suivantes :

1. Les modalités applicables au contrôle et à l'administration du financement de la Loi aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou, le cas échéant, en application de l'article 11.
2. Les modalités applicables à la détermination des questions suivantes :
 - i. l'admissibilité, en application de l'article 14, aux services et supports et au financement prévus par la présente loi;
 - ii. la méthode utilisée en application du paragraphe 17 (1) pour évaluer les besoins d'une personne ayant une déficience intellectuelle en matière de services et supports prévus par la présente loi;
 - iii. les qualités requises des personnes qui peuvent effectuer, en application du paragraphe 17 (1), l'évaluation des besoins d'une personne ayant une déficience intellectuelle, et les normes de service applicables à cet égard.
3. Les normes et mesures de rendement applicables à l'exercice des fonctions que la présente loi attribue aux entités.
4. Les autres questions prescrites.

Entités d'examen du financement

(2.1) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux entités d'examen du financement sur les questions suivantes :

1. Les modalités applicables à la détermination des questions suivantes :
 - i. le mode de répartition des ressources du ministère entre les personnes ayant une déficience intellectuelle;
 - ii. le mode d'établissement de l'ordre de priorité des personnes pour lesquelles les entités ont élaboré un profil de services et supports en application de l'article 16.
2. Les normes et mesures de rendement applicables à l'exercice des fonctions que la présente loi attribue aux entités.

3. Such other matters as may be prescribed.

Classes

(3) A policy directive may create different classes of service agencies, application entities and funding entities and may contain different provisions in respect of each class.

Compliance

(4) Every service agency, application entity and funding entity shall comply with the applicable policy directives.

Legislation Act, 2006, Part III

(5) A policy directive issued under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Publication

(6) The Director who issued the policy directive shall ensure that policy directives issued under this section are posted on the Ministry website or published in such other manner as may be prescribed.

Application centres

~~8. (1) The Minister may designate a service agency or other corporation as an application centre for the purposes of this Act.~~

Designation of others

~~(2) The Minister may designate such other entities as may be prescribed as application centres for the purposes of this Act.~~

Access to services

~~(3) Every application centre shall provide a single point of access to services funded under this Act for persons with developmental disabilities residing in the geographic area described in the application centre's designation.~~

Powers and duties

~~(4) Every application centre shall perform such duties and exercise such powers as may be specified in this Act or the regulations.~~

Branches

~~(5) An application centre may carry on business in two or more locations in the geographic area specified in its designation.~~

Designation of more than one application centre

~~(6) Despite subsection (3), the Minister may designate more than one application centre for the same specified geographic area.~~

Same

~~(7) If more than one application centre is designated for a geographic area, the application centres shall work together to provide access to services for persons with~~

3. Les autres questions prescrites.

Catégories

(3) Les directives en matière de politique peuvent créer des catégories différentes d'organismes de service, d'entités d'examen des demandes et d'entités d'examen du financement et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Conformité

(4) Chaque organisme de service, chaque entité d'examen des demandes et chaque entité d'examen du financement se conforme aux directives en matière de politique applicables.

Loi de 2006 sur la législation, partie III

(5) Les directives en matière de politique données en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Publication

(6) Tout directeur veille à ce que les directives en matière de politique qu'il donne en vertu du présent article soient affichées sur le site Web du ministère ou publiées de la manière prescrite.

Centres de demande

~~8. (1) Le ministre peut désigner des organismes de service ou d'autres personnes morales comme centres de demande pour l'application de la présente loi.~~

Désignation d'autres entités

~~(2) Le ministre peut désigner des entités prescrites comme centres de demande pour l'application de la présente loi.~~

Accès aux services

~~(3) Chaque centre de demande sert de point d'accès unique aux services financés en application de la présente loi aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone géographique que précise l'acte de désignation du centre.~~

Attributions

~~(4) Les centres de demande exercent les pouvoirs et les fonctions que précisant la présente loi ou les règlements.~~

Autres endroits

~~(5) Les centres de demande peuvent exercer leurs activités à deux ou plusieurs endroits dans la zone géographique que précise leur acte de désignation.~~

Plus d'un centre

~~(6) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut désigner plus d'un centre de demande pour une même zone géographique.~~

Idem

~~(7) Si plus d'un centre de demande est désigné pour une même zone géographique, les centres ainsi désignés travaillent ensemble dans le but de donner accès aux ser-~~

~~developmental disabilities residing in the area and for their families and caregivers.~~

Application and funding entities

~~8. (1) The Minister may designate, as an application entity for the purposes of this Act, a service agency, another corporation or another entity that may be prescribed.~~

Powers and duties

~~(2) Every application entity shall perform the duties and may exercise the powers that this Act or the regulations specify for application entities.~~

Funding entity

~~(3) The Minister may designate, as a funding entity for the purposes of this Act, a corporation or another entity that may be prescribed but shall not designate a service agency as a funding entity.~~

Powers and duties

~~(4) Every funding entity shall perform the duties and may exercise the powers that this Act or the regulations specify for funding entities.~~

Access to services and supports

~~(5) Every application entity shall provide a single point of access to services and supports funded under the Act for persons with developmental disabilities residing in the geographic area described in the entity's designation.~~

Multiple entities in area

~~(6) If the Minister designates more than one application entity for the same geographic area, the application entities designated for the area shall work together to comply with subsection (5).~~

Funding entities

~~(7) Every funding entity shall perform its duties and may exercise its powers with respect to persons with developmental disabilities residing in the geographic area described in the entity's designation.~~

Multiple entities in area

~~(7.1) If the Minister designates more than one funding entity for the same geographic area, the funding entities designated for the area shall work together to comply with subsection (7).~~

Terms and conditions of designation

~~(8) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.~~

Funding

~~(9) The Minister may enter into funding agreements with application centres to provide funding with respect to the costs incurred by the application centres in exercising their powers or carrying out their duties under this Act.~~

~~vices aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone ainsi qu'à leurs familles et leurs fournisseurs de soins.~~

Entités d'examen des demandes et entités d'examen du financement

~~8. (1) Le ministre peut désigner des organismes de service, d'autres personnes morales ou d'autres entités prescrites comme entités d'examen de demande pour l'application de la présente loi.~~

Attributions

~~(2) Les entités d'examen des demandes exercent les pouvoirs et les fonctions que précisent la présente loi ou les règlements à leur égard.~~

Entités d'examen du financement

~~(3) Le ministre peut désigner des personnes morales ou d'autres entités prescrites, mais non des organismes de service, comme entités d'examen du financement pour l'application de la présente loi.~~

Attributions

~~(4) Les entités d'examen du financement exercent les pouvoirs et les fonctions que précisent la présente loi ou les règlements à leur égard.~~

Accès aux services et soutiens

~~(5) Chaque entité d'examen des demandes sert un point d'accès unique aux services et soutiens financés en application de la présente loi aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone géographique qu'elle est prévue d'acquies de désigner.~~

Plus d'une entité dans une zone

~~(6) Si le ministre désigne plus d'une entité d'examen de demande pour une même zone géographique, les entités ainsi désignées travaillent ensemble dans le but de se conformer au paragraphe (5).~~

Entités d'examen du financement

~~(7) Chaque entité d'examen du financement exerce les pouvoirs et fonctions à l'égard des personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone géographique que prévue son acte de désignation.~~

Plus d'une entité dans une zone

~~(7.1) Si le ministre désigne plus d'une entité d'examen de financement pour une même zone géographique, les entités ainsi désignées travaillent ensemble dans le but de se conformer au paragraphe (7).~~

Conditions

~~(8) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation qu'il fait en vertu du présent article et modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.~~

Financement

~~(9) Le ministre peut conclure avec les centres de demande des accords de financement des coûts qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions ou fonctions que leur attribue la présente loi.~~

Revocation of designation

~~(10) The Minister may revoke a designation made under this section.~~

Quality assurance

~~(11) An application centre shall comply with such quality assurance measures as may be prescribed.~~

Reporting requirements

~~(12) An application centre shall:~~

- ~~(a) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister; and~~
- ~~(b) comply with such other reporting requirements as may be prescribed.~~

Funding

~~(9) The Minister may enter into funding agreements with application entities and funding entities to provide funding with respect to the costs that the application entities or funding entities, as the case may be, incur in exercising their powers or carrying out their duties under this Act.~~

Revocation of designation

~~(10) The Minister may revoke a designation made under this section.~~

Quality assurance

~~(11) Every application entity and funding entity shall comply with such quality assurance measures as may be prescribed.~~

Reporting requirements

~~(12) Every application entity and funding entity shall,~~

- ~~(a) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister; and~~
- ~~(b) comply with such other reporting requirements as may be prescribed.~~

PART IV FUNDING OF SERVICES

Funding of services

~~9. The Minister may fund services for persons with developmental disabilities using the following methods of funding:~~

- ~~1. The Minister may enter into funding agreements with service agencies under section 10.~~
- ~~2. In a funding agreement with an application centre described in subsection 8 (9), the Minister may agree to provide funds to the application centre for purposes of direct funding agreements entered into under section 11 by the application centre and persons with developmental disabilities or other persons on their behalf.~~

Révocation d'une désignation

~~(10) Le ministre peut révoquer une désignation faite en vertu du présent article.~~

Assurance de la qualité

~~(11) Chaque centre de demande se conforme aux mesures prescrites d'assurance de la qualité.~~

Présentation de rapports

~~(12) Chaque centre de demande :~~

- ~~a) d'une part, présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé dans la forme et comprenant les renseignements qu'il précise;~~
- ~~b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prescrites en matière de présentation de rapports.~~

Financement

~~(9) Le ministre peut conclure avec les entités d'examen des demandes et les entités d'examen du financement des accords de financement des coûts qu'elles engagent respectivement dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi.~~

Révocation d'une désignation

~~(10) Le ministre peut révoquer une désignation faite en vertu du présent article.~~

Assurance de la qualité

~~(11) Chaque entité d'examen des demandes et chaque entité d'examen du financement se conforme aux mesures prescrites d'assurance de la qualité.~~

Présentation de rapports

~~(12) Chaque entité d'examen des demandes et chaque entité d'examen du financement :~~

- ~~a) d'une part, présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé dans la forme et comprenant les renseignements qu'il précise;~~
- ~~b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prescrites en matière de présentation de rapports.~~

PARTIE IV FINANCEMENT DES SERVICES

Financement des services

~~9. Le ministre peut financer des services pour les personnes ayant une déficience intellectuelle par l'un ou l'autre des modes de financement suivants:~~

- ~~1. Le ministre peut conclure, en vertu de l'article 10, des accords de financement avec des organismes de service;~~
- ~~2. Aux termes d'un accord de financement avec un centre de demande visé au paragraphe 8 (9), le ministre peut convenir de fournir des fonds au centre aux fins des accords de financement direct que celui-ci a conclus en vertu de l'article 11 avec des personnes ayant une déficience intellectuelle ou d'autres personnes agissant en leur nom.~~

PARTIE IV FUNDING OF SERVICES AND SUPPORTS

Funding of services and supports

9. The Minister may fund services and supports for persons with developmental disabilities using the following methods of funding:

1. The Minister may enter into funding agreements with service agencies under section 10;

2. In a funding agreement with an application entity described in subsection 8 (9), the Minister may agree to provide funds to the entity for purposes of direct funding agreements that the entity enters into under section 11 with persons with developmental disabilities or other persons on their behalf.

Funding of service agencies

10. (1) The Minister may enter into a written agreement with a service agency to fund the agency for the provision of specified services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities.

Terms and conditions

(2) An agreement under subsection (1) shall be subject to such terms and conditions as are specified in it.

Compliance with agreement, Act, etc.

(3) It is a term and condition of every funding agreement made under this section that the Minister may terminate some or all of the funding provided under the agreement if the service agency fails to comply with a term or condition of the agreement or with the requirements of this Act, the regulations or of an applicable policy directive.

Direct funding agreements

11. (1) An application centre may enter into a direct funding agreement under this section only if,

- an application for direct funding has been made under section 13;
- the funds to be provided under the agreement are requested solely for the purpose of purchasing services and supports for the benefit of a person with a developmental disability that are part of a prescribed class of services and supports;
- the person with a developmental disability for whose benefit the services and supports would be purchased has been determined under section 14 to be eligible for services and supports and funding under this Act; and
- the person who is to receive the funds under the agreement meets such requirements as may be prescribed.

PARTIE IV FINANCEMENT DES SERVICES ET SOUTIENS

Financement des services et soutiens

9. Le ministre peut financer des services et soutiens pour les personnes ayant une déficience intellectuelle en l'un ou l'autre des modes de financement suivants :

1. Le ministre peut conclure, en vertu de l'article 10, des accords de financement avec des organismes de service.

2. Aux termes d'un accord de financement avec une entité d'examen des demandes visé au paragraphe 8 (9), le ministre peut convenir de fournir des fonds à l'entité aux fins des accords de financement direct qu'elle a conclus en vertu de l'article 11 avec des personnes ayant une déficience intellectuelle ou d'autres personnes agissant en son nom.

Financement des organismes de service

10. (1) Le ministre peut conclure avec un organisme de service un accord écrit de financement pour que l'organisme fournisse des services et soutiens précisés aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit.

Conditions

(2) L'accord visé au paragraphe (1) est assorti des conditions qui y sont précisées.

Respect des conditions et exigences

(3) Tout accord de financement conclu en vertu du présent article est assorti de la condition voulant que le ministre peut suspendre tout ou partie des fonds fournis si l'organisme de service ne se conforme pas aux conditions de l'accord ou aux exigences de la présente loi, des règlements ou de toute directive en matière de politique applicable.

Accords de financement direct

11. (1) Le centre de demande ne peut conclure d'accord de financement direct en vertu du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

- une demande de financement direct a été faite en vertu de l'article 13;
- les fonds sont demandés uniquement en vue de l'achat, au profit d'une personne ayant une déficience intellectuelle, de services et soutiens qui font partie d'une catégorie prescrite de services et soutiens;
- la personne ayant une déficience intellectuelle au profit de qui les services et soutiens seraient achetés a été déclarée, en application de l'article 14, admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi;
- la personne qui doit recevoir les fonds aux termes de l'accord satisfait aux exigences prescrites.

Parties to agreement

(2) An ~~application centre~~ application entity may enter into a direct funding agreement with a person with a developmental disability or with another person acting on behalf of a person with a developmental disability.

Direct funding agreement

(3) In a direct funding agreement,

- (a) the ~~application centre~~ application entity shall undertake to provide funds to the other party to the agreement or to a person described in subsection (4) for the purpose of purchasing specified ~~services~~ services and supports for the benefit of the person with a developmental disability; and
- (b) the other party to the agreement shall agree to use the funds solely for the purpose of purchasing the ~~services~~ services and supports of the prescribed class that are specified in the agreement for the benefit of the person with a developmental disability.

Service co-ordinator

(4) In a direct funding agreement, the ~~application centre~~ application entity and the other party to the agreement may agree that the funds provided under the agreement be paid to a third party who shall use the funds solely for the purpose of purchasing ~~services~~ services and supports for the benefit of the person with a developmental disability and in accordance with such further terms and conditions as may be specified in the agreement.

Contents of agreement

(5) A direct funding agreement shall set out the requirements of subsections (6), (7) and (8) and such other terms and conditions of the funding as may be required by regulation or specified in the agreement.

Receipts and reports

(6) A person who enters into a direct funding agreement with an ~~application centre~~ application entity shall provide the ~~application centre~~ application entity with such receipts and reports with respect to the use of the funds as may be required under the agreement.

Same

(7) Despite subsection (6), the receipts and reports may be provided to the ~~application centre~~ application entity by a person described in subsection (4) who received funds under a direct funding agreement if the agreement so provides.

Duties of application centre application entity

(8) The ~~application centre~~ application entity shall provide funds for the person with a developmental disability at such times and in such manner as are specified in the direct funding agreement and shall monitor the expenditures of the funds by the person who receives them to determine if they are being used in accordance with this Act, the regulations and the agreement.

Parties à l'accord

(2) Le ~~L'entité de demande~~ entité d'examen des demandes peut conclure un accord de financement direct avec une personne ayant une déficience intellectuelle ou avec une autre personne agissant en son nom.

Accord de financement direct

(3) Dans le cadre d'un accord de financement direct :

- a) d'une part, le ~~L'entité de demande~~ entité d'examen des demandes s'engage à fournir des fonds à l'autre partie, ou à une personne visée au paragraphe (4), en vue de l'achat de ~~services~~ services et soutiens précisés au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle;
- b) d'autre part, l'autre partie convient d'utiliser les fonds uniquement pour acheter, au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle, les ~~services~~ services et soutiens de la catégorie prescrite que précise l'accord.

Coordonnateur des services

(4) Dans le cadre d'un accord de financement direct, le ~~L'entité de demande~~ entité d'examen des demandes et l'autre partie peuvent convenir que les fonds fournis soient versés à un tiers qui est tenu de les utiliser uniquement pour acheter des ~~services~~ services et soutiens au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle et conformément aux conditions supplémentaires que précise l'accord.

Teneur de l'accord

(5) L'accord de financement direct énonce les exigences des paragraphes (6), (7) et (8) ainsi que les autres conditions du financement prescrites par règlement ou précisées dans l'accord.

Reçus et rapports

(6) La personne qui conclut un accord de financement direct avec un ~~une~~ entité de demande ~~entité d'examen des demandes~~ fournit au ~~à l'entité~~ entité les reçus et rapports portant sur l'utilisation des fonds qu'exige l'accord.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), les reçus et rapports peuvent être fournis ~~au à l'entité de demande~~ entité d'examen des demandes par une personne visée au paragraphe (4) qui a reçu des fonds aux termes d'un accord de financement direct, si l'accord comporte une disposition en ce sens.

Fonctions du centre de demande Entité d'examen des demandes

(8) Le ~~L'entité de demande~~ entité d'examen des demandes fournit des fonds pour la personne ayant une déficience intellectuelle aux moments et de la manière que précise l'accord de financement direct et surveille leur utilisation par la personne qui les reçoit afin de vérifier s'ils sont utilisés conformément à la présente loi, aux règlements et à l'accord.

Misuse of funds

(9) If a person who receives funds under a direct funding agreement fails to use all or a part of the funds provided for the purpose referred to in clause (3) (b), the application centre application entity may terminate the agreement.

PART IV APPLICATION CENTRES: ACCESS TO SERVICES AND FUNDING

PART V ACCESS TO SERVICES AND SUPPORTS AND FUNDING

DEFINITION

Definition, applicant

12. In this Part,

“applicant” means the person with a developmental disability who makes an application under subsection 13 (1) or on whose behalf an application is made under subsection 13 (2).

APPLICATION FOR SERVICES AND SUPPORTS AND FUNDING

Application

13. (1) A person with a developmental disability who wishes to receive services from a service agency or direct funding for services under this Act, or both, may submit an application for such services or funding to the application centre designated for the geographical area in which the person resides.

Application

13. (1) A person with a developmental disability who wishes to receive services and supports from a service agency or direct funding for services and supports under this Act, or both, may submit an application for such services and supports or for such funding to the application entity designated for the geographical area in which the person resides.

Application on behalf of another

(2) An application under subsection (1) may be made on behalf of a person with a developmental disability, by a member of the person's family, by the person's caregiver or by any other person.

Content of application

(3) An application under subsection (1) may specify that the application is for,

- services services and supports provided by service agencies under this Act;
- direct funding for services services and supports; or
- a combination of some services services and supports from service agencies and some direct funding.

Mauvaise utilisation des fonds

(9) Si la personne qui reçoit des fonds aux termes d'un accord de financement direct n'utilise pas tout ou partie des fonds à la fin visée à l'alinéa (3) b), le centre de demande centre d'examen des demandes peut résilier l'accord.

PART IV CENTRES DE DEMANDE : ACCÈS AUX SERVICES ET AU FINANCEMENT

PART V ACCÈS AUX SERVICES ET SOUTIENS ET AU FINANCEMENT

DÉFINITION

Définition : «auteur de demande»

12. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«auteur de demande» Personne ayant une déficience intellectuelle qui fait une demande en vertu du paragraphe 13 (1) ou au nom de qui une demande est faite en vertu du paragraphe 13 (2).

DEMANDE DE SERVICES ET SOUTIENS ET DE FINANCEMENT

Demande

13. (1) Toute personne ayant une déficience intellectuelle qui désire recevoir, en application de la présente loi, les services et soutiens d'un organisme de service ou le financement direct de services ou une combinaison des deux, peut en faire la demande au centre de demande désigné pour la zone géographique dans laquelle elle réside.

Demande

13. (1) Toute personne ayant une déficience intellectuelle qui désire recevoir, en application de la présente loi, les services et soutiens d'un organisme de service ou le financement direct de services et soutiens ou une combinaison des deux, peut en faire la demande à l'entité d'examen des demandes désignée pour la zone géographique dans laquelle elle réside.

Présentation d'une demande par une autre personne

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être faite au nom de la personne ayant une déficience intellectuelle par un membre de sa famille, par son fournisseur de soins ou par une autre personne.

Teneur de la demande

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut préciser qu'elle porte :

- soit sur des services services et soutiens fournis par des organismes de service en application de la présente loi;
- soit sur le financement direct de services services et soutiens;
- soit sur une combinaison de services servi et soutiens et de financement direct.

Amendment of application

(4) An application under subsection (1) may be amended at any time after the application is submitted with respect to the ~~services~~ services and supports or funding to be included in the application.

Form, etc.

(5) An application under subsection (1),

- (a) shall be in the form approved by the Director, if any, and if there is no such form, in the form required by the ~~application centre~~ application entity; and
- (b) shall be accompanied by such information and documentation as the ~~application centre~~ application entity may specify or as may be required by regulation.

Provision of information

~~(6) An application centre shall provide an applicant with information relating to:~~

- ~~(a) the services that are provided by service agencies in the geographical area for which the centre is designated; and~~
- ~~(b) direct funding.~~

Provision of information

~~(6) An application entity shall provide an applicant with information relating to:~~

- ~~(a) the services and supports that are provided by service agencies in the geographical area for which the entity is designated; and~~
- ~~(b) direct funding.~~

ELIGIBILITY FOR SERVICES AND FUNDING**Determination of eligibility**

14. (1) Upon receipt of an application under subsection 13 (1), an ~~application centre~~ application entity shall determine in accordance with this section whether the applicant is eligible for ~~services~~ services and supports and funding under this Act.

Eligibility criteria

(2) An applicant is eligible for ~~services, services and supports~~ services and supports and funding under this Act if,

- (a) he or she has a developmental disability within the meaning of section 3 and provides proof of the disability as required under subsection (3);
- (b) he or she is at least 18 years of age; and
- (c) he or she resides in Ontario.

Proof of developmental disability

(3) An applicant, or a person acting on behalf of the applicant, shall provide the ~~application centre~~ application entity with documentation that satisfies the ~~application centre~~ application entity that the applicant has been assessed by a person with the prescribed qualifications, us-

Modification de la demande

(4) La demande visée au paragraphe (1) peut être modifiée à l'égard des ~~services~~ services et soutiens ou du financement sur lesquels elle porte à n'importe quel moment après avoir été présentée.

Formule

(5) La demande visée au paragraphe (1) satisfait aux exigences suivantes :

- a) elle est rédigée selon la formule qu'approuve le directeur ou, en l'absence d'une telle formule, selon celle qu'exige le ~~centre de demande~~ l'entité d'examen des demandes;
- b) elle est accompagnée des renseignements et documents que précise le ~~centre de demande~~ l'entité d'examen des demandes ou qu'exigent les règlements.

Communication de renseignements

~~(6) Le centre de demande fournit à l'auteur de la demande des renseignements sur ce qui suit :~~

- ~~(a) les services qui sont fournis par les organismes de service dans la zone géographique pour laquelle le centre est désigné;~~
- ~~(b) le financement direct.~~

Communication de renseignements

~~(6) L'entité d'examen des demandes fournit à l'auteur de la demande des renseignements sur ce qui suit :~~

- ~~(a) les services et soutiens qui sont fournis par les organismes de service dans la zone géographique pour laquelle l'entité est désignée;~~
- ~~(b) le financement direct.~~

ADMISSIBILITÉ AUX SERVICES ET AU FINANCEMENT**Détermination de l'admissibilité**

14. (1) Lorsqu'elle reçoit une demande visée au paragraphe 13 (1), le ~~l'entité de demande~~ entité d'examen des demandes décide, conformément au présent article, si son auteur est admissible aux ~~services~~ services et soutiens et au financement prévus par la présente loi.

Critères d'admissibilité

(2) Est admissible aux ~~services~~ services et soutiens et au financement prévus par la présente loi l'auteur de la demande qui réunit les conditions suivantes :

- a) il a une déficience intellectuelle au sens de l'article 3 et il en fournit une preuve conforme au paragraphe (3);
- b) il est âgé d'au moins 18 ans;
- c) il réside en Ontario.

Preuve de l'existence d'une déficience intellectuelle

(3) L'auteur de la demande, ou toute personne qui agit en son nom, fournit au ~~au l'entité de demande~~ entité d'examen des demandes des documents qui convainquent ~~ee-lui-ci~~ celle-ci qu'une personne possédant les qualités prescrites l'a évalué à l'aide des méthodes d'évaluation

ing such methods of assessment or criteria as may be prescribed, and determined to have a developmental disability within the meaning of section 3.

Further assessment

(4) If an ~~application centre~~ application entity is not satisfied that the applicant has a developmental disability based on the documentation provided under subsection (3), the ~~application centre~~ application entity may require the applicant to undergo further assessment by a person with the prescribed qualifications, using such methods of assessment or criteria as may be prescribed.

Assessment report

(5) The person who conducts an assessment under subsection (4) shall provide the ~~application centre~~ application entity with a report which shall include a determination of whether, in the assessor's opinion, the applicant has a developmental disability within the meaning of section 3.

Notice of determination

15. The ~~application centre~~ shall give the applicant, or a person who applied on the applicant's behalf under section 12(2), or both, notice in writing of its determination as to whether the applicant is eligible for services and funding under this Act and of the reasons for the determination.

Notice of determination

15. L'entité d'examen des demandes doit donner à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait celle-ci, en son nom et vertu du paragraphe 12(2), ou aux deux, un avis écrit de sa décision quant à l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services et au financement prévus par la présente loi.

Review of determination

16. (1) If the application centre determines that an applicant is not eligible for services and funding under this Act, the applicant, or a person acting on his or her behalf, may request a review of the determination in accordance with the regulations.

Review of determination

16. (1) Si l'entité d'examen des demandes décide que l'auteur de la demande n'est pas admissible aux services et au financement prévus par la présente loi, l'auteur de la demande, ou toute personne qui agit en son nom, peut demander un réexamen de la décision conformément aux règlements.

Same

(2) The review shall be conducted in accordance with the regulations.

Statutory Powers Procedure Act

(3) Despite section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that statute does not apply to a review conducted under this section.

ou des critères prescrits et a conclu qu'il avait une déficience intellectuelle au sens de l'article 3.

Nouvelle évaluation

(4) Si les documents fournis en application du paragraphe (3) ne ~~le~~ la convainquent pas que l'auteur de la demande a une déficience intellectuelle, ~~le~~ l'entité de demande ~~entité d'examen des demandes~~ peut exiger qu'il se fasse évaluer de nouveau par une personne possédant les qualités prescrites, à l'aide des méthodes d'évaluation ou des critères prescrits.

Rapport d'évaluation

(5) La personne qui procède à une évaluation en application du paragraphe (4) remet ~~ou à l'entité de demande~~ entité d'examen des demandes un rapport dans lequel elle indique si, d'après ses conclusions, l'auteur de la demande a une déficience intellectuelle au sens de l'article 3.

Avis de la décision

15. L'entité d'examen des demandes remet à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait celle-ci, en son nom et vertu du paragraphe 12(2), ou aux deux, un avis écrit de sa décision quant à l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services et au financement prévus par la présente loi.

Avis de la décision

15. L'entité d'examen des demandes remet à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait celle-ci, en son nom et vertu du paragraphe 12(2), ou aux deux, un avis écrit de sa décision quant à l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services et au financement prévus par la présente loi.

Réexamen de la décision

16. (1) Si l'entité d'examen des demandes décide que l'auteur d'une demande n'est pas admissible aux services et au financement prévus par la présente loi, l'auteur de la demande, ou toute personne qui agit en son nom, peut demander un réexamen de la décision conformément aux règlements.

Réexamen de la décision

16. (1) Si l'entité d'examen des demandes décide que l'auteur de la demande n'est pas admissible aux services et au financement prévus par la présente loi, l'auteur de la demande, ou toute personne qui agit en son nom, peut demander un réexamen de la décision conformément aux règlements.

Idem

(2) Le réexamen s'effectue conformément aux règlements.

Loi sur l'exercice des compétences légales

(3) Malgré l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi ne s'applique pas au réexamen effectué en vertu du présent article.

PRIORITIZATION OF SERVICES AND FUNDING

Assessment and prioritization

17. If an applicant is determined to be eligible for services and funding under this Act and if, in the case of an application for direct funding, the requirements for direct funding specified in subsection 11 (1) are satisfied, the application centre shall assess the applicant's needs for services and prioritize the provision of services and funding to the applicant in accordance with sections 18 and 19.

Assessment and prioritization

17. (1) If an applicant is determined to be eligible for services and supports and funding under this Act and if, in the case of an application for direct funding, the requirements for direct funding specified in subsection 11 (1) are satisfied,

(a) an application entity shall assess the applicant's needs for services and supports using the method of assessment specified in a policy directive; and

(b) a funding entity shall prioritize the provision of services and supports and funding to the applicant in accordance with sections 18 and 19.

Participation of person with developmental disability, etc.

(2) An assessment under clause (1) (a) shall provide the person with a developmental disability, and any person who submitted an application under section 13 on his or her behalf, an opportunity to participate in the assessment and shall take into consideration the preferences of such persons.

Service profile

18. (1) An application centre shall develop a service profile for each applicant who is determined to be eligible for services and funding under this Act.

Content of service profile

(2) A service profile shall set out the services that may be provided by service agencies under this Act or for which direct funding may be provided under this Act, or both, as the case may be, based on the applicant's needs and the resources available under this Act.

Development of service profile

(3) In developing a service profile for a person with a developmental disability, an application centre shall,

(a) using the method of assessment specified in a policy directive, conduct an assessment of the person's needs for services under this Act; and

(b) apply the method of resource allocation specified in a policy directive to determine which services

ÉTABLISSEMENT DE L'ORDRE DE PRIORITÉ POUR LES SERVICES ET LE FINANCEMENT

Évaluation et établissement de l'ordre de priorité

17. S'il décide que l'auteur de la demande est admissible aux services et au financement prévus par la présente loi et que, dans le cas d'une demande de financement direct, il est satisfait aux exigences du paragraphe 11 (1), le centre de demande évalue ses besoins en matière de services et établit l'ordre de priorité pour la fourniture des services et le financement, conformément aux articles 18 et 19.

Évaluation et établissement de l'ordre de priorité

17. (1) S'il est décidé que l'auteur de la demande est admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi et que, dans le cas d'une demande de financement direct, il est satisfait aux exigences du paragraphe 11 (1) :

a) d'une part, l'entité d'examen des demandes évalue les besoins de l'auteur de la demande en matière de services et soutiens en recourant à la méthode d'évaluation que précise une directive en matière de politique;

b) d'autre part, l'entité d'examen du financement établit l'ordre de priorité pour la fourniture des services et soutiens et le financement à l'auteur de la demande, conformément aux articles 18 et 19.

Participation de la personne ayant une déficience intellectuelle

(2) La personne ayant une déficience intellectuelle, et toute personne qui a fait une demande en son nom en vertu de l'article 13, a la possibilité de participer à l'évaluation visée à l'alinéa (1) a), laquelle tient compte des préférences de ces personnes.

Profil de services

18. (1) Le centre de demande élabore un profil de services pour chaque auteur de demande qui est admissible aux services et au financement prévus par la présente loi.

Contenu du profil de services

(2) Le profil de services indique les services que peuvent fournir les organismes de service ou ceux pour lesquels un financement direct peut être fourni, ou toute combinaison permise de services et de financement direct, selon le cas, en application de la présente loi, en fonction des besoins de l'auteur de la demande et des ressources prévues par la présente loi.

Élaboration du profil de services

(3) Lorsqu'il élabore un profil de services pour une personne ayant une déficience intellectuelle, le centre de demande fait ce qui suit :

a) en recourant à la méthode d'évaluation que précise une directive en matière de politique, il évalue les besoins de la personne en matière de services prévus par la présente loi;

b) il applique la méthode d'affectation des ressources que précise une directive en matière de politique

may be provided to the person under this Act and the amount of funding available under this Act for those services.

Participation of person with developmental disability, etc.

(4) An assessment under clause (3) (a) shall provide the person with a developmental disability, and any person who submitted an application under section 15 on his or her behalf, an opportunity to participate in the assessment and shall take into consideration the preferences of such persons.

Service and support profile

18. (1) A funding entity shall develop a service and support profile for each applicant who is determined to be eligible for services and supports and funding under this Act.

Contents

(1) A service and support profile shall set out the services and supports that may be provided by service agencies under this Act or for which direct funding may be provided under this Act, or both, as the case may be, based on the applicant's needs and the resources available under this Act.

Development

(3) In developing a service and support profile for a person with a developmental disability, a funding entity shall apply the method of resource allocation specified in a policy directive to determine which services and supports may be provided to the person under this Act and the amount of funding available under this Act for those services and supports.

Prioritization, waiting list

19. (1) An application centre shall prioritize applications for services and supports provided under subsection 15 (1) based on information contained in the applications and on the service profiles prepared under section 18.

Rules respecting prioritization

(2) In prioritizing applications, an application centre shall follow the rules for prioritizing applications set out in a policy directive.

Waiting list

(3) An application centre may establish waiting lists for services provided by service agencies under this Act and for direct funding and shall manage those lists in accordance with any applicable policy directives.

Support

(4) If there are not sufficient funds available in an application centre's geographic area to provide one or more services specified in an applicant's service profile to be directly or, where direct funding is requested, to provide

pour qu'une personne puisse bénéficier d'un service ou d'un soutien en application de la présente loi ainsi que le financement direct, l'organisme doit établir une liste d'attente.

Participation de la personne ayant une déficience intellectuelle

(4) Une personne ayant une déficience intellectuelle et toute personne qui a fait une demande en son nom et en son nom l'autre, à la possibilité de participer à l'évaluation et de tenir compte de ses préférences et des préférences de ces personnes.

Profil de services et soutien

18. (1) L'entité d'examen du financement élabore un profil de services et soutiens pour chaque auteur de demande qui est admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi.

Teneur

(1) Le profil de services et soutiens indique les services et soutiens que peuvent fournir les organismes de service ou ceux pour lesquels un financement direct peut être fourni, ou toute combinaison permise de services et soutiens et de financement direct, selon le cas, en application de la présente loi, en fonction des besoins de l'auteur de la demande et des ressources prévues par la présente loi.

Laboration

(3) Lorsqu'elle élabore un profil de services et soutiens pour une personne ayant une déficience intellectuelle, l'entité d'examen du financement applique la méthode d'allocation des ressources en vigueur en matière de politique publique et détermine quels services et soutiens peuvent être fournis à la personne en application de la présente loi ainsi que le financement direct pouvant être fourni pour ces services et soutiens.

Ordre de priorité et listes d'attente

19. (1) Le centre de demande établit un ordre de priorité des demandes de services et de financement direct en vertu du paragraphe 15 (1) en se fondant sur les renseignements qu'elles renferment et sur les profils de services et soutiens en application de l'article 18.

Règles d'établissement des priorités

(2) Lorsqu'il établit l'ordre de priorité des demandes, le centre de demande observe les règles applicables en vertu d'une directive en matière de politique.

Listes d'attente

(3) Le centre de demande peut établir des listes d'attente pour les services fournis par les organismes de service ou pour le financement direct, selon le cas, en application de la présente loi, ainsi que le financement direct, auquel cas il gère ces listes conformément aux directives en matière de politique applicable.

Soutien

(4) Si les fonds disponibles dans une zone géographique ne sont pas suffisants pour fournir un ou plusieurs services ou plusieurs services précisés dans le profil de services de l'auteur de la demande, soit le financement direct de

~~the direct funding immediately, the application centre may place the applicant on a waiting list for the services or funding, as the case may be.~~

Prioritization, waiting list

19. (1) A funding entity shall prioritize applications received under subsection 13 (1) for services and supports or for funding based on information contained in the applications and on the service and support profiles prepared under section 18.

Rules respecting prioritization

(2) In prioritizing applications, a funding entity shall follow the rules for prioritizing applications set out in a policy directive.

Waiting lists

(3) A funding entity may establish waiting lists for services and supports provided by service agencies under this Act and for direct funding and shall manage those lists in accordance with any applicable policy directives.

Same

(4) If there are not sufficient funds available in a funding entity's geographic area to provide one or more services and supports specified in an applicant's service and support profile immediately or, if direct funding is requested, to provide the direct funding immediately, the funding entity may place the applicant on a waiting list for the services and supports or for the funding, as the case may be.

Report

(5) A funding entity shall, on an annual basis within the time period specified by the Minister, report to the Minister the information that the Minister requires about the waiting lists referred to in subsection (3) and the Minister shall, within 60 days after receiving the report, publish it in the manner that the Minister considers appropriate.

Reassessment of service profiles, etc.

—20. After an application centre has developed a service profile for an applicant and prioritized the application, the application centre may, subject to the procedures and rules for reassessment set out in a policy directive;

- (a) reassess the applicant's service profile in accordance with section 18; and
- (b) reassess the prioritization for services or direct funding based on the reassessment of the service profile under clause (a), in accordance with section 19.

Reassessment of service and support profiles, etc.

20. After a funding entity has developed a service and support profile for an applicant and prioritized the application, the entity may, subject to the procedures and rules for reassessment set out in a policy directive,

~~mandé, le cas échéant, le centre de demande peut placer l'auteur de la demande sur une liste d'attente pour les services ou le financement, selon le cas.~~

Ordre de priorité et listes d'attente

19. (1) L'entité d'examen du financement établit l'ordre de priorité des demandes de services et soutiens ou de financement faites en vertu du paragraphe 13 (1) en se fondant sur les renseignements qu'elles renferment et sur les profils de services et soutiens élaborés en application de l'article 18.

Règles d'établissement des priorités

(2) Lorsqu'elle établit l'ordre de priorité des demandes, l'entité d'examen du financement observe les règles énoncées à cet égard dans une directive en matière de politique.

Listes d'attente

(3) L'entité d'examen du financement peut dresser des listes d'attente pour les services et soutiens fournis par les organismes de service en application de la présente loi et pour le financement direct, auquel cas elle gère ces listes conformément aux directives en matière de politique applicables.

Idem

(4) Si les fonds disponibles dans sa zone géographique ne sont pas suffisants pour fournir immédiatement soit un ou plusieurs des services et soutiens précisés dans le profil de services et soutiens de l'auteur de la demande, soit le financement direct demandé, le cas échéant, l'entité d'examen du financement peut placer l'auteur de la demande sur une liste d'attente pour les services et soutiens ou le financement, selon le cas.

Rapport

(5) L'entité d'examen du financement fait un rapport au ministre une fois par année, dans le délai qu'il précise, sur les renseignements qu'il exige au sujet des listes d'attente visées au paragraphe (3). Le ministre publie le rapport de la manière qu'il estime appropriée dans les 60 jours de sa réception.

Réexamen des profils de services

—20. Après avoir élaboré un profil de services pour l'auteur de la demande et établi l'ordre de priorité de celle-ci, le centre de demande peut faire ce qui suit, sous réserve des modalités et règles de réexamen énoncées dans une directive en matière de politique :

- a) réexaminer le profil de services conformément à l'article 18;
- b) réexaminer, conformément à l'article 19, l'ordre de priorité des services ou du financement direct à la lumière du réexamen visé à l'alinéa a).

Réexamen des profils de services et soutiens

20. Après avoir élaboré un profil de services et soutiens pour l'auteur d'une demande et établi l'ordre de priorité de celle-ci, l'entité d'examen du financement peut faire ce qui suit, sous réserve des modalités et règles de

- (c) reassess the profile in accordance with section 18, and
- (d) in accordance with section 19, reassess the prioritization for services and supports or for direct funding, based on the reassessment of the profile under clause (c).

Notice of available funding or services

- 21. (1) If an applicant has been placed on a waiting list for services provided by service agencies or for direct funding, the application centre shall:
 - (a) in the case of an application for services from service agencies, give notice to a person described in subsection (2) when one or more of the services becomes available and refer the applicant or person to the appropriate service agency; and
 - (b) in the case of an application for direct funding, give notice to a person described in subsection (2) when the funding becomes available.

Same

- 21. A notice under subsection (1) shall be provided to the applicant, or to the person who submitted the application for services on the applicant's behalf under subsection 4.3 (2), or to both.

Notice of available services, etc.

- 21. (1) If a funding entity has placed an applicant on a waiting list for services and supports provided by service agencies or for direct funding, the entity shall:
 - (a) in the case of an application for services and supports from service agencies, give notice to a person described in subsection (2) when one or more of the services and supports becomes available and refer the applicant or person to the appropriate service agency; and
 - (b) in the case of an application for direct funding, give notice to a person described in subsection (2) when the funding becomes available.

Same

- (2) The funding entity shall give the notice mentioned in subsection (1) to the applicant, or to the person who submitted the application for services and supports on the applicant's behalf under subsection 1.3 (2), or to both.

**PART VI
RULES GOVERNING
SERVICE AGENCIES**

Operation of service agencies

22. A service agency shall comply with any prescribed requirements with respect to the operation of the agency, including any requirements relating to the composition of its board of directors, if any, the agency's by-laws or the

reexamen enoncees dans une directive d'orientation du pont-type.

- a) réexaminer le profil conformément à l'article 18;
- b) réexaminer, conformément à l'article 19, la priorité des services et soutiens ou du financement direct, à la lumière du réexamen du profil effectué à l'étape a).

avis de disponibilité des services ou du financement

- 21. (1) Si l'auteur de la demande est placé sur une liste d'attente pour les services fournis par les organismes de service ou pour le financement direct, le centre de demande lui ce qui suit:
 - a) dans le cas d'une demande de services fournis par les organismes de service, il vise une personne visée au paragraphe (2) lorsqu'un ou plusieurs des services demandés deviennent disponibles et renvoie l'auteur de la demande ou l'autre personne à l'organisme de service compétent;
 - b) dans le cas d'une demande de financement direct, il vise une personne visée au paragraphe (2) lorsque le financement devient disponible.

Idem

- (2) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait la demande en son nom en vertu du paragraphe 4.3 (2), ou aux deux.

avis de disponibilité

- 21. (1) L'entité d'examen du financement, qui a placé l'auteur d'une demande sur une liste d'attente pour les services et soutiens fournis par les organismes de service ou le financement direct, lui ce qui suit:
 - a) dans le cas d'une demande de services et soutiens fournis par les organismes de service, il vise une personne visée au paragraphe (2) lorsqu'un ou plusieurs des services et soutiens demandés deviennent disponibles et renvoie l'auteur de la demande ou l'autre personne à l'organisme de service compétent;
 - b) dans le cas d'une demande de financement direct, elle vise une personne visée au paragraphe (2) lorsque le financement devient disponible.

Idem

- (2) L'entité d'examen du financement remet l'avis prévu au paragraphe (1) à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait la demande en son nom en vertu du paragraphe 4.3 (2), ou aux deux.

**PARTIE VI
RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES
DE SERVICE**

Fonctionnement des organismes de service

22. L'organisme de service se conforme aux exigences prescrites à l'égard de son fonctionnement, y compris celles régissant la composition de son conseil d'administration, le cas échéant, ses règlements administratifs ou

qualifications of any employees of the agency or of any other persons who provide ~~services~~ services and supports on behalf of the agency.

Provision of services

~~23. A service agency shall provide services in accordance with:~~

- ~~(a) the terms and conditions specified in its funding agreement; and~~
- ~~(b) such performance standards and measures relevant to each service as may be required in a policy directive.~~

Provision of services and supports

~~23. A service agency shall provide services and supports in accordance with:~~

- ~~(a) the terms and conditions specified in its funding agreement; and~~
- ~~(b) such performance standards and measures relevant to each service and support as may be required in a policy directive.~~

Quality assurance

24. A service agency shall comply with such quality assurance measures as may be prescribed.

Reporting requirements

25. A service agency shall,

- (a) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister; and
- (b) comply with such other reporting requirements as may be prescribed.

Complaints procedure

~~25.1 A service agency shall ensure that there are written procedures that comply with the regulations for initiating complaints to the service agency and for how the service agency deals with complaints.~~

PART VII ENFORCEMENT

INSPECTIONS

Inspectors

26. (1) A Director may appoint inspectors for purposes of this Act.

Director, inspector by office

(2) A Director is an inspector for purposes of this section by virtue of his or her office.

Certificate of appointment

(3) The Director shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

Production of certificate

(4) An inspector carrying out an inspection under section 27 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

les qualités requises de ses employés ou des autres personnes qui fournissent ~~des services~~ services et soutiens pour son compte.

Fourniture des services

~~23. L'organisme de service fournit ses services conformément :~~

- ~~a) d'une part, aux conditions que précise l'accord de financement conclu à son égard;~~
- ~~b) d'autre part, aux normes et mesures de rendement applicables à chaque service qu'exige une directive en matière de politique.~~

Fourniture des services et soutiens

~~23. L'organisme de service fournit ses services et soutiens conformément :~~

- ~~a) d'une part, aux conditions que précise l'accord de financement conclu à son égard;~~
- ~~b) d'autre part, aux normes et mesures de rendement applicables à chaque service et soutien qu'exige une directive en matière de politique.~~

Assurance de la qualité

24. L'organisme de service se conforme aux mesures prescrites d'assurance de la qualité.

Présentation de rapports

25. Chaque organisme de service :

- a) d'une part, présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé dans la forme et comprenant les renseignements qu'il précise;
- b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prescrites en matière de présentation de rapports.

Mécanisme de traitement des plaintes

~~25.1 L'organisme de service veille à ce qu'il y ait des modalités écrites conformes aux règlements concernant la présentation de plaintes à l'organisme et leur traitement par celui-ci.~~

PARTIE VII EXÉCUTION

INSPECTIONS

Inspecteurs

26. (1) Tout directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Directeur : inspecteur d'office

(2) Pour l'application du présent article, tout directeur est d'office inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le directeur remet à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Présentation de l'attestation

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 27 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspections without warrant

27. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act in order to determine if a service agency or an application centre is complying with this Act, the regulations and the applicable policy directives.

Entry

(2) Subject to subsection (3), at any reasonable time, an inspector may, without warrant, enter premises that are owned or operated by a service agency or by an application centre in order to carry out an inspection.

Inspections without warrant

27. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act in order to determine if a service agency, an application entity or a funding entity is complying with this Act, the regulations and the applicable policy directives.

Entry

(2) Subject to subsection (3), at any reasonable time, an inspector may, without warrant and in accordance with the prescribed criteria, enter premises that are owned or operated by a service agency, an application entity or a funding entity in order to carry out an inspection.

Residences

(3) The power to enter premises under subsection (2) shall not be exercised with respect to a residence for persons with developmental disabilities that is owned or operated by a service agency unless the residence is a supported group living residence, an intensive support residence or a prescribed type of residence.

Powers

(4) Upon entering premises under subsection (2), an inspector may,

- require any person in the premises to produce any document, record or thing that is relevant to the inspection;
- upon giving a receipt for it, remove any document, record or thing that is relevant to the inspection for the purposes of making copies or extracts;
- question any person present in the premises on matters relevant to the inspection;
- in the case of an inspection of a residence referred to in subsection (3) or of other premises in which services and supports are provided to persons with developmental disabilities, examine the condition of the premises and its equipment and inquire from any person present in the premises, including residents or other persons receiving services and supports from a service agency, about,

Inspections sans mandat

27. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si un organisme de service ou un centre de demande se conforme à la présente loi, aux règlements et aux directives en matière de politique applicables.

Entrée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans les lieux dont un organisme de service ou un centre de demande est propriétaire ou dont il assure le fonctionnement en vue d'y effectuer une inspection.

Inspections sans mandat

27. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si un organisme de service, une entité d'examen des demandes ou une entité d'examen du financement se conforme à la présente loi, aux règlements et aux directives en matière de politique applicables.

Entrée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable et conformément aux critères prescrits, pénétrer dans les lieux dont un organisme de service, une entité d'examen des demandes ou une entité d'examen du financement est propriétaire ou dont il assure le fonctionnement en vue d'y effectuer une inspection.

Résidences

(3) Le pouvoir de pénétrer dans des lieux en vertu du paragraphe (2) ne peut s'exercer à l'égard d'une résidence pour personnes ayant une déficience intellectuelle dont un organisme de service est propriétaire ou dont il assure le fonctionnement que si la résidence est une résidence de groupe avec services de soutien, une résidence avec services de soutien intensif ou un type prescrit de résidence.

Pouvoirs

(4) Lorsqu'il pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut :

- exiger de toute personne qui s'y trouve qu'elle produise un document, un dossier ou une chose qui se rapporte à l'inspection;
- après remise d'un récépissé, enlever le document, le dossier ou la chose qui se rapporte à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- interroger toute personne qui s'y trouve sur des questions qui se rapportent à l'inspection;
- dans le cas de l'inspection d'une résidence visée au paragraphe (3) ou d'autres lieux où des services et soutiens sont fournis à des personnes ayant une déficience intellectuelle, vérifier l'état des lieux et du matériel, et se renseigner auprès de toute personne qui s'y trouve, y compris les résidents ou les autres personnes qui reçoivent des services et soutiens d'un organisme de service, sur ce qui suit :

- (i) the adequacy of the staff,
 - (ii) the range of ~~services~~ services and supports provided in the premises, and
 - (iii) any other matter considered relevant to the provision of ~~services~~ services and supports to persons with developmental disabilities; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the premises in order to produce a document or record in readable form.

Written demand

(5) A demand that a document, record or thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document, record or thing required.

Assistance

(6) An inspector may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inspection.

Use of force prohibited

(7) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Obligation to produce and assist

(8) A person who is required to produce a document, record or thing under clause (4) (a) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(9) An inspector who removes any document, record or thing from premises under clause (4) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person being inspected within a reasonable time.

Admissibility of copies

(10) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant

28. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 27 (4), if the justice

- (i) le caractère adéquat ou non du personnel,
 - (ii) la gamme des ~~services~~ services et soutiens offerts sur les lieux,
 - (iii) toute autre question qu'il juge se rapporter à la fourniture de ~~services~~ services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités commerciales sur les lieux en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Demande écrite

(5) La demande de production, aux fins d'inspection, d'un document, d'un dossier ou d'une chose est présentée par écrit et indique la nature du document, du dossier ou de la chose demandé.

Aide

(6) Un inspecteur peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'inspection.

Interdiction de recourir à la force

(7) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des lieux et les inspecter en vertu du présent article.

Obligation d'aider et de produire des documents

(8) La personne qui est tenue de produire un document, un dossier ou une chose en application de l'alinéa (4) a) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment pour utiliser un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(9) L'inspecteur qui enlève un document, un dossier ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (4) b) :

- a) d'une part, le met, sur demande, à la disposition de la personne à qui il a été enlevé, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, le rend dans un délai raisonnable à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(10) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat

28. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux précisés dans le mandat et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (4) s'il est convaincu, sur la foi

of the peace is satisfied on information under oath or affirmation that,

- (a) the inspector has been prevented from entering premises under section 27, or has been prevented from exercising a power under subsection 27 (4); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from entering premises under section 27, or will be prevented from exercising a power under subsection 27 (4).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

(6) Subsections 27 (5), (6), (8), (9) and (10) apply, with necessary modifications, with respect to the exercise, under a warrant issued under this section, of the powers mentioned in subsection (1).

COMPLIANCE ORDERS AND APPOINTMENT OF MANAGER

Compliance order

29. (1) Subject to subsection (3), a Director may make an order under subsection (2) if a service agency, ~~or an application centre~~ an application entity or a funding entity has failed to comply with this Act, the regulations or a policy directive.

Same

(2) In an order under this section, a Director may direct the service agency, ~~or application centre~~ application entity or funding entity to do either or both of the following:

1. To do anything, or refrain from doing anything, to achieve compliance within the time period specified in the order.

d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, que :

- a) soit l'inspecteur a été empêché de pénétrer dans les lieux comme l'y autorise l'article 27 ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 27 (4);
- b) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché de pénétrer dans les lieux comme l'y autorise l'article 27 ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 27 (4).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter celui-ci.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(6) Les paragraphes 27 (5), (6), (8), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exercice, sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du présent article, des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

ORDRES DE CONFORMITÉ ET NOMINATION D'UN ADMINISTRATEUR

Ordre de conformité

29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout directeur peut donner un ordre en vertu paragraphe (2) si un organisme de service ~~ou un centre de demande, une entité d'examen des demandes ou une entité d'examen du financement~~ ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou à une directive en matière de politique.

Idem

(2) Dans l'ordre qu'il donne en vertu du présent article, le directeur peut ordonner à l'organisme de service ~~ou au centre de demande, à l'entité d'examen des demandes ou à l'entité d'examen du financement~~ de prendre l'une des mesures suivantes, ou les deux, dans le délai qu'il y précise :

1. Faire, ou s'abstenir de faire, quoi que ce soit pour assurer la conformité.

2. To prepare, submit and implement, within the time period specified in the order, a plan for achieving compliance.

Notice of proposed order

~~—(3) Before making an order under subsection (2) against a service agency or application centre, a Director shall give notice of the proposed order, together with the reasons therefor, to the service agency or application centre.~~

Notice of proposed order

~~—(3) Before making an order under subsection (2) against a service agency, an application entity or a funding entity, a Director shall give notice of the proposed order, together with the reasons for it, to the service agency, application entity or funding entity, as the case may be.~~

Right to respond

~~(4) A notice under subsection (3) shall inform the service agency, or application centre application entity or funding entity of the right to make submissions to the Director with respect to the proposed order within 14 days of receipt of the notice or within such other time period specified in the notice.~~

Order

~~(5) A Director may issue an order under subsection (2) after considering a submission received under subsection (4) or, if no submission is received, after the time period required under subsection (4) has expired.~~

Compliance required

~~(6) A service agency, or application centre, an application entity or a funding entity served with an order by a Director under subsection (2) shall comply with the order within the time specified in it.~~

Failure to comply

~~—(7) If a service agency or application centre fails to comply with an order under subsection (2) within the time specified in it, the Minister may:~~

- ~~a) in the case of an order made against a service agency, terminate a funding agreement made under section 10; and~~
- ~~b) in the case of an order made against an application centre, revoke the application centre's designation under section 8 and terminate the funding agreement made under subsection 8 (9).~~

Failure to comply

~~—(7) If a service agency, an application entity or a funding entity fails to comply with an order under subsection (2) within the time specified in it, the Minister may:~~

- ~~a) in the case of an order made against a service agency, terminate a funding agreement made under section 10; and~~

2. Préparer, présenter et mettre en application un plan pour assurer la conformité.

Avis de l'ordre proposé

~~—(3) Avant de lui donner un ordre visé au paragraphe (2), le directeur remet à l'organisme de service ou au centre de demande un avis motivé de l'ordre proposé.~~

Avis de l'ordre proposé

~~—(3) Avant de lui donner un ordre visé au paragraphe (2), le directeur remet à l'organisme de service, à l'entité d'examen des demandes ou à l'entité d'examen du financement un avis motivé de l'ordre proposé.~~

Droit de présenter des observations

~~(4) L'avis prévu au paragraphe (3) informe l'organisme de service ou le centre de demande, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement de son droit de présenter des observations au directeur à l'égard de l'ordre proposé dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans l'autre délai qui y est précisé.~~

Ordre

~~(5) Le directeur peut donner un ordre visé au paragraphe (2) après avoir étudié les observations présentées en vertu du paragraphe (4) ou, en l'absence de telles observations, après l'expiration du délai prévu à ce dernier paragraphe.~~

Conformité obligatoire

~~(6) L'organisme de service ou le centre de demande, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement qui reçoit d'un directeur un ordre visé au paragraphe (2) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.~~

Non-conformité

~~—(7) Si l'organisme de service ou le centre de demande ne se conforme pas à l'ordre visé au paragraphe (2) dans le délai qui y est précisé, le ministre peut:~~

- ~~a) dans le cas d'un ordre donné à un organisme de service, résilier l'accord de financement conclu en vertu de l'article 10;~~
- ~~b) dans le cas d'un ordre donné à un centre de demande, révoquer la désignation du centre faite en vertu de l'article 8 et résilier l'accord de financement conclu en vertu du paragraphe 8 (9).~~

Non-conformité

~~—(7) Si l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement ne se conforme pas à l'ordre visé au paragraphe (2) dans le délai qui y est précisé, le ministre peut:~~

- a) dans le cas d'un ordre donné à un organisme de service, résilier l'accord de financement conclu en vertu de l'article 10;

(b) in the case of an order made against an application entity or a funding entity, revoke the designation under section 8 of the application entity or funding entity, as the case may be, and terminate the funding agreement made under subsection 8 (9).

Immediate take-overs

30. (1) Upon notice to a service agency or an application centre, the Minister may, based on grounds set out in subsection (2), appoint a person to take over and manage the affairs of the service agency or application centre.

Grounds

- (1) An order may be made under this section if there are reasonable grounds to believe that:
 - (a) funds provided by the Minister under this Act to the service agency or application centre have been misappropriated or there has been gross negligence in the management of those funds; or
 - (b) in the case of a service agency, the manner in which services are provided by the agency constitutes, in the Minister's opinion, an immediate threat to the health, safety or well-being of persons with developmental disabilities.

Immediate take-overs

30. (1) Upon notice to a service agency, an application entity or a funding entity, the Minister may, based on grounds set out in subsection (2), appoint a person to take over and manage the affairs of the service agency, application entity or funding entity, as the case may be, only with respect to services and supports provided under this Act or for which funding is provided under this Act.

Grounds

- (2) The Minister may make an order under this section if there are reasonable grounds to believe that:
 - (a) funds provided by the Minister under this Act to the service agency, application entity or funding entity have been misappropriated or there has been gross negligence in the management of those funds; or
 - (b) in the case of a service agency, the manner in which services and supports are provided by the agency constitutes, in the Minister's opinion, an immediate threat to the health, safety or well-being of persons with developmental disabilities.

Notice

- (3) A notice of the appointment of a manager shall set out,
 - (a) the date and time at which the appointment becomes effective;
 - (b) the reasons for the appointment; and
 - (c) information about the right to request a review of the appointment under subsection (4).

(b) dans le cas d'un ordre donné à une entité d'examen des demandes ou à une entité d'examen de financement, révoquer la désignation de l'entité faite en vertu de l'article 8 et résilier l'accord de financement conclu en vertu du paragraphe 8 (9).

Prise en charge immédiate

—30. (1) Après avoir avisé l'organisme de service ou le centre de demande, le ministre peut, pour les motifs énoncés au paragraphe (2), nommer une personne pour prendre en charge et gérer les affaires de l'organisme ou du centre.

Motifs

- (2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 - a) les fonds fournis par le ministre en application de la présente loi à l'organisme de service ou au centre de demande ont été mal utilisés ou il y a eu négligence grave dans leur gestion;
 - b) dans le cas d'un organisme de service, la manière dont il fournit ses services constitue, du point de vue du ministre, un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être de personnes ayant une déficience intellectuelle.

Prise en charge immédiate

—30. (1) Après avoir avisé l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen de financement, le ministre peut, pour les motifs énoncés au paragraphe (2), nommer une personne pour prendre en charge et gérer les affaires de l'organisme ou de l'entité en question, mais uniquement à l'égard des services et soutiens que l'ont fournis ou pour lesquels un financement est fourni en application de la présente loi.

Motifs

- (2) Le ministre peut donner un ordre en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 - a) les fonds fournis par le ministre en application de la présente loi à l'organisme de service, à l'entité d'examen des demandes ou à l'entité d'examen de financement ont été mal utilisés ou il y a eu négligence grave dans leur gestion;
 - b) dans le cas d'un organisme de service, la manière dont il fournit ses services et soutiens constitue, du point de vue du ministre, un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être de personnes ayant une déficience intellectuelle.

Avis

- (3) L'avis de nomination d'un administrateur énonce ce qui suit :
 - a) la date et l'heure de la prise d'effet de la nomination;
 - b) les raisons de la nomination;
 - c) des renseignements sur le droit de demander un réexamen de la nomination en vertu du paragraphe (4).

Request for review

(4) A service agency, or application centre or application entity or a funding entity that receives notice of the appointment of a manager under this section may request a review of the order in accordance with the regulations.

Review

(5) If a request for a review is made under subsection (4), the review shall be conducted, in accordance with the regulations, as soon as possible after a manager is appointed under subsection (1).

Powers of manager on take-over

—31. (1) If a manager is appointed under section 30 to take over and manage the affairs of a service agency or application centre, the manager has all the powers of the board of directors of the agency or centre, as the case may be:

Occupation of premises

—(2) Without limiting the generality of subsection (1), the manager appointed under section 30 may,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the service agency or application centre in the course of operating their business; and
- (b) apply without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the manager in occupying the premises.

Maximum period

—(3) The manager shall not occupy, operate or manage premises occupied or used by the service agency or application centre, as the case may be, for a period exceeding two years without the consent of the service agency or application centre, but the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

Powers of manager on take-over

31. (1) If a manager is appointed under section 30 to take over and manage the affairs of a service agency, an application entity or a funding entity with respect to services and supports provided under this Act or for which funding is provided under this Act, the manager has all the powers of the board of directors of the agency, application entity or funding entity, as the case may be, with respect to those services and supports or with respect to that funding, as the case may be.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the manager appointed under section 30 may,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the service agency, application entity or funding entity, as the case may be, in the course of operating their business

Demande de réexamen

(4) L'organisme de service ou le centre de demande, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement qui reçoit l'avis de nomination d'un administrateur en application du présent article peut demander un réexamen de l'ordre conformément aux règlements.

Réexamen

(5) Si un réexamen est demandé en vertu du paragraphe (4), il s'effectue, conformément aux règlements, dès que possible après la nomination de l'administrateur en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'administrateur

—31. (1) L'administrateur nommé en vertu de l'article 30 pour prendre en charge et gérer les affaires d'un organisme de service ou d'un centre de demande dispose de tous les pouvoirs du conseil d'administration de l'organisme ou du centre, selon le cas.

Occupation des lieux

—(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'administrateur nommé en vertu de l'article 30 peut :

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer les lieux que l'organisme de service ou le centre de demande occupe ou utilise dans l'exercice de ses activités;
- b) demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider à occuper les lieux.

Période maximale

—(3) L'administrateur ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer les lieux qu'occupe ou utilise l'organisme de service ou le centre de demande, selon le cas, pour une période supérieure à deux ans sans le consentement de l'organisme ou du centre. Toutefois, le lieutenant gouverneur en conseil peut autoriser une prolongation de cette période.

Pouvoirs de l'administrateur

31. (1) L'administrateur nommé en vertu de l'article 30 pour prendre en charge et gérer les affaires d'un organisme de service, d'une entité d'examen des demandes ou d'une entité d'examen du financement à l'égard des services et soutiens qui sont fournis ou pour lesquels un financement est fourni en application de la présente loi dispose de tous les pouvoirs du conseil d'administration de l'organisme ou de l'entité en question, à l'égard de ces services et soutiens ou de ce financement, selon le cas.

Occupation des lieux

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'administrateur nommé en vertu de l'article 30 peut :

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer les lieux que l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement, selon le cas, occupe ou utilise

with respect to the services and supports mentioned in subsection (1); and

- (b) apply, without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the manager in occupying the premises.

Maximum period

(3) The manager shall not occupy, operate or manage premises occupied or used by the service agency, application entity or funding entity, as the case may be, for a period exceeding two years without the consent of the service agency, application entity or funding entity, but the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

Protection from personal liability

32. (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a manager appointed under section 30, or any agent of the manager, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Crown liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Liability for actions previous to take-over

(3) The Crown and any manager appointed under section 30 shall not, by reason of the appointment of the manager, be responsible for any liability of the service agency, ~~or application centre~~ application entity or funding entity for which the manager was appointed that was incurred during a period before the appointment of the manager or attributable to such a period.

Labour relations matters

Not successor employer

33. (1) The appointment of a manager under section 30, the operation of a service agency, ~~or application centre~~ an application entity or a funding entity by the manager or the ceasing of that operation is not a sale of a business for the purposes of section 9 of the *Employment Standards Act, 2000*, section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Related employers

- (2) If a manager is appointed under section 30,
 - (a) no person is entitled to make an application under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995*; and

dans l'exercice de ses fonctions. Il n'a ni droit de services et soutiens visés au paragraphe (1);

- (b) demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider à occuper les lieux.

Période maximale

(3) L'administrateur ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer les lieux qu'occupe ou utilise l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement, selon le cas, pour une période supérieure à deux ans sans le consentement de l'organisme ou de l'entité en question. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une prolongation de cette période.

Immunité

32. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un administrateur nommé en vertu de l'article 30, ou son mandataire, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par ses mandataires ou préposés.

Responsabilité : actes antérieurs à la prise en charge

(3) La Couronne et l'administrateur nommé en vertu de l'article 30 ne doivent pas, en raison de la nomination de ce dernier, être tenus responsables d'une obligation de l'organisme de service ~~ou du centre de demande~~, de l'entité d'examen des demandes ou de l'entité d'examen du ~~financement~~ pour lequel l'administrateur a été nommé qui a été contractée pendant une période antérieure à la nomination ou qui est imputable à une telle période.

Relations de travail

Non-assimilation à un employeur qui succède

33. (1) La nomination d'un administrateur en vertu de l'article 30, le fonctionnement d'un organisme de service ou d'un centre de demande, d'une entité d'examen de demandes ou d'une entité d'examen du financement assuré par ce dernier ou la cessation de ce fonctionnement ne constitue pas une vente d'entreprise pour l'application de l'article 9 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Employeurs liés

- (2) Si un administrateur est nommé en vertu de l'article 30 :
 - a) nul n'a le droit de présenter de requête en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

- (b) ~~the manager and either the service agency or the application centre, as the case may be, the application centre of the service agency, application entity or funding entity shall not be treated as one employer under section 4 of the *Employment Standards Act, 2000*.~~

PART VIII GENERAL

Collection and use of personal information

34. (1) The Minister may collect personal information directly from persons who apply for or receive ~~services~~ services and supports from service agencies or direct funding under this Act, or indirectly from others, for purposes relating to the following matters and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations.
2. Monitoring compliance with this Act, the regulations and the policy directives.
3. Reviewing, assessing and updating policy directives.
4. Evaluating the performance of service agencies, ~~and application centres application entities and funding entities.~~
5. Planning and forecasting the need for ~~services~~ services and supports in various geographic areas in the Province and the human and financial resources that will be required to meet changes in those needs.
6. Risk management or activities to evaluate the ~~services~~ services and supports that are provided under this Act, so as to promote the safety and security of persons with developmental disabilities.

Limits on collection and use

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

Same

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Disclosure by ~~application centres or funding entities~~

(4) The Minister may require ~~an application centre an application entity or a funding entity~~ to disclose to him or her personal information that it collected in the course of its duties under this Act for the purposes described in subsection (1).

- b) ~~l'administrateur et l'organisme de service ou le centre de demande, selon le cas, soit l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement ne doivent pas être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.~~

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Collecte et utilisation de renseignements personnels

34. (1) Le ministre peut, à des fins liées aux questions suivantes, recueillir des renseignements personnels soit directement auprès des personnes qui, en application de la présente loi, demandent ou reçoivent ~~des services~~ des services et soutiens d'organismes de service ou un financement direct, soit indirectement auprès d'autres personnes, et utiliser ces renseignements à ces fins :

1. L'application de la présente loi et des règlements.
2. La surveillance du respect de la présente loi, des règlements et des directives en matière de politique.
3. L'examen, l'évaluation et la mise à jour des directives en matière de politique.
4. L'évaluation du rendement des organismes de service ~~et des centres de demande, des entités d'examen des demandes et des entités d'examen du financement.~~
5. La planification et la prévision des besoins en ~~services~~ services et soutiens dans les différentes zones géographiques de la province et des ressources humaines et financières qui seront nécessaires pour répondre à l'évolution de ces besoins.
6. La gestion des risques ou l'exercice d'activités visant à évaluer les ~~services~~ services et soutiens fournis en application de la présente loi, de manière à favoriser la sécurité des personnes ayant une déficience intellectuelle.

Restrictions : collecte et utilisation

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d'autres renseignements permettent de réaliser.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Divulgaration par ~~un centre de demande une entité d'examen des demandes ou du financement~~

(4) Le ministre peut exiger d'un ~~centre de demande d'une entité d'examen des demandes ou d'une entité d'examen du financement~~ qu'elle lui divulgue des renseignements personnels qu'elle a recueillis aux fins visées au paragraphe (1) dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Definition, personal information

(5) In this section,

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Offences

35. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly hinders or obstructs an inspector carrying out an inspection under section 27;
- (b) knowingly furnishes false information to the inspector; or
- (c) fails to comply with subsection 8 (11) or (12) or with section 24 or 25.

Corporation

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any director, officer or employee of the corporation who knowingly authorized or concurs in the commission of the offence is guilty of an offence.

Penalty

(3) Every person convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$5,000.

Regulations, Minister

36. The Minister may make regulations,

- (a) respecting applications for a review of a determination of eligibility made under section 16 and the conduct of such a review, including determining the person or entity who will conduct the review and the rules and procedures that apply to the review;

(b) governing quality assurance measures applicable to application centres and service agencies and requiring compliance with such measures;

(c) governing reports to be made to the Minister by application centres for the purpose of subsection 8 (12) and by service agencies for the purposes of section 25;

- (d) respecting the financial records and other records to be kept by application centres and service agencies and requiring such records to be made available in the prescribed manner;

(e) governing quality assurance measures applicable to application centres, funding entities and service agencies and requiring compliance with such measures;

(f) governing reports to be made to the Minister by application centres and funding entities for the purposes of subsection 8 (12) and by service agencies for the purposes of section 25.

Définition : renseignements personnels

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Infractions

35. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) entrave sciemment un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 27;
- b) fournit sciemment de faux renseignements à un inspecteur;
- c) ne se conforme pas au paragraphe 8 (11) ou (12) ou à l'article 24 ou 25.

Personne morale

(2) Si une personne morale commet une infraction prévue au paragraphe (1), tout administrateur, dirigeant ou employé de la personne morale qui, sciemment, a autorisé sa commission ou y consent est coupable d'une infraction.

Peine

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$.

Règlements : ministre

36. Le ministre peut, par règlement :

- a) traiter des demandes de réexamen des décisions d'admissibilité prises en vertu de l'article 16 et de la tenue de ce réexamen, y compris choisir la personne ou l'entité qui l'effectuera ainsi que les règles et modalités qui s'y appliquent;

(b) régler les mesures d'assurance de la qualité applicables aux centres de demande et aux organismes de service et exiger leur respect;

(c) régler les rapports que les centres de demande et les organismes de service doivent remettre au ministre pour l'application du paragraphe 8 (12) et de l'article 25 respectivement;

(d) traiter des registres financiers et autres que les centres de demande et les organismes de service doivent tenir et exiger qu'ils soient rendus disponibles de la manière prescrite;

(e) régler les mesures d'assurance de la qualité applicables aux centres d'examen des demandes, aux entités d'examen du financement et aux organismes de service et exiger leur respect;

(f) régler les rapports qui doivent être remis au ministre par les entités d'examen des demandes et les entités d'examen du financement pour l'application du paragraphe 8 (12) et par les organismes de service pour l'application de l'article 25.

(d) respecting the financial records and other records to be kept by application entities, funding entities and service agencies and requiring such records to be made available in the prescribed manner;

Regulations, Lieutenant Governor in Council

37. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) providing for any matter that is referred to in this Act as being prescribed, as being authorized by, specified in or provided for in the regulations or as being made or done in accordance with the regulations;

(b) defining “significant limitations” for the purposes of subsection 3 (1);

(c) prescribing additional services to which this Act applies for the purposes of paragraph 6 of subsection 4 (1) and defining “social and recreational activities”, “work activities” and “volunteer activities” for the purposes of the definition of “community participation support services” in subsection 4 (2) and defining “intensive support” for the purposes of the definition of “intensive support residence” in subsection 4 (2);

(d) prescribing additional services and supports to which this Act applies for the purposes of paragraph 7 of subsection 4 (1) and defining “social and recreational activities”, “work activities” and “volunteer activities” for the purposes of the definition of “community participation services and supports” in subsection 4 (2) and defining “intensive support” for the purposes of the definition of “intensive support residence” in subsection 4 (2);

(d) respecting the powers and duties of a Director;

(e) governing application centres, including the designation of entities, other than service agencies or corporations, as application centres, prescribing the powers and duties of application centres and respecting funding agreements made between the Minister and application centres under subsection 8 (5);

(e) governing application entities and funding entities, including the designation of entities, other than service agencies or corporations, as application entities or funding entities, prescribing the powers and duties of application entities and funding entities and respecting funding agreements made between the Minister and application entities or funding entities under subsection 8 (9);

(f) governing funding agreements made between the Minister and service agencies under section 10;

(g) governing direct funding and direct funding agreements made under section 11 between an application centre and either a person with a devel-

d) traiter des registres financiers et autres que les entités d'examen des demandes, les entités d'examen du financement et les organismes de service doivent tenir et exiger qu'ils soient rendus disponibles de la manière prescrite;

Rèlements : lieutenant-gouverneur en conseil

37. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, autorisée, précisée ou prévue par ou dans les règlements ou devant être conforme à ceux-ci;

b) définir «limitations substantielles» pour l'application du paragraphe 3 (1);

— c) prescrire les services additionnels auxquels la présente loi s'applique pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 4 (1) et définir «activités sociales et récréatives», «activités liées au travail» et «activités liées au bénévolat» pour l'application de la définition de «services de soutien à la vie communautaire» au paragraphe 4 (2) et «soutien intensif» pour l'application de la définition de «résidence avec services de soutien intensif» à ce paragraphe;

— c) prescrire les services et soutiens additionnels auxquels la présente loi s'applique pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 4 (1) et définir «activités sociales et récréatives», «activités liées au travail» et «activités liées au bénévolat» pour l'application de la définition de «services et soutiens liés à la participation communautaire» au paragraphe 4 (2) et «soutien intensif» pour l'application de la définition de «résidence avec services de soutien intensif» à ce paragraphe;

d) traiter des pouvoirs et fonctions des directeurs;

— e) régir les centres de demande, y compris la désignation d'entités qui ne sont pas des organismes de service ou des personnes morales comme centres de demande, prescrire les pouvoirs et fonctions de ces centres et traiter des accords de financement conclus entre le ministre et eux en vertu du paragraphe 8 (9);

— e) régir les entités d'examen des demandes et les entités d'examen du financement, y compris la désignation à ce titre d'entités qui ne sont pas des organismes de service ou des personnes morales, prescrire leurs pouvoirs et fonctions et traiter des accords de financement conclus entre le ministre et elles en vertu du paragraphe 8 (9);

f) régir les accords de financement conclus entre le ministre et les organismes de service en vertu de l'article 10;

— g) régir le financement direct et les accords de financement direct conclus en vertu de l'article 11 entre un centre de demande et soit une personne ayant

developmental disability or another person acting on that person's behalf;

(g) governing direct funding and direct funding agreements made under section 11 between an application entity and either a person with a developmental disability or another person acting on that person's behalf;

(h) governing applications for services or funding made by or on behalf of persons with developmental disabilities under Part V, including determinations of eligibility for such services and funding and prioritization for services and funding;

(i) governing applications for services and supports or for funding made by or on behalf of persons with developmental disabilities under Part V, including determinations of eligibility for such services and supports and funding and prioritization for services and supports and funding;

(j) governing the powers of a manager appointed under section 30;

(k) governing reviews of an order conducted under subsection 30 (5) and requests for such reviews;

(l) governing service agencies, including their operation, the composition of their board of directors, if any, and the qualifications of their employees or of any other persons who provide services to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities;

(m) governing the provision of services by service agencies to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities, including the provision of residential support services;

(n) governing residences for persons with developmental disabilities in which residential support services are provided and prescribing additional types of residences for the purposes of the definition of "residential support services" in subsection 4 (2);

(o) governing service agencies, including their operation, the composition of their board of directors, if any, and the qualifications of their employees or of any other persons who provide services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities;

(p) governing the provision of services and supports by service agencies to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities, including the provision of residential services and supports;

(q) governing residences for persons with developmental disabilities in which residential services and supports are provided and prescribing additional types of residences for the purposes of the defini-

une déficience intellectuelle ou toute personne qui agit en son nom;

et régit le financement direct et les accords de financement direct conclus en vertu de l'article 11 entre une entité d'examen des demandes et soit une personne ayant une déficience intellectuelle ou une personne qui agit en son nom;

h) régit les demandes de services ou de financement faites en application de la partie V par des personnes ayant une déficience intellectuelle ou en leur nom, y compris régit la décision de l'admissibilité aux services et au financement et l'établissement de l'ordre de priorité de ces services et de ce financement;

i) régit les demandes de services et soutiens ou du financement faites en application de la partie V par des personnes ayant une déficience intellectuelle ou en leur nom, y compris régit la décision de l'admission aux services et soutiens et au financement et l'établissement de l'ordre de priorité de ces services et soutiens et de ce financement;

j) régit les pouvoirs de l'administrateur nommé en vertu de l'article 30;

k) régit les réexamens des ordres effectués en application du paragraphe 30 (5) et les demandes de tels réexamens;

l) régit les organismes de service, y compris leur fonctionnement, la composition de leur conseil d'administration, le cas échéant, et les qualités que doivent posséder leurs employés ou les autres personnes qui fournissent des services à ces personnes ayant une déficience intellectuelle ou à leur profit;

m) régit la fourniture de services par les organismes de service aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou à leur profit, y compris des services de soutien résidentiel;

n) régit les résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle où sont fournis des services de soutien résidentiel et prescrire des types additionnels de résidences pour l'application de la définition de «services de soutien résidentiel» au paragraphe 4 (2);

o) régit les organismes de service, y compris leur fonctionnement, la composition de leur conseil d'administration, le cas échéant, et les qualités que doivent posséder leurs employés ou les autres personnes qui fournissent des services et soutiens à des personnes ayant une déficience intellectuelle ou à leur profit;

p) régit la fourniture de services et soutiens par les organismes de service aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou à leur profit, y compris des services et soutiens résidentiels;

q) régit les résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle où sont fournis des services et soutiens résidentiels et prescrire des types additionnels de résidences pour l'application de la défini-

tion of «residential services and supports» in subsection 4 (2);

- (n) respecting intensive support residences and supported group living residences, including the standards applicable to the construction and maintenance of such residences, the health and safety of residents, the requirements for staff and volunteers and their qualifications, the provision of services and supports to residents, the maintenance of records and the rules governing physical restraint of residents and the training of staff in relation to the use of physical restraint;
- (o) respecting training programs for staff and volunteers of ~~application-centres~~ application entities, ~~funding entities~~ and service agencies;
- (p) governing practices and procedures relating to complaints received from persons with developmental disabilities or others, including establishing a complaints process for such complaints or requiring ~~application-centres~~ application entities, ~~funding entities~~ and service agencies to establish a complaints process in accordance with the regulations;
- (q) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations.

Draft regulations made public

37.1 (1) Before the Minister makes a regulation under section 36 or the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under section 37, a draft of the regulation shall be made available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Opportunity for comments

(2) Within 45 days after a draft regulation is made available to the public in accordance with subsection (1) or such other time that the Minister or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, specifies, any person may submit comments with respect to the draft regulation to the Minister.

Changes to draft regulation

(3) After the time for comments under subsection (2) has expired, the Minister or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, may, without further notice, make the regulation with such changes as the Minister or the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Classes

38. A regulation made under section 36 or 37 may create different classes of persons, service agencies, ~~application-centres~~ application entities, ~~funding entities~~ and residences for persons with developmental disabilities and may contain different provisions in respect of each class.

tion de «services et soutiens résidentiels» au paragraphe 4 (2).

- n) traiter des résidences avec services de soutien intensif et des résidences de groupe avec services de soutien, y compris les normes applicables à leur construction et à leur entretien, la santé et la sécurité de leurs résidents, les besoins en personnel et en bénévoles et les qualités que ceux-ci doivent posséder, ~~la prestation des services~~ la prestation des services et soutiens aux résidents, la tenue des dossiers ainsi que les règles régissant la contention physique des résidents et la formation du personnel à cet égard;
- o) traiter des programmes de formation pour le personnel et les bénévoles ~~des centres de demande des entités d'examen des demandes, des entités d'examen du financement~~ et des organismes de service;
- p) régir les modalités relatives aux plaintes reçues de personnes ayant une déficience intellectuelle ou d'autres personnes, y compris établir un mécanisme de traitement des plaintes ou exiger ~~des centres de demande des entités d'examen des demandes, des entités d'examen du financement~~ et des organismes de service qu'ils établissent un tel mécanisme conformément aux règlements;
- q) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi et des règlements.

Ébauche d'un règlement mise à la disposition du public

37.1 (1) Avant que le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil prenne un règlement en application de l'article 36 ou 37, respectivement, une ébauche du règlement est mise à la disposition du public par affichage sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que le ministre estime souhaitable.

Occasion de soumettre des commentaires

(2) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une ébauche d'un règlement conformément au paragraphe (1) ou dans l'autre délai précisé par le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, toute personne peut soumettre des commentaires sur l'ébauche au ministre.

Modification de l'ébauche d'un règlement

(3) Après l'expiration du délai imparti pour soumettre des commentaires en vertu du paragraphe (2), le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, peut, sans autre avis, prendre le règlement avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Catégories

38. Les règlements pris en application de l'article 36 ou 37 peuvent créer des catégories différentes de personnes, d'organismes de service, ~~de centres de demande d'entités d'examen des demandes, d'entités d'examen du financement~~ et de résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Municipal power to enter into agreements

39. (1) A regional municipality may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence, with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

Corporations

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

PART IX TRANSITIONAL MATTERS

Transition, persons receiving services under *Developmental Services Act*

40. (1) If, before the day this section comes into force, a person who is at least 18 years of age is receiving, or benefiting from, services purchased by the Minister under subsection 2 (2) of the *Developmental Services Act*, the person, on and after that day,

- (a) is deemed to be eligible for services and funding under this Act for the purposes of section 14; and
 - (b) shall continue to receive, or benefit from, those same services until such time as the application centre for the geographic area in which the person resides conducts a reassessment in accordance with subsection (2).
- (a) is deemed to be eligible for services and supports and funding under this Act for the purposes of section 14; and
- (b) shall continue to receive, or benefit from, those same services until such time as an application entity for the geographic area in which the person resides conducts an assessment in accordance with subsection (2).

Reassessments

(2) The application centre for the geographic area in which a person described in subsection (1) resides shall, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive,

- (a) develop a service profile for the person in accordance with section 18; and
- (b) prioritize services and funding for the person in accordance with section 19.

Pouvoir des municipalités de conclure un accord

39. (1) Une municipalité régionale peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de cette résidence.

Personnes morales

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

PARTIE IX QUESTIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires : bénéficiaires de services prévus par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

40. (1) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une personne qui est âgée d'au moins 18 ans reçoit des services que le ministre a achetés en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, ou qu'elle profite de tels services, à compter de ce jour :

- a) d'une part, elle est réputée, pour l'application de l'article 14, être admissible aux services et au financement prévus par la présente loi;
 - b) d'autre part, elle continue de recevoir ces mêmes services ou d'en profiter jusqu'à ce que le centre de demande pour la zone géographique dans laquelle elle réside effectue un réexamen conformément au paragraphe (2).
- (a) d'une part, elle est réputée, pour l'application de l'article 14, être admissible aux services et au financement prévus par la présente loi;
- (b) d'autre part, elle continue de recevoir ces mêmes services ou d'en profiter jusqu'à ce qu'une entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle elle réside effectue une évaluation conformément au paragraphe (2).

Réexamens

(2) Le centre de demande pour la zone géographique dans laquelle réside une personne visée au paragraphe (1) fait ce qui suit, sous réserve des modalités auxquelles qui sont prescrites ou indiquées dans une directive ou un manuel de politique :

- a) il élabore un profil de services pour la personne conformément à l'article 18;
- b) il établit l'ordre de priorité des services et du financement pour la personne mentionnée au paragraphe (1).

Assessment

(2) An application entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall conduct an assessment of needs of the person in accordance with section 17, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive.

Service and support profile

(2.1) A funding entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall develop a service and support profile for the person in accordance with section 18, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive.

Direct funding

(3) For greater certainty, if a person described in subsection (1) applies for direct funding under this Act, the person shall comply with all the requirements of this Act except that the person shall be deemed to be eligible for services services and supports and funding under this Act, and to have met all the requirements of section 14, for the purposes of the application.

Transition, prior determination of eligibility

41. (1) This section applies to a person with a developmental disability if,

- (a) before the day this section comes into force, an application for services was submitted by or on behalf of the person with a developmental disability to a person who provided services in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Developmental Services Act*; and
- (b) on the day this section comes into force, the person with a developmental disability has not begun to receive, or benefit from, the services.
- (a) before the day this section comes into force, an application for services was submitted by or on behalf of the person with a developmental disability who is at least 18 years of age to a person who provided services in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Developmental Services Act*; and
- (b) on the day this section comes into force, the person with a developmental disability, who is at least 18 years of age, has not begun to receive, or benefit from, the services.

Same

(2) A person with a developmental disability described in subsection (1) shall be deemed to be eligible for services services and supports and funding under this Act for the purposes of section 14 on and after the day this section comes into force if the person,

Evaluations

(2) Une entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle évalue les besoins de la personne conformément à l'article 17, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique.

Profil de services et soutiens

(2.1) Une entité d'examen du financement pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle élabore un profil de services et soutiens pour la personne conformément à l'article 18, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique.

Financement direct

(3) Il est entendu que la personne visée au paragraphe (1) qui demande un financement direct en vertu de la présente loi est tenue de se conformer à toutes ses exigences, sauf qu'elle est réputée, aux fins de sa demande, être admissible aux services services et soutiens et au financement prévus par la présente loi et satisfaire à toutes les exigences de l'article 14.

Dispositions transitoires : décisions d'admissibilité antérieures

41. (1) Le présent article s'applique à une personne ayant une déficience intellectuelle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, elle-même ou une personne qui agit en son nom a fait une demande de services à une personne qui fournissant des services conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, elle n'a pas commencé à recevoir les services ou à en profiter.
- a) avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne ayant une déficience intellectuelle qui est âgée d'au moins 18 ans ou une personne qui agit en son nom a fait une demande de services à une personne qui fournissant des services conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne ayant une déficience intellectuelle qui est âgée d'au moins 18 ans n'a pas commencé à recevoir les services ou à en profiter.

Idem

(2) La personne ayant une déficience intellectuelle visée au paragraphe (1) est réputée être admissible aux services services et soutiens et au financement prévus par la présente loi pour l'application de l'article 14 à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article si, selon le cas :

- (a) received, before the day this section comes into force, notice in writing from the person who received the application referred to in clause (1) (a) stating that the person had been found to be eligible for services; or
- (b) otherwise satisfies the application centre an application entity for the geographic region in which the person with a developmental disability resides that, before the day this section comes into force, the person who received the application referred to in clause (1) (a) had found the person with a developmental disability to be eligible for services.

Assessments

(3) The application centre for the geographic area in which a person described in subsection (1) resides may, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive,

- (a) develop a service profile for the person in accordance with section 18; and
- (b) prioritize services and funding for the person in accordance with section 19.

Assessment

(3) An application entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall conduct an assessment of needs of the person in accordance with section 17, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive.

Procedures for funding entity

(3.1) A funding entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive,

- (a) develop a service and support profile for the person in accordance with section 18; and
- (b) prioritize services and supports and funding for the person in accordance with section 19.

Direct funding

(4) For greater certainty, if a person with a developmental disability described in subsection (1) applies for direct funding under this Act, the person shall comply with all the requirements of this Act except that the person shall be deemed to be eligible for services and supports and funding under this Act, and to have met all the requirements of section 14, for the purposes of the application.

Transition, facilities under *Developmental Services Act*

42. Despite the repeal of the *Developmental Services Act* and despite any revocation of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under that Act, the provisions of that Act and regulation

a) elle a reçu, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, un avis écrit de la personne qui a reçu la demande visée à l'alinéa (1) a) confirmant son admissibilité aux services;

b) elle convainc par ailleurs le centre de demande ou l'entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle elle réside que la personne qui a reçu la demande visée à l'alinéa (1) a) avait, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, confirmé son admissibilité aux services.

Évaluations

(3) Le centre de demande pour la zone géographique dans laquelle réside une personne visée au paragraphe (1) peut faire ce qui suit, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont prescrites dans une directive ou un plan de politique :

- a) élaborer un profil de services pour la personne conformément à l'article 18;
- b) établir l'ordre de priorité des services et du financement pour la personne conformément à l'article 19.

Évaluation

(3) Une entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle évalue les besoins de la personne conformément à l'article 17, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont prescrites dans une directive ou un plan de politique :

Modalités d'examen du financement

(3.1) Une entité d'examen du financement pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle fait ce qui suit, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont prescrites dans une directive ou un plan de politique :

- a) elle élabore un profil de services et soutiens pour la personne conformément à l'article 18;
- b) elle établit l'ordre de priorité des services et soutiens et du financement pour la personne conformément à l'article 19.

Financement direct

(4) Il est entendu que la personne ayant une déficience intellectuelle visée au paragraphe (1) qui demande un financement direct en vertu de la présente loi est tenue de se conformer à toutes ses exigences, sauf qu'elle est réputée, aux fins de sa demande, être admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi et satisfaire à toutes les exigences de l'article 14.

Dispositions transitoires : établissements visés par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

42. Malgré l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* et malgré toute abrogation du Règlement 272 des Règlements fondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application

that applied to the following facilities listed in Schedule 1 to the regulation on the day before the repeal and revocation continue, on and after that day, to apply to the facilities until they cease operation:

1. The Southwestern Regional Centre located in Cedar Springs, Ontario.
2. The Huronia Regional Centre located in Orillia, Ontario.
3. The Rideau Regional Centre located in Smiths Falls, Ontario.

Transition, agreements under s. 2 (2) of *Developmental Services Act*

43. Despite the repeal of the *Developmental Services Act*, if, before the day this section comes into force, an agreement made under subsection 2 (2) of that Act is valid and in effect, then on and after that day,

- (a) the agreement is deemed to be a funding agreement made under section 10 and shall continue to be valid and in effect until March 31 following the day this section comes into force; and
- (b) the person who entered into the agreement with the Minister is deemed to be a service agency for the purposes of this Act.

**PART X
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND REPEAL**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

City of Greater Sudbury Act, 1999

44. Subsection 11.8 (1) of the *City of Greater Sudbury Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

City of Hamilton Act, 1999

45. Subsection 11.2 (1) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or main-

de cette loi, les dispositions de cette loi et de ce règlement qui s'appliquaient aux établissements suivants figurant à l'annexe 1 du règlement la veille de l'abrogation continuent de s'y appliquer à compter de ce jour, jusqu'à ce qu'ils cessent de fonctionner :

1. Le Centre régional du Sud-Ouest situé à Cedar Springs en Ontario.
2. Le Centre régional de la Huronie situé à Orillia en Ontario.
3. Le Centre régional Rideau situé à Smiths Falls en Ontario.

Dispositions transitoires : ententes visées au par. 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

43. Malgré l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de cette loi est valide et en vigueur, alors à compter de ce jour :

- a) d'une part, l'entente est réputée être un accord de financement conclu en vertu de l'article 10 et demeure valide et en vigueur jusqu'au 31 mars qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) d'autre part, la personne qui a conclu l'entente avec le ministre est réputée un organisme de service pour l'application de la présente loi.

**PARTIE X
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
ET ABROGATION**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury

44. Le paragraphe 11.8 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

45. Le paragraphe 11.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellec-*

tenance of the residence.

City of Ottawa Act, 1999

46. Subsection 12.2 (1) of the *City of Ottawa Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence within the meaning of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

City of Toronto Act, 2006

47. (1) Subsection 285 (4) of the *City of Toronto Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Annual levy on premises for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, if there are situate in the City premises described in subsection (4.1) and designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those premises, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the premises as determined by the Minister of Community and Social Services.

Same

(4.1) Subsection (4) applies with respect to the following premises:

1. Facilities that were,
 - i. established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - ii. listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*.

2. Supported group living residences under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

(2) Subsection 285 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 285 (4.1) of the Act, as

uelle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa

46. Le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

47. (1) Le paragraphe 285 (4) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, si un établissement visé au paragraphe (4.1) et désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Idem

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard des établissements suivants :

1. Les établissements :

- i. d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
- ii. d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Général) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

2. Les résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*.

(2) Le paragraphe 285 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), et le paragraphe 285

enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Annual levy on residences for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, if there are situate in the City one or more residences that are supported group living residences under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* and that are designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those residences, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the residences as determined by the Minister of Community and Social Services.

Coroners Act

48. Clause 10 (2) (d) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (d) a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*;

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

49. (1) Clause (b) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

- (b) a facility that was,
- (i) established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*,

(2) Clause (b) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

Education Act

50. Subsection 190 (3) of the *Education Act* is amended by striking out “a facility designated under the *Developmental Services Act*” and substituting “a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

(4.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, si une ou plusieurs résidences qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle* et qui sont désignées par le ministre des Services sociaux et communautaires sont situées dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de ces résidences, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n’est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s’y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Loi sur les coroners

48. L’alinéa 10 (2) d) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

49. (1) L’alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d’un établissement qui :
- (i) d’une part, a été ouvert en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l’article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (ii) d’autre part, figurait à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) L’alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé.

Loi sur l’éducation

50. Le paragraphe 190 (3) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par substitution de «une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un établissement désigné aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Health Protection and Promotion Act

51. Clause (e) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

- (e) “supported group living residence” within the meaning of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*;

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

52. Clause 3 (3) (a) and subsections 3 (4) and (5) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* are amended by striking out “*Developmental Services Act*” wherever it appears and substituting in each case “*Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

52. Clause 3 (3) (a) and subsections 3 (4) and (5) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* are amended by striking out “*Developmental Services Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Marriage Act

53. Subsection 5 (5) of the *Marriage Act* is amended by striking out “or are residents of a facility under the *Developmental Services Act*”.

Municipal Act, 2001

54. (1) Subsection 323 (4) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Annual levy on premises for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, a local municipality, in which there are situate premises described in subsection (4.1) and designated by the Minister of Community and Social Services, may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those premises, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the premises as determined by the Minister of Community and Social Services.

Same

(4.1) Subsection (4) applies with respect to the following premises:

1. Facilities that were,
 - i. established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 61 of the *Services for Persons with De-*

Loi sur la protection et la promotion de la santé

51. L’alinéa e) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) «résidence de groupe avec services de soutien» au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

52. L’alinéa 3 (3) a) et les paragraphes 3 (4) et (5) de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* sont modifiés par substitution de «*Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» partout où figure ce terme.

Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

52. L’alinéa 3 (3) a) et les paragraphes 3 (4) et (5) de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* sont modifiés par substitution de «*Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» partout où figure cette expression.

Loi sur le mariage

53. Le paragraphe 5 (5) de la *Loi sur le mariage* est modifié par suppression de «ou résident dans un établissement régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,».

Loi de 2001 sur les municipalités

54. (1) Le paragraphe 323 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, la municipalité locale dans laquelle est situé un établissement visé au paragraphe (4.1) et désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n’est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s’y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Idem

(4.1) Le paragraphe (4) s’applique à l’égard des établissements suivants :

1. Les établissements :
 - i. d’une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation

~~Developmental Disabilities Act, 2008 the Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008, and~~

- ii. listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*.

2. Supported group living residences under the ~~Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008 the Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008.~~

(2) Subsection 323 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 323 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Annual levy on residences for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, a local municipality in which are situate one or more residences that are supported group living residences under the ~~Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008 the Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008~~ and that are designated by the Minister of Community and Social Services, may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those residences, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the residences as determined by the Minister of Community and Social Services.

Pay Equity Act

55. Clause 1 (k) under the heading “Ministry of Community and Social Services” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “*Developmental Services Act*” and substituting “~~Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008~~” “*Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Residential Tenancies Act, 2006

56. (1) If on the day this subsection comes into force section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is not in force, clause 5 (e) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions*

par l'article 61 de la ~~Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,

- ii. d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

2. Les résidences de groupe avec services de soutien au sens de la ~~Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*.

(2) Le paragraphe 323 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), et le paragraphe 323 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, la municipalité locale dans laquelle sont situées une ou plusieurs résidences qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la ~~Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle* et qui sont désignées par le ministre des Services sociaux et communautaires peut, par règlement, prélever, auprès de ces résidences, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Loi sur l'équité salariale

55. L'alinéa 1 k), sous l'en-tête «Ministère des Services sociaux et communautaires» dans l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale*, est modifié par substitution de «~~Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation

56. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* n'est pas en vigueur, l'alinéa 5 e) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,

Act or the *Child and Family Services Act* or is a facility that was,

- (i) established under the *Developmental Services Act* before that Act was repealed by section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
- (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*;

(2) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, clause 5 (e) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act* or is a facility that was,
 - (i) established under the *Developmental Services Act* before that Act was repealed by section 61 of the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*;

(3) If on the day this subsection comes into force section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is not in force, clause 5 (e) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act*;

à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou qui sont des établissements :

- (i) d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
- (ii) d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, l'alinéa 5 e) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou qui sont des établissements :
 - (i) d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 61 de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (ii) d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(3) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* n'est pas en vigueur, l'alinéa 5 e) de la *Loi*, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, clause 5 (e) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act*;

(5) Clause 6 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) accommodation that is a supported group living residence under the ~~*Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*~~ the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

Substitute Decisions Act, 1992

57. (1) The definition of “facility” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following clause:

- (a.1) a facility that is a supported group living residence under the ~~*Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*~~ the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*,

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Developmental Services Act*”.

Succession Law Reform Act

58. (1) Subsection 74 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “a resident in a facility under the *Developmental Services Act*” and substituting “a resident in a supported group living residence under the ~~*Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*~~ the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “a resident in a facility under the *Developmental Services Act*” and substituting “a resident in a supported group living residence under the ~~*Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*~~ the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, l'alinéa 5 e) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

(5) L'alinéa 6 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les logements qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la ~~*Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

57. (1) La définition de «établissement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un établissement qui est une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la ~~*Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par suppression de «*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*».

Loi portant réforme du droit des successions

58. (1) Le paragraphe 74 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifié par substitution de «un résident d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la ~~*Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un résident d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la ~~*Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*~~ *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Town of Haldimand Act, 1999

59. Subsection 13.2 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

Town of Norfolk Act, 1999

60. Subsection 13.2 (1) of the *Town of Norfolk Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residence

(1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

REPEAL

Repeal

61. The *Developmental Services Act* is repealed.

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

62. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

63. The short title of this Act is the *Services for Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

Short title

63. The short title of this Act is the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

59. Le paragraphe 13.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

60. Le paragraphe 13.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

ABROGATION

Abrogation

61. La *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est abrogée.

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

62. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

63. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

Titre abrégé

63. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*.

CA20N
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 77

*(Chapter 14
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to provide services
to persons with developmental
disabilities, to repeal the
Developmental Services Act
and to amend certain other statutes**

The Hon. M. Meilleur
Minister of Community and Social Services

1st Reading	May 15, 2008
2nd Reading	June 2, 2008
3rd Reading	September 30, 2008
Royal Assent	October 8, 2008

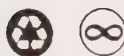
Projet de loi 77

*(Chapitre 14
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi visant à prévoir des services
pour les personnes ayant
une déficience intellectuelle,
à abroger la Loi sur les services
aux personnes ayant
une déficience intellectuelle
et à modifier d'autres lois**

L'honorable M. Meilleur
Ministre des Services sociaux et communautaires

1 ^{re} lecture	15 mai 2008
2 ^e lecture	2 juin 2008
3 ^e lecture	30 septembre 2008
Sanction royale	8 octobre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 77 and does not form part of the law. Bill 77 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill repeals the *Developmental Services Act* (the old Act) and enacts new legislation (the new Act) relating to the provision of services and supports for persons with developmental disabilities.

Under the old Act, the Minister established and operated facilities in which persons with developmental disabilities resided and received services. The old Act and the regulations under that Act provided the rules relating to the operation of those facilities. The residential facilities operated by the Ministry under the old Act are not continued under the new Act and will be closed after the old Act is repealed.

Subsection 2 (2) of the old Act provided that the Minister could enter into agreements to purchase services for or on behalf of persons with developmental disabilities. Under such agreements, the Minister provided funds to service agencies for the provision of certain services to persons with developmental disabilities and for the operation of group homes in which persons with developmental disabilities resided. The new Act provides a new framework for the provision and the funding of services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities.

Section 3 of the new Act clarifies the concept of developmental disability for purposes of the Act to ensure that the Act is applied consistently to persons with similar degrees of developmental disability. This concept is essential to determinations made under section 14 of the new Act as to who is eligible for services, supports and funding under the Act. Section 4 of the new Act sets out the services and supports to which the Act applies, including services and supports relating to residences operated by service agencies.

Under section 8 of the new Act, the Minister may designate application entities and funding entities for geographic areas specified in their designation. The application entities act as the point of access to services and supports for persons with developmental disabilities residing in the geographic area. Persons with developmental disabilities, or others acting on their behalf, may apply under Part V of the new Act to application entities for services and supports or for funding under the Act. An application entity is responsible for determining whether a person with a developmental disability is eligible for services, supports and funding under the Act. A funding entity is responsible for prioritizing the provision of services, supports and funding to eligible applicants.

Under section 9 of the new Act, the Minister may fund services and supports using two funding methods. As was the case under the old Act, the Minister continues to be able to enter into funding agreements with service agencies who will provide services and supports to or for the benefit of persons with developmental disabilities. Under the new Act, the Minister may also provide funding to application entities for purposes of direct funding agreements that the application entities may enter into under section 11. Under a direct funding agreement, an application entity may provide funds directly to a person with a developmental disability, or to another person on behalf of the person with a developmental disability. Such an agreement is only permitted under the Act if the funds are required to purchase a service or support of a class prescribed by the regulations made under the Act and if the person receiving funds under the

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 77, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 77 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi abroge la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* (l'ancienne loi) et la remplace par une nouvelle (la nouvelle loi) portant sur la prestation de services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle.

Sous le régime de l'ancienne loi, le ministre ouvrait et faisait fonctionner des établissements où des personnes ayant une déficience intellectuelle résidaient et recevaient des services. L'ancienne loi et ses règlements d'application régissaient le fonctionnement de ces établissements, lesquels ne sont pas prorogés par la nouvelle loi et seront fermés une fois l'ancienne loi abrogée.

Le paragraphe 2 (2) de l'ancienne loi prévoyait que le ministre pouvait conclure des ententes pour l'achat de services à l'intention ou pour le compte de personnes ayant une déficience intellectuelle. Aux termes de ces ententes, le ministre procurait des fonds à des organismes de service en vue de la prestation de certains services aux personnes ayant une déficience intellectuelle et du fonctionnement des foyers de groupe dans lesquels elles résidaient. La nouvelle loi fournit un nouveau cadre pour la prestation de services et soutiens à ces personnes, ou à leur profit, et pour leur financement.

L'article 3 de la nouvelle loi précise le concept de déficience intellectuelle pour l'application de la Loi afin de garantir que cette dernière s'applique de façon uniforme aux personnes possédant des degrés semblables de déficience intellectuelle. Ce concept est déterminant dans les décisions prises en application de l'article 14 de la nouvelle loi concernant l'admissibilité aux services et soutiens et au financement prévus par la Loi. L'article 4 de la nouvelle loi énonce les services et soutiens auxquels s'applique la Loi, y compris ceux fournis dans des résidences dont le fonctionnement est assuré par des organismes de service.

En vertu de l'article 8 de la nouvelle loi, le ministre peut désigner des entités d'examen des demandes et des entités d'examen du financement pour les zones géographiques que précise leur acte de désignation. Les entités d'examen des demandes servent de point d'accès aux services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans leur zone géographique. En vertu de la partie V de la nouvelle loi, ces personnes, ou toute personne agissant en leur nom, peuvent présenter des demandes aux entités d'examen des demandes en vue de recevoir les services et soutiens ou le financement prévus par la Loi. Il appartient à l'entité d'examen des demandes d'établir leur admissibilité aux services et soutiens et au financement. L'entité d'examen du financement, pour sa part, est chargée d'établir l'ordre de priorité pour la fourniture des services et soutiens et le financement aux auteurs d'une demande admissibles.

L'article 9 de la nouvelle loi permet au ministre de financer les services et soutiens de deux façons. Tout comme il lui était possible de le faire dans le cadre de l'ancienne loi, le ministre peut conclure des accords de financement avec des organismes de service pour qu'ils fournissent des services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit. En vertu de la nouvelle loi, il peut en plus fournir des fonds aux entités d'examen des demandes aux fins des accords de financement direct que ces dernières ont la possibilité de conclure en vertu de l'article 11. Dans le cadre des accords de financement direct, les entités d'examen des demandes peuvent fournir des fonds directement aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou à d'autres personnes agissant en leur nom. La nouvelle loi n'autorise la conclusion d'un tel accord que si les fonds sont nécessaires pour acheter un service ou soutien d'une catégorie

agreement meets certain requirements prescribed by the regulations.

Sections 22 and 23 of the new Act set out the requirements applicable to service agencies with respect to the operation of the agency and the provision of services and supports. Application entities, funding entities and service agencies are required to comply with quality assurance measures prescribed by the regulations made under the Act and to make such reports as may be required by the Minister or by the regulations.

Part VII of the new Act sets out the enforcement mechanisms under the Act. Sections 27 to 29 of the Act provide for the inspection of premises owned or operated by service agencies, application entities and funding entities, including residences for persons with developmental disabilities. Section 30 gives a Director the power to order a service agency, an application entity or funding entity to comply with the Act, the regulations made under the Act or a policy directive issued under the Act. Section 31 gives the Minister the power to appoint a person to take over and manage the affairs of a service agency, an application centre or a funding entity in certain specified circumstances, but only to a certain specified extent.

Part VIII of the new Act includes provisions relating to the collection and use of personal information by the Minister, offences and regulations. Section 41 gives regional municipalities the power to enter into agreements with corporations relating to the operation of supported group living residences for persons with developmental disabilities.

Parts IX and X of the new Act set out transitional provisions and consequential amendments to other statutes, including the repeal of the *Developmental Services Act*.

prescrite par les règlements pris en application de la Loi et que le destinataire des fonds satisfait à certaines exigences prescrites par les règlements.

Les articles 22 et 23 de la nouvelle loi énoncent les exigences applicables aux organismes de service à l'égard de leur fonctionnement et de la prestation des services et soutiens. Les entités d'examen des demandes, les entités d'examen du financement et les organismes de service sont tenus de se conformer aux mesures d'assurance de la qualité qui sont prescrites par les règlements pris en application de la Loi et de présenter les rapports que le ministre ou les règlements exigent.

La partie VII de la nouvelle loi énonce les mécanismes d'exécution de la Loi. Les articles 27 à 29 prévoient l'inspection des lieux dont les organismes de service, les entités d'examen des demandes et les entités d'examen du financement sont propriétaires ou dont ils assurent le fonctionnement, y compris les résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle. L'article 30 autorise les directeurs à ordonner à ces organismes et à ces entités de se conformer à la Loi, aux règlements pris en application de la Loi ou à une directive en matière de politique donnée en vertu de la Loi. L'article 31, pour sa part, autorise le ministre à nommer une personne pour prendre en charge et gérer les affaires d'un organisme de service, d'une entité d'examen des demandes ou d'une entité d'examen du financement dans les circonstances qui y sont précisées, mais seulement dans la mesure également précisée.

La partie VIII de la nouvelle loi renferme des dispositions relatives à la collecte et à l'utilisation de renseignements personnels par le ministre, aux infractions et aux règlements. L'article 41 donne aux municipalités régionales le pouvoir de conclure des accords avec des personnes morales à l'égard du fonctionnement des résidences de groupe avec services de soutien pour personnes ayant une déficience intellectuelle.

Les parties IX et X de la nouvelle loi énoncent les dispositions transitoires et les modifications corrélatives apportées à d'autres lois, y compris l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

**An Act to provide services
to persons with developmental
disabilities, to repeal the
Developmental Services Act
and to amend certain other statutes**

**Loi visant à prévoir des services
pour les personnes ayant
une déficience intellectuelle,
à abroger la Loi sur les services
aux personnes ayant
une déficience intellectuelle
et à modifier d'autres lois**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Interpretation, eligibility
3. Developmental disability
4. Services and supports

**PART II
APPLICATION**

5. Application

**PART III
ADMINISTRATION**

6. Director
7. Policy directives
8. Application and funding entities

**PART IV
FUNDING OF SERVICES AND SUPPORTS**

9. Funding of services and supports
10. Funding of service agencies
11. Direct funding agreements

**PART V
ACCESS TO SERVICES AND SUPPORTS
AND FUNDING**

DEFINITION

12. Definition, applicant

APPLICATION FOR SERVICES AND SUPPORTS AND FUNDING

13. Application

ELIGIBILITY

14. Determination of eligibility
15. Notice of determination
16. Review of determination

PRIORITIZATION

17. Assessment and prioritization

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Interprétation : admissibilité
3. Déficience intellectuelle
4. Services et soutiens

**PARTIE II
CHAMP D'APPLICATION**

5. Champ d'application

**PARTIE III
APPLICATION**

6. Directeur
7. Directives en matière de politique
8. Entités d'examen des demandes et entités d'examen du financement

**PARTIE IV
FINANCEMENT DES SERVICES ET SOUTIENS**

9. Financement des services et soutiens
10. Financement des organismes de service
11. Accords de financement direct

**PARTIE V
ACCÈS AUX SERVICES ET SOUTIENS
ET AU FINANCEMENT**

DÉFINITION

12. Définition : «auteur de demande»

DEMANDE DE SERVICES ET SOUTIENS ET DE FINANCEMENT

13. Demande

ADMISSIBILITÉ

14. Détermination de l'admissibilité
15. Avis de la décision
16. Réexamen de la décision

ÉTABLISSEMENT DE L'ORDRE DE PRIORITÉ

17. Évaluation et établissement de l'ordre de priorité

SERVICES AND SUPPORTS TO PROMOTE THE SOCIAL INCLUSION OF
PERSONS WITH DEVELOPMENTAL DISABILITIES ACT, 2008

18. Service and support profile
19. Prioritization, waiting list
20. Reassessment of service and support profiles, etc.
21. Notice of available services, etc.

**PART VI
RULES GOVERNING
SERVICE AGENCIES**

22. Operation of service agencies
23. Provision of services and supports
24. Quality assurance
25. Reporting requirements
26. Complaints procedure

**PART VII
ENFORCEMENT**

INSPECTIONS

27. Inspectors
28. Inspections without warrant
29. Warrant

COMPLIANCE ORDERS AND
APPOINTMENT OF SUPERVISOR

30. Compliance order
31. Immediate take-overs
32. Powers of manager on take-over
33. Protection from personal liability
34. Labour relations matters

**PART VIII
GENERAL**

35. Collection and use of personal information
36. Offences
37. Regulations, Minister
38. Regulations, Lieutenant Governor in Council
39. Draft regulations made public
40. Classes
41. Municipal power to enter into agreements

**PART IX
TRANSITIONAL MATTERS**

42. Transition, persons receiving services under Developmental Services Act
43. Transition, prior determination of eligibility
44. Transition, facilities under Developmental Services Act
45. Transition, agreements under s. 2 (2) of Developmental Services Act

**PART X
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND REPEAL**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

46. City of Greater Sudbury Act, 1999
47. City of Hamilton Act, 1999
48. City of Ottawa Act, 1999
49. City of Toronto Act, 2006
50. Coroners Act
51. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993
52. Education Act
53. Health Protection and Promotion Act

18. Profil de services et soutiens
19. Ordre de priorité et listes d'attente
20. Réexamen des profils de services et soutiens
21. Avis de disponibilité

**PARTIE VI
RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES
DE SERVICE**

22. Fonctionnement des organismes de service
23. Fourniture des services et soutiens
24. Assurance de la qualité
25. Présentation de rapports
26. Mécanisme de traitement des plaintes

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

INSPECTIONS

27. Inspecteurs
28. Inspections sans mandat
29. Mandat

ORDRES DE CONFORMITÉ ET NOMINATION
D'UN ADMINISTRATEUR

30. Ordre de conformité
31. Prise en charge immédiate
32. Pouvoirs de l'administrateur
33. Immunité
34. Relations de travail

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

35. Collecte et utilisation de renseignements personnels
36. Infractions
37. Règlements : ministre
38. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
39. Ébauche d'un règlement mise à la disposition du public
40. Catégories
41. Pouvoir des municipalités de conclure un accord

**PARTIE IX
QUESTIONS TRANSITOIRES**

42. Dispositions transitoires : bénéficiaires de services prévus par la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
43. Dispositions transitoires : décisions d'admissibilité antérieures
44. Dispositions transitoires : établissements visés par la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
45. Dispositions transitoires : ententes visées au par. 2 (2) de la Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

**PARTIE X
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
ET ABROGATION**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

46. Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury
47. Loi de 1999 sur la cité de Hamilton
48. Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa
49. Loi de 2006 sur la cité de Toronto
50. Loi sur les coroners
51. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne
52. Loi sur l'éducation
53. Loi sur la protection et la promotion de la santé

54. Hospital Labour Disputes Arbitration Act
55. Marriage Act
56. Municipal Act, 2001
57. Pay Equity Act
58. Residential Tenancies Act, 2006
59. Substitute Decisions Act, 1992
60. Succession Law Reform Act
61. Town of Haldimand Act, 1999
62. Town of Norfolk Act, 1999

REPEAL

63. Repeal

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

64. Commencement
65. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“application entity” means an entity designated by the Minister under subsection 8 (1) with respect to an application under Part V for services and supports or for funding, or both, under this Act; (“entité d’examen des demandes”)

“direct funding” means funding for the benefit of a person with a developmental disability that is provided by the Minister through an application entity in accordance with a direct funding agreement; (“financement direct”)

“direct funding agreement” means an agreement described in section 11; (“accord de financement direct”)

“Director” means a Director appointed under section 6; (“directeur”)

“funding entity” means an entity designated by the Minister under subsection 8 (3) with respect to prioritizing the provision of services and supports and funding under this Act; (“entité d’examen du financement”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“policy directive” means a policy directive issued by a Director under section 7; (“directive en matière de politique”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlement”)

“service agency” means a corporation or other prescribed entity that provides services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities and

54. Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
55. Loi sur le mariage
56. Loi de 2001 sur les municipalités
57. Loi sur l'équité salariale
58. Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
59. Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui
60. Loi portant réforme du droit des successions
61. Loi de 1999 sur la ville de Haldimand
62. Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

ABROGATION

63. Abrogation

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

64. Entrée en vigueur
65. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de financement direct» Accord visé à l'article 11. («direct funding agreement»)

«directeur» Directeur nommé en vertu de l'article 6. («Director»)

«directive en matière de politique» Directive en matière de politique que donne un directeur en vertu de l'article 7. («policy directive»)

«entité d'examen des demandes» Entité désignée par le ministre en vertu du paragraphe 8 (1) aux fins des demandes de services et soutiens ou de financement, ou d'une combinaison des deux, prévus par la présente loi qui sont faites en application de la partie V. («application entity»)

«entité d'examen du financement» Entité désignée par le ministre en vertu du paragraphe 8 (3) aux fins de l'établissement de l'ordre de priorité pour la fourniture des services et soutiens et le financement en application de la présente loi. («funding entity»)

«financement direct» Fonds fournis par le ministre au profit d'une personne ayant une déficience intellectuelle par le biais d'une entité d'examen des demandes conformément à un accord de financement direct. («direct funding»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme de service» Personne morale, ou entité prescrite, qui fournit des services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, et

that has entered into a funding agreement with the Minister under section 10 with respect to those services and supports; (“organisme de service”)

“service and support” means a service and support described in section 4 that is provided to a person with a developmental disability, or for the benefit of such a person. (“services et soutiens”)

Interpretation, eligibility

2. A reference in this Act to a person being eligible for services and supports and funding under this Act is deemed to be a reference to the person being eligible to receive,

- (a) services and supports from a service agency that are funded by the Minister under a funding agreement made under section 10; and
- (b) direct funding in accordance with a direct funding agreement made under section 11.

Developmental disability

3. (1) A person has a developmental disability for the purposes of this Act if the person has the prescribed significant limitations in cognitive functioning and adaptive functioning and those limitations,

- (a) originated before the person reached 18 years of age;
- (b) are likely to be life-long in nature; and
- (c) affect areas of major life activity, such as personal care, language skills, learning abilities, the capacity to live independently as an adult or any other prescribed activity.

Same

- (2) In subsection (1),

“adaptive functioning” means a person’s capacity to gain personal independence, based on the person’s ability to learn and apply conceptual, social and practical skills in his or her everyday life; (“fonctionnement adaptatif”)

“cognitive functioning” means a person’s intellectual capacity, including the capacity to reason, organize, plan, make judgments and identify consequences. (“fonctionnement cognitif”)

Services and supports

4. (1) The following are services and supports to which this Act applies:

- 1. Residential services and supports.

qui a conclu un accord de financement concernant ces services et soutiens avec le ministre en vertu de l’article 10. («service agency»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services et soutiens» Services et soutiens visés à l’article 4 qui sont fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle, ou à son profit. («service and support»)

Interprétation : admissibilité

2. La mention dans la présente loi d’une personne admissible aux services et soutiens et au financement prévus par celle-ci vaut mention d’une personne qui est admissible à recevoir ce qui suit :

- a) les services et soutiens d’un organisme de service qui sont financés par le ministre aux termes d’un accord de financement conclu en vertu de l’article 10;
- b) un financement direct, conformément à un accord de financement direct conclu en vertu de l’article 11.

Déficience intellectuelle

3. (1) Pour l’application de la présente loi, une personne a une déficience intellectuelle si elle présente des limitations substantielles prescrites dans son fonctionnement cognitif et son fonctionnement adaptatif et que ces limitations satisfont aux critères suivants :

- a) elles se sont manifestées avant que la personne n’atteigne l’âge de 18 ans;
- b) elles seront vraisemblablement permanentes;
- c) elles touchent des activités importantes de la vie quotidienne, comme les soins personnels, le langage, la faculté d’apprentissage, la capacité à vivre en adulte autonome ou toute autre activité prescrite.

Idem

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1).

«fonctionnement adaptatif» Capacité d’une personne à devenir autonome, déterminée par son aptitude à acquérir des habiletés conceptuelles, sociales et pratiques et à les appliquer dans sa vie de tous les jours. («adaptive functioning»)

«fonctionnement cognitif» Capacité intellectuelle d’une personne, notamment sa capacité à raisonner, à organiser, à planifier, à former des jugements et à déterminer des conséquences. («cognitive functioning»)

Services et soutiens

4. (1) La présente loi s’applique aux services et soutiens suivants :

- 1. Les services et soutiens résidentiels.

2. Activities of daily living services and supports.
3. Community participation services and supports.
4. Caregiver respite services and supports.
5. Professional and specialized services.
6. Person-directed planning services and supports.
7. Any other prescribed services and supports.

Definitions

(2) In this section and for the purposes of this Act,

“activities of daily living services and supports” means services and supports to assist a person with a developmental disability with personal hygiene, dressing, grooming, meal preparation, administration of medication, and includes training related to money management, banking, using public transportation and other life skills and such other services and supports as may be prescribed; (“services et soutiens liés aux activités de la vie quotidienne”)

“caregiver respite services and supports” means services and supports that are provided to, or for the benefit of, a person with a developmental disability by a person other than the primary caregiver of the person with a developmental disability and that are provided for the purpose of providing a temporary relief to the primary caregiver; (“services et soutiens de relève pour fournisseurs de soins”)

“community participation services and supports” means services and supports to assist a person with a developmental disability with social and recreational activities, work activities, volunteer activities and such other services and supports as may be prescribed; (“services et soutiens liés à la participation communautaire”)

“host family residence” means the residence of a family, composed of one or more persons, in which a person with a developmental disability who is not a family member is placed by a service agency to reside and receive care, support and supervision from the host family, in exchange for remuneration provided to the host family by the service agency; (“résidence de famille hôte”)

“intensive support residence” means a staff-supported residence operated by a service agency,

- (a) in which one or two persons with developmental disabilities reside, and
- (b) in which each resident requires and receives intensive support that meets the prescribed requirements; (“résidence avec services de soutien intensif”)

“person-directed planning services and supports” means services and supports to assist persons with developmental disabilities in identifying their life vision and goals and finding and using services and supports to

2. Les services et soutiens liés aux activités de la vie quotidienne.
3. Les services et soutiens liés à la participation communautaire.
4. Les services et soutiens de relève pour fournisseurs de soins.
5. Les services professionnels et spécialisés.
6. Les services et soutiens liés à la planification gérée par la personne.
7. Les autres services et soutiens prescrits.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et dans le cadre de la présente loi.

«résidence avec services de soutien à l'autonomie» Résidence dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service, qui n'est pas dotée de personnel et dans laquelle une ou plusieurs personnes ayant une déficience intellectuelle :

- a) d'une part, résident, seules ou avec d'autres, mais sans dépendre d'un membre de leur famille ou d'un fournisseur de soins;
- b) d'autre part, reçoivent des services et soutiens de l'organisme de service. («supported independent living residence»)

«résidence avec services de soutien intensif» Résidence dotée de personnel dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service et dans laquelle :

- a) d'une part, une ou deux personnes ayant une déficience intellectuelle résident;
- b) d'autre part, chaque résident a besoin d'un soutien intensif qui satisfait aux exigences prescrites, et il reçoit ce soutien. («intensive support residence»)

«résidence de famille hôte» Résidence d'une famille composée d'une ou de plusieurs personnes dans laquelle une personne ayant une déficience intellectuelle qui n'est pas membre de la famille a été placée par un organisme de service pour y résider et y recevoir des soins, du soutien et de la surveillance de la part de la famille, en échange d'une rémunération fournie à la famille par l'organisme. («host family residence»)

«résidence de groupe avec services de soutien» Résidence dotée de personnel dont le fonctionnement est assuré par un organisme de service et dans laquelle au moins trois personnes ayant une déficience intellectuelle résident et reçoivent des services et soutiens de l'organisme. («supported group living residence»)

«services et soutiens liés à la participation communautaire» Services et soutiens visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle pour ce qui est des activités sociales et récréatives et des activités liées au travail ou au bénévolat, ainsi que les autres services et soutiens prescrits. («community participation services and supports»)

«services et soutiens liés à la planification gérée par la personne» Services et soutiens visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle à déterminer

meet their identified goals with the help of their families or significant others of their choice; (“services et soutiens liés à la planification gérée par la personne”)

“professional and specialized services” includes services provided by a psychologist, social worker or speech language pathologist or such other services as may be prescribed; (“services professionnels et spécialisés”)

“residential services and supports” means services and supports that are provided to persons with developmental disabilities who reside in one of the following types of residences and includes the provision of accommodations, or arranging for accommodations, in any of the following types of residences, and such other services and supports as may be prescribed:

1. Intensive support residences.
2. Supported group living residences.
3. Host family residences.
4. Supported independent living residences.
5. Such other types of residences as may be prescribed; (“services et soutiens résidentiels”)

“supported group living residence” means a staff-supported residence operated by a service agency, in which three or more persons with developmental disabilities reside and receive services and supports from the agency; (“résidence de groupe avec services de soutien”)

“supported independent living residence” means a residence operated by a service agency that is not supported by staff and in which one or more persons with developmental disabilities,

- (a) reside alone or with others but independently of family members or of a caregiver, and
- (b) receive services and supports from the service agency. (“résidence avec services de soutien à l’autonomie”)

PART II APPLICATION

Application

5. This Act applies with respect to persons with developmental disabilities who reside in Ontario and are at least 18 years of age.

PART III ADMINISTRATION

Director

6. (1) The Minister may appoint one or more Directors for the purposes of this Act.

Duties

(2) A Director shall perform such duties and exercise

sa vision et ses objectifs de vie ainsi qu’à trouver et à utiliser les services et soutiens qui lui permettront d’atteindre ces objectifs avec l’aide de sa famille ou des proches qu’elle choisit. («person-directed planning services and supports»)

«services et soutiens liés aux activités de la vie quotidienne» Services et soutiens visant à aider une personne ayant une déficience intellectuelle à s’occuper de son hygiène corporelle, à s’habiller, à faire sa toilette, à préparer ses repas et à prendre ses médicaments et, en outre, services et soutiens visant à lui apprendre des compétences de la vie courante, par exemple comment gérer un budget, comment se servir des services bancaires et comment utiliser les transports en commun, ainsi que les autres services et soutiens prescrits. («activities of daily living services and supports»)

«services et soutiens de relève pour fournisseurs de soins» Services et soutiens fournis à une personne ayant une déficience intellectuelle, ou à son profit, par une personne qui n’est pas son fournisseur principal de soins dans le but d’offrir un répit temporaire à ce dernier. («caregiver respite services and supports»)

«services et soutiens résidentiels» Services et soutiens fournis aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans l’un ou l’autre des types suivants de résidences, y compris leur hébergement, ou la prise de mesures en vue de leur hébergement, dans l’un ou l’autre de ces types de résidences, ainsi que les autres services et soutiens prescrits :

1. Les résidences avec services de soutien intensif.
2. Les résidences de groupe avec services de soutien.
3. Les résidences de famille hôte.
4. Les résidences avec services de soutien à l’autonomie.
5. Les autres types prescrits de résidences. («residential services and supports»)

«services professionnels et spécialisés» S’entend notamment des services fournis par un psychologue, un travailleur social ou un orthophoniste ainsi que les autres services prescrits. («professional and specialized services»)

PARTIE II CHAMP D’APPLICATION

Champ d’application

5. La présente loi s’applique à l’égard des personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident en Ontario et qui sont âgées d’au moins 18 ans.

PARTIE III APPLICATION

Directeur

6. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs directeurs pour l’application de la présente loi.

Fonctions

(2) Tout directeur exerce les fonctions et les pouvoirs

such powers as may be imposed or conferred on the Director by this Act and the regulations.

Limitations, etc.

(3) An appointment under this section is subject to such limitations or conditions as may be set out in the appointment.

Delegation

(4) A Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.

Policy directives

Service agencies

7. (1) A Director may issue policy directives to service agencies with respect to the following matters:

1. Performance standards and performance measures with respect to the provision of services and supports for persons with developmental disabilities.
2. Such other matters as may be prescribed.

Application entities

(2) A Director may issue policy directives to application entities with respect to the following matters:

1. Procedures to be followed in monitoring and administering direct funding to or for the benefit of persons with developmental disabilities under section 11.
2. Procedures to be followed in performing the following functions:
 - i. determining under section 14 eligibility for services and supports and funding under this Act,
 - ii. determining the method of assessment used under subsection 17 (1) to assess the needs of a person with a developmental disability for services and supports under this Act,
 - iii. determining the qualifications and service standards of the persons who may perform the assessment under subsection 17 (1) of the needs of a person with a developmental disability.
3. Performance standards and performance measures with respect to the performance of duties of the entities under this Act.
4. Such other matters as may be prescribed.

Funding entities

(3) A Director may issue policy directives to funding entities with respect to the following matters:

1. Procedures to be followed in performing the following functions:

que lui attribuent la présente loi et les règlements.

Restrictions

(3) Chaque nomination faite en vertu du présent article est assortie des restrictions ou conditions qui y sont précisées.

Délégation

(4) Tout directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer ses pouvoirs ou fonctions sous sa supervision et sa direction.

Directives en matière de politique

Organismes de service

7. (1) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux organismes de service sur les questions suivantes :

1. Les normes et mesures de rendement applicables à la fourniture de services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle.
2. Les autres questions prescrites.

Entités d'examen des demandes

(2) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux entités d'examen des demandes sur les questions suivantes :

1. Les modalités applicables au contrôle et à l'administration du financement direct fourni aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, en application de l'article 11.
2. Les modalités applicables à la détermination des questions suivantes :
 - i. l'admissibilité, en application de l'article 14, aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi,
 - ii. la méthode utilisée en application du paragraphe 17 (1) pour évaluer les besoins d'une personne ayant une déficience intellectuelle en matière de services et soutiens prévus par la présente loi,
 - iii. les qualités requises des personnes qui peuvent évaluer, en application du paragraphe 17 (1), les besoins d'une personne ayant une déficience intellectuelle, et les normes de service applicables à leur égard.
3. Les normes et mesures de rendement applicables à l'exercice des fonctions que la présente loi attribue aux entités.
4. Les autres questions prescrites.

Entités d'examen du financement

(3) Tout directeur peut donner des directives en matière de politique aux entités d'examen du financement sur les questions suivantes :

1. Les modalités applicables à la détermination des questions suivantes :

- i. determining the method of allocating Ministry resources among persons with developmental disabilities,
 - ii. determining the method of prioritizing persons for whom a funding entity has developed a service and support profile under section 18.
2. Performance standards and performance measures with respect to the performance of duties of the entities under this Act.
 3. Such other matters as may be prescribed.

Classes

(4) A policy directive may create different classes of service agencies, application entities and funding entities and may contain different provisions in respect of each class.

Compliance

(5) Every service agency, application entity and funding entity shall comply with the applicable policy directives.

Legislation Act, 2006, Part III

(6) A policy directive issued under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Publication

(7) The Director who issued the policy directive shall ensure that policy directives issued under this section are posted on the Ministry website or published in such other manner as may be prescribed.

Application and funding entities

8. (1) The Minister may designate, as an application entity for the purposes of this Act, a service agency, another corporation or another entity that may be prescribed.

Powers and duties

(2) Every application entity shall perform the duties and may exercise the powers that this Act or the regulations specify for application entities.

Funding entity

(3) The Minister may designate, as a funding entity for the purposes of this Act, a corporation or another entity that may be prescribed but shall not designate a service agency as a funding entity.

Powers and duties

(4) Every funding entity shall perform the duties and may exercise the powers that this Act or the regulations specify for funding entities.

Access to services and supports

(5) Every application entity shall provide a single point of access to services and supports funded under this Act

- i. le mode de répartition des ressources du ministère entre les personnes ayant une déficience intellectuelle,
- ii. le mode d'établissement de l'ordre de priorité des personnes pour lesquelles les entités ont élaboré un profil de services et soutiens en application de l'article 18.

2. Les normes et mesures de rendement applicables à l'exercice des fonctions que la présente loi attribue aux entités.

3. Les autres questions prescrites.

Catégories

(4) Les directives en matière de politique peuvent créer des catégories différentes d'organismes de service, d'entités d'examen des demandes et d'entités d'examen du financement et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Conformité

(5) Chaque organisme de service, chaque entité d'examen des demandes et chaque entité d'examen du financement se conforme aux directives en matière de politique applicables.

Loi de 2006 sur la législation, partie III

(6) Les directives en matière de politique données en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Publication

(7) Tout directeur veille à ce que les directives en matière de politique qu'il donne en vertu du présent article soient affichées sur le site Web du ministère ou publiées de la manière prescrite.

Entités d'examen des demandes et entités d'examen du financement

8. (1) Le ministre peut désigner des organismes de service, d'autres personnes morales ou d'autres entités prescrites comme entités d'examen des demandes pour l'application de la présente loi.

Attributions

(2) Les entités d'examen des demandes exercent les pouvoirs et les fonctions que précisent la présente loi ou les règlements à leur égard.

Entités d'examen du financement

(3) Le ministre peut désigner des personnes morales ou d'autres entités prescrites, mais non des organismes de service, comme entités d'examen du financement pour l'application de la présente loi.

Attributions

(4) Les entités d'examen du financement exercent les pouvoirs et les fonctions que précisent la présente loi ou les règlements à leur égard.

Accès aux services et soutiens

(5) Chaque entité d'examen des demandes sert de point d'accès unique aux services et soutiens financés en

for persons with developmental disabilities residing in the geographic area described in the entity's designation.

Multiple entities in area

(6) If the Minister designates more than one application entity for the same geographic area, the application entities designated for the area shall work together to comply with subsection (5).

Funding entities

(7) Every funding entity shall perform its duties and may exercise its powers with respect to persons with developmental disabilities residing in the geographic area described in the entity's designation.

Multiple entities in area

(8) If the Minister designates more than one funding entity for the same geographic area, the funding entities designated for the area shall work together to comply with subsection (7).

Terms and conditions of designation

(9) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Funding

(10) The Minister may enter into funding agreements with application entities and funding entities to provide funding with respect to the costs that the application entities or funding entities, as the case may be, incur in exercising their powers or carrying out their duties under this Act.

Revocation of designation

(11) The Minister may revoke a designation made under this section.

Quality assurance

(12) Every application entity and funding entity shall comply with such quality assurance measures as may be prescribed.

Reporting requirements

(13) Every application entity and funding entity shall,

- (a) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister; and
- (b) comply with such other reporting requirements as may be prescribed.

PART IV FUNDING OF SERVICES AND SUPPORTS

Funding of services and supports

9. The Minister may fund services and supports for persons with developmental disabilities using the following methods of funding:

application de la présente loi aux personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone géographique que précise son acte de désignation.

Plus d'une entité dans une zone

(6) Si le ministre désigne plus d'une entité d'examen des demandes pour une même zone géographique, les entités ainsi désignées travaillent ensemble dans le but de se conformer au paragraphe (5).

Entités d'examen du financement

(7) Chaque entité d'examen du financement exerce ses pouvoirs et fonctions à l'égard des personnes ayant une déficience intellectuelle qui résident dans la zone géographique que précise son acte de désignation.

Plus d'une entité dans une zone

(8) Si le ministre désigne plus d'une entité d'examen du financement pour une même zone géographique, les entités ainsi désignées travaillent ensemble dans le but de se conformer au paragraphe (7).

Conditions

(9) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation qu'il fait en vertu du présent article et modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

Financement

(10) Le ministre peut conclure avec les entités d'examen des demandes et les entités d'examen du financement des accords de financement des coûts qu'elles engagent respectivement dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi.

Révocation d'une désignation

(11) Le ministre peut révoquer une désignation faite en vertu du présent article.

Assurance de la qualité

(12) Chaque entité d'examen des demandes et chaque entité d'examen du financement se conforme aux mesures prescrites d'assurance de la qualité.

Présentation de rapports

(13) Chaque entité d'examen des demandes et chaque entité d'examen du financement :

- a) d'une part, présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé dans la forme et comprenant les renseignements qu'il précise;
- b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prescrites en matière de présentation de rapports.

PARTIE IV FINANCEMENT DES SERVICES ET SOUTIENS

Financement des services et soutiens

9. Le ministre peut financer des services et soutiens pour les personnes ayant une déficience intellectuelle par l'un ou l'autre des modes de financement suivants :

1. The Minister may enter into funding agreements with service agencies under section 10.
2. In a funding agreement with an application entity described in subsection 8 (10), the Minister may agree to provide funds to the entity for purposes of direct funding agreements that the entity enters into under section 11 with persons with developmental disabilities or other persons on their behalf.

Funding of service agencies

10. (1) The Minister may enter into a written agreement with a service agency to fund the agency for the provision of specified services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities.

Terms and conditions

(2) An agreement under subsection (1) shall be subject to such terms and conditions as are specified in it.

Compliance with agreement, Act, etc.

(3) It is a term and condition of every funding agreement made under this section that the Minister may terminate some or all of the funding provided under the agreement if the service agency fails to comply with a term or condition of the agreement or with the requirements of this Act, the regulations or of an applicable policy directive.

Direct funding agreements

11. (1) An application entity may enter into a direct funding agreement under this section only if,

- (a) an application for direct funding has been made under section 13;
- (b) the funds to be provided under the agreement are requested solely for the purpose of purchasing services and supports for the benefit of a person with a developmental disability that are part of a prescribed class of services and supports;
- (c) the person with a developmental disability for whose benefit the services and supports would be purchased has been determined under section 14 to be eligible for services and supports and funding under this Act; and
- (d) the person who is to receive the funds under the agreement meets such requirements as may be prescribed.

Parties to agreement

(2) An application entity may enter into a direct funding agreement with a person with a developmental disability or with another person acting on behalf of a person with a developmental disability.

1. Le ministre peut conclure, en vertu de l'article 10, des accords de financement avec des organismes de service.
2. Aux termes d'un accord de financement avec une entité d'examen des demandes visé au paragraphe 8 (10), le ministre peut convenir de fournir des fonds à l'entité aux fins des accords de financement direct qu'elle a conclus en vertu de l'article 11 avec des personnes ayant une déficience intellectuelle ou d'autres personnes agissant en leur nom.

Financement des organismes de service

10. (1) Le ministre peut conclure avec un organisme de service un accord écrit de financement pour que l'organisme fournisse des services et soutiens précisés aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit.

Conditions

(2) L'accord visé au paragraphe (1) est assorti des conditions qui y sont précisées.

Respect des conditions et exigences

(3) Tout accord de financement conclu en vertu du présent article est assorti de la condition voulant que le ministre peut suspendre tout ou partie des fonds fournis si l'organisme de service ne se conforme pas aux conditions de l'accord ou aux exigences de la présente loi, des règlements ou de toute directive en matière de politique applicable.

Accords de financement direct

11. (1) L'entité d'examen des demandes ne peut conclure d'accord de financement direct en vertu du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une demande de financement direct a été faite en vertu de l'article 13;
- b) les fonds sont demandés uniquement en vue de l'achat, au profit d'une personne ayant une déficience intellectuelle, de services et soutiens qui font partie d'une catégorie prescrite de services et soutiens;
- c) la personne ayant une déficience intellectuelle au profit de qui les services et soutiens seraient achetés a été déclarée, en application de l'article 14, admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi;
- d) la personne qui doit recevoir les fonds aux termes de l'accord satisfait aux exigences prescrites.

Parties à l'accord

(2) L'entité d'examen des demandes peut conclure un accord de financement direct avec une personne ayant une déficience intellectuelle ou avec une autre personne agissant en son nom.

Direct funding agreement

- (3) In a direct funding agreement,
- (a) the application entity shall undertake to provide funds to the other party to the agreement or to a person described in subsection (4) for the purpose of purchasing specified services and supports for the benefit of the person with a developmental disability; and
 - (b) the other party to the agreement shall agree to use the funds solely for the purpose of purchasing the services and supports of the prescribed class that are specified in the agreement for the benefit of the person with a developmental disability.

Service co-ordinator

(4) In a direct funding agreement, the application entity and the other party to the agreement may agree that the funds provided under the agreement be paid to a third party who shall use the funds solely for the purpose of purchasing services and supports for the benefit of the person with a developmental disability and in accordance with such further terms and conditions as may be specified in the agreement.

Contents of agreement

(5) A direct funding agreement shall set out the requirements of subsections (6), (7) and (8) and such other terms and conditions of the funding as may be required by regulation or specified in the agreement.

Receipts and reports

(6) A person who enters into a direct funding agreement with an application entity shall provide the application entity with such receipts and reports with respect to the use of the funds as may be required under the agreement.

Same

(7) Despite subsection (6), the receipts and reports may be provided to the application entity by a person described in subsection (4) who received funds under a direct funding agreement if the agreement so provides.

Application entity

(8) The application entity shall provide funds for the person with a developmental disability at such times and in such manner as are specified in the direct funding agreement and shall monitor the expenditures of the funds by the person who receives them to determine if they are being used in accordance with this Act, the regulations and the agreement.

Misuse of funds

(9) If a person who receives funds under a direct funding agreement fails to use all or a part of the funds provided for the purpose referred to in clause (3) (b), the application entity may terminate the agreement.

Accord de financement direct

(3) Dans le cadre d'un accord de financement direct :

- a) d'une part, l'entité d'examen des demandes s'engage à fournir des fonds à l'autre partie, ou à une personne visée au paragraphe (4), en vue de l'achat de services et soutiens précisés au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle;
- b) d'autre part, l'autre partie convient d'utiliser les fonds uniquement pour acheter, au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle, les services et soutiens de la catégorie prescrite que précise l'accord.

Coordonnateur des services

(4) Dans le cadre d'un accord de financement direct, l'entité d'examen des demandes et l'autre partie peuvent convenir que les fonds fournis soient versés à un tiers qui est tenu de les utiliser uniquement pour acheter des services et soutiens au profit de la personne ayant une déficience intellectuelle et conformément aux conditions supplémentaires que précise l'accord.

Teneur de l'accord

(5) L'accord de financement direct énonce les exigences des paragraphes (6), (7) et (8) ainsi que les autres conditions du financement prescrites par règlement ou précisées dans l'accord.

Reçus et rapports

(6) La personne qui conclut un accord de financement direct avec une entité d'examen des demandes fournit à l'entité les reçus et rapports portant sur l'utilisation des fonds qu'exige l'accord.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), les reçus et rapports peuvent être fournis à l'entité d'examen des demandes par une personne visée au paragraphe (4) qui a reçu des fonds aux termes d'un accord de financement direct, si l'accord comporte une disposition en ce sens.

Entité d'examen des demandes

(8) L'entité d'examen des demandes fournit des fonds pour la personne ayant une déficience intellectuelle aux moments et de la manière que précise l'accord de financement direct et surveille leur utilisation par la personne qui les reçoit afin de vérifier s'ils sont utilisés conformément à la présente loi, aux règlements et à l'accord.

Mauvaise utilisation des fonds

(9) Si la personne qui reçoit des fonds aux termes d'un accord de financement direct n'utilise pas tout ou partie des fonds à la fin visée à l'alinéa (3) b), l'entité d'examen des demandes peut résilier l'accord.

**PART V
ACCESS TO SERVICES AND SUPPORTS
AND FUNDING**

DEFINITION

Definition, applicant

12. In this Part,

“applicant” means the person with a developmental disability who makes an application under subsection 13 (1) or on whose behalf an application is made under subsection 13 (2).

**APPLICATION FOR SERVICES AND SUPPORTS
AND FUNDING**

Application

13. (1) A person with a developmental disability who wishes to receive services and supports from a service agency or direct funding for services and supports under this Act, or both, may submit an application for such services and supports or for such funding to the application entity designated for the geographical area in which the person resides.

Application on behalf of another

(2) An application under subsection (1) may be made on behalf of a person with a developmental disability, by a member of the person’s family, by the person’s caregiver or by any other person.

Content of application

(3) An application under subsection (1) may specify that the application is for,

- (a) services and supports provided by service agencies under this Act;
- (b) direct funding for services and supports; or
- (c) a combination of some services and supports from service agencies and some direct funding.

Amendment of application

(4) An application under subsection (1) may be amended at any time after the application is submitted with respect to the services and supports or funding to be included in the application.

Form, etc.

- (5) An application under subsection (1),
 - (a) shall be in the form approved by the Director, if any, and if there is no such form, in the form required by the application entity; and
 - (b) shall be accompanied by such information and documentation as the application entity may specify or as may be required by regulation.

**PARTIE V
ACCÈS AUX SERVICES ET SOUTIENS
ET AU FINANCEMENT**

DÉFINITION

Définition : «auteur de demande»

12. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«auteur de demande» Personne ayant une déficience intellectuelle qui fait une demande en vertu du paragraphe 13 (1) ou au nom de qui une demande est faite en vertu du paragraphe 13 (2).

**DEMANDE DE SERVICES ET SOUTIENS
ET DE FINANCEMENT**

Demande

13. (1) Toute personne ayant une déficience intellectuelle qui désire recevoir, en application de la présente loi, les services et soutiens d’un organisme de service ou le financement direct de services et soutiens, ou une combinaison des deux, peut en faire la demande à l’entité d’examen des demandes désignée pour la zone géographique dans laquelle elle réside.

Présentation d’une demande par une autre personne

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être faite au nom de la personne ayant une déficience intellectuelle par un membre de sa famille, par son fournisseur de soins ou par une autre personne.

Teneur de la demande

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut préciser qu’elle porte :

- a) soit sur des services et soutiens fournis par des organismes de service en application de la présente loi;
- b) soit sur le financement direct de services et soutiens;
- c) soit sur une combinaison de services et soutiens et de financement direct.

Modification de la demande

(4) La demande visée au paragraphe (1) peut être modifiée à l’égard des services et soutiens ou du financement sur lesquels elle porte à n’importe quel moment après avoir été présentée.

Formule

(5) La demande visée au paragraphe (1) satisfait aux exigences suivantes :

- a) elle est rédigée selon la formule qu’approuve le directeur ou, en l’absence d’une telle formule, selon celle qu’exige l’entité d’examen des demandes;
- b) elle est accompagnée des renseignements et documents que précise l’entité d’examen des demandes ou qu’exigent les règlements.

Provision of information

(6) An application entity shall provide an applicant with information relating to,

- (a) the services and supports that are provided by service agencies in the geographical area for which the entity is designated; and
- (b) direct funding.

ELIGIBILITY

Determination of eligibility

14. (1) Upon receipt of an application under subsection 13 (1), an application entity shall determine in accordance with this section whether the applicant is eligible for services and supports and funding under this Act.

Eligibility criteria

(2) An applicant is eligible for services and supports and funding under this Act if,

- (a) he or she has a developmental disability within the meaning of section 3 and provides proof of the disability as required under subsection (3);
- (b) he or she is at least 18 years of age; and
- (c) he or she resides in Ontario.

Proof of developmental disability

(3) An applicant, or a person acting on behalf of the applicant, shall provide the application entity with documentation that satisfies the application entity that the applicant has been assessed by a person with the prescribed qualifications, using such methods of assessment or criteria as may be prescribed, and determined to have a developmental disability within the meaning of section 3.

Further assessment

(4) If an application entity is not satisfied that the applicant has a developmental disability based on the documentation provided under subsection (3), the application entity may require the applicant to undergo further assessment by a person with the prescribed qualifications, using such methods of assessment or criteria as may be prescribed.

Assessment report

(5) The person who conducts an assessment under subsection (4) shall provide the application entity with a report which shall include a determination of whether, in the assessor's opinion, the applicant has a developmental disability within the meaning of section 3.

Notice of determination

15. The application entity shall give the applicant, or a person who applied on the applicant's behalf under subsection 13 (2), or both, notice in writing of its determination as to whether the applicant is eligible for services and supports and funding under this Act and of the reasons for the determination.

Communication de renseignements

(6) L'entité d'examen des demandes fournit à l'auteur de la demande des renseignements sur ce qui suit :

- a) les services et soutiens qui sont fournis par les organismes de service dans la zone géographique pour laquelle l'entité est désignée;
- b) le financement direct.

ADMISSIBILITÉ

Détermination de l'admissibilité

14. (1) Lorsqu'elle reçoit une demande visée au paragraphe 13 (1), l'entité d'examen des demandes décide, conformément au présent article, si son auteur est admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi.

Critères d'admissibilité

(2) Est admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi l'auteur de la demande qui réunit les conditions suivantes :

- a) il a une déficience intellectuelle au sens de l'article 3 et il en fournit une preuve conforme au paragraphe (3);
- b) il est âgé d'au moins 18 ans;
- c) il réside en Ontario.

Preuve de l'existence d'une déficience intellectuelle

(3) L'auteur de la demande, ou toute personne qui agit en son nom, fournit à l'entité d'examen des demandes des documents qui convainquent celle-ci qu'une personne possédant les qualités prescrites l'a évalué à l'aide des méthodes d'évaluation ou des critères prescrits et a conclu qu'il avait une déficience intellectuelle au sens de l'article 3.

Nouvelle évaluation

(4) Si les documents fournis en application du paragraphe (3) ne la convainquent pas que l'auteur de la demande a une déficience intellectuelle, l'entité d'examen des demandes peut exiger qu'il se fasse évaluer de nouveau par une personne possédant les qualités prescrites, à l'aide des méthodes d'évaluation ou des critères prescrits.

Rapport d'évaluation

(5) La personne qui procède à une évaluation en application du paragraphe (4) remet à l'entité d'examen des demandes un rapport dans lequel elle indique si, d'après ses conclusions, l'auteur de la demande a une déficience intellectuelle au sens de l'article 3.

Avis de la décision

15. L'entité d'examen des demandes remet à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait celle-ci en son nom en vertu du paragraphe 13 (2), ou aux deux, un avis motivé écrit de sa décision quant à l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi.

Review of determination

16. (1) If the application entity determines that an applicant is not eligible for services and supports and funding under this Act, the applicant, or a person acting on his or her behalf, may request a review of the determination in accordance with the regulations.

Same

(2) The review shall be conducted in accordance with the regulations.

Statutory Powers Procedure Act

(3) Despite section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, that statute does not apply to a review conducted under this section.

PRIORITIZATION**Assessment and prioritization**

17. (1) If an applicant is determined to be eligible for services and supports and funding under this Act and if, in the case of an application for direct funding, the requirements for direct funding specified in subsection 11 (1) are satisfied,

- (a) an application entity shall assess the applicant's needs for services and supports using the method of assessment specified in a policy directive; and
- (b) a funding entity shall prioritize the provision of services and supports and funding to the applicant in accordance with sections 18 and 19.

Participation of person with developmental disability, etc.

(2) An assessment under clause (1) (a) shall provide the person with a developmental disability, and any person who submitted an application under section 13 on his or her behalf, an opportunity to participate in the assessment and shall take into consideration the preferences of such persons.

Service and support profile

18. (1) A funding entity shall develop a service and support profile for each applicant who is determined to be eligible for services and supports and funding under this Act.

Contents

(2) A service and support profile shall set out the services and supports that may be provided by service agencies under this Act or for which direct funding may be provided under this Act, or both, as the case may be, based on the applicant's needs and the resources available under this Act.

Development

- (3) In developing a service and support profile for a

Réexamen de la décision

16. (1) Si l'entité d'examen des demandes décide que l'auteur de la demande n'est pas admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi, ce dernier, ou toute personne qui agit en son nom, peut demander un réexamen de la décision conformément aux règlements.

Idem

(2) Le réexamen s'effectue conformément aux règlements.

Loi sur l'exercice des compétences légales

(3) Malgré l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi ne s'applique pas au réexamen effectué en vertu du présent article.

ÉTABLISSEMENT DE L'ORDRE DE PRIORITÉ**Évaluation et établissement de l'ordre de priorité**

17. (1) S'il est décidé que l'auteur de la demande est admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi et que, dans le cas d'une demande de financement direct, il est satisfait aux exigences du paragraphe 11 (1) :

- a) d'une part, l'entité d'examen des demandes évalue les besoins de l'auteur de la demande en matière de services et soutiens en recourant à la méthode d'évaluation que précise une directive en matière de politique;
- b) d'autre part, l'entité d'examen du financement établit l'ordre de priorité pour la fourniture des services et soutiens et le financement à l'auteur de la demande, conformément aux articles 18 et 19.

Participation de la personne ayant une déficience intellectuelle

(2) La personne ayant une déficience intellectuelle, et toute personne qui a fait une demande en son nom en vertu de l'article 13, a la possibilité de participer à l'évaluation visée à l'alinéa (1) a), laquelle tient compte des préférences de ces personnes.

Profil de services et soutiens

18. (1) L'entité d'examen du financement élabore un profil de services et soutiens pour chaque auteur de demande qui est admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi.

Teneur

(2) Le profil de services et soutiens indique les services et soutiens que peuvent fournir les organismes de service ou ceux pour lesquels un financement direct peut être fourni, ou toute combinaison permise de services et soutiens et de financement direct, selon le cas, en application de la présente loi, en fonction des besoins de l'auteur de la demande et des ressources prévues par la présente loi.

Élaboration

- (3) Lorsqu'elle élabore un profil de services et soutiens

person with a developmental disability, a funding entity shall apply the method of resource allocation specified in a policy directive to determine which services and supports may be provided to the person under this Act and the amount of funding available under this Act for those services and supports.

Prioritization, waiting list

19. (1) A funding entity shall prioritize applications received under subsection 13 (1) for services and supports or for funding based on information contained in the applications and on the service and support profiles prepared under section 18.

Rules respecting prioritization

(2) In prioritizing applications, a funding entity shall follow the rules for prioritizing applications set out in a policy directive.

Waiting lists

(3) A funding entity may establish waiting lists for services and supports provided by service agencies under this Act and for direct funding and shall manage those lists in accordance with any applicable policy directives.

Same

(4) If there are not sufficient funds available in a funding entity's geographic area to provide one or more services and supports specified in an applicant's service and support profile immediately or, if direct funding is requested, to provide the direct funding immediately, the funding entity may place the applicant on a waiting list for the services and supports or for the funding, as the case may be.

Report

(5) A funding entity shall, on an annual basis within the time period specified by the Minister, report to the Minister the information that the Minister requires about the waiting lists referred to in subsection (3) and the Minister shall, within 60 days after receiving the report, publish it in the manner that the Minister considers appropriate.

Reassessment of service and support profiles, etc.

20. After a funding entity has developed a service and support profile for an applicant and prioritized the application, the entity may, subject to the procedures and rules for reassessment set out in a policy directive,

- (a) reassess the profile in accordance with section 18; and
- (b) in accordance with section 19, reassess the prioritization for services and supports or for direct funding, based on the reassessment of the profile under clause (a).

pour une personne ayant une déficience intellectuelle, l'entité d'examen du financement applique la méthode d'affectation des ressources que précise une directive en matière de politique pour établir quels services et soutiens peuvent être fournis à la personne en application de la présente loi ainsi que le financement que prévoit celle-ci pour ces services et soutiens.

Ordre de priorité et listes d'attente

19. (1) L'entité d'examen du financement établit l'ordre de priorité des demandes de services et soutiens ou de financement faites en vertu du paragraphe 13 (1) en se fondant sur les renseignements qu'elles renferment et sur les profils de services et soutiens élaborés en application de l'article 18.

Règles d'établissement des priorités

(2) Lorsqu'elle établit l'ordre de priorité des demandes, l'entité d'examen du financement observe les règles énoncées à cet égard dans une directive en matière de politique.

Listes d'attente

(3) L'entité d'examen du financement peut dresser des listes d'attente pour les services et soutiens fournis par les organismes de service en application de la présente loi et pour le financement direct, auquel cas elle gère ces listes conformément aux directives en matière de politique applicables.

Idem

(4) Si les fonds disponibles dans sa zone géographique ne sont pas suffisants pour fournir immédiatement soit un ou plusieurs des services et soutiens précisés dans le profil de services et soutiens de l'auteur de la demande, soit le financement direct demandé, le cas échéant, l'entité d'examen du financement peut placer l'auteur de la demande sur une liste d'attente pour les services et soutiens ou le financement, selon le cas.

Rapport

(5) L'entité d'examen du financement fait un rapport au ministre une fois par année, dans le délai qu'il précise, sur les renseignements qu'il exige au sujet des listes d'attente visées au paragraphe (3). Le ministre publie le rapport de la manière qu'il estime appropriée dans les 60 jours de sa réception.

Réexamen des profils de services et soutiens

20. Après avoir élaboré un profil de services et soutiens pour l'auteur d'une demande et établi l'ordre de priorité de celle-ci, l'entité d'examen du financement peut faire ce qui suit, sous réserve des modalités et règles de réexamen énoncées dans une directive en matière de politique :

- a) réexaminer le profil conformément à l'article 18;
- b) réexaminer, conformément à l'article 19, l'ordre de priorité des services et soutiens ou du financement direct à la lumière du réexamen visé à l'alinéa a).

Notice of available services, etc.

21. (1) If a funding entity has placed an applicant on a waiting list for services and supports provided by service agencies or for direct funding, the entity shall,

- (a) in the case of an application for services and supports from service agencies, give notice to a person described in subsection (2) when one or more of the services and supports becomes available and refer the applicant or person to the appropriate service agency; and
- (b) in the case of an application for direct funding, give notice to a person described in subsection (2) when the funding becomes available.

Same

(2) The funding entity shall give the notice mentioned in subsection (1) to the applicant, or to the person who submitted the application for services and supports on the applicant's behalf under subsection 13 (2), or to both.

PART VI RULES GOVERNING SERVICE AGENCIES

Operation of service agencies

22. A service agency shall comply with any prescribed requirements with respect to the operation of the agency, including any requirements relating to the composition of its board of directors, if any, the agency's by-laws or the qualifications of any employees of the agency or of any other persons who provide services and supports on behalf of the agency.

Provision of services and supports

23. A service agency shall provide services and supports in accordance with,

- (a) the terms and conditions specified in its funding agreement; and
- (b) such performance standards and measures relevant to each service and support as may be required in a policy directive.

Quality assurance

24. A service agency shall comply with such quality assurance measures as may be prescribed.

Reporting requirements

25. A service agency shall,

- (a) make a report to the Minister whenever the Minister requests it, in the form and containing the information specified by the Minister; and
- (b) comply with such other reporting requirements as may be prescribed.

Complaints procedure

26. A service agency shall ensure that there are written procedures that comply with the regulations for initiating

Avis de disponibilité

21. (1) L'entité d'examen du financement qui a placé l'auteur d'une demande sur une liste d'attente pour les services et soutiens fournis par les organismes de service ou pour le financement direct fait ce qui suit :

- a) dans le cas d'une demande de services et soutiens fournis par les organismes de service, elle avise une personne visée au paragraphe (2) lorsqu'un ou plusieurs des services et soutiens demandés deviennent disponibles et renvoie l'auteur de la demande ou l'autre personne à l'organisme de service compétent;
- b) dans le cas d'une demande de financement direct, elle avise une personne visée au paragraphe (2) lorsque le financement devient disponible.

Idem

(2) L'entité d'examen du financement remet l'avis prévu au paragraphe (1) à l'auteur de la demande ou à la personne qui a fait la demande en son nom en vertu du paragraphe 13 (2), ou aux deux.

PARTIE VI RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES DE SERVICE

Fonctionnement des organismes de service

22. L'organisme de service se conforme aux exigences prescrites à l'égard de son fonctionnement, y compris celles régissant la composition de son conseil d'administration, le cas échéant, ses règlements administratifs ou les qualités requises de ses employés ou des autres personnes qui fournissent des services et soutiens pour son compte.

Fourniture des services et soutiens

23. L'organisme de service fournit ses services et soutiens conformément :

- a) d'une part, aux conditions que précise l'accord de financement conclu à son égard;
- b) d'autre part, aux normes et mesures de rendement applicables à chaque service et soutien qu'exige une directive en matière de politique.

Assurance de la qualité

24. L'organisme de service se conforme aux mesures prescrites d'assurance de la qualité.

Présentation de rapports

25. Chaque organisme de service :

- a) d'une part, présente au ministre, à sa demande, un rapport rédigé dans la forme et comprenant les renseignements qu'il précise;
- b) d'autre part, se conforme aux autres exigences prescrites en matière de présentation de rapports.

Mécanisme de traitement des plaintes

26. L'organisme de service veille à ce qu'il y ait des modalités écrites conformes aux règlements concernant la

complaints to the service agency and for how the service agency deals with complaints.

PART VII ENFORCEMENT

INSPECTIONS

Inspectors

27. (1) A Director may appoint inspectors for purposes of this Act.

Director, inspector by office

(2) A Director is an inspector for purposes of this section by virtue of his or her office.

Certificate of appointment

(3) The Director shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of his or her signature.

Production of certificate

(4) An inspector carrying out an inspection under section 28 shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Inspections without warrant

28. (1) An inspector may carry out an inspection under this Act in order to determine if a service agency, an application entity or a funding entity is complying with this Act, the regulations and the applicable policy directives.

Entry

(2) Subject to subsection (3), at any reasonable time, an inspector may, without warrant and in accordance with the prescribed criteria, enter premises that are owned or operated by a service agency, an application entity or a funding entity in order to carry out an inspection.

Residences

(3) The power to enter premises under subsection (2) shall not be exercised with respect to a residence for persons with developmental disabilities that is owned or operated by a service agency unless the residence is a supported group living residence, an intensive support residence or a prescribed type of residence.

Powers

(4) Upon entering premises under subsection (2), an inspector may,

- (a) require any person in the premises to produce any document, record or thing that is relevant to the inspection;
- (b) upon giving a receipt for it, remove any document, record or thing that is relevant to the inspection for the purposes of making copies or extracts;
- (c) question any person present in the premises on matters relevant to the inspection;

présentation de plaintes à l'organisme et leur traitement par celui-ci.

PARTIE VII EXÉCUTION

INSPECTIONS

Inspecteurs

27. (1) Tout directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Directeur : inspecteur d'office

(2) Pour l'application du présent article, tout directeur est d'office inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le directeur remet à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci.

Présentation de l'attestation

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l'article 28 produit sur demande son attestation de nomination.

Inspections sans mandat

28. (1) L'inspecteur peut effectuer une inspection en vertu de la présente loi afin d'établir si un organisme de service, une entité d'examen des demandes ou une entité d'examen du financement se conforme à la présente loi, aux règlements et aux directives en matière de politique applicables.

Entrée

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'inspecteur peut, à toute heure raisonnable et conformément aux critères prescrits, pénétrer dans les lieux dont un organisme de service, une entité d'examen des demandes ou une entité d'examen du financement est propriétaire ou dont il assure le fonctionnement en vue d'y effectuer une inspection.

Résidences

(3) Le pouvoir de pénétrer dans des lieux en vertu du paragraphe (2) ne peut s'exercer à l'égard d'une résidence pour personnes ayant une déficience intellectuelle dont un organisme de service est propriétaire ou dont il assure le fonctionnement que si la résidence est une résidence de groupe avec services de soutien, une résidence avec services de soutien intensif ou un type prescrit de résidence.

Pouvoirs

(4) Lorsqu'il pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur peut :

- a) exiger de toute personne qui s'y trouve qu'elle produise un document, un dossier ou une chose qui se rapporte à l'inspection;
- b) après remise d'un récépissé, enlever le document, le dossier ou la chose qui se rapporte à l'inspection afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- c) interroger toute personne qui s'y trouve sur des questions qui se rapportent à l'inspection;

- (d) in the case of an inspection of a residence referred to in subsection (3) or of other premises in which services and supports are provided to persons with developmental disabilities, examine the condition of the premises and its equipment and inquire from any person present in the premises, including residents or other persons receiving services and supports from a service agency, about,
 - (i) the adequacy of the staff,
 - (ii) the range of services and supports provided in the premises, and
 - (iii) any other matter considered relevant to the provision of services and supports to persons with developmental disabilities; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the premises in order to produce a document or record in readable form.

Written demand

(5) A demand that a document, record or thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the document, record or thing required.

Assistance

(6) An inspector may be accompanied by any person who has special, expert or professional knowledge and who may be of assistance in carrying out the inspection.

Use of force prohibited

(7) An inspector shall not use force to enter and inspect premises under this section.

Obligation to produce and assist

(8) A person who is required to produce a document, record or thing under clause (4) (a) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(9) An inspector who removes any document, record or thing from premises under clause (4) (b) shall,

- (a) make it available to the person from whom it was removed, on request, at a time and place convenient for both the person and the inspector; and
- (b) return it to the person being inspected within a reasonable time.

Admissibility of copies

(10) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in

- d) dans le cas de l'inspection d'une résidence visée au paragraphe (3) ou d'autres lieux où des services et soutiens sont fournis à des personnes ayant une déficience intellectuelle, vérifier l'état des lieux et du matériel, et se renseigner auprès de toute personne qui s'y trouve, y compris les résidents ou les autres personnes qui reçoivent des services et soutiens d'un organisme de service, sur ce qui suit :
 - (i) le caractère adéquat ou non du personnel,
 - (ii) la gamme des services et soutiens offerts sur les lieux,
 - (iii) toute autre question qu'il juge se rapporter à la fourniture de services et soutiens aux personnes ayant une déficience intellectuelle;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités commerciales sur les lieux en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Demande écrite

(5) La demande de production, aux fins d'inspection, d'un document, d'un dossier ou d'une chose est présentée par écrit et indique la nature du document, du dossier ou de la chose demandé.

Aide

(6) Un inspecteur peut se faire accompagner de personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles et qui peuvent l'aider à effectuer l'inspection.

Interdiction de recourir à la force

(7) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans des lieux et les inspecter en vertu du présent article.

Obligation d'aider et de produire des documents

(8) La personne qui est tenue de produire un document, un dossier ou une chose en application de l'alinéa (4) a) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment pour utiliser un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(9) L'inspecteur qui enlève un document, un dossier ou une chose d'un lieu en vertu de l'alinéa (4) b) :

- a) d'une part, le met, sur demande, à la disposition de la personne à qui il a été enlevé, aux date, heure et lieu qui conviennent tant à la personne qu'à l'inspecteur;
- b) d'autre part, le rend dans un délai raisonnable à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(10) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est ad-

evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant

29. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in subsection 28 (4), if the justice of the peace is satisfied on information under oath or affirmation that,

- (a) the inspector has been prevented from entering premises under section 28, or has been prevented from exercising a power under subsection 28 (4); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from entering premises under section 28, or will be prevented from exercising a power under subsection 28 (4).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

(6) Subsections 28 (5), (6), (8), (9) and (10) apply, with necessary modifications, with respect to the exercise, under a warrant issued under this section, of the powers mentioned in subsection (1).

COMPLIANCE ORDERS AND APPOINTMENT OF MANAGER

Compliance order

30. (1) Subject to subsection (3), a Director may make an order under subsection (2) if a service agency, an application entity or a funding entity has failed to comply with this Act, the regulations or a policy directive.

Same

(2) In an order under this section, a Director may direct the service agency, application entity or funding en-

missible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat

29. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux précisés dans le mandat et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 28 (4) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, que :

- a) soit l'inspecteur a été empêché de pénétrer dans les lieux comme l'y autorise l'article 28 ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 28 (4);
- b) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché de pénétrer dans les lieux comme l'y autorise l'article 28 ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 28 (4).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné.

Prorogation

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider à exécuter celui-ci.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(6) Les paragraphes 28 (5), (6), (8), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exercice, sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du présent article, des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

ORDRES DE CONFORMITÉ ET NOMINATION D'UN ADMINISTRATEUR

Ordre de conformité

30. (1) Sous réserve du paragraphe (3), tout directeur peut donner un ordre en vertu paragraphe (2) si un organisme de service, une entité d'examen des demandes ou une entité d'examen du financement ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou à une directive en matière de politique.

Idem

(2) Dans l'ordre qu'il donne en vertu du présent article, le directeur peut ordonner à l'organisme de service,

tity to do either or both of the following:

1. To do anything, or refrain from doing anything, to achieve compliance within the time period specified in the order.
2. To prepare, submit and implement, within the time period specified in the order, a plan for achieving compliance.

Notice of proposed order

(3) Before making an order under subsection (2) against a service agency, an application entity or a funding entity, a Director shall give notice of the proposed order, together with the reasons for it, to the service agency, application entity or funding entity, as the case may be.

Right to respond

(4) A notice under subsection (3) shall inform the service agency, application entity or funding entity of the right to make submissions to the Director with respect to the proposed order within 14 days of receipt of the notice or within such other time period specified in the notice.

Order

(5) A Director may issue an order under subsection (2) after considering a submission received under subsection (4) or, if no submission is received, after the time period required under subsection (4) has expired.

Compliance required

(6) A service agency, an application entity or a funding entity served with an order by a Director under subsection (2) shall comply with the order within the time specified in it.

Failure to comply

(7) If a service agency, an application entity or a funding entity fails to comply with an order under subsection (2) within the time specified in it, the Minister may,

- (a) in the case of an order made against a service agency, terminate a funding agreement made under section 10; and
- (b) in the case of an order made against an application entity or a funding entity, revoke the designation under section 8 of the application entity or funding entity, as the case may be, and terminate the funding agreement made under subsection 8 (10).

Immediate take-overs

31. (1) Upon notice to a service agency, an application entity or a funding entity, the Minister may, based on grounds set out in subsection (2), appoint a person to take over and manage the affairs of the service agency, application entity or funding entity, as the case may be, only with respect to services and supports provided under this

à l'entité d'examen des demandes ou à l'entité d'examen du financement de prendre l'une des mesures suivantes, ou les deux, dans le délai qu'il y précise :

1. Faire, ou s'abstenir de faire, quoi que ce soit pour assurer la conformité.
2. Préparer, présenter et mettre en application un plan pour assurer la conformité.

Avis de l'ordre proposé

(3) Avant de lui donner un ordre visé au paragraphe (2), le directeur remet à l'organisme de service, à l'entité d'examen des demandes ou à l'entité d'examen du financement un avis motivé de l'ordre proposé.

Droit de présenter des observations

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) informe l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement de son droit de présenter des observations au directeur à l'égard de l'ordre proposé dans les 14 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans l'autre délai qui y est précisé.

Ordre

(5) Le directeur peut donner un ordre visé au paragraphe (2) après avoir étudié les observations présentées en vertu du paragraphe (4) ou, en l'absence de telles observations, après l'expiration du délai prévu à ce dernier paragraphe.

Conformité obligatoire

(6) L'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement qui reçoit d'un directeur un ordre visé au paragraphe (2) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

Non-conformité

(7) Si l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement ne se conforme pas à l'ordre visé au paragraphe (2) dans le délai qui y est précisé, le ministre peut :

- a) dans le cas d'un ordre donné à un organisme de service, résilier l'accord de financement conclu en vertu de l'article 10;
- b) dans le cas d'un ordre donné à une entité d'examen des demandes ou à une entité d'examen du financement, révoquer la désignation de l'entité faite en vertu de l'article 8 et résilier l'accord de financement conclu en vertu du paragraphe 8 (10).

Prise en charge immédiate

31. (1) Après avoir avisé l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement, le ministre peut, pour les motifs énoncés au paragraphe (2), nommer une personne pour prendre en charge et gérer les affaires de l'organisme ou de l'entité en question, mais uniquement à l'égard des services et

Act or for which funding is provided under this Act.

Grounds

(2) The Minister may make an order under this section if there are reasonable grounds to believe that,

- (a) funds provided by the Minister under this Act to the service agency, application entity or funding entity have been misappropriated or there has been gross negligence in the management of those funds; or
- (b) in the case of a service agency, the manner in which services and supports are provided by the agency constitutes, in the Minister's opinion, an immediate threat to the health, safety or well-being of persons with developmental disabilities.

Notice

(3) A notice of the appointment of a manager shall set out,

- (a) the date and time at which the appointment becomes effective;
- (b) the reasons for the appointment; and
- (c) information about the right to request a review of the appointment under subsection (4).

Request for review

(4) A service agency, an application entity or a funding entity that receives notice of the appointment of a manager under this section may request a review of the order in accordance with the regulations.

Review

(5) If a request for a review is made under subsection (4), the review shall be conducted, in accordance with the regulations, as soon as possible after a manager is appointed under subsection (1).

Powers of manager on take-over

32. (1) If a manager is appointed under section 31 to take over and manage the affairs of a service agency, an application entity or a funding entity with respect to services and supports provided under this Act or for which funding is provided under this Act, the manager has all the powers of the board of directors of the agency, application entity or funding entity, as the case may be, with respect to those services and supports or with respect to that funding, as the case may be.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the manager appointed under section 31 may,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the service agency, application entity or funding entity, as the case may be, in the course of operating their business

soutiens qui sont fournis ou pour lesquels un financement est fourni en application de la présente loi.

Motifs

(2) Le ministre peut donner un ordre en vertu du présent article s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) les fonds fournis par le ministre en application de la présente loi à l'organisme de service, à l'entité d'examen des demandes ou à l'entité d'examen du financement ont été mal utilisés ou il y a eu négligence grave dans leur gestion;
- b) dans le cas d'un organisme de service, la manière dont il fournit ses services et soutiens constitue, de l'avis du ministre, un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être de personnes ayant une déficience intellectuelle.

Avis

(3) L'avis de nomination d'un administrateur énonce ce qui suit :

- a) la date et l'heure de la prise d'effet de la nomination;
- b) les raisons de la nomination;
- c) des renseignements sur le droit de demander un réexamen de la nomination en vertu du paragraphe (4).

Demande de réexamen

(4) L'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement qui reçoit l'avis de nomination d'un administrateur en application du présent article peut demander un réexamen de l'ordre conformément aux règlements.

Réexamen

(5) Si un réexamen est demandé en vertu du paragraphe (4), il s'effectue, conformément aux règlements, dès que possible après la nomination de l'administrateur en vertu du paragraphe (1).

Pouvoirs de l'administrateur

32. (1) L'administrateur nommé en vertu de l'article 31 pour prendre en charge et gérer les affaires d'un organisme de service, d'une entité d'examen des demandes ou d'une entité d'examen du financement à l'égard des services et soutiens qui sont fournis ou pour lesquels un financement est fourni en application de la présente loi dispose de tous les pouvoirs du conseil d'administration de l'organisme ou de l'entité en question, à l'égard de ces services et soutiens ou de ce financement, selon le cas.

Occupation des lieux

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'administrateur nommé en vertu de l'article 31 peut :

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer les lieux que l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement, selon le cas, occupe ou utilise

with respect to the services and supports mentioned in subsection (1); and

- (b) apply without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the manager in occupying the premises.

Maximum period

(3) The manager shall not occupy, operate or manage premises occupied or used by the service agency, application entity or funding entity, as the case may be, for a period exceeding two years without the consent of the service agency, application entity or funding entity, but the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

Protection from personal liability

33. (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a manager appointed under section 31, or any agent of the manager, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or of any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Crown liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Liability for actions previous to take-over

(3) The Crown and any manager appointed under section 31 shall not, by reason of the appointment of the manager, be responsible for any liability of the service agency, application entity or funding entity for which the manager was appointed that was incurred during a period before the appointment of the manager or attributable to such a period.

Labour relations matters

Not successor employer

34. (1) The appointment of a manager under section 31, the operation of a service agency, an application entity or a funding entity by the manager or the ceasing of that operation is not a sale of a business for the purposes of section 9 of the *Employment Standards Act, 2000*, section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Related employers

- (2) If a manager is appointed under section 31,
- (a) no person is entitled to make an application under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995*; and

dans l'exercice de ses activités à l'égard des services et soutiens visés au paragraphe (1);

- b) demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider à occuper les lieux.

Période maximale

(3) L'administrateur ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer les lieux qu'occupe ou utilise l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement, selon le cas, pour une période supérieure à deux ans sans le consentement de l'organisme ou de l'entité en question. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une prolongation de cette période.

Immunité

33. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts ou autres introduites contre un administrateur nommé en vertu de l'article 31, ou son mandataire, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par ses mandataires ou préposés.

Responsabilité : actes antérieurs à la prise en charge

(3) La Couronne et l'administrateur nommé en vertu de l'article 31 ne doivent pas, en raison de la nomination de ce dernier, être tenus responsables d'une obligation de l'organisme de service, de l'entité d'examen des demandes ou de l'entité d'examen du financement pour lequel l'administrateur a été nommé qui a été contractée pendant une période antérieure à la nomination ou qui est imputable à une telle période.

Relations de travail

Non-assimilation à un employeur qui succède

34. (1) La nomination d'un administrateur en vertu de l'article 31, le fonctionnement d'un organisme de service, d'une entité d'examen des demandes ou d'une entité d'examen du financement assuré par ce dernier ou la cessation de ce fonctionnement ne constitue pas une vente d'entreprise pour l'application de l'article 9 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Employeurs liés

- (2) Si un administrateur est nommé en vertu de l'article 31 :
- a) nul n'a le droit de présenter de requête en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

- (b) the manager and the applicable one of the service agency, application entity or funding entity shall not be treated as one employer under section 4 of the *Employment Standards Act, 2000*.

PART VIII GENERAL

Collection and use of personal information

35. (1) The Minister may collect personal information directly from persons who apply for or receive services and supports from service agencies or direct funding under this Act, or indirectly from others, for purposes relating to the following matters and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations.
2. Monitoring compliance with this Act, the regulations and the policy directives.
3. Reviewing, assessing and updating policy directives.
4. Evaluating the performance of service agencies, application entities and funding entities.
5. Planning and forecasting the need for services and supports in various geographic areas in the Province and the human and financial resources that will be required to meet changes in those needs.
6. Risk management or activities to evaluate the services and supports that are provided under this Act, so as to promote the safety and security of persons with developmental disabilities.

Limits on collection and use

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

Same

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Disclosure by application or funding entities

(4) The Minister may require an application entity or a funding entity to disclose to him or her personal information that it collected in the course of its duties under this Act for the purposes described in subsection (1).

Definition, personal information

(5) In this section,

- b) l'administrateur et soit l'organisme de service, l'entité d'examen des demandes ou l'entité d'examen du financement ne doivent pas être considérés comme un seul employeur en application de l'article 4 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Collecte et utilisation de renseignements personnels

35. (1) Le ministre peut, à des fins liées aux questions suivantes, recueillir des renseignements personnels soit directement auprès des personnes qui, en application de la présente loi, demandent ou reçoivent des services et soutiens d'organismes de service ou un financement direct, soit indirectement auprès d'autres personnes, et utiliser ces renseignements à ces fins :

1. L'application de la présente loi et des règlements.
2. La surveillance du respect de la présente loi, des règlements et des directives en matière de politique.
3. L'examen, l'évaluation et la mise à jour des directives en matière de politique.
4. L'évaluation du rendement des organismes de service, des entités d'examen des demandes et des entités d'examen du financement.
5. La planification et la prévision des besoins en services et soutiens dans les différentes zones géographiques de la province et des ressources humaines et financières qui seront nécessaires pour répondre à l'évolution de ces besoins.
6. La gestion des risques ou l'exercice d'activités visant à évaluer les services et soutiens fournis en application de la présente loi, de manière à favoriser la sécurité des personnes ayant une déficience intellectuelle.

Restrictions : collecte et utilisation

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d'autres renseignements permettent de réaliser.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Divulgaration par une entité d'examen des demandes ou du financement

(4) Le ministre peut exiger d'une entité d'examen des demandes ou d'une entité d'examen du financement qu'elle lui divulgue des renseignements personnels qu'elle a recueillis aux fins visées au paragraphe (1) dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Définition : renseignements personnels

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Offences

- 36.** (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) knowingly hinders or obstructs an inspector carrying out an inspection under section 28;
 - (b) knowingly furnishes false information to the inspector; or
 - (c) fails to comply with subsection 8 (12) or (13) or with section 24 or 25.

Corporation

(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), any director, officer or employee of the corporation who knowingly authorized or concurs in the commission of the offence is guilty of an offence.

Penalty

(3) Every person convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$5,000.

Regulations, Minister

- 37.** The Minister may make regulations,
- (a) respecting applications for a review of a determination of eligibility made under section 16 and the conduct of such a review, including determining the person or entity who will conduct the review and the rules and procedures that apply to the review;
 - (b) governing quality assurance measures applicable to application entities, funding entities and service agencies and requiring compliance with such measures;
 - (c) governing reports to be made to the Minister by application entities and funding entities for the purposes of subsection 8 (13) and by service agencies for the purposes of section 25;
 - (d) respecting the financial records and other records to be kept by application entities, funding entities and service agencies and requiring such records to be made available in the prescribed manner.

Regulations, Lieutenant Governor in Council

38. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for any matter that is referred to in this Act as being prescribed, as being authorized by, specified in or provided for in the regulations or as being made or done in accordance with the regulations;

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*.

Infractions

36. (1) Est coupable d’une infraction quiconque, selon le cas :

- a) entrave sciemment un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l’article 28;
- b) fournit sciemment de faux renseignements à un inspecteur;
- c) ne se conforme pas au paragraphe 8 (12) ou (13) ou à l’article 24 ou 25.

Personne morale

(2) Si une personne morale commet une infraction prévue au paragraphe (1), tout administrateur, dirigeant ou employé de la personne morale qui, sciemment, a autorisé sa commission ou y consent est coupable d’une infraction.

Peine

(3) Quiconque est déclaré coupable d’une infraction prévue au présent article est passible d’une amende d’au plus 5 000 \$.

Règlements : ministre

37. Le ministre peut, par règlement :

- a) traiter des demandes de réexamen des décisions d’admissibilité prises en vertu de l’article 16 et de la tenue de ce réexamen, y compris choisir la personne ou l’entité qui l’effectuera ainsi que les règles et modalités qui s’y appliquent;
- b) régir les mesures d’assurance de la qualité applicables aux entités d’examen des demandes, aux entités d’examen du financement et aux organismes de service et exiger leur respect;
- c) régir les rapports qui doivent être remis au ministre par les entités d’examen des demandes et les entités d’examen du financement pour l’application du paragraphe 8 (13) et par les organismes de service pour l’application de l’article 25;
- d) traiter des registres financiers et autres que les entités d’examen des demandes, les entités d’examen du financement et les organismes de service doivent tenir et exiger qu’ils soient rendus disponibles de la manière prescrite.

Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil

38. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir toute chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite, autorisée, précisée ou prévue par ou dans les règlements ou devant être conforme à ceux-ci;

- (b) defining “significant limitations” for the purposes of subsection 3 (1);
- (c) prescribing additional services and supports to which this Act applies for the purposes of paragraph 7 of subsection 4 (1) and defining “social and recreational activities”, “work activities” and “volunteer activities” for the purposes of the definition of “community participation services and supports” in subsection 4 (2) and defining “intensive support” for the purposes of the definition of “intensive support residence” in subsection 4 (2);
- (d) respecting the powers and duties of a Director;
- (e) governing application entities and funding entities, including the designation of entities, other than service agencies or corporations, as application entities or funding entities, prescribing the powers and duties of application entities and funding entities and respecting funding agreements made between the Minister and application entities or funding entities under subsection 8 (10);
- (f) governing funding agreements made between the Minister and service agencies under section 10;
- (g) governing direct funding and direct funding agreements made under section 11 between an application entity and either a person with a developmental disability or another person acting on that person’s behalf;
- (h) governing applications for services and supports or for funding made by or on behalf of persons with developmental disabilities under Part V, including determinations of eligibility for such services and supports and funding and prioritization for services and supports and funding;
- (i) governing the powers of a manager appointed under section 31;
- (j) governing reviews of an order conducted under subsection 31 (5) and requests for such reviews;
- (k) governing service agencies, including their operation, the composition of their board of directors, if any, and the qualifications of their employees or of any other persons who provide services and supports to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities;
- (l) governing the provision of services and supports by service agencies to, or for the benefit of, persons with developmental disabilities, including the provision of residential services and supports;
- (m) governing residences for persons with developmental disabilities in which residential services and supports are provided and prescribing additional types of residences for the purposes of the definition of “residential services and supports” in subsection 4 (2);
- b) définir «limitations substantielles» pour l’application du paragraphe 3 (1);
- c) prescrire les services et soutiens additionnels auxquels la présente loi s’applique pour l’application de la disposition 7 du paragraphe 4 (1) et définir «activités sociales et récréatives», «activités liées au travail» et «activités liées au bénévolat» pour l’application de la définition de «services et soutiens liés à la participation communautaire» au paragraphe 4 (2) et «soutien intensif» pour l’application de la définition de «résidence avec services de soutien intensif» à ce paragraphe;
- d) traiter des pouvoirs et fonctions des directeurs;
- e) régir les entités d’examen des demandes et les entités d’examen du financement, y compris la désignation à ce titre d’entités qui ne sont pas des organismes de service ou des personnes morales, prescrire leurs pouvoirs et fonctions et traiter des accords de financement conclus entre le ministre et elles en vertu du paragraphe 8 (10);
- f) régir les accords de financement conclus entre le ministre et les organismes de service en vertu de l’article 10;
- g) régir le financement direct et les accords de financement direct conclus en vertu de l’article 11 entre une entité d’examen des demandes et soit une personne ayant une déficience intellectuelle ou toute personne qui agit en son nom;
- h) régir les demandes de services et soutiens ou de financement faites en application de la partie V par des personnes ayant une déficience intellectuelle ou en leur nom, y compris régir la décision de l’admissibilité aux services et soutiens et au financement et l’établissement de l’ordre de priorité de ces services et soutiens et de ce financement;
- i) régir les pouvoirs de l’administrateur nommé en vertu de l’article 31;
- j) régir les réexamens des ordres effectués en application du paragraphe 31 (5) et les demandes de tels réexamens;
- k) régir les organismes de service, y compris leur fonctionnement, la composition de leur conseil d’administration, le cas échéant, et les qualités que doivent posséder leurs employés ou les autres personnes qui fournissent des services et soutiens à des personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit;
- l) régir la fourniture de services et soutiens par les organismes de service aux personnes ayant une déficience intellectuelle, ou à leur profit, y compris des services et soutiens résidentiels;
- m) régir les résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle où sont fournis des services et soutiens résidentiels et prescrire des types additionnels de résidences pour l’application de la définition de «services et soutiens résidentiels» au paragraphe 4 (2);

- (n) respecting intensive support residences and supported group living residences, including the standards applicable to the construction and maintenance of such residences, the health and safety of residents, the requirements for staff and volunteers and their qualifications, the provision of services and supports to residents, the maintenance of records and the rules governing physical restraint of residents and the training of staff in relation to the use of physical restraint;
- (o) respecting training programs for staff and volunteers of application entities, funding entities and service agencies;
- (p) governing practices and procedures relating to complaints received from persons with developmental disabilities or others, including establishing a complaints process for such complaints or requiring application entities, funding entities and service agencies to establish a complaints process in accordance with the regulations;
- (q) respecting any transitional matters necessary for the effective implementation of this Act and the regulations.

Draft regulations made public

39. (1) Before the Minister makes a regulation under section 37 or the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under section 38, a draft of the regulation shall be made available to the public by posting it on a government internet site and by such other means as the Minister considers advisable.

Opportunity for comments

(2) Within 45 days after a draft regulation is made available to the public in accordance with subsection (1) or such other time that the Minister or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, specifies, any person may submit comments with respect to the draft regulation to the Minister.

Changes to draft regulation

(3) After the time for comments under subsection (2) has expired, the Minister or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, may, without further notice, make the regulation with such changes as the Minister or the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

Classes

40. A regulation made under section 37 or 38 may create different classes of persons, service agencies, application entities, funding entities and residences for persons with developmental disabilities and may contain different provisions in respect of each class.

Municipal power to enter into agreements

41. (1) A regional municipality may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2)

- n) traiter des résidences avec services de soutien intensif et des résidences de groupe avec services de soutien, y compris les normes applicables à leur construction et à leur entretien, la santé et la sécurité de leurs résidents, les besoins en personnel et en bénévoles et les qualités que ceux-ci doivent posséder, la prestation des services et soutiens aux résidents, la tenue des dossiers ainsi que les règles régissant la contention physique des résidents et la formation du personnel à cet égard;
- o) traiter des programmes de formation pour le personnel et les bénévoles des entités d'examen des demandes, des entités d'examen du financement et des organismes de service;
- p) régir les modalités relatives aux plaintes reçues de personnes ayant une déficience intellectuelle ou d'autres personnes, y compris établir un mécanisme de traitement des plaintes ou exiger des entités d'examen des demandes, des entités d'examen du financement et des organismes de service qu'ils établissent un tel mécanisme conformément aux règlements;
- q) traiter des questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi et des règlements.

Ébauche d'un règlement mise à la disposition du public

39. (1) Avant que le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil prenne un règlement en application de l'article 37 ou 38, respectivement, une ébauche du règlement est mise à la disposition du public par affichage sur un site Internet du gouvernement et par tout autre moyen que le ministre estime souhaitable.

Occasion de soumettre des commentaires

(2) Dans les 45 jours qui suivent la mise à la disposition du public d'une ébauche d'un règlement conformément au paragraphe (1) ou dans l'autre délai précisé par le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, toute personne peut soumettre des commentaires sur l'ébauche au ministre.

Modification de l'ébauche d'un règlement

(3) Après l'expiration du délai imparti pour soumettre des commentaires en vertu du paragraphe (2), le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas, peut, sans autre avis, prendre le règlement avec les modifications qu'il estime souhaitables.

Catégories

40. Les règlements pris en application de l'article 37 ou 38 peuvent créer des catégories différentes de personnes, d'organismes de service, d'entités d'examen des demandes, d'entités d'examen du financement et de résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Pouvoir des municipalités de conclure un accord

41. (1) Une municipalité régionale peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2)

that operates or intends to operate a supported group living residence, with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

Corporations

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

PART IX TRANSITIONAL MATTERS

Transition, persons receiving services under *Developmental Services Act*

42. (1) If, before the day this section comes into force, a person who is at least 18 years of age is receiving, or benefiting from, services purchased by the Minister under subsection 2 (2) of the *Developmental Services Act*, the person, on and after that day,

- (a) is deemed to be eligible for services and supports and funding under this Act for the purposes of section 14; and
- (b) shall continue to receive, or benefit from, those same services until such time as an application entity for the geographic area in which the person resides conducts an assessment in accordance with subsection (2).

Assessment

(2) An application entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall conduct an assessment of needs of the person in accordance with section 17, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive.

Service and support profile

(3) A funding entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall develop a service and support profile for the person in accordance with section 18, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive.

Direct funding

(4) For greater certainty, if a person described in subsection (1) applies for direct funding under this Act, the person shall comply with all the requirements of this Act except that the person shall be deemed to be eligible for services and supports and funding under this Act, and to have met all the requirements of section 14, for the purposes of the application.

qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de cette résidence.

Personnes morales

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

PARTIE IX QUESTIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires : bénéficiaires de services prévus par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

42. (1) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une personne qui est âgée d'au moins 18 ans reçoit des services que le ministre a achetés en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, ou qu'elle profite de tels services, à compter de ce jour :

- a) d'une part, elle est réputée, pour l'application de l'article 14, être admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi;
- b) d'autre part, elle continue de recevoir ces mêmes services ou d'en profiter jusqu'à ce qu'une entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle elle réside effectue une évaluation conformément au paragraphe (2).

Évaluations

(2) Une entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle évalue les besoins de la personne conformément à l'article 17, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique.

Profil de services et soutiens

(3) Une entité d'examen du financement pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle élabore un profil de services et soutiens pour la personne conformément à l'article 18, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique.

Financement direct

(4) Il est entendu que la personne visée au paragraphe (1) qui demande un financement direct en vertu de la présente loi est tenue de se conformer à toutes ses exigences, sauf qu'elle est réputée, aux fins de sa demande, être admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi et satisfaire à toutes les exigences de l'article 14.

Transition, prior determination of eligibility

43. (1) This section applies to a person with a developmental disability if,

- (a) before the day this section comes into force, an application for services was submitted by or on behalf of the person with a developmental disability who is at least 18 years of age to a person who provided services in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Developmental Services Act*; and
- (b) on the day this section comes into force, the person with a developmental disability who is at least 18 years of age has not begun to receive, or benefit from, the services.

Same

(2) A person with a developmental disability described in subsection (1) shall be deemed to be eligible for services and supports and funding under this Act for the purposes of section 14 on and after the day this section comes into force if the person,

- (a) received, before the day this section comes into force, notice in writing from the person who received the application referred to in clause (1) (a) stating that the person had been found to be eligible for services; or
- (b) otherwise satisfies an application entity for the geographic region in which the person with a developmental disability resides that, before the day this section comes into force, the person who received the application referred to in clause (1) (a) had found the person with a developmental disability to be eligible for services.

Assessment

(3) An application entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall conduct an assessment of needs of the person in accordance with section 17, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive.

Procedure for funding entity

(4) A funding entity for the geographic area in which the person with a developmental disability resides shall, subject to such procedures or rules as may be prescribed or specified in a policy directive,

- (a) develop a service and support profile for the person in accordance with section 18; and
- (b) prioritize services and supports and funding for the person in accordance with section 19.

Direct funding

- (5) For greater certainty, if a person with a develop-

Dispositions transitoires : décisions d'admissibilité antérieures

43. (1) Le présent article s'applique à une personne ayant une déficience intellectuelle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne ayant une déficience intellectuelle qui est âgée d'au moins 18 ans ou une personne qui agit en son nom a fait une demande de services à une personne qui fournissait des services conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne ayant une déficience intellectuelle qui est âgée d'au moins 18 ans n'a pas commencé à recevoir les services ou à en profiter.

Idem

(2) La personne ayant une déficience intellectuelle visée au paragraphe (1) est réputée être admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi pour l'application de l'article 14 à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article si, selon le cas :

- a) elle a reçu, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, un avis écrit de la personne qui a reçu la demande visée à l'alinéa (1) a) confirmant son admissibilité aux services;
- b) elle convainc par ailleurs une entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle elle réside que la personne qui a reçu la demande visée à l'alinéa (1) a) avait, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, confirmé son admissibilité aux services.

Évaluations

(3) Une entité d'examen des demandes pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle évalue les besoins de la personne conformément à l'article 17, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique.

Modalités : entité d'examen du financement

(4) Une entité d'examen du financement pour la zone géographique dans laquelle réside la personne ayant une déficience intellectuelle fait ce qui suit, sous réserve des modalités ou règles qui sont prescrites ou qui sont précisées dans une directive en matière de politique :

- a) elle élabore un profil de services et soutiens pour la personne conformément à l'article 18;
- b) elle établit l'ordre de priorité des services et soutiens et du financement pour la personne conformément à l'article 19.

Financement direct

- (5) Il est entendu que la personne ayant une déficience

mental disability described in subsection (1) applies for direct funding under this Act, the person shall comply with all the requirements of this Act except that the person shall be deemed to be eligible for services and supports and funding under this Act, and to have met all the requirements of section 14, for the purposes of the application.

Transition, facilities under *Developmental Services Act*

44. Despite the repeal of the *Developmental Services Act* and despite any revocation of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under that Act, the provisions of that Act and regulation that applied to the following facilities listed in Schedule 1 to the regulation on the day before the repeal and revocation continue, on and after that day, to apply to the facilities until they cease operation:

1. The Southwestern Regional Centre located in Cedar Springs, Ontario.
2. The Huronia Regional Centre located in Orillia, Ontario.
3. The Rideau Regional Centre located in Smiths Falls, Ontario.

Transition, agreements under s. 2 (2) of *Developmental Services Act*

45. Despite the repeal of the *Developmental Services Act*, if, before the day this section comes into force, an agreement made under subsection 2 (2) of that Act is valid and in effect, then on and after that day,

- (a) the agreement is deemed to be a funding agreement made under section 10 and shall continue to be valid and in effect until March 31 following the day this section comes into force; and
- (b) the person who entered into the agreement with the Minister is deemed to be a service agency for the purposes of this Act.

**PART X
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND REPEAL**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

City of Greater Sudbury Act, 1999

46. Subsection 11.8 (1) of the *City of Greater Sudbury Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

intellectuelle visée au paragraphe (1) qui demande un financement direct en vertu de la présente loi est tenue de se conformer à toutes ses exigences, sauf qu'elle est réputée, aux fins de sa demande, être admissible aux services et soutiens et au financement prévus par la présente loi et satisfaire à toutes les exigences de l'article 14.

Dispositions transitoires : établissements visés par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

44. Malgré l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* et malgré toute abrogation du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de cette loi, les dispositions de cette loi et de ce règlement qui s'appliquaient aux établissements suivants figurant à l'annexe 1 du règlement la veille de l'abrogation continuent de s'y appliquer à compter de ce jour, jusqu'à ce qu'ils cessent de fonctionner :

1. Le Centre régional du Sud-Ouest situé à Cedar Springs en Ontario.
2. Le Centre régional de la Huronie situé à Orillia en Ontario.
3. Le Centre régional Rideau situé à Smiths Falls en Ontario.

Dispositions transitoires : ententes visées au par. 2 (2) de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*

45. Malgré l'abrogation de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de cette loi est valide et en vigueur, alors à compter de ce jour :

- a) d'une part, l'entente est réputée être un accord de financement conclu en vertu de l'article 10 et demeure valide et en vigueur jusqu'au 31 mars qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- b) d'autre part, la personne qui a conclu l'entente avec le ministre est réputée un organisme de service pour l'application de la présente loi.

**PARTIE X
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
ET ABROGATION**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury

46. Le paragraphe 11.8 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

City of Hamilton Act, 1999

47. Subsection 11.2 (1) of the *City of Hamilton Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

City of Ottawa Act, 1999

48. Subsection 12.2 (1) of the *City of Ottawa Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence within the meaning of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

City of Toronto Act, 2006

49. (1) Subsection 285 (4) of the *City of Toronto Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Annual levy on premises for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, if there are situate in the City premises described in subsection (4.1) and designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those premises, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the premises as determined by the Minister of Community and Social Services.

Same

(4.1) Subsection (4) applies with respect to the following premises:

1. Facilities that were,
 - i. established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - ii. listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*.

Loi de 1999 sur la cité de Hamilton

47. Le paragraphe 11.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa

48. Le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

49. (1) Le paragraphe 285 (4) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, si un établissement visé au paragraphe (4.1) et désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Idem

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard des établissements suivants :

1. Les établissements :
 - i. d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - ii. d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

2. Supported group living residences under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

(2) Subsection 285 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 285 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Annual levy on residences for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, if there are situate in the City one or more residences that are supported group living residences under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* and that are designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those residences, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the residences as determined by the Minister of Community and Social Services.

Coroners Act

50. Clause 10 (2) (d) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (d) a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*;

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

51. (1) Clause (b) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

- (b) a facility that was,
- (i) established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*,

(2) Clause (b) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

Education Act

52. Subsection 190 (3) of the *Education Act* is amended by striking out “a facility designated under the *Developmental Services Act*” and substituting “a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

2. Les résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*.

(2) Le paragraphe 285 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), et le paragraphe 285 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, si une ou plusieurs résidences qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle* et qui sont désignées par le ministre des Services sociaux et communautaires sont situées dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de ces résidences, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Loi sur les coroners

50. L'alinéa 10 (2) d) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

51. (1) L'alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'un établissement qui :
- (i) d'une part, a été ouvert en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (ii) d'autre part, figurait à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) L'alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé.

Loi sur l'éducation

52. Le paragraphe 190 (3) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un établissement désigné aux termes de la

Health Protection and Promotion Act

53. Clause (e) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

- (e) “supported group living residence” within the meaning of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*;

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

54. Clause 3 (3) (a) and subsections 3 (4) and (5) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* are amended by striking out “*Developmental Services Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Marriage Act

55. Subsection 5 (5) of the *Marriage Act* is amended by striking out “or are residents of a facility under the *Developmental Services Act*”.

Municipal Act, 2001

56. (1) Subsection 323 (4) of the *Municipal Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Annual levy on premises for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, a local municipality, in which there are situate premises described in subsection (4.1) and designated by the Minister of Community and Social Services, may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those premises, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the premises as determined by the Minister of Community and Social Services.

Same

(4.1) Subsection (4) applies with respect to the following premises:

1. Facilities that were,
 - i. established under the *Developmental Services Act*, before that Act was repealed under section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - ii. listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*.

Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle».

Loi sur la protection et la promotion de la santé

53. L’alinéa e) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) «résidence de groupe avec services de soutien» au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

54. L’alinéa 3 (3) a) et les paragraphes 3 (4) et (5) de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* sont modifiés par substitution de «*Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» partout où figure cette expression.

Loi sur le mariage

55. Le paragraphe 5 (5) de la *Loi sur le mariage* est modifié par suppression de «ou résident dans un établissement régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi de 2001 sur les municipalités

56. (1) Le paragraphe 323 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, la municipalité locale dans laquelle est situé un établissement visé au paragraphe (4.1) et désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n’est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s’y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Idem

(4.1) Le paragraphe (4) s’applique à l’égard des établissements suivants :

1. Les établissements :
 - i. d’une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l’article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - ii. d’autre part, qui figuraient à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

2. Supported group living residences under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

(2) Subsection 323 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsection 323 (4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Annual levy on residences for the developmentally disabled

(4) Despite any Act, a local municipality in which are situate one or more residences that are supported group living residences under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* and that are designated by the Minister of Community and Social Services, may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon those residences, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the residences as determined by the Minister of Community and Social Services.

Pay Equity Act

57. Clause 1 (k) under the heading “Ministry of Community and Social Services” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “*Developmental Services Act*” and substituting “*Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Residential Tenancies Act, 2006

58. (1) If on the day this subsection comes into force section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is not in force, clause 5 (e) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is a facility that was,
- (i) established under the *Developmental Services Act* before that Act was repealed by section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
- (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*;

2. Les résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*.

(2) Le paragraphe 323 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), et le paragraphe 323 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prélèvement annuel auprès des résidences pour personnes ayant une déficience intellectuelle

(4) Malgré toute loi, la municipalité locale dans laquelle sont situées une ou plusieurs résidences qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle* et qui sont désignées par le ministre des Services sociaux et communautaires peut, par règlement, prélever, auprès de ces résidences, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1^{er} juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

Loi sur l'équité salariale

57. L'alinéa 1 k), sous l'en-tête «Ministère des Services sociaux et communautaires» dans l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale*, est modifié par substitution de «*Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation

58. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* n'est pas en vigueur, l'alinéa 5 e) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou qui sont des établissements :
- (i) d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
- (ii) d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, clause 5 (e) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act* or is a facility that was,
 - (i) established under the *Developmental Services Act* before that Act was repealed by section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*, and
 - (ii) listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*;

(3) If on the day this subsection comes into force section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is not in force, clause 5 (e) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act*;

(4) On the later of the day this subsection comes into force and the day section 226 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, clause 5 (e) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act*;

(5) Clause 6 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) accommodation that is a supported group living residence under the *Services and Supports to Pro-*

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, l'alinéa 5 e) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou qui sont des établissements :
 - (i) d'une part, qui ont été ouverts en vertu de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* avant son abrogation par l'article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (ii) d'autre part, qui figuraient à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (General) pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(3) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* n'est pas en vigueur, l'alinéa 5 e) de la *Loi*, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 226 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, l'alinéa 5 e) de la *Loi*, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

(5) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les logements qui sont des résidences de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008*

mote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008.

Substitute Decisions Act, 1992

59. (1) The definition of “facility” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following clause:

- (a.1) a facility that is a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*,

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Developmental Services Act*”.

Succession Law Reform Act

60. (1) Subsection 74 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “a resident in a facility under the *Developmental Services Act*” and substituting “a resident in a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “a resident in a facility under the *Developmental Services Act*” and substituting “a resident in a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*”.

Town of Haldimand Act, 1999

61. Subsection 13.2 (1) of the *Town of Haldimand Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residences

(1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

Town of Norfolk Act, 1999

62. Subsection 13.2 (1) of the *Town of Norfolk Act, 1999* is repealed and the following substituted:

Powers re: supported group living residence

(1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a supported group living residence under the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*

sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

59. (1) La définition de «établissement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un établissement qui est une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par suppression de «*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*».

Loi portant réforme du droit des successions

60. (1) Le paragraphe 74 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifié par substitution de «un résident d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un résident d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «un pensionnaire d'un établissement aux termes de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*».

Loi de 1999 sur la ville de Haldimand

61. Le paragraphe 13.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de la résidence.

Loi de 1999 sur la ville de Norfolk

62. Le paragraphe 13.2 (1) de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : résidences de groupe avec services de soutien

(1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'une résidence de groupe avec services de soutien au sens de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des per-*

with respect to the construction, operation or maintenance of the residence.

sonnes ayant une déficience intellectuelle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de la résidence.

REPEAL

ABROGATION

Repeal

Abrogation

63. The *Developmental Services Act* is repealed.

63. La *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est abrogée.

PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement

Entrée en vigueur

64. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

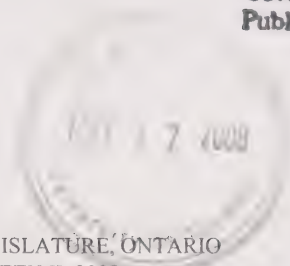
64. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

Titre abrégé

65. The short title of this Act is the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*.

65. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 78

Projet de loi 78

**An Act to provide
property tax deferrals
to low-income seniors and
low-income persons with disabilities**

**Loi visant à accorder
des reports d'impôts fonciers
aux personnes âgées à faible revenu
et aux personnes à faible revenu
atteintes d'une invalidité**

Mr. Shurman

M. Shurman

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 15, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

A new statute, the *Property Tax Deferral Act, 2008*, is enacted. The new Act allows eligible owners to defer property taxes payable on properties used as their principal residences beginning in the taxation year after the Act comes into force. An individual is an eligible owner if he or she, or his or her spouse, is a low-income senior or a low-income person with a disability and satisfies the other criteria in section 3 of the Act.

To receive the deferral, the eligible owner must apply to the Minister of Finance by July 1 of the taxation year or by such other date as may be prescribed by the regulations made under this Act. The maximum amount that can be deferred in a taxation year is \$10,000, unless otherwise prescribed by regulation.

If the deferred amount is payable to the province, the Minister may register a lien on the property that is subject to the taxation. If the deferred amount is payable to other entities, the Minister must register a lien on behalf of those entities. In both cases, the Minister must register a discharge of the lien within 10 days of his or her knowledge of the repayment of the deferred amount.

Taxes deferred under the Act must be repaid, with interest, on the earliest of: the death of the eligible owner, unless the property is still the principal residence of the surviving spouse; transfer of the property, other than between the eligible owner and his or her spouse; and July 1 of the first year for which the eligible owner is not entitled to a deferral under the Act.

It is an offence to knowingly make a false or misleading statement to obtain a tax deferral to which an individual is not entitled.

The Act has priority over provisions in the *Municipal Act, 2001* and in the *City of Toronto Act, 2006* that provide for property tax deferrals for low-income seniors and low-income persons with disabilities to be established under municipal by-laws.

NOTE EXPLICATIVE

Est édictée une nouvelle loi, la *Loi de 2008 sur le report des impôts fonciers*, qui permet aux propriétaires admissibles de reporter les impôts fonciers exigibles sur les biens qu'ils utilisent comme résidence principale à compter de l'année d'imposition qui suit l'entrée en vigueur de la Loi. Un particulier est un propriétaire admissible si lui-même ou son conjoint est une personne âgée à faible revenu ou une personne à faible revenu atteinte d'une invalidité et qu'il satisfait aux autres conditions de l'article 3 de la Loi.

Pour que lui soit accordé le report, le propriétaire admissible doit en faire la demande au ministre des Finances au plus tard soit le 1^{er} juillet de l'année d'imposition, soit à l'autre date prescrite par les règlements pris en application de la Loi. La somme maximale qui peut être reportée au cours d'une année d'imposition est de 10 000 \$, sauf si un autre montant est prescrit par les règlements.

Si la somme reportée est payable à la province, le ministre peut enregistrer un privilège sur le bien imposable. Si elle est payable à d'autres entités, il doit le faire pour le compte de celles-ci. Dans les deux cas, il doit enregistrer une mainlevée du privilège dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il a connaissance du remboursement de la somme reportée.

Les impôts qui sont reportés en vertu de la Loi doivent être remboursés, avec intérêts, à celui des moments suivants qui est antérieur aux autres : le décès du propriétaire admissible, à moins que le bien ne soit toujours la résidence principale de son conjoint survivant; le transfert du bien, si ce n'est entre le propriétaire admissible et son conjoint; et le 1^{er} juillet de la première année pour laquelle le propriétaire admissible n'a pas droit à un report d'impôts prévu par la loi.

Commet une infraction quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un report d'impôts alors qu'il n'y a pas droit.

La Loi a priorité sur les dispositions de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* qui permettent l'adoption de règlements municipaux prévoyant le report des impôts fonciers dans le cas des personnes âgées à faible revenu et des personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité.

**An Act to provide
property tax deferrals
to low-income seniors and
low-income persons with disabilities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“eligible owner” means an owner who is an eligible owner under section 3; (“propriétaire admissible”)

“Minister” means the Minister of Finance or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“owner” means the person assessed as the owner of real property under the *Assessment Act*; (“propriétaire”)

“principal residence” means premises that are occupied by an individual as the individual’s primary place of residence; (“résidence principale”)

“property taxes” means the amount of taxes levied on real property under the *Municipal Act, 2001*, the *Provincial Land Tax Act* and the *Education Act*; (“impôts fonciers”)

“regulations” mean the regulations made under this Act unless the context requires otherwise; (“règlements”)

“residential property class” means the residential property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels”)

“spouse” has the same meaning as in Part III of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

Tax deferral

2. (1) An owner of property in the residential property class who is an eligible owner with respect to the property is entitled to a deferral of property taxes on the property for which the owner would otherwise be liable for a taxation year beginning after this Act comes into force if the owner makes an application for the tax deferral in accordance with this Act and the Minister approves the application.

**Loi visant à accorder
des reports d’impôts fonciers
aux personnes âgées à faible revenu
et aux personnes à faible revenu
atteintes d’une invalidité**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«catégorie des biens résidentiels» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («residential property class»)

«conjoint» S’entend au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«impôts fonciers» S’entend du montant des impôts prélevés sur les biens immeubles en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, de la *Loi sur l’impôt foncier provincial* et de la *Loi sur l’éducation*. («property taxes»)

«ministre» Le ministre des Finances ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«propriétaire» La personne inscrite comme propriétaire d’un bien immeuble aux termes de la *Loi sur l’évaluation foncière*. («owner»)

«propriétaire admissible» Propriétaire admissible au titre de l’article 3. («eligible owner»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«résidence principale» Locaux qu’occupe un particulier à titre de lieu de résidence principal. («principal residence»)

Report d’impôts

2. (1) Le propriétaire d’un bien appartenant à la catégorie des biens résidentiels qui est un propriétaire admissible à l’égard du bien a droit au report des impôts fonciers sur le bien dont il serait par ailleurs redevable pour une année d’imposition débutant après l’entrée en vigueur de la présente loi, pourvu qu’il présente une demande à cet effet conformément à celle-ci et que le ministre l’approuve.

Amount of deferral

(2) The amount of the tax deferral for an eligible owner for a taxation year shall not exceed \$10,000, subject to such other amount as may be prescribed by the regulations.

Eligible owner

3. An individual is an eligible owner under this Act with respect to a property if the following criteria are satisfied:

1. The owner or the owner's spouse occupies the property as their principal residence.
2. The owner or the owner's spouse has been ordinarily resident in Ontario for not less than one year immediately before the date an application is made under this Act.
3. The owner or the owner's spouse is,
 - i. a Canadian citizen, or
 - ii. a permanent resident under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada).
4. The owner or the owner's spouse is, at any time during the taxation year,
 - i. a person who is 65 years of age or older and who receives an income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada), or
 - ii. a person who has a disability as defined in the regulations and whose income does not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations.
5. The owner or the owner's spouse has not less than 25 per cent equity in the property.

Application for deferral

4. (1) An application for a tax deferral under this Act shall set out the amount of the deferral and be made in the form and manner approved by the Minister.

Same

(2) The application must be given to the Minister by July 1 of the taxation year or by such other date as may be prescribed by the regulations.

Approval

(3) The Minister shall approve the application if the Minister is satisfied that the applicant is an eligible owner under this Act.

Notice

(4) The Minister shall give the applicant written notice of the decision whether or not to approve the application and the notice shall contain such information relating to the application as may be prescribed by the regulations.

Appeal

(5) The applicant may appeal a decision of the Minister.

Montant du report

(2) Le montant du report d'impôts auquel a droit un propriétaire admissible pour une année d'imposition ne doit pas dépasser 10 000 \$, sauf si un autre montant est prescrit par les règlements.

Propriétaire admissible

3. Un particulier est un propriétaire admissible pour l'application de la présente loi à l'égard d'un bien s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le propriétaire ou son conjoint occupe le bien à titre de résidence principale.
2. Le propriétaire ou son conjoint a résidé ordinairement en Ontario pendant au moins un an immédiatement avant la date à laquelle est présentée une demande en application de la présente loi.
3. Le propriétaire ou son conjoint :
 - i. soit est citoyen canadien,
 - ii. soit est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada).
4. Le propriétaire ou son conjoint est, à un moment donné au cours de l'année d'imposition :
 - i. soit une personne d'au moins 65 ans qui est bénéficiaire du supplément de revenu prévu à la partie II de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada),
 - ii. soit une personne qui est atteinte d'une invalidité au sens des règlements et dont le revenu ne dépasse pas les plafonds que prescrivent ceux-ci.
5. L'avoir net du propriétaire ou de son conjoint dans le bien s'établit à au moins 25 pour cent.

Demande de report

4. (1) La demande de report d'impôts prévue à la présente loi indique le montant du report et est présentée sous la forme et de la manière qu'approuve le ministre.

Idem

(2) La demande est présentée au ministre au plus tard soit le 1^{er} juillet de l'année d'imposition, soit à l'autre date prescrite par les règlements.

Approbation

(3) Le ministre approuve la demande s'il est convaincu que son auteur est un propriétaire admissible au titre de la présente loi.

Avis

(4) Le ministre remet à l'auteur de la demande un avis écrit de la décision qu'il rend d'approuver ou non la demande, lequel contient les renseignements relatifs à celle-ci que prescrivent les règlements.

Appel

(5) L'auteur de la demande peut interjeter appel de la

ter to refuse an application in whole or in part and shall do so in accordance with the regulations.

Effect of deferral

5. (1) Despite any other Act, regulation or municipal by-law, if an amount is deferred by an eligible owner with respect to a property under this Act, no taxes are payable by the eligible owner with respect to the amount deferred until payment is due under this Act.

Same

(2) No penalty or interest is payable in relation to the amount deferred other than the interest payable under this Act.

Lien on property

6. (1) If an amount that is payable to the Crown under the *Provincial Land Tax Act* is deferred by an eligible owner under this Act, the Minister may register in the proper land registry office a notice claiming a lien on any interest the eligible owner or his or her spouse has in the property described in the notice.

Same

(2) If an amount that is payable to an entity under the *Municipal Act, 2001* or the *Education Act* is deferred by an eligible owner under this Act, the Minister shall, on behalf of the entity, register in the proper land registry office a notice claiming a lien on any interest the eligible owner or his or her spouse has in the property described in the notice.

Amounts included and priority

(3) The lien conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts deferred under this Act at the time of registration of the notice and all amounts deferred afterwards while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien, the lien has priority over any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the property of the eligible owner or his or her spouse after the notice is registered.

Initiation of sale proceedings prohibited

(4) The Minister shall not initiate sale proceedings in respect of any property against which he or she has registered a lien under subsection (1) or (2).

Discharge of lien

(5) Within 10 days after the Minister has knowledge of the payment in full of the deferred amount, the Minister shall register a discharge of the notice of lien under subsection (1) or (2).

Payment due

7. (1) All amounts deferred under this Act become due on the earliest of,

décision du ministre de rejeter tout ou partie de celle-ci, mais il doit le faire conformément aux règlements.

Effet du report

5. (1) Malgré toute autre loi ou tout règlement ou règlement municipal, le propriétaire admissible qui reporte une somme à l'égard d'un bien en application de la présente loi n'est redevable d'aucun impôt à l'égard de cette somme tant qu'un paiement ne devient pas exigible en application de celle-ci.

Idem

(2) Aucune pénalité ni aucun intérêt ne sont exigibles à l'égard de la somme reportée si ce n'est l'intérêt exigible en application de la présente loi.

Privilège sur le bien

6. (1) Si, en application de la présente loi, un propriétaire admissible reporte une somme payable à la Couronne en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, le ministre peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis de revendication du privilège grevant tout intérêt qu'a le propriétaire admissible ou son conjoint sur le bien visé dans l'avis.

Idem

(2) Si, en application de la présente loi, un propriétaire admissible reporte une somme payable à une entité en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi sur l'éducation*, le ministre doit, pour le compte de l'entité, enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis de revendication du privilège grevant tout intérêt qu'a le propriétaire admissible ou son conjoint sur le bien visé dans l'avis.

Sommes comprises et priorité

(3) Le privilège accordé par le paragraphe (1) ou (2) porte sur toutes les sommes reportées en application de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis et sur toutes les sommes qui sont reportées par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège, ce privilège a priorité sur une réclamation, notamment un grèvement, qui est enregistrée à l'égard du bien du propriétaire admissible ou de son conjoint, ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Interdiction : démarches visant la vente

(4) Le ministre ne doit pas entreprendre de démarches visant la vente d'un bien à l'égard duquel il a enregistré un privilège en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Mainlevée du privilège

(5) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il a connaissance du paiement intégral de la somme reportée, le ministre enregistre une mainlevée de l'avis de privilège visé au paragraphe (1) ou (2).

Paiement exigible

7. (1) Les sommes reportées en application de la présente loi deviennent exigibles à celui des moments suivants qui est antérieur aux autres :

- (a) the death of the eligible owner, subject to subsection (3);
- (b) transfer of the property, other than between the eligible owner and the spouse; or
- (c) July 1 of the first year for which the eligible owner is not entitled to a deferral of taxes.

Interest

(2) The amounts under subsection (1) shall be paid with interest as prescribed by the regulations.

Death of owner

(3) If the owner dies but the owner's spouse is still alive, the amounts that are deferred are not due as long as,

- (a) the spouse is still alive;
- (b) the property is still the spouse's principal residence; and
- (c) the property is not transferred, other than to the spouse.

Death of owner's spouse

(4) If the owner's spouse dies and, but for the spouse's death, the owner would be entitled to a deferral of taxes if an application were made in accordance with section 4, the amounts that are deferred are not due as long as,

- (a) the owner is alive;
- (b) the property is the owner's principal residence; and
- (c) the property is not transferred.

Offence

8. A person who knowingly makes a false or misleading statement to obtain a tax deferral under this Act to which he or she is not entitled is guilty of an offence and, on conviction, is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$1,000; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000.

Regulations

9. (1) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing anything that must or may be prescribed by regulation;
 - (b) prescribing fees for applications made under section 4;
 - (c) prescribing rules governing repayment of amounts deferred under this Act;
 - (d) prescribing rules pursuant to which an individual may appeal a decision of the Minister under this Act and restricting the matters about which an individual may appeal;

- a) le décès du propriétaire admissible, sous réserve du paragraphe (3);
- b) le transfert du bien, si ce n'est entre le propriétaire admissible et le conjoint;
- c) le 1^{er} juillet de la première année pour laquelle le propriétaire admissible n'a pas droit à un report d'impôts.

Intérêts

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont versées avec les intérêts selon ce que prescrivent les règlements.

Décès du propriétaire

(3) Si le propriétaire décède, mais que son conjoint vit toujours, les sommes reportées ne sont pas exigibles tant que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conjoint vit toujours;
- b) le bien est toujours la résidence principale du conjoint;
- c) le bien n'est pas transféré, si ce n'est au conjoint.

Décès du conjoint du propriétaire

(4) Si le conjoint du propriétaire décède et que, si ce n'était ce décès, le propriétaire aurait droit à un report d'impôts si une demande à cet effet était présentée conformément à l'article 4, les sommes reportées ne sont pas exigibles tant que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le propriétaire est vivant;
- b) le bien est la résidence principale du propriétaire;
- c) le bien n'est pas transféré.

Infraction

8. Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un report d'impôts prévu par la présente loi alors qu'il n'y a pas droit est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 1 000 \$;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende de 1 000 \$ à 5 000 \$.

Règlements

9. (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit par règlement;
 - b) prescrire des droits à l'égard des demandes présentées en application de l'article 4;
 - c) prescrire des règles régissant le remboursement des sommes reportées en application de la présente loi;
 - d) prescrire les règles qu'un particulier doit suivre pour interjeter appel d'une décision que rend le ministre en application de la présente loi, et limiter les motifs d'appel;

- (e) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Classes

(2) A regulation may create different classes, including different classes of persons, fees or payments, and may establish different entitlements or requirements with respect to each class.

Priority of this Act

10. (1) This Act applies despite provisions of the *Municipal Act, 2001*, or any by-law made under it, relating to property tax deferrals for low-income seniors or low-income persons with disabilities.

Same

(2) This Act applies despite provisions of the *City of Toronto Act, 2006*, or any by-law made under it, relating to property tax deferrals for low-income seniors or low-income persons with disabilities.

Amendment

11. (1) The definition of “property taxes” in section 1 of this Act is repealed and the following substituted:

“property taxes” means the amount of taxes levied on real property under the *Municipal Act, 2001*, the *Provincial Land Tax Act, 2006* and the *Education Act*; (“impôts fonciers”)

Same

(2) Subsection 6 (1) of this Act is amended by striking out “*Provincial Land Tax Act*” and substituting “*Provincial Land Tax Act, 2006*”.

Commencement

12. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 11 comes into force on January 1, 2009.

Short title

13. The short title of this Act is the *Property Tax Deferral Act, 2008*.

- e) traiter de toute question jugée nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

Catégories

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories, notamment différentes catégories de personnes, de droits ou de paiements, et établir des droits ou exigences différents à l’égard de chacune d’elles.

Priorité de la présente loi

10. (1) La présente loi s’applique malgré les dispositions de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou de tout règlement municipal adopté en vertu de celle-ci, ayant trait aux reports d’impôts fonciers accordés aux personnes âgées à faible revenu ou aux personnes à faible revenu atteintes d’une invalidité.

Idem

(2) La présente loi s’applique malgré les dispositions de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, ou de tout règlement municipal adopté en vertu de celle-ci, ayant trait aux reports d’impôts fonciers accordés aux personnes âgées à faible revenu ou aux personnes à faible revenu atteintes d’une invalidité.

Modification

11. (1) La définition de «impôts fonciers» à l’article 1 de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôts fonciers» S’entend du montant des impôts prélevés sur les biens immeubles en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, de la *Loi de 2006 sur l’impôt foncier provincial* et de la *Loi sur l’éducation*. («property taxes»)

Idem

(2) Le paragraphe 6 (1) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur l’impôt foncier provincial*» à «*Loi sur l’impôt foncier provincial*».

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L’article 11 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le report des impôts fonciers*.

CA20N
XB
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 79

**An Act to promote the
conservation of power in
Northern York Region and the
Town of Bradford West Gwillimbury**

Mr. Tabuns

Private Member's Bill

1st Reading May 15, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

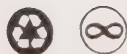
Projet de loi 79

**Loi encourageant l'économie
d'énergie dans le secteur nord
de la région de York et la ville
de Bradford West Gwillimbury**

M. Tabuns

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the operation and construction of simple-cycle generating stations with an electrical generating capacity of greater than 30 megawatts in certain municipalities. The Bill also requires the Ontario Power Authority to make every reasonable effort to implement conservation measures in those municipalities in order to reduce electricity consumption to meet the overall peak demand for electricity.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la construction et l'exploitation de centrales électriques à cycle simple d'une puissance maximale de plus de 30 mégawatts dans certaines municipalités. Il exige également que l'Office de l'électricité de l'Ontario déploie tous les efforts raisonnables pour mettre en oeuvre des mesures d'économie d'énergie dans ces municipalités de façon à réduire la consommation d'électricité pour répondre à la demande de pointe générale d'électricité.

**An Act to promote the
conservation of power in
Northern York Region and the
Town of Bradford West Gwillimbury**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. A word or expression that is defined in section 2 of the *Electricity Act, 1998* has the same meaning in this Act.

Restriction

2. No person shall construct or operate a simple cycle generating station with an electrical generating capacity of greater than 30 megawatts in the following municipalities:

1. Town of Aurora.
2. Town of Bradford West Gwillimbury.
3. Town of East Gwillimbury.
4. Town of Georgina.
5. Township of King.
6. Town of Newmarket.
7. Town of Whitchurch-Stouffville.
8. A municipality prescribed under section 4.

Reduction of electricity consumption to meet overall peak demand

3. (1) In exercising its powers and performing its functions under the *Electricity Act, 1998*, the Ontario Power Authority shall make every reasonable effort to reduce electricity consumption in the municipalities listed in section 2 by the amount necessary to meet the overall peak demand for electricity in those municipalities.

Conservation measures

(2) For the purpose of meeting the overall peak demand for electricity referred to in subsection (1), the Ontario Power Authority shall do the following:

1. Engage in activities that promote electricity conservation and the efficient use of electricity.
2. Engage in activities to facilitate the diversification of sources of electricity supply by promoting the use of cleaner energy sources and technologies, including alternative energy sources, renewable en-

**Loi encourageant l'économie
d'énergie dans le secteur nord
de la région de York et la ville
de Bradford West Gwillimbury**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interprétation

1. Les termes ou expressions définis à l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ont le même sens dans la présente loi.

Restriction

2. Nul ne doit construire ni exploiter une centrale électrique à cycle simple d'une puissance maximale de plus de 30 mégawatts dans les municipalités suivantes :

1. La ville d'Aurora.
2. La ville de Bradford West Gwillimbury.
3. La ville d'East Gwillimbury.
4. La ville de Georgina.
5. Le canton de King.
6. La ville de Newmarket.
7. La ville de Whitchurch-Stouffville.
8. Les municipalités prescrites en vertu de l'article 4.

Réduction de la consommation d'électricité pour répondre à la demande de pointe générale

3. (1) Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'Office de l'électricité de l'Ontario déploie tous les efforts raisonnables pour réduire la consommation d'électricité dans les municipalités mentionnées à l'article 2 du volume nécessaire pour répondre à la demande de pointe générale d'électricité dans ces municipalités.

Mesures d'économie d'énergie

(2) Pour répondre à la demande de pointe générale d'électricité visée au paragraphe (1), l'Office de l'électricité de l'Ontario prend les mesures suivantes :

1. Il exerce des activités encourageant l'économie et l'utilisation efficace de l'électricité.
2. Il exerce des activités facilitant la diversification des sources d'approvisionnement en électricité en encourageant l'utilisation de sources d'énergie et de technologies propres, y compris des sources

ergy sources and combined heat and power technology.

3. Engage in such other power conservation activities as may be prescribed under section 4.
4. Promote such power conservation programs as may be prescribed under section 4.

No limits on purchase of demand response offers

(3) For the purpose of meeting the overall peak demand for electricity referred to in subsection (1), the Ontario Power Authority shall not limit the number of cost effective demand response contracts it enters into.

Definition

(4) In this section,

“demand response contract” means a contract between the Ontario Power Authority and another person that is entered into under a demand response program operated by the Ontario Power Authority to reduce the consumption of electricity during peak demand times.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing municipalities for the purposes of paragraph 8 of section 2;
- (b) prescribing power conservation activities for the purposes of paragraph 3 of subsection 3 (2);
- (c) prescribing power conservation programs for the purposes of paragraph 4 of subsection 3 (2).

Commencement

5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Northern York Region Power Conservation Act, 2008*.

d'énergie renouvelable, des sources d'énergie de remplacement et une technologie de production combinée de chaleur et d'électricité.

3. Il exerce les autres activités d'économie d'énergie prescrites en vertu de l'article 4.
4. Il favorise les programmes d'économie d'énergie prescrits en vertu de l'article 4.

Aucune restriction à l'achat d'offres d'intervention en fonction de la demande

(3) Pour répondre à la demande de pointe générale d'électricité visée au paragraphe (1), l'Office de l'électricité de l'Ontario ne doit pas restreindre le nombre de contrats d'intervention en fonction de la demande rentables qu'il conclut.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«contrat d'intervention en fonction de la demande»
Contrat conclu entre l'Office de l'électricité de l'Ontario et une autre personne aux termes d'un programme d'intervention en fonction de la demande mis en oeuvre par l'Office afin de réduire la consommation d'électricité pendant les périodes de pointe.

Règlements

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des municipalités pour l'application de la disposition 8 de l'article 2;
- b) prescrire des activités d'économie d'énergie pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 3 (2);
- c) prescrire des programmes d'économie d'énergie pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 3 (2).

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'économie d'énergie dans le secteur nord de la région de York*.

CA20N
XB
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 80

Projet de loi 80

**An Act to establish
Algoma University and to dissolve
Algoma University College**

**Loi portant création
de l'Université Algoma et dissolution
de l'Algoma University College**



The Hon. J. Milloy
Minister of Training, Colleges and Universities

L'honorable J. Milloy
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 26, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 26 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill dissolves Algoma University College (hereinafter referred to as the “College”) and re-establishes the institution as a university to be known as Algoma University.

The Bill sets out the objects and powers of Algoma University (sections 3 to 7). The Bill also specifies the governance structure for the University, which includes a board of governors (sections 8 to 17) and a senate (sections 18 to 24) in addition to a president and, if the board so chooses, a chancellor. Other provisions contained in the Bill relate to the administration of the University (sections 27 to 32) and to transitional matters (sections 33 to 37). One transitional provision ensures that the board of governors and senate of the College will act as the first board of governors and senate of the University until such time as the board and senate of the University are properly constituted in accordance with the Act.

Section 38 provides for future amendments to the legislation so that the degree-granting authority of the University may be expanded over time. Before its dissolution, the College, in affiliation with Laurentian University, offered some programs upon completion of which degrees were granted. When the Act comes into force, section 6 will give Algoma University the authority to grant only those degrees. On a later date, section 6 may be amended to allow the University to grant any bachelor degree in an arts or science program. At an even later date, section 6 may be further amended to give the University complete authority over the degrees it chooses to grant.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi dissout l'Algoma University College (appelé ci-après le «Collège») et recrée cet établissement sous forme d'université appelée l'Université Algoma.

Le projet de loi énonce la mission et les pouvoirs de l'Université Algoma (articles 3 à 7). Il précise en outre sa structure de gouvernance, qui prévoit un conseil d'administration (articles 8 à 17) et un sénat (articles 18 à 24), ainsi qu'un président et, si le conseil choisit d'en nommer un, un chancelier. D'autres dispositions du projet de loi portent sur l'administration de l'Université (articles 27 à 32) et les questions transitoires (articles 33 à 37). Une des dispositions transitoires fait en sorte que le conseil d'administration et le sénat du Collège agissent à titre de premier conseil d'administration et de premier sénat de l'Université jusqu'à ce que le conseil et le sénat de l'Université soient régulièrement constitués conformément à la Loi.

L'article 38 prévoit des modifications futures de la loi afin de pouvoir élargir le pouvoir de l'Université de conférer des grades au fil du temps. Avant sa dissolution, le Collège, en affiliation avec l'Université Laurentienne, offrait certains programmes menant à l'obtention de grades. À l'entrée en vigueur de la loi, l'article 6 donnera à l'Université Algoma le pouvoir de décerner uniquement ces grades. À une date ultérieure, l'article 6 pourra être modifié pour lui permettre de décerner tout baccalauréat dans un programme d'arts ou de sciences. À une date plus ultérieure, l'article 6 pourra être modifié de nouveau pour lui donner tout pouvoir de décerner les grades de son choix.

**An Act to establish
Algoma University and to dissolve
Algoma University College**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONTENTS

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II
ESTABLISHMENT**

2. University established
3. Objects
4. Special mission
5. Powers
6. Degrees, etc.
7. Affiliation

**PART III
BOARD OF GOVERNORS**

8. Board of governors composition
9. Term of office
10. Loss of eligibility
11. Renewal of term
12. Vacancies
13. Quorum
14. Chair, vice-chair
15. Standard of conduct
16. Conflict of interest
17. Powers and duties of board

**PART IV
SENATE**

18. Senate composition
19. Senate election
20. Term of office
21. Loss of eligibility
22. Renewal of term
23. Vacancies
24. Powers of senate

**PART V
CHANCELLOR AND PRESIDENT**

25. Chancellor
26. President

**Loi portant création
de l'Université Algoma et dissolution
de l'Algoma University College**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II
CRÉATION**

2. Création de l'Université
3. Mission générale
4. Mission particulière
5. Pouvoirs
6. Grades et autres
7. Affiliation

**PARTIE III
CONSEIL D'ADMINISTRATION**

8. Composition du conseil d'administration
9. Durée du mandat
10. Perte d'éligibilité ou d'admissibilité
11. Reconduction de mandat
12. Vacances
13. Quorum
14. Présidence et vice-présidence
15. Norme de conduite
16. Conflits d'intérêts
17. Pouvoirs et fonctions du conseil

**PARTIE IV
SÉNAT**

18. Composition du sénat
19. Élection du sénat
20. Durée du mandat
21. Perte d'éligibilité ou d'admissibilité
22. Reconduction de mandat
23. Vacances
24. Pouvoirs du sénat

**PARTIE V
CHANCELIER ET PRÉSIDENT**

25. Chancelier
26. Président

PART VI ADMINISTRATION

- 27. Meetings open to public
- 28. By-laws available to public
- 29. Property
- 30. Investments
- 31. Borrowing
- 32. Audits and reports

PART VII TRANSITION

- 33. Dissolution of College
- 34. First board and senate
- 35. Algoma University College students
- 36. First by-laws
- 37. Transfer of property, obligations, contracts, etc.

PART VIII AMENDMENTS

- 38. Amendments to section 6
- 39. Repeal of Schedule

PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 40. Commencement
- 41. Short title

Schedule Degree programs offered at Algoma University College in affiliation with Laurentian University before the day section 6 comes into force

PART I DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Algoma University College” means the college incorporated as a non-share corporation, under the name Algoma College Association, by Letters Patent dated October 23, 1964 and amended by supplementary Letters Patent dated August 30, 1976 and November 2, 1990; (“Algoma University College”)

“board” means the board of governors of the University; (“conseil”)

“property” includes real and personal property; (“biens”)

“senate” means the senate of the University; (“sénat”)

“teaching staff” means professors, associate professors, assistant professors, lecturers, associates, instructors, tutors and all others employed to do the work of teaching or giving instruction and includes persons employed to do research at the University; (“corps professoral”)

“University” means Algoma University established under section 2. (“Université”)

PARTIE VI ADMINISTRATION

- 27. Réunions publiques
- 28. Possibilité de consulter les règlements administratifs
- 29. Biens
- 30. Placements
- 31. Emprunts
- 32. Vérification et rapports

PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 33. Dissolution du collège
- 34. Premier conseil et premier sénat
- 35. Étudiants de l'Algoma University College
- 36. Premiers règlements administratifs
- 37. Transfert de biens, d'obligations, de contrats ou autres

PARTIE VIII MODIFICATIONS

- 38. Modifications de l'article 6
- 39. Abrogation de l'annexe

PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 40. Entrée en vigueur
- 41. Titre abrégé

Annexe Programmes menant à un grade offerts au Algoma University College en affiliation avec l'Université Laurentienne avant l'entrée en vigueur de l'article 6

PARTIE I DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Algoma University College» Le collège universitaire constitué en personne morale sans capital-actions, sous le nom d'Algoma College Association, par lettres patentes datées du 23 octobre 1964 et modifiées par lettres patentes supplémentaires datées du 30 août 1976 et du 2 novembre 1990. («Algoma University College»)

«biens» S'entend des biens meubles et immeubles. («property»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'Université. («board»)

«corps professoral» Professeurs, professeurs agrégés, professeurs adjoints, chargés d'enseignement, associés, instructeurs, tuteurs et autres personnes employées pour enseigner et, en outre, personnes employées pour faire de la recherche à l'Université. («teaching staff»)

«sénat» Le sénat de l'Université. («senate»)

«Université» L'Université créée par l'article 2. («University»)

PART II ESTABLISHMENT

University established

2. (1) A university to be known as Algoma University in English and Université Algoma in French is hereby established.

Corporation without share capital

(2) The University is a corporation without share capital and shall consist of the members of its board.

Conflicts

(3) In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

Objects

3. The objects of the University are the pursuit of learning through scholarship, teaching and research within a spirit of free enquiry and expression.

Special mission

4. It is the special mission of the University to,

- (a) be a teaching-oriented university that provides programs in liberal arts and sciences and professional programs, primarily at the undergraduate level, with a particular focus on the needs of northern Ontario; and
- (b) cultivate cross-cultural learning between aboriginal communities and other communities, in keeping with the history of Algoma University College and its geographic site.

Powers

5. The University has all the powers necessary and incidental to its objects.

Degrees, etc.

6. The University may,

- (a) grant bachelor degrees in those arts and sciences degree programs that Algoma University College offered as an affiliate of Laurentian University on the day before the day this Act comes into force and that are listed in the Schedule to this Act; and
- (b) award certificates and diplomas, except post-graduate certificates and diplomas, in any and all branches of learning.

Affiliation

7. The University may affiliate or federate with other universities, colleges, research institutions and institutions of learning on such terms and for such periods of time as the board may determine.

PARTIE II CRÉATION

Création de l'Université

2. (1) Est créée une université appelée Université Algoma en français et Algoma University en anglais.

Personne morale sans capital-actions

(2) L'Université est une personne morale sans capital-actions qui est constituée des membres de son conseil.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes morales*.

Mission générale

3. L'Université a pour mission générale de favoriser la poursuite du savoir par l'étude, l'enseignement et la recherche dans un esprit de liberté de pensée et d'expression.

Mission particulière

4. L'Université a pour mission particulière :

- a) d'une part, d'être une université axée sur l'enseignement qui dispense des programmes en arts et en sciences ainsi que des programmes professionnels, principalement au premier cycle, en mettant particulièrement l'accent sur les besoins du Nord de l'Ontario;
- b) d'autre part, de cultiver l'apprentissage interculturel entre les communautés autochtones et les autres, compte tenu de la tradition de l'Algoma University College et de sa situation géographique.

Pouvoirs

5. L'Université jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

Grades et autres

6. L'Université peut :

- a) décerner des baccalauréats dans les programmes menant à un grade en arts ou en sciences qu'offrait l'Algoma University College à titre d'établissement affilié à l'Université Laurentienne la veille du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui figurent à l'annexe de celle-ci;
- b) décerner des certificats et des diplômes, sauf des certificats et diplômes de cycles supérieurs, dans toutes les branches du savoir.

Affiliation

7. L'Université peut s'affilier à d'autres universités, collèges, établissements de recherche et établissements d'enseignement ou se fédérer avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

PART III BOARD OF GOVERNORS

Board of governors composition

8. (1) There shall be a board of governors of the University, consisting of not less than 12 and not more than 30 members, as follows:

1. The president of the University, who shall be a member by virtue of office.
2. The chancellor of the University, if one is appointed, who shall be a member by virtue of office.
3. Three members appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall not be a student, a member of the teaching staff nor a non-teaching employee of the University.
4. One person elected by the teaching staff from among themselves.
5. One student elected by the students of the University from among themselves.
6. One person elected by the non-teaching employees of the University from among themselves.
7. Such other persons as may be set out in the by-laws of the board who shall be appointed by the board, subject to subsection (3).

By-laws respecting elections

- (2) The board shall by by-law determine,
- (a) the procedures to be followed in the election of members described in paragraphs 4 to 6 of subsection (1);
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the board of members described in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection (1); and
 - (c) the number of persons to be appointed under paragraph 7 of subsection (1).

Limitation on board composition

(3) At least 60 per cent of the members of the board shall be persons other than members of the teaching staff, non-teaching employees or students of the University.

Term of office

9. (1) Subject to subsection (2), the term of office for an elected or appointed member of the board shall be not more than three years, as determined by the by-laws of the board.

Same, student

(2) The term of office for a member of the board who is a student shall be one year.

Loss of eligibility

10. (1) If, during his or her term of office, a member of the board elected or appointed under paragraph 3, 4, 5, 6 or 7 of subsection 8 (1) ceases to be eligible for election

PARTIE III CONSEIL D'ADMINISTRATION

Composition du conseil d'administration

8. (1) L'Université a un conseil d'administration, qui se compose de 12 à 30 membres répartis comme suit :

1. Le président de l'Université, qui est membre d'office.
2. Le chancelier de l'Université, s'il en est nommé un, qui est membre d'office.
3. Trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne doivent pas être des étudiants, des membres du corps professoral ou des employés non enseignants de l'Université.
4. Une personne que les membres du corps professoral élisent parmi eux.
5. Un étudiant que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
6. Une personne que les employés non enseignants de l'Université élisent parmi eux.
7. Les autres personnes précisées par règlement administratif du conseil qui sont nommées par ce dernier, sous réserve du paragraphe (3).

Règlement électoral

(2) Le conseil fixe ce qui suit, par règlement administratif :

- a) les modalités d'élection des membres visés aux dispositions 4 à 6 du paragraphe (1);
- b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au conseil;
- c) le nombre de personnes à nommer en application de la disposition 7 du paragraphe (1).

Restriction relative à la composition du conseil

(3) Au moins 60 pour cent des membres du conseil doivent être des personnes autres que des membres du corps professoral, des employés non enseignants ou des étudiants de l'Université.

Durée du mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat d'un membre élu ou nommé du conseil est d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du conseil.

Idem : étudiant

(2) Le mandat d'un membre du conseil qui est un étudiant est d'un an.

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

10. (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 3, 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 8 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions re-

or appointment to the board under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the board.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the board graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the board for the remainder of his or her one-year term.

Renewal of term

11. (1) A member of the board is eligible for reappointment or re-election.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the board under subsection 8 (1) may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

Vacancies

12. (1) A vacancy on the board occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board before the end of his or her term;
- (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the board.

Same

(2) If a vacancy occurs on the board, the board shall,

- (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and
- (b) if the vacancy is to be filled,
 - (i) fill the vacancy within such time period as may be specified in its by-laws, and
 - (ii) appoint or elect the new member in accordance with the same procedures as applied to the appointment or election of the member being replaced.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 11 (2), a person elected or appointed to the board under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the board.

quises pour être élu ou nommé au conseil en application de la même disposition cesse en conséquence d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du conseil et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au conseil pour la durée restante de son mandat d'un an.

Reconduction de mandat

11. (1) Tout membre du conseil peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au conseil en application du paragraphe 8 (1) ne peut pas en être membre pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

12. (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au conseil;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient ses règlements administratifs.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du conseil, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;
- b) s'il faut la combler :
 - (i) il la comble dans le délai prévu dans ses règlements administratifs,
 - (ii) il nomme ou élit le nouveau membre conformément aux modalités suivies pour la nomination ou l'élection de celui qu'il remplace.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 11 (2), la personne élue ou nommée au conseil pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Quorum

13. A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include at least half of the members who are not students, teaching staff or non-teaching employees of the University.

Chair, vice-chair

14. (1) The board shall elect annually a chair and at least one vice-chair from among its members who are not students, teaching staff or non-teaching employees of the University and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

Duties

(2) The chair shall preside over the meetings of the board and if the chair is unable to act or if the position is vacant, a vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student, teaching staff or non-teaching employee of the University to act temporarily in their place.

Standard of conduct

15. Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the University and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the board.

Conflict of interest

16. (1) A member of the board or of a committee created by the board who has a conflict of interest, as defined in the board's by-laws or in any conflict of interest policies that the board may adopt, as the case may be, with a matter in which the University is concerned shall,

- (a) declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered; and
- (b) if required by the board's by-laws or policies, withdraw from the meeting during the discussion of the matter and not vote on the matter.

Exception, employee

(2) Despite subsection (1), a member of the board who is also a member of the teaching staff or a non-teaching employee of the University may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for University employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

Exception, student

(3) Despite subsection (1), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

Quorum

13. Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement d'au moins la moitié des membres qui ne sont pas des étudiants, des membres du corps professoral ou des employés non enseignants de l'Université.

Présidence et vice-présidence

14. (1) Le conseil élit chaque année un président et au moins un vice-président parmi ses membres qui ne sont pas des étudiants, des membres du corps professoral ou des employés non enseignants de l'Université et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

Fonctions

(2) Le président dirige les réunions du conseil; en cas d'empêchement de sa part ou de vacance de sa charge, un vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont pas des étudiants, des membres du corps enseignant ou des employés non enseignants de l'Université.

Norme de conduite

15. Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'Université et conformément aux autres critères que précisent les règlements administratifs du conseil.

Conflits d'intérêts

16. (1) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui, relativement à une question qui concerne l'Université, est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs du conseil ou des politiques qu'il adopte en la matière, selon le cas, doit :

- a) d'une part, déclarer son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée;
- b) d'autre part, si les règlements administratifs ou les politiques du conseil l'exigent, se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

Exception : employés

(2) Malgré le paragraphe (1), le membre du conseil qui est également un membre du corps professoral ou un employé non enseignant de l'Université peut prendre part à la discussion et au vote sur les questions concernant les conditions générales d'emploi des employés de l'Université, à moins que les délibérations ne portent sur sa propre situation en tant que question distincte qui ne touche pas les autres employés.

Exception : étudiants

(3) Malgré le paragraphe (1), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur les questions concernant les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur sa propre situation en tant que question distincte qui ne touche pas les autres étudiants.

Powers and duties of board

17. (1) Except for matters specifically assigned to the senate under section 24, the board is responsible for governing and managing the affairs of the University and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) to determine the mission, vision and values of the University in a manner that is consistent with the objects and special mission of the University set out in sections 3 and 4;
- (b) to appoint and remove a chancellor;
- (c) to appoint and remove the president;
- (d) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching staff and non-teaching employees of the University, subject to subsection (2);
- (e) to fix the number, duties and salaries and other benefits of the teaching staff and of the non-teaching employees of the University;
- (f) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws adopted by the board, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-laws;
- (g) to approve the annual budget of the University and to monitor its implementation;
- (h) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the University or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the University;
- (i) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the University, including denying any person access to the property;
- (j) to define, for the purposes of the by-laws adopted by the board, the following terms: staff, manager, professor, associate professor, assistant professor, lecturer, associate, instructor and tutor;
- (k) to conclusively determine which body within the University has jurisdiction over any matter; and
- (l) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

Limitation

(2) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching staff or a non-teaching employee of the University, except on the recommendation of the president of the University who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the University.

Pouvoirs et fonctions du conseil

17. (1) Sauf en ce qui concerne les questions relevant expressément du sénat comme le prévoit l'article 24, le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'Université et il a les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment les pouvoirs suivants :

- a) définir la mission, la vision et les valeurs de l'Université d'une manière compatible avec la mission générale et la mission particulière de l'Université énoncées aux articles 3 et 4;
- b) nommer et destituer le chancelier;
- c) nommer et destituer le président;
- d) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral et les employés non enseignants de l'Université, sous réserve du paragraphe (2);
- e) fixer le nombre des membres du corps professoral et des employés non enseignants de l'Université, ainsi que leurs fonctions, leur rémunération et leurs autres avantages;
- f) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités prévues dans les règlements administratifs adoptés par le conseil, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions précisées dans les règlements administratifs;
- g) approuver le budget annuel de l'Université et surveiller son exécution;
- h) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'Université ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'Université;
- i) réglementer la conduite des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se servent des biens de l'Université, y compris interdire l'accès de ces biens à qui que ce soit;
- j) définir les termes «associé», «chargé d'enseignement», «gestionnaire», «instructeur», «personnel», «professeur», «professeur adjoint», «professeur agrégé» et «tuteur» pour l'application des règlements administratifs adoptés par le conseil;
- k) déterminer de façon définitive quelle entité au sein de l'Université a compétence sur une question;
- l) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

Restriction

(2) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral ou un employé non enseignant de l'Université sauf sur recommandation du président de l'Université, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de celle-ci.

PART IV SENATE

Senate composition

18. (1) There shall be a senate of the University, consisting of not more than 60 members, including the following members:

1. The following persons who are members by virtue of their office:
 - i. the president of the University,
 - ii. the dean of each faculty or, if a division or department is not part of a faculty, the chair of the division or department,
 - iii. the University registrar, and
 - iv. the University library director or chief librarian.
2. Four students elected by the students of the University from among themselves.
3. Such number of persons on the teaching staff, elected by the teaching staff from among themselves, as set out in senate by-laws, which number shall be at least twice the total number of all other members of the senate.
4. One person, other than the president of the University, appointed by the board from among the board members.
5. Such other persons as may be determined by senate by-law.

By-laws respecting elections

- (2) The senate shall by by-law determine,
 - (a) the procedures to be followed in the election of members of the senate;
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the senate of members described in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (1);
 - (c) the number of persons to be elected or appointed, as the case may be, to the senate under paragraphs 3 and 5 of subsection (1); and
 - (d) the constituencies for each of the groups referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1).

Senate election

19. The senate shall conduct the election of its elected members and shall determine any dispute as to the eligibility of a candidate at such election or as to a person's entitlement to vote at the election.

Term of office

20. The term of office for an elected or appointed member of the senate shall be,

- (a) not more than three years, as determined by the by-laws of the senate; or

PARTIE IV SÉNAT

Composition du sénat

18. (1) L'Université a un sénat, qui se compose d'au plus 60 membres répartis comme suit :

1. Les personnes suivantes qui en sont membres d'office :
 - i. le président de l'Université,
 - ii. le doyen de chaque faculté ou, le cas échéant, le président de chaque division ou département qui ne fait pas partie d'une faculté,
 - iii. le registraire de l'Université,
 - iv. le directeur de la bibliothèque ou le bibliothécaire en chef de l'Université.
2. Quatre étudiants que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
3. Le nombre de personnes, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les membres du corps professoral élisent parmi eux, lequel nombre doit être au moins le double du nombre total de tous les autres membres du sénat.
4. Une personne, autre que le président de l'Université, que le conseil nomme parmi ses membres.
5. Les autres personnes précisées par règlement administratif du sénat.

Règlement électoral

(2) Le sénat fixe ce qui suit, par règlement administratif :

- a) les modalités d'élection des membres du sénat;
- b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au sénat;
- c) le nombre de personnes à élire ou à nommer, selon le cas, au sénat en application des dispositions 3 et 5 du paragraphe (1);
- d) le corps électoral de chacun des groupes visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1).

Élection du sénat

19. Le sénat procède à l'élection de ses membres élus et tranche tout différend quant à l'éligibilité d'un candidat ou au droit de vote de quiconque.

Durée du mandat

20. Le mandat d'un membre élu ou nommé du sénat est, selon le cas :

- a) d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat;

- (b) if a by-law referred to in clause (a) is not made, one year.

Loss of eligibility

21. (1) If, during his or her term of office, a member of the senate elected or appointed under paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 18 (1) ceases to be eligible for election or appointment to the senate under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the senate.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the senate graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the senate until the next anniversary of the day of his or her election.

Renewal of term

22. (1) A member of the senate is eligible for re-election or reappointment.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the senate may not be a member of the senate for more than two consecutive terms, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the senate.

Vacancies

23. (1) A vacancy on the senate occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the senate before the end of his or her term;
- (b) a member is incapable to continue to act as a member and the senate by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) such circumstances as may be specified in a by-law of the senate exist.

Same

- (2) If a vacancy occurs on the senate, the senate shall,
- (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and
 - (b) if the vacancy is to be filled, fill the vacancy within the time period, and according to the procedures, provided in the by-laws of the senate.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy on the senate under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 22 (2), a person elected or appointed to the senate under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the senate.

- b) d'une durée d'un an, s'il n'est pas adopté de règlement administratif visé à l'alinéa a).

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

21. (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 18 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat en application de la même disposition cesse en conséquence d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du sénat et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au sénat jusqu'au prochain anniversaire du jour de son élection.

Reconduction de mandat

22. (1) Tout membre du sénat peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au sénat ne peut pas en être membre pendant plus de deux mandats consécutifs. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

23. (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du sénat :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le sénat déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) les circonstances prévues par règlement administratif du sénat se produisent.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du sénat, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;
- b) s'il faut la combler, il la comble dans le délai et conformément aux modalités prévus dans ses règlements administratifs.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance au sénat en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 22 (2), la personne élue ou nommée au sénat pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Powers of senate

24. The senate has, subject to the approval of the board with respect to the expenditure of funds, the power to determine and regulate the educational policy of the University and, without limiting the generality of the foregoing, has the power,

- (a) to make recommendations to the Board with respect to the establishment, change or termination of programs and courses of study, schools, faculties, divisions and departments;
- (b) to advise the president of the University on the staffing needs of the academic departments;
- (c) to appoint the faculty deans and the divisional or departmental chairs as may be required from time to time;
- (d) to determine the curricula of all programs and courses of study, the standards of admission to the University and continued registration therein, and the qualifications for degrees, diplomas and certificates of the University;
- (e) to conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating thereto;
- (f) to hear and determine appeals from the decisions of the faculty councils on examinations and on applications for admission;
- (g) to award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;
- (h) to authorize the Chancellor, the vice-chancellor or such other person as may be determined by the senate, to confer degrees, honorary degrees, diplomas and certificates on behalf of the University in accordance with section 6;
- (i) to create councils and committees to exercise its powers;
- (j) to make by-laws for the conduct of its affairs, including by-laws respecting the conduct of the election of its members.

**PART V
CHANCELLOR AND PRESIDENT**

Chancellor

25. (1) The board may, in its discretion, decide to appoint a chancellor of the University.

Appointment committee

(2) If the board decides to appoint a chancellor, it shall establish an appointment committee to make recommendations as to the person to be appointed chancellor.

Same

(3) The appointment committee shall be composed of such members of the board and senate as may be determined by the by-laws of the board.

Pouvoirs du sénat

24. Le sénat a, sous réserve de l'approbation du conseil en ce qui concerne les dépenses, le pouvoir de définir et de réglementer la politique de l'Université en matière d'enseignement et notamment :

- a) de faire des recommandations au conseil à l'égard de la création, de la modification ou de la suppression de programmes, de cours, d'écoles, de facultés, de divisions et de départements;
- b) de conseiller le président de l'Université sur les besoins en personnel des départements universitaires;
- c) de nommer les doyens des facultés et les présidents des divisions et départements, selon les besoins;
- d) de définir le contenu de tous les programmes et cours, les normes d'admission et de maintien de l'inscription à l'Université ainsi que les conditions d'obtention des grades, diplômes et certificats;
- e) de tenir des examens, de nommer des examinateurs et de décider des questions connexes;
- f) d'entendre et de trancher les appels des décisions des conseils de faculté portant sur les examens et sur les demandes d'admission;
- g) d'attribuer des distinctions au mérite, notamment des bourses de recherche, des bourses d'études, des bourses d'entretien, des médailles et des prix;
- h) d'autoriser le chancelier, le vice-chancelier ou l'autre personne désignée par le sénat à remettre des grades, des grades honorifiques, des diplômes et des certificats au nom de l'Université conformément à l'article 6;
- i) de créer des conseils et des comités pour exercer ses pouvoirs;
- j) d'adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses affaires, y compris des règlements administratifs concernant le déroulement de l'élection de ses membres.

**PARTIE V
CHANCELIER ET PRÉSIDENT**

Chancelier

25. (1) Le conseil peut, à sa discrétion, décider de nommer un chancelier de l'Université.

Comité des candidatures

(2) S'il décide de nommer un chancelier, le conseil crée un comité des candidatures chargé de faire des recommandations quant à la personne à nommer.

Idem

(3) Le comité des candidatures est composé des membres du conseil et du sénat précisés par règlement administratif du conseil.

Appointment

(4) The board shall take into consideration the recommendation of the appointment committee when appointing a chancellor.

Term of office

(5) If appointed, the chancellor shall hold office for four years.

Reappointment

(6) The chancellor may be reappointed for a further term but shall not be reappointed for more than two consecutive terms.

Vice-chancellor

(7) If a chancellor is appointed under subsection (1), the president shall be the vice-chancellor of the University.

Duties

(8) The chancellor is the titular head of the University and, when authorized by the senate to do so, shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the University.

President

26. (1) There shall be a president of the University appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer of the University and has supervision over and direction of the academic and general administration of the University, its students, managers, teaching staff and non-teaching employees and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

PART VI ADMINISTRATION

Meetings open to public

27. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and of the senate shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the board or senate.

Exclusion

(2) The board or the senate, as the case may be, may meet in the absence of the public to discuss a matter of a personal nature concerning an individual or to discuss a confidential matter as determined in accordance with the by-laws of the board or senate.

By-laws available to public

28. (1) The by-laws of the board and of the senate shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

Publication

(2) The Board and the senate shall publish their by-laws from time to time in such manner as they consider proper.

Nomination

(4) Le conseil tient compte des recommandations du comité des candidatures lorsqu'il nomme le chancelier.

Durée du mandat

(5) Le mandat du chancelier, s'il en est nommé un, est de quatre ans.

Reconduction

(6) Le chancelier peut être nommé de nouveau, mais il ne doit pas l'être pour plus de deux mandats consécutifs.

Vice-chancelier

(7) Si un chancelier est nommé en vertu du paragraphe (1), le président est le vice-chancelier de l'Université.

Fonctions

(8) Le chancelier est le chef en titre de l'Université et, si le sénat l'y autorise, il remet tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

Président

26. (1) L'Université a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Université. Il encadre et dirige l'administration de l'enseignement et l'administration générale de l'Université, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral et ses employés non enseignants, et il exerce les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

PARTIE VI ADMINISTRATION

Réunions publiques

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et du sénat sont publiques et préavis en est donné aux membres et au public de la manière prévue par règlement administratif du conseil ou du sénat.

Exclusion

(2) Le conseil ou le sénat, selon le cas, peut se réunir à huis clos afin de discuter d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier ou d'une question confidentielle jugée telle conformément aux règlements administratifs du conseil ou du sénat.

Possibilité de consulter les règlements administratifs

28. (1) Les membres du public peuvent consulter les règlements administratifs du conseil et du sénat pendant les heures normales d'ouverture.

Publication

(2) Le conseil et le sénat publient leurs règlements administratifs de la manière qu'ils estiment appropriée.

Property

29. (1) The University may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the University, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

Exemption from taxation

(2) Land vested in the University and land and premises leased to and occupied by the University are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the University.

Protection from expropriation

(3) Land vested in the University is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

Deemed vesting in Crown

(4) All property vested in the University shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of the *Real Property Limitations Act*.

Use of property

(5) The property and the revenue of the University shall be applied solely to achieving the objects of the University.

Non-application

(6) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the University.

Investments

30. The funds of the University not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust money belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

Borrowing

31. The University, if authorized by the by-laws of the board, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security for money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

Audits and reports

32. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accounting Act*,

Biens

29. (1) L'Université peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

Exonération de l'impôt

(2) Les biens-fonds dévolus à l'Université ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

Protection contre l'expropriation

(3) Aucune personne physique ou morale ne peut pénétrer dans les biens-fonds dévolus à l'Université, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

Dévolution à la Couronne

(4) Les biens qui sont dévolus à l'Université sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*.

Utilisation des biens

(5) Les biens et les recettes de l'Université sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.

Non-application

(6) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'Université.

Placements

30. Les fonds de l'Université qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être investis et réinvestis, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

Emprunts

31. Si les règlements administratifs du conseil l'y autorisent, l'Université peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

Vérification et rapports

32. (1) Le conseil charge un ou plusieurs experts-comptables titulaires d'un permis délivré en vertu de la

2004 to audit the accounts, trust funds and transactions of the University at least once a year.

Financial report

(2) The University shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

Other reports

(3) The University shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities such other reports as the Minister may require.

PART VII TRANSITION

Dissolution of College

33. Algoma University College is dissolved.

First board and senate

34. (1) Despite anything in this Act, the persons who were members of the board of governors and Senate of Algoma University College on the day immediately before the day this Act comes into force shall, on and after that day, constitute the first board and the first senate respectively of the University.

Duties of first board and senate

(2) The first board and the first senate of the University shall, no later 12 months after the day this Act comes into force, appoint or elect such new members of the board and senate as are necessary in order to ensure that the board and senate are constituted in accordance with the requirements of this Act.

Rotating membership of board

(3) Each new member of the board appointed or elected under subsection (2) shall hold office for one year, two years or three years, as determined by the board, and the term of office of each new member so appointed or elected may vary from one member to the next, as the board deems appropriate to ensure an effective succession of board members.

Reappointment, etc., to board and senate

(4) Membership on the board of governors or Senate of Algoma University College before this Act comes into force, shall not be considered when determining whether a member of the first board or first senate of the University has exceeded the limitation specified in subsection 11 (2) or 22 (2) for purposes of re-election or reappointment.

Algoma University College students

35. (1) The University shall grant to all of its students and former students of Algoma University College full recognition for all credits and marks awarded by Algoma University College before the coming into force of this Act, whether the credits and marks were awarded directly by the college or by the college in affiliation with Laurentian University.

Loi de 2004 sur l'expertise comptable de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'Université au moins une fois par année.

Rapport financier

(2) L'Université présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise le ministre.

Autres rapports

(3) L'Université présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dissolution du collège

33. L'Algoma University College est dissous.

Premier conseil et premier sénat

34. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les personnes qui sont membres du conseil d'administration et du sénat de l'Algoma University College la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi constituent, à compter de ce jour, le premier conseil et le premier sénat, respectivement, de l'Université.

Obligation du premier conseil et du premier sénat

(2) Le premier conseil et le premier sénat de l'Université doivent, au plus tard 12 mois après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer ou élire les nouveaux membres qui sont nécessaires pour que le conseil et le sénat soient constitués conformément aux exigences de la présente loi.

Rotation des membres du conseil

(3) Le mandat des nouveaux membres du conseil nommés ou élus en application du paragraphe (2) est d'un an, de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil, et peut varier d'un membre à l'autre, selon ce que le conseil estime approprié pour assurer une certaine continuité.

Reconduction de mandat

(4) La durée pendant laquelle un membre du premier conseil ou du premier sénat de l'Université a siégé au conseil d'administration ou au sénat de l'Algoma University College avant l'entrée en vigueur de la présente loi ne doit pas être prise en considération pour déterminer s'il a dépassé la limite précisée au paragraphe 11 (2) ou 22 (2) aux fins de la reconduction de son mandat.

Étudiants de l'Algoma University College

35. (1) L'Université reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'Algoma University College a attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur de la présente loi, que ce soit directement ou en affiliation avec l'Université Laurentienne.

Choice of university

(2) A student enrolled in Algoma University College immediately before the coming into force of this Act may elect on or before six months after the coming into force of this Act to retain the rights and privileges he or she had as a student at an affiliate of Laurentian University.

First by-laws

36. The by-laws made by Algoma University College shall, in so far as they are not inconsistent with this Act and are capable of being applied, implemented or complied with in the administration of the University, shall remain in force until re-enacted, amended or repealed by the University under this Act.

Transfer of property, obligations, contracts, etc.

37. (1) On the day this Act comes into force, all property of Algoma University College is vested in the University and the obligations and liabilities of Algoma University College, together with the benefits and burdens of all its contracts, collective agreements and covenants are assumed by the University.

Same

(2) For greater certainty, on and after the day this Act comes into force, all contracts, including employee benefits of every employee of Algoma University College are obligations of the University, and all appointments and tenure held by the employees of Algoma University College shall be deemed to have been granted by the University.

PART VIII AMENDMENTS

Amendments to section 6

38. (1) Section 6 of this Act is repealed and the following substituted:

Degrees, etc.

6. The University may,
 - (a) grant bachelor degrees in any arts or science program; and
 - (b) award diplomas and certificates, except post-graduate diplomas and certificates, in any and all branches of learning.

Same

(2) Section 6 of this Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Degrees, etc.

6. The University may,
 - (a) grant degrees, including honorary degrees, in any and all branches of learning; and
 - (b) award certificates and diplomas in any and all branches of learning.

Choix de l'université

(2) Les étudiants inscrits à l'Algoma University College immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent choisir, dans les six mois qui suivent son entrée en vigueur, de conserver les droits et privilèges dont ils jouissent à titre d'étudiants d'un établissement affilié à l'Université Laurentienne.

Premiers règlements administratifs

36. Les règlements administratifs de l'Algoma University College demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés par l'Université en application de la présente loi, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci et peuvent être appliqués, mis en oeuvre ou observés dans le cadre de l'administration de l'Université.

Transfert de biens, d'obligations, de contrats ou autres

37. (1) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, tous les biens de l'Algoma University College sont dévolus à l'Université et celle-ci assume les obligations et les dettes de ce collège, ainsi que les profits et charges de tous ses contrats, conventions collectives et engagements.

Idem

(2) Il est entendu que, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, tous les contrats, y compris les avantages sociaux de tous les employés de l'Algoma University College, sont des obligations de l'Université et que toutes les nominations ou titularisations d'employés de l'Algoma University College sont réputées avoir été accordées par l'Université.

PARTIE VIII MODIFICATIONS

Modifications de l'article 6

38. (1) L'article 6 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Grades et autres

6. L'Université peut :
 - a) décerner des baccalauréats dans tout programme d'arts ou de sciences;
 - b) décerner des certificats et des diplômes, sauf des certificats et diplômes de cycles supérieurs, dans toutes les branches du savoir.

Idem

(2) L'article 6 de la présente loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Grades et autres

6. L'Université peut :
 - a) décerner des grades, y compris des grades honorifiques, dans toutes les branches du savoir;
 - b) décerner des certificats et des diplômes dans toutes les branches du savoir.

Repeal of Schedule

39. The Schedule to this Act is repealed.

**PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

40. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 38 and 39 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

41. The short title of this Act is the *Algoma University Act, 2008*.

**SCHEDULE
DEGREE PROGRAMS OFFERED AT ALGOMA
UNIVERSITY COLLEGE IN AFFILIATION WITH
LAURENTIAN UNIVERSITY BEFORE THE DAY
SECTION 6 COMES INTO FORCE**

1. Bachelor of Arts Accounting – general.
2. Bachelor of Arts Anishinaabemowin – general.
3. Bachelor of Science Biology – general.
4. Bachelor of Business Administration – specialized.
5. Bachelor of Arts Economics – general.
6. Bachelor of Arts Finance & Economics – specialized.
7. Bachelor of Arts Community Economic and Social Development – general.
8. Bachelor of Arts Community Economic and Social Development – specialized.
9. Bachelor of Arts Computer Science – general.
10. Bachelor of Science Computer Science – general.
11. Bachelor of Science Computer Science – specialized.
12. Bachelor of Computer Science – specialized.
13. Bachelor of Design – specialized.
14. Bachelor of Arts English – general.
15. Bachelor of Arts English – specialized.
16. Bachelor of Arts Fine Arts Studies – general.
17. Bachelor of Arts Fine Arts Studies – specialized.
18. Bachelor of Fine Arts – specialized.
19. Bachelor of Arts French – general.

Abrogation de l'annexe

39. L'annexe de la présente loi est abrogée.

**PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 38 et 39 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'Université Algoma*.

**ANNEXE
PROGRAMMES MENANT À UN GRADE
OFFERTS AU ALGOMA UNIVERSITY COLLEGE
EN AFFILIATION AVEC L'UNIVERSITÉ
LAURENTIENNE AVANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
DE L'ARTICLE 6**

1. Baccalauréat ès arts (général) en comptabilité.
2. Baccalauréat ès arts (général) en anishinaabemowin.
3. Baccalauréat ès sciences (général) en biologie.
4. Baccalauréat en administration des affaires (spécialisé).
5. Baccalauréat ès arts (général) en science économique.
6. Baccalauréat ès arts spécialisé en finance et science économique.
7. Baccalauréat ès arts (général) en développement communautaire économique et social.
8. Baccalauréat ès arts spécialisé en développement communautaire économique et social.
9. Baccalauréat ès arts (général) en informatique.
10. Baccalauréat ès sciences (général) en informatique.
11. Baccalauréat ès sciences spécialisé en informatique.
12. Baccalauréat en informatique, spécialisé.
13. Baccalauréat en design, spécialisé.
14. Baccalauréat ès arts (général) en anglais.
15. Baccalauréat ès arts spécialisé en anglais.
16. Baccalauréat ès arts (général) en beaux-arts.
17. Baccalauréat ès arts spécialisé en beaux-arts.
18. Baccalauréat en arts visuels, spécialisé.
19. Baccalauréat ès arts (général) en français.

- | | |
|---|---|
| 20. Bachelor of Arts Geography – general. | 20. Baccalauréat ès arts (général) en géographie. |
| 21. Bachelor of Arts History – general. | 21. Baccalauréat ès arts (général) en histoire. |
| 22. Bachelor of Arts History – specialized. | 22. Baccalauréat ès arts spécialisé en histoire. |
| 23. Bachelor of Arts Information Technology – general. | 23. Baccalauréat ès arts (général) en gestion de l'information. |
| 24. Bachelor of Arts Italian – general. | 24. Baccalauréat ès arts (général) en italien. |
| 25. Bachelor of Arts Law & Justice – general. | 25. Baccalauréat ès arts (général) en droit et justice. |
| 26. Bachelor of Arts Law & Justice – specialized. | 26. Baccalauréat ès arts spécialisé en droit et justice. |
| 27. Bachelor of Management Studies: Aviation – general. | 27. Baccalauréat en gestion, aviation (général). |
| 28. Bachelor of Science Liberal Science – general. | 28. Baccalauréat ès sciences (général) en sciences libérales. |
| 29. Bachelor of Arts Mathematics – general. | 29. Baccalauréat ès arts (général) en mathématiques. |
| 30. Bachelor of Science Mathematics – general. | 30. Baccalauréat ès sciences (général) en mathématiques. |
| 31. Bachelor of Arts Music – general. | 31. Baccalauréat ès arts (général) en musique. |
| 32. Bachelor of Arts Philosophy – general. | 32. Baccalauréat ès arts (général) en philosophie. |
| 33. Bachelor of Arts Political Science – general. | 33. Baccalauréat ès arts (général) en science politique. |
| 34. Bachelor of Arts Political Science – specialized. | 34. Baccalauréat ès arts spécialisé en science politique. |
| 35. Bachelor of Arts Psychology – general. | 35. Baccalauréat ès arts (général) en psychologie. |
| 36. Bachelor of Arts Psychology – specialized. | 36. Baccalauréat ès arts spécialisé en psychologie. |
| 37. Bachelor of Science Psychology – specialized. | 37. Baccalauréat ès sciences spécialisé en psychologie. |
| 38. Bachelor of Arts Sociology – general. | 38. Baccalauréat ès arts (général) en sociologie. |
| 39. Bachelor of Arts Sociology – specialized. | 39. Baccalauréat ès arts spécialisé en sociologie. |
| 40. Bachelor of Social Work – specialized. | 40. Baccalauréat spécialisé en service social. |



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 80

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to establish
Algoma University and to dissolve
Algoma University College**

Projet de loi 80

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi portant création
de l'Université Algoma et dissolution
de l'Algoma University College**

The Hon. J. Milloy

Minister of Training, Colleges and Universities

L'honorable J. Milloy

Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

1st Reading	May 26, 2008
2nd Reading	May 28, 2008
3rd Reading	May 29, 2008
Royal Assent	June 18, 2008

1 ^{re} lecture	26 mai 2008
2 ^e lecture	28 mai 2008
3 ^e lecture	29 mai 2008
Sanction royale	18 juin 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 80 and does not form part of the law. Bill 80 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill dissolves Algoma University College (hereinafter referred to as the "College") and re-establishes the institution as a university to be known as Algoma University.

The Bill sets out the objects and powers of Algoma University (sections 3 to 7). The Bill also specifies the governance structure for the University, which includes a board of governors (sections 8 to 17) and a senate (sections 18 to 24) in addition to a president and, if the board so chooses, a chancellor. Other provisions contained in the Bill relate to the administration of the University (sections 27 to 32) and to transitional matters (sections 33 to 37). One transitional provision ensures that the board of governors and senate of the College will act as the first board of governors and senate of the University until such time as the board and senate of the University are properly constituted in accordance with the Act.

Section 38 provides for future amendments to the legislation so that the degree-granting authority of the University may be expanded over time. Before its dissolution, the College, in affiliation with Laurentian University, offered some programs upon completion of which degrees were granted. When the Act comes into force, section 6 will give Algoma University the authority to grant only those degrees. On a later date, section 6 may be amended to allow the University to grant any bachelor degree in an arts or science program. At an even later date, section 6 may be further amended to give the University complete authority over the degrees it chooses to grant.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 80, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 80 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi dissout l'Algoma University College (appelé ci-après le «Collège») et recrée cet établissement sous forme d'université appelée l'Université Algoma.

Le projet de loi énonce la mission et les pouvoirs de l'Université Algoma (articles 3 à 7). Il précise en outre sa structure de gouvernance, qui prévoit un conseil d'administration (articles 8 à 17) et un sénat (articles 18 à 24), ainsi qu'un président et, si le conseil choisit d'en nommer un, un chancelier. D'autres dispositions du projet de loi portent sur l'administration de l'Université (articles 27 à 32) et les questions transitoires (articles 33 à 37). Une des dispositions transitoires fait en sorte que le conseil d'administration et le sénat du Collège agissent à titre de premier conseil d'administration et de premier sénat de l'Université jusqu'à ce que le conseil et le sénat de l'Université soient régulièrement constitués conformément à la Loi.

L'article 38 prévoit des modifications futures de la loi afin de pouvoir élargir le pouvoir de l'Université de conférer des grades au fil du temps. Avant sa dissolution, le Collège, en affiliation avec l'Université Laurentienne, offrait certains programmes menant à l'obtention de grades. À l'entrée en vigueur de la loi, l'article 6 donnera à l'Université Algoma le pouvoir de décerner uniquement ces grades. À une date ultérieure, l'article 6 pourra être modifié pour lui permettre de décerner tout baccalauréat dans un programme d'arts ou de sciences. À une date plus ultérieure, l'article 6 pourra être modifié de nouveau pour lui donner tout pouvoir de décerner les grades de son choix.

**An Act to establish
Algoma University and to dissolve
Algoma University College**

**Loi portant création
de l'Université Algoma et dissolution
de l'Algoma University College**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS

SOMMAIRE

**PART I
DEFINITIONS**

1. Definitions

1. Définitions

**PART II
ESTABLISHMENT**

2. University established
3. Objects
4. Special mission
5. Powers
6. Degrees, etc.
7. Affiliation

**PARTIE II
CRÉATION**

2. Création de l'Université
3. Mission générale
4. Mission particulière
5. Pouvoirs
6. Grades et autres
7. Affiliation

**PART III
BOARD OF GOVERNORS**

8. Board of governors composition
9. Term of office
10. Loss of eligibility
11. Renewal of term
12. Vacancies
13. Quorum
14. Chair, vice-chair
15. Standard of conduct
16. Conflict of interest
17. Powers and duties of board

**PARTIE III
CONSEIL D'ADMINISTRATION**

8. Composition du conseil d'administration
9. Durée du mandat
10. Perte d'éligibilité ou d'admissibilité
11. Reconduction de mandat
12. Vacances
13. Quorum
14. Présidence et vice-présidence
15. Norme de conduite
16. Conflits d'intérêts
17. Pouvoirs et fonctions du conseil

**PART IV
SENATE**

18. Senate composition
19. Senate election
20. Term of office
21. Loss of eligibility
22. Renewal of term
23. Vacancies
24. Powers of senate

**PARTIE IV
SÉNAT**

18. Composition du sénat
19. Élection du sénat
20. Durée du mandat
21. Perte d'éligibilité ou d'admissibilité
22. Reconduction de mandat
23. Vacances
24. Pouvoirs du sénat

**PART V
CHANCELLOR AND PRESIDENT**

25. Chancellor
26. President

**PARTIE V
CHANCELIER ET PRÉSIDENT**

25. Chancelier
26. Président

PART VI ADMINISTRATION

- 27. Meetings open to public
- 28. By-laws available to public
- 29. Property
- 30. Investments
- 31. Borrowing
- 32. Audits and reports

PART VII TRANSITION

- 33. Dissolution of College
- 34. First board and senate
- 35. Algoma University College students
- 36. First by-laws
- 37. Transfer of property, obligations, contracts, etc.

PART VIII AMENDMENTS

- 38. Amendments to section 6
- 39. Repeal of Schedule

PART IX COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 40. Commencement
 - 41. Short title
- Schedule Degree programs offered at Algoma University College in affiliation with Laurentian University before the day section 6 comes into force

PART I DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Algoma University College” means the college incorporated as a non-share corporation, under the name Algoma College Association, by Letters Patent dated October 23, 1964 and amended by supplementary Letters Patent dated August 30, 1976 and November 2, 1990; (“Algoma University College”)

“board” means the board of governors of the University; (“conseil”)

“property” includes real and personal property; (“biens”)

“senate” means the senate of the University; (“sénat”)

“teaching staff” means professors, associate professors, assistant professors, lecturers, associates, instructors, tutors and all others employed to do the work of teaching or giving instruction and includes persons employed to do research at the University; (“corps professoral”)

“University” means Algoma University established under section 2. (“Université”)

PARTIE VI ADMINISTRATION

- 27. Réunions publiques
- 28. Possibilité de consulter les règlements administratifs
- 29. Biens
- 30. Placements
- 31. Emprunts
- 32. Vérification et rapports

PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 33. Dissolution du collège
- 34. Premier conseil et premier sénat
- 35. Étudiants de l'Algoma University College
- 36. Premiers règlements administratifs
- 37. Transfert de biens, d'obligations, de contrats ou autres

PARTIE VIII MODIFICATIONS

- 38. Modifications de l'article 6
- 39. Abrogation de l'annexe

PARTIE IX ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 40. Entrée en vigueur
 - 41. Titre abrégé
- Annexe Programmes menant à un grade offerts au Algoma University College en affiliation avec l'Université Laurentienne avant l'entrée en vigueur de l'article 6

PARTIE I DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Algoma University College» Le collège universitaire constitué en personne morale sans capital-actions, sous le nom d'Algoma College Association, par lettres patentes datées du 23 octobre 1964 et modifiées par lettres patentes supplémentaires datées du 30 août 1976 et du 2 novembre 1990. («Algoma University College»)

«biens» S'entend des biens meubles et immeubles. («property»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'Université. («board»)

«corps professoral» Professeurs, professeurs agrégés, professeurs adjoints, chargés d'enseignement, associés, instructeurs, tuteurs et autres personnes employées pour enseigner et, en outre, personnes employées pour faire de la recherche à l'Université. («teaching staff»)

«sénat» Le sénat de l'Université. («senate»)

«Université» L'Université créée par l'article 2. («University»)

PART II ESTABLISHMENT

University established

2. (1) A university to be known as Algoma University in English and Université Algoma in French is hereby established.

Corporation without share capital

(2) The University is a corporation without share capital and shall consist of the members of its board.

Conflicts

(3) In the event of a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Corporations Act*, the provision of this Act prevails.

Objects

3. The objects of the University are the pursuit of learning through scholarship, teaching and research within a spirit of free enquiry and expression.

Special mission

4. It is the special mission of the University to,

- (a) be a teaching-oriented university that provides programs in liberal arts and sciences and professional programs, primarily at the undergraduate level, with a particular focus on the needs of northern Ontario; and
- (b) cultivate cross-cultural learning between aboriginal communities and other communities, in keeping with the history of Algoma University College and its geographic site.

Powers

5. The University has all the powers necessary and incidental to its objects.

Degrees, etc.

6. The University may,

- (a) grant bachelor degrees in those arts and sciences degree programs that Algoma University College offered as an affiliate of Laurentian University on the day before the day this Act comes into force and that are listed in the Schedule to this Act; and
- (b) award certificates and diplomas, except post-graduate certificates and diplomas, in any and all branches of learning.

Affiliation

7. The University may affiliate or federate with other universities, colleges, research institutions and institutions of learning on such terms and for such periods of time as the board may determine.

PARTIE II CRÉATION

Création de l'Université

2. (1) Est créée une université appelée Université Algoma en français et Algoma University en anglais.

Personne morale sans capital-actions

(2) L'Université est une personne morale sans capital-actions qui est constituée des membres de son conseil.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les personnes morales*.

Mission générale

3. L'Université a pour mission générale de favoriser la poursuite du savoir par l'étude, l'enseignement et la recherche dans un esprit de liberté de pensée et d'expression.

Mission particulière

4. L'Université a pour mission particulière :

- a) d'une part, d'être une université axée sur l'enseignement qui dispense des programmes en arts et en sciences ainsi que des programmes professionnels, principalement au premier cycle, en mettant particulièrement l'accent sur les besoins du Nord de l'Ontario;
- b) d'autre part, de cultiver l'apprentissage interculturel entre les communautés autochtones et les autres, compte tenu de la tradition de l'Algoma University College et de sa situation géographique.

Pouvoirs

5. L'Université jouit des pouvoirs utiles à la réalisation de sa mission.

Grades et autres

6. L'Université peut :

- a) décerner des baccalauréats dans les programmes menant à un grade en arts ou en sciences qu'offrait l'Algoma University College à titre d'établissement affilié à l'Université Laurentienne la veille du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui figurent à l'annexe de celle-ci;
- b) décerner des certificats et des diplômes, sauf des certificats et diplômes de cycles supérieurs, dans toutes les branches du savoir.

Affiliation

7. L'Université peut s'affilier à d'autres universités, collèges, établissements de recherche et établissements d'enseignement ou se fédérer avec eux, aux conditions et pour la durée que fixe le conseil.

PART III BOARD OF GOVERNORS

Board of governors composition

8. (1) There shall be a board of governors of the University, consisting of not less than 12 and not more than 30 members, as follows:

1. The president of the University, who shall be a member by virtue of office.
2. The chancellor of the University, if one is appointed, who shall be a member by virtue of office.
3. Three members appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall not be a student, a member of the teaching staff nor a non-teaching employee of the University.
4. One person elected by the teaching staff from among themselves.
5. One student elected by the students of the University from among themselves.
6. One person elected by the non-teaching employees of the University from among themselves.
7. Such other persons as may be set out in the by-laws of the board who shall be appointed by the board, subject to subsection (3).

By-laws respecting elections

- (2) The board shall by by-law determine,
 - (a) the procedures to be followed in the election of members described in paragraphs 4 to 6 of subsection (1);
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the board of members described in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection (1); and
 - (c) the number of persons to be appointed under paragraph 7 of subsection (1).

Limitation on board composition

(3) At least 60 per cent of the members of the board shall be persons other than members of the teaching staff, non-teaching employees or students of the University.

Term of office

9. (1) Subject to subsection (2), the term of office for an elected or appointed member of the board shall be not more than three years, as determined by the by-laws of the board.

Same, student

(2) The term of office for a member of the board who is a student shall be one year.

Loss of eligibility

10. (1) If, during his or her term of office, a member of the board elected or appointed under paragraph 3, 4, 5, 6 or 7 of subsection 8 (1) ceases to be eligible for election

PARTIE III CONSEIL D'ADMINISTRATION

Composition du conseil d'administration

8. (1) L'Université a un conseil d'administration, qui se compose de 12 à 30 membres répartis comme suit :

1. Le président de l'Université, qui est membre d'office.
2. Le chancelier de l'Université, s'il en est nommé un, qui est membre d'office.
3. Trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne doivent pas être des étudiants, des membres du corps professoral ou des employés non enseignants de l'Université.
4. Une personne que les membres du corps professoral élisent parmi eux.
5. Un étudiant que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
6. Une personne que les employés non enseignants de l'Université élisent parmi eux.
7. Les autres personnes précisées par règlement administratif du conseil qui sont nommées par ce dernier, sous réserve du paragraphe (3).

Règlement électoral

(2) Le conseil fixe ce qui suit, par règlement administratif :

- a) les modalités d'élection des membres visés aux dispositions 4 à 6 du paragraphe (1);
- b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 4, 5, 6 et 7 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au conseil;
- c) le nombre de personnes à nommer en application de la disposition 7 du paragraphe (1).

Restriction relative à la composition du conseil

(3) Au moins 60 pour cent des membres du conseil doivent être des personnes autres que des membres du corps professoral, des employés non enseignants ou des étudiants de l'Université.

Durée du mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandat d'un membre élu ou nommé du conseil est d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du conseil.

Idem : étudiant

(2) Le mandat d'un membre du conseil qui est un étudiant est d'un an.

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

10. (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 3, 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 8 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions re-

or appointment to the board under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the board.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the board graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the board for the remainder of his or her one-year term.

Renewal of term

11. (1) A member of the board is eligible for reappointment or re-election.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the board under subsection 8 (1) may not be a member of the board for more than six consecutive years, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the board.

Vacancies

12. (1) A vacancy on the board occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the board before the end of his or her term;
- (b) a member is incapable of continuing to act as a member and the board by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) the board by resolution declares a membership to be vacated for failure to attend sufficient meetings, as provided in the by-laws of the board.

Same

(2) If a vacancy occurs on the board, the board shall,

- (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and
- (b) if the vacancy is to be filled,
 - (i) fill the vacancy within such time period as may be specified in its by-laws, and
 - (ii) appoint or elect the new member in accordance with the same procedures as applied to the appointment or election of the member being replaced.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 11 (2), a person elected or appointed to the board under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the board.

quises pour être élu ou nommé au conseil en application de la même disposition cesse en conséquence d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du conseil et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au conseil pour la durée restante de son mandat d'un an.

Reconduction de mandat

11. (1) Tout membre du conseil peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au conseil en application du paragraphe 8 (1) ne peut pas en être membre pendant plus de six années consécutives. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

12. (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du conseil :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au conseil;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le conseil déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) le conseil déclare vacante, par résolution, la charge du titulaire qui omet d'assister à un nombre suffisant de réunions, selon ce que prévoient ses règlements administratifs.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du conseil, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;
- b) s'il faut la combler :
 - (i) il la comble dans le délai prévu dans ses règlements administratifs,
 - (ii) il nomme ou élit le nouveau membre conformément aux modalités suivies pour la nomination ou l'élection de celui qu'il remplace.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 11 (2), la personne élue ou nommée au conseil pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Quorum

13. A quorum of the board consists of a majority of its members and that majority must include at least half of the members who are not students, teaching staff or non-teaching employees of the University.

Chair, vice-chair

14. (1) The board shall elect annually a chair and at least one vice-chair from among its members who are not students, teaching staff or non-teaching employees of the University and shall fill any vacancy in the office of chair or vice-chair from among such members.

Duties

(2) The chair shall preside over the meetings of the board and if the chair is unable to act or if the position is vacant, a vice-chair shall act in his or her place and, if both the chair and vice-chair are unable to act, the board may appoint a member who is not a student, teaching staff or non-teaching employee of the University to act temporarily in their place.

Standard of conduct

15. Every member of the board shall exercise the powers and carry out the duties of his or her office diligently, honestly, in good faith, in the best interests of the University and in accordance with any other criteria set out in the by-laws of the board.

Conflict of interest

16. (1) A member of the board or of a committee created by the board who has a conflict of interest, as defined in the board's by-laws or in any conflict of interest policies that the board may adopt, as the case may be, with a matter in which the University is concerned shall,

- (a) declare his or her interest as soon as possible and no later than at the first meeting at which the matter is to be considered; and
- (b) if required by the board's by-laws or policies, withdraw from the meeting during the discussion of the matter and not vote on the matter.

Exception, employee

(2) Despite subsection (1), a member of the board who is also a member of the teaching staff or a non-teaching employee of the University may take part in discussing and voting on issues concerning general conditions of employment for University employees, unless the discussion and voting deals with the circumstances of the particular employee as an isolated issue, separate and apart from consideration of other employees.

Exception, student

(3) Despite subsection (1), a member of the board who is also a student may take part in discussing and voting on issues concerning students generally, unless such discussion and voting deals with the circumstances of the particular student as an isolated issue, separate and apart from consideration of other students.

Quorum

13. Le quorum se compose de la majorité des membres du conseil, constituée obligatoirement d'au moins la moitié des membres qui ne sont pas des étudiants, des membres du corps professoral ou des employés non enseignants de l'Université.

Présidence et vice-présidence

14. (1) Le conseil élit chaque année un président et au moins un vice-président parmi ses membres qui ne sont pas des étudiants, des membres du corps professoral ou des employés non enseignants de l'Université et comble toute vacance de l'une ou l'autre charge parmi ce groupe de membres.

Fonctions

(2) Le président dirige les réunions du conseil; en cas d'empêchement de sa part ou de vacance de sa charge, un vice-président assure l'intérim. En cas d'empêchement et du président et du vice-président, le conseil peut nommer un remplaçant temporaire parmi les membres qui ne sont pas des étudiants, des membres du corps enseignant ou des employés non enseignants de l'Université.

Norme de conduite

15. Les membres du conseil exercent les pouvoirs et fonctions de leur charge avec diligence et intégrité, de bonne foi, au mieux des intérêts de l'Université et conformément aux autres critères que précisent les règlements administratifs du conseil.

Conflits d'intérêts

16. (1) Le membre du conseil ou d'un de ses comités qui, relativement à une question qui concerne l'Université, est en situation de conflit d'intérêts au sens des règlements administratifs du conseil ou des politiques qu'il adopte en la matière, selon le cas, doit :

- a) d'une part, déclarer son intérêt dès que possible, mais au plus tard à la première réunion à laquelle la question doit être étudiée;
- b) d'autre part, si les règlements administratifs ou les politiques du conseil l'exigent, se retirer de la réunion pendant les délibérations portant sur cette question et ne pas voter sur celle-ci.

Exception : employés

(2) Malgré le paragraphe (1), le membre du conseil qui est également un membre du corps professoral ou un employé non enseignant de l'Université peut prendre part à la discussion et au vote sur les questions concernant les conditions générales d'emploi des employés de l'Université, à moins que les délibérations ne portent sur sa propre situation en tant que question distincte qui ne touche pas les autres employés.

Exception : étudiants

(3) Malgré le paragraphe (1), le membre du conseil qui est également un étudiant peut prendre part à la discussion et au vote sur les questions concernant les étudiants en général, à moins que les délibérations ne portent sur sa propre situation en tant que question distincte qui ne touche pas les autres étudiants.

Powers and duties of board

17. (1) Except for matters specifically assigned to the senate under section 24, the board is responsible for governing and managing the affairs of the University and has the necessary powers to do so, including the power,

- (a) to determine the mission, vision and values of the University in a manner that is consistent with the objects and special mission of the University set out in sections 3 and 4;
- (b) to appoint and remove a chancellor;
- (c) to appoint and remove the president;
- (d) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching staff and non-teaching employees of the University, subject to subsection (2);
- (e) to fix the number, duties and salaries and other benefits of the teaching staff and of the non-teaching employees of the University;
- (f) to appoint committees and assign or delegate to them such duties and responsibilities as may be provided in the by-laws adopted by the board, including authorizing them to act on behalf of the board in the matters specified in the by-laws;
- (g) to approve the annual budget of the University and to monitor its implementation;
- (h) to establish and collect fees and charges for tuition and other services that may be offered by the University or that may be approved by the board on behalf of any organization or group of the University;
- (i) to regulate the conduct of students, staff and all persons who use the property of the University, including denying any person access to the property;
- (j) to define, for the purposes of the by-laws adopted by the board, the following terms: staff, manager, professor, associate professor, assistant professor, lecturer, associate, instructor and tutor;
- (k) to conclusively determine which body within the University has jurisdiction over any matter; and
- (l) to make by-laws, resolutions and rules for the conduct of its affairs.

Limitation

(2) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching staff or a non-teaching employee of the University, except on the recommendation of the president of the University who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the University.

Pouvoirs et fonctions du conseil

17. (1) Sauf en ce qui concerne les questions relevant expressément du sénat comme le prévoit l'article 24, le conseil est chargé d'administrer et de gérer les affaires de l'Université et il a les pouvoirs nécessaires à cette fin, notamment les pouvoirs suivants :

- a) définir la mission, la vision et les valeurs de l'Université d'une manière compatible avec la mission générale et la mission particulière de l'Université énoncées aux articles 3 et 4;
- b) nommer et destituer le chancelier;
- c) nommer et destituer le président;
- d) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral et les employés non enseignants de l'Université, sous réserve du paragraphe (2);
- e) fixer le nombre des membres du corps professoral et des employés non enseignants de l'Université, ainsi que leurs fonctions, leur rémunération et leurs autres avantages;
- f) constituer des comités et leur attribuer ou leur déléguer les fonctions et les responsabilités prévues dans les règlements administratifs adoptés par le conseil, y compris les autoriser à agir au nom du conseil en ce qui concerne les questions précisées dans les règlements administratifs;
- g) approuver le budget annuel de l'Université et surveiller son exécution;
- h) fixer et percevoir des frais de scolarité et des frais pour les autres services qu'offre l'Université ou qu'approuve le conseil au nom d'une organisation ou d'un groupe de l'Université;
- i) réglementer la conduite des étudiants, du personnel et des autres personnes qui se servent des biens de l'Université, y compris interdire l'accès de ces biens à qui que ce soit;
- j) définir les termes «associé», «chargé d'enseignement», «gestionnaire», «instructeur», «personnel», «professeur», «professeur adjoint», «professeur agrégé» et «tuteur» pour l'application des règlements administratifs adoptés par le conseil;
- k) déterminer de façon définitive quelle entité au sein de l'Université a compétence sur une question;
- l) régir la conduite de ses affaires par voie de règlement administratif, de résolution et de règle.

Restriction

(2) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral ou un employé non enseignant de l'Université sauf sur recommandation du président de l'Université, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de celle-ci.

PART IV SENATE

Senate composition

18. (1) There shall be a senate of the University, consisting of not more than 60 members, including the following members:

1. The following persons who are members by virtue of their office:
 - i. the president of the University,
 - ii. the dean of each faculty or, if a division or department is not part of a faculty, the chair of the division or department,
 - iii. the University registrar, and
 - iv. the University library director or chief librarian.
2. Four students elected by the students of the University from among themselves.
3. Such number of persons on the teaching staff, elected by the teaching staff from among themselves, as set out in senate by-laws, which number shall be at least twice the total number of all other members of the senate.
4. One person, other than the president of the University, appointed by the board from among the board members.
5. Such other persons as may be determined by senate by-law.

By-laws respecting elections

- (2) The senate shall by by-law determine,
- (a) the procedures to be followed in the election of members of the senate;
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the senate of members described in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (1);
 - (c) the number of persons to be elected or appointed, as the case may be, to the senate under paragraphs 3 and 5 of subsection (1); and
 - (d) the constituencies for each of the groups referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1).

Senate election

19. The senate shall conduct the election of its elected members and shall determine any dispute as to the eligibility of a candidate at such election or as to a person's entitlement to vote at the election.

Term of office

20. The term of office for an elected or appointed member of the senate shall be,

- (a) not more than three years, as determined by the by-laws of the senate; or

PARTIE IV SÉNAT

Composition du sénat

18. (1) L'Université a un sénat, qui se compose d'au plus 60 membres répartis comme suit :

1. Les personnes suivantes qui en sont membres d'office :
 - i. le président de l'Université,
 - ii. le doyen de chaque faculté ou, le cas échéant, le président de chaque division ou département qui ne fait pas partie d'une faculté,
 - iii. le registraire de l'Université,
 - iv. le directeur de la bibliothèque ou le bibliothécaire en chef de l'Université.
2. Quatre étudiants que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
3. Le nombre de personnes, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les membres du corps professoral élisent parmi eux, lequel nombre doit être au moins le double du nombre total de tous les autres membres du sénat.
4. Une personne, autre que le président de l'Université, que le conseil nomme parmi ses membres.
5. Les autres personnes précisées par règlement administratif du sénat.

Règlement électoral

(2) Le sénat fixe ce qui suit, par règlement administratif :

- a) les modalités d'élection des membres du sénat;
- b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au sénat;
- c) le nombre de personnes à élire ou à nommer, selon le cas, au sénat en application des dispositions 3 et 5 du paragraphe (1);
- d) le corps électoral de chacun des groupes visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1).

Élection du sénat

19. Le sénat procède à l'élection de ses membres élus et tranche tout différend quant à l'éligibilité d'un candidat ou au droit de vote de quiconque.

Durée du mandat

20. Le mandat d'un membre élu ou nommé du sénat est, selon le cas :

- a) d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat;

- (b) if a by-law referred to in clause (a) is not made, one year.

Loss of eligibility

21. (1) If, during his or her term of office, a member of the senate elected or appointed under paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 18 (1) ceases to be eligible for election or appointment to the senate under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the senate.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the senate graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the senate until the next anniversary of the day of his or her election.

Renewal of term

22. (1) A member of the senate is eligible for re-election or reappointment.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the senate may not be a member of the senate for more than two consecutive terms, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the senate.

Vacancies

23. (1) A vacancy on the senate occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the senate before the end of his or her term;
- (b) a member is incapable to continue to act as a member and the senate by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) such circumstances as may be specified in a by-law of the senate exist.

Same

- (2) If a vacancy occurs on the senate, the senate shall,
- (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and
 - (b) if the vacancy is to be filled, fill the vacancy within the time period, and according to the procedures, provided in the by-laws of the senate.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy on the senate under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 22 (2), a person elected or appointed to the senate under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the senate.

- b) d'une durée d'un an, s'il n'est pas adopté de règlement administratif visé à l'alinéa a).

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

21. (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 18 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat en application de la même disposition cesse en conséquence d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du sénat et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au sénat jusqu'au prochain anniversaire du jour de son élection.

Reconduction de mandat

22. (1) Tout membre du sénat peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au sénat ne peut pas en être membre pendant plus de deux mandats consécutifs. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

23. (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du sénat :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le sénat déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) les circonstances prévues par règlement administratif du sénat se produisent.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du sénat, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;
- b) s'il faut la combler, il la comble dans le délai et conformément aux modalités prévus dans ses règlements administratifs.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance au sénat en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 22 (2), la personne élue ou nommée au sénat pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Powers of senate

24. The senate has, subject to the approval of the board with respect to the expenditure of funds, the power to determine and regulate the educational policy of the University and, without limiting the generality of the foregoing, has the power,

- (a) to make recommendations to the Board with respect to the establishment, change or termination of programs and courses of study, schools, faculties, divisions and departments;
- (b) to advise the president of the University on the staffing needs of the academic departments;
- (c) to appoint the faculty deans and the divisional or departmental chairs as may be required from time to time;
- (d) to determine the curricula of all programs and courses of study, the standards of admission to the University and continued registration therein, and the qualifications for degrees, diplomas and certificates of the University;
- (e) to conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating thereto;
- (f) to hear and determine appeals from the decisions of the faculty councils on examinations and on applications for admission;
- (g) to award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;
- (h) to authorize the Chancellor, the vice-chancellor or such other person as may be determined by the senate, to confer degrees, honorary degrees, diplomas and certificates on behalf of the University in accordance with section 6;
- (i) to create councils and committees to exercise its powers;
- (j) to make by-laws for the conduct of its affairs, including by-laws respecting the conduct of the election of its members.

**PART V
CHANCELLOR AND PRESIDENT**

Chancellor

25. (1) The board may, in its discretion, decide to appoint a chancellor of the University.

Appointment committee

(2) If the board decides to appoint a chancellor, it shall establish an appointment committee to make recommendations as to the person to be appointed chancellor.

Same

(3) The appointment committee shall be composed of such members of the board and senate as may be determined by the by-laws of the board.

Pouvoirs du sénat

24. Le sénat a, sous réserve de l'approbation du conseil en ce qui concerne les dépenses, le pouvoir de définir et de réglementer la politique de l'Université en matière d'enseignement et notamment :

- a) de faire des recommandations au conseil à l'égard de la création, de la modification ou de la suppression de programmes, de cours, d'écoles, de facultés, de divisions et de départements;
- b) de conseiller le président de l'Université sur les besoins en personnel des départements universitaires;
- c) de nommer les doyens des facultés et les présidents des divisions et départements, selon les besoins;
- d) de définir le contenu de tous les programmes et cours, les normes d'admission et de maintien de l'inscription à l'Université ainsi que les conditions d'obtention des grades, diplômes et certificats;
- e) de tenir des examens, de nommer des examinateurs et de décider des questions connexes;
- f) d'entendre et de trancher les appels des décisions des conseils de faculté portant sur les examens et sur les demandes d'admission;
- g) d'attribuer des distinctions au mérite, notamment des bourses de recherche, des bourses d'études, des bourses d'entretien, des médailles et des prix;
- h) d'autoriser le chancelier, le vice-chancelier ou l'autre personne désignée par le sénat à remettre des grades, des grades honorifiques, des diplômes et des certificats au nom de l'Université conformément à l'article 6;
- i) de créer des conseils et des comités pour exercer ses pouvoirs;
- j) d'adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses affaires, y compris des règlements administratifs concernant le déroulement de l'élection de ses membres.

**PARTIE V
CHANCELIER ET PRÉSIDENT**

Chancelier

25. (1) Le conseil peut, à sa discrétion, décider de nommer un chancelier de l'Université.

Comité des candidatures

(2) S'il décide de nommer un chancelier, le conseil crée un comité des candidatures chargé de faire des recommandations quant à la personne à nommer.

Idem

(3) Le comité des candidatures est composé des membres du conseil et du sénat précisés par règlement administratif du conseil.

Appointment

(4) The board shall take into consideration the recommendation of the appointment committee when appointing a chancellor.

Term of office

(5) If appointed, the chancellor shall hold office for four years.

Reappointment

(6) The chancellor may be reappointed for a further term but shall not be reappointed for more than two consecutive terms.

Vice-chancellor

(7) If a chancellor is appointed under subsection (1), the president shall be the vice-chancellor of the University.

Duties

(8) The chancellor is the titular head of the University and, when authorized by the senate to do so, shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the University.

President

26. (1) There shall be a president of the University appointed by the board in such manner and for such term as the board shall determine.

Powers and duties

(2) The president is the chief executive officer of the University and has supervision over and direction of the academic and general administration of the University, its students, managers, teaching staff and non-teaching employees and such other powers and duties as may be conferred upon or assigned to him or her by the board.

PART VI ADMINISTRATION

Meetings open to public

27. (1) Subject to subsection (2), meetings of the board and of the senate shall be open to the public and prior notice of such meetings shall be given to the members and to the public in the manner provided in the by-laws of the board or senate.

Exclusion

(2) The board or the senate, as the case may be, may meet in the absence of the public to discuss a matter of a personal nature concerning an individual or to discuss a confidential matter as determined in accordance with the by-laws of the board or senate.

By-laws available to public

28. (1) The by-laws of the board and of the senate shall be open to examination by members of the public during normal business hours.

Publication

(2) The Board and the senate shall publish their by-laws from time to time in such manner as they consider proper.

Nomination

(4) Le conseil tient compte des recommandations du comité des candidatures lorsqu'il nomme le chancelier.

Durée du mandat

(5) Le mandat du chancelier, s'il en est nommé un, est de quatre ans.

Reconduction

(6) Le chancelier peut être nommé de nouveau, mais il ne doit pas l'être pour plus de deux mandats consécutifs.

Vice-chancelier

(7) Si un chancelier est nommé en vertu du paragraphe (1), le président est le vice-chancelier de l'Université.

Fonctions

(8) Le chancelier est le chef en titre de l'Université et, si le sénat l'y autorise, il remet tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

Président

26. (1) L'Université a un président qui est nommé par le conseil selon les modalités et pour le mandat que fixe celui-ci.

Pouvoirs et fonctions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Université. Il encadre et dirige l'administration de l'enseignement et l'administration générale de l'Université, ses étudiants, ses gestionnaires, son corps professoral et ses employés non enseignants, et il exerce les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue le conseil.

PARTIE VI ADMINISTRATION

Réunions publiques

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil et du sénat sont publiques et préavis en est donné aux membres et au public de la manière prévue par règlement administratif du conseil ou du sénat.

Exclusion

(2) Le conseil ou le sénat, selon le cas, peut se réunir à huis clos afin de discuter d'une question de nature personnelle qui concerne un particulier ou d'une question confidentielle jugée telle conformément aux règlements administratifs du conseil ou du sénat.

Possibilité de consulter les règlements administratifs

28. (1) Les membres du public peuvent consulter les règlements administratifs du conseil et du sénat pendant les heures normales d'ouverture.

Publication

(2) Le conseil et le sénat publient leurs règlements administratifs de la manière qu'ils estiment appropriée.

Property

29. (1) The University may purchase or otherwise acquire, take by gift, devise or bequest and hold such property as the board considers necessary for the objects of the University, and may mortgage, sell or otherwise dispose of the same as the board, in its absolute discretion, considers appropriate.

Exemption from taxation

(2) Land vested in the University and land and premises leased to and occupied by the University are exempt from provincial and municipal taxes and development charges, so long as the vested land or leased land and premises are actually used and occupied for the objects of the University.

Protection from expropriation

(3) Land vested in the University is not liable to be entered upon, used or taken by any person or corporation, and no power to expropriate land conferred after this Act comes into force shall extend to such land unless the statute conferring the power expressly provides otherwise.

Deemed vesting in Crown

(4) All property vested in the University shall be deemed to be vested in the Crown for the public uses of Ontario for the purposes of the *Real Property Limitations Act*.

Use of property

(5) The property and the revenue of the University shall be applied solely to achieving the objects of the University.

Non-application

(6) Section 8 of the *Charities Accounting Act* does not apply to the University.

Investments

30. The funds of the University not immediately required for its purposes and the proceeds of all property that come into the hands of the board, subject to any trusts or conditions affecting them, may be invested and reinvested in such investments as the board, in its absolute discretion, considers appropriate and, except where a trust instrument otherwise directs, such funds may be combined with trust money belonging to various trusts in the care of the board into a common trust fund.

Borrowing

31. The University, if authorized by the by-laws of the board, may, on such terms and in such amounts as the board may approve,

- (a) borrow money and give security for money borrowed; and
- (b) issue or give bonds, debentures and obligations as security.

Audits and reports

32. (1) The board shall appoint one or more public accountants licensed under the *Public Accounting Act*,

Biens

29. (1) L'Université peut acquérir, notamment par achat, donation ou legs, et détenir les biens que le conseil estime utiles à la réalisation de sa mission. Elle peut également disposer de ces biens, notamment par vente ou hypothèque, selon ce que le conseil, à sa discrétion absolue, estime approprié.

Exonération de l'impôt

(2) Les biens-fonds dévolus à l'Université ainsi que les biens-fonds et locaux qu'elle prend à bail et occupe sont exonérés des impôts provinciaux et municipaux ainsi que des redevances d'aménagement tant qu'elle les utilise et les occupe effectivement pour la réalisation de sa mission.

Protection contre l'expropriation

(3) Aucune personne physique ou morale ne peut pénétrer dans les biens-fonds dévolus à l'Université, ni les utiliser ou les prendre. Ces biens-fonds sont soustraits à tout pouvoir d'expropriation de biens-fonds que confère une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi en cause.

Dévolution à la Couronne

(4) Les biens qui sont dévolus à l'Université sont réputés dévolus à la Couronne aux fins de la province de l'Ontario pour l'application de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*.

Utilisation des biens

(5) Les biens et les recettes de l'Université sont affectés uniquement à la réalisation de sa mission.

Non-application

(6) L'article 8 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* ne s'applique pas à l'Université.

Placements

30. Les fonds de l'Université qui ne sont pas requis immédiatement à ses fins et le produit des biens que reçoit le conseil peuvent être investis et réinvestis, sous réserve des fiducies ou des conditions auxquels ils sont assujettis, dans les placements que le conseil, à sa discrétion absolue, estime appropriés. De plus, sauf disposition contraire de l'acte de fiducie pertinent, ces sommes peuvent être combinées en un même fonds de fiducie avec les sommes appartenant à diverses fiducies qui sont confiées au conseil.

Emprunts

31. Si les règlements administratifs du conseil l'y autorisent, l'Université peut, aux conditions et selon les montants qu'approuve le conseil :

- a) contracter des emprunts et les garantir;
- b) émettre des obligations et des débentures ou les donner en garantie.

Vérification et rapports

32. (1) Le conseil charge un ou plusieurs experts-comptables titulaires d'un permis délivré en vertu de la

2004 to audit the accounts, trust funds and transactions of the University at least once a year.

Financial report

(2) The University shall make a financial report annually to the Minister of Training, Colleges and Universities in such form and containing such information as the Minister may require.

Other reports

(3) The University shall submit to the Minister of Training, Colleges and Universities such other reports as the Minister may require.

PART VII TRANSITION

Dissolution of College

33. Algoma University College is dissolved.

First board and senate

34. (1) Despite anything in this Act, the persons who were members of the board of governors and Senate of Algoma University College on the day immediately before the day this Act comes into force shall, on and after that day, constitute the first board and the first senate respectively of the University.

Duties of first board and senate

(2) The first board and the first senate of the University shall, no later 12 months after the day this Act comes into force, appoint or elect such new members of the board and senate as are necessary in order to ensure that the board and senate are constituted in accordance with the requirements of this Act.

Rotating membership of board

(3) Each new member of the board appointed or elected under subsection (2) shall hold office for one year, two years or three years, as determined by the board, and the term of office of each new member so appointed or elected may vary from one member to the next, as the board deems appropriate to ensure an effective succession of board members.

Reappointment, etc., to board and senate

(4) Membership on the board of governors or Senate of Algoma University College before this Act comes into force, shall not be considered when determining whether a member of the first board or first senate of the University has exceeded the limitation specified in subsection 11 (2) or 22 (2) for purposes of re-election or reappointment.

Algoma University College students

35. (1) The University shall grant to all of its students and former students of Algoma University College full recognition for all credits and marks awarded by Algoma University College before the coming into force of this Act, whether the credits and marks were awarded directly by the college or by the college in affiliation with Laurentian University.

Loi de 2004 sur l'expertise comptable de vérifier les comptes, les fonds en fiducie et les opérations de l'Université au moins une fois par année.

Rapport financier

(2) L'Université présente un rapport financier annuel au ministre de la Formation et des Collèges et Universités. Ce rapport est rédigé sous la forme et contient les renseignements que précise le ministre.

Autres rapports

(3) L'Université présente au ministre de la Formation et des Collèges et Universités les autres rapports qu'il lui demande.

PARTIE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dissolution du collège

33. L'Algoma University College est dissous.

Premier conseil et premier sénat

34. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les personnes qui sont membres du conseil d'administration et du sénat de l'Algoma University College la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi constituent, à compter de ce jour, le premier conseil et le premier sénat, respectivement, de l'Université.

Obligation du premier conseil et du premier sénat

(2) Le premier conseil et le premier sénat de l'Université doivent, au plus tard 12 mois après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, nommer ou élire les nouveaux membres qui sont nécessaires pour que le conseil et le sénat soient constitués conformément aux exigences de la présente loi.

Rotation des membres du conseil

(3) Le mandat des nouveaux membres du conseil nommés ou élus en application du paragraphe (2) est d'un an, de deux ans ou de trois ans, selon ce que décide le conseil, et peut varier d'un membre à l'autre, selon ce que le conseil estime approprié pour assurer une certaine continuité.

Reconduction de mandat

(4) La durée pendant laquelle un membre du premier conseil ou du premier sénat de l'Université a siégé au conseil d'administration ou au sénat de l'Algoma University College avant l'entrée en vigueur de la présente loi ne doit pas être prise en considération pour déterminer s'il a dépassé la limite précisée au paragraphe 11 (2) ou 22 (2) aux fins de la reconduction de son mandat.

Étudiants de l'Algoma University College

35. (1) L'Université reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'Algoma University College a attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur de la présente loi, que ce soit directement ou en affiliation avec l'Université Laurentienne.

Choice of university

(2) A student enrolled in Algoma University College immediately before the coming into force of this Act may elect on or before six months after the coming into force of this Act to retain the rights and privileges he or she had as a student at an affiliate of Laurentian University.

First by-laws

36. The by-laws made by Algoma University College shall, in so far as they are not inconsistent with this Act and are capable of being applied, implemented or complied with in the administration of the University, shall remain in force until re-enacted, amended or repealed by the University under this Act.

Transfer of property, obligations, contracts, etc.

37. (1) On the day this Act comes into force, all property of Algoma University College is vested in the University and the obligations and liabilities of Algoma University College, together with the benefits and burdens of all its contracts, collective agreements and covenants are assumed by the University.

Same

(2) For greater certainty, on and after the day this Act comes into force, all contracts, including employee benefits of every employee of Algoma University College are obligations of the University, and all appointments and tenure held by the employees of Algoma University College shall be deemed to have been granted by the University.

PART VIII AMENDMENTS

Amendments to section 6

38. (1) Section 6 of this Act is repealed and the following substituted:

Degrees, etc.

6. The University may,
- (a) grant bachelor degrees in any arts or science program; and
 - (b) award diplomas and certificates, except post-graduate diplomas and certificates, in any and all branches of learning.

Same

(2) Section 6 of this Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Degrees, etc.

6. The University may,
- (a) grant degrees, including honorary degrees, in any and all branches of learning; and
 - (b) award certificates and diplomas in any and all branches of learning.

Choix de l'université

(2) Les étudiants inscrits à l'Algoma University College immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent choisir, dans les six mois qui suivent son entrée en vigueur, de conserver les droits et privilèges dont ils jouissent à titre d'étudiants d'un établissement affilié à l'Université Laurentienne.

Premiers règlements administratifs

36. Les règlements administratifs de l'Algoma University College demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés par l'Université en application de la présente loi, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci et peuvent être appliqués, mis en œuvre ou observés dans le cadre de l'administration de l'Université.

Transfert de biens, d'obligations, de contrats ou autres

37. (1) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, tous les biens de l'Algoma University College sont dévolus à l'Université et celle-ci assume les obligations et les dettes de ce collège, ainsi que les profits et charges de tous ses contrats, conventions collectives et engagements.

Idem

(2) Il est entendu que, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, tous les contrats, y compris les avantages sociaux de tous les employés de l'Algoma University College, sont des obligations de l'Université et que toutes les nominations ou titularisations d'employés de l'Algoma University College sont réputées avoir été accordées par l'Université.

PARTIE VIII MODIFICATIONS

Modifications de l'article 6

38. (1) L'article 6 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Grades et autres

6. L'Université peut :
- a) décerner des baccalauréats dans tout programme d'arts ou de sciences;
 - b) décerner des certificats et des diplômes, sauf des certificats et diplômes de cycles supérieurs, dans toutes les branches du savoir.

Idem

(2) L'article 6 de la présente loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Grades et autres

6. L'Université peut :
- a) décerner des grades, y compris des grades honorifiques, dans toutes les branches du savoir;
 - b) décerner des certificats et des diplômes dans toutes les branches du savoir.

Repeal of Schedule

39. The Schedule to this Act is repealed.

**PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

40. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 38 and 39 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

41. The short title of this Act is the *Algoma University Act, 2008*.

**SCHEDULE
DEGREE PROGRAMS OFFERED AT ALGOMA
UNIVERSITY COLLEGE IN AFFILIATION WITH
LAURENTIAN UNIVERSITY BEFORE THE DAY
SECTION 6 COMES INTO FORCE**

1. Bachelor of Arts Accounting – general.
2. Bachelor of Arts Anishinaabemowin – general.
3. Bachelor of Science Biology – general.
4. Bachelor of Business Administration – specialized.
5. Bachelor of Arts Economics – general.
6. Bachelor of Arts Finance & Economics – specialized.
7. Bachelor of Arts Community Economic and Social Development – general.
8. Bachelor of Arts Community Economic and Social Development – specialized.
9. Bachelor of Arts Computer Science – general.
10. Bachelor of Science Computer Science – general.
11. Bachelor of Science Computer Science – specialized.
12. Bachelor of Computer Science – specialized.
13. Bachelor of Design – specialized.
14. Bachelor of Arts English – general.
15. Bachelor of Arts English – specialized.
16. Bachelor of Arts Fine Arts Studies – general.
17. Bachelor of Arts Fine Arts Studies – specialized.
18. Bachelor of Fine Arts – specialized.
19. Bachelor of Arts French – general.

Abrogation de l'annexe

39. L'annexe de la présente loi est abrogée.

**PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 38 et 39 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur l'Université Algoma*.

**ANNEXE
PROGRAMMES MENANT À UN GRADE
OFFERTS AU ALGOMA UNIVERSITY COLLEGE
EN AFFILIATION AVEC L'UNIVERSITÉ
LAURENTIENNE AVANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
DE L'ARTICLE 6**

1. Baccalauréat ès arts (général) en comptabilité.
2. Baccalauréat ès arts (général) en anishinaabemowin.
3. Baccalauréat ès sciences (général) en biologie.
4. Baccalauréat en administration des affaires (spécialisé).
5. Baccalauréat ès arts (général) en science économique.
6. Baccalauréat ès arts spécialisé en finance et science économique.
7. Baccalauréat ès arts (général) en développement communautaire économique et social.
8. Baccalauréat ès arts spécialisé en développement communautaire économique et social.
9. Baccalauréat ès arts (général) en informatique.
10. Baccalauréat ès sciences (général) en informatique.
11. Baccalauréat ès sciences spécialisé en informatique.
12. Baccalauréat en informatique, spécialisé.
13. Baccalauréat en design, spécialisé.
14. Baccalauréat ès arts (général) en anglais.
15. Baccalauréat ès arts spécialisé en anglais.
16. Baccalauréat ès arts (général) en beaux-arts.
17. Baccalauréat ès arts spécialisé en beaux-arts.
18. Baccalauréat en arts visuels, spécialisé.
19. Baccalauréat ès arts (général) en français.

20. Bachelor of Arts Geography – general.
21. Bachelor of Arts History – general.
22. Bachelor of Arts History – specialized.
23. Bachelor of Arts Information Technology – general.
24. Bachelor of Arts Italian – general.
25. Bachelor of Arts Law & Justice – general.
26. Bachelor of Arts Law & Justice – specialized.
27. Bachelor of Management Studies: Aviation – general.
28. Bachelor of Science Liberal Science – general.
29. Bachelor of Arts Mathematics – general.
30. Bachelor of Science Mathematics – general.
31. Bachelor of Arts Music – general.
32. Bachelor of Arts Philosophy – general.
33. Bachelor of Arts Political Science – general.
34. Bachelor of Arts Political Science – specialized.
35. Bachelor of Arts Psychology – general.
36. Bachelor of Arts Psychology – specialized.
37. Bachelor of Science Psychology – specialized.
38. Bachelor of Arts Sociology – general.
39. Bachelor of Arts Sociology – specialized.
40. Bachelor of Social Work – specialized.
20. Baccalauréat ès arts (général) en géographie.
21. Baccalauréat ès arts (général) en histoire.
22. Baccalauréat ès arts spécialisé en histoire.
23. Baccalauréat ès arts (général) en gestion de l'information.
24. Baccalauréat ès arts (général) en italien.
25. Baccalauréat ès arts (général) en droit et justice.
26. Baccalauréat ès arts spécialisé en droit et justice.
27. Baccalauréat en gestion, aviation (général).
28. Baccalauréat ès sciences (général) en sciences libérales.
29. Baccalauréat ès arts (général) en mathématiques.
30. Baccalauréat ès sciences (général) en mathématiques.
31. Baccalauréat ès arts (général) en musique.
32. Baccalauréat ès arts (général) en philosophie.
33. Baccalauréat ès arts (général) en science politique.
34. Baccalauréat ès arts spécialisé en science politique.
35. Baccalauréat ès arts (général) en psychologie.
36. Baccalauréat ès arts spécialisé en psychologie.
37. Baccalauréat ès sciences spécialisé en psychologie.
38. Baccalauréat ès arts (général) en sociologie.
39. Baccalauréat ès arts spécialisé en sociologie.
40. Baccalauréat spécialisé en service social.

20N
8
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 81

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act with respect to
inquests into children's deaths**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading May 27, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 81

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
à l'égard des enquêtes
sur les décès d'enfants**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Child and Family Services Act* and the *Coroners Act* to require a person or children's aid society that obtains information that a child has died on or after January 1, 2006 to report the information to a coroner if the child was the subject of an access order made or varied by a court on application by a society and, as a result of the actions of a parent or family member who had custody or charge of the child at the time, the child died. In these circumstances, the coroner is required to hold an inquest into the death.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et la *Loi sur les coroners* afin d'exiger que la personne ou la société d'aide à l'enfance qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé le 1^{er} janvier 2006 ou après cette date en fasse part à un coroner si l'enfant faisait l'objet d'une ordonnance de visite rendue ou modifiée par un tribunal sur requête d'une société et qu'il est décédé par suite des actes de son père ou sa mère ou d'un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité, auquel cas le coroner est tenu de tenir une enquête sur le décès.

**An Act to amend the
Child and Family Services Act
and the Coroners Act with respect to
inquests into children's deaths**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 72.2 of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

Duty to report child's death

72.2 (1) A person or society that obtains information that a child has died on or after January 1, 2006 shall report the information to a coroner if,

- (a) the child is the subject of an access order made or varied by a court on application by a society; and
- (b) the child died while in the custody or charge of a parent or family member as a result of the actions of the parent or family member.

Same

(2) For deaths that occurred between January 1, 2006 and October 1, 2008, a report under subsection (1) shall be made by January 1, 2009 or within such time as determined by the coroner.

2. Section 22.1 of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

Inquest mandatory

22.1 A coroner shall hold an inquest under this Act into the death of a child upon learning that the child died on or after January 1, 2006 in the circumstances described in subsection 72.2 (1) of the *Child and Family Services Act*.

Commencement

3. This Act comes into force on October 1, 2008.

**Loi modifiant la
Loi sur les services à l'enfance
et à la famille et la Loi sur les coroners
à l'égard des enquêtes
sur les décès d'enfants**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 72.2 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de signaler le décès d'un enfant

72.2 (1) La personne ou la société qui obtient des renseignements selon lesquels un enfant est décédé le 1^{er} janvier 2006 ou après cette date en fait part à un coronier si l'enfant :

- a) d'une part, faisait l'objet d'une ordonnance de visite rendue ou modifiée par un tribunal sur requête d'une société;
- b) d'autre part, est décédé par suite des actes de son père ou sa mère ou d'un membre de sa famille pendant qu'il était sous sa garde ou sa responsabilité.

Idem

(2) Pour les décès survenus entre le 1^{er} janvier 2006 et le 1^{er} octobre 2008, le rapport visé au paragraphe (1) est fait au plus tard le 1^{er} janvier 2009 ou dans le délai que fixe le coronier.

2. L'article 22.1 de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête obligatoire

22.1 Lorsqu'il apprend qu'un enfant est décédé le 1^{er} janvier 2006 ou après cette date dans les circonstances visées au paragraphe 72.2 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le coronier tient une enquête en application de la présente loi sur le décès de l'enfant.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 2008.

Short title

4. The short title of this Act is the *Justice for Jared Act (Child and Family Services Statute Law Amendment), 2008*.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la justice pour Jared (modification de lois en ce qui concerne les services à l'enfance et à la famille)*.

2A20N
1B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 82

**An Act to make
manufacturers and importers
liable for harm caused by
the unlawful use of handguns**

Mr. Flynn

Private Member's Bill

1st Reading May 28, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 82

**Loi imputant aux fabricants
et aux importateurs
la responsabilité de toute atteinte
causée par l'utilisation illégale
d'armes de poing**

M. Flynn

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that when a person is injured or killed as a result of the actual or threatened unlawful use of a handgun, the person (or the personal representative) and his or her dependants are entitled to bring an action against the handgun's manufacturer or importer. The Crown in right of Ontario is also entitled to bring an action against a manufacturer or importer of handguns to recover the cost of health care benefits caused or contributed to by the actual or threatened unlawful use of handguns.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que lorsqu'une personne est blessée ou tuée par suite de l'utilisation ou de la menace d'utilisation illégale d'une arme de poing, la personne (ou son représentant successoral) ainsi que les personnes à sa charge ont le droit d'intenter une action contre le fabricant ou l'importateur de l'arme de poing. La Couronne du chef de l'Ontario a également le droit d'intenter contre un fabricant ou un importateur d'armes de poing une action en recouvrement du coût des prestations de soins de santé occasionné, même indirectement, par l'utilisation ou la menace d'utilisation illégale d'armes de poing.

**An Act to make
manufacturers and importers
liable for harm caused by
the unlawful use of handguns**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“handgun” means a firearm that is designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand, whether or not it has been redesigned or subsequently altered to be aimed and fired by the action of both hands; (“arme de poing”)

“health care benefits” means,

- (a) payments for insured services under the *Health Insurance Act*,
- (b) payments made under the *Independent Health Facilities Act*,
- (c) payments made under the *Local Health System Integration Act, 2006*, and
- (d) other expenditures, made directly or through one or more agents or other intermediate bodies, by the Crown in right of Ontario for programs, services, benefits or similar matters. (“prestations de soins de santé”)

Right of action, individuals

2. (1) When a person is injured or killed as a result of the actual or threatened unlawful use of a handgun,

- (a) the person or his or her personal representative is entitled to recover damages from the manufacturer or importer of the handgun and to maintain an action for the purpose in a court of competent jurisdiction; and
- (b) subsection 61 (1) of the *Family Law Act* applies, with necessary modifications.

Same

(2) Subsection (1) applies only if the manufacturer or importer knew or reasonably ought to have known that its design, manufacturing, marketing, importation, sales or

**Loi imputant aux fabricants
et aux importateurs
la responsabilité de toute atteinte
causée par l'utilisation illégale
d'armes de poing**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«arme de poing» Arme à feu destinée, de par sa construction ou ses modifications, à permettre de viser et tirer à l'aide d'une seule main, qu'elle ait été ou non modifiée subséquemment de façon à requérir l'usage des deux mains. («handgun»)

«prestations de soins de santé» S'entend de ce qui suit :

- a) les paiements pour les services assurés prévus par la *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) les paiements effectués aux termes de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*;
- c) les paiements effectués aux termes de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*;
- d) les autres dépenses engagées, directement ou par l'entremise d'un ou de plusieurs mandataires ou autres organismes intermédiaires, par la Couronne du chef de l'Ontario au titre de programmes, de services, de prestations ou de questions similaires. («health care benefits»)

Droit d'action des particuliers

2. (1) Lorsqu'une personne est blessée ou tuée par suite de l'utilisation ou de la menace d'utilisation illégale d'une arme de poing :

- a) d'une part, la personne ou son représentant successoral a droit au recouvrement de dommages-intérêts auprès du fabricant ou de l'importateur de l'arme et à l'exercice d'une action à cette fin devant un tribunal compétent;
- b) d'autre part, le paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans le cas où le fabricant ou l'importateur savait ou aurait raisonnablement dû savoir que ses pratiques en matière de concep-

distribution practices could result in the actual or threatened unlawful use of the handgun.

Other rights of action not affected

(3) This section shall not be interpreted to limit any other right of action.

Right of action, Crown

3. The Crown in right of Ontario has a right of action against a manufacturer or importer of handguns to recover the cost of health care benefits caused or contributed to by the actual or threatened unlawful use of handguns.

Commencement

4. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Handgun Manufacturers' and Importers' Liability Act, 2008*.

tion, de fabrication, de commercialisation, d'importation, de vente ou de distribution pouvaient donner lieu à une utilisation ou menace d'utilisation illégale de l'arme de poing.

Aucune incidence sur les autres droits d'action

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit d'action.

Droit d'action de la Couronne

3. La Couronne du chef de l'Ontario a le droit d'intenter contre un fabricant ou un importateur d'armes de poing une action en recouvrement du coût des prestations de soins de santé occasionné, même indirectement, par l'utilisation ou la menace d'utilisation illégale d'armes de poing.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la responsabilité des fabricants et des importateurs d'armes de poing*.

#20N
58
856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 83

**An Act to help
prevent skin cancer**

Mr. Ramal

Private Member's Bill

1st Reading May 28, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 83

**Loi aidant à prévenir
le cancer de la peau**

M. Ramal

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mai 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for a prohibition on selling or supplying tanning services or ultra-violet light treatment services to persons under the age of 19. The prohibition does not apply to ultra-violet light treatments prescribed by authorized medical professionals for conditions prescribed by the regulations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la vente ou la fourniture de services de bronzage ou de traitement par rayonnement ultraviolet à quiconque est âgé de moins de 19 ans. L'interdiction ne s'applique toutefois pas aux traitements prescrits par des professionnels de la santé autorisés qui sont administrés pour des troubles prescrits par les règlements.

An Act to help prevent skin cancer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supplying tanning services prohibited

1. (1) No person shall sell or supply tanning services to a person who is less than 19 years old.

Supplying ultra-violet light treatments prohibited

(2) No person shall sell or supply ultra-violet light treatment services to a person who is less than 19 years old.

Exception

(3) Subsection (2) does not prevent a member of a regulated health profession who is authorized to do so to provide ultra-violet light treatments to a person who is less than 19 years old if a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or the Ontario College of Nurses has prescribed the treatments because the person receiving them is suffering from a condition prescribed by the regulations.

Apparent age

(4) No person shall sell or supply tanning services or ultra-violet light treatment services to a person who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the person to provide identification and is satisfied that the person is at least 19 years old.

Defence

(5) It is a defence to a charge under subsection (1), (2) or (4) that the defendant believed the person receiving the treatments to be at least 19 years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

Vicarious liability

(6) The owner of a business where tanning services or ultra-violet light treatment services are sold or supplied shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1), (2) or (4) on the premises where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

Improper documentation

(7) No person shall present as evidence of his or her

Loi aidant à prévenir le cancer de la peau

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interdiction de fournir des services de bronzage

1. (1) Nul ne doit vendre ni fournir des services de bronzage à quiconque est âgé de moins de 19 ans.

Interdiction de fournir des traitements par rayonnement ultraviolet

(2) Nul ne doit vendre ni fournir des services de traitement par rayonnement ultraviolet à quiconque est âgé de moins de 19 ans.

Exception

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un membre d'une profession de la santé réglementée qui est autorisé à ce faire d'administrer des traitements par rayonnement ultraviolet à quiconque est âgé de moins de 19 ans si un membre de l'Ordre des médecins et des chirurgiens de l'Ontario ou de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario a prescrit les traitements parce que la personne les recevant souffre d'un trouble prescrit par les règlements.

Âge apparent

(4) Nul ne doit vendre ni fournir des services de bronzage ou de traitement par rayonnement ultraviolet à quiconque semble avoir moins de 25 ans à moins de lui avoir demandé une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 19 ans.

Moyen de défense

(5) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1), (2) ou (4) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu les traitements avait au moins 19 ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu'il a été délivré à la personne qui l'a produit.

Responsabilité du fait d'autrui

(6) Le propriétaire d'un commerce vendant ou fournissant des services de bronzage ou de traitement par rayonnement ultraviolet est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1), (2) ou (4) sur les lieux où elle s'est produite à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

Document irrégulier

(7) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge,

age identification that was not lawfully issued to him or her.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing conditions for the purposes of subsection (3) and forms of identification for the purposes of subsection (5).

Offence

2. A person who contravenes subsection 1 (1), (2) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

Commencement

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Skin Cancer Prevention Act, 2008*.

une forme d'identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

Rèlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlements, prescrire des troubles pour l'application du paragraphe (3) et des formes d'identification pour l'application du paragraphe (5).

Infraction

2. Quiconque contrevient au paragraphe 1 (1), (2) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la prévention du cancer de la peau*.

A20N
B
856

Gouvernement
Publication



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 84

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
to create a registry of
workplace deaths, critical injuries and
occupational illnesses**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading June 2, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 84

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
afin de créer un registre des décès,
des blessures graves et des maladies
professionnelles survenus
dans le lieu de travail**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 juin 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to create a registry of workplace deaths, critical injuries and occupational illnesses.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* afin de créer un registre des décès, des blessures graves et des maladies professionnelles survenus dans le lieu de travail.

**An Act to amend the
Occupational Health and Safety Act
to create a registry of
workplace deaths, critical injuries and
occupational illnesses**

Note: This Act amends the *Occupational Health and Safety Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

Workplace death, critical injury and occupational illness registry

52.1 (1) The Minister shall maintain a registry containing the following information about all deaths, injuries, and occupational illnesses reported under subsections 51 (1) and 52 (1) and (2):

1. The name of the employer.
2. The nature of the employer's business.
3. The job title of the worker who was killed, injured or who suffered an occupational illness.
4. A description of the death, injury or occupational illness of the worker.
5. Such other information as may be prescribed.

Information available

(2) The Minister shall make the information contained in the registry readily available for examination by workers and potential workers for the purpose of identifying health and safety risks associated with workplaces.

Disclosure

(3) The Minister may disclose information contained in the registry to an individual or organization for scientific research or statistical purposes.

2. Subsection 70 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

**Loi modifiant la
Loi sur la santé et la sécurité au travail
afin de créer un registre des décès,
des blessures graves et des maladies
professionnelles survenus
dans le lieu de travail**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Registre des décès, des blessures graves et des maladies
professionnelles survenus dans le lieu de travail**

52.1 (1) Le ministre tient un registre où figurent les renseignements suivants concernant tous les cas de décès, de blessures et de maladies professionnelles qui ont été signalés en application des paragraphes 51 (1) et 52 (1) et (2) :

1. Le nom de l'employeur.
2. La nature de l'entreprise de l'employeur.
3. Le titre du poste qu'occupait le travailleur qui a été tué ou blessé ou qui a souffert d'une maladie professionnelle.
4. Une description du décès, de la blessure ou de la maladie professionnelle du travailleur.
5. Les autres renseignements prescrits.

Renseignements disponibles

(2) Le ministre rend les renseignements figurant au registre facilement disponibles aux fins d'examen par les travailleurs et les travailleurs éventuels afin de leur permettre d'identifier les risques liés aux lieux de travail en matière de santé et de sécurité.

Divulgarion

(3) Le ministre peut divulguer les renseignements figurant au registre à tout particulier ou à toute organisation aux fins de recherche scientifique ou d'établissement de statistiques.

2. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

50. prescribing information that is not “personal information” within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or “personal health information” within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* to be contained in the workplace death, critical injury and occupational illness registry.

Commencement

- 3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

- 4. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Workplace Death, Critical Injury and Occupational Illness Registry), 2008*.**

50. prescrire les renseignements, autres que les «renseignements personnels» au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou les «renseignements personnels sur la santé» au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, devant figurer au registre des décès, des blessures graves et des maladies professionnelles survenus dans le lieu de travail.

Entrée en vigueur

- 3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

- 4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (registre des décès, des blessures graves et des maladies professionnelles survenus dans le lieu de travail)*.**



3 1761 11470649 2